*15-летию создания*
*кафедры морского и таможенного права*
*Национального университета*
*«Одесская юридическая академия»*

*посвящается*

*С е р и я*
*“Энциклопедия морского права”*

---

# МОРСКОЕ ПРАВО

## *ИСТОЧНИКИ*

**В 3-х частях**

*Часть I*

*Международное морское право*

*Часть II*

*Международное частное морское право*

*Часть III*

*Морское право Украины*

Одесса
Фенікс
2011

*С е р и я*
*“Энциклопедия морского права”*

---

# МОРСКОЕ ПРАВО

## *ИСТОЧНИКИ*

*Часть I*

*Международное морское право*

*Том 1*

*Общие международные конвенции*

*Книга 2*

*III Конференция ООН по морскому праву*

Одесса
Фенікс
2011

УДК 347.79(094.1)+341.225(094.1)
ББК 67.404.2+67.412.1
М805

**Автор вступительной статьи:**

***Кивалов С.В.,*** доктор юридических наук, профессор, академик НАПрН Украины, создатель и первый заведующий кафедрой морского и таможенного права, ректор Национального университета «Одесская юридическая академия».

**Авторы-составители:**

***Додин Е.В.,*** доктор юридических наук, профессор, заведующий кафедрой морского и таможенного права Национального университета «Одесская юридическая академия», заслуженный деятель науки и техники Украины;
***Кузнецов С.А.,*** кандидат юридических наук, доцент, профессор кафедры морского и таможенного права Национального университета «Одесская юридическая академия»;
***Аверочкина Т.В.,*** кандидат юридических наук, доцент, зав. лабораторией кафедры морского и таможенного права Национального университета «Одесская юридическая академия»;
***Никиша Д.А.,*** аспирант кафедры морского и таможенного права Национального университета «Одесская юридическая академия».

Настоящее издание составлено преподавателями Национального университета «Одесская юридическая академия» и содержит тексты на английском и русском языках Конвенции ООН по морскому праву 1982 года (UNCLOS 82) со всеми приложениями и дополнениями, текст Заключительного акта Третьей Конференции ООН по морскому праву со всеми приложениями и дополнениями, Соглашение об имплементации Части XI Конвенции ООН по морскому праву 1982 года, Соглашение об осуществлении положений Конвенции ООН по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими 1995 года, а также Закон Украины от 3 июня 1999 года «О ратификации Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года и Соглашения об имплементации Части XI Конвенции ООН по морскому праву 1982 года» и Закон Украины от 28 ноября 2002 года «О ратификации Соглашения о выполнении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими».

В издании представлен подготовленный авторами-составителями обзор истории принятия Конвенции ООН по морскому праву 1982 года; событий, предшествовавших проведению III Конференции ООН по морскому праву и хронологию ее проведения, что даст возможность читателям лучше понять и проанализировать этот документ.

Во вступительной статье ректор Национального университета «Одесская юридическая академия», доктор юридических наук, профессор С.В. Кивалов акцентирует внимание читателей на новеллах правотворческой практики, примененных на III Конференции ООН по морскому праву, благодаря которым стало возможным принятие Конвенции ООН по морскому праву 1982 года как всеобъемлющей «Конституции для океанов».

This edition is made by the professors of National University "Odessa Law Academy" and contains the texts of the UN Convention on the Law of the Sea, 1982 (UNCLOS 82) in English and Russian with all annexes and additions, the text of the Final Act of the Third UN Conference on the Law of the Sea with all annexes and additions, the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the UN Convention on the Law of the Sea, 1982, the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995, as well as the Law of Ukraine of June 3, 1999 "On the ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982 and the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the UN Convention on the Law of the Sea, 1982" and the Law of Ukraine of November 28, 2002 "On the ratification of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks".

The authors of this edition give a review of the history of the adoption of the UN Convention on the Law of the Sea, 1982; the events preceding the Third UN Conference on the Law of the Sea and the chronology of the conference. This will give the readers an opportunity to understand and analyze this document better.

In the introductory article, the President of National University "Odessa Law Academy", Doctor of Law, Professor S. Kivalov highlights the novels of law-making practice which were applied at the Third UN Conference on the Law of the Sea, and which made it possible to adopt the UN Convention on the Law of the Sea, 1982 as a comprehensive "Constitution for the Oceans."

ISBN 978-966-438-356-8

© Кивалов С.В., Додин Е.В., Кузнецов С.А., Аверочкина Т.В., Никиша Д.А., 2011
© ЧП «Фенікс», оформление, 2011

## СОДЕРЖАНИЕ
## TABLE OF CONTENTS

***PREFACE. "To Readers!"*** ..... 13

***ВСТУПЛЕНИЕ*** ..... 17

**ЗАКОН УКРАИНЫ**
*«О ратификации Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года и Соглашения об имплементации Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года»* ..... 35

**ЗАКОН УКРАИНЫ**
*«О ратификации Соглашения об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими»* ..... 36

**FINAL ACT**
**OF THE THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE**
**ON THE LAW OF THE SEA**

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ III КОНФЕРЕНЦИИ**
**ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ**

**INTRODUCTION / Введение** ..... 39
I. SESSIONS / Сессии ..... 42
II. PARTICIPATION IN THE CONFERENCE / Участие в Конференции ..... 44
III. OFFICERS AND COMMITTEES / Должностные лица и комитеты ..... 47
IV. DRAFTING COMMITTEE / Редакционный комитет ..... 51
V. RULES OF PROCEDURE AND CONDACT OF NEGOTIONS / Правила процедуры и ведение переговоров ..... 52

**NOTES TO THE FINAL ACT** ..... 63

**ANNEX I / Приложение I**

**RESOLUTION I**
ESTABLISHMENT OF THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL SEA-BED AUTHORITY AND FOR THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA /
**Резолюция I**
Учреждение подготовительной комиссии для международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву ..... 68

**RESOLUTION II**
GOVERNING PREPARATORY INVESTMENT IN PIONEER ACTIVITIES RELATING TO POLYMETALLIC NODULES /
**Резолюция II**
Регулирующая предварительные капиталовложения в первоначальную деятельность, связанную с полиметаллическими конкрециями ..... 73

**RESOLUTION III / Резолюция III** ..... 87

**RESOLUTION IV / Резолюция IV** ..... 88

**ANNEX II / Приложение II**
**STATEMENT OF UNDERSTANDING CONCERNING A SPECIFIC METHOD TO BE USED IN ESTABLISHING THE OUTER EDGE OF THE CONTINENTAL MARGIN /**
**Заявление о взаимопонимании относительно особого метода, который следует применять при установлении внешней границы подводной окраины материка** ..... 89

**ANNEX III / Приложение III**
**TRIBUTE TO SIMON BOLIVAR THE LIBERATOR /**
**Дань памяти Симона Боливара, Освободителя** ..... 91

**ANNEX IV / Приложение IV**
**RESOLUTION EXPRESSING GRATITUDE TO THE PRESIDENT, THE GOVERNMENT AND OFFICIALS OF VENEZUELA /**
**Резолюция, выражающая благодарность президенту, правительству и официальным лицам Венесуэлы** ..... 92

**ANNEX V / Приложение V**
**TRIBUTE TO THE AMPHICTYONIC CONGRESS OF PANAMA /**
**Дань признательности Панамскому конгрессу** ..... 93

**ANNEX VI / Приложение VI**
**RESOLUTION ON DEVELOPMENT OF NATIONAL MARINE SCIENCE, TECHNOLOGY AND OCEAN SERVICE INFRASTRUCTURES /**
**Резолюция о развитии национальных инфраструктур в области морской науки, техники и океанических служб** ..... 94

**ANNEX VII / Приложение VII**
**RESOLUTION EXPRESSING GRATITUDE TO THE PRIME MINISTER, FOREIGN MINISTER AND DEPUTY PRIME MINISTER, THE GOVERNMENT AND OFFICIALS OF JAMAICA /**
**Резолюция о выражении благодарности премьер-министру, заместителю премьер-министра и министру иностранных дел, а также правительству и официальным лицам Ямайки** ..... 97

**APPENDIX / Дополнение**

OBSERVES THAT PARTICIPATED AT SESSIONS OF THE CONFERENCE /
Наблюдатели, принимавшие участие в работе сессий Конференции ..... 98

SIGNATORIES OF THE FINAL ACT ..... 103

SIGNATORIES OF THE CONVENTION ..... 103

LAW OF THE SEA CONFERENCE: A CHRONOLOGY /
Конференция по морскому праву: хронология ..... 105

## THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA

## КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ

**PREAMBLE / Преамбула** ..... 111

**PART I. INTRODUCTION / Часть I. Введение** ..... 113

**PART II. TERRITORIAL SEA AND CONTIGUOUS ZONE /**
**Часть II. Территориальное море и прилежащая зона** ..... 115

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /
Раздел 1. Общие положения ..... 115

SECTION 2. LIMITS OF THE TERRITORIAL SEA /
Раздел 2. Границы территориального моря ..... 115

SECTION 3. INNOCENT PASSAGE IN THE TERRITORIAL SEA /
Раздел 3. Мирный проход в территориальном море ..... 122

SECTION 4. CONTIGUOUS ZONE /
Раздел 4. Прилежащая зона ..... 132

**PART III. STRAITS USED FOR INTERNATIONAL NAVIGATION /**
**Часть III. Проливы, используемые для международного судоходства** ..... 133

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /
Раздел. 1. Общие положения ..... 133

SECTION 2. TRANSIT PASSAGE /
Раздел 2. Транзитный проход ..... 134

SECTION 3. INNOCENT PASSAGE /
Раздел 3. Мирный проход ..... 140

**PART IV. ARCHIPELAGIC STATES / Часть IV. Государства-архипелаги** .... 141

**PART V. EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE /**
**Часть V. Исключительная экономическая зона** ..... 148

**PART VI. CONTINENTAL SHELF / Часть VI. Континентальный шельф** ..... 169

**PART VII. HIGH SEAS / Часть VII. Открытое море** ..... 177

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /
Раздел 1. Общие положения ..... 177

SECTION 2. CONSERVATION AND MANAGEMENT OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS /
Раздел 2. Сохранение живых ресурсов открытого моря и управление ими ..... 195

**PART VIII. REGIME OF ISLANDS / Часть VIII. Режим осторовов** ..... 197

**PART IX. ENCLOSED OR SEMI-ENCLOSED SEAS /**
**Часть IX. Замкнутые или полузамкнутые моря** ..... 198

**PART X. RIGHT OF ACCESS OF LAND-LOCKED STATES TO AND FROM THE SEA AND FREEDOM OF TRANSIT /**
**Часть X. Право государств, не имеющих выхода к морю, на доступ к морю и от него и на свободу транзита** ..... 199

**PART XI. THE AREA / Часть XI. Район** ..... 203

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /
Раздел 1. Общие положения ..... 203

SECTION 2. PRINCIPLES GOVERNING THE AREA /
Раздел 2. Принципы, регулирующие Район ..... 204

SECTION 3. DEVELOPMENT OF RESOURCES OF THE AREA /
Раздел 3. Освоение ресурсов Района ..... 213

SECTION 4. THE AUTHORITY /
Раздел 4. Орган ..... 226

SECTION 5. SETTLEMENT OF DISPUTES AND ADVISORY OPINIONS /
Раздел 5. Урегулирование споров и консультативные заключения ..... 258

**PART XII. PROTECTION AND PRESERVATION OF THE MARINE ENVIRONMENT/**
**Часть XII. Защита и сохранение морской среды** ..... 263

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /
Раздел 1. Общие положения ..... 263

SECTION 2. GLOBAL AND REGIONAL COOPERATION /
Раздел 2. Всемирное и региональное сотрудничество ..... 266

SECTION 3. TECHNICAL ASSISTANCE /
Раздел 3. Техническая помощь ..... 268

SECTION 4. MONITORING AND ENVIRONMENTAL ASSESSMENT /
Раздел 4. Мониторинг и экологические проблемы ..... 270

SECTION 5. INTERNATIONAL RULES AND NATIONAL LEGISLATION TO PREVENT, REDUCE AND CONTROL POLLUTION OF THE MARINE ENVIRONMENT /
Раздел 5. Международные нормы и национальное законодательство по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды ..... 271

SECTION 6. ENFORCEMENT /
Раздел 6. Обеспечение выполнения ..... 279

SECTION 7. SAFEGUARDS /
Раздел 7. Гарантии ..... 289

SECTION 8. ICE-COVERED AREAS /
Раздел 8. Покрытые льдом районы ..... 296

SECTION 9. RESPONSIBILITY AND LIABILITY /
Раздел 9. Ответственность ..... 296

SECTION 10. SOVEREIGN IMMUNITY /
Раздел 10. Суверенный иммунитет ..... 297

SECTION 11. OBLIGATIONS UNDER OTHER CONVENTIONS ON THE PROTECTION AND PRESERVATION OF THE MARINE ENVIRONMENT /
Раздел 11. Обязательства по другим конвенциям о защите и сохранении морской среды ..... 298

**PART XIII. MARINE SCIENTIFIC RESEARCH /**
**Часть XIII. Морские научные исследования** ..... 299

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /
Часть 1., Общие положения ..... 299

SECTION 2. INTERNATIONAL COOPERATION /
Часть 2. Международное сотрудничество ..... 300

SECTION 3. CONDUCT AND PROMOTION OF MARINE SCIENTIFIC RESEARCH /
Раздел 3. Проведение и содействие проведению морских научных исследований ..... 302

SECTION 4. SCIENTIFIC RESEARCH INSTALLATIONS OR EQUIPMENT IN THE MARINE ENVIRONMENT /
Раздел 4. Научно-исследовательские установки или оборудование в морской среде ..... 313

SECTION 5. RESPONSIBILITY AND LIABILITY /
Раздел 5. Ответственность ..... 314

SECTION 6. SETTLEMENT OF DISPUTES AND INTERIM MEASURES /
Раздел 6. Урегулирование споров и временные моры ..... 315

**PART XIV. DEVELOPMENT AND TRANSFER OF MARINE TECHNOLOGY /**
**Часть XIV. Разработка и передача морской технологии** ..... 316

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /
Раздел 1. Общие положения ..... 316

SECTION 2. INTERNATIONAL COOPERATION /
Раздел 2. Международное сотрудничество ..... 318

SECTION 3. NATIONAL AND REGIONAL MARINE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CENTRES /
Раздел 3. Национальные и центральные морские научно-технические центры ..... 321

SECTION 4. COOPERATION AMONG INTERNATIONAL ORGANIZATIONS /
Раздел 4. Сотрудничество между международными организациями ..... 323

**PART XV. SETTLEMENT OF DISPUTES /**
**Часть XV. Урегулирование споров** ..... 324

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS /
Раздел 1. Общие положения ..... 324

SECTION 2. COMPULSORY PROCEDURES ENTAILING BINDING DECISIONS /
Раздел 2. Обязательные процедуры, влекущие за собой обязательные решения ..... 327

SECTION 3. LIMITATIONS AND EXCEPTIONS TO APPLICABILITY OF SECTION 2 /
Раздел 3. Ограничения применения Раздела 2 и исключения из его применения ..... 334

**PART XVI. GENERAL PROVISIONS / Часть XVI. Общие положения** ..... 340

**PART XVII. FINAL PROVISIONS / Часть XVII. Заключительные положения** .... 342

**ANNEX I. HIGHLY MIGRATORY SPECIES /**
**Приложение I. Далеко мигрирующие виды** ..... 354

**ANNEX II. COMMISSION ON THE LIMITS OF THE CONTINENTAL SHELF /**
**Приложение II. Комиссия по границам континентального шельфа** ..... 355

**ANNEX III. BASIC CONDITIONS OF PROSPECTING, EXPLORATION AND EXPLOITATION /**
**Приложение III. Основные условия поиска, разведки и разработки** ..... 359

**ANNEX IV. STATUTE OF THE ENTERPRISE /**
**Приложение IV. Устав Предприятия** ..... 396

**ANNEX V. CONCILIATION /**
**Приложение V. Согласительная процедура** ..... 411

**ANNEX VI. STATUTE OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA /**
**Приложение VI. Статут Международного трибунала по морскому праву** ..... 417

**ANNEX VII. ARBITRATION /**
**Приложение VII. Арбитраж** ..... 434

**ANNEX VIII. SPECIAL ARBITRATION /**
**Приложение VIII. Специальный арбитраж** ..... 440

**ANNEX IX. PARTICIPATION BY INTERNATIONAL ORGANIZATIONS /**
**Приложение IX. Участие международных организаций** ..... 445

**AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 /**

**СОГЛАШЕНИЕ ОБ ИМПЛЕМЕНТАЦИИ ЧАСТИ XI КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ ОТ 10 ДЕКАБРЯ 1982 ГОДА** ..... 453

**ANNEX / ПРИЛОЖЕНИЕ** ..... 461

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS OF 4 DECEMBER 1995 /

Соглашение об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими от 4 декабря 1995 года ..... 489

ANNEX I.
STANDARD REQUIREMENTS FOR THE COLLECTION AND SHARING OF DATA /
ПРИЛОЖЕНИЕ I.
Стандартные требования к сбору данных и взаимному обмену ими ..... 545

ANNEX II.
GUIDELINES FOR THE APPLICATION OF PRECAUTIONARY REFERENCE POINTS IN CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS /
ПРИЛОЖЕНИЕ II.
Руководящие принципы, регулирующие применение опорных критериев предосторожности в сохранении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлении ими ..... 552

*ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ* ..... 554

# PREFACE
## *TO READERS!*

***«We worked not only for the sake of protection of our individual national interests, but also for the sake of our general dream to develop the constitution for oceans».***

The chairman
of the 3rd United Nations
Conference on Maritime Law
*Tommy T.B. Koh (Singapore)*

National University "Odessa Academy of Law" is one of a few educational institutions of Ukraine in which the great attention is given to Maritime Law studying. For the first time in Ukraine, Maritime and Customs Law Department was created and successfully works in our university. The reason for such attention is that almost all economic life in southern region of our country, the preparation of jurists for which is carrying out in our university, directly or indirectly connected with seafaring. And, if during the existence of the USSR there were some steamship companies in Ukraine, after finding the country independence and its economy reforming, 135 steamship companies have arisen, 20 river ports and seaports with their fleet are working now, and ship-repair and ship-building factories activity starts to be restored.

Integration of Ukraine into the world economic community has demanded increase of legal service level in the economic complex of Ukraine, its bringing to the world standards and rules, to what many domestic lawyers have appeared to be not ready, because the management of sea transport in the USSR was centralized and the majority of legal problems were solving in Merchant Marine Ministry of the USSR. It has caused numerous mistakes and errors in legal service of commercial seafaring in Ukraine — arrests and detentions of ships, unprofitable contracts and agreements. It's a pity that the basic weight in the decision of these problems was taken by expensive foreign lawyers.

Absence of textbooks on Maritime Law and also full-fledged and adequate translations of basic international documents that regulate using of the World ocean, seriously blocks training of highly professional lawyers in Ukraine, capable to provide legal protection of interests of Ukraine in navigation sphere. In addition, taking into account that most subjects at National University "Odessa Academy of Law" are taught in three languages: Ukrainian, Russian and English, this manual includes the texts of the UN Convention on Maritime Law in its Ukrainian translations. This is done in order to teach the future maritime lawyers to work with the original texts of international treaties, because Maritime Law and legislation like no other branch of Law are full of English terms. All major international documents on Maritime Law, charter parties, bills of lading are written in English. English is an international maritime language. Of course, it can not be ignored that Merchant Shipping has an international character and

often disputes arising in this sphere of human activity are considered abroad in English. Therefore, the value of this manual can not be overestimated especially for the future lawyers who wish to devote their professional activity to Maritime Law, as the correct understanding of the meaning of normative documents is only possible when reading an authentic text. In addition, the need for doing business in Ukraine requires the use of texts of normative documents in the Ukrainian language.

Considering the process of formation of the international law standards that control sea space routine and various activities of the states on using of the World ocean from the end of 18th century to the middle of 20th century, it is possible to ascertain that they were basically standards part of which has been fixed in the agreements concluded by the states on a bilateral basis.

It is necessary to notice that types of using of the World Ocean to the middle of 20th century had been limited mainly by navigation and fishery. More and more many-sided activity of states on using the World Ocean has created a basis for occurrence of a specific subject of legal regulation for forming of the international law sector.

Formation of the International Maritime Law should be connected with it codification, the first stage of which is considered Geneva conventions on a marine law. The importance of the First United Nations Conference on a marine law consists in that it was the major stage of codification of the regulations which had been developed by that time on sea space routine and various types of using of the World Ocean.

After the end of work of the 2nd United Nations Conference on a marine law (Geneva, 1960), the codification process of a marine law and development of its separate institutions proceeded (To solve the problems put before the 2nd Conference was not possible because of the arisen disagreements between the participants).

The 3rd United Nations Conference on Maritime Law became the major stage of codification and progressive development of International Maritime Law. Its final sessions took place on December 6-10, 1982 in Montego Bay (Jamaica). The final statements of the delegations had been heard in the Conference, whereupon the final certificate was signed. The Convention was opened for signing on December 10. This first day the Convention was signed by 119 delegations representing 117 states, Cook Islands (self-government associated state) and the United Nations Council for Namibia. Besides, one state - Fiji Islands deposited its instrument of ratification the same day. Such convincing support of the Convention on the agreement opening day for signing was never before shown so definitely. This first success of the Convention in itself has no precedent in the history of a contract law.

The Convention is many-sided and represents a monument of international cooperation in the course of contractual standards development. The international community has expressed its collective will to co-operate with this aim in unprecedented scales in the history of agreements. Drawing up of the Convention is an attempt to provide original universality in establishment «a fair international economic order» that regulate sea space.

The Convention establishes the universal routine for whole World Ocean. It consists of 17 parts and 9 appendices and contains the positions that regulate, among other, the limits of action of national jurisdiction in the World ocean,

access to the sea, navigation, protection and preservation of the sea environment, operation and preservation of live resources, scientific researches, mining operations from the surface and the bowels of a sea-bottom and other kinds of operation of lifeless resources, and also settlement of disputes. In addition, it establishes new international bodies for execution of the functions connected with realization of specific aims.

The most important feature of the Convention is its conceptual basis as "package", and that substantially promoted the success when working out of the Convention. Its feature as "package" decision is a result of unique character of circumstances which it has appeared at, including close interconnection of many various questions, a great number of the states-participants and a quantity of frequently facing interests which quite often were not fit into traditional frameworks of regional interests.

A foundation stone of the Convention "package" is the concept according to which using the rights and benefits assumes acceptance of accompanying duties and obligations on itself so that it would be possible to create a general fair order. The first obligation of all states-participants — have respect for the rights of others. An obligation to give due notice about dangers is one of examples of such kind of obligation. This basic concept of balance of rights and obligations is underlined in Convention article 300 in which the principle of honestly execution of obligations is fixed and abusing the rights is forbidden.

The body, authorized to operate the general heritage of mankind and to regulate its investigation and development, there will be International Agency on a sea-bottom - the international organization the participation in which is opened for all states and also international organizations and other parties to the right satisfying established criteria (the parties of Convention are ipso facto members of Body, article 156). The Body will be consisting of Assembly - the head organ reflecting a principle of sovereign equality of all states, and Council with limited representation. The principal responsibility for the activity connected with mining operations from a sea-bottom will be assigned to Council, and the specialized commissions will make advices to it.

Besides establishing of spaces routines, some other questions of global value examined in the Convention. There are ecological problems and questions of the sea environment. The general principles and a policy in the field of prevention, reduction and maintenance under control of sea environment pollution, and also the concrete rights and obligations of the states interested in realization their tasks in the sphere of sea environment protection and ecology are established. The rights and burden of duties are distributed depending on a place and/or type of pollution, and concrete guarantees and offers to ensure the execution of laws and rules are provided too. In this question the Convention is compatible with existing contracts and offers a wide foundation for conclusion more concrete agreements in the future.

The Convention also contains positions having for an object to facilitate the development and spreading all sorts of sea technologies, and also to encourage carrying out of sea scientific researches. Inclusion of such positions depended on determine of adequate guarantees for proper owners of the rights.

The cycle of development of the international routine is completes with an establishment of universal positions concerning settlement of disputes. It was possible to expect that effective realization of the complicated new international

order fixed in the Convention will be blocked to a considerable extend if not to provide obligations on settlement of disputes and not to establish means of such settlement. The Convention imposes on the parties the obligation to settle their disputes by peace means and gives a choice of methods to settle disputes in case when they cannot otherwise attain the understanding even at third party intervention. The system provided in the Convention is compulsory and have a binding force in the sense that, with few exceptions, the party has no other choice but to pass dispute to settlement if the other party in dispute asks about it, and is obliged to adhere to the conclusion of the body which dispute is transferred to.

The Secretary General of the United Nations Javier Peres D'Kualjar noted in his statement made on December 10, 1982 after opening of the Convention for signing: «This Convention is similar to a breath of fresh air during serious crisis in the international cooperation and decline in the matter of using of the international mechanism for the decision of world problems. So we will hope that this breath of fresh air foretells the warm breeze blowing from the North to the South, from the South to the North, from the East to the West and from the West to the East because that will show clearly whether the international community is ready to confirm its resoluteness to search, by means of the United Nations Organization, more satisfactory solutions of the serious problems facing the world in which an interdependency is the common denominator».

***S. Kivalov,***
*the Doctor of Laws, the professor,*
*the President of the National University*
*"Odessa Academy of Law"*

# ВСТУПЛЕНИЕ

Развитие международных отношений и появление в XX веке на международной арене новых государств Азии, Африки и Латинской Америки, а также бурное освоение Мирового океана, ставшее возможным в результате научно-технического прогресса, выдвинули новые проблемы морского права, требовавшие правового регулирования. Как отмечает А.П. Мовчан, «вопросы использования и освоения пространств и ресурсов Мирового океана носят всемирный характер, затрагивают интересы всего человечества, нынешнего и грядущего поколений, и, следовательно, требуют для своего разрешения объединенных усилий всех государств нашей планеты»[1]. Глобализация стала всеобъемлющим процессом, затрагивающим экономические, политические, информационные, культурные, социальные и правовые тенденции[2]. С целью интеграции усилий государств в деле построения единого правопорядка Мирового океана в 1973 году была созвана III Конференция ООН по морскому праву, которая расценивается как важный этап на пути укрепления и усовершенствования общепризнанных принципов международного морского права в современных международных отношениях.

По мнению А.В. Овлащенко, «эта конференция еще задолго до своего завершения стала оказывать заметное, хотя и противоречивое, влияние на ситуацию, складывающуюся в Мировом океане, на всю совокупность международных отношений, связанных с использованием морских пространств и морских природных ресурсов, на развитие международного морского права»[3].

В Конференции приняли участие практически все государства мира как прибрежные, так и не имеющие выхода к морю, а также национально-освободительные движения Азии и Африки, признанные ООН. Широко были представлены и различные международные организации.

Задача конференции состояла в «принятии конвенции по всем вопросам, касающимся морского права», с учетом вопросов, перечисленных в п. 2 резолюции Генеральной Ассамблеи 2750 С (XXV), и «списка тем и проблем, относящихся к морскому праву», подготовленного и официально одобренного 18 августа 1972 г. Комитетом по мирному использованию дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции. Список состоял из 82 вопросов, сведенных по 25 темам, и охватывал практически все основные, наиболее важные и актуальные вопросы международного морского права. Список не связывал государства в отношении их будущей позиции и не обязывал их «в отношении содержащихся в нем пунктов и порядка, формы и классификации, согласно которым пункты представлены». Его назначение сводилось к тому, чтобы служить «рамками для дискуссии и подготовки проектов необходимых статей».

---

[1] Мовчан А.П. Третья конференция ООН по морскому праву и ее итоги (политико-правовое значение) / Деятельность государств в мировом океане (международно-правовые аспекты) / А.П. Мовчан. — М.: Институт государства и права АН СССР, 1983. — С. 8.

[2] Зелинская Н.А. Международно уголовное право в условиях глоблизации преступности / Н.А. Зелинская // Альманах международного права. — О.: Фенікс, 2009. — С. 29.

[3] Овлащенко А.В. Морская политика: междисциплинарный курс / [учебное и научно-практическое пособие] / А.В. Овлащенко. — СПб: Институт морского права, 2008. — С. 68.

Поставленная задача не могла означать ни признания нигилистического отношения к действующему морскому праву, ни признания концепции «правового вакуума», служившей для обоснования экстремистского подхода к решению возникших проблем и закрепления ситуаций де-факто, созданных односторонними действиями некоторых государств. При определении задач конференции и в самом процессе выработки ею всеобъемлющей универсальной конвенции по морскому праву в поисках сбалансированного подхода, совмещающего интересы стабильности правопорядка с возможностью прогрессивного развития международного морского права, большинство ее участников исходили из необходимости сочетания элементов его кодификации и прогрессивного развития, предполагавшего сохранение и развитие всего того, что в действующем праве выдержало испытание временем и сохранило практическую ценность. Это подтверждает и М.Е. Черкес: «Каждое новое поколение стремится к улучшению дествующего международного права. Не случайно соответсвующая комиссия ООН называется Комиссией по кодификации и прогрессивному развитию международного права. Поэтому речь идет о совершенствовании тех позиций, которые уже были завоеваны междунардным сообществом и получили закрепление в международном праве»[1].

Специфика процедурных и организационных форм конференции определялась ее нормотворческими задачами, а также самим предметом регулирования как многоплановой комплексной глобальной проблемы. Важнейшей составной частью Правил процедуры конференции было «Джентльменское соглашение», содержавшее указание на консенсус (согласование) как главное средство принятия решений. Другим важным элементом организации работы конференции был принцип «пакетного» подхода, речь о которых будет идти ниже.

Конвенция ООН по морскому праву предусматривает возможность реализации государствами, не имеющими выхода к морю, и государствами, находящимися в неблагоприятном географическом положении, их прав на участие в эксплуатации соответствующей части остатка допустимого улова живых ресурсов — в исключительных экономических зонах прибрежных государств того же субрегиона или региона с учетом имеющих к этому отношение экономических и географических обстоятельств. В международной практике наиболее широкое распространение регионального подхода для решения проблем этих групп государств имеет место на африканском континенте.

Помимо сотрудничества на всемирной основе конвенция предусматривает также возможность регионального сотрудничества государств в сохранении живых ресурсов и управлении ими в районах открытого моря. Они могут принимать путем переговоров меры, необходимые для сохранения этих живых ресурсов, и создавать в соответствующих случаях для такой цели субрегиональные и региональные организации по рыболовству. Государства субрегионов или регионов учитывают минимальные субрегиональные, региональные или всемирные стандарты. Кроме того, предусматривается, когда это уместно, сотрудничество на региональной основе непосредственно или через компетентные международные организации в разработке международных норм, стандартов и рекомендуемых практик и процедур для защиты и сохранения морской среды с учетом характерных региональных особенностей.

---

[1] Черкес М.Е. О понятии «современное международное право» / М.Е. Черкес // Митна справа. — 2005. — № 6. — С. 91.

Государства, омываемые замкнутыми или полузамкнутыми морями, могут сотрудничать друг с другом в осуществлении своих прав и в выполнении своих обязанностей, и для этой цели они либо непосредственно, либо через соответствующую региональную организацию координируют управление живыми ресурсами моря, меры по их сохранению, разведке и эксплуатации; осуществление своих прав и обязанностей в отношении защиты и сохранения морской среды; политику проведения научных исследований, а также осуществляют там, где это целесообразно, совместные программы научных исследований; приглашают государства и международные организации для сотрудничества.

Наряду с регионализмом, связанным с географическим положением государств по отношению к морю, морские интересы государств проявляются и в сложившихся в системе ООН региональных группах политического характера, которые играли заметную роль в ходе работы III Конференции ООН по морскому праву и выработки Конвенции ООН по морскому праву.

Заметим, что уже довольно длительное время, особенно в последние годы, звучат чрезвычайно критические замечания в адрес подхода ООН к понятию «регион», к содержанию этого понятия, и, соответственно, к определению прав и обязанностей государств, объединяющихся в региональные союзы. Представители науки международного права высказывают мнения о том, что Устав ООН содержит дстаточно устаревший подход к проблемам региона[1]. Так, А.Ф. Высоцкий пишет: «Вопросы регионализма, региональных соглашений и региональных организаций и в западной и в советской литературе относились, прежде всего и главным образом в ограничнном контексте проблемы региональных организаций коллективной безопасности в смысле Устава ООН. И, хотя еще в период разработки Устава ООН на конференции в Сан-Франциско некоторые делегаты предпринимали попытки расширить границы постановки проблемы, включить в нее вопросы экономических, политических и других региональных мер регулирования сотрудничества государств, обсуждения их как на конференции, так и в научной литературе последующих годов касалось в основном характера и содержания региональных мер обеспечения коллективной безопасности»[2]. Важность этого вопроса особым образом проявилась во время разработки и принятия Конвенции ООН по морскому праву 1982 года, когда работа Конференции показала, что все эти регионы, насеченные в ООН, не срабатывают при практическом подходе, при практическом разрешении проблем международного права. Формируются иные «регионы», определяемые практическими, политическими, экономическими и другими интересами государств.

В декабре 1973 г. в Нью-Йорке состоялась 1-я сессия Третьей Конференции ООН по морскому праву, на которой решались организационные вопросы. Были образованы рабочие органы Конференции.

Все проблемы, которые предстояло решить Конференции, были распределены между Комитетами:

---

[1] Анцупова Т.О. Міжнародне співробітництво причорноморськх держав в умовах глобалізації / Т.О. Анцупова / Международное право после 11 сентября 2001 года: Сб. науч. статей / Под ред. М.Ф. Орзиха, М.Е. Черкеса. — Библиотека журнала «Юридический вестник». — Одесса: Фенікс, 2004. — С. 30.

[2] Высоцкий А.Ф. Морской регионализм (международно-правовые проблемы регионального сотрудничества государств) / А.Ф. Высоцкий. — К.: Наук. думка, 1986. — С. 31.

I Комитет разрабатывал международный режим дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции, включая определение структуры, функций и полномочий международного механизма;

II Комитет рассматривал вопросы о территориальном море, прилежащей зоне, проливах, используемых для международного судоходства, экономической зоне, континентальном шельфе, правах стран, не имеющих выхода к морю или находящихся в неблагоприятном географическом положении, водах государств-архипелагов, замкнутых или полузамкнутых морях, искусственных островах и установках, режиме островов;

III Комитет разрабатывал положения о защите и сохранении морской среды, морских научных исследованиях, о развитии и передаче технологии.

Вопрос о мирном использовании морских пространств, включая создание зон мира и безопасности, обсуждался на неофициальных пленарных заседаниях Конференции. Конференция пришла к выводу, что этот вопрос является составной частью проблемы всеобщего и полного разоружения и должен рассматриваться в рамках соответствующих специальных форумов заинтересованных стран мира.

2-я сессия Конференции проходила в Каракасе (Венесуэла) с 20 июня по 29 августа 1974 г. Сессия рассмотрела и приняла консенсусом Правила процедуры Конференции с приложениями и Декларацию председателя Конференции, в которой было зафиксировано «джентльменское соглашение» о принципах решения проблем морского права. В ней, в частности, указывалось, что проблемы океанских пространств тесно взаимосвязаны и должны рассматриваться как единое целое (принцип решения всех вопросов в «пакете»), и что Конференция должна сделать все возможное для достижения соглашения по вопросам существа путем консенсуса, переходя к голосованию только в том случае, если будут исчерпаны все усилия по достижению этого консенсуса.

По мнению ведущих правоведов-международников, «метод консенсуса» дал возможность, исключив голосование по отдельным вопросам, согласовывать позиции, приемлемые для всех сторон. Сущность метода состояла в том, что решение Конференции по любому вопросу считалось принятым, если ни одно из государств-участников не выдвигало официального возражения относительно того, что оно считает препятствием для принятия решения в целом. Таким образом, государство как будто «воздерживалось» от «блокирования» содержания документа или же сформулированного решения, которые не полностью его удовлетворяли, считая возможным, целесообразным или необходимым официально не возражать и не препятствовать его окончательному утверждению или принятию. В тоже время, поскольку метод консенсуса охватывал практически все процессы разработки Конвенции и фактически означал отсутствие какого-либо (хотя бы одного) официального возражения со стороны государств-участников, то можно считать, что все вопросы на Конференции решались с учетом воли всех ее участников[1].

«Пакет» основных решений по вопросам морского права включал: установление единого 12-мильного лимита ширины территориальных вод; обеспечение беспрепятственного прохода всех судов через проливы, используемые

[1] Шемякін О. Знаменний етап у систематизації міжнародного морського права (до двадцятиріччя Конвенції ООН з морського права) / О. Шемякін // Український часопис міжнародного права. — 2002. — № 4. — С. 56.

для международного судоходства и перекрываемые 12-мильными территориальными водами; решение проблем рыболовства; установление экономических зон шириной до 200 миль; обеспечение свободы судоходства и морских научных исследований в открытом море; определение внешней границы и режима континентального шельфа; установление статуса морского дна за пределами континентального шельфа и создание международной организации по ресурсам этой части морского дна; принятие норм, способствующих предотвращению загрязнения Мирового океана.

По всем этим вопросам были представлены десятки проектов статей и предложений различных государств и групп государств, которые отражали столь же различные, а подчас и диаметрально противоположные позиции участников Конференции.

Значительное место в работе 2-й сессии заняла общая дискуссия, в ходе которой выступили главы 115 делегаций и представители ряда международных организаций. В выступлениях излагались официальные позиции государств-участников Конференции по вопросам морского права. Основная же работа по выработке текстов статей Конвенции проходила в Комитетах, где еще до окончания общей дискуссии интенсивно обсуждались выдвигаемые проекты. Так, II Комитет, к ведению которого была отнесена бóльшая часть вынесенных на Конференцию вопросов, в ходе 2-й сессии рассмотрел более 80 официальных предложений. Однако отсутствие предварительно подготовленного проекта Конвенции и различия в позициях стран по основным обсуждаемым проблемам не позволили сформулировать взаимоприемлемых статей Конвенции.

На 2-й сессии были заложены практические основы для разрешения стоящих перед Конференцией проблем, произошло взаимное уточнение и определенное сближение позиций государств по ряду важных вопросов. В рамках Комитетов Конференции по отдельным проблемам удалось выработать неофициальные альтернативные тексты статей, отражавшие основные тенденции в некоторых вопросах морского права.

В условиях отсутствия проекта Конвенции подготовка конкретных формулировок была возложена на председателей трех Комитетов и председателя Конференции. С учетом дискуссий в этих Комитетах и неофициальных группах по переговорам, проходивших на 2-й и 3-й сессиях, председатели Комитетов, в рамках того круга вопросов, который был закреплен за каждым из них, подготовили к исходу 3-й сессии Неофициальные единые тексты для переговоров, состоящие из трех частей (по числу Комитетов). Эти тексты служили процедурным средством, обеспечивающим основу переговоров, не затрагивая позиций делегаций и их права представлять поправки или вносить новые предложения по обсуждаемым вопросам. Положения Неофициальных единых текстов для переговоров стали предметом неофициальных переговоров как в межсессионный период, так и в течение почти всей 4-й сессии.

Следующим этапом стала выработка Пересмотренных единых текстов для переговоров, отражавших, насколько это было возможно, результаты вышеупомянутых неофициальных переговоров в рамках каждого Комитета. Эти тексты, а также подготовленный председателем Конференции проект статей об урегулировании споров, взятые вместе, составляли уже основу неофициального проекта новой Конвенции по морскому праву. В Пересмотренный единый текст для переговоров вошли важнейшие положения о 12-мильном лимите ширины территориальных вод, беспрепятственном проходе через проливы, используемые

для международного судоходства и перекрываемые территориальными водами прибрежных государств, режиме 200-мильных экономических зон, праве всех государств участвовать наряду с Международным органом по морскому дну в разведке и разработке ресурсов морского дна за пределами континентального шельфа и др.

Но некоторые вопросы в Пересмотренном едином тексте для переговоров не нашли приемлемого для всех участников Конференции решения. Это относилось к определению внешней границы континентального шельфа, статусу 200-мильной экономической зоны, режиму морских научных исследований в пределах экономической зоны и другим вопросам.

Работа Конференции усложнилась в связи с действиями отдельных государств, которые, несмотря на призыв председателя Конференции не предпринимать каких-либо односторонних акций до ее окончания, расширили свои территориальные воды за пределы 12-мильного лимита или установили 200-мильные экономические или рыболовные зоны. Ничем не прикрытое давление на Конференцию было оказано со стороны США, установивших в одностороннем порядке 200-мильную рыболовную зону и заявивших о своей готовности принять национальный закон, дающий право администрации выдавать американским компаниям лицензии на разведку и разработку ресурсов морского дна за пределами континентального шельфа США.

Тем не менее прогресс, достигнутый в ходе переговоров, дал возможность председателю Конференции вместе с председателями главных Комитетов к исходу 6-й сессии подготовить Неофициальный сводный текст для переговоров, который свел в один документ проекты статей, связанные со всеми вопросами, охватываемыми частями I, II, III и IV Пересмотренного единого текста для переговоров. При этом в текст были внесены изменения, отражающие прогресс, достигнутый в ходе переговоров. Особое внимание было уделено координации положений отдельных частей Пересмотренного единого текста для переговоров в целях устранения противоречий и повторов.

В основу структуры Неофициального сводного текста для переговоров был положен не порядок частей Пересмотренного единого текста для переговоров, а вполне логичный принцип перехода от положений, определяющих режим пространств, находящихся под национальным суверенитетом, к положениям, касающимся пространств, на которые не распространяется национальный суверенитет или юрисдикция.

Таким образом 16 частей Неофициального сводного текста для переговоров и 7 приложений (в Неофициальный сводный текст для переговоров вошли следующие части: I. Использование терминов; II. Территориальное море и прилежащая зона; III. Проливы, используемые для международного судоходства; IV. Государства-архипелаги; V. Исключительная экономическая зона; VI. Континентальный шельф; VII. Открытое море; VIII. Режим островов; IX. Замкнутые и полузамкнутые моря; X. Право доступа внутриконтинентальных стран к морю и от него и свободы транзита; XI. Район; XII. Защита и сохранение морской среды; XIII. Морские научные исследования; XIV. Развитие и передача морской технологии; XV. Урегулирование споров; XVI. Заключительные положения).

Приложения к Неофициальному сводному тексту для переговоров (I. Далеко мигрирующие виды; II. Основные условия разведки и разработки; III. Статус Предприятия; IV. Согласительная процедура; V. Статус Трибунала по морскому праву; VI. Арбитраж; VII. Процедура специального арбитража) образовали

неофициальный проект новой Конвенции по морскому праву, большинство положений которого в значительной степени удовлетворяло участников Конференции и могло служить основой для выработки официального проекта Конвенции.

Обсуждению тех положений Неофициального сводного текста для переговоров, по которым все еще сохранялись расхождения в позициях многих государств, были посвящены 7-я и 8-я сессии. Дискуссия в главных Комитетах в этот период была в основном сосредоточена на таких узловых проблемах морского права, как правовой статус экономической зоны, право доступа к живым ресурсам этой зоны стран, не имеющих выхода к морю или находящихся в географически неблагоприятном положении, определение внешней границы континентального шельфа, принципы делимитации морских пространств между соседними или противолежащими государствами, урегулирование споров по вопросам морского права, и некоторых других существенных аспектах правового режима Мирового океана и его дна.

В ходе 7-й и 8-й сессий небольшая группа делегаций предприняла шаги в целях разрушения согласованных ранее подавляющим большинством участников положений Неофициального сводного текста для переговоров, касающихся таких важных проблем морского права, как ограничение ширины территориальных вод 12 милями, право мирного прохода через территориальные воды иностранных судов с так называемыми особыми характеристиками, правовой режим нормального и беспрепятственного прохода всех судов через воды государств-архипелагов и др. Эти попытки успехом не увенчались.

В итоге работы 8-й сессии в Неофициальный сводный текст для переговоров были внесены некоторые изменения, отражающие достигнутое в ходе переговоров согласие участников Конференции по основным нерешенным ранее проблемам морского права.

В ходе 9-й сессии в связи с согласованием на консультациях и переговорах некоторых изменений и дополнений Неофициального сводного текста для переговоров подвергся второму и третьему пересмотру. Впервые была сформулирована преамбула будущей конвенции. Пересмотренный таким образом текст получил название «Проект Конвенции по морскому праву (неофициальный текст)». На этой сессии было также принято постановление о включении в приложения к Заключительному акту Конференции заявления относительно исключительного метода делимитации континентального шельфа, применимого к особым геологическим и геоморфологическим условиям Бенгальского залива.

На 10-й сессии, несмотря на настойчивые попытки пришедшей к власти в США администрации президента Р. Рейгана затормозить работу Конференции на период предпринятого ею изучения проекта Конвенции и пересмотра позиции по вопросу о режиме эксплуатации ресурсов глубоководных районов морского дна, этот проект был официализирован. Было определено, что местом пребывания Международного органа по морскому дну будет Ямайка, а Международного трибунала по морскому праву — Гамбург (ФРГ). Продолжалась интенсивная работа по подготовке проектов резолюций Конференции, предусматривающих создание Подготовительной комиссии для Международного органа по морскому дну и Трибунала по морскому праву (Резолюция I), а также принятие положения о капиталовложениях в первоначальную деятельность, связанную с полиметаллическими конкрециями (Резолюция II).

11-я сессия была объявлена заключительной сессией Конференции, посвященной принятию решений. В ходе этой сессии в проект Конвенции были внесены последние согласованные изменения, выработаны окончательные тексты всех документов. Проект Конвенции, а также проекты резолюций и проект решения Конференции об участии национально-освободительных движений были представлены для принятия Конференцией в едином «пакете». Официальные поправки, внесенные рядом делегаций, почти все были ими сняты. По существу, Конференция была близка к принятию текста Конвенции консенсусом, но делегация США, заявившая перед этим о своей неудовлетворенности отдельными положениями проекта, потребовала голосования по предложенному «пакету» документов. Голосование состоялось 30 апреля 1982 г. После того как были исчерпаны все усилия по достижению общего согласия, Конференция провела голосование по ряду поправок к проекту Конвенции. 30 апреля Конвенция была принята 130 голосами против 4 при 17 воздержавшихся. Во время проведения второй части одиннадцатой сессии (22 — 24 сентября, Нью-Йорк) были утверждены изменения в Конвенции, предложенные Редакционным комитетом. Принят проект Заключительного акта. Ямайка выбрана в качестве места проведения сессии для подписания документов Конференции.

10 декабря 1982 года в Монтего-Бей (Ямайка) были открыты для подписания Заключительный акт и Конвенция Организации Объединенных Наций по морскому праву. Этим событием завершилась четырнадцатилетняя работа, в которой приняли участие более 150 стран, представлявших все регионы мира, все правовые и политические системы, все уровни социально-экономического развития, стран, располагавших разными возможностями добычи полезных ископаемых, которые могут быть найдены на морском дне, прибрежных государств, государств, характеризуемых как находящихся в географически неблагоприятном положении в отношении морского пространства, государств-архипелагов, островных государств и государств, не имеющих выхода к морю. Эти страны собрались для того, чтобы установить всеобъемлющий режим «по всем вопросам, касающимся морского права, ... с учетом того, что проблемы морского пространства тесно взаимосвязаны и их необходимо рассматривать в совокупности». Результаты их труда воплощены в Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

В процессе выработки договорных норм эти идеалы были воплощены в тексте Конвенции, который сам по себе носит уникальный характер. Он состоит из 320 статей и 9 приложений, регулирующих все аспекты морского пространства: от делимитации до контроля над загрязнением морской среды, научных исследований, экономических и коммерческих видов деятельности, технологии и урегулирования споров по морским вопросам. Изучение характера отдельных положений показывает, что Конвенция представляет собой не только кодификацию обычных норм, но и прогрессивное развитие международного права, что является более важным ее аспектом. Она также содержит учредительные положения двух новых крупных международных организаций.

Новый метод «пакетного» решения на III Конференции ООН по морскому праву стал политико-правовым принципом организации многоцелевых переговоров на основе «пакета» и был принят по предварительному решению Генеральной Ассамблеи ООН, исходившей из того, что все проблемы Мирового океана тесно взаимосвязаны и должны рассматриваться в совокупности (рез. 3067/XXIII). Это положение вошло в «Джентльменское соглашение» и в

качестве его составной части было одобрено III Конференцией ООН по морскому праву и включено в ее Правила процедуры в качестве Приложения.

Объективную основу «пакетного» подхода как средства многоцелевой дипломатии составила взаимосвязь компонентов комплексной проблемы освоения Мирового океана. Государства, имея различные интересы по многим вопросам, должны были искать компромиссные общеприемлемые решения путем взаимного учета интересов и взаимных уступок.

Метод «пакетного» решения последовательно претворялся в жизнь на конференции как в работе ее главных комитетов и вспомогательных органов, так и конференции в целом. Цель организации переговоров по принципу «пакета» состояла в том, чтобы направить конференцию на планомерный, методический поиск согласованных взаимоприемлемых решений. В ходе работы конференции принцип «пакета» неоднократно подтверждался и ему давалось единственно возможное толкование, в соответствии с которым позиция какой-либо делегации по конкретному вопросу не могла рассматриваться как окончательная, по крайней мере, до тех пор, пока по всем элементам «пакета» не достигалось согласие. Поэтому каждая делегация имела право зарезервировать свою позицию по такому вопросу до тех пор, пока она не получала удовлетворение по другим вопросам, которые, по ее мнению, были чрезвычайно важны для нее. Вместе с тем с самого начала работы конференции утвердилось понимание того, что ни один участник переговоров не может отказываться от какой-либо части «пакета» согласованных решений и в то же время настаивать на признании за ним преимуществ, связанных с другими его частями. Иными словами, принцип «пакета» распространялся не только на процесс согласования и принятия решений, но и на сами решения, принятые в «пакете».

В процессе переговоров наметился ряд «мини-пакетов» по отдельным группам взаимосвязанных вопросов, относившихся к ведению главных комитетов или создававшихся ими органов. Все вопросы конференции составляли общий «большой пакет». Это придавало системе необходимую гибкость и оперативность. В целом в условиях конференции «пакетный» подход оказался весьма эффективным политико-дипломатическим средством и в немалой мере способствовал успеху переговоров, выработке и принятию Конвенции ООН по морскому праву.

Подтверждением правильности избранного похода стало и то, что за все время работы Конференции было проведено одно единственное голосование по тексту Конвенции (если не учитывать нескольких случаев голосования по вопросам процедуры), которое произошло 30 апреля 1982 г. В результате этого голосования абсолютным большинством голосов был принят текст Конвенции ООН по морскому праву (130 голосов — «за», 4 — «против»(Венесуэла, Израиль. США, Турция), 17 — «воздержалось»(Англия, Бельгия, Болгария, Испания, Италия, Нидерланды, СССР, Венгрия и др.), две делегации не участвовали в голосовании).

В первых шести частях Конвенции разбирается в целом вопрос о районах, подпадающих под национальную юрисдикцию. В Декларации принципов, принятой Генеральной Ассамблеей [резолюция 2749 (XXV)], было установлено, что общее наследие человечества охватывает район дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции, «точные границы которого еще предстоит определить». В Конвенции как раз и излагаются руководящие принципы для определения этих границ. Из-за новизны и недостаточного опыта

практической реализации этого принципа он до сих пор является предметом и не только юридических, но и политических дискуссий. Однако его значение переоценить трудно, поскольку этот принцип требует совместных усилий всех государств в подходе к использованию природных ресурсов глубоководного района морского дна за пределами действия национальной юрисдикции. При использовании этих ресурсов должны учитываться основные принципы, заложенные в Конвенции, а именно: Район открыт для использования исключительно в мирных целях, ни одно государство не может распространять свой суверенитет или суверенные права на какую-либо часть Района и его ресурсы.

Концепция общего наследия человечества официально была выдвинута послом Мальты А. Пардо на сессии Генеральной Ассамблеи ООН в 1967 г. в качестве основы международно-правового регулирования деятельности государств по освоению дна Мирового океана и его ресурсов. В 1970 г. Генеральная Ассамблея, провозгласив дно Мирового океана и его ресурсы «общим наследием человечества», одобрила Декларацию принципов, определяющих дно морей и океанов и его недра за пределами действия национальной юрисдикции. Конкретное содержание понятия «общее наследие человечества» ввиду его неопределенности вызвало различные толкования и стало предметом весьма острой дискуссии между различными группами государств в рамках III Конференции ООН по морскому праву, а также в доктрине международного права. Для позиции ряда развивающихся стран характерны попытки неправомерного отождествления «общего наследия человечества» с институтом общей собственности. Рассматривая провозглашенные «общим наследием человечества» пространства и ресурсы в качестве собственности человечества, эти страны настаивали на наделении действующей от имени человечества специально создаваемой международной организации исключительным правом на осуществление разведки и разработки ресурсов международного района морского дна и лишении такого права суверенных государств, которые привлекались бы к указанной деятельности только в качестве подрядчиков. Развитые государства во главе с США выдвинули такую систему доступа к освоению ресурсов Района, согласно которой международная организация по ресурсам Района была бы наделена лишь правом регистрировать факты освоения ресурсов в тех или иных районах морского дна и международное сообщество государств, таким образом, было бы лишено возможности контролировать деятельность консорциумов, стремящихся монополизировать освоение имеющих важное значение для всех народов минеральных ресурсов дна за пределами действия национальной юрисдикции.

Благодаря конструктивным усилиям государств удалось преодолеть имевшиеся разногласия и согласовать на основе учета интересов всех групп государств основные элементы правового режима пространств и ресурсов международного района морского дна, провозглашаемых Конвенцией ООН по морскому праву «общим наследием человечества». Положения конвенции предусматривают использование исключительно в мирных целях на благо всего человечества указанных пространств и ресурсов, находящихся в общем пользовании государств и, в отношении эксплуатации ресурсов, под международным управлением, осуществляемым специально создаваемой международной организацией, — Международным органом по морскому дну.

Важнейшим компонентом устанавливаемого конвенцией режима Района является принцип использования его пространств и ресурсов исключительно в

мирных целях, создающий наиболее благоприятные возможности для их исследования и использования. Деятельность в Районе должна осуществляться на благо человечества таким образом, который обеспечивал бы расширение возможностей участия в освоении ресурсов Района для всех государств-участников, независимо от их социально-экономических систем или географического положения, и предотвращение монополизации этой деятельности отдельными государствами и находящимися под их юрисдикцией и контролем физическими и юридическими лицами. Согласно конвенции, пространства, провозглашаемые «общим наследием человечества», не подлежат национальному присвоению в какой бы то ни было форме. Ресурсы in situ, т. е. находящиеся на поверхности и в недрах указанных пространств, могут быть отчуждены в собственность разработчика только на условиях, определяемых конвенцией. Деятельность по разведке и разработке ресурсов должна осуществляться в соответствии с устанавливаемой конвенцией системой разведки и разработки ресурсов международного района морского дна.

Содержание концепции «общего наследия человечества» в международном морском праве имеет определенные отличия от содержания концепции «общего наследия человечества» в том виде, в каком она нашла отражение в Соглашении о деятельности государств на Луне и других небесных телах 1979 г. (в силу не вступило). Соглашение провозглашает пространство, недра и ресурсы Луны «общим наследием человечества» и устанавливает общие принципы деятельности по их освоению.

В дипломатической практике и доктрине международного права встречаются необоснованные попытки распространения концепции «общего наследия человечества» на весь Мировой океан, Антарктику, природные богатства Земли, геостационарные орбиты, космическое пространство в целом и даже на всю сферу международных хозяйственных отношений. При этом игнорируется, что концепция «общего наследия человечества» не имеет и не может иметь универсального действия: она применима лишь к определенным пространствам и ресурсам в строгом соответствии с имеющими универсальный характер международными соглашениями, определяющими режим этих пространств и ресурсов, когда такие соглашения приобретают юридическую силу[1].

В Конвенции предусматривается установление территориального моря шириной до 12 морских миль, излагаются различные методы определения исходных линий, а также проведения различия между территориальными водами и внутренними водами. Признается традиционное право мирного прохода через территориальные воды, и указаны конкретные виды деятельности, которые рассматриваются как нарушение мирного характера прохода через территориальное море. Введена концепция транзитного прохода в водах государств, граничащих с проливами, которая в большей степени, чем понятие мирного прохода, проистекает из концепции необходимости и является в какой-то мере более либеральной. Применительно к архипелагам вводится понятие архипелажных вод, в соответствии с которым может признаваться суверенитет над водами в пределах островной группы и конкретизируются условия и порядок установления исходных линий в таких случаях. Предусмотрен также архипелажный проход по морским коридорам.

[1] Словарь международного морского права / [отв. ред. Ю.Г. Барсегов]. — М.: Международные отношения, 1985. — С. 167.

Впервые был создан перечень видов деятельности судна (во время его прохода через территориальное море), которые признаются нарушающими мир, правопорядок или безопасность прибрежного государства. Новацией стало также право прибрежного государства устанавливать морские коридоры и схемы разделения движения в территориальном море для судов, пользующихся правом мирного прохода, прежде всего для танкеров и ядерных судов. Впервые в Конвенции 1982 г. была установлена ответственность государства флага за убытки, причиненные прибрежному государству в результате несоблюдения каким-либо военным кораблем или иным государственным судном, эксплуатируемым в некоммерческих целях, законов и правил прибрежного государства, которые касаются прохода через территориальное море.

Впервые на конвенционном уровне был установлен правовой статус и правовой режим архипелажных вод, воздушного пространства над архипелажными водами, а также дна и его недр. Все правила относительно государств-архипелагов сведены в Часть IV Конвенции. Именно в этой части содержатся: дефиниции государства-архипелага и архипелага; устанавливаются правила проведения архипелажных исходных линий, измерения ширины территориального моря, прилежащей зоны, исключительной экономической зоны и континентального шельфа государства-архипелага; устанавливается право мирного прохода и право архипелажного прохода по морским коридорам.

За пределами территориальных вод Конвенцией допускается установление исключительной экономической зоны шириной до 200 морских миль. По традиции все районы, расположенные за территориальными водами, рассматривались как открытое море. Для получения экономических выгод от морских районов, более удаленных от берегов, прибрежным государствам необходимо было расширить свои территориальные воды и тем самым ликвидировать все свободы открытого моря в присвоенных районах. Такие действия ущемляли интересы других морских государств, которые настаивали на том, что обычное право позволяет иметь территориальное море шириной лишь в три мили и что превышение этого предела влечет за собой ущемление их свобод. Разногласия в этой области представляли собой одну из основных проблем, которая стояла перед Конференцией в начале ее работы.

В Конвенции впервые определено понятия замкнутых и полузамкнутых морей и указано, что государства, которые омываются такими морями, должны сотрудничать между собой в осуществлении своих прав и выполнении своих обязанностей. При этом предполагается, что такие государства или непосредственно, или через соответствующую международную организацию будут стремиться координировать управление живыми ресурсами моря, их сохранение, разведку и эксплуатацию; координировать осуществление своих прав и обязанностей относительно защиты и сохранения морской среды; координировать политику проведения научных исследований и осуществлять там, где это целесообразно, общие программы научных исследований и т.п.

Новацией стала группа правил, которая предусмотрела право государств, которые не имеют выхода к морю, на доступ к морю, а также и на свободу транзита через территорию прибрежного государства.

В положениях, относящихся к исключительной экономической зоне, нашел свое проявление один из первых «мини-пакетов» тщательно сбалансированных компромиссов, которые были выработаны в результате переговоров. На этом примере можно нагляднее всего проиллюстрировать пронизывающую всю

Конвенцию концепцию баланса прав и обязанностей. Конвенция предусматривает некоторые права прибрежного государства в исключительной экономической зоне в целях получения экономических выгод, а именно права в области рыболовства и эксплуатации неживых ресурсов, а также вытекающую из этого ограниченную юрисдикцию для осуществления этих прав. Однако в то же время соседние государства, не имеющие выхода к морю или находящиеся в географически неблагоприятном положении, должны иметь доступ к тем ресурсам зоны, которые само прибрежное государство не эксплуатирует; кроме того, в этой зоне должны сохраняться традиционные свободы открытого моря. Вместе с тем признание прав других государств в зоне не затрагивает прав прибрежного государства. В целях обеспечения защиты столь многих и различных интересов в зоне все государства должны взять на себя обязательство уважать и учитывать права и правомерные виды деятельности других государств в зоне. Конвенция создает широкую основу для мирного достижения этой цели.

Что касается районов за пределами исключительной экономической зоны, то вопрос о том, какие положения Конвенций применяются к тому или иному виду деятельности, зависит от того, где эта деятельность осуществляется. Деятельность на поверхности и в толще воды регулируется положениями об открытом море. Эти положения в целом соответствуют международному обычному праву, предусматривающему свободу открытого моря, однако они дополняют это право по ряду важных аспектов, а именно в отношении загрязнения и стандартов безопасности, научных исследований, сохранения ресурсов и предотвращения незаконной торговли наркотиками и психотропными веществами.

Конвенция существенно расширила перечень свобод открытого моря, включив в него наряду со свободами судоходства, полетов, рыболовства, прокладки кабелей и трубопроводов, также свободы возводить искусственные острова, установки и сооружения, допускаемые в соответствии с международным правом, и проводить морские научные исследования. Весьма важное значение для обеспечения мирных условий изучения и освоения Мирового океана имеет положение, резервирующее открытое море для мирных целей.

Конвенция предусмотрела также дополнения и изъятия из принципа исключительной юрисдикции государства флага над своими судами в открытом море. Так, право преследования по «горячим следам» иностранного судна может осуществляться за нарушение законов и правил, совершенное не только в пределах территориального моря, но и в экономической зоне и на континентальном шельфе. Конвенция предусматривает право остановки судна, не имеющего национальности. Введено изъятие для борьбы с несанкционированным радио- и телевизионным вещанием из открытого моря. Помимо государства флага, право на задержание и арест судна, занимающегося несанкционированным вещанием, предоставлено государству, гражданином которого является виновное лицо, государству регистрации установки, государству, на территории которого могут приниматься передачи, и государству, санкционированной радиосвязи которого чинятся помехи.

Специальная часть конвенции посвящена защите и сохранению морской среды от всех возможных форм загрязнения, возникающих в результате человеческой деятельности. Наибольшее внимание уделено регулированию предотвращения загрязнения моря с судов. Основная ответственность за соблюдение судами общепризнанных международных норм и стандартов, содержащихся в специальных конвенциях, принятых под эгидой Международной морской

организации ООН или иным образом, возложена на государство флага судна. В этих целях государство должно обеспечивать, чтобы суда под его флагом отвечали применимым к ним международным нормам и стандартам, установленным главным образом Международной морской организацией. В случае нарушения судном каких-либо международных правил государство флага, независимо от места совершения нарушения, обязано безотлагательно его расследовать и в соответствующих случаях начать в отношении виновных преследование, включая уголовное. Существенным новшеством является концепция «юрисдикции государства порта» о соблюдении иностранными судами международных норм и стандартов, относящихся к сбросам загрязняющих веществ. Любому государству, в порт которого зашло иностранное судно, предоставляется право провести расследование предполагаемого нарушения международных норм и стандартов, совершенного за пределами территориальной юрисдикции такого государства (т. е. в открытом море), а при наличии достаточных доказательств начать преследование для наказания виновных в соответствии со своим законодательством (ст. 218). Наряду с этим конвенция содержит специальный раздел о гарантиях, которые направлены на защиту интересов международного судоходства от возможных злоупотреблений со стороны прибрежных государств.

Положения конвенции могут служить позитивной основой для успешного развития морских научных исследований. Они направлены на обеспечение международного сотрудничества государств в этой области и активное участие компетентных международных организаций в содействии проведению исследований в различных районах Мирового океана (включая находящиеся под юрисдикцией прибрежных государств). Предусматривая разрешительный режим для проведения исследований в экономической зоне и на континентальном шельфе в пределах 200 миль и особый порядок за этим пределом, конвенция оговаривает получение согласия прибрежного государства рядом условий, которые должны соблюдаться государством или международной организацией, намеревающимися провести исследования. По общему правилу прибрежное государство должно давать согласие на проведение исследований и может отказать в этом лишь в весьма ограниченных и строго определенных конвенцией случаях.

Деятельность на морском дне и в недрах континентального шельфа может относиться к национальной юрисдикции прибрежного государства, если геологическая структура континентального шельфа отвечает установленным критериям. Конвенция предусматривает учреждение Комиссии экспертов для консультирования по вопросу об установлении внешней границы подводной окраины материка, то есть предела действия национальной юрисдикции над континентальным шельфом.

Установив руководящие положения по определению пределов действия национальной юрисдикции, Конвенция излагает принципы и положения, регулирующие деятельность на дне морей и океанов за этими пределами, то есть в районе, являющемся общим наследием человечества, о чем говорилось выше.

Международный трибунал по морскому праву разделяет с другими инстанциями компетенцию по всем вопросам морского права, однако его специализированная камера — Камера по спорам, касающимся морского дна, имеет исключительную компетенцию по всем спорам, связанным с Международным районом морского дна, даже по сравнению со всеми другими компонентами Трибунала. Только Камера по спорам, касающимся морского дна, и никакая

другая инстанция, будет обладать компетенцией в отношении добычи полезных ископаемых с морского дна и связанных с этим видов деятельности.

Создание Международного трибунала по морскому праву знаменует собой прогресс в эволюции права международных организаций такого рода не только по причине структурной автономии Камеры по спорам, касающимся морского дна, и в силу того факта, что Камера обладает исключительной компетенцией в вопросах морского дна, но также потому, что частные и юридические лица будут иметь непосредственный доступ в Камеру на равных с государствами основаниях, поскольку эти лица будут непосредственно связаны с деятельностью, в отношении которой могут возникнуть споры.

В результате работы трех конференций по морскому праву были кодифицированы: во-первых, уже действовавшие общепризнанные принципы и нормы международного права, существовавшие как обычные правовые нормы; во-вторых, нормы, ранее действовавшие только как нормы национального права и образовавшие так называемое «параллельное законодательство»; в-третьих, вновь созданные нормы. Особенно важным является конвенционное закрепление и дальнейшее развитие общепризнанных принципов и норм международного морского права. Кодификация норм и принципов международного морского права способствует укреплению международного правопорядка на морских пространствах и дальнейшему правовому регулированию различных видов морской деятельности.

Кроме того, в дополнение к Конвенции было принято Соглашение об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими 1995 года, которое призвано обеспечить долгосрочное сохранение и устойчивое использование трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб посредством эффективного осуществления соответствующих положений Конвенции. Это соглашение применяется к сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими за пределами районов под национальной юрисдикцией, за тем исключением, что статьи 6 и 7 применяются также к сохранению таких запасов и управлению ими в районах под национальной юрисдикцией при условии соблюдения различных правовых режимов, применяемых согласно Конвенции в районах под национальной юрисдикцией и в районах за пределами национальной юрисдикции.

Соглашение было принято 4 августа 1995 Конференцией Организации Объединенных Наций и было открыто для подписания 4 декабря 1995. Оно оставалось открытым для подписания до 4 декабря 1996 и было подписано 59 государствами и юридическими лицами.

В соглашении изложены основные принципы сохранения и управления трансграничными рыбными запасами и запасами далеко мигрирующих рыб и указывается, что такое управление должно быть основано на предупредительном подходе и как можно лучшей доступной научной информации о них. Соглашение акцентирует внимание на фундаментальном принципе, установленном в нем от том, что государства должны сотрудничать с целью обеспечения гарантированного сохранения и достижения цели оптимального использования рыбных ресурсов в пределах и за пределами исключительной экономической зоны.

Соглашение содержит, кроме того, детализированные минимальные международные стандарты сохранения и управления трансграничными рыбными

запасами и запасами далеко мигрирующих рыб; нормы об обеспечении того, что меры, предпринятые для сохранения и управления этими запасами в пространствах, находящихся под юрисдикцией государств и в смежных районах, должны быть совместными и последовательными; нормы об обеспечении эффективных механизмов для согласованного осуществления этих мер в открытом море и признании специальных требований развивающихся государств относительно сохранения и управления трансграничными рыбными запасами и запасами далеко мигрирующих рыб.

Универсальная конвенция, которая была выработана на III Конференции ООН по морскому праву предусматривает установление единого правопорядка в Мировом океане с учетом реалий того времени: геополитических, политических, военно-стратегических, социально-экономических, научно-технических[1].

Требование последовательного и неуклонного соблюдения основных принципов современного международного права пронизывает всю совокупность норм, закрепленных в Конвенции. Об этом свидетельствует все ее содержание: от положений преамбулы до заключительных постановлений. Уже в преамбуле признается желательность установления правового режима для морей и океанов, прежде всего с «должным учетом суверенитета всех государств». Тесная связь всех положений Конвенции (как единого «пакета» договоренностей) требует, чтобы этот международно-правовой акт толковался и применялся, как единый свод принципов и норм международного морского права. В то же время, стремление к компромиссу, взаимоувязывание непримиримых позиций национальных морских политик привели к тому, что уже на момент принятия Конвенции, содержащиеся в ней нормы не могли в равной мере отражать интересы всех государств.

Глобальный характер изучения и использования Мирового океана и его ресурсов предусматривает, — отмечает С.В. Кивалов, — важнейшую черту отношений между государствами, которые складываются в связи с этим: решение проблем освоения морских пространств и ресурсов океана может и должно осуществляться только в условиях мира и правопорядка и на основе широкого международного сотрудничества»[2]. А значение этого нормативного документа оценится историей, поскольку лишь точно мотивированная и научно обоснованная периодизация истории международно-правового регулирования дает возможность расставить взвешенные акценты, касающиеся историко-правовой оценки значимости тех или иных норм международного права[3].

В заключение необходимо обратить внимание на следующий важный момент. Даже такие радикальные происшедшие геополитические преобразования, свидетелем которых мир стал в конце XX века, не обязательно "*ab initio*" ведут

---

[1] Тарханов И.Е. Объективные основы именения международно-правовго режима Мирового океана / И. Е. Тарханов // Проблемы морского права на современном этапе. — М.:ИГПАН СССР, 1983. — С. 26 — 30.

[2] Кивалов С.В. Проблемы правового регулирования торгового мореплавания / С.В. Кивалов // Проблеми правовго забезпечення підприємницької діяльності, пов'язаної з морем: Тези доповідей науково-практичної конференції (17 березня 2006 р., м. Одеса) / ОНЮА; Одеський морський торговельний порт. — О.: Фенікс, 2005. — С. 10.

[3] Дмитрієв А.І. Україна у цивілізаційному вимірі міжнародного права: історико-правовий аспект / А.І. Дмитрієв / Международное право после 11 сентября 2001 года: Сб. науч. статей / Под ред. М.Ф. Орзиха, М.Е. Черкеса. — Библиотека журнала «Юридический вестник». — Одесса: Фенікс, 2004. — С. 25.

к коренному изменению существующих, либо к созданию новых специальных принципов и норм, регулирующих разнообразную деятельность государств в Мировом океане. Главное заключается в том, что такие преобразования, однако, реально и существенно воздействуют на эти процессы, и могут в значительной степени их инициировать. Ведь одно из важнейших функциональных назначений международного морского права — это поиск, и последующее закрепление в конкретных правовых принципах и нормах оптимального соотношения геополитических интересов государств. Вполне понять механизм взаимного воздействия геополитических интересов и практической выработки специальных принципов и норм международного морского права, можно только «с учетом специфики международного права как права межгосударственного и особенностей его формирования»[1].

В конечном счете, объективно нельзя не признать, что понимание глубинной сущности и характера всей истории, а также современных международных морских отношений, действовавших ранее и действующих в нынешних условиях универсальных конвенционных норм, а равно правильная и адекватная оценка (прогнозирование) путей их дальнейшего развития возможны только с учетом геополитического фактора. В широком плане геополитические интересы государств определяют их позиции по отношению к глобальной проблеме Мирового океана, одновременно оказывая самое непосредственное воздействие на процесс нормообразования, выработки норм, регулирующих использование пространств Мирового океана и морских природных ресурсов, то есть фактически влияют на процесс развития международного морского права.

Связь международного морского права с морской составляющей геополитики конкретных государств или их групп прослеживается прежде всего в процессе выработки норм, определяющих содержание статуса и международно-правового режима тех или иных пространств Мирового океана, правового режима морских природных ресурсов. Отмеченное влияние конечно не односторонне. Будучи созданными государствами, специальные принципы и нормы международного морского права начинают влиять на внешнюю политику, а опосредованно и на геополитические концепции и доктрины государств. В свою очередь геополитические изменения, происходящие в мире, оказывают обратное воздействие не только на военно-стратегическую, международно-правовую, экономическую и социальную сферы, но и на естественные (природные) явления.

Полностью раскрыть суть глобальных по своему характеру взаимосвязанных проблем Мирового океана, возможно только разобравшись в содержании морских интересов всех государств и групп государств, механизмах формирования их морской политики и их международно-правовых позиций.

«Экономические преобразования, происходящие во всем мире, в том числе и в Украине, процессы глобализации, интеграции, расширения и углубления внешнеэкономических связей, — по мнению Е.В. Додина, — не оставляют шансов для нашего государства искать и устанавливать собственные национальные правила для его участия в мировом экономическом пространстве, поэтому, — приходит к выводу ученый, — унификация действующих в Украине правил, регулирующих внешнеэкономическую деятельность, с общепринятыми

[1] Барсегов Ю.Г. Мировой океан: право, политика, дипломатия / Ю.Г. Барсегов. — М.: Международные отношения, 1983. — С. 63.

международными принципами и нормами сегодня становится жизненно необходимой»[1].

При этом, С.В. Кивалов отмечает, что «принимая законы и правила, касающиеся международного судоходства, все государства должны обеспечивать, чтобы такие законы и правила соответствовали международным нормам и стандартам, принятым при помощи или под эгидой компетентной международной организации или дипломатических конференций»[2].

Со вступлением в силу Закона Украины «О ратификации Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года и Соглашения об имплементации Части XI Конвенции Организации Объединенных наций по морскому праву 1982 года»[3] Украина как субъект международного права приобрела статус — «Государство-участник» Конвенции — «государство, которое соглашается на обязательность для него этой Конвенции и для которого эта конвенция действует» (п. 1), ч. 2, ст. 1 Конвенции по морскому праву 1982 года)[4].

Ратификация, в зависимости от конкретного случая, является формой дачи согласия Украины на обязательность для нее международного договора[5]. Указанный юридический факт стал основанием для приобретения Конвенцией ООН по морскому праву статуса «международный договор Украины»[6], а в соответствии со ст. 9 Конституции Украины это означает, что такой нормативно-правовой акт «является частью национального законодательства Украины»[7]. Действующие международные договоры Украины подлежат добросовестному соблюдению Украиной в соответствии с нормами международного права.

*Авторы-составители*

---

[1] Додин Е.В. Проблемы, возникающие при реализации Украиной рамочных стандартов и упрощения глобальной торговли / Е.В. Додин // Сучасний правопорядок: національний, інтегративний та міжнародний виміри: Тези Міжнародної науково-практичної конференції / За заг. ред. Ю.М. Оборотова. — О.: Фенікс, 2008. — С. 114.

[2] Кивалов С.В. Состояние и развитие законодательства Украины о морском транспорте / С.В. Кивалов // Международное морское право и Черноморский регион: Материалы семинара. 12—17 ноября 2001 г., Одесса, Одесская национальная юридическая академия / Под ред. Е.В. Додина. — Одесса (Специальный выпуск журнала «Митна справа»), 2001. — С. 5.

[3] Про ратифікацію Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року та Угоди про імплементацію Частини XI Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року // Відомості Верховної Ради України. — 1999. — № 31. — Ст. 254.

[4] Конвенция Организации Объединённых Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года / Конституция для океанов (UNCLOS 82): Учеб.–метод. пособие / [сост. Е.В. Додин, С.А. Кузнецов] / под ред. С.В. Кивалова // Библиотека журнала «Торговое мореплавание» (Серия: Правовое регулирование торгового мореплавания). — 1998. — № 3/II. — 250 с.

[5] Про міжнародні договори України: Закон України від 29.06.2004 р. № 1906-IV // Офіційний вісник України. — 2004. — № 35. — Ст. 2317.

[6] См.: ст. 2 Закона Украины «О международных договорах Украины» от 29.06.2004 г.; ч. 11 ст. 1 Закона Украины «О международном частном праве» от 23.06.2005 г. № 2709-IV (Ведомости Верховной Рады Украины. — 2005. — № 32. — Ст. 422).

[7] Конституція України: Прийнята п'ятою сесією Верховної Ради України 28 червня 1996 року // Відомості Верховної Ради України. — 1996. — № 30. — Ст. 141.

# ЗАКОН УКРАИНЫ

*О ратификации Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года и Соглашения об имплементации Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года*

*(Ведомости Верховной Рады Украины. — 1999. — № 31. — Ст. 254)*

Верховная Рада Украины постановляет:

Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года и Соглашение об имплементации Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года ратифицировать с такими заявлениями:

1. Украина заявляет, что в соответствии со статьей 287 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года она выбирает в качестве главного средства разрешения споров относительно толкования или применения этой Конвенции арбитраж, созданный в соответствии с Приложением VII. Для рассмотрения споров относительно толкования или применения Конвенции по вопросам, связанным с рыбопромышленной деятельностью, защитой и сохранения морской среды, морскими научными исследованиями и судоходством, включая загрязнение с судов и загрязнение сбросами, Украина избирает специальный арбитраж, созданный в соответствии с Приложением VIII.

Украина признает компетенцию, как это предусмотрено статьей 292 Конвенции, Международного трибунала по морскому праву относительно вопросов, связанных с немедленным освобождением из-под ареста судов или освобождением их экипажей

2. Украина в соответствии со статьей 298 Конвенции заявляет, что она, если иное не предусмотрено отдельными международными договорами Украины с соответствующими государствами, не признает обязательных процедур, ведущих к обязательным решениям, для рассмотрения споров относительно разграничения морских границ, споров, связанных с историческими заливами, и споров относительно военной деятельности.

3. Украина, принимая во внимание статьи 309 и 310 Конвенции, заявляет, что она возражает против каких-либо заявлений или деклараций, независимо от того, когда такие заявления или декларации были или могут быть сделаны, которые могут повлечь недобросовестное толкование положений Конвенции или противоречат обычному значению терминов в контексте Конвенции, ее объекта и целей.

4. Как государство, находящееся в географически неблагоприятном положении и имеющее выход к морю, обедненное живыми ресурсами, Украина акцентирует внимание на необходимости развития международного сотрудничества относительно эксплуатации живых ресурсов экономических зон на основе справедливых и равноправных соглашений, которые должны обеспечить доступ к рыбным ресурсам экономических зон других регионов или субрегионов.

Председатель Верховной Рады Украины *А. ТКАЧЕНКО*
г. Київ, 3 июня 1999 года
№ 728-XIV

# ЗАКОН УКРАИНЫ

*О ратификации Соглашения об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими*

*(Ведомости Верховной Рады Украины — 2003. — № 5. — Ст. 38)*

Верховная Рада Украины постановляет:

Ратифицировать Соглашение об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, заключенное и подписанное от имени Украины 4 декабря 1995 года в г. Нью-Йорке.

Президент України *Л. КУЧМА*

г. Київ, 28 ноября 2002 года
№ 319-IV

# FINAL ACT

## OF THE THIRD UNITED NATIONS CJNFERENCE ON THE LAW OF THE SEA

# ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

## ТРЕТЬЕЙ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ

## INTRODUCTION

1. The General Assembly of the United Nations on 17 December 1970 adopted resolution 2749 (XXV) containing the Declaration of Principles Governing the Sea-Bed and the Ocean Floor, and the Subsoil Thereof, beyond the Limits of National Jurisdiction and resolution 2750 C (XXV) on the same date, wherein it decided to convene, in 1973, a Conference on the Law of the Sea, which would deal with the establishment of an equitable international regime — including an international machinery — for the area and the resources of the sea-bed and ocean floor, and the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction, with a precise definition of that area and with a broad range of related issues including those concerning the regimes of the high seas, the continental shelf, the territorial sea (including the question of its breadth and the question of international straits) and contiguous zone, fishing and conservation of the living resources of the high seas (including the question of the preferential rights of coastal States), the preservation of the marine environment (including, *inter alia*, the prevention of pollution) and scientific research.

2. Prior to the adoption of these resolutions, the General Assembly had considered the item introduced in 1967 on the initiative of the Government of Malta [1] and had subsequently adopted the following resolutions on the question of the reservation exclusively for peaceful purposes of the sea-bed and the ocean floor, and the subsoil thereof, underlying the high seas beyond the limits of present national jurisdiction, and the use of their resources in the interests of mankind:

## ВВЕДЕНИЕ

1. 17 декабря 1970 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла резолюцию 2749 (XXV), в которой содержится Декларация принципов, регулирующих режим дна морей и океанов и его недр за пределами действия национальной юрисдикции, и резолюцию 2750 С (XXV) от той же даты, в которой Генеральная Ассамблея постановила созвать в 1973 году конференцию по морскому праву, которая будет заниматься вопросом об установлении справедливого международного режима, включая международный механизм, для этого района и ресурсов дна морей и океанов и его недр за пределами действия национальной юрисдикции, о точном определении этого района, а также широким кругом связанных с этим вопросов, включая вопросы, касающиеся режимов открытого моря, континентального шельфа, территориального моря (в том числе вопрос о его ширине и вопрос о международных проливах) и прилежащей зоны, рыболовства и сохранения живых ресурсов открытого моря (включая вопрос о преференциальных правах прибрежных государств), сохранения морской среды (включая, среди прочего, предупреждение загрязнения) и научные исследования.

2. До принятия этих резолюций Генеральная Ассамблей рассмотрела пункт повестки дня, внесенный в 1967 году по инициативе правительства Мальты [1], и впоследствии приняла следующие резолюции по вопросу о сохранении исключительно для мирных целей дна морей и океанов и его недр в открытом море за пределами действия существующей национальной юрисдикции, а также об использовании их ресурсов в интересах человечества:

Resolution 2340 (XXII) on 18 December 1967,

Resolution 2467 (XXIII) on 21 December 1968, and

Resolution 2574 (XXIV) on 15 December 1969.

3. The General Assembly, by resolution 2340 (XXII), established an Ad Hoc Committee to Study the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction and, having considered its report [2], established by resolution 2467 A (XXIII) the Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction. The General Assembly, by resolution 2750 C (XXV), enlarged that Committee and requested it to prepare draft treaty articles and a comprehensive list of items and matters for the Conference on the Law of the Sea. The Committee as thus constituted held six sessions, and a number of additional meetings, between 1971 and 1973 at United Nations Headquarters in New York and at the Office of the United Nations in Geneva. Having considered its report [3], the General Assembly requested the Secretary-General by resolution 2574 A (XXIV) to ascertain the views of Member States on the desirability of convening, at an early date, a Conference on the Law of the Sea.

4. Subsequent to the adoption of resolutions 2749 (XXV) and 2750 (XXV), the General Assembly, having considered the relevant reports of the Committee [4], adopted the following resolutions on the same question:

Resolution 2881 (XXVI) on 21 December 1971, Resolution 3029 (XXVII) on 18 December 1972, and Resolution 3067 (XXVIII) on 16 November 1973.

Резолюция 2340 (XXII) от 18 декабря 1967 года,

Резолюция 2467 (XXIII) от 21 декабря 1968 года и

Резолюция 2574 (XXIV) от 15 декабря 1969 года.

3. Генеральная Ассамблея резолюцией 2340 (XXII) учредила Специальный комитет для изучения вопросов мирного использования дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции и, рассмотрев его доклад [2], резолюцией 2467 (XXIII) учредила Комитет по мирному использованию дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции. Генеральная Ассамблея резолюцией 2750 С (XXV) расширила состав этого Комитета и поручила ему подготовить для Конференции по морскому праву проект статей договора и всеобъемлющий список тем и вопросов. С 1971 по 1973 года Комитет в расширенном составе провел шесть сессий и ряд дополнительных совещаний в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. Рассмотрев его доклад [3], Генеральная Ассамблея в резолюции 2574 А (XXIV) просила Генерального секретаря выяснить мнение государств-членов о желательности созыва в ближайшем будущем конференции по морскому праву.

4. После принятия резолюций 2749 (XXV) и 2750 (XXV) Генеральная Ассамблея, рассмотрев соответствующие доклады Комитета [4], приняла следующие резолюции по тому же вопросу:

Резолюция 2881 (XXVI) от 21 декабря 1971 года,

Резолюция 3029 (XXVII) от 18 декабря 1972 года и

Резолюция 3067 (XXVIII) от 16 ноября 1973 года.

5. By resolution 3029 A (XXVII) the General Assembly requested the Secretary-General to convene the first and second sessions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea. The Secretary-General was authorized, in consultation with the Chairman of the Committee, to make such arrangements as might be necessary for the efficient organization and administration of the Conference and the Committee, and to provide the assistance that might be required in legal, economic, technical and scientific matters. The specialized agencies, the International Atomic Energy Agency and other intergovernmental organizations were invited to cooperate fully with the Secretary-General in the preparations for the Conference and to send observers to the Conference [5]. The Secretary-General was requested, subject to approval by the Conference, to invite interested non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council to send observers to the Conference.

6. By resolution 3067 (XXVIII) the General Assembly decided that the mandate of the Conference was the adoption of a Convention dealing with all matters relating to the Law of the Sea, taking into account the subject matter listed in paragraph 2 of General Assembly resolution 2750 C (XXV) and the list of subjects and issues relating to the Law of the Sea formally approved by the Committee, and bearing in mind that the problems of ocean space were closely interrelated and needed to be considered as a whole. By the same resolution, the General Assembly also decided to convene the first session of the Conference in New York from 3 to 14 December 1973

5. В резолюции 3029 A (XXVII) Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря созвать первую и вторую сессии третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву. Генеральный секретарь был уполномочен в консультации с Председателем Комитета провести такие мероприятия, которые могут оказаться необходимыми для эффективной организации и проведения работы Конференции и Комитета, и предоставить содействие, которое может потребоваться в правовых, экономических, технических и научных вопросах. Специализированным учреждениям, Международному агентству по атомной энергии и другим межправительственным организациям было предложено полностью сотрудничать с Генеральным секретарем в подготовке Конференции и направить наблюдателей на Конференцию [5]. Генеральному секретарю была направлена просьба при условии одобрения Конференцией предложить заинтересованным неправительственным организациям, имеющим консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, направить наблюдателей на Конференцию.

6. В резолюции 3067 (XXVIII) Генеральная Ассамблея постановила, что задачей Конференции будет принятие конвенции по всем вопросам, касающимся морского права, с учетом вопросов, перечисленных в пункте 2 резолюции 2750 C (XXV) Генеральной Ассамблеи, и списка тем и проблем, относящихся к морскому праву, официально одобренного Комитетом, и с учетом того, что проблемы морского пространства тесно взаимосвязаны и их необходимо рассматривать в совокупности. В той же резолюции Генеральная Ассамблея также постановила провести первую сессию Конференции в Нью-Йорке с 3 по 14 декабря 1973 года в целях рас-

for the purpose of dealing with organizational matters, including the election of officers, the adoption of the agenda and rules of procedure of the Conference, the establishment of subsidiary organs and the allocation of work to these organs, and any other purpose within its mandate. The second session was to be held in Caracas, at the invitation of the Government of Venezuela, from 20 June to 29 August 1974 to deal with the substantive work of the Conference and, if necessary, any subsequent session, or sessions, were to be convened as might be decided upon by the Conference and approved by the Assembly.

смотрения организационных вопросов, включая выборы должностных лиц, утверждение повестки дня и правил процедуры Конференции, создание вспомогательных органов и распределение работы между этими органами, и для любой другой цели в рамках ее мандата. По приглашению правительства Венесуэлы проведение второй сессии было намечено в Каракасе с 20 июня по 29 августа 1974 года с целью выполнения основной работы Конференции и было предусмотрено, что при необходимости любая последующая сессия или сессии будут созываться по решению Конференции и с одобрения Ассамблеи.

## I. SESSIONS

## I. СЕССИИ

7. In accordance with that decision and subsequently either on the recommendation of the Conference as approved by the General Assembly, or in accordance with decisions of the Conferences, the sessions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea were held as follows:

— First session held at United Nations Headquarters in New York, 3 to 15 December 1973;

— Second session held at Parque Central, Caracas, 20 June to 29 August 1974;

— Third session held at the Office of the United Nations in Geneva, 17 March to 9 May 1975 [6];

— Fourth session held at United Nations Headquarters in New York, 15 March to 7 May 1976 [7];

7. В соответствии с этим решением, впоследствии либо по рекомендации Конференции с одобрения Генеральной Ассамблеи, либо в соответствии с решениями Конференции были проведены следующие сессии третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву:

— первая сессия была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 3 по 15 декабря 1973 года;

— вторая сессия была проведена в Парке Сентраль в Каракасе с 20 июня по 29 августа 1974 года;

— третья сессия была проведена в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 17 марта по 9 мая 1975 года [6];

— четвертая сессия была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 15 марта по 7 мая 1976 года [7];

— Fifth session held at United Nations Headquarters in New York, 2 August to 17 September 1976 [8];

— Sixth session held at United Nations Headquarters in New York, 23 May to 15 July 1977 [9];

— Seventh session held at the Office of the United Nations in Geneva, 28 March to 19 May 1978 [10];

— Resumed seventh session held at United Nations Headquarters in New York, 21 August to 15 September 1978 [11];

— Eighth session held at the Office of the United Nations in Geneva, 19 March to 27 April 1979 [12];

— Resumed eighth session held at United Nations Headquarters in New York, 19 July to 24 August 1979 [13];

— Ninth session held at United Nations Headquarters in New York, 3 March to 4 April 1980 [14];

— Resumed ninth session held at the Office of the United Nations in Geneva, 28 July to 29 August 1980 [15];

— Tenth session, held at United Nations Headquarters in New York, 9 March to 24 April 1981 [16];

— Resumed tenth session held at the Office of the United Nations in Geneva, 3 to 28 August 1981 [17];

— Eleventh session held at United Nations Headquarters in New York, 8 March to 30 April 1982 [18];

— пятая сессия была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 2 августа по 17 сентября 1976 года [8];

— шестая сессия была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 23 мая по 15 июня 1977 года [9];

— седьмая сессия была проведена в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 28 марта по 19 мая 1978 года [10];

— возобновленная седьмая сессия была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 21 августа по 15 сентября 1978 года [11];

— восьмая сессия была проведена в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 19 марта по 27 апреля 1979 года [12];

— возобновленная восьмая сессия была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 19 июля по 24 августа 1979 года [13];

— девятая сессия была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 3 марта по 4 апреля 1980 года [14];

— возобновленная девятая сессия была проведена в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 28 июля по 29 августа 1980 года [15];

— десятая сессия была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 9 марта по 24 апреля 1981 года [16];

— возобновленная десятая сессия была проведена в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 3 по 28 августа 1981 года [17];

— одиннадцатая сессия была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в

— Resumed eleventh session held at United Nations Headquarters in New York, 22 to 24 September 1982 [19; 19*bis*].

— возобновленная одиннадцатая сессия была проведена в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 22 по 24 сентября 1982 года [19; 19*bis*].

## II. PARTICIPATION IN THE CONFERENCE

8. Having regard to the desirability of achieving universality of participation in the Conference, the General Assembly decided by resolution 3067 (XXVIII) to request the Secretary-General to invite States Members of the United Nations or members of the specialized agencies or the International Atomic Energy Agency and States parties to the Statute of the International Court of Justice, as well as the following States, to participate in the Conference: the Republic of Guinea-Bissau and the Democratic Republic of Viet Nam.

Participating at the sessions of the Conference were the delegations of: Afghanistan, Albania, Algeria, Angola, Antigua and Barbuda, Argentina, Australia, Austria, Bahamas, Bahrain, Bangladesh, Barbados, Belgium, Benin, Bhutan, Bolivia, Botswana, Brazil, Bulgaria, Burma, Burundi, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Chile, China, Colombia, Comoros, Congo, Costa Rica, Cuba, Cyprus, Czechoslovakia, Democratic Kampuchea, Democratic People's Republic of Korea, Democratic Yemen, Denmark, Djibouti, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Equatorial Guinea, Ethiopia, Fiji, Finland, France, Gabon, Gambia, German Democratic Republic,

## II. УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИИ

8. Учитывая желательность достижения универсальности участия в Конференции, Генеральная Ассамблея в резолюции 3076 (XXVII) постановила просить Генерального секретаря пригласить участвовать в Конференции государства-члены Организации Объединенных Наций или государства-члены специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии и государства — участники Статута Международного Суда, а также следующие государства: Республику Гвинея-Бисау и Демократическую Республику Вьетнам.

В сессиях Конференции принимали участие делегации: Австралии, Австрии, Албании, Алжира, Анголы, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Афганистана, Багамских Островов, Бангладеш, Барбадоса, Бахрейна, Белорусской Советской Социалистической Республики, Бельгии, Бенина, Берега Слоновой Кости, Бирмы, Болгарии, Боливии, Ботсваны, Бразилии, Бурунди, Бутана, Венгрии, Венесуэлы, Верхней Вольты, Вьетнама, Габона, Гаити, Гайаны, Гамбии, Ганы, Гватемалы, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Федеративной Республики Германии, Германской Демократической Республики, Гондураса, Гренады, Греции, Дании, Демократической Кампучии, Демократического Йемена, Джибути, Доминики, Доминиканской Респуб-

Germany, Federal Republic of, Ghana, Greece, Grenada, Guatemala, Guinea, Guinea-Bissau, Guyana, Haiti, Holy See, Honduras, Hungary, Iceland, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ireland, Israel, Italy, Ivory Coast, Jamaica, Japan, Jordan, Kenya, Kuwait, Lao People's Democratic Republic, Lebanon, Lesotho, Liberia, Libyan Arab Jamahiriya, Liechtenstein, Luxembourg, Madagascar, Malawi, Malaysia, Maldives, Mali, Malta, Mauritania, Mauritius, Mexico, Monaco, Mongolia, Morocco, Mozambique, Nauru, Nepal, Netherlands, New Zealand, Nicaragua, Niger, Nigeria, Norway, Oman, Pakistan, Panama, Papua New Guinea, Paraguay, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Qatar, Republic of Korea, Romania, Rwanda, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Samoa, San Marino, Sao Tome and Principe, Saudi Arabia, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Solomon Islands, Somalia, South Africa, Spain, Sri Lanka, Sudan, Suri-name, Swaziland, Sweden, Switzerland, Syrian Arab Republic, Thailand, Togo, Tonga, Trinidad and Tobago, Tunisia, Turkey, Uganda, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Emirates, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Republic of Cameroon, United Republic of Tanzania, United States of America, Upper Volta, Uruguay, Venezuela, Viet Nam, Yemen, Yugoslavia, Zaire, Zambia and Zimbabwe [20].

лики, Египта, Заира, Замбии, Зимбабве, Израиля, Индии, Индонезии, Иордании, Ирака, Ирана, Ирландии, Исландии, Испании, Италии, Йемена, Канады, Катара, Кении, Кипра, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Корейской Народно-Демократической Республики, Корейской Республики, Коста-Рики, Кубы, Кувейта, Лаосской Народно-Демократической Республики, Лесото, Либерии, Ливана, Ливийской Арабской Джамахирии, Лихтенштейна, Люксембурга, Маврикия, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Мальдивских Островов, Мальты, Марокко, Мексики, Мозамбика, Монако, Монголии, Науру, Непала, Нигера, Нигерии, Нидерландов, Никарагуа, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Камерун, Объединенной Республики Танзании, Объединенных Арабских Эмиратов, Омана, Островов Зеленого Мыса, Пакистана, Панамы, Папуа Новой Гвинеи, Парагвая, Перу, Польши, Португалии, Руанды, Румынии, Сальвадора, Самоа, Сан-Марино, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Свазиленда, Святейшего Престола, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Винсента и Гренадин, Сент-Люсии, Сингапура, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Соломоновых Островов, Сомали, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Суринама, Сьерра-Леоне, Таиланда, Того, Тонги, Тринидада и Тобаго, Туниса, Турции, Уганды, Украинской Советской Социалистической Республики, Уругвая, Фиджи, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чада, Чехословакии, Чили, Швейцарии, Швеции, Шри Ланки, Эквадора, Экваториальной Гвинеи, Эфиопии, Югославии, Южной Африки, Ямайки и Японии [20].

9. The Secretary-General was also requested by resolution 3067 (XXVIII) to invite interested inter-governmental and non-governmental organizations, as well as the United Nations Council for Namibia, to participate in the Conference as observers.

The specialized agencies and inter-governmental organizations participating as observers at the several sessions of the Conference are listed in the appendix hereto.

10. On the recommendation of the Conference, by resolution 3334 (XXIX), adopted on 17 December 1974, the General Assembly requested the Secretary General to invite Papua New Guinea, the Cook Islands, the Netherlands Antilles, Niue, Suriname, the West Indies Associated States and the Trust Territory of the Pacific Islands to attend future sessions of the Conference as observers or, if any of them became independent, to attend as a participating State.

The States and Territories participating as observers at the several sessions of the Conference are also listed in the appendix hereto.

11. The Conference decided on 11 July 1974 to extend invitations to national liberation movements, recognized by the Organization of African Unity and the League of Arab States in their respective regions, to participate in its proceedings as observers [21].

The national liberation movements participating as observers at the several sessions of the Conference are also listed in the appendix hereto.

12. Consequent upon General Assembly resolution 34/92, the

9. В резолюции 3067 (XVIII) Генерального секретаря также просили пригласить заинтересованные межправительственные и неправительственные организации, а также Совет Организации Объединенных Наций по Намибии принять участие в Конференции в качестве наблюдателей.

Специализированные учреждения и межправительственные организации, участвовавшие в качестве наблюдателей в нескольких сессиях Конференции, перечислены в добавлении к настоящему Акту.

10. По рекомендации Конференции в резолюции 3334 (XXIX), принятой 17 декабря 1974 года, Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря пригласить Папуа Новую Гвинею, Острова Кука, Нидерландские Антильские Острова, Ниуэ, Суринам, Ассоциированные государства Вест-Индии и подопечную территорию Тихоокеанские острова принимать участие в будущих сессиях Конференции в качестве наблюдателей или, если какая-либо из этих территорий станет независимой, в качестве государства-участника.

Государства и территории, участвовавшие в качестве наблюдателей в нескольких сессиях Конференции, также перечислены в добавлении к настоящему Акту.

11. 11 июля 1974 года Конференция решила пригласить для участия в работе Конференции в качестве наблюдателей национально-освободительные движения, признанные Организацией африканского единства и Лигой арабских государств в их соответствующих регионах [21].

Национально-освободительные движения, участвовавшие в качестве наблюдателей в нескольких сессиях Конференции, также перечислены в добавлении к настоящему Акту.

12. В соответствии с резолюцией 34/92 Генеральной Ассамблеи Кон-

Conference decided on 6 March 1980 [22] that Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, should participate in the Conference in accordance with the relevant decisions of the General Assembly.

ференция постановила 6 марта 1980 года [22] пригласить Намибию, представленную Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, участвовать в Конференции согласно соответствующим решениям Генеральной Ассамблеи.

## III. OFFICERS AND COMMITTEES

13. The Conference elected Hamilton Shirley Amerasinghe (Sri Lanka) as its President. Subsequently, at its seventh session, the Conference confirmed that he was, and continued to be the President of the Conference although he was no longer a member of his national delegation [23]. On the death of Hamilton Shirley Amerasinghe on 4 December 1980, the Conference paid tribute to his memory at a special commemorative meeting on 17 March 1981 at its tenth session (A/CONF.62/SR.144) [24].

14. The Secretary-General of the United Nations opened the tenth session as temporary President. The Conference elected Tommy T. B. Koh (Singapore) as President on 13 March 1981 [25].

15. The Conference decided that the Chairmen and Rapporteurs of the three Main Committees, the Chairman of the Drafting Committee, and the Rapporteur-General of the Conference would be elected in a personal capacity and that the Vice-Presidents, the Vice-Chairmen of the Main Committees and the members of the Drafting Committee should be elected by country [26].

16. The Conference elected as Vice-Presidents, the representatives of the following States: Algeria; Belgium,

## III. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА И КОМИТЕТЫ

13. Конференция избрала Гамильтона Ширли Амерасингхе (Шри Ланка) своим Председателем. Впоследствии, на своей седьмой сессии, Конференция подтвердила, что он по-прежнему является Председателем Конференции, хотя он более не являлся членом своей национальной делегации [23]. В связи со смертью Гамильтона Ширли Амерасингхе 4 декабря 1980 года Конференция почтила его память на специальном заседании 17 марта 1981 года на своей десятой сессии (A/CONF.62/SR.144) [24].

14. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций открыл десятую сессию в качестве временного Председателя. 13 марта 1981 года Конференция избрала Председателем Томми Т.Б.Ко (Сингапур) [25].

15. Конференция постановила, что председатели и докладчики трех главных комитетов и председатель Редакционного комитета, а также генеральный докладчик Конференции будут избираться в личном качестве и что заместители Председателя Конференции, заместители председателей главных комитетов и члены Редакционного комитета будут избираться от стран [26].

16. Конференция избрала заместителями Председателя Конференции представителей следующих госу-

replaced by Ireland during alternate sessions (by agreement of the regional group concerned); Bolivia; Chile; China; Dominican Republic; Egypt; France; Iceland; Indonesia; Iran; Iraq; Kuwait; Liberia; Madagascar; Nepal; Nigeria; Norway; Pakistan; Peru; Poland; Singapore, replaced by Sri Lanka at the tenth session (by agreement of the regional group concerned); Trinidad and Tobago; Tunisia; Uganda; Union of Soviet Socialist Republics; United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; United States of America; Yugoslavia; Zaire and Zambia.

17. The following Committees were set up by the Conference: the General Committee; the three Main Committees; the Drafting Committee and the Credentials Committee. The assignment of subjects to the plenary and each of the Main Committees was set out in section III of document A/CONF.62/29.

The General Committee consisted of the President of the Conference as its Chairman, the Vice-Presidents, the officers of the Main Committees, and the Rapporteur-General. The Chairman of the Drafting Committee had the right to participate in the meeting of the General Committee without the right to vote [27].

дарств: Алжира; Бельгии (заменялась Ирландией каждую вторую сессию с согласия соответствующей региональной группы); Боливии; Доминиканской Республики; Египта; Заира; Замбии; Индонезии; Ирака; Ирана; Исландии; Китая; Кувейта; Либерии; Мадагаскара; Непала; Нигерии; Норвегии; Пакистана; Перу; Польши; Сингапура (был заменен Шри Ланкой на десятой сессии с согласия соответствующей региональной группы); Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии; Соединенных Штатов Америки; Союза Советских Социалистических Республик; Тринидада и Тобаго; Туниса; Уганды; Франции; Чили и Югославии.

17. Конференция создала следующие комитеты: Генеральный комитет, три главных комитета, Редакционный комитет и Комитет по проверке полномочий. Распределение вопросов между пленумом и каждым из главных комитетов приводится в разделе III документа A/CONF.62/29.

Генеральный комитет состоял из Председателя Конференции в качестве Председателя Комитета, заместителей Председателя Конференции, должностных лиц главных комитетов и генерального докладчика. Председатель Редакционного комитета имел право участвовать в заседаниях Генерального комитета без права голоса [27].

The Conference elected the following officers for the three Main Committees which were constituted by all States represented at the Conference:

*First Committee*

| | |
|---|---|
| *Chairman* | Paul Bamela Engo (United Republic of Cameroon) |
| *Vice-Chairmen* | The representatives of Brazil, the German Democratic Republic and Japan |

*Rapporteur*

| | |
|---|---|
| First and second sessions | H.C. Mott (Australia) |
| Third to tenth sessions | John Bailey (Australia) |
| Eleventh session | Keith Brennan (Australia) |

*Second Committee*

*Chairman*

| | |
|---|---|
| First and second sessions | Andrés Aguilar (Venezuela) |
| Third session | Reynaldo Galindo Pohl (El Salvador) (by agreement of the regional group concerned) |
| Fourth to eleventh sessions | Andrés Aguilar (Venezuela) |
| *Vice-chairmen* | The representatives of Czechoslovakia, Kenya and Turkey |
| *Rapporteur* | Satya Nandan (Fiji) |

*Third Committee*

| | |
|---|---|
| *Chairman* | Alexander Yankov (Bulgaria) |
| *Vice-Chairmen* | The representatives of Colombia, Cyprus and the Federal Republic of Germany |

*Rapporteur*

| | |
|---|---|
| First and second sessions | Abdel Magied A. Hassan (Sudan) |
| Third session | Manyang d'Awol (Sudan) |
| Fourth and fifth sessions | Abdel Magied A. Hassan (Sudan) |
| Fifth to eleventh sessions | Manyangd'Awol (Sudan) |

The Conference elected the following officer and members of the Drafting Committee:

*Drafting Committee*

| | |
|---|---|
| *Chairman* | J. Alan Beesley (Canada) |
| Members | The representatives of: Afghanistan; Argentina; Bangladesh (alternating with Thailand every year); Ecuador; El Salvador (replaced by Venezuela for the duration of the third session by agreement of the regional group concerned); Ghana; India; Italy; Lesotho; Malaysia; Mauritania; Mauritius; Mexico; Netherlands (alternating with Austria every session); Philippines; Romania; Sierra Leone; Spain; Syrian Arab Republic; Union of Soviet Socialist Republics; United Republic of Tanzania and United States of America. |

The Conference elected the following officers and members of the Credentials Committee:

*Credentials Committee*

*Chairman*

| | |
|---|---|
| First session | Heinrich Gleissner (Austria) |
| Second and third sessions | Franz Weidinger (Austria) |
| Fourth to eleventh sessions | Karl Wolf (Austria) |
| Members | The representatives of: Austria; Chad; China; Costa Rica; Hungary; Ireland; Ivory Coast; Japan and Uruguay. |

Kenneth Rattray (Jamaica) was elected Rapporteur-General of the Conference.

18. The Secretary-General of the United Nations as Secretary-General of the Conference was represented by Constantin Stavropoulos, Under-Secretary-General, at the first and second sessions. Thereafter Bernardo Zuleta, Under-Secretary-General, represented the Secretary-General. *David L. D. Hall* was Executive Secretary of the Conference.

19. The General Assembly, by its resolution 3067 (XXVIII) convening the Conference, referred to it the reports and documents of the Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction and the relevant documentation of the General Assembly. At the commencement of the Conference the following documentation was also before it:

(a) The provisional agenda of the first session of the Conference (A/CONF.62/1);

(b) The draft rules of procedure prepared by the Secretary-General (A/CONF.62/2 and Add. 1-3), containing an appendix which embodied the «Gentleman's Agreement», approved by the General Assembly at its twenty-eighth session on 16 November 1973.

18. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в качестве Генерального секретаря Конференции на первой и второй сессиях был представлен заместителем Генерального секретаря Константином Ставропулосом. Впоследствии Генерального секретаря представлял заместитель Генерального секретаря Бернардо Сулета. Исполнительным секретарем Конференции являлся *Дэвид Л.Д. Холл*.

19. Генеральная Ассамблея своей резолюцией 3067 (XXVIII) о созыве Конференции передала ей доклады и документы Комитета по мирному использованию дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции и соответствующие документы Генеральной Ассамблеи. В начале Конференции в ее распоряжении находились также следующие документы:

a) предварительная повестка дня первой сессии Конференции (A/CONF.62/1);

b) проект правил процедуры, подготовленный Генеральным секретарем (A/CONF.62/2 и Add. 1-3) и содержащие добавление, в котором содержится «джентльменское соглашение», одобренное Генеральной Ассамблеей на ее двадцать восьмой сессии 16 ноября 1973 года.

Subsequently, the Conference also had before it the following documentation:

(i) The proposals submitted by the delegations participating in the Conference, as shown in the Official Records of the Conference;

(ii) The reports and studies prepared by the Secretary-General [28];

(iii) The informal negotiating texts and the draft Convention on the Law of the Sea and related draft resolutions and decision drawn up by the Conference as hereafter set out.

Впоследствии Конференции были также представлены следующие документы:

i) предложения, представленные участвовавшими в Конференции делегациями и содержащиеся в Официальных отчетах Конференции;

ii) доклады и исследования, подготовленные Генеральным секретарем [28];

iii) неофициальные тексты для переговоров и проект Конвенции по морскому праву, а также соответствующие проекты резолюций и решения, разработанные Конференцией и приводимые ниже.

## IV. DRAFTING COMMITTEE

20. The Drafting Committee commenced its work at the seventh session of the Conference with the informal examination of negotiating texts, for the purposes of refining drafts, harmonizing recurring words and expressions and achieving, through textual review, concordance of the text of the Convention in the six languages. The Committee was assisted in its informal work by six language groups comprising both members and non-members of the Drafting Committee, representing the six official languages of the Conference each group being chaired by a co-ordinator [29] and assisted by Secretariat linguistic experts. The co-ordinators, under the direction of the Chairman of the Drafting Committee, performed the major task of harmonizing the views of the language groups and of preparing proposals for the Drafting Committee, through meetings open to both members and non-members of the Drafting Committee.

## IV. РЕДАКЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

20. Редакционный комитет начал свою работу на седьмой сессии Конференции с неофициального рассмотрения текстов для переговоров в целях окончательной доработки проектов, обеспечения единообразия повторяющихся терминов и выражений и согласования текста Конвенции на шести языках путем текстуального анализа. Комитету в его неофициальной работе оказывали помощь шесть языковых групп, представлявших шесть официальных языков Конференции и состоявших из представителей государств-членов Редакционного комитета, а также представителей государств, не являвшихся его членами. Каждую языковую группу возглавлял координатор [29], а помощь ей оказывали эксперты-лингвисты Секретариата. Координаторы под руководством председателя Редакционного комитета на заседаниях, открытых как для членов Редакционного комитета, так и для тех, кто не являлся его членами, выполнили основную

In addition to the meetings held during the regular sessions of the Conference, the Committee held intersessional meetings as follows:

— At United Nations Headquarters in New York, from 9 to 27 June 1980;

— At United Nations Headquarters in New York, from 12 January to 27 February 1981;

— At the Office of the United Nations in Geneva, from 29 June to 31 July 1981;

— At United Nations Headquarters in New York, from 18 January to 26 February 1982;

— At the Office of the United Nations in Geneva, from 12 July to 25 August 1982.

The Drafting Committee presented a first series of reports concerning the harmonization of recurring words and expressions [30]. The Committee presented a second series of reports containing recommendations arising out of the textual review of the Convention [31].

Помимо заседаний в ходе очередных сессий Конференции Комитет провел следующие межсессионные совещания:

— в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 9 по 27 июня 1980 года;

— в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 12 января по 27 февраля 1981 года;

— в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 29 июня по 31 июля 1981 года;

— в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 18 января по 26 февраля 1982 года;

— в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 12 июля по 25 августа 1982 года.

Редакционный комитет представил первую серию докладов, касающихся согласования повторяющихся терминов и выражений [30]. Комитет представил вторую серию докладов, содержащих рекомендации, вытекающие из текстуального анализа Конвенции [31].

## V. RULES OF PROCEDURE AND CONDUCT OF NEGOTIATIONS

21. The Conference adopted its rules of procedure (A/CONF.62/30) at its second session [32]. The declaration incorporating the «Gentleman's Agreement» approved by the General Assembly [33], made by the President and endorsed by the Conference [34],

## V. ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ И ВЕДЕНИЕ ПЕРЕГОВОРОВ

21. Конференция приняла свои правила процедуры (A/CONF.62/30) на своей второй сессии [32]. В качестве добавления к правилам процедуры было приложено содержащее «джентльменское соглашение», одобренное Генеральной Ассамблеей

was appended to the rules of procedure. The declaration provided that:

— «Bearing in mind that the problems of ocean space are closely interrelated and need to be considered as a whole and the desirability of adopting a Convention on the Law of the Sea which will secure the widest possible acceptance,

«The Conference should make every effort to reach agreement on substantive matters by way of consensus and there should be no voting on such matters until all efforts at consensus have been exhausted».

22. The rules of procedure were subsequently amended by the Conference on 12 July 1974 [35], on 17 March 1975 [36] and on 6 March 1980 [37].

23. At its second session [38], the Conference determined the competence of the three Main Committees by allocating to the plenary or the Committees the subjects and issues on the list prepared in accordance with General Assembly resolution 2750 C (XXV) (A/CONF.62/29). The Main Committees established informal working groups or other subsidiary bodies which assisted the Committees in their work [39].

24. At the third session, at the request of the Conference, the Chairmen of the three Main Committees each prepared a single negotiating text covering the subjects entrusted to the respective Committee which together constituted the Informal Single Negotiating Text (A/CONF.62/WP.8, Parts I, II and III), the nature of which is described in the introductory note by the President. Subsequently, the President of the

Организации Объединенных Наций [33], заявление, которое было сделано Председателем Конференции и утверждено Конференцией [34]. В этом заявлении предусматривалось, что:

— «Учитывая тесную взаимосвязь проблем океанского пространства и необходимость рассматривать их как единое целое и желательность принятия Конвенции по морскому праву, которая получила бы самое широкое признание,

Конференция должна предпринять все усилия, направленные на достижение согласия по вопросам существа путем согласованного мнения, и по таким вопросам голосование не проводится до тех пор, пока не будут исчерпаны все усилия, направленные на достижение согласованного мнения».

22. Впоследствии в правила процедуры Конференция вносила поправки 12 июля 1974 года [35], 17 марта 1975 года [36] и 6 марта 1980 года [37].

23. На своей второй сессии [38] Конференция определила компетенцию трех главных комитетов, передав на рассмотрение пленума или комитетов проблемы и вопросы, содержавшиеся в списке, подготовленном в соответствии с резолюцией 2750 С (XXV) Генеральной Ассамблеи (A/CONF.62/29). Главные комитеты создали неофициальные рабочие группы и другие вспомогательные органы, которые оказывали помощь комитетам в их работе [39].

24. На третьей сессии по просьбе Конференции каждый из председателей трех главных комитетов подготовил единый текст для переговоров по вопросам, переданным соответствующему Комитету, которые в совокупности представляли собой неофициальный единый текст для переговоров (A/CONF.62/WP.8, Части I, II и III), характер которого излагается во вступительной записке Председателя Конференции. Впоследствии

Conference, taking into consideration the allocation of subjects and issues to the plenary and the Main Committees submitted a single negotiating text on the subject of settlement of disputes (A/CONF.62/ WP.9).

25. At the fourth session of the Conference, following a general debate in the plenary on the subject, as recorded in A/CONF.62/SR.58 to SR.65, at the request of the Conference [40] the President prepared a revised text on the settlement of disputes (A/CONF.62/ WP.9/Rev.l) which constituted Part IV of the Informal Single Negotiating Text in document A/CONF.62/WP.8. At the same session, the Chairmen of the Main Committees each prepared a revised Single Negotiating Text (A/CONF.62/WP.8/Rev.l, Parts I to III) and the note by the President which is attached to the text describes its nature.

26. During the fifth session, at the request of the Conference [41], the President prepared a revised single negotiating text on the settlement of disputes (A/CONF.62/WP.9/Rev.2), which constituted the fourth part of the Revised Single Negotiating Text (A/CONF.62/WP.8/Rev.l).

27. At its sixth session [42], the Conference requested the President and the Chairmen of the Main Committees, working under the President's leadership as a team with which the Chairman of the Drafting Committee and the Rapporteur-General were associated [43], which was subsequently referred to as «the Collegium» [44], to prepare an Informal Composite Negotiating Text (A/CONF.62/WP.10), covering the entire range of subjects and issues contained in Parts I to IV of the Revised Single Negotiating Text. The nature of the composite text so prepared

Председатель Конференции, принимая во внимание распределение вопросов и проблем между пленумом и главными комитетами, представил единый текст для переговоров по вопросу об урегулировании споров (A/CONF.62/WP.9).

25. На четвертой сессии Конференции после общих прений по этому вопросу на пленарных заседаниях, которые отражены в документах A/CONF.62/SR.58-SR.65, Председатель Конференции подготовил по просьбе Конференции [40] пересмотренный текст по вопросу об урегулировании споров (A/CONF.62/WP.9/Rev.1), который стал Частью IV неофициального единого текста для переговоров в документе A/CONF.63/WP.8. На той же сессии председатели главных комитетов подготовили пересмотренный единый текст для переговоров (A/CONF.62/WP.8/Rev.1, Части I-III); в записке Председателя Конференции, прилагаемой к тексту, излагается его характер.

26. В ходе пятой сессии Председатель Конференции подготовил по просьбе Конференции [41] пересмотренный единый текст для переговоров по вопросу об урегулировании споров (A/CONF.62/WP.9/Rev.2), который стал Частью IV пересмотренного единого текста для переговоров (A/CONF.62/WP.8/Rev.1).

27. На своей шестой сессии [42] Конференция попросила Председателя Конференции и председателей главных комитетов, работая под руководством Председателя Конференции в качестве группы, в состав которой входили также председатель Редакционного комитета и генеральный докладчик [43] и которая в дальнейшем именовалась «коллегией» [44], подготовить неофициальный сводный текст для переговоров (A/CONF.62/WP.10), охватывающий все вопросы и проблемы, содержащиеся в Частях I—IV пересмотренного единого текста для

was described in the President's memorandum (A/CONF.62/WP.10/Add.1).

28. At its seventh session, the Conference identified certain outstanding core issues and established seven negotiating groups (as recorded in A/CONF.62/62) for the purpose of resolving these issues [45]. Each group comprised a nucleus of countries principally concerned with the outstanding core issue, but was open-ended.

The Chairmen of the Negotiating Groups were:

Negotiating Group on item 1
*Francis X. Njenga* (Kenya)
Negotiating Group on item 2
*Tommy T. B. Koh* (Singapore)
Negotiating Group on item 3
*Paul Bamela Engo* (United Republic of Cameroon), Chairman of the First Committee
Negotiating Group on item 4
*Satya N. Nandan* (Fiji)
Negotiating Group on item 5
*Constantin A. Stavropoulos* (Greece)
Negotiating Group on item 6
*Andres Aguilar* (Venezuela),

Chairman of the Second Committee
Negotiating Group on item 7
*E.J. Manner* (Finland)

The Chairmen of the Negotiating Groups were to report on the results of their negotiations to the Committee or the plenary functioning as a Committee, as appropriate, before they were presented to the plenary.

29. The negotiations carried out at the seventh session and resumed seventh session of the Conference were reported on by the President concerning

переговоров. Характер этого сводного текста был изложен в меморандуме Председателя Конференции (A/CONF.62/WP.10/Add.1).

28. На своей седьмой сессии Конференция выявила ряд нерешенных узловых вопросов и учредила семь групп по переговорам (как это отмечено в документе A/CONF/62/62) с целью решения этих вопросов [45]. Каждая группа состояла, главным образом, из тех стран, которые наиболее заинтересованы в нерешенных узловых вопросах, однако в то же время эти группы были открытого состава.

Председателями групп по переговорам являлись:

Группа по переговорам по пункту 1
*Фрэнк К. Нджента* (Кения)
Группа по переговорам по пункту 2
*Томми Т.Б. Ко* (Сингапур)
Группа по переговорам по пункту 3
*Поль Бамела Энго* (Объединенная Республика Камерун), председатель Первого комитета
Группа по переговорам по пункту 4
*Сатья Н. Нандан* (Фиджи)
Группа по переговорам по пункту 5
*Константин А. Ставропулос* (Греция)
Группа по переговорам по пункту 6
*Андрес Агиляр* (Венесуэла),

Председатель Второго комитета
Группа по переговорам по пункту 7
*Э.Д. Маннер* (Финляндия)

Председатели групп по переговорам должны были представить доклады о результатах своих переговоров либо Комитету, либо пленуму, действовавшему в качестве комитета, в зависимости от обстоятельств, до их представления пленуму.

29. Доклады о переговорах, проходивших на седьмой сессии и возобновленной седьмой сессии Конференции, были представлены Председателем

the work of the plenary functioning as a Main Committee, and by the Chairmen of the Main Committees and the Negotiating Groups. These reports, together with the report of the Chairman of the Drafting Committee, were incorporated in documents A/CONF.62/RCNG.1 and 2 [46]. The Conference also laid down criteria for any modifications or revisions of the Informal Composite Negotiating Text, which are set out in document A/CONF.62/62.

30. At the eighth session a group of Legal Experts was set up with Harry Wuensche (German Democratic Republic) as its Chairman [47].

31. On the basis of the deliberations of the Conference (A/CONF.62/SR.111-SR.116) concerning the reports of the President, the Chairmen of the Main Committees, the Chairmen of the Negotiating Groups and the Chairman of the Group of Legal Experts on consultations conducted by them, a revision of the Informal Composite Negotiating Text (A/CONF.62/WP.10/Rev.l) was prepared by the Collegium referred to in paragraph 27. The nature of the text was described in the explanatory memorandum by the President attached to the text.

32. At the resumed eighth session a further Group of Legal Experts was set up with Jens Evensen (Norway) as its Chairman [48].

33. The reports on the negotiations conducted at the resumed eighth session by the President, the Chairmen of the Main Committees, the Chairmen of the Negotiating Groups and the Chairmen of the two Groups of Legal Experts together with the report of the Chairman of the Drafting Committee were incorporated in a memorandum by the President (A/CONF.62/91).

Конференции — о работе пленума, действовавшего в качестве главного комитета, и председателями главных комитетов и групп по переговорам. Эти доклады вместе с докладом председателя Редакционного комитета содержатся в документах A/CONF.62/RCNG.1 и 2 [46]. Конференция также выработала критерии для внесения каких-либо изменений в неофициальный сводный текст для переговоров, которые изложены в документе A/CONF.62/62.

30. На восьмой сессии была учреждена группа экспертов по правовым вопросам под председательством Гарри Вюнше (Германская Демократическая Республика) [47].

31. На основе прений на Конференции (A/CONF.62/SR.111-SR.116) по докладам Председателя Конференции, председателей главных комитетов, председателей групп по переговорам и председателя группы экспертов по правовым вопросам о проведенных ими консультациях коллегия, упомянутая в пункте 27, подготовила пересмотренный неофициальный сводный текст для переговоров (A/CONF.62/WP.10/Rev.1). Характер текста был изложен в пояснительном меморандуме Председателя Конференции, приложенном к тексту.

32. На возобновленной восьмой сессии была создана еще одна группа экспертов по правовым вопросам под председательством г-на Йенса Эвенсена (Норвегия) [48].

33. Доклады Председателя Конференции, председателей главных комитетов, председателей групп по переговорам и председателей двух групп экспертов по правовым вопросам о переговорах, проведенных на возобновленной восьмой сессии, а также доклад председателя Редакционного комитета включены в меморандум Председателя Конференции (A/CONF.62/91).

34. At its ninth session, on the basis of the report of the President concerning consultations conducted in the plenary acting as a Main Committee (A/CONF.62/L.49/Add.l and 2), the Conference considered the draft Preamble prepared by the President (A/CONF.62/L.49) for incorporation in the next revision of the Informal Composite Negotiating Text (A/CONF.62/WP.10/ Rev.l). On the basis of the deliberations of the Conference (A/CONF.62/ SR.125-SR.128) concerning the reports of the President, the Chairmen of the Main Committees, the Chairmen of the Negotiating Groups and the Chairmen of the Groups of Legal Experts on the consultations conducted by them, and the report of the Chairman of the Drafting Committee on its work, the Collegium [49] undertook a second revision of the Informal Composite Negotiating Text presented as the Informal Composite Negotiating Text/Rev.2 (in document A/CONF.62/ WP.10/Rev.2), the nature of which was described in the President's explanatory memorandum attached to it.

35. At its resumed ninth session, on the basis of the deliberations of the Conference (A/CONF.62/SR.134-SR.140) concerning the reports of the President and the Chairmen of the Main Committees on the consultations conducted by them, the Collegium prepared a further revision of the Informal Composite Negotiating Text. The revised text, titled "Draft Convention on the Law of the Sea (Informal Text)" (A/CONF.62/WP.10/Rev.3), was issued together with the explanatory memorandum of the President (A/CONF.62/WP.10/ Rev.3/Add.l), which described the nature of the text.

34. На своей девятой сессии на основе доклада Председателя Конференции о консультациях, проведенных на пленуме, действовавшем в качестве главного комитета (A/CONF.62/L.49/Add.1 и 2), Конференция рассмотрела проект преамбулы, подготовленный Председателем Конференции (A/CONF.62/L.49) для включения в новый пересмотренный неофициальный сводный текст для переговоров (A/CONF.62/WP.10/Rev.1). На основе прений на Конференции (A/CONF.62/SR.125-SR.128) по докладам Председателя Конференции, председателей главных комитетов, председателей групп по переговорам и председателей групп экспертов по правовым вопросам о проведенных ими консультациях, а также доклада председателя Редакционного комитета коллегия [49] подготовила второй пересмотренный вариант неофициального сводного текста для переговоров, представленный в качестве неофициального сводного текста для переговоров/Rev.2 (в документе A/CONF.62/WP.10/Rev.2), характер которого изложен в приложенном к нему пояснительном меморандуме Председателя Конференции.

35. На своей возобновленной девятой сессии на основе прений на Конференции (A/CONF.62/SR.134-SR.140) по докладам Председателя Конференции и представителей главных комитетов о проведенных ими консультациях коллегия подготовила новый пересмотренный вариант неофициального сводного текста для переговоров. Пересмотренный текст, озаглавленный «Проект конвенции по морскому праву (неофициальный текст)» (CONF.62/WP.10/Rev.3) был издан вместе с пояснительным меморандумом Председателя Конференции (A/CONF.62/WP.10/Rev.3/Add.1), в котором излагается характер этого текста.

36. The Conference also decided that the statement of understanding on an exceptional method of delimitation of the Continental Shelf applicable to certain specific geological and geomorphological conditions would be incorporated in an annex to the Final Act [50].

37. The Conference decided that the tenth session was to determine the status to be given to the draft Convention (Informal Text) [51].

38. Following the deliberations of the Conference at its tenth and resumed tenth sessions (A/CONF.62/SR.142-SR.155), the Collegium prepared a revision of the draft Convention on the Law of the Sea (Informal Text). The Conference decided that the text as revised (A/CONF.62/L.78) was the official draft Convention of the Conference, subject only to the specific conditions recorded in document A/CONF.62/114. At the resumed tenth session, the Conference decided that the decisions taken in the informal plenary concerning the seats of the International Sea-Bed Authority (Jamaica) and the International Tribunal for the Law of the Sea (the Free and Hanseatic City of Hamburg in the Federal Republic of Germany) should be incorporated in the revision of the draft Convention; and that the introductory note to that revision should record the requirements agreed upon when the decision concerning the two seats was taken (A/CONF.62/L.78).

39. Following consideration by the plenary [52] of the final clauses and in particular the question of entry into force of the Convention, the question of establishing a Preparatory Commission for the International Sea-Bed Authority and the convening of the International Tribunal for the Law of the Sea was

36. Конференция также постановила включить в приложение к Заключительному акту [50] заявление о взаимопонимании относительно исключительного метода делимитации континентального шельфа, применимого к некоторым особым геологическим и геоморфологическим условиям.

37. Конференция постановила, что статус проекта Конвенции (неофициальный текст) будет определен на десятой сессии [51].

38. После прений на Конференции на ее десятой и возобновленной десятой сессиях (A/CONF.62/SR.142-SR.155) коллегия подготовила пересмотренный проект Конвенции по морскому праву (неофициальный текст). Конференция постановила, что пересмотренный текст (A/CONF.62/L.78) является официальным проектом Конвенции Конференции только при соблюдении конкретных условий, предусмотренных в документе A/CONF.62/114. На возобновленной десятой сессии Конференция постановила, что решения, принятые на неофициальном пленарном заседании относительно мест пребывания Международного органа по морскому дну (Ямайка) и Международного трибунала по морскому праву (вольный и ганзейский город Гамбург в Федеративной Республике Германии) должны быть отражены в пересмотренном проекте Конвенции и что во вступлении к этому пересмотренному проекту следует указать условия, о которых договорились, когда принималось решение относительно этих двух мест пребывания (A/CONF.62/L.78).

39. После рассмотрения пленумом [52] заключительных положений и, в частности, вопроса о вступлении Конвенции в силу, на девятой сессии пленум рассмотрел вопрос об учреждении Подготовительной комиссии для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по

considered by the plenary at the ninth session. The President, on the basis of the deliberations of the informal plenary, prepared a draft resolution to be adopted by the Conference concerning interim arrangements, which was annexed to his report (A/CONF.62/L.55 and Corr.l). On the basis of the further consideration of the subject jointly by the plenary and the First Committee at the tenth, resumed tenth and eleventh sessions of the Conference, the President and the Chairman of the First Committee presented a draft resolution (A/CONF.62/ C.1/L.30, annex I).

40. Following consideration at the eleventh session of the question of the treatment to be accorded to preparatory investments made before the Convention enters into force, provided that such investments are compatible with the Convention and would not defeat its object and purpose, the President and the Chairman of the First Committee presented a draft resolution contained in annex II to their report A/CONF.62/ C.1/L.30. The question of participation in the Convention was considered by the plenary of the Conference during the eighth to eleventh sessions, and the President presented a report on the consultations at the eleventh session in document A/CONF.62/L.86.

41. The eleventh session had been declared as the final decision-making session of the Conference [53]. During that session, on the basis of the deliberations of the Conference (A/CONF.62/SR.157-SR.166) concerning the report of the President (A/CONF.62/L.86) and the reports of the Chairmen of the Main тCommittees (A/CONF.62/L.87, L.91 and L.92), on the negotiations conducted by them and the report of the Chairman of the Drafting Committee on its work (A/CONF.62/L.85 and L.89), the

морскому праву. На основе прений на неофициальном пленуме Председатель Конференции подготовил для принятия Конференцией проект резолюции, предусматривающий временные меры, который прилагается к его докладу (A/CONF.62/L.55 и Corr.1). На основе дальнейшего рассмотрения этого вопроса совместно пленумом и Первым комитетом на десятой, возобновленной десятой и одиннадцатой сессиях Конференции Председатель Конференции и председатель Первого комитета представили проект резолюции (A/CONF.62/C.1/L.30, Приложение I).

40. После рассмотрения на одиннадцатой сессии вопроса о режиме предварительных капиталовложений, сделанных до вступления Конвенции в силу, при условии, что такие капиталовложения не противоречат Конвенции и не наносят ущерба ее задаче и цели, Председатель Конференции и председатель Первого комитета представили проект резолюции, содержащейся в Приложении II к их докладу (A/CONF.62/C.1/L.30). Вопрос об участии в Конвенции был рассмотрен пленумом Конференции в ходе восьмой-одиннадцатой сессий, и Председатель Конференции представил доклад о консультациях на одиннадцатой сессии, содержащийся в документе A/CONF.62/L.86.

41. Одиннадцатая сессия была объявлена заключительной сессией Конференции, посвященной принятию решений [53]. В ходе этой сессии на основе прений на Конференции (A/CONF.62/SR.157-SR.166) по докладу Председателя Конференции (A/CONF.62/L.86) и докладам председателей главных комитетов (A/CONF.62/L.87, L.91 и L.92) о проведенных ими переговорах, а также по докладу председателя Редакционного комитета о работе Комитета (A/CONF.62/L.85 и L.89) коллегия

Collegium issued a memorandum (A/CONF.62/L.93 and Corr.l) containing changes to be incorporated in the Draft Convention on the Law of the Sea (A/CONF.62/L.78), and document A/CONF.62/L.94 setting out three draft resolutions and a draft decision of the Conference which were to be adopted at the same time as the draft Convention.

The Conference determined that all efforts at reaching general agreement had been exhausted [54]. Throughout the preceding eight years of its work the Conference had taken all decisions by consensus although it had exceptionally resorted to a vote only on procedural questions, on questions concerning the appointment of officials and on invitations to be extended to participants in the Conference as observers.

42. On the basis of the deliberations recorded in the records of the Conference (A/CONF.62/SR.167-SR.182), the Conference drew up:

THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA

RESOLUTION I on the establishment of the Preparatory Commission for the International Sea-Bed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea

RESOLUTION II governing Preparatory Investment in Pioneer Activities relating to Polymetallic Nodules

RESOLUTION III relating to territories whose people have not obtained either full independence or some other self-governing status recognized by the United Nations or territories under colonial domination

издала меморандум (A/CONF.62/L.93 и Corr.1), содержащий изменения, которые должны быть включены в проект Конвенции по морскому праву (A/CONF.62/L.78) и в документ A/CONF.62/L.94, содержащий три проекта резолюций и проект решения Конференции, которые должны были быть приняты одновременно с проектом Конвенции.

Конференция установила, что все усилия по достижению общей договоренности были исчерпаны [54]. На протяжении всех предшествовавших восьми лет своей работы Конференция принимала все решения консенсусом, хотя она в исключительных случаях прибегала к голосованию лишь по процедурным вопросам и вопросам, касающимся назначения официальных лиц и направления приглашений участвовать в Конференции в качестве наблюдателей.

42. На основе прений, нашедших свое отражение в отчетах Конференции (A/CONF.62/SR.167-SR.182), Конференция разработала:

КОНВЕНЦИЮ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ

РЕЗОЛЮЦИЮ I об учреждении Подготовительной комиссии для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву

РЕЗОЛЮЦИЮ II, регулирующую предварительные капиталовложения в первоначальную деятельность, связанную с полиметаллическими конкрециями

РЕЗОЛЮЦИЮ III, касающуюся территорий, народ которых не достиг полной независимости или иного статуса самоуправления, признаваемого Организацией Объединенных Наций, или территорий, находящихся под колониальным господством

RESOLUTION IV relating to national liberation movements.

The foregoing Convention together with resolutions I to IV, forming an integral whole, was adopted on 30 April 1982, by a recorded vote taken at the request of one delegation [55]. The Convention together with resolution I to IV were adopted subject to drafting changes thereafter approved by the Conference [56] which were incorporated in the Convention and in resolutions I to IV, which are annexed to this Final Act (annex I). The Convention is subject to ratification and is opened for signature from 10 December 1982 until 9 December 1984 at the Ministry of Foreign Affairs of Jamaica and also from 1 July 1983 until 9 December 1984 at United Nations Headquarters. The same instrument is opened for accession in accordance with its provisions.

After 9 December 1984, the closing date for signature at United Nations Headquarters, the Convention will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

There are annexed to this Final Act:

The Statement of Understanding referred to in paragraph 36 above (annex II); and the following resolutions adopted by the Conference:

Resolution paying tribute to Simon Bolivar the Liberator (annex III) [57];

Resolution expressing gratitude to the President, the Government and officials of Venezuela (annex IV) [58];

Tribute to the Amphictyonic Congress of Panama (annex V) [59];

РЕЗОЛЮЦИЮ IV, касающуюся национально-освободительных движений.

Упомянутая Конвенция вместе с резолюциями I—IV, образующие неразрывное целое, была принята 30 апреля 1982 года путем заносимого в отчет голосования, проведенного по просьбе одной делегации [55]. Конвенция вместе с резолюциями I—IV была принята с учетом редакционных изменений, которые впоследствии были одобрены Конференцией [56] и внесены в тексты Конвенции и резолюций I—IV, приложенных к настоящему Заключительному акту (Приложение I). Конвенция подлежит ратификации и открыта для подписания с 10 декабря 1982 года по 9 декабря 1984 года в Министерстве иностранных дел Ямайки, а также с 1 июля 1983 года по 9 декабря 1984 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. Эта Конвенция открыта для присоединения в соответствии с ее положениями.

После 9 декабря 1984 года, крайнего срока для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, Конвенция будет сдана на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

К настоящему Заключительному акту прилагаются:

Заявление о взаимопонимании, упомянутое в пункте 36 выше (Приложение II), и следующие резолюции, принятые Конференцией:

Резолюция «Дань памяти Симона Боливара, Освободителя» (Приложение III) [57];

Резолюция, выражающая благодарность президенту, правительству и официальным лицам Венесуэлы (Приложение IV) [58];

«Дань признательности Панамскому конгрессу» (Приложение V) [59];

Resolution on Development of National Marine Science, Technology and Ocean Service Infrastructures (annex VI) [60; 60*bis*];

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE AT MONTEGO BAY this tenth day of December, one thousand nine hundred and eighty-two in a single copy in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat.

The President of the Conference:
*T.T. B. KOH*
The Special Representative
of the Secretary-General
to the Conference:
*Bernardo Zuleta*
The Executive Secretary
of the Conference:
*David Hall*

Резолюция о развитии национальных инфраструктур в области морской науки, техники и океанических служб (Приложение IV) [60; 60*bis*].

В удостоверение чего представители подписали настоящий Заключительный акт.

Совершено в Монтего-Бее десятого декабря тысяча девятьсот восемьдесят второго года в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. Подлинник текстов сдается на хранение в архивы Секретариата Организации Объединенных Наций.

Председатель Конференции:
*Т.Т.Б. Ко*
Специальный представитель
Генерального секретаря на
Конференции:
*Бернардо Сулета*
Исполнительный секретарь
Конференции:
*Дэвид Холл*

# NOTES TO THE FINAL ACT

1. Official Records of the General Assembly, Twenty-second Session, Annexes, agenda item 92, document A/6695.

2. Ibid., Twenty-third Session, Annexes, agenda item 26, document A/7230.

3. Ibid., Twenty-fourth Session, Supplement Nos. 22 and 22A (A/1622 and Corr.l and A/7622/Add.1).

4. Ibid., Twenty-sixth Session, Supplement No. 21 (A/8421); ibid., Twenty-seventh Session, Supplement No. 21 (A/8721 and Corr.l); and ibid., Twenth-eighth Session, Supplement No.21 (A/9021 and Corr.1-3), vols. I-VI.

5. In addition it may be noted that the Conference was attended and assisted by observers from the United Nations Programmes and Conferences.

6. General Assembly resolution 3334 (XXIX) of 17 December 1974.

7. General Assembly resolution 3483 (XXX) of 12 December 1975.

8. Decision taken at the 69th meeting of the plenary Conference on 7 May 1976 (see Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. V, A/CONF.62/SR.69).

9. General Assembly resolution 31/63 of 10 December 1976.

10. General Assembly resolution 32/194 of 20 December 1977.

11. Decision taken at the 106th meeting of the plenary on 19 May 1978 (see Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. IX, A/CONF.62/SR.106).

12. General Assembly resolution 33/17 of 10 November 1978

13. Decision taken at the 115th meeting of the plenary on 27 April 1979 (see Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. XI, A/CONF.62/SR.115).

14. General Assembly resolution 34/20 of 9 November 1979.

15. Ibid.

16. General Assembly resolution 35/116 of 10 December 1980, and decision taken at the 147th meeting of the plenary Conference on 20 April 1981 (A/CONF.62/SR.147).

17. General Assembly resolution 35/452 of 11 May 1981.

18. General Assembly resolution 36/79 of 9 December 1981.

19. Decision taken at the 182nd meeting of the plenary Conference on 30 April 1982(A/CONF.62/SR.182).

19*bis*. Final part of the eleventh session held at Montego Bay, Jamaica from 6 to 10 December 1982: decision taken at the 184th meeting of the plenary on 24 September 1982.

20. The list of States participating at each session is recorded in the appropriate report of the Credentials Committee.

21. Decision taken at the 38th meeting of the plenary Conference on 11 July 1974, Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. I, A/CONF.62/SR.38.

22. Ibid., vol. XIII, A/CONF.62/SR.122.

23. 86th closed meeting of the plenary Conference held on 5 April 1978, in adopting resolution A/CONF.62/R. 1 proposed by Nepal on behalf of the Asian Group; ibid., vol. IX, footnote on page 3.

24. The General Assembly of the United Nations paid tribute to the memory of Ambassador Hamilton Shirley Amerasinghe, President of the Conference since

its inception, and prior to that, Chairman of the Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction (A/35/PV.82). The General Assembly thereafter established a emorial fellowship in his name (resolution 35/116, paragraphs 1 and 2 of 10 ecember 1980 and resolution 36/79, third preambular paragraph and paragraph 6, of 9 December 1981). See also A/36/697.

25. A/CONF.62/SR.143.

26. Ibid., vol. I, A/CONF.62/SR.2.

27. Decision taken at the 3rd meeting of the plenary Conference on 10 December 1973 (see Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. I, p. 9).

28. Economic implications of sea-bed mineral development in the international area: ibid., vol. Ill (A/CONF.62/25 dated 22 May 1974).

Economic implications of sea-bed mining in the international area: ibid., vol. IV (A/CONF.62/37 dated 18 February 1975).

Description of some types of marine technology and possible methods for their transfer: ibid., vol. IV (A/CONF.62/C.3/L.22) dated 27 February 1975.

Draft alternative texts of the preamble and final clauses: ibid., vol. VI (A/CONF.62/L.13) dated 26 July 1976.

Annotated directory of inter-governmental organizations concerned with ocean affairs (A/CONF.62/L.14) dated 10 August 1976.

Alternative means of financing the Enterprise: ibid., vol. VI (A/CONF.62/C.1/L.17) dated 3 September 1976.

Costs of the Authority and contractual means of financing its activities, ibid., vol. VII (A/CONF.62/C.1/L.19) dated 18 May 1977.

Manpower requirements of the Authority and related training needs, ibid., vol. XII (A/CONF.62/82) dated 17 August 1979.

Potential financial implications for States Parties to the future Convention on the Law of the Sea (A/CONF.62/L.65) dated 20 February 1981.

Effects of the production limitation formula under certain specified assumptions (A/CONF.62/L.66) dated 24 February 1981 and (A/CONF.62/L.66/Corr.l) dated 3 March 1981.

Preliminary study illustrating various formulae for the definition of the continental shelf: ibid., vol. IX (A/CONF.62/C.2/L.98) dated 18 April 1978; map illustrating various formulae for the definition of the continental shelf (A/CONF.62/C.2/L.98/Add.l); calculation of areas illustrated beyond 200 miles in document A/CONF.62/C.2/L.98/Add.l, ibid., vol. IX, (A/CONF.62/ C.2/L.98/Add.2) dated 3 May 1978; communication received from the Secretary of the Intergovernmental Oceanographic Commission: ibid., vol. IX (A/CONF.62/C.2/L.98/Add.3) dated 28 August 1978.

Study of the implications of preparing large-scale maps for the Third United Nations Conference on the Law of the Sea: ibid., vol. XI (A/CONF.62/ C.2/L.99) dated 9 April 1979.

Study on the future functions of the Secretary-General under the draft Convention and on the needs of countries, especially developing countries, for information, advice, and assistance under the new legal regime (A/CONF.62/ L.76) dated 18 August 1981.

29. The co-ordinators of the language groups were as follows:

Arabic language group: Mustafa Kamil Yasseen (United Arab Emirates), and Mohammad Al-Haj Hamoud (Iraq).

Chinese language group: Wang Tieya (China), Ni Zhengyu (China), and Zhang Hongzeng (China).

English language group: Bernard H. Oxman (United States) and Thomas A. Clingan (United States).

Alternates: Steven Asher (United States) and Milton Drucker (United States).

French language group: Tullio Treves (Italy). Alternate: Lucius Caflisch (Switzerland).

Russian language group: F. N. Kovalev (USSR), P. N. Evseev (USSR), Yevgeny N. Nasinovsky (USSR) and Georgy G. Ivanov (USSR). Spanish language group: Jose Antonio Yturriaga Barbaran (Spain), Jose Manuel Lacleta Mufloz (Spain), Jose Antonio Pastor Ridruejo (Spain) and Luis Valencia Rodriguez (Ecuador).

30. A/CONF.62/L.56, A/CONF.62/L.57/Rev.l and A/CONF.62/L.63/Rev.l. See Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vols. XIII and XIV.

31. A/CONF.62/L.67/Add.l-16, A/CONF.62/L.75/Add.l-13, A/CONF.62/L.85/Add.l-9, A/CONF.62/L.142/Rev.l/Add.l and A/CONF.62/L.152/Add.1-27.

32. Ibid., vol. I, A/CONF.62/SR.20.

33. Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth Session, Plenary Meetings, 2169th meeting.

34. Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. I, A/CONF.62/SR.19.

35. Ibid., vol. I, A/CONF.62/SR.40.

36. Ibid., vol. IV, A/CONF.62/SR.52.

37. Ibid., vol. XIII, A/CONF.62/SR.122.

38. Ibid., vol. I, A/CONF.62/SR.15.

39. The First Committee appointed the following officers of the informal working groups set up by it between the second and eleventh sessions:

Christopher W. Pinto (Sri Lanka): Chairman of the informal body of the whole (decision of the first meeting of the First Committee) Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. II; Chairman of the negotiating group on the system of operations, the regime and the conditions of exploration and exploitation of the Area, with a membership of SO States, but open-ended (decision of the 14th to 16th meetings of the First Committee, ibid.).

S.P. Jagota (India) and H. H. M. Sondaal (Netherlands): Co-chairmen of the open-ended working group (decision of the 26th meeting of the First Committee, ibid., vol. VI).

Jens Evensen (Norway): Special Co-ordinator of the Chairman's informal working group of the whole on the system of exploitation (decision of the 38th meeting of the First Committee, ibid., vol. VII).

Satya N. Nandan (Fiji): Chairman of the informal group on the question of production policies, established under the auspices of Negotiating Group 1 referred to in paragraph 28 hereunder (see 114th meeting of the General Committee on 26 April 1979, ibid., vol. IX).

Paul Bamela Engo (United Republic of Cameroon): Chairman of the First Committee, Francis X. Njenga (Kenya), Tommy T. B. Koh (Singapore) and Harry Wuensche (German Democratic Republic): Co-chairmen of the Working Group of 21 on First Committee issues with the Chairman of the First Committee as principal co-ordinator. The Working Group consisted of 10 members nominated by the Group of 77, China, and 10 members nominated by the principal industrialized countries with

alternates for each group. The Group was constituted with members and alternates as necessary to represent the interests of the issue under consideration (decision of the 45th meeting of the General Committee on 9 April 1979, ibid., vol. XI; see also 114th meeting of the plenary on 26 April 1979, ibid., vol. XI).

The Second Committee set up informal consultative groups, at different stages, chaired by the three Vice-Chairmen, the representatives of Czechoslovakia, Kenya and Turkey and by the Rapporteur of the Committee, Satya N. Nandan (Fiji). (See statement by the Chairman of the Second Committee, A/CONF.62/C.2/L.87 (ibid., vol. IV). See also statement on the work of the Committee prepared by the Rapporteur, A/CONF.62/C.2/L.89/Rev. 1, ibid.).

The Third Committee appointed the following officers of its informal meetings:

Jose Luis Vallarta (Mexico): Chairman of the informal meetings on Protection and preservation of the marine environment (decision of the second meeting of the Third Committee, ibid., vol. II). Cornel A. Metternich (delegate of the Federal Republic of Germany): Chairman of the informal meetings on Scientific Research and the Development and Transfer of Technology (decision of the second meeting of the Third Committee, ibid., vol. II; see also A/CONF.62/C.3/L.16, ibid., vol. III).

40. Decision taken at the 65th meeting of the plenary Conference on 12 April 1976,ibid., vol. V, A/CONF.62/SR.65.

41. Ibid., vol. VI, A/CONF.62/SR.71.

42. Ibid., vol. VII, A/CONF.62/SR.77-SR.79.

43. Decision taken at the 79th meeting of the plenary Conference on 28 June 1977, ibid., vol. VII.

44. President's explanatory memorandum attached to A/CONF.62/WP.10/Rev.2, dated 11 April 1980.

45. Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, vol. IX, A/CONF.62/SR.89 and 90. The descriptions of the items are recorded in A/CONF.62/62, ibid., vol. X.

46. Ibid., vol. X.

47. The Group of Legal Experts on the Settlement of Disputes relating to Part XI of the Informal Composite Negotiating Text was established by the Chairman of the First Committee in consultation with the President as reflected at the 114th meeting ofthe plenary and in A/CONF.62/C.1/L.25 andL.36,/6W., vol. XI.

48. The Group of Legal Experts on the Final Clauses was established by the President to deal with the technical aspects of the Final Clauses after their preliminary consideration in the informal plenary as recorded at the 120th meeting of the plenary of 24 August 1979, ibid., vol. XII.

49 As referred to in paragraph 27 above and in the President's explanatory memorandum attached to A/CONF.62/WP.10/Rev.2.

50. Decision taken at the 141st meeting of the plenary on 29 August 1980, ibid., vol. XIV, A/CONF.62/SR.141.

51. Ibid., also referred to inA/CONF.62/BUR.13/Rev.l.

52. At the resumed eighth session.

53. In adopting the programme of work (A/CONF.62/116), ibid., A/CONF/62/SR.154.

54. A/CONF/62/SR.174.

55. Recorded vote taken at the request of the delegation of the United States of America, with two delegations not participating in the vote. The result was 130 in favour, 4 against with 17 abstentions.

56. Decision taken by the Conference at the 182nd meeting of the plenary Conference on 30 April 1982 as well as its decision taken at the 184th meeting on 24 September 1982.

57. Draft resolution A/CONF.62/L.3 and Add.1-4 adopted by the Conference at the 43rd meeting of the plenary on 22 July 1974, ibid., vol. I.

58. Draft resolution A/CONF/62/L.9 adopted by the Conference at the 51st meeting of the plenary on 28 August 1974, ibid., vol. I.

59. Draft Tribute A/CONF.62/L.15 adopted by the Conference at the 76th meeting of the plenary on 17 September 1976, ibid., vol. VI.

60. Draft resolution A/CONF.62/L.127 adopted by the Conference at the 182nd meeting of the plenary on 30 April 1982.

60*bis*. Annex VII

*Annex I*

## RESOLUTION I

## ESTABLISHMENT OF THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL SEA-BED AUTHORITY AND FOR THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA

*The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,*

*Having adopted* the Convention on the Law of the Sea which provides for the establishment of the International Sea-Bed Authority and the International Tribunal for the Law of the Sea,

*Having decided* to take all possible measures to ensure the entry into effective operation without undue delay of the Authority and the Tribunal and to make the necessary arrangements for the comencement of their functions,

*Having decided* that a Preparatory Commission should be established for the fulfilment of these purposes,

*Decides as* follows:

1. There is hereby established the Preparatory Commission for the International Sea-Bed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea. Upon signature of or accession to the Convention by SO States, the Secretary-General of the United Nations shall convene the Commission, and it shall meet no sooner than 60 days and no later than 90 days thereafter.

*Приложение I*

## РЕЗОЛЮЦИЯ I

## УЧРЕЖДЕНИЕ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ОРГАНА ПО МОРСКОМУ ДНУ И МЕЖДУНАРОДНОГО ТРИБУНАЛА ПО МОРСКОМУ ПРАВУ

*Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву,*

*приняв* Конвенцию по морскому праву, которая предусматривает учреждение Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву,

*постановив* принять все возможные меры по обеспечению без неоправданной задержки, начала эффективной деятельности Органа и Трибунала и по осуществлению необходимых мероприятий, с тем чтобы они начали осуществлять свои функции,

*приняв* решение о том, что для достижения этих целей должна быть учреждена Подготовительная Комиссия,

*постановляет* следующее:

1. Настоящим учреждается Подготовительная комиссия для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву. Комиссия будет созвана Генеральным секретарем ООН после того, как 50 государств подпишут Конвенцию или присоединятся к ней, и проведет свое совещание не ранее, чем через 60 дней и не позднее, чем через 90 дней после этого.

2. The Commission shall consist of the representatives of States and of Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, which have signed the Convention or acceded to it. The representatives of signatories of the Final Act may participate fully in the deliberations of the Commission as observers but shall not be entitled to participate in the taking of decisions.

3. The Commission shall elect its Chairman and other officers.

4. The Rules of Procedure of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea shall apply mutatis mutandis to the adoption of the rules of procedure of the Commission.

5. The Commission shall:

(a) prepare the provisional agenda for the first session of the Assembly and of the Council and, as appropriate, make recommendations relating to items thereon;

(b) prepare draft rules of procedure of the Assembly and of the Council;

(c) make recommendations concerning the budget for the first financial period of the Authority;

(d) make recommendations concerning the relationship between the Authority and the United Nations and other international organizations;

(e) make recommendations concerning the Secretariat of the Authority in accordance with the relevant provisions of the Convention;

(f) undertake studies, as necessary, concerning the establishment of the headquarters of the Authority, and make recommendations relating thereto;

2. В состав Комиссии входят представители государств и Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, которые подписали Конвенцию или присоединились к ней. Представители государств, подписавших Заключительный акт, могут полностью участвовать в работе Комиссии в качестве наблюдателей, но не имеют права участвовать в принятии решений.

3. Комиссия избирает своего Председателя и других должностных лиц.

4. Правила процедуры третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву применяются mutatis mutandis в отношении принятия правил процедуры Комиссии.

5. Комиссия:

a) подготавливает предварительную повестку дня первой сессии Ассамблеи и Совета и, в случае необходимости, делает рекомендации по ее пунктам;

b) подготавливает проекты правил процедуры Ассамблеи и Совета;

c) делает рекомендации по бюджету на первый финансовый период Органа;

d) делает рекомендации, касающиеся отношений между Органом и Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями;

e) делает рекомендации, касающиеся Секретариата Органа согласно соответствующим положениям Конвенции;

f) в случае необходимости проводит исследования, касающиеся создания штаб-квартиры Органа, и делает связанные с этим рекомендации;

(g) prepare draft rules, regulations and procedures, as necessary, to enable the Authority to commence its functions, including draft regulations concerning the financial management and the internal administration of the Authority;

(h) exercise the powers and functions assigned to it by resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea relating to preparatory investment;

(i) undertake studies on the problems which would be encountered by developing land-based producer States likely to be most seriously affected by the production of minerals derived from the Area with a view to minimizing their difficulties and helping them to make the necessary economic adjustment, including studies on the establishment of a compensation fund, and submit recommendations to the Authority thereon.

6. The Commission shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes as set forth in this resolution.

7. The Commission may establish such subsidiary bodies as are necessary for the exercise of its functions and shall determine their functions and rules of procedure. It may also make use, as appropriate, of outside sources of expertise in accordance with United Nations practice to facilitate the work of bodies so established.

8. The Commission shall establish a special commission for the Enterprise

g) подготавливает проекты норм, правил и процедур, которые необходимы для того, чтобы Орган смог приступить к осуществлению своих функций, в том числе проект правил, касающихся управления финансами и внутреннего административного управления Органа;

h) осуществляет полномочия и функции, предоставленные ей по резолюции II третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву о предварительных капиталовложениях;

i) осуществляет изучение проблем, с которыми могут столкнуться развивающиеся государства-производители на суше, которые, вероятно, могут серьезнее всех пострадать в результате производства полезных ископаемых в Районе, с целью сведения до минимума их трудностей и оказания им содействия в необходимом приспособлении экономики, включая изучение вопроса о создании компенсационного фонда, и представляет Органу рекомендации в этой связи.

6. Комиссия обладает такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления ее функций и достижения ее целей, изложенных в настоящей резолюции.

7. Комиссия может учреждать такие вспомогательные органы, которые необходимы для осуществления ее функций, и определяет их функции и правила процедуры. Она может также в зависимости от обстоятельств использовать внешние источники специальных знаний в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций в целях облегчения работы таких учрежденных органов.

8. Комиссия создает специальную комиссию для Предприятия и

and entrust to it the functions referred to in paragraph 12 of resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea relating to preparatory investment. The special commission shall take all measures necessary for the early entry into effective operation of the Enterprise.

9. The Commission shall establish a special commission on the problems which would be encountered by developing land-based producer States likely to be most seriously affected by the producion of minerals derived from the Area and entrust to it the functions referred to in paragraph 5 (i).

10. The Commission shall prepare a report containing recommendations for submission to the meeting of the States Parties to be convened in accordance with Annex VI, article 4, of the Convention regarding practical arrangements for the establishment of the International Tribunal for the Law of the Sea.

11. The Commission shall prepare a final report on all matters within its mandate, except as provided in paragraph 10, for the presentation to the Assembly at its first session. Any action which may be taken on the basis of the report must be in conformity with the provisions of the Convention concerning the powers and functions entrusted to the respective organs of the Authority.

12. The Commission shall meet at the seat of the Authority if facilities are available; it shall meet as often as necessary for the expeditious exercise of its functions.

13. The Commission shall remain in existence until the conclusion of the

возлагает на нее функции, о которых говорится в пункте 12 резолюции II третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву о предварительных капиталовложениях. Специальная комиссия принимает все меры, необходимые для скорейшего начала эффективной деятельности Предприятия.

9. Комиссия создает специальную комиссию для изучения проблем, с которыми могут столкнуться развивающиеся государства-производители на суше, которые, вероятно, могут серьезнее всех пострадать в результате производства полезных ископаемых в Районе, и возлагает на нее функции, о которых говорится в пункте 5 «i».

10. Комиссия подготавливает доклад, содержащий рекомендации для представления совещанию государств-участников, которое должно быть созвано в соответствии со статьей 4 Приложения VI Конвенции, касающиеся практических мероприятий, направленных на учреждение Международного трибунала по морскому праву.

11. Комиссия подготавливает окончательный доклад по всем вопросам, касающимся ее мандата, за исключением указанных в пункте 10, для представления Ассамблее на ее первой сессии. Любые меры, которые могут быть приняты на основании доклада, должны соответствовать положениям Конвенции, касающимся полномочий и функций, возложенных на соответствующие органы Органа.

12. Комиссия собирается в штабквартире Органа, если позволяют условия, и так часто, как это необходимо для скорейшего осуществления ее функций.

13. Комиссия продолжает существовать вплоть до завершения первой

first session of the Assembly, at which time its property and records shall be transferred to the Authority.

14. The expenses of the Commission shall be met from the regular budget of the United Nations, subject to the approval of the General Assembly of the United Nations.

15. The Secretary-General of the United Nations shall make available to the Commission such secretariat services as may be required.

16. The Secretary-General of the United Nations shall bring this resolution, in particular paragraphs 14 and IS, to the attention of the General Assembly for necessary action.

сессии Ассамблеи, после чего ее имущество и документы будут переданы Органу.

14. Расходы Комиссии покрываются за счет регулярного бюджета Организации Объединенных Наций при условии утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

15. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет Комиссии такое секретариатское обслуживание, которое может потребоваться.

16. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций доводит настоящую резолюцию, в частности пункты 14 и 15, до сведения Генеральной Ассамблеи для принятия необходимых мер.

## RESOLUTION II

## GOVERNING PREPARATORY INVESTMENT IN PIONEER ACTIVITIES RELATING TO POLYMETALLIC NODULES

*The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,*

*Having adopted* the Convention on the Law of the Sea (the «Convention»),

*Having established* by resolution I the Preparatory Commission for the International Sea-Bed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea (the «Commission») and directed it to prepare draft rules, regulations and procedures, as necessary to enable the Authority to commence its functions, as well as to make recommendations for the early entry into effective operation of the Enterprise,

*Desirous* of making provision for investments by States and other entities made in a manner compatible with the international regime set forth in Part XI of the Convention and the Annexes relating thereto, before the entry into force of the Convention,

*Recognizing* the need to ensure that the Enterprise will be provided with the funds, technology and expertise necessary to enable it to keep pace with the States and other entities referred to in the preceding paragraph with respect to activities in the Area,

## РЕЗОЛЮЦИЯ II

## РЕГУЛИРУЮЩАЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЯ В ПЕРВОНАЧАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, СВЯЗАННУЮ С ПОЛИМЕТАЛЛИЧЕСКИМИ КОНКРЕЦИЯМИ

*Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву,*

*приняв* Конвенцию по морскому праву («Конвенцию»),

*учредив* согласно своей резолюции I Подготовительную комиссию для международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву («Комиссию») и поручив ей подготовить проекты норм, правил и процедур, которые необходимы для того, чтобы Орган смог приступить к осуществлению своих функций, а также дать рекомендации для скорейшего начала эффективной деятельности Предприятия,

*желая* предусмотреть положение о капиталовложениях, сделанных до вступления Конвенции в силу государствами и другими субъектами таким образом, который совместим с международным режимом, изложенным в Части XI Конвенции и в относящихся к ней приложениях,

*признавая* необходимость обеспечить, чтобы Предприятию предоставлялись средства, технология и специальные знания с тем, чтобы оно могло не отставать от государств и других субъектов, упомянутых в предыдущем пункте, в том что касается деятельности в Районе,

*Decides as follows:*

1. For the purposes of this resolution:

(a) «pioneer investor» refers to:

(i) France, India, Japan and the Union of Soviet Socialist Republics, or a state enterprise of each of those States or one natural or juridical person which possesses the nationality of or is effectively controlled by each of those States, or their nationals, provided that the State concerned signs the Convention and the State or state enterprise or natural or juridical person has expended, before 1 January 1983, an amount equivalent to at least $US 30 million (United States dollars calculated in constant dollars relative to 1982) in pioneer activities and has expended no less than 10 per cent of that amount in the location, survey and evaluation of the area referred to in paragraph 3 (a);

(ii) four entities, whose components being natural or juridical persons[1] possess the nationality of one or more of the following States, or are effectively controlled by one or more of them or their nationals: Belgium, Canada, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, provided that the certifying State or States sign the Convention and the entity concerned has expended, before 1 January 1983, the levels of expenditure for the purpose stated in subparagraph (i);

*постановляет следующее:*

1. Для целей настоящей резолюции:

а) «первоначальный вкладчик» означает:

i) Индию, Союз Советских Социалистических Республик, Францию и Японию или какое-либо государственное предприятие любого из этих государств, или физическое или юридическое лицо, имеющее гражданство любого из этих государств, или находящееся под его эффективным контролем или контролем его граждан при условии, что государство, о котором идет речь, подписало Конвенцию и государство или государственное предприятие или физическое или юридическое лицо израсходовало до 1 января 1983 года по меньшей мере 30 млн. долл. США (из расчета по неизменному курсу доллара по состоянию на 1982 год) на первоначальную деятельность и не менее 10 процентов этой суммы — на установление местонахождения, съемку и оценку района, указанного в пункте 3 «а»;

ii) четыре субъекта, компоненты которых, являясь физическими или юридическими лицами[1], имеют гражданство одного или нескольких следующих государств: Бельгии, Италии, Канады, Нидерландов, Великобритании и Сев. Ирландии, США, ФРГ и Японии или находятся под эффективным контролем одного или нескольких этих государств или их граждан при условии, что удостоверяющее государство или государства подписали Конвенцию и субъект, о котором идет речь, израсходовал до 1 января 1983 года суммы в таком объеме и на те цели, которые указаны в подпункте (i);

[1] For their identity and composition see «Sea-bed mineral resource development: recent activities of the international Consortia» and addendum, published by the Department of International Economic and Social Affairs of the United Nations (ST/ESA/107 and Add.l).

(iii) any developing State which signs the Convention or any state enterprise or natural or juridical person which possesses the nationality of such State or is effectively controlled by it or its nationals, or any group of the foregoing, which, before 1 January 1985, has expended the levels of expenditure for the purpose stated in subparagraph (i);

The rights of the pioneer investor may devolve upon its successor in interest.

(b) «pioneer activities» means undertakings, commitments of financial and other assets, investigations, findings, research, engineering development and other activities relevant to the identification, discovery, and systematic analysis and evaluation of polymetallic nodules and to the determination of the technical and economic feasibility of exploitation.Pioneer activites include:

(i) any at-sea observation and evaluation activity which has as its objective the establishment and documentation of the nature, shape, concentration, location and grade of polymetallic nodules and of the environmental, technical and other appropriate factors which must be taken into account before exploitation;

(ii) the recovery from the Area of polymetallic nodules with a view to the designing, fabricating and testing of equipment which is intended to be used in the exploitation of polymetallic nodules;

(c) «certifying State» means a State which signs the Convention, standing in the same relation to a pioneer investor as would a sponsoring

iii) любое развивающееся государство, которое подписало Конвенцию, или любое государственное предприятие или физическое или юридическое лицо, имеющее гражданство данного государства или находящееся под его эффективным контролем или контролем его граждан, или любую группу вышеуказанных, которые до 1 января 1985 года израсходовали суммы в таком объеме и на те цели, которые указаны в подпункте (i).

Права первоначального вкладчика могут переходить к его преемнику;

b) «первоначальная деятельность» означает мероприятия, выделение финансовых и других активов, изучение, заключения, исследования, техническую разработку, а также другую деятельность, относящуюся к идентификации, открытию и систематическому анализу и оценке полиметаллических конкреций, а также к составлению технико-экономического обоснования разработки. Первоначальная деятельность включает:

i) любую деятельность на море по наблюдению и оценке, которая имеет своей целью установление и документирование природы, формы, концентрации, местонахождения и содержания металлов в полиметаллических конкрециях и экологических, технических и других соответствующих факторов, которые должны приниматься во внимание до разработки;

ii) добычу в Районе полиметаллических конкреций с целью конструирования, изготовления и испытания оборудования, предназначенного для использования при разработке полиметаллических конкреций;

c) «удостоверяющее государство» означает государство, которое подписало Конвенцию и которое находится в тех же отношениях с

State pursuant to Annex III, article 4, of the Convention and which certifies the levels of expenditure specified in subparagraph (a);

(d) «polymetallic nodules» means one of the resources of the Area consisting of any deposit or accretion of nodules, on or just below the surface of the deep sea-bed, which contain manganese, nickel, cobalt and copper;

(e) «pioneer area» means an area allocated by the Commission to a pioneer investor for pioneer activities pursuant to this resolution. A pioneer area shall not exceed 150,000 square kilometres. The pioneer investor shall relinquish portions of the pioneer area to revert to the Area, in accordance with the following schedule:

(i) 20 per cent of the area allocated by the end of the third year from the date of the allocation;

(ii) an additional 10 per cent of the area allocated by the end of the fifth year from the date of the allocation;

(iii) an additional 20 per cent of the area allocated or such larger amount as would exceed the exploitation area decided upon by the Authority in its rules, regulations and procedures, after eight years from the date of the allocation of the area or the date of the award of a production authorization, whichever is earlier;

(f) «Area», «Authority», «activities in the Area» and «resources» have the meanings assigned to those terms in the Convention.

первоначальным вкладчиком, в каких находилось бы поручившееся государство в соответствии со статьей 4 Приложения III Конвенции, и которое удостоверяет объем расходов, оговоренный в подпункте «а»;

d) «полиметаллические конкреции» означают один из видов ресурсов Района, представляющий собой любую залежь или скопление конкреций, содержащих марганец, никель, кобальт и медь, на морском дне глубоководных районов или непосредственно под его поверхностью;

e) «первоначальный район» означает район, отведенный Комиссией первоначальному вкладчику для проведения первоначальной деятельности в соответствии с настоящей резолюцией. Площадь первоначального района не должна превышать 150 000 квадратных километров. Первоначальный вкладчик отказывается от участков первоначального района для возвращения их Району в соответствии со следующим графиком:

i) 20 процентов отведенного района к концу третьего года с даты предоставления;

ii) дополнительно 10 процентов отведенного района к концу пятого года с даты предоставления;

iii) дополнительно 20 процентов отведенного района или такую большую площадь, которая превысит район разработки, установленный Органом в его нормах, правилах и процедурах, - через восемь лет с даты предоставления этого района или с даты выдачи разрешения на производство, в зависимости от того, что произойдет ранее;

f) термины «Район», «Орган», «деятельность в Районе» и «ресурсы» употребляются в значении, установленном для них в Конвенции.

2. As soon as the Commission begins to function, any State which has signed the Convention may apply to the Commission on its behalf or on behalf of any state enterprise or entity or natural or juridical person specified in paragraph 1 (a) for registration as a pioneer investor. The Commission shall register the applicant as a pioneer investor if the application:

(a) is accompanied, in the case of a State which has signed the Convention, by a statement certifying the level of expenditure made in accordance with paragraph 1 (a), and, in all other cases, a certificate concerning such level of expenditure issued by a certifying State or States; and

(b) is in conformity with the other provisions of this resolution, including par. 5.

3. (a) Every application shall cover a total area which need not be a single continuous area, sufficiently large and of sufficient estimated commercial value to allow two mining operations. The application shall indicate the co-ordinates of the area defining the total area and dividing it into two parts of equal estimated commercial value and shall contain all the data available to the applicant with respect to both parts of the area. Such data shall include, inter alia, information relating to mapping, testing, the density of polymetallic nodules and their metal content. In dealing with such data, the Commission and its staff shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention and its Annexes concerning the confidentiality of data.

2. Как только Комиссия начнет функционировать, любое государство, которое подписало Конвенцию, может подать в Комиссию от своего имени или от имени любого государственного предприятия или субъекта или физического или юридического лица, указанного в пункте 1 «а», заявку на регистрацию в качестве первоначального вкладчика. Комиссия производит такую регистрацию, если заявка:

а) государства, которое подписало Конвенцию, сопровождается заявлением, удостоверяющим объем расходов, произведенных в соответствии с пунктом 1 «а», а во всех других случаях удостоверением, касающимся такого объема расходов, выданным удостоверяющим государством или государствами; и

b) соответствует другим положениям настоящей резолюции, включая п. 5.

3. а) Каждая заявка охватывает целый район, который не обязательно является единым непрерывным районом, но достаточно обширным и имеющим достаточную предположительную коммерческую ценность, чтобы позволить ведение двух операций по добыче. В заявке указываются координаты целого района, а также координаты, разделяющие район на две части одинаковой предположительной коммерческой ценности, и содержатся все имеющиеся у заявителя данные об обеих частях района. Такие данные включают, среди прочего, информацию о составлении карт, взятии проб, плотности залегания полиметаллических конкреций и содержании в них металлов. Рассматривая такие данные, Комиссия и ее персонал действуют согласно соответствующим положениям Конвенции и приложений к ней, касающимся конфиденциального характера данных.

(b) Within 45 days of receiving the data required by subparagraph (a), the Commission shall designate the part of the area which is to be reserved in accordance with the Convention for the conduct of activities in the Area by the Authority through the Enterprise or in association with developing States. The other part of the area shall be allocated to the pioneer investor as a pioneer area.

4. No pioneer investor may be registered in respect of more than one pioneer area. In the case of a pioneer investor which is made up of two or more components, none of such components may apply to be registered as a pioneer investor in its own right or under paragraph 1 (a) (iii).

5. (a) Any State which has signed the Convention and which is a prospective certifying State shall ensure, before making applications to the Commission under paragraph 2, that areas in respect of which applications are made do not overlap one another or areas previously allocated as pioneer areas. The States concerned shall keep the Commission currently and fully informed of any efforts to resolve conflicts with respect to overlapping claims and of the results thereof.

(b) Certifying States shall ensure, before the entry into force of the Convention, that pioneer activities are conducted in a manner compatible with it.

(c) The prospective certifying States, including all potential claimants, shall resolve their conflicts as required

b) В течение 45 дней со дня получения данных, требуемых в подпункте «a», Комиссия обозначает часть района, которая должна быть зарезервирована в соответствии с Конвенцией для осуществления деятельности в Районе Органом через Предприятие или в ассоциации с развивающимися государствами. Другая часть района выделяется первоначальному вкладчику как первоначальный район.

4. Ни за одним первоначальным вкладчиком не может быть зарегистрировано более одного первоначального района. В случае, если первоначальный вкладчик состоит из двух или более компонентов, ни один из таких компонентов не может подавать заявку на регистрацию в качестве первоначального вкладчика самостоятельно или в соответствии с пунктом 1 «a» (iii).

5. a) Любое государство, которое подписало Конвенцию и которое является предполагаемым удостоверяющим государством, прежде чем направлять в Комиссию заявки в соответствии с пунктом 2, обеспечивает, чтобы районы, на которые делаются заявки, не перекрывали друг друга или районы, ранее выделенные как первоначальные. Соответствующие государства постоянно и полно информируют Комиссию о любых усилиях по урегулированию споров, связанных с претензиями на перекрывающиеся районы, и об их результатах.

b) Удостоверяющие государства обеспечивают, чтобы до вступления Конвенции в силу первоначальная деятельность осуществлялась в соответствии с Конвенцией.

c) Предполагаемые удостоверяющие государства, включая всех потенциальных претендентов, уре-

under subparagraph (a) by negotiations within a reasonable period. If such conflicts have not been resolved by 1 March 1983, the prospective certifying States shall arrange for the submission of all such claims to binding arbitration in accordance with UNCITRAL Arbitration Rules to commence not later than 1 May 1983 and to be completed by 1 December 1984. If one of the States concerned does not wish to participate in the arbitration, it shall arrange for a juridical person of its nationality to represent it in the arbitration. The arbitral tribunal may, for good cause, extend the deadline for the making of the award for one or more 30-day periods.

(d) In determining the issue as to which applicant involved in a conflict shall be awarded all or part of each area in conflict, the arbitral tribunal shall find a solution which is fair and equitable, having regard, with respect to each applicant involved in the conflict, to the following factors:

(i) the deposit of the list of relevant co-ordinates with the prospective certifying State or States not later than the date of adoption of the Final Act or 1 January 1983, whichever is earlier;

(ii) the continuity and extent of past activities relevant to each area in conflict and to the application area of which it is a part;

(iii) the date on which each pioneer investor concerned or predecessor in

гулируют свои споры, указанные в подпункте «a», путем переговоров в разумные сроки. Если такие споры не будут урегулированы до 1 марта 1983 года, предполагаемые удостоверяющие государства принимают меры для представления всех таких претензий на обязательное арбитражное разбирательство в соответствии с Арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ, которое должно начаться не позднее 1 мая 1983 года и завершиться к 1 декабря 1984 года. Если одно из заинтересованных государств не желает участвовать в арбитражном разбирательстве, оно принимает меры для того, чтобы в таком арбитражном разбирательстве его представляло юридическое лицо его национальности. Арбитраж при наличии достаточных оснований может продлить предельный срок вынесения решения на один или более 30-дневных сроков.

d) При решении вопроса о том, кто из заявителей, участвующих в споре, получает весь спорный район или его часть, арбитраж должен найти справедливое решение, принимая во внимание следующие факторы в отношении каждого заявителя, участвующего в споре:

i) сдачу на хранение перечня соответствующих координат будущему удостоверяющему государству или государствам не позднее даты принятия Заключительного акта или 1 января 1983 года, в зависимости от того, что произойдет ранее;

ii) непрерывность и масштабы предыдущей деятельности, относящейся к каждому спорному району и к району, указанному в заявке, частью которого является спорный район;

iii) дату, когда каждый соответствующий первоначальный вкладчик

interest or component organization thereof commenced activities at sea in the application area;

(iv) the financial cost of activities measured in constant United States dollars relevant to each area in conflict and to the application area of which it is a part; and

(v) the time when those activities were carried out and the quality of activities.

6. A pioneer investor registered pursuant to this resolution shall, from the date of registration, have the exclusive right to carry out pioneer activities in the pioneer area allocated to it.

7. (a) Every applicant for registration as a pioneer investor shall pay to the Commission a fee of $US 250,000. When the pioneer investor applies to the Authority for a plan of work for exploration and exploitation the fee referred to in Annex III, article 13, paragraph 2, of the Convention shall be $US 250,000.

(b) Every registered pioneer investor shall pay an annual fixed fee of $US 1 million commencing from the date of the allocation of the pioneer area. The payments shall be made by the pioneer investor to the Authority upon the approval of its plan of work for exploration and exploitation. The financial arrangements undertaken pursuant to such plan of work shall be adjusted to take account of the payments made pursuant to this paragraph.

(c) Every registered pioneer investor shall agree to incur periodic expenditures, with respect to the

или его предшественник или являющаяся его компонентом организация приступили к деятельности на море в указанном в заявке районе;

iv) финансовые затраты на деятельность, рассчитываемые в постоянных долларах США, в отношении каждого спорного района и указанного в заявке района, частью которого является спорный район; и

v) время, когда осуществлялась такая деятельность, и качественный аспект деятельности.

6. Первоначальный вкладчик, который зарегистрирован в соответствии с настоящей резолюцией, с даты регистрации имеет исключительное право осуществлять первоначальную деятельность в выделенном ему первоначальном районе.

7. a) Каждый заявитель на регистрацию его в качестве первоначального вкладчика уплачивает Комиссии сбор в размере 250 000 долл. США. Когда первоначальный вкладчик подает Органу заявку на план работы по разведке и разработке, то сбор, указанный в пункте 2 статьи 13 Приложения III Конвенции, составляет 250 000 долл. США.

b) Каждый зарегистрированный первоначальный вкладчик уплачивает установленный сбор в размере 1 млн. долл. США ежегодно, начиная с даты выделения первоначального района. Первоначальный вкладчик производит эти выплаты Органу после утверждения его плана работы по разведке и разработке. Финансовые условия, устанавливаемые в соответствии с планом работы, корректируются с тем, чтобы учесть выплаты, произведенные согласно настоящему пункту.

c) Каждый зарегистрированный первоначальный вкладчик соглашается нести периодические расходы в

pioneer area allocated to it, until approval of its plan of work pursuant to paragraph 8, of an amount to be determined by the Commission. The amount should be reasonably related to the size of the pioneer area and the expenditures which would be expected of a bona fide operator who intends to bring that area into commercial production within a reasonable time.

8. (a) Within six months of the entry into force of the Convention and certification by the Commission in accordance with paragraph 11, of compliance with this resolution, the pioneer investor so registered shall apply to the Authority for approval of a plan of work for exploration and exploitation, in accordance with the Convention. The plan of work in respect of such application shall comply with and be governed by the relevant provisions of the Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority, including those on the operational requirements, the financial requirements and the undertakings concerning the transfer of technology. Accordingly, the Authority shall approve such application.

(b) When an application for approval of a plan of work is submitted by an entity other than a State, pursuant to subparagraph (a), the certifying State or States shall be deemed to be the sponsoring State for the purposes of Annex III, article 4, of the Convention, and shall thereupon assume such obligations.

(c) No plan of work for exploration and exploitation shall be approved unless the certifying State is a Party to the Convention. In the case of the

отношении выделенного ему первоначального района до утверждения его плана работы в соответствии с пунктом 8 в размере, определяемом Комиссией. Объем этих расходов должен в разумных пределах соответствовать размеру первоначального района и расходам, которые можно было бы ожидать от добросовестного производителя работ, намеревающегося в разумные сроки наладить промышленное производство в этом районе.

8. a) В течение шести месяцев после вступления Конвенции в силу и удостоверения Комиссией в соответствии с пунктом 11 соблюдения настоящей резолюции зарегистрированный первоначальный вкладчик в соответствии с Конвенцией представляет Органу заявку на утверждение плана работы по разведке и разработке. План работы в отношении такой заявки должен отвечать соответствующим положениям Конвенции и нормам, правилам и процедурам Органа, включая их положения об оперативных потребностях, финансовых потребностях и обязательствах, касающихся передачи технологии, и регулироваться ими. Орган соответствующим образом утверждает такую заявку.

b) Когда заявка на утверждение плана работы в соответствии с подпунктом «a» представляется не государством, а иным субъектом, считается, что удостоверяющее государство или государства является поручившимся государством для целей статьи 4 Приложения III Конвенции и в силу этого принимает на себя такие обязательства.

c) План работы по разведке и разработке не утверждается, если удостоверяющее государство не является участником Конвенции. План

entities referred to in paragraph 1 (a) (ii), the plan of work for exploration and exploitation shall not be approved unless all the States whose natural or juridical persons comprise those entities are Parties to the Convention. If any such State fails to ratify the Convention within six months after it has received a notification from the Authority that an application by it, or sponsored by it, is pending, its status as a pioneer investor or certifying State, as the case may be, shall terminate, unless the Council, by a majority of three fourths of its members present and voting, decides to postpone the terminal date for a period not exceeding six months.

работы по разведке и разработке субъектов, упомянутых в пункте 1 «а» (ii), не утверждается, если все государства, физические или юридические лица которых входят в состав этих субъектов, не являются участниками Конвенции. Если любое такое государство не ратифицирует Конвенцию в течение шести месяцев после получения им от Органа уведомления о том, что заявка, которая представлена им или в отношении которой оно является поручителем, еще не утверждена, его статус первоначального вкладчика или, в зависимости от случая, удостоверяющего государства утрачивается, если Совет большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов не примет решение отложить дату утраты такого статуса на срок, не превышающий шесть месяцев.

9. (a) In the allocation of production authorizations, in accordance with article 151 and Annex HI, article 7, of the Convention, the pioneer investors who have obtained approval of plans of work for exploration and exploitation shall have priority over all applicants other than the Enterprise which shall be entitled to production authorizations for two mine sites including that referred to in article 151, paragraph 5, of the Convention. After each of the pioneer investors has obtained production authorization for its first mine site, the priority for the Enterprise contained in Annex III, article 7, paragraph 6, of the Convention shall apply.

9. а) При выдаче разрешений на производство в соответствии со статьей 151 и статьей 7 Приложения III Конвенции первоначальные вкладчики, имеющие утвержденные планы работы по разведке и разработке, пользуются преимуществом перед всеми другими заявителями, кроме Предприятия, которое имеет право на получение разрешений на производство в отношении двух участков добычи, включая производство, указанное в пункте 5 статьи 151 Конвенции. После того, как каждый первоначальный вкладчик получил разрешение на производство в отношении своего первого участка добычи, применяется правило приоритета Предприятия, содержащееся в пункте 6 статьи 7 Приложения III Конвенции.

(b) Production authorizations shall be issued to each pioneer investor within 30 days of the date on which that pioneer investor notifies the

b) Разрешения на производство выдаются каждому первоначальному вкладчику в течение 30 дней с той даты, когда этот первоначальный

Authority that it will commence commercial production within five years. If a pioneer investor is unable to begin production within the period of five years for reasons beyond its control, it shall apply to the Legal and Technical Commission for an extension of time. That Commission shall grant the extension of time, for a period not exceeding five years and not subject to further extension, if it is satisfied that the pioneer investor cannot begin on an economically viable basis at the time originally planned. Nothing in this subparagraph shall prevent the Enterprise or any other pioneer applicant, who has notified the Authority that it will commence commercial production within five years, from being given a priority over any applicant who has obtained an extension of time under this subparagraph.

(c) If the Authority, upon being given notice, pursuant to subparagraph (b), determines that the commencement of commercial production within five years would exceed the production ceiling in article 151, paragraphs 2 to 7, of the Convention, the applicant shall hold a priority over any other applicant for the award of the next production authorization allowed by the production ceiling.

(d) If two or more pioneer investors apply for production authorizations to begin commerical production at the same time and article 151, paragraphs 2 to 7, of the Convention, would not permit all such production to commence simultaneously, the Authority shall

вкладчик уведомляет Орган о том, что он приступит к промышленному производству в течение пяти лет. Если первоначальный вкладчик не в состоянии начать производство в течение пятилетнего периода по независящим от него причинам, он направляет просьбу Юридической и технической комиссии о предоставлении отсрочки. Эта Комиссия предоставляет отсрочку на период, который не превышает пяти лет и который более не может продлеваться, если она убеждена в том, что первоначальный вкладчик не может начать производство на экономически целесообразной основе в первоначально запланированный срок. Ничто в настоящем подпункте не препятствует тому, чтобы Предприятию или любому другому первоначальному заявителю, который уведомил Орган о том, что он приступит к промышленному производству в течение пяти лет, был предоставлен приоритет по сравнению с любым заявителем, получившим отсрочку согласно настоящему подпункту.

c) Если после получения уведомления согласно подпункту «b» Орган решает, что начало промышленного производства в течение пяти лет будет превышать верхний предел производства, предусматриваемый в пунктах 2—7 статьи 151 Конвенции, то заявитель пользуется преимуществом перед любым другим заявителем в отношении получения следующего разрешения на производство, если это позволяет верхний предел производства.

d) Если два или более первоначальных вкладчика представляют заявки на разрешения на производство для начала промышленного производства в одни и те же сроки, а пункты 2-7 статьи 151 Конвенции не допускают одновременного начала

notify the pioneer investors concerned. Within three months of such notification, they shall decide whether and, if so, to what extent they wish to apportion the allowable tonnage among themselves.

(e) If, pursuant to subparagraph (d), the pioneer investors concerned decide not to apportion the available production among themselves they shall agree on an order of priority for production authorizations and all subsequent applications for production authorizations will be granted after those referred to in this subparagraph have been approved.

(f) If, pursuant to subparagraph (d), the pioneer investors concerned decide to apportion the available production among themselves, the Authority shall award each of them a production authorization for such lesser quantity as they have agreed. In each case the stated production requirements of the applicant will be approved and their full production will be allowed as soon as the production ceiling admits of additional capacity sufficient for the applicants involved in the competition. All subsequent applications for production authorizations will only be granted after the requirements of this subparagraph have been met and the applicant is no longer subject to the reduction of production provided for in this subparagraph.

(g) If the parties fail to reach agreement within the stated time period, the matter shall be decided immediately by the means provided for in paragraph 5(c) in accordance

такого производства, Орган уведомляет об этом соответствующих первоначальных вкладчиков. В течение трех месяцев со времени получения такого уведомления они решают, будут ли они распределять между собой допустимый объем производства и, если да, в каких соотношениях.

e) Если согласно подпункту «d» указанные первоначальные вкладчики решают не распределять между собой имеющийся объем производства, то они соглашаются о порядке очередности в отношении получения разрешений на производство, и все последующие заявки на получение разрешений на производство будут предоставляться после утверждения тех заявок, о которых говорится в настоящем подпункте.

f) Если согласно подпункту «d» указанные первоначальные вкладчики решают распределить между собой имеющийся объем производства, то Орган предоставляет каждому из них разрешение на производство на такой меньший объем, о каком они договорились. В каждом случае указанные в заявке потребности заявителя в отношении производства утверждаются и их полное производство разрешается, как только верхний предел производства допускает дополнительные мощности, достаточные для конкурирующих заявителей. Все последующие заявки на разрешения на производство предоставляются только после того, как удовлетворены потребности, указанные в настоящем подпункте, и объем производства заявителя, предусматриваемый в настоящем подпункте, более не подвергается сокращению.

g) Если сторонам не удается прийти к соглашению в установленные сроки, то этот вопрос незамедлительно решается с помощью средств, предусмотренных в пункте 5 «c», в

with the criteria set forth in Annex III, article 7, paragraphs 3 and 5, of the Convention.

10. (a) Any rights acquired by entities or natural or juridical persons which possess the nationality of or are effectively controlled by a State or States whose status as certifying State has been terminated, shall lapse unless the pioneer investor changes its nationality and sponsorship within six months of the date of such termination, as provided for in subparagraph (c).

(b) A pioneer investor may change its nationality and sponsorship from that existing at the time of its registration as a pioneer investor to that of any State Party to the Convention which has effective control over the pioneer investor in terms of paragraph 1 (a).

(c) Changes of nationality and sponsorship pursuant to this paragraph shall not affect any right or priority conferred on a pioneer investor pursuant to paragraphs 6 and 8.

11. The Commission shall:

(a) provide each pioneer investor with the certificate of compliance with the provisions of this resolution referred to in paragraph 8; and

(b) include in its final report required by paragraph 11 of resolution I of the Conference details of all registrations of pioneer investors and allocations of pioneer areas pursuant to this resolution.

12. In order to ensure that the Enterprise is able to carry out activities

соответствии с критериями, изложенными в пунктах 3 и 5 статьи 7 Приложения III Конвенции.

10. а) Любые права, приобретенные субъектами или физическими или юридическими лицами, имеющими гражданство или находящимися под эффективным контролем государства или государств, чей статус удостоверяющего государства утрачивается, становятся недействительными, если первоначальный вкладчик не изменяет своего гражданства и поручительства в течение шести месяцев после даты такой утраты, как это предусматривается в подпункте «с».

b) Первоначальный вкладчик может изменить свое гражданство и поручительство, которые он имел на момент регистрации его в качестве первоначального вкладчика, на гражданство и поручительство любого государства-участника Конвенции, которое осуществляет эффективный контроль над первоначальным вкладчиком в соответствии с пунктом 1 «а».

c) Изменение гражданства и поручительства согласно настоящему пункту не затрагивает никакого права или приоритета, предоставляемого первоначальному вкладчику в соответствии с пунктами 6 и8.

11. Комиссия:

а) предоставляет каждому первоначальному вкладчику удостоверение о соблюдении положений настоящей резолюции, упомянутое в пункте 8; и

b) включает в свой заключительный доклад, требуемый в пункте 11 резолюции I Конференции, подробные сведения о всех регистрациях первоначальных вкладчиков и выделении первоначальных районов в соответствии с настоящей резолюцией.

12. В целях обеспечения Предприятию возможности осуществлять

in the Area in such a manner as to keep pace with States and other entities:

(a) every registered pioneer investor shall:

(i) carry out exploration, at the request of the Commission, in the area reserved, pursuant to paragraph 3 in connection with its application, for activities in the Area by the Authority through the Enterprise or in association with developing States, on the basis that the costs so incurred plus interest thereon at the rate of 10 per cent per annum shall be reimbursed;

(ii) provide training at all levels for personnel designated by the Commission;

(iii) undertake before the entry into force of the Convention, to perform the obligations prescribed in the Convention relating to transfer of technology;

(b) every certifying State shall:

(i) ensure that the necessary funds are made available to the Enterprise in a timely manner in accordance with the Convention, upon its entry into force; and

(ii) report periodically to the Commission on the activities carried out by it, by its entities or natural or juridical persons.

13. The Authority and its organs shall recognize and honour the rights and obligations arising from this resolution and the decisions of the Commission taken pursuant to it.

14. Without prejudice to paragraph 13, this resolution shall have effect until the entry into force of the Convention.

15. Nothing in this resolution shall derogate from Annex III, article 6, paragraph 3 (c), of the Convention.

деятельность в Районе, не отставая при этом от государств и других субъектов:

a) каждый зарегистрированный первоначальный вкладчик:

i) по просьбе Комиссии проводит разведку в районе, зарезервированном согласно пункту 3 в связи с его заявкой на осуществление деятельности в Районе Органом через Предприятие или в ассоциации с развивающимися государствами на основе возмещения произведенных таким образом расходов и процентов на них из расчета 10 процентов в год;

ii) обеспечивает на всех уровнях подготовку персонала, назначаемого Комиссией;

iii) обязуется до вступления в силу Конвенции выполнять установленные в Конвенции обязательства, касающиеся передачи технологии;

b) каждое удостоверяющее государство:

i) обеспечивает своевременное предоставление Предприятию необходимых средств в соответствии с Конвенцией после вступления ее в силу; и

ii) периодически отчитывается перед Комиссией о деятельности, осуществленной им, его субъектами или физическими или юридическими лицами.

13. Орган и его органы признают и уважают права и обязательства, вытекающие из настоящей резолюции и решений Комиссии, принятых во исполнение ее.

14. Без ущерба для пункта 13 настоящая резолюция действует до вступления Конвенции в силу.

15. Ничто в настоящей резолюции не наносит ущерба пункту 3 «c» статьи 6 Приложения III Конвенции.

## RESOLUTION III

*The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,*

*Having regard* to the Convention on the Law of the Sea,

*Bearing in mind* the Charter of the United Nations, in particular Article 73,

1. *Declares* that:

(a) In the case of a territory whose people have not attained full independence or other self-governing status recognized by the United Nations, or a territory under colonial domination, provisions concerning rights and interests under the Convention shall be implemented for the benefit of the people of the territory with a view to promoting their well-being and development.

(b) Where a dispute exists between States over the sovereignty of a territory to which this resolution applies, in respect of which the United Nations has recommended specific means of settlement, there shall be consultations between the parties to that dispute regarding the exercise of the rights referred to in subparagraph (a). In such consultations the interests of the people of the territory concerned shall be a fundamental consideration. Any exercise of those rights shall take into account the relevant resolutions of the United Nations and shall be without prejudice to the position of any party to the dispute. The States concerned shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature and shall not

## РЕЗОЛЮЦИЯ III

*Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву,*

*принимая* во внимание Конвенцию по морскому праву,

*принимая во внимание* Устав Организации Объединенных Наций, в частности статью 73,

1. *Заявляет*, что:

a) В отношении территории, народ которой не достиг полной независимости или иного статуса самоуправления, признаваемого Организацией Объединенных Наций, или территории, находящейся под колониальным господством, положения, касающиеся прав и интересов в соответствии с Конвенцией, осуществляются на благо народа этой территории с целью содействия его благосостоянию и развитию.

b) В тех случаях, когда между государствами существует спор относительно суверенитета над территорией, к которой применяется настоящая резолюция, в отношении которого Организация Объединенных Наций рекомендовала конкретные меры по урегулированию, между сторонами в данном споре проводятся консультации относительно осуществления прав, упомянутых в подпункте «a». При проведении таких консультаций прежде всего должны учитываться интересы народа соответствующей территории. При любом осуществлении этих прав должны учитываться соответствующие резолюции Организации Объединенных Наций и не должен наноситься ущерб позиции любой стороны в споре. Заинтересованные госу-

jeopardize or hamper the reaching of a final settlement of the dispute.

2. *Requests* the Secretary-General of the United Nations to bring this resolution to the attention of all Members of the United Nations and the other participants in the Conference, as well as the principal organs of the United Nations, and to request their compliance with it.

дарства должны прилагать все усилия в целях достижения временных договоренностей практического характера и не должны ставить под угрозу достижение окончательного урегулирования спора или препятствовать его достижению.

2. *Просит* Генерального секретаря Организации Объединенных Наций довести настоящую резолюцию до сведения всех членов Организации Объединенных Наций и других участников Конференции, а также главных органов Организации Объединенных Наций и просить ее выполнения.

## RESOLUTION IV

*The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,*

*Bearing in mind* that national liberation movements have been invited to participate in the Conference as observers in accordance with rule 62 of its rules of procedure,

*Decides* that the national liberation movements, which have been participating in the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, shall be entitled to sign the Final Act of the Conference, in their capacity as observers.

## РЕЗОЛЮЦИЯ IV

*Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву,*

*учитывая*, что национально-освободительные движения были приглашены участвовать в Конференции в качестве наблюдателей в соответствии с правилом 62 ее правил процедуры,

*постановляет*, что национально-освободительные движения, участвовавшие в работе третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву, имеют право в их качестве наблюдателей подписать Заключительный акт Конференции.

## *Annex II*

# STATEMENT OF UNDERSTANDING CONCERNING A SPECIFIC METHOD TO BE USED IN ESTABLISHING THE OUTER EDGE OF THE CONTINENTAL MARGIN

*The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,*

*Considering* the special characteristics of a State's continental margin where: (1) the average distance at which the 200 metre isobath occurs is not more than 20 nautical miles; (2) the greater proportion of the sedimentary rock of the continental margin lies beneath the rise; and

*Taking* into account the inequity that would result to that State from the application to its continental margin of article 76 of the Convention, in that, the mathematical average of the thickness of sedimentary rock along a line established at the maximum distance permissible in accordance with the provisions of paragraph 4 (a) (i) and (ii) of that article as representing the entire outer edge of the continental margin would not be less than 3.5 kilometres; and that more than half of the margin would be excluded thereby;

*Recognizes* that such State may, notwithstanding the provisions of

## *ПРИЛОЖЕНИЕ II*

# ЗАЯВЛЕНИЕ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ОСОБОГО МЕТОДА, КОТОРЫЙ СЛЕДУЕТ ПРИМЕНЯТЬ ПРИ УСТАНОВЛЕНИИ ВНЕШНЕЙ ГРАНИЦЫ ПОДВОДНОЙ ОКРАИНЫ МАТЕРИКА

Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву,

*рассматривая* особые характеристики подводной окраины материка государства в тех случаях, когда: 1) среднее расстояние, на котором проходит 200-метровая изобата, не превышает 20 морских миль; 2) большая часть осадочных пород подводной окраины материка залегает под подъемом; и

*учитывая* несправедливость по отношению к этому государству, которая может возникнуть в результате применения к его подводной окраине материка положений статьи 76 Конвенции, поскольку средняя математическая толщина осадочных пород вдоль линии, проведенной на максимальном расстоянии, допустимом в соответствии с положениями подпунктов 4 «a» (i) и 4 «a» (ii) этой статьи для обозначения всей внешней границы подводной окраины материка, будет не менее 3,5 км и тем самым будет исключено более половины этой окраины материка;

*признает*, что такое государство может, несмотря на положения

article 76, establish the outer edge of its continental margin by straight lines not exceeding 60 nautical miles in length connecting fixed points, defined by latitude and longitude, at each of which the thickness of sedimentary rock is not less than 1 kilometre,

Where a State establishes the outer edge of its continental margin by applying the method set forth in the preceding paragraph of this statement, this method may also be utilized by a neighbouring State for delineating the outer edge of its continental margin on a common geological feature, where its outer edge would lie on such feature on a line established at the maximum distance permissible in accordance with article 76, paragraph 4 (a) (i) and (ii), along which the mathematical average of the thickness of sedimentary rock is not less than 3,5 kilometres.

*The Conference requests* the Commission on the Limits of the Continental Shelf set up pursuant to Annex II of the Convention, to be governed by the terms of this Statement when making its recommendations on matters related to the establishment of the outer edge of the continental margins of these States in the southern part of the Bay of Bengal.

статьи 76, установить внешнюю границу своей подводной окраины материка, применяя метод прямых линий, длина которых не превышает 60 морских миль и которые соединяют фиксированные точки, определенные по широте и долготе, в каждой из которых толщина осадочных пород составляет не менее 1 километра.

В том случае, если государство устанавливает внешнюю границу своей подводной окраины материка с помощью метода, изложенного в предыдущем пункте настоящего заявления, этот метод может также использоваться соседним государством для проведения внешней границы своей подводной окраины материка на общем геологическом элементе, когда его внешняя граница будет находиться на таком элементе на линии, проведенной на максимальном расстоянии, допустимом в соответствии с подпунктами 4 «а» (i) и 4 «а» (ii) статьи 76, вдоль которой средняя математическая толщина осадочных пород составляет не менее 3,5 километра.

*Конференция предлагает* Комиссии по границам континентального шельфа, создаваемой в соответствии с Приложением II Конвенции, руководствоваться положениями настоящего заявления при вынесении своих рекомендаций по вопросам, касающимся установления внешней границы подводной окраины материка этих государств в южной части Бенгальского залива.

## *Annex III*

# TRIBUTE TO SIMON BOLIVAR THE LIBERATOR

*The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,*

*Considering* that 24 July 1974 marks a further anniversary of the birth of Simon Bolivar, the Liberator, a man of vision and early champion of international organization, and a historic figure of universal dimensions,

*Considering further* that the work of Sim6n Bolivar the Liberator, based on the concepts of liberty and justice as foundations for the peace and progress of peoples, has left an indelible mark on history and constitutes a source of constant inspiration,

*Decides* to pay a public tribute of admiration and respect to Simon Bolivar the Liberator, in the plenary meeting of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ III*

# ДАНЬ ПАМЯТИ СИМОНА БОЛИВАРА, ОСВОБОДИТЕЛЯ

*Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву,*

*учитывая*, что 24 июля 1974 года отмечается дата рождения Освободителя, Симона Боливара, мечтателя, предвозвестившего международную организацию, исторической личности международного масштаба,

*учитывая также,* что деятельность Симона Боливара, Освободителя, в основе которой лежат концепции свободы и справедливости, образующие фундамент мира и прогресса народов, оставила неизгладимый след в истории и является источником постоянного вдохновения,

*постановляет* воздать Симону Боливару, Освободителю, на пленарном заседании третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву всеобщие почести с выражением восхищения и уважения.

## *Annex IV*

# RESOLUTION EXPRESSING GRATITUDE TO THE PRESIDENT, THE GOVERNMENT AND OFFICIALS OF VENEZUELA

*The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,*

*Bearing in mind* that its second session was held in the city of Caracas, cradle of Simon Bolivar, Liberator of five nations, who devoted his life to fighting for the self-determination of peoples, equality among States and justice as the expression of their common destiny,

*Acknowledging* with keen appreciation the extraordinary effort made by the Government and the people of Venezuela, which enabled the Conference to meet in the most favourable spirit of brotherhood and in unparalleled material conditions,

*Decides*

1. To express to His Excellency the President of the Republic of Venezuela, the President and members of the Organizing Committee of the Conference and the Government and people of Venezuela its deepest gratitude for the unforgettable hospitality which they have offered it;

2. To give voice to its hope that the ideals of social justice, equality among nations and solidarity among peoples advocated by the Liberator Sim6n Bolivar will serve to guide the future work of the Conference.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ IV*

# РЕЗОЛЮЦИЯ, ВЫРАЖАЮЩАЯ БЛАГОДАРНОСТЬ ПРЕЗИДЕНТУ, ПРАВИТЕЛЬСТВУ И ОФИЦИАЛЬНЫМ ЛИЦАМ ВЕНЕСУЭЛЫ

Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву,

*принимая во внимание,* что вторая сессия состоялась в городе Каракасе, где родился Симон Боливар, Освободитель пяти стран, посвятивший свою жизнь борьбе за самоопределение народов, равноправие между государствами и справедливость как выражение общей судьбы,

*признавая* с большой благодарностью чрезвычайные усилия правительства и народа Венесуэлы, которые позволили провести Конференцию в самом благоприятном духе братства и в прекрасных условиях для работы,

*постановляет:*

1. *выразить* его Превосходительству г-ну президенту Республики Венесуэлы, г-ну Председателю и членам Организационного комитета Конференции, правительству и народу Венесуэлы глубокую благодарность за оказанное ими незабываемое гостеприимство;

2. *проявить* стремление к тому, чтобы идеалы социальной справедливости, равноправия между странами и солидарности между народами, за которые выступал Симон Боливар, Освободитель, послужили в качестве ориентира для будущей работы Конференции.

## *Annex V*

# TRIBUTE TO THE AMPHICTYONIC CONGRESS OF PANAMA

*The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,* at its fifth session,

*Considering* that the current year 1976 marks the one hundred and fiftieth anniversary of the Amphictyonic Congress of Panama, convoked by the Liberator Simon Bolivar for the laudable and visionary purpose of uniting the Latin American peoples,

*Considering likewise* that a spirit of universality prevailed at the Congress of Panama, which was ahead of its time and which foresaw that only on the basis of union and reciprocal co-operation is it possible to guarantee peace and promote the development of nations,

*Considering further* that the Congress of Panama evoked the prestigious and constructive Greek Amphictyony and anticipated the ecumenical and creative image of the United Nations,

*Decides* to render to the Amphictyonic Congress of Panama, in a plenary meeting of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, at its fifth session, a public tribute acknowledging its expressive historic significance.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ V*

# ДАНЬ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ ПАНАМСКОМУ КОНГРЕССУ

*Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву,* собравшись на свою пятую сессию,

*отмечая,* что в нынешнем 1976 году исполняется 150 лет с момента проведения Панамского конгресса, созванного Симоном Боливаром, Освободителем, с благородной и дальновидной целью объединения народов Латинской Америки,

*отмечая также,* что дух универсальности преобладал на Панамском конгрессе, опередившем свое время и предвидевшем, что лишь на основе объединения и взаимного сотрудничества можно гарантировать мир и содействовать развитию стран,

*отмечая также,* что Панамский конгресс возродил в памяти влиятельные и конструктивные греческие амфиктионии и предвосхитил всемирный творческий характер Организации Объединенных Наций,

*постановляет* воздать должное Панамскому конгрессу на пленарном заседании пятой сессии третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву, публично признав его особое историческое значение.

## *Annex VI*

# RESOLUTION ON DEVELOPMENT OF NATIONAL MARINE SCIENCE, TECHNOLOGY AND OCEAN SERVICE INFRASTRUCTURES

*The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,*

*Recognizing* that the Convention on the Law of the Sea is intended to establish a new regime for the seas and oceans which will contribute to the realization of a just and equitable international economic order through making provision for the peaceful use of ocean space, the equitable and efficient management and utilization of its resources, and the study, protection and preservation of the marine environment,

*Bearing in mind* that the new regime must take into account, in particular, the special needs and interests of the developing countries, whether coastal, landlocked, or geographically disadvantaged,

*Aware* of the rapid advances being made in the field of marine science and technology, and the need for the developing countries, whether coastal, landlocked or geographically disadvantaged, to share in these achievements if the aforementioned goals are to be met,

*Convinced* that, unless urgent measures are taken, the marine scientific and technological gap between the developed and the developing

## *ПРИЛОЖЕНИЕ VI*

# РЕЗОЛЮЦИЯ О РАЗВИТИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ИНФРАСТРУКТУР В ОБЛАСТИ МОРСКОЙ НАУКИ, ТЕХНИКИ И ОКЕАНИЧЕСКИХ СЛУЖБ

*Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву,*

*признавая,* что Конвенция по морскому праву направлена на установление нового режима для морей и океанов, который будет способствовать установлению справедливого и равноправного международного экономического порядка путем обеспечения использования океанского пространства в мирных целях, справедливого и эффективного освоения и использования его ресурсов и изучения, охраны и сохранения морской среды,

*принимая во внимание,* что новый режим должен учитывать, в частности, особые потребности и интересы развивающихся стран, будь то прибрежные, не имеющие выхода к морю или находящиеся в географически неблагоприятном положении страны,

*отмечая* быстрый прогресс в области морской науки и техники и необходимость для развивающихся стран, будь то прибрежные, не имеющие выхода к морю или находящиеся в географически неблагоприятном положении страны, участвовать в этом процессе для достижения вышеупомянутых целей,

*будучи* убеждена в том, что разрыв между развитыми и развивающимися странами в области морской науки и техники, если не принять безотлага-

countries will widen further and thus endanger the very foundations of the new regime,

*Believing* that optimum utilization of the new opportunities for social and economic development offered by the new regime will be facilitated through action at the national and international level aimed at strengthening national capabilities in marine science, technology and ocean services, particularly in the developing countries, with a view to ensuring the rapid absorption and efficient application of technology and scientific knowledge available to them,

*Considering* that national and regional marine scientific and technological centres would be the principal institutions through which States and, in particular, the developing countries, foster and conduct marine scientific research, and receive and disseminate marine technology,

*Recognizing* the special role of the competent international organizations envisaged by the Convention on the Law of the Sea, especially in relation to the establishment and development of national and regional marine scientific and technological centres,

*Noting* that present efforts undertaken within the United Nations system in training, education and assistance in the field of marine science and technology and ocean services are far below current requirements and would be particularly inadequate to meet the demands generated through operation of the Convention on the Law of the Sea,

*Welcoming* recent initiatives within international organizations to promote and co-ordinate their major international assistance programmes aimed at strengthening marine science infrastructures in developing countries,

тельных мер, будет расширяться и тем самым поставит под угрозу саму основу нового режима,

*считая,* что оптимальному использованию новых возможностей социально-экономического развития, открываемых новым режимом, будет способствовать принятие на национальном и международном уровнях мер, направленных на укрепление национального потенциала в области морской науки, техники и океанических служб, особенно в развивающихся странах, с тем чтобы обеспечить быстрое освоение и эффективное использование имеющихся в их распоряжении научно-технических знаний,

*считая,* что национальные и региональные морские научно-технические центры будут основными учреждениями, в рамках которых государства, и особенно развивающиеся страны, будут поощрять и осуществлять морские научные исследования и получать и распространять морскую технологию,

*признавая* особую роль компетентных международных организаций, предусматриваемых Конвенцией по морскому праву, особенно в связи с созданием и развитием национальных и региональных морских научно-технических центров,

*отмечая,* что предпринимаемые в настоящее время в рамках системы Организации Объединенных Наций усилия по профессиональной подготовке, обучению и оказанию помощи в области морской науки и техники и океанических служб далеко не отвечают текущим потребностям и будут особо недостаточны для удовлетворения спроса, вызванного осуществлением Конвенции по морскому праву,

*приветствуя* недавние инициативы в рамках международных организаций по расширению и координации своих основных международных программ помощи, направленных на укрепление инфраструктур развивающихся стран в области морских научных исследований,

1. *Calls upon* all Member States to determine appropriate priorities in their development plans for the strengthening of their marine science, technology and ocean services;

2. *Calls upon* the developing countries to establish programmes for the promotion of technical co-operation among themselves in the field of marine science, technology and ocean service development;

3. *Urges* the industrialized countries to assist the developing countries in the preparation and implementation of their marine science, technology and ocean service development programmes;

4. *Recommends* that the World Bank, the regional banks, the United Nations Development Programme, the United Nations Financing System for Science and Technology and other multilateral funding agencies augment and coordinate their operations for the provision of funds to developing countries for the preparation and implementation of major programmes of assistance in strengthening their marine science, technology and ocean services;

5. *Recommends* that all competent international organizations within the United Nations system expand programmes within their respective fields of competence for assistance to developing countries in the field of marine science technology and ocean services and co-ordinate their efforts on a system-wide basis in the implementation of such programmes, paying particular attention to the special needs of the developing countries, whether coastal, land-locked or geographically disadvantaged;

6. *Requests* the Secretary-General of the United Nations to transmit this resolution to the General Assembly at its thirty-seventh session.

1. *призывает* все государства-члены установить в своих планах развития соответствующие первоочередные цели для укрепления своего потенциала в области морской науки, техники и океанических служб;

2. *призывает* развивающиеся страны учредить программы развития технического сотрудничества между собой в области развития морской науки, техники и океанических служб;

3. *настоятельно* призывает промышленно развитые страны оказать развивающимся странам помощь в подготовке и осуществлении их программ развития морской науки, техники и океанических служб;

4. *рекомендует* Всемирному банку, региональным банкам, ПРООН, Системе финансирования науки и техники ООН и другим многосторонним финансовым учреждениям расширять и координировать свою деятельность по предоставлению развивающимся странам средств для подготовки и осуществления крупных программ помощи с целью укрепления их потенциала в области морской науки, техники и океанических служб;

5. *рекомендует* всем компетентным международным организациям в рамках системы ООН расширить программы в своих соответствующих областях деятельности для оказания развивающимся странам помощи в области морской науки, техники и океанических служб и координировать свои усилия в рамках всей системы с целью осуществления таких программ с уделением первоочередного внимания особым потребностям развивающихся стран, будь то прибрежные, не имеющие выхода к морю или находящиеся в географически неблагоприятном положении страны;

6. *просит* Генерального секретаря ООН препроводить эту резолюцию Генеральной Ассамблее на ее тридцать седьмой сессии.

## *Annex VII*

# RESOLUTION EXPRESSING GRATITUDE TO THE PRIME MINISTER, FOREIGN MINISTER AND DEPUTY PRIME MINISTER, THE GOVERNMENT AND OFFICIALS OF JAMAICA

*The Third United Nations Conference on the Law of the Sea,*

*Bearing in mind* that the Conference accepted with gratitude the invitation of the Government of Jamaica and held the final part of its eleventh session for the purpose of signing the Final Act of the Conference and opening the United Nations Convention on the Law of the Sea for signature, in the city of Montego Bay in Jamaica,

*Acknowledging* with grateful appreciation the generosity of the Government and the people of Jamaica, which enabled the Conference to meet in a congenial atmosphere under excellent conditions,

*Decides* to express to their Excellencies the Prime Minister and the Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs and Government and people of Jamaica, its profound gratitude for the exceptional hospitality extended to it.

— Resolution proposed by the President and adopted by the Conference at the 192nd meeting of the plenary on 9 December 1982.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ VII*

# РЕЗОЛЮЦИЯ О ВЫРАЖЕНИИ БЛАГОДАРНОСТИ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРУ, ЗАМЕСТИТЕЛЮ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА И МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ, А ТАКЖЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУ И ОФИЦИАЛЬНЫМ ЛИЦАМ ЯМАЙКИ

*Третья Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву,*

*учитывая,* что Конференция с благодарностью приняла приглашение правительства Ямайки и провела в Монтего-Бее, Ямайка, заключительную часть своей одиннадцатой сессии с целью подписать Заключительный акт Конференции и открыть Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву для подписания,

*отмечая* с благодарностью великодушие правительства и народа Ямайки, благодаря чему Конференция смогла провести свою работу в дружеской атмосфере и в великолепных условиях,

*постановляет* выразить свою глубокую благодарность Его Превосходительству премьер-министру, заместителю премьер-министра и министру иностранных дел, а также правительству и народу Ямайки за исключительное гостеприимство, оказанное ей.

— Резолюция предложена Председателем Конференции и принята Конференцией на 192-м пленарном заседании 9 декабря 1982 года.

*Appendix* *Дополнение*

## OBSERVERS THAT PARTICIPATED AT SESSIONS OF THE CONFERENCE

*States and territories*

Cook Islands (third and tenth sessions)

Netherlands Antilles (third to resumed seventh sessions, resumed eighth session, ninth and eleventh sessions)

Papua New Guinea (third session)
Seychelles (fifth session)
Suriname (third session)
Trust Territory of the Pacific Islands (third to eleventh sessions)

*Liberation movements*

African National Congress (South Africa)
African National Council (Zimbabwe)

African Party for the Independence of Guinea and Cape Verde Islands (PAIGC)
Palestine Liberation Organization
Pan Africanist Congress of Azania (South Africa)
Patriotic Front (Zimbabwe)
Seychelles People's United Party (SPUP)
South West Africa People's Organization (SWAPO)

*Specialized agencies and other organizations*

International Labour Organisation (ILO)

## НАБЛЮДАТЕЛИ, ПРИНИМАВШИЕ УЧАСТИЕ В РАБОТЕ СЕССИЙ КОНФЕРЕНЦИИ

*Государства и территории:*

Острова Кука (третья и десятая сессии)

Антильские острова (Нидерландские) (третья — возобновленная седьмая сессии, возобновленная восьмая сессия, девятая и одиннадцатая сессии)

Папуа Новая Гвинея (третья сессия)
Сейшельские Острова (пятая сессия)
Суринам (третья сессия)
Подопечная территория Тихоокеанские острова (третья — одиннадцатая сессии)

*Освободительные движения*

Африканский национальный конгресс (Южная Африка)
Африканский национальный совет (Зимбабве)
Африканская партия независимости Гвинеи и Островов Зеленого Мыса (ПАИГК)
Организация освобождения Палестины
Панафриканский конгресс Азании (Южная Африка)
Патриотический фронт (Зимбабве)
Объединенная партия народа Сейшельских Островов (ОПНС)
Народная организация Юго-Западной Африки (СВАПО)

*Специализированные учреждения и другие организации*

Международная организация труда (МОТ)

| | |
|---|---|
| Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) | Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) |
| United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) | Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) |
| Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC) | Межправительственная океанографическая комиссия (МОК) |
| International Civil Aviation Organization (ICAO) | Международная организация гражданской авиации (ИКАО) |
| World Health Organization (WHO) | Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) |
| World Bank | Всемирный банк |
| International Telecommunication Union (ITU) | Международный союз электросвязи (МСЭ) |
| World Meteorological Organization (WMO) | Всемирная метеорологическая организация (ВМО) |
| International Maritime Organization (IMO) | Международная морская организация (ИМО) |
| World Intellectual Property Organization (WIPO) | Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) |
| International Atomic Energy Agency (IAEA) | Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) |
| *Intergovernmental organizations* | *Межправительственные организации* |
| Andes Development Corporation | Андская корпорация развития |
| Asian-African Legal Consultative Committee | Афро-азиатский консультативно-правовой комитет |
| Commonwealth Secretariat | Секретариат Содружества |
| Council of Arab Economic Unity | Совет арабского экономического единства |
| Council of Europe | Европейский совет |
| European Communities | Европейское сообщество |
| Inter-American Development Bank | Межамериканский банк развития |
| International Hydrographic Bureau | Международное гидрографическое бюро |
| International Oil Pollution Compensation Fund | Международный фонд для компенсации загрязнения нефтью |
| League of Arab States | Лига арабских государств |
| Organization of African Unity | Организация африканского единства |
| Organization of American States | Организация американских государств |
| Organization of Arab Petroleum Exporting Countries | Организация арабских стран — экспортеров нефти |
| Organization of the Islamic Conference | Организация Исламская конференция |

| | |
|---|---|
| Organization for Economic Co-operation and Development | Организация экономического сотрудничества и развития |
| Organization of Petroleum Exporting Countries | Организация стран — экспортеров нефти |
| Permanent Commission for the South Pacific | Постоянная комиссия для южной части Тихого океана |
| Saudi-Sudanese Red Sea Joint Commission | Совместная Судано-Саудовская комиссия по Красному морю |
| West African Economic Community | Западноафриканское экономическое сообщество |
| *Non-governmental organizations* | *Неправительственные организации* |
| *Category I* | *Категория I* |
| International Chamber of Commerce | Международная торговая палата |
| International Confederation of Free Trade Unions | Международная конфедерация свободных профсоюзов |
| International Co-operative Alliance | Международный кооперативный альянс |
| International Council of Voluntary Agencies | Международный совет добровольных учреждений |
| International Council of Women | Международный совет женщин |
| International Youth and Student Movement for the United Nations | Международное молодежное и студенческое движение содействия Организации Объединенных Наций |
| United Towns Organization | Всемирная Федерация породненных городов |
| World Confederation of Labour | Всемирная конфедерация труда |
| World Federation of United Nations Associations | Всемирная Федерация ассоциаций содействия Организации Объединенных Наций |
| World Muslim Congress | Всемирный мусульманский конгресс |
| *Category II* | *Категория II* |
| Arab Lawyers Union | Арабский союз юристов |
| Baha'i International Community | Международное сообщество Баха'и |
| Baptist World Alliance | Всемирный союз баптистов |
| Carnegie Endowment for International Peace | Фонд Карнеги в защиту мира между народами |
| Commission of the Churches on International Affairs | Комиссия церквей по иностранным делам |
| Foundation for the Peoples of the South Pacific, Inc., The | Фонд для народов южной части Тихого океана |
| Friends World Committee for Consultation | Всемирный консультативный комитет друзей |
| Inter-American Council of Commerce and Production | Межамериканский торгово-промышленный совет |

| | |
|---|---|
| International Air Transport Association | Международная ассоциация воздушного транспорта |
| International Association for Religious Freedom | Международная ассоциация за свободу вероисповедания |
| International Bar Association | Международная ассоциация юристов |
| International Chamber of Shipping | Международная палата по судоходству |
| International Commission of Jurists | Международная комиссия юристов |
| International Co-operation for Socio-Economic Development | Международное сотрудничество в целях социально-экономического развития |
| International Council of Environmental Law | Международный совет по праву окружающей среды |
| International Council of Scientific Unions | Международный совет научных союзов |
| International Federation for Human Rights | Международная федерация прав человека |
| International Hotel Association | Международная ассоциация гостиниц |
| International Law Association | Ассоциация международного права |
| International Movement for Fraternal Union among Races and Peoples (UFER) | Международное движение за братское единство рас и народов (Берн) |
| International Organization of Consumers' Unions | Международная организация потребительских союзов |
| International Union for Conservation of Nature and Natural Resources | Международный союз охраны природы и природных ресурсов |
| Latin American Association of Finance Development Institutions (ALIDE) | Латиноамериканская ассоциация учреждений по финансированию развития (АЛИДЕ) |
| Mutual Assistance of the Latin American Government Oil Companies (ARPEL) | Организация «Взаимопомощь государственных нефтяных компаний Латинской Америки» (АРПЕЛ) |
| Pan American Federation of Engineering Societies (UPADI) | Панамериканский союз ассоциаций инженеров (ПСАИ) |
| Pax Christi, International Catholic Peace Movement | Международное движение католиков за мир «Пакс Христи» |
| Society for International Development (SID) | Общество международного развития (ОМР) |
| Women's International League for Peace and Freedom | Международная женская лига борьбы за мир и свободу |
| World Alliance of Young Men's Christian Associations | Всемирный альянс молодых христиан |
| World Association of World Federalists | Всеобщее движение за всемирную Федерацию |
| World Conference on Religion and Peace | Всемирная конференция «Религия на службе мира» |
| World Peace Through Law Centre | Центр всеобщего мира посредством права |

| | |
|---|---|
| World Young Women's Christian Association | Всемирная ассоциация молодых женщин-христианок |

| ***Roster*** | ***Список*** |
|---|---|
| Asian Environmental Society | Азиатское общество по окружающей среде |
| Center for Inter-American Relations | Центр межамериканских отношений |
| Commission to Study the Organization of Peace | Комиссия по изучению проблем поддержания мира |
| Foresta Institute for Ocean and Mountain Studies | Институт Фореста по изучению гор и морей |
| Friends of the Earth (F.O.E.) | Общество «Друзья Земли» (ОДЗ) |
| International Institute for Environment and Development | Международный институт по окружающей среде и развитию |
| International Ocean Institute | Международный океанографический институт |
| International Studies Association | Ассоциация международных исследований |
| National Audubon Society | Национальное общество Одобона |
| Population Institute | Институт народонаселения |
| Sierra Club | Спортивно-туристическое общество «Сьерра Клуб» |
| United Seamen's Service | Объединенная служба моряков |
| World Federation of Scientific Workers | Всемирная Федерация научных работников |
| World Society of Ekistics | Всемирное общество экистики |

# SIGNATORIES OF THE FINAL ACT

## The Final Act was signed by all 119 delegations which signed the Convention, as well as by the following:

### *Full participants*

1. Belgium
2. Benin
3. Botswana
4. Ecuador
5. Equatorial Guinea
6. Federal Republic of Germany
7. Holy See
8. Israel
9. Italy
10. Japan
11. Jordan
12. Libyan Arab Jamahiriya
13. Luxembourg
14. Oman
15. Peru
16. Republic of Korea
17. Samoa
18. Spain
19. Switzerland
20. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
21. United States
22. Venezuela
23. Zaire

### *States and territories with observer status:*

1. Netherlands Antilles
2. Trust Territory of the Pacific Islands

### *Intergovernmental organization*

European Economic Community

### *National liberation movements*

African National Congress of South Africa
Palestine Liberation Organization
Pan Africanist Congress of Azania
South West Africa People's Organization

# SIGNATORIES OF THE CONVENTION

**as at 10 December 1982, when the Convention was opened for signature at Montego Bay, Jamaica**

1. Algeria
2. Angola
3. Australia
4. Austria
5. Bahamas
6. Bahrain
7. Bangladesh
8. Barbados
9. Belize
10. Bhutan
11. Brazil
12. Bulgaria
13. Burma
14. Burundi
15. Byelorussian SSR
16. Canada
17. Cape Verde
18. Chad
19. Chile
20. China
21. Colombia
22. Congo
23. Cook Islands
24. Costa Rica
25. Cuba
26. Cyprus
27. Czechoslovakia
28. Democratic People's Republic of Korea
29. Democratic Republic Saint Lucia
30. Democratic Yemen
31. Denmark
32. Djibouti
33. Dominican Republic
34. Egypt
35. Ethiopia
36. Fiji-
37. Finland
38. France
39. Gabon
40. Gambia
41. German Democratic Republic
42. Ghana
43. Greece
44. Grenada
45. Guinea-Bissau
46. Guyana
47. Haiti
48. Honduras
49. Hungary
50. Iceland
51. India
52. Indonesia
53. Iran
54. Iraq
55. Ireland
56. Ivory Coast
57. Jamaica
58. Kenya
59. Kuwait
60. Lao People's
61. Lesotho
62. Liberia
63. Malaysia
64. Maldives
65. Malta
66. Mauritania
67. Mauritius
68. Mexico
69. Monaco
70. Mongolia
71. Morocco
72. Mozambique
73. Namibia (United Nations Council for Namibia)
74. Nauru
75. Nepal
76. Netherlands
77. New Zealand
78. Niger
79. Nigeria
80. Norway
81. Pakistan
82. Panama
83. Papua New Guinea
84. Paraguay
85. Philippines
86. Poland
87. Portugal
88. Romania
89. Rwanda
90. Saint Vincent and the Grenadines
91. Sierra Leone
92. Singapore
93. Solomon Islands
94. Senegal
95. Seychelles
96. Zimbabwe
97. Somalia
98. Sri Lanka
99. Sudan
100. Suriname
101. Sweden
102. Thailand
103. Togo
104. Trinidad and Tobago
105. Tunisia
106. Tuvalu
107. Uganda
108. Ukrainian SSR
109. USSR
110. United Arab Emirates
111. United Republic of Cameroon
112. United Republic of Tanzania
113. Upper Volta
114. Uruguay
115. Vanuatu
116. Viet Nam
117. Yemen
118. Yugoslavia
119. Zambia

## LAW OF THE SEA CONFERENCE: A CHRONOLOGY

1958 — First United Nations Conference on the Law of the Sea: 86 States meet in Geneva and adopt four international conventions covering the territorial sea, the high seas, the continental shelf and fishing and conservation of living resources.

1960 — Second United Nations Conference on the Law of the Sea fails to produce any substantive agreement on the limits of the territorial zone and fishing rights.

1967 — The United Nations General Assembly decides that technological and other changes in the world require the international community to address the matter of laws governing the seas beyond national jurisdiction. A 35-member ad hoc committee is set up by the Assembly to study the matter.

1968 — The ad hoc committee grows to 41 members and is renamed Committee on the Peaceful Uses of the Sea-Bed and the Ocean Floor beyond the Limits of National Jurisdiction.

1970 — As a result of the Sea Bed Committee's work the General Assembly adopts a Declaration of Principles Governing the Sea-Bed and Ocean Floor, and the Subsoil

## КОНФЕРЕНЦИЯ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ: ХРОНОЛОГИЯ

1958 год — Первая Конференция Организации Объединенных Наций по морскому праву: в Женеве собрались представители 86 государств и приняли четыре международные конвенции, касающиеся территориального моря, открытого моря, континентального шельфа и рыболовства и охраны живых ресурсов.

1960 год — на Второй Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву не удалось выработать какое-либо существенное соглашение о границах территориального моря и правах на рыболовство.

1967 год — Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций решила, что технологические и другие изменения в мире требуют от международного сообщества заняться вопросами права, регулирующего использование морей за пределами действия национальной юрисдикции. Для изучения этих вопросов Ассамблея учредила специальный комитет, состоящий из 35 членов.

1968 год — Состав Специального комитета расширен до 41 члена; и он переименован в Комитет по мирному использованию дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции.

1970 год — Основываясь на результатах работы Комитета по морскому дну, Генеральная Ассамблея приняла Декларацию принципов, регулирующий режим дна морей и океанов

Thereof, beyond the Limits of National Jurisdiction. These areas are declared the «common heritage of mankind». The Assembly also decides to convene the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and the Sea-Bed Committee, enlarged to 91 members, is given the job of preparing for the Conference. By 1973 it puts out a 6-volume report.

и его недр за пределами действия национальной юрисдикции. Эти районы были объявлены «общим наследием человечества». Ассамблея приняла также решение о созыве третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву. Комитету по морскому дну, состав которого был расширен до 91 члена, поручено провести подготовку к этой Конференции. К 1973 году Комитет подготовил шеститомный доклад.

1973 — First session of the Conference (organizational, New York) elects officers, begins work on rules of procedure. Hamilton Shirley Amerasinghe of Sri Lanka is chosen as President of the Conference.

1973 год — Первая сессия Конференции (организационная, Нью-Йорк) выбрала должностных лиц и начала работу над правилами процедуры. Председателем Конференции был избран Гамильтон Ширли Амерасингхе (Шри Ланка).

1974 — Second session, Caracas. Adopts rules of procedure; 115 countries speak in general debate. First attempt to deal with alternate texts submitted by Sea-Bed Committee.

1974 год — Вторая сессия, Каракас. Приняты правила процедуры; 115 стран участвовали в общих прениях. Первая попытка рассмотрения альтернативных текстов, представленных Комитетом по морскому дну.

1975 — Third session, Geneva. A «single negotiating text» produced by Committee Chairmen, sets out in treaty language the provisions to be included.

1975 год — Третья сессия, Женева. В «едином тексте для переговоров», представленном председателями комитетов, содержались юридические формулировки положений, которые предстояло включить в Конвенцию.

1976 — Fourth session, New York. The results of negotiations set out in a «revised single negotiating text».

1976 год — Четвертая сессия, Нью-Йорк. В результате переговоров выработан «пересмотренный единый текст для переговоров».

1976 — Fifth session, New York. Further progress in some areas, impasse on how deep-sea mining should be organized and regulated.

1976 год — Пятая сессия, Нью-Йорк. Дальнейший прогресс в некоторых областях, тупик в вопросе об организации и регулировании добычи полезных ископаемых в глубоководных районах моря.

1977 — Sixth session, New York. An «informal composite negotiating text» marks continuing deliberations.

1978 — Seventh session, first Geneva, then New York. Seven negotiating groups created to tackle «hard core» differences.

1979 — Eighth session, first Geneva, then New York. First revision of the 1977 negotiating text emerges. Decision taken to complete work on Convention by 1980.

1980 — Ninth session, first New York, then Geneva. «Informal text» of Draft Convention produced. Plans to hold final session in 1981.

1981 — Tenth session, first New York, then Geneva. First official text of Draft Convention issued. Jamaica and Federal Republic of Germany chosen as seats for the International Sea-Bed Authority and the International Tribunal for the Law of the Sea respectively. United States cites difficulties in sea-bed provisions. «Final decision-making session» set for 1982.

1977 год — Шестая сессия, Нью-Йорк. В ходе продолжающихся переговоров выработан «неофициальный сводный текст для переговоров».

1978 год — Седьмая сессия, сначала в Женеве, затем в Нью-Йорке. Учреждены семь групп по переговорам для преодоления ключевых разногласий.

1979 год — Восьмая сессия, сначала в Женеве, затем в Нью-Йорке. Появился первый пересмотренный вариант текста для переговоров 1977 года. Принято решение завершить работу над Конвенцией к 1980 году.

1980 год — Девятая сессия, сначала в Нью-Йорке, затем в Женеве. Подготовлен «неофициальный текст» проекта Конвенции. Заключительную сессию планировалось провести в 1981 году.

1981 год — Десятая сессия, сначала в Нью-Йорке, затем в Женеве. Опубликован первый официальный текст проекта Конвенции. Местами пребывания Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву выбраны соответственно Ямайка и Федеративная Республика Германии. Соединенные Штаты заявили, что они испытывают трудности в связи с положениями, касающимися морского дна. Проведение «заключительной сессии для принятия решений»намечено на 1982 год.

# UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA, 1982

# КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ 1982 ГОДА

## PREAMBLE

The States Parties to this Convention,

Prompted by the desire to settle, in a spirit of mutual understanding and cooperation, all issues relating to the law of the sea and aware of the historic significance of this Convention as an important contribution to the maintenance of peace, justice and progress for all peoples of the world,

Noting that developments since the United Nations Conferences on the Law of the Sea held at Geneva in 1958 and 1960 have accentuated the need for a new and generally acceptable Convention on the law of the sea,

Conscious that the problems of ocean space are closely interrelated and need to be considered as a whole,

Recognizing the desirability of establishing through this Convention, with due regard for the sovereignty of all States, a legal order for the seas and oceans which will facilitate international communication, and will promote the peaceful uses of the seas and oceans, the equitable and efficient utilization of their resources, the conservation of their living resources, and the study, protection and preservation of the marine environment,

Bearing in mind that the achievement of these goals will contribute to the realization of a just and equitable international economic order which takes into account the interests and needs of mankind as a whole and, in particular, the special interests and

## ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящей Конвенции,

Руководствуясь стремлением урегулировать, в духе взаимопонимания и сотрудничества, все вопросы, касающиеся морского права, и сознавая историческое значение настоящей Конвенции как важного вклада в поддержание мира, справедливости и прогресса для всех народов мира,

Принимая во внимание, что развитие, происшедшее после конференций Организации Объединенных Наций по морскому праву, состоявшихся в Женеве в 1958 и 1960 годах, подчеркнуло необходимость разработки новой общеприемлемой Конвенции по морскому праву,

Сознавая тесную взаимосвязь проблем морского пространства и необходимость рассматривать их как единое целое,

Признавая желательность установления с помощью настоящей Конвенции и с должным учетом суверенитета всех государств, правового режима для морей и океанов, который способствовал бы международным сообщениям и содействовал бы использованию морей и океанов в мирных целях, справедливому и эффективному использованию их ресурсов, сохранению их живых ресурсов, изучению, защите и сохранению морской среды,

Учитывая тот факт, что достижение этих целей будет способствовать установлению справедливого и равноправного международного экономического порядка, при котором будут учитываться интересы и потребности всего человечества, и в частности особые

needs of developing countries, whether coastal or land-locked,

Desiring by this Convention to develop the principles embodied in resolution 2749 (XXV) of 17 December 1970 in which the General Assembly of the United Nations solemnly declared inter alia that the area of the seabed and ocean floor and the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction, as well as its resources, are the common heritage of mankind, the exploration and exploitation of which shall be carried out for the benefit of mankind as a whole, irrespective of the geographical location of States,

Believing that the codification and progressive development of the law of the sea achieved in this Convention will contribute to the strengthening of peace, security, cooperation and friendly relations among all nations in conformity with the principles of justice and equal rights and will promote the economic and social advancement of all peoples of the world, in accordance with the Purposes and Principles of the United Nations as set forth in the Charter,

Affirming that matters not regulated by this Convention continue to be governed by the rules and principles of general international law,

Have agreed as follows:

интересы и потребности развивающихся стран как прибрежных, так и не имеющих выхода к морю,

Стремясь настоящей Конвенцией развить принципы, предусмотренные в резолюции 2749 (XXV) от 17 декабря 1970 года, в которой Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций торжественно заявила, среди прочего, что район дна морей и океанов и его недра за пределами действия национальной юрисдикции, а также его ресурсы являются общим наследием человечества, разведка и разработка которых осуществляются на благо всего человечества, независимо от географического положения государств,

Убежденные в том, что кодификация и прогрессивное развитие морского права, достигнутые в настоящей Конвенции, будут способствовать укреплению мира, безопасности, сотрудничества и дружественных отношений между всеми государствами в соответствии с принципами справедливости и равноправия, а также содействовать экономическому и социальному прогрессу всех народов мира в соответствии с целями и принципами Организации Объединенных Наций, изложенными в ее Уставе,

Подтверждая, что вопросы, не регулируемые настоящей Конвенцией, продолжают регламентироваться нормами и принципами общего международного права,

согласились о нижеследующем:

# PART I
# INTRODUCTION

## Article 1.
## USE OF TERMS AND SCOPE

1. For the purposes of this Convention:

(1) "Area" means the seabed and ocean floor and subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction;

(2) "Authority" means the International Seabed Authority;

(3) "activities in the Area" means all activities of exploration for, and exploitation of, the resources of the Area;

(4) "pollution of the marine environment" means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment, including estuaries, which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities;

(5) (a) "dumping" means:

(i) any deliberate disposal of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

(ii) any deliberate disposal of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

(b) "dumping" does not include:

(i) the disposal of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter

# Часть I
# ВВЕДЕНИЕ

## Статья 1.
## Употребление терминов и сфера применения

1. Для целей настоящей Конвенции:

1) «Район» означает дно морей и океанов и его недра за пределами национальной юрисдикции;

2) «Орган» означает Международный орган по морскому дну;

3) «деятельность в Районе» означает все виды деятельности по разведке и разработке ресурсов Района;

4) «загрязнение морской среды» означает привнесение человеком, прямо или косвенно, веществ или энергии в морскую среду, включая эстуарии, которое приводит или может привести к таким пагубным последствиям, как вред живым ресурсам и жизни в море, опасность для здоровья человека, создание помех для деятельности на море, в том числе для рыболовства и других правомерных видов использования моря, снижение качества используемой морской воды и ухудшение условий отдыха;

5) a) «захоронение» означает:

i) любое преднамеренное удаление отходов или других материалов с судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций;

ii) любое преднамеренное уничтожение судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций;

b) «захоронением» не считается:

i) удаление отходов или других материалов, присущих или являющихся результатом нормальной эксплуатации судов, летательных аппаратов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций

transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;

(ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Convention.

2. (1) "States Parties" means States which have consented to be bound by this Convention and for which this Convention is in force.

(2) This Convention applies mutatis mutandis to the entities referred to in article 305, paragraph l(b), (c), (d), (e) and (f), which become Parties to this Convention in accordance with the conditions relevant to each, and to that extent "States Parties" refers to those entities.

и их оборудования, кроме отходов или других материалов, транспортируемых судами, летательными аппаратами, платформами или другими искусственно сооруженными в море конструкциями, которые эксплуатируются в целях удаления таких материалов, или подвозимых к таким судам, летательным аппаратам, платформам или другим искусственно сооружаемым в море конструкциям, а также кроме тех, которые являются результатом обработки таких отходов или других материалов на таких судах, летательных аппаратах, платформах или конструкциях;

ii) помещение материалов для целей иных, чем их простое удаление, при условии, что это не противоречит целям настоящей Конвенции.

2. 1) «Государство-участник» означает государство, которое согласилось на обязательность для него настоящей Конвенции и для которого настоящая Конвенция находится в силе.

2) Настоящая Конвенция применяется mutatis mutandis к субъектам права, перечисленным в пункте 1 «b», «c», «d», «e» и «f» статьи 305, которые становятся участниками настоящей Конвенции в соответствии с условиями, характерными для каждого из них, и в этой мере под термином «государства-участники» понимаются эти субъекты права.

# PART II
# TERRITORIAL SEA AND CONTIGUOUS ZONE

## SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

### Article 2.
### Legal status of the territorial sea, of the air space over the territorial sea and of its bed and subsoil

1. The sovereignty of a coastal State extends, beyond its land territory and internal waters and, in the case of an archipelagic State, its archipelagic waters, to an adjacent belt of sea, described as the territorial sea.

2. This sovereignty extends to the air space over the territorial sea as well as to its bed and subsoil.

3. The sovereignty over the territorial sea is exercised subject to this Convention and to other rules of international law.

## SECTION 2. LIMITS OF THE ERRITORIAL SEA

### Article 3.
### Breadth of the territorial sea

Every State has the right to establish the breadth of its territorial sea up to a limit not exceeding 12 nautical miles, measured from baselines determined in accordance with this Convention.

# Часть II
# ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ МОРЕ И ПРИЛЕЖАЩАЯ ЗОНА

## Раздел 1. Общие положения

### Статья 2.
### Правовой статус территориального моря, воздушного пространства над территориальным морем, а также его дна и недр

1. Суверенитет прибрежного государства распространяется за пределы его сухопутной территории и внутренних вод, а в случае государства-архипелага - его архипелажных вод, на примыкающий морской пояс, называемый территориальным морем.

2. Указанный суверенитет распространяется на воздушное пространство над территориальным морем, равно как на его дно и недра.

3. Суверенитет над территориальным морем осуществляется с соблюдением настоящей Конвенции и других норм международного права.

## Раздел 2. Границы территориального моря

### Статья 3.
### Ширина территориального моря

Каждое государство имеет право устанавливать ширину своего территориального моря до предела, не превышающего двенадцати морских миль, отмеряемых от исходных линий, определенных в соответствии с настоящей Конвенцией.

### Article 4.
### Outer limit of the territorial sea

The outer limit of the territorial sea is the line every point of which is at a distance from the nearest point of the baseline equal to the breadth of the territorial sea.

### Статья 4.
### Внешняя граница территориального моря

Внешней границей территориального моря является линия, каждая точка которой находится от ближайшей точки исходной линии на расстоянии, равном ширине территориального моря.

### Article 5.
### Normal baseline

Except where otherwise provided in this Convention, the normal baseline for measuring the breadth of the territorial sea is the low-water line along the coast as marked on large-scale charts officially recognized by the coastal State.

### Статья 5.
### Нормальная исходная линия

Если иное не предусмотрено в настоящей Конвенции, нормальной исходной линией для измерения ширины территориального моря является линия наибольшего отлива вдоль берега, указанная на официально признанных прибрежным государством морских картах крупного масштаба.

### Article 6.
### Reefs

In the case of islands situated on atolls or of islands having fringing reefs, the baseline for measuring the breadth of the territorial sea is the seaward low-water line of the reef, as shown by the appropriate symbol on charts officially recognized by the coastal State.

### Статья 6.
### Рифы

В случае островов, расположенных на атоллах, или островов с окаймляющими рифами, исходной линией для измерения ширины территориального моря служит обращенная к морю линия рифа при наибольшем отливе, как показано соответствующим знаком на морских картах, официально признанных прибрежным государством.

### Article 7.
### Straight baselines

1. In localities where the coastline is deeply indented and cut into, or if there is a fringe of islands along the coast in its immediate vicinity, the method of straight baselines joining appropriate points may be employed in drawing the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured.

### Статья 7.
### Прямые исходные линии

1. В местах, где береговая линия глубоко изрезана и извилиста или где имеется вдоль берега и в непосредственной близости к нему цепь островов, для проведения исходной линии, от которой отмеряется ширина территориального моря, может применяться метод прямых исходных линий, соединяющих соответствующие точки.

2. Where because of the presence of a delta and other natural conditions the coastline is highly unstable, the appropriate points may be selected along the furthest seaward extent of the low-water line and, notwithstanding subsequent regression of the low-water line, the straight baselines shall remain effective until changed by the coastal State in accordance with this Convention.

3. The drawing of straight baselines must not depart to any appreciable extent from the general direction of the coast, and the sea areas lying within the lines must be sufficiently closely linked to the land domain to be subject to the regime of internal waters.

4. Straight baselines shall not be drawn to and from low-tide elevations, unless lighthouses or similar installations which are permanently above sea level have been built on them or except in instances where the drawing of baselines to and from such elevations has received general international recognition.

5. Where the method of straight baselines is applicable under paragraph 1, account may be taken, in determining particular baselines, of economic interests peculiar to the region concerned, the reality and the importance of which are clearly evidenced by long usage.

6. The system of straight baselines may not be applied by a State in such a manner as to cut off the territorial sea of another State from the high seas or an exclusive economic zone.

2. Там, где из-за наличия дельты или других природных условий береговая линия является крайне непостоянной, соответствующие точки могут быть выбраны вдоль максимально выступающей в море линии наибольшего отлива, и, несмотря на последующее отступление линии наибольшего отлива, прямые исходные линии остаются действительными до тех пор, пока они не будут изменены прибрежным государством в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. При проведении прямых исходных линий не допускается сколько-нибудь заметных отклонений от общего направления берега, а участки моря, лежащие с внутренней стороны этих линий, должны быть достаточно тесно связаны с береговой территорией, чтобы на них мог быть распространен режим внутренних вод.

4. Прямые исходные линии проводятся к осыхающим при отливе возвышениям и от них только в том случае, если на них возведены маяки или подобные сооружения, находящиеся всегда над уровнем моря, или в случае, если проведение исходных линий к таким возвышениям или от них получило всеобщее международное признание.

5. В случае, когда, согласно пункту 1, применим метод прямых исходных линий, при установлении отдельных исходных линий могут приниматься в расчет особые экономические интересы данного района, реальность и значение которых ясно доказаны их длительным осуществлением.

6. Система прямых исходных линий не может применяться государством таким образом, чтобы территориальное море другого государства оказалось отрезанным от открытого моря или исключительной экономической зоны.

**Article 8.**
**Internal waters**

1. Except as provided in Part IV, waters on the landward side of the baseline of the territorial sea form part of the internal waters of the State.

2. Where the establishment of a straight baseline in accordance with the method set forth in article 7 has the effect of enclosing as internal waters areas which had not previously been considered as such, a right of innocent passage as provided in this Convention shall exist in those waters.

**Статья 8.**
**Внутренние воды**

1. За исключением случаев, предусмотренных в Части IV, воды, расположенные в сторону берега от исходной линии территориального моря, составляют часть внутренних вод государства.

2. Когда установление прямой исходной линии согласно методу, предусмотренному в статье 7, приводит к включению во внутренние воды районов, которые до того не рассматривались как таковые, в таких водах применяется право мирного прохода, предусмотренное в настоящей Конвенции.

**Article 9.**
**Mouths of rivers**

If a river flows directly into the sea, the baseline shall be a straight line across the mouth of the river between points on the low-water line of its banks.

**Статья 9.**
**Устья рек**

Если река впадает в море непосредственно, исходной линией является прямая линия, проводимая поперек устья реки между точками на ее берегах, соответствующими наибольшему отливу.

**Article 10.**
**Bays**

1. This article relates only to bays the coasts of which belong to a single State.

2. For the purposes of this Convention, a bay is a well-marked indentation whose penetration is in such proportion to the width of its mouth as to contain land-locked waters and constitute more than a mere curvature of the coast. An indentation shall not, however, be regarded as a bay unless its area is as large as, or larger than, that of the semi-circle whose diameter is a line drawn across the mouth of that indentation.

3. For the purpose of measurement, the area of an indentation is that lying

**Статья 10.**
**Заливы**

1. Настоящая статья относится только к заливам, берега которых принадлежат одному государству.

2. Для целей настоящей Конвенции под заливом понимается хорошо очерченное углубление берега, вдающееся в сушу в такой мере, - в соотношении к ширине входа в него, - что содержит замкнутые сушей воды и образует нечто большее, чем простую извилину берега. Углубление не признается, однако, заливом, если площадь его не равна или не больше площади полукруга, диаметром которого служит линия, пересекающая вход в это углубление.

3. Для цели измерения площадью углубления считается площадь, рас-

between the low-water mark around the shore of the indentation and a line joining the low-water mark of its natural entrance points. Where, because of the presence of islands, an indentation has more than one mouth, the semi-circle shall be drawn on a line as long as the sum total of the lengths of the lines across the different mouths. Islands within an indentation shall be included as if they were part of the water area of the indentation.

4. If the distance between the low-water marks of the natural entrance points of a bay does not exceed 24 nautical miles, a closing line may be drawn between these two low-water marks, and the waters enclosed thereby shall be considered as internal waters.

5. Where the distance between the low-water marks of the natural entrance points of a bay exceeds 24 nautical miles, a straight baseline of 24 nautical miles shall be drawn within the bay in such a manner as to enclose the maximum area of water that is possible with a line of that length.

6. The foregoing provisions do not apply to so-called "historic" bays, or in any case where the system of straight baselines provided for in article 7 is applied.

### Article 11.
### Ports

For the purpose of delimiting the territorial sea, the outermost permanent harbour works which form an integral part of the harbour system are regarded as forming part of the coast. Off-shore installations and artificial islands shall not be

положенная между отметкой наибольшего отлива вокруг берега углубления и линией, соединяющей отметки наибольшего отлива пунктов его естественного входа. Если вследствие наличия островов углубление имеет несколько входов, за диаметр такого полукруга принимается линия, длина которой равняется сумме линий, пересекающих отдельные входы. Острова, расположенные в углублении, рассматриваются как части водного пространства этого углубления.

4. Если расстояние между отметками наибольшего отлива пунктов естественного входа в залив не превышает двадцати четырех морских миль, замыкающая линия может быть проведена между этими двумя отметками наибольшего отлива, и ограниченные таким образом воды считаются внутренними водами.

5. Если расстояние между отметками наибольшего отлива пунктов естественного входа в залив превышает двадцать четыре морские мили, прямая исходная линия в двадцать четыре морские мили проводится внутри залива таким образом, чтобы линией такого протяжения было ограничено возможно большее водное пространство.

6. Изложенные выше положения не распространяются на так называемые «исторические» заливы или на любые случаи, когда применяется система прямых исходных линий, предусматриваемая в статье 7.

### Статья 11.
### Порты

Для целей определения границ территориального моря наиболее выдающиеся в море постоянные портовые сооружения, которые являются составной частью системы данного порта, рассматриваются как часть берега. Прибрежные установки и искус-

considered as permanent harbour works.

**Article 12.**
**Roadsteads**

Roadsteads which are normally used for the loading, unloading and anchoring of ships, and which would otherwise be situated wholly or partly outside the outer limit of the territorial sea, are included in the territorial sea.

**Article 13.**
**Low-tide elevations**

1. A low-tide elevation is a naturally formed area of land which is surrounded by and above water at low tide but submerged at high tide. Where a low-tide elevation is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the mainland or an island, the low-water line on that elevation may be used as the baseline for measuring the breadth of the territorial sea.

2. Where a low-tide elevation is wholly situated at a distance exceeding the breadth of the territorial sea from the mainland or an island, it has no territorial sea of its own.

**Article 14.**
**Combination of methods for determining baselines**

The coastal State may determine baselines in turn by any of the methods provided for in the foregoing articles to suit different conditions.

ственные острова не считаются постоянными портовыми сооружениями.

**Статья 12.**
**Рейды**

Рейды, которыми обычно пользуются для погрузки, разгрузки и якорной стоянки судов и которые иначе были бы расположены целиком или частично за внешней границей территориального моря, включаются в территориальное море.

**Статья 13.**
**Осыхающие при отливе возвышения**

1. Осыхающее при отливе возвышение представляет собой естественно образованное пространство суши, окруженное водой, которое находится выше уровня воды при отливе, но покрывается водой при приливе. Если осыхающее при отливе возвышение полностью или частично находится от материка или от острова на расстоянии, не превышающем ширины территориального моря, то линией наибольшего отлива такого возвышения можно пользоваться как исходной линией для измерения ширины территориального моря.

2. Если осыхающее при отливе возвышение расположено полностью на расстоянии от материка или острова, превышающем ширину территориального моря, то оно не имеет своего территориального моря.

**Статья 14.**
**Сочетание методов установления исходных линий**

Прибрежное государство может устанавливать исходные линии, используя поочередно любой из методов, предусмотренных в предыдущих статьях, в зависимости от различных условий.

**Article 15.**
**Delimitation of the territorial sea between States with opposite or adjacent coasts**

Where the coasts of two States are opposite or adjacent to each other, neither of the two States is entitled, failing agreement between them to the contrary, to extend its territorial sea beyond the median line every point of which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two States is measured. The above provision does not apply, however, where it is necessary by reason of historic title or other special circumstances to delimit the territorial seas of the two States in a way which is at variance therewith.

**Статья 15.**
**Делимитация территориального моря между государствами с противолежащими или смежными побережьями**

Если берега двух государств расположены один против другого или примыкают друг к другу, ни то, ни другое государство не имеет права, если только между ними не заключено соглашение об ином, распространять свое территориальное море за срединную линию, проведенную таким образом, что каждая ее точка является равноотстоящей от ближайших точек исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря каждого из этих двух государств. Однако вышеуказанное положение не применяется, если в силу исторически сложившихся правовых оснований или иных особых обстоятельств необходимо разграничить территориальные моря двух государств иным образом, чем это указано в настоящем положении.

**Article 16.**
**Charts and lists of geographical coordinates**

1. The baselines for measuring the breadth of the territorial sea determined in accordance with articles 7, 9 and 10, or the limits derived therefrom, and the lines of delimitation drawn in accordance with articles 12 and 15 shall be shown on charts of a scale or scales adequate for ascertaining their position. Alternatively, a list of geographical coordinates of points, specifying the geodetic datum, may be substituted.

**Статья 16.**
**Карты и перечни географических координат**

1. Исходные линии для измерения ширины территориального моря, установленные в соответствии со статьями 7, 9 и 10, или границы, определенные на их основе, и делимитационные линии, проведенные в соответствии со статьями 12 и 15, указываются на морских картах такого масштаба или масштабов, которые приемлемы для точного установления их положения. В качестве альтернативы они могут быть заменены перечнем географических координат точек с указанием основных исходных геодезических данных.

2. The coastal State shall give due publicity to such charts or lists of geographical coordinates and shall deposit a copy of each such chart or list with the Secretary-General of the United Nations.

2. Прибрежное государство должным образом опубликовывает такие карты или перечни географических координат и сдает на хранение копию каждой такой карты или каждого такого перечня Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

## SECTION 3. INNOCENT PASSAGE IN THE TERRITORIAL SEA

## Раздел 3. Мирный проход в территориальном море

### SUBSECTION A. RULES APPLICABLE TO ALL SHIPS

### Подраздел А. Правила, применяемые ко всем судам

#### Article 17. Right of innocent passage

Subject to this Convention, ships of all States, whether coastal or land-locked, enjoy the right of innocent passage through the territorial sea.

#### Статья 17. Право мирного прохода

При условии соблюдения настоящей Конвенции суда всех государств, как прибрежных, так и не имеющих выхода к морю, пользуются правом мирного прохода через территориальное море.

#### Article 18. Meaning of passage

1. Passage means navigation through the territorial sea for the purpose of:

(a) traversing that sea without entering internal waters or calling at a roadstead or port facility outside internal waters; or

(b) proceeding to or from internal waters or a call at such roadstead or port facility.

2. Passage shall be continuous and expeditious. However, passage includes stopping and anchoring, but only in so far as the same are incidental to ordinary

#### Статья 18. Понятие прохода

1. Под проходом понимается плавание через территориальное море с целью:

a) пересечь это море, не заходя во внутренние воды или не становясь на рейде или у портового сооружения за пределами внутренних вод; или

b) пройти во внутренние воды или выйти из них или стать на таком рейде или у такого портового сооружения.

2. Проход должен быть непрерывным и быстрым. Однако проход включает остановку и стоянку на якоре, но лишь постольку, поскольку

navigation or are rendered necessary by force majeure or distress or for the purpose of rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress.

**Article 19.**
**Meaning of innocent passage**

1. Passage is innocent so long as it is not prejudicial to the peace, good order or security of the coastal State. Such passage shall take place in conformity with this Convention and with other rules of international law.

2. Passage of a foreign ship shall be considered to be prejudicial to the peace, good order or security of the coastal State if in the territorial sea it engages in any of the following activities:

(a) any threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of the coastal State, or in any other manner in violation of the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations;

(b) any exercise or practice with weapons of any kind;

(c) any act aimed at collecting information to the prejudice of the defence or security of the coastal State;

(d) any act of propaganda aimed at affecting the defence or security of the coastal State;

(e) the launching, landing or taking on board of any aircraft;

(f) the launching, landing or taking on board of any military device;

они связаны с обычным плаванием или необходимы вследствие непреодолимой силы или бедствия, или с целью оказания помощи лицам, судам или летательным аппаратам, находящимся в опасности или терпящим бедствие.

**Статья 19.**
**Понятие мирного прохода**

1. Проход является мирным, если только им не нарушается мир, добрый порядок или безопасность прибрежного государства. Такой проход должен совершаться в соответствии с настоящей Конвенцией и другими нормами международного права.

2. Проход иностранного судна считается нарушающим мир, добрый порядок или безопасность прибрежного государства, если в территориальном море оно осуществляет любой из следующих видов деятельности:

a) угрозу силой или ее применение против суверенитета, территориальной целостности или политической независимости прибрежного государства или каким-либо другим образом в нарушение принципов международного права, воплощенных в Уставе Организации Объединенных Наций;

b) любые маневры или учения с оружием любого вида;

c) любой акт, направленный на сбор информации в ущерб обороне или безопасности прибрежного государства;

d) любой акт пропаганды, имеющий целью посягательство на оборону или безопасность прибрежного государства;

e) подъем в воздух, посадку или принятие на борт любого летательного аппарата;

f) подъем в воздух, посадку или принятие на борт любого военного устройства;

(g) the loading or unloading of any commodity, currency or person contrary to the customs, fiscal, immigration or sanitary laws and regulations of the coastal State;

(h) any act of wilful and serious pollution contrary to this Convention;

(i) any fishing activities;

(j) the carrying out of research or survey activities;

(k) any act aimed at interfering with any systems of communication or any other facilities or installations of the coastal State;

(l) any other activity not having a direct bearing on passage.

g) погрузку или выгрузку любого товара или валюты, посадку или высадку любого лица, вопреки таможенным, фискальным, иммиграционным или санитарным законам и правилам прибрежного государства;

h) любой акт преднамеренного и серьезного загрязнения вопреки настоящей Конвенции;

i) любую рыболовную деятельность;

j) проведение исследовательской или гидрографической деятельности;

k) любой акт, направленный на создание помех функционированию любых систем связи или любых других сооружений или установок прибрежного государства;

l) любую другую деятельность, не имеющую прямого отношения к проходу.

### Article 20.
### Submarines and other underwater vehicles

In the territorial sea, submarines and other underwater vehicles are required to navigate on the surface and to show their flag.

### Статья 20.
### Подводные лодки и другие подводные транспортные средства

В территориальном море подводные лодки и другие подводные транспортные средства должны следовать на поверхности и поднимать свой флаг.

### Article 21.
### Laws and regulations of the coastal State relating to innocent passage

1. The coastal State may adopt laws and regulations, in conformity with the provisions of this Convention and other rules of international law, relating to innocent passage through the territorial sea, in respect of all or any of the following:

(a) the safety of navigation and the regulation of maritime traffic;

(b) the protection of navigational aids and facilities and other facilities or installations;

### Статья 21.
### Законы и правила прибрежного государства, относящиеся к мирному проходу

1. Прибрежное государство может принимать в соответствии с положениями настоящей Конвенции и другими нормами международного права законы и правила, относящиеся к мирному проходу через территориальное море, в отношении всех нижеследующих вопросов или некоторых из них:

a) безопасности судоходства и регулирования движения судов;

b) защиты навигационных средств и оборудования, а также других сооружений или установок;

(c) the protection of cables and pipelines;

(d) the conservation of the living resources of the sea;

(e) the prevention of infringement of the fisheries laws and regulations of the coastal State;

(f) the preservation of the environment of the coastal State and the prevention, reduction and control of pollution thereof;

(g) marine scientific research and hydrographic surveys;

(h) the prevention of infringement of the customs, fiscal, immigration or sanitary laws and regulations of the coastal State.

2. Such laws and regulations shall not apply to the design, construction, manning or equipment of foreign ships unless they are giving effect to generally accepted international rules or standards.

3. The coastal State shall give due publicity to all such laws and regulations.

4. Foreign ships exercising the right of innocent passage through the territorial sea shall comply with all such laws and regulations and all generally accepted international regulations relating to the prevention of collisions at sea.

c) защиты кабелей и трубопроводов;

d) сохранения живых ресурсов моря;

e) предотвращения нарушения рыболовных законов и правил прибрежного государства;

f) сохранения окружающей среды прибрежного государства и предотвращения, сокращения и сохранения под контролем ее загрязнения;

g) морских научных исследований и гидрографических съемок;

h) предотвращения нарушения таможенных, фискальных, иммиграционных или санитарных законов и правил прибрежного государства.

2. Такие законы и правила не относятся к проектированию, конструкции, комплектованию экипажа или оборудованию иностранных судов, если только они не вводят в действие общепринятые международные нормы и стандарты.

3. Прибрежное государство должным образом опубликовывает все такие законы и правила.

4. Иностранные суда, осуществляя право мирного прохода через территориальное море, соблюдают все такие законы и правила и все общепринятые международные правила, касающиеся предотвращения столкновения в море.

### Article 22.
### Sea lanes and traffic separation schemes in the territorial sea

1. The coastal State may, where necessary having regard to the safety of navigation, require foreign ships exercising the right of innocent passage through its territorial sea to use such sea lanes and traffic separation schemes as it may designate or prescribe for the regulation of the passage of ships.

### Статья 22.
### Морские коридоры и схемы разделения движения в территориальном море

1. Прибрежное государство в случае необходимости и с учетом безопасности судоходства может потребовать от иностранных судов, осуществляющих право мирного прохода через его территориальное море, пользоваться такими морскими коридорами и схемами разделения движения, которые оно может установить или

2. In particular, tankers, nuclear-powered ships and ships carrying nuclear or other inherently dangerous or noxious substances or materials may be required to confine their passage to such sea lanes.

3. In the designation of sea lanes and the prescription of traffic separation schemes under this article, the coastal State shall take into account:

(a) the recommendations of the competent international organization;

(b) any channels customarily used for international navigation;

(c) the special characteristics of particular ships and channels;

and

(d) the density of traffic.

4. The coastal State shall clearly indicate such sea lanes and traffic separation schemes on charts to which due publicity shall be given.

**Article 23.**
**Foreign nuclear-powered ships and ships carrying nuclear or other inherently dangerous or noxious substances**

Foreign nuclear-powered ships and ships carrying nuclear or other inherently dangerous or noxious substances shall, when exercising the right of innocent passage through the territorial sea, carry documents and observe special precautionary measures established for such ships by international agreements.

предписать для регулирования прохода судов.

2. В частности, в отношении танкеров, судов с ядерными двигателями и судов, перевозящих ядерные и другие опасные или ядовитые по своей природе вещества или материалы, может быть выдвинуто требование следовать по таким морским коридорам.

3. Устанавливая морские коридоры и предписывая схемы разделения движения в соответствии с настоящей статьей, прибрежное государство принимает во внимание:

a) рекомендации компетентной международной организации;

b) любые пути, которые обычно используются для международного судоходства;

c) особые характеристики конкретных судов и путей;

и

d) интенсивность движения судов.

4. Прибрежное государство ясно указывает такие морские коридоры и схемы разделения движения на морских картах, которые должным образом опубликовываются.

**Статья 23.**
**Иностранные суда с ядерными двигателями и суда, перевозящие ядерные или другие опасные или ядовитые по своей природе вещества**

Иностранные суда с ядерными двигателями, а также суда, перевозящие ядерные и другие опасные или ядовитые по своей природе вещества, при осуществлении права мирного прохода через территориальное море должны иметь на борту документы и соблюдать особые меры предосторожности, установленные для таких судов международными соглашениями.

**Article 24.**
**Duties of the coastal State**

1. The coastal State shall not hamper the innocent passage of foreign ships through the territorial sea except in accordance with this Convention. In particular, in the application of this Convention or of any laws or regulations adopted in conformity with this Convention, the coastal State shall not:

(a) impose requirements on foreign ships which have the practical effect of denying or impairing the right of innocent passage; or

(b) discriminate in form or in fact against the ships of any State or against ships carrying cargoes to, from or on behalf of any State.

2. The coastal State shall give appropriate publicity to any danger to navigation, of which it has knowledge, within its territorial sea.

**Статья 24.**
**Обязанности прибрежного государства**

1. Прибрежное государство не должно препятствовать мирному проходу иностранных судов через территориальное море, за исключением случаев, когда оно действует так в соответствии с настоящей Конвенцией. В частности, при применении настоящей Конвенции или любых законов или правил, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией, прибрежное государство не должно:

a) предъявлять к иностранным судам требования, которые на практике сводятся к лишению их права мирного прохода или нарушению этого права; или

b) допускать дискриминацию ни по форме, ни по существу в отношении судов любого государства или в отношении судов, перевозящих грузы в любое государство, из него или от его имени.

2. Прибрежное государство надлежащим образом объявляет о любой известной ему опасности для судоходства в его территориальном море.

**Article 25.**
**Rights of protection of the coastal State**

1. The coastal State may take the necessary steps in its territorial sea to prevent passage which is not innocent.

2. In the case of ships proceeding to internal waters or a call at a port facility outside internal waters, the coastal State also has the right to take the necessary steps to prevent any breach of the conditions to which admission of those ships to internal waters or such a call is subject.

**Статья 25.**
**Права защиты прибрежного государства**

1. Прибрежное государство может принимать в своем территориальном море меры, необходимые для недопущения прохода, не являющегося мирным.

2. В отношении судов, направляющихся во внутренние воды или использующих портовые сооружения за пределами внутренних вод, прибрежное государство имеет также право принимать необходимые меры для предупреждения любого нарушения условий, на которых эти суда допускаются во внут-

3. The coastal State may, without discrimination in form or in fact among foreign ships, suspend temporarily in specified areas of its territorial sea the innocent passage of foreign ships if such suspension is essential for the protection of its security, including weapons exercises. Such suspension shall take effect only after having been duly published.

ренние воды и используют портовые сооружения.

3. Прибрежное государство может без дискриминации по форме или по существу между иностранными судами временно приостанавливать в определенных районах своего территориального моря осуществление права мирного прохода иностранных судов, если такое приостановление существенно важно для охраны его безопасности, включая проведение учений с использованием оружия. Такое приостановление вступает в силу только после должного его опубликования.

### Article 26.
### Charges which may be levied upon foreign ships

1. No charge may be levied upon foreign ships by reason only of their passage through the territorial sea.

2. Charges may be levied upon a foreign ship passing through the territorial sea as payment only for specific services rendered to the ship. These charges shall be levied without discrimination.

### Статья 26.
### Сборы, которыми могут облагаться иностранные суда

1. Иностранные суда не могут облагаться никакими сборами лишь за их проход через территориальное море.

2. Иностранное судно, проходящее через территориальное море, может облагаться только сборами в оплату за конкретные услуги, оказанные этому судну. Эти сборы взимаются без дискриминации.

## SUBSECTION B.
## RULES APPLICABLE TO MERCHANT SHIPS AND GOVERNMENT SHIPS OPERATED FOR COMMERCIAL PURPOSES

## Подраздел B.
## Правила, применяемые к торговым судам и государственным судам, эксплуатируемым в коммерческих целях

### Article 27.
### Criminal jurisdiction on board a foreign ship

1. The criminal jurisdiction of the coastal State should not be exercised on board a foreign ship passing through the territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connection with any crime committed on board the ship during

### Статья 27.
### Уголовная юрисдикция на борту иностранного судна

1. Уголовная юрисдикция прибрежного государства не должна осуществляться на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море, для ареста какого-либо лица или производства расследования в связи с любым преступлением, совершенным

its passage, save only in the following cases:

(a) if the consequences of the crime extend to the coastal State;

(b) if the crime is of a kind to disturb the peace of the country or the good order of the territorial sea;

(c) if the assistance of the local authorities has been requested by the master of the ship or by a diplomatic agent or consular officer of the flag State; or

(d) if such measures are necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

2. The above provisions do not affect the right of the coastal State to take any steps authorized by its laws for the purpose of an arrest or investigation on board a foreign ship passing through the territorial sea after leaving internal waters.

3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2, the coastal State shall, if the master so requests, notify a diplomatic agent or consular officer of the flag State before taking any steps, and shall facilitate contact between such agent or officer and the ship's crew. In cases of emergency this notification may be communicated while the measures are being taken.

4. In considering whether or in what manner an arrest should be made, the local authorities shall have due regard to the interests of navigation.

5. Except as provided in Part XII or with respect to violations of laws and regulations adopted in accordance with Part V, the coastal State may not take any steps on board a foreign

на борту судна во время его прохода, за исключением следующих случаев:

a) если последствия преступления распространяются на прибрежное государство;

b) если преступление имеет такой характер, что им нарушается спокойствие в стране или добрый порядок в территориальном море;

c) если капитан судна, дипломатический агент или консульское должностное лицо государства флага обратится к местным властям с просьбой об оказании помощи; или

d) если такие меры необходимы для пресечения незаконной торговли наркотическими средствами или психотропными веществами.

2. Изложенные выше положения не затрагивают права прибрежного государства принимать любые меры, разрешаемые его законами, для ареста или расследования на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море после выхода из внутренних вод.

3. В случаях, указанных в пунктах 1 и 2, прибрежное государство по просьбе капитана уведомляет дипломатического агента или консульское должностное лицо государства флага о возможности принятия каких-либо мер и способствует установлению контакта между указанным агентом или должностным лицом и экипажем судна. В случаях крайней срочности это уведомление может быть сделано в то время, когда принимаются указанные меры.

4. Решая вопрос о том, следует ли вообще и каким образом произвести арест, местные власти учитывают должным образом интересы судоходства.

5. За исключением случаев, предусмотренных в Части XII, или в отношении нарушений законов и правил, принятых в соответствии с Частью V, прибрежное государство не может

ship passing through the territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connection with any crime committed before the ship entered the territorial sea, if the ship, proceeding from a foreign port, is only passing through the territorial sea without entering internal waters.

принимать на борту иностранного судна, проходящего через территориальное море, никаких мер для ареста какого-либо лица или производства расследования по поводу преступления, совершенного до входа судна в территориальное море, если судно, следуя из иностранного порта, ограничивается проходом через территориальное море, не заходя во внутренние воды.

### Article 28.
### Civil jurisdiction in relation to foreign ships

1. The coastal State should not stop or divert a foreign ship passing through the territorial sea for the purpose of exercising civil jurisdiction in relation to a person on board the ship.

2. The coastal State may not levy execution against or arrest the ship for the purpose of any civil proceedings, save only in respect of obligations or liabilities assumed or incurred by the ship itself in the course or for the purpose of its voyage through the waters of the coastal State.

3. Paragraph 2 is without prejudice to the right of the coastal State, in accordance with its laws, to levy execution against or to arrest, for the purpose of any civil proceedings, a foreign ship lying in the territorial sea, or passing through the territorial sea after leaving internal waters.

### Статья 28.
### Гражданская юрисдикция в отношении иностранных судов

1. Прибрежное государство не должно останавливать проходящее через территориальное море иностранное судно или изменять его курс с целью осуществления гражданской юрисдикции в отношении лица, находящегося на борту судна.

2. Прибрежное государство может применять в отношении такого судна меры взыскания или арест по любому гражданскому делу только по обязательствам или в силу ответственности, принятой или навлеченной на себя этим судном во время или для прохода его через воды прибрежного государства.

3. Пункт 2 не затрагивает права прибрежного государства применять в соответствии со своими законами меры взыскания или арест по гражданскому делу в отношении иностранного судна, находящегося на стоянке в территориальном море или проходящего через территориальное море после выхода из внутренних вод.

## SUBSECTION C. RULES APPLICABLE TO WARSHIPS AND OTHER GOVERNMENT SHIPS OPERATED FOR NON-COMMERCIAL PURPOSES

### Article 29. Definition of warships

For the purposes of this Convention, "warship" means a ship belonging to the armed forces of a State bearing the external marks distinguishing such ships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the government of the State and whose name appears in the appropriate service list or its equivalent, and manned by a crew which is under regular armed forces discipline.

### Article 30. Non-compliance by warships with the laws and regulations of the coastal State

If any warship does not comply with the laws and regulations of the coastal State concerning passage through the territorial sea and disregards any request for compliance therewith which is made to it, the coastal State may require it to leave the territorial sea immediately.

### Article 31. Responsibility of the flag State for damage caused by a warship or other government ship operated for non-commercial purposes

The flag State shall bear international responsibility for any loss or damage

## Подраздел С. Правила, применяемые к военным кораблям и другим государственным судам, эксплуатируемым в некоммерческих целях

### Статья 29. Определение военных кораблей

Для целей настоящей Конвенции «военный корабль» означает судно, принадлежащее к вооруженным силам какого-либо государства, имеющее внешние знаки, отличающие такие суда его национальности, находящееся под командованием офицера, который состоит на службе правительства данного государства и фамилия которого занесена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и имеющее экипаж, подчиненный регулярной военной дисциплине.

### Статья 30. Несоблюдение военными кораблями законов и правил прибрежного государства

Если какой-либо военный корабль не соблюдает законов и правил прибрежного государства, касающихся прохода через территориальное море, и игнорирует любое обращенное к нему требование об их соблюдении, прибрежное государство может потребовать от него немедленно покинуть территориальное море.

### Статья 31. Ответственность государства флага за ущерб, причиненный военным кораблем или другим государственным судном, эксплуатируемым в некоммерческих целях

Государство флага несет международную ответственность за любой

to the coastal State resulting from the non-compliance by a warship or other government ship operated for non-commercial purposes with the laws and regulations of the coastal State concerning passage through the territorial sea or with the provisions of this Convention or other rules of international law.

ущерб или убытки, причиненные прибрежному государству в результате несоблюдения каким-либо военным кораблем или другим государственным судном, эксплуатируемым в некоммерческих целях, законов и правил прибрежного государства, касающихся прохода через территориальное море, или положений настоящей Конвенции, или других норм международного права.

### Article 32.
### Immunities of warships and other government ships operated for non-commercial purposes

With such exceptions as are contained in subsection A and in articles 30 and 31, nothing in this Convention affects the immunities of warships and other government ships operated for non-commercial purposes.

### Статья 32.
### Иммунитет военных кораблей и других государственных судов, эксплуатируемых в некоммерческих целях

За исключением случаев, предусмотренных в подразделе А и в статьях 30 и 31, ничто в настоящей Конвенции не затрагивает иммунитета военных кораблей и других государственных судов, эксплуатируемых в некоммерческих целях.

## SECTION 4. CONTIGUOUS ZONE

### Article 33.
### Contiguous zone

1. In a zone contiguous to its territorial sea, described as the contiguous zone, the coastal State may exercise the control necessary to:

(a) prevent infringement of its customs, fiscal, immigration or sanitary laws and regulations within its territory or territorial sea;

(b) punish infringement of the above laws and regulations committed within its territory or territorial sea.

2. The contiguous zone may not extend beyond 24 nautical miles from

## Раздел 4. Прилежащая зона

### Статья 33.
### Прилежащая зона

1. В зоне, прилежащей к его территориальному морю и называемой прилежащей зоной, прибрежное государство может осуществлять контроль, необходимый:

a) для предотвращения нарушений таможенных, фискальных, иммиграционных или санитарных законов и правил в пределах его территории или территориального моря;

b) для наказания за нарушение вышеупомянутых законов и правил, совершенное в пределах его территории или территориального моря.

2. Прилежащая зона не может распространяться за пределы двадцати

the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

четырех морских миль от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря.

# PART III
# STRAITS USED FOR INTERNATIONAL NAVIGATION

# Часть III
# ПРОЛИВЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СУДОХОДСТВА

## SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

## Раздел 1. Общие положения

### Article 34. Legal status of waters forming straits used for international navigation

1. The regime of passage through straits used for international navigation established in this Part shall not in other respects affect the legal status of the waters forming such straits or the exercise by the States bordering the straits of their sovereignty or jurisdiction over such waters and their air space, bed and subsoil.

2. The sovereignty or jurisdiction of the States bordering the straits is exercised subject to this Part and to other rules of international law.

### Статья 34. Правовой статус вод, образующих проливы используемые для международного судоходства

1. Режим прохода через проливы, используемые для международного судоходства, устанавливаемый в настоящей Части, не затрагивает в других отношениях ни правового статуса вод, образующих такие проливы, ни осуществления государствами, граничащими с проливами, их суверенитета или юрисдикции над такими водами, воздушным пространством над ними, их дном и недрами.

2. Суверенитет или юрисдикция государств, граничащих с проливами, осуществляется с соблюдением настоящей Части и других норм международного права.

### Article 35. Scope of this Part

Nothing in this Part affects:

(a) any areas of internal waters within a strait, except where the establishment of a straight baseline in accordance with the method set forth

### Статья 35. Сфера действия настоящей Части

Ничто в настоящей Части на затрагивает:

а) любых районов внутренних вод в пределах пролива, за исключением случаев, когда установление прямой исходной линии согласно методу,

in article 7 has the effect of enclosing as internal waters areas which had not previously been considered as such;

(b) the legal status of the waters beyond the territorial seas of States bordering straits as exclusive economic zones or high seas; or

(c) the legal regime in straits in which passage is regulated in whole or in part by long-standing international conventions in force specifically relating to such straits.

### Article 36.
### High seas routes or routes through exclusive economic zones through straits used for international navigation

This Part does not apply to a strait used for international navigation if there exists through the strait a route through the high seas or through an exclusive economic zone of similar convenience with respect to navigational and hydrographical characteristics; in such routes, the other relevant Parts of this Convention, including the provisions regarding the freedoms of navigation and overflight, apply.

## SECTION 2.
## TRANSIT PASSAGE

### Article 37.
### Scope of this section

This section applies to straits which are used for international navigation between one part of the high seas or an

предусмотренному в статье 7, приводит к включению во внутренние воды районов, которые до того не рассматривались как таковые;

b) правового статуса вод за пределами территориального моря государств, граничащих с проливами, таких, как исключительные экономические зоны или открытое море; или

c) правового режима проливов, проход в которых регулируется в целом или частично давно существующими и находящимися в силе международными конвенциями, которые относятся специально к таким проливам.

### Статья 36.
### Пути в открытом море или исключительной экономической зоне, находящиеся в проливах, используемых для международного судоходства

Настоящая Часть не применяется к проливу, используемому для международного судоходства, если в этом проливе имеется столь же удобный с точки зрения навигационных и гидрографических условий путь, проходящий в открытом море или в исключительной экономической зоне; на таких путях применяются другие соответствующие части настоящей Конвенции, включая положения, касающиеся свобод судоходства и полета.

## Раздел 2.
## Транзитный проход

### Статья 37.
### Сфера действия настоящего Раздела

Настоящий Раздел применяется к проливам, используемым для международного судоходства между одной

exclusive economic zone and another part of the high seas or an exclusive economic zone.

частью открытого моря или исключительной экономической зоны и другой частью открытого моря или исключительной экономической зоны.

### Article 38.
### Right of transit passage

1. In straits referred to in article 37, all ships and aircraft enjoy the right of transit passage, which shall not be impeded; except that, if the strait is formed by an island of a State bordering the strait and its mainland, transit passage shall not apply if there exists seaward of the island a route through the high seas or through an exclusive economic zone of similar convenience with respect to navigational and hydrographical characteristics.

2. Transit passage means the exercise in accordance with this Part of the freedom of navigation and overflight solely for the purpose of continuous and expeditious transit of the strait between one part of the high seas or an exclusive economic zone and another part of the high seas or an exclusive economic zone. However, the requirement of continuous and expeditious transit does not preclude passage through the strait for the purpose of entering, leaving or returning from a State bordering the strait, subject to the conditions of entry to that State.

3. Any activity which is not an exercise of the right of transit passage through a strait remains subject to the other applicable provisions of this Convention.

### Статья 38.
### Право транзитного прохода

1. В проливах, указанных в статье 37, все суда и летательные аппараты пользуются правом транзитного прохода, которому не должно чиниться препятствий, за исключением того, что, если пролив образуется островом государства, граничащего с проливом, и его континентальной частью, транзитный проход не применяется, если в сторону моря от острова имеется столь же удобный с точки зрения навигационных и гидрографических условий путь в открытом море или в исключительной экономической зоне.

2. Транзитный проход представляет собой осуществление в соответствии с настоящей Частью свободы судоходства и полета единственно с целью непрерывного и быстрого транзита через пролив между одной частью открытого моря или исключительной экономической зоны и другой частью открытого моря или исключительной экономической зоны. Однако требование о непрерывном и быстром транзите не исключает проход через пролив для целей входа, выхода или возвращения из государства, граничащего с проливом, при соблюдении условий входа в такое государство.

3. Любая деятельность, которая не является осуществлением права транзитного прохода через пролив, подпадает под действие других применимых положений настоящей Конвенции.

**Article 39.**
**Duties of ships and aircraft during transit passage**

1. Ships and aircraft, while exercising the right of transit passage, shall:

(a) proceed without delay through or over the strait;

(b) refrain from any threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of States bordering the strait, or in any other manner in violation of the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations;

(c) refrain from any activities other than those incident to their normal modes of continuous and expeditious transit unless rendered necessary by force majeure or by distress;

(d) comply with other relevant provisions of this Part.

2. Ships in transit passage shall:

(a) comply with generally accepted international regulations, procedures and practices for safety at sea, including the International Regulations for Preventing Collisions at Sea;

(b) comply with generally accepted international regulations, procedures and practices for the prevention, reduction and control of pollution from ships.

3. Aircraft in transit passage shall:

(a) observe the Rules of the Air established by the International Civil Aviation Organization as they apply to civil aircraft; state aircraft will normally comply with such safety measures and

**Статья 39.**
**Обязанности судов и летательных аппаратов во время транзитного прохода**

1. Суда и летательные аппараты при осуществлении права транзитного прохода:

а) без промедления следуют через пролив или над ним;

b) воздерживаются от любой угрозы силой или ее применения против суверенитета, территориальной целостности или политической независимости государств, граничащих с проливом, или каким-либо другим образом в нарушение принципов международного права, воплощенных в Уставе Организации Объединенных Наций;

с) воздерживаются от любой деятельности, кроме той, которая свойственна их обычному порядку непрерывного и быстрого транзита, за исключением случаев, когда такая деятельность вызвана обстоятельствами непреодолимой силы или бедствием;

d) соблюдают другие соответствующие положения настоящей Части.

2. Суда при транзитном проходе:

а) соблюдают общепринятые международные правила, процедуры и практику, касающиеся безопасности на море, включая Международные правила предупреждения столкновений судов в море;

b) соблюдают общепринятые международные правила, процедуры и практику предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения с судов.

3. Летательные аппараты при транзитном пролете:

а) соблюдают Правила полетов, установленные Международной организацией гражданской авиации, поскольку они относятся к гражданской авиации; государственные

will at all times operate with due regard for the safety of navigation;

(b) at all times monitor the radio frequency assigned by the competent internationally designated air traffic control authority or the appropriate international distress radio frequency.

летательные аппараты будут обычно соблюдать такие меры безопасности и постоянно действовать с должным учетом безопасности полетов;

b) постоянно контролируют радиочастоты, выделенные компетентным органом по контролю за воздушным движением, назначенным в международном порядке, или соответствующие международные частоты, выделенные для передачи сигналов бедствия.

### Article 40.
### Research and survey activities

During transit passage, foreign ships, including marine scientific research and hydrographic survey ships, may not carry out any research or survey activities without the prior authorization of the States bordering straits.

### Статья 40.
### Исследования и гидрографические съемки

Во время транзитного прохода через проливы иностранные суда, в том числе морские научно-исследовательские и гидрографические суда, не могут проводить какие бы то ни было исследования или гидрографические съемки без предварительного разрешения государств, граничащих с проливами.

### Article 41.
### Sea lanes and traffic separation schemes in straits used for international navigation

1. In conformity with this Part, States bordering straits may designate sea lanes and prescribe traffic separation schemes for navigation in straits where necessary to promote the safe passage of ships.

2. Such States may, when circumstances require, and after giving due publicity thereto, substitute other sea lanes or traffic separation schemes for any sea lanes or traffic separation schemes previously designated or prescribed by them.

3. Such sea lanes and traffic separation schemes shall conform

### Статья 41.
### Морские коридоры и схемы разделения движения в проливах, используемых для международного судоходства

1. В соответствии с настоящей Частью государства, граничащие с проливами, могут устанавливать морские коридоры и предписывать схемы разделения движения для судоходства в проливах, когда это необходимо для содействия безопасному проходу судов.

2. Такие государства могут, когда этого требуют обстоятельства и после надлежащего о том оповещения, заменять любые ранее или установленные, или предписанные морские коридоры или схемы разделения движения другими коридорами или схемами.

3. Такие морские коридоры или схемы разделения движения должны

to generally accepted international regulations.

4. Before designating or substituting sea lanes or prescribing or substituting traffic separation schemes, States bordering straits shall refer proposals to the competent international organization with a view to their adoption. The organization may adopt only such sea lanes and traffic separation schemes as may be agreed with the States bordering the straits, after which the States may designate, prescribe or substitute them.

5. In respect of a strait where sea lanes or traffic separation schemes through the waters of two or more States bordering the strait are being proposed, the States concerned shall cooperate in formulating proposals in consultation with the competent international organization.

6. States bordering straits shall clearly indicate all sea lanes and traffic separation schemes designated or prescribed by them on charts to which due publicity shall be given.

7. Ships in transit passage shall respect applicable sea lanes and traffic separation schemes established in accordance with this article.

**Article 42.**
**Laws and regulations of States bordering straits relating to transit passage**

1. Subject to the provisions of this section, States bordering straits may adopt laws and regulations relating to transit passage through straits, in respect of all or any of the following:

соответствовать общепринятым международным правилам.

4. Прежде чем устанавливать или заменять морские коридоры или предписывать или заменять схемы разделения движения, государства, граничащие с проливами, передают предложения компетентной международной организации с целью их утверждения. Эта организация может утверждать только такие морские коридоры и схемы разделения движения, которые могут быть согласованы с государствами, граничащими с проливами, после чего эти государства могут установить, предписать или заменить их.

5. В отношении пролива, где предлагаются морские коридоры или схемы разделения движения, проходящие через воды двух или более государств, граничащих с проливом, заинтересованные государства сотрудничают в выработке предложений в консультации с компетентной международной организацией.

6. Государства, граничащие с проливами, ясно обозначают все установленные или предписанные ими морские коридоры и схемы разделения движения на морских картах, которые должны быть надлежащим образом опубликованы.

7. Суда при транзитном проходе соблюдают применимые морские коридоры и схемы разделения движения, установленные в соответствии с настоящей статьей.

**Статья 42.**
**Законы и правила государств, граничащих с проливами, в отношении транзитного прохода**

1. При условии соблюдения положений настоящего Раздела государства, граничащие с проливами, могут принимать законы и правила, относящиеся к транзитному проходу

(a) the safety of navigation and the regulation of maritime traffic, as provided in article 41;

(b) the prevention, reduction and control of pollution, by giving effect to applicable international regulations regarding the discharge of oil, oily wastes and other noxious substances in the strait;

(c) with respect to fishing vessels, the prevention of fishing, including the stowage of fishing gear;

(d) the loading or unloading of any commodity, currency or person in contravention of the customs, fiscal, immigration or sanitary laws and regulations of States bordering straits.

2. Such laws and regulations shall not discriminate in form or in fact among foreign ships or in their application have the practical effect of denying, hampering or impairing the right of transit passage as defined in this section.

3. States bordering straits shall give due publicity to all such laws and regulations.

4. Foreign ships exercising the right of transit passage shall comply with such laws and regulations.

5. The flag State of a ship or the State of registry of an aircraft entitled to sovereign immunity which acts in a manner contrary to such laws and regulations or other provisions of this Part shall bear international responsibility for any loss or damage which results to States bordering straits.

через проливы, в отношении всех нижеследующих вопросов или любого из них:

a) безопасности судоходства и регулирования движения судов, как предусматривается в статье 41;

b) предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения путем введения в действие применимых международных правил, относящихся к сбросу нефти, нефтесодержащих отходов и других ядовитых веществ в проливе;

c) в том что касается рыболовных судов, — недопущения рыболовства, в том числе требования относительно уборки рыболовных снастей;

d) погрузки или выгрузки любых товаров или валюты, посадки или высадки лиц в нарушение таможенных, фискальных, иммиграционных или санитарных законов и правил государств, граничащих с проливами.

2. Такие законы и правила не должны допускать дискриминации по форме или по существу между иностранными судами, а их применение не должно на практике сводиться к лишению, нарушению или ущемлению права транзитного прохода, как он определен в настоящем Разделе.

3. Государства, граничащие с проливами, надлежащим образом опубликовывают все такие законы и правила.

4. Иностранные суда, осуществляющие право транзитного прохода, соблюдают такие законы и правила.

5. Когда судно или летательный аппарат, обладающие суверенным иммунитетом, действуют таким образом, что это противоречит таким законам и правилам или другим положениям настоящей Части, государство флага судна или государство регистрации летательного аппарата несет международную ответственность за любой ущерб или убытки, причиненные государствам, граничащим с проливами.

### Article 43.
### Navigational and safety aids and other improvements and the prevention, reduction and control of pollution

User States and States bordering a strait should by agreement cooperate:

(a) in the establishment and maintenance in a strait of necessary navigational and safety aids or other improvements in aid of international navigation; and

(b) for the prevention, reduction and control of pollution from ships.

### Статья 43.
### Навигационное оборудование и средства безопасности и другие усовершенствования, а также предотвращение, сокращение и сохранение под контролем загрязнения

Государствам, использующим проливы, и государствам, граничащим с проливами, следует сотрудничать посредством соглашения:

a) в установлении и поддержании в исправном состоянии в проливе необходимого навигационного оборудования и средств безопасности или в совершенствовании других средств содействия международному судоходству; и

b) в предотвращении, сокращении и сохранении под контролем загрязнения с судов.

### Article 44.
### Duties of States bordering straits

States bordering straits shall not hamper transit passage and shall give appropriate publicity to any danger to navigation or overflight within or over the strait of which they have knowledge. There shall be no suspension of transit passage.

### Статья 44.
### Обязанности государств, граничащих с проливами

Государства, граничащие с проливами, не должны препятствовать транзитному проходу и должны соответствующим образом оповещать о любой известной им опасности для судоходства в проливе или пролета над проливом. Не должно быть никакого приостановления транзитного прохода.

## SECTION 3.
## INNOCENT PASSAGE

### Article 45.
### Innocent passage

1. The regime of innocent passage, in accordance with Part II, section 3, shall apply in straits used for international navigation:

## Раздел 3.
## Мирный проход

### Статья 45.
### Мирный проход

1. Режим мирного прохода в соответствии с Разделом 3 Части II применяется в проливах, используемых для международного судоходства:

(a) excluded from the application of the regime of transit passage under article 38, paragraph 1; or

(b) between a part of the high seas or an exclusive economic zone and the territorial sea of a foreign State.

2. There shall be no suspension of innocent passage through such straits.

## PART IV
## ARCHIPELAGIC STATES

### Article 46.
### Use of terms

For the purposes of this Convention:

(a) "archipelagic State" means a State constituted wholly by one or more archipelagos and may include other islands;

(b) "archipelago" means a group of islands, including parts of islands, interconnecting waters and other natural features which are so closely interrelated that such islands, waters and other natural features form an intrinsic geographical, economic and political entity, or which historically have been regarded as such.

### Article 47.
### Archipelagic baselines

1. An archipelagic State may draw straight archipelagic baselines joining the outermost points of the outermost islands and drying reefs of the archipelago provided that within such baselines are included the main islands and an area in which the ratio of the area of the water to the area of

а) которые исключены из сферы применения режима транзитного прохода согласно пункту 1 статьи 38; или

b) между частью открытого моря или исключительной экономической зоны и территориальным морем другого государства.

2. Не должно быть никакого приостановления мирного прохода через такие проливы.

## Часть IV
## ГОСУДАРСТВА-АРХИПЕЛАГИ

### Статья 46.
### Употребление терминов

Для целей настоящей Конвенции:

а) «государство-архипелаг» означает государство, которое состоит полностью из одного или более архипелагов и может включать другие острова;

b) «архипелаг» означает группу островов, включая части островов, соединяющие их воды и другие природные образования, которые настолько тесно взаимосвязаны, что такие острова, воды и другие природные образования составляют единое географическое, экономическое и политическое целое или исторически считаются таковым.

### Статья 47.
### Архипелажные исходные линии

1. Государство-архипелаг может проводить прямые архипелажные исходные линии, соединяющие наиболее выдающиеся в море точки наиболее отдаленных островов и осыхающих рифов архипелага, при условии, что в пределы таких исходных линий включены главные острова и район,

the land, including atolls, is between 1 to 1 and 9 to1.

2. The length of such baselines shall not exceed 100 nautical miles, except that up to 3 per cent of the total number of baselines enclosing any archipelago may exceed that length, up to a maximum length of 125 nautical miles.

3. The drawing of such baselines shall not depart to any appreciable extent from the general configuration of the archipelago.

4. Such baselines shall not be drawn to and from low-tide elevations, unless lighthouses or similar installations which are permanently above sea level have been built on them or where a low-tide elevation is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the nearest island.

5. The system of such baselines shall not be applied by an archipelagic State in such a manner as to cut off from the high seas or the exclusive economic zone the territorial sea of another State.

6. If a part of the archipelagic waters of an archipelagic State lies between two parts of an immediately adjacent neighbouring State, existing rights and all other legitimate interests which the latter State has traditionally exercised in such waters and all rights stipulated by agreement between those States shall continue and be respected.

7. For the purpose of computing the ratio of water to land under paragraph l, land areas may include waters lying within the fringing reefs of islands and atolls, including that part of a

в котором соотношение между площадью водной поверхности и площадью суши, включая атоллы, составляет от 1:1 до 9:1.

2. Длина таких исходных линий не должна превышать 100 морских миль, с тем, однако, что до 3 процентов от общего числа исходных линий, замыкающих любой архипелаг, может превышать эту длину до максимальной длины в 125 морских миль.

3. При проведении таких исходных линий не допускается сколько-нибудь заметных отклонений от общей конфигурации архипелага.

4. Такие исходные линии проводятся к осыхающим при отливе возвышениям и от них только в том случае, если на них возведены маяки или подобные сооружения, находящиеся всегда над уровнем моря, или если осыхающее при отливе возвышение расположено полностью или частично на расстоянии, не превышающем ширину территориального моря от ближайшего острова.

5. Система таких исходных линий не должна применяться государством-архипелагом таким образом, чтобы территориальное море другого государства оказалось отрезанным от открытого моря или исключительной экономической зоны.

6. Если часть архипелажных вод государства-архипелага лежит между двумя частями непосредственно прилегающего соседнего государства, существующие права и все другие правомерные интересы, которые традиционно осуществлялись этим последним государством в таких водах, и все права, предусмотренные по соглашению между этими государствами, сохраняются и уважаются.

7. Для цели исчисления, согласно пункту 1, отношения площади воды к площади суши сухопутные районы могут включать воды, лежащие в пределах рифов, окаймляющих острова

steep-sided oceanic plateau which is enclosed or nearly enclosed by a chain of limestone islands and drying reefs lying on the perimeter of the plateau.

8. The baselines drawn in accordance with this article shall be shown on charts of a scale or scales adequate for ascertaining their position. Alternatively, lists of geographical coordinates of points, specifying the geodetic datum, may be substituted.

9. The archipelagic State shall give due publicity to such charts or lists of geographical coordinates and shall deposit a copy of each such chart or list with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 48.**
**Measurement of the breadth of the territorial sea, the contiguous zone,the exclusive economic zone and the continental shelf**

The breadth of the territorial sea, the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf shall be measured from archipelagic baselines drawn in accordance with article 47.

**Article 49.**
**Legal status of archipelagic waters, of the air spaceover archipelagic waters and of their bed and subsoil**

1. The sovereignty of an archipelagic State extends to the waters enclosed by the archipelagic baselines drawn in accordance with article 47, described as archipelagic waters, regardless of their depth or distance from the coast.

и атоллы, включая ту часть океанского плато с крутым склоном, которая замыкается или почти замыкается цепью известняковых островов и осыхающих рифов, лежащих по периметру плато.

8. Исходные линии, проводимые в соответствии с настоящей статьей, должны обозначаться на картах такого масштаба или масштабов, которые приемлемы для точного установления их положения. В качестве альтернативы, вместо них могут предоставляться перечни географических координат точек с указанием основных исходных геодезических данных.

9. Государство-архипелаг надлежащим образом опубликовывает такие карты или перечни географических координат и сдает на хранение копию каждой такой карты или перечня Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

**Статья 48.**
**Измерение ширины территориального моря, прилежащей зоны, исключительной экономической зоны и континентального шельфа**

Ширина территориального моря, прилежащей зоны, исключительной экономической зоны и континентального шельфа отмеряется от архипелажных исходных линий, проведенных в соответствии со статьей 47.

**Статья 49.**
**Правовой статус архипелажных вод, воздушного пространства над архипелажными водами, а также дна и его недр**

1. Суверенитет государства-архипелага распространяется на ограниченные архипелажными исходными линиями, проведенными в соответствии со статьей 47, воды, называемые архипелажными водами, незави-

2. This sovereignty extends to the air space over the archipelagic waters, as well as to their bed and subsoil, and the resources contained therein.

3. This sovereignty is exercised subject to this Part.

4. The regime of archipelagic sea lanes passage established in this Part shall not in other respects affect the status of the archipelagic waters, including the sea lanes, or the exercise by the archipelagic State of its sovereignty over such waters and their air space, bed and subsoil, and the resources contained therein.

**Article 50.**
**Delimitation of internal waters**

Within its archipelagic waters, the archipelagic State may draw closing lines for the delimitation of internal waters, in accordance with articles 9, 10 and 11.

**Article 51.**
**Existing agreements, traditional fishing rights and existing submarine cables**

1. Without prejudice to article 49, an archipelagic State shall respect existing agreements with other States and shall recognize traditional fishing rights and other legitimate activities of the immediately adjacent neighbouring States in certain areas falling within archipelagic waters. The terms and conditions for the exercise of such rights and activities, including the nature, the extent and the areas to which they apply, shall, at the request of any of the States concerned, be regulated by

симо от их глубины или расстояния от берега.

2. Указанный суверенитет распространяется на воздушное пространство над архипелажными водами, а также на их дно и недра, равно как и на их ресурсы.

3. Этот суверенитет осуществляется при условии соблюдения настоящей Части.

4. Режим архипелажного прохода по морским коридорам, устанавливаемый в настоящей Части, в других отношениях не затрагивает статус архипелажных вод, включая морские коридоры, или осуществление государством-архипелагом своего суверенитета над такими водами, воздушным пространством над ними, дном и его недрами и их ресурсами.

**Статья 50.**
**Делимитация внутренних вод**

В пределах своих архипелажных вод государство-архипелаг может проводить замыкающие линии для делимитации внутренних вод в соответствии со статьями 9, 10 и 11.

**Статья 51.**
**Существующие соглашения, традиционные права на рыболовство и существующие подводные кабели**

1. Без ущерба для статьи 49 государство-архипелаг соблюдает существующие соглашения с другими государствами и признает традиционные права на рыболовство и другие виды правомерной деятельности непосредственно прилегающих соседних государств в определенных районах в пределах архипелажных вод. Порядок и условия осуществления таких прав и такой деятельности, включая их характер, объем и районы, в которых они осуществляются, по просьбе

bilateral agreements between them. Such rights shall not be transferred to or shared with third States or their nationals.

2. An archipelagic State shall respect existing submarine cables laid by other States and passing through its waters without making a landfall. An archipelagic State shall permit the maintenance and replacement of such cables upon receiving due notice of their location and the intention to repair or replace them.

любого из заинтересованных государств регулируются двусторонними соглашениями между ними. Такие права не могут передаваться третьим государствам или их гражданам или осуществляться совместно с ними.

2. Государство-архипелаг не наносит ущерба существующим подводным кабелям, которые проложены другими государствами и проходят через его воды, не подходя к берегу. Государство-архипелаг разрешает поддерживать в исправном состоянии и заменять такие кабели по получении надлежащего уведомления об их местонахождении и о намерении осуществить их ремонт или замену.

### Article 52.
### Right of innocent passage

1. Subject to article 53 and without prejudice to article 50, ships of all States enjoy the right of innocent passage through archipelagic waters, in accordance with Part II, section 3.

2. The archipelagic State may, without discrimination in form or in fact among foreign ships, suspend temporarily in specified areas of its archipelagic waters the innocent passage of foreign ships if such suspension is essential for the protection of its security. Such suspension shall take effect only after having been duly published.

### Статья 52.
### Право мирного прохода

1. При условии соблюдения статьи 53 и без ущерба для статьи 50 суда всех государств пользуются правом мирного прохода через архипелажные воды в соответствии с Разделом 3 Части II.

2. Государство-архипелаг может без дискриминации по форме или по существу между иностранными судами временно приостанавливать в определенных районах своих архипелажных вод мирный проход иностранных судов, если такое приостановление существенно важно для охраны его безопасности. Такое приостановление вступает в силу только после должного его опубликования.

### Article 53.
### Right of archipelagic sea lanes passage

1. An archipelagic State may designate sea lanes and air routes thereabove, suitable for the continuous and expeditious passage of foreign ships and aircraft through or over its

### Статья 53.
### Право архипелажного прохода по морским коридорам

1. Государство-архипелаг может устанавливать морские коридоры и расположенные над ними воздушные коридоры, приемлемые для непрерывного и быстрого прохода иностранных

archipelagic waters and the adjacent territorial sea.

2. All ships and aircraft enjoy the right of archipelagic sea lanes passage in such sea lanes and air routes.

3. Archipelagic sea lanes passage means the exercise in accordance with this Convention of the rights of navigation and overflight in the normal mode solely for the purpose of continuous, expeditious and unobstructed transit between one part of the high seas or an exclusive economic zone and another part of the high seas or an exclusive economic zone.

4. Such sea lanes and air routes shall traverse the archipelagic waters and the adjacent territorial sea and shall include all normal passage routes used as routes for international navigation or overflight through or over archipelagic waters and, within such routes, so far as ships are concerned, all normal navigational channels, provided that duplication of routes of similar convenience between the same entry and exit points shall not be necessary.

5. Such sea lanes and air routes shall be defined by a series of continuous axis lines from the entry points of passage routes to the exit points. Ships and aircraft in archipelagic sea lanes passage shall not deviate more than 25 nautical miles to either side of such axis lines during passage, provided that such ships and aircraft shall not navigate closer to the coasts than 10 per cent of the distance between the nearest points on islands bordering the sea lane.

судов через его архипелажные воды и прилегающее территориальное море и пролета иностранных летательных аппаратов над ними.

2. Все суда и летательные аппараты пользуются правом архипелажного прохода по таким морским коридорам и пролета по таким воздушным коридорам.

3. Архипелажный проход по морским коридорам представляет собой осуществление, в соответствии с настоящей Конвенцией, права нормального судоходства и пролета единственно с целью непрерывного, быстрого и беспрепятственного транзита из одной части открытого моря или исключительной экономической зоны в другую часть открытого моря или исключительной экономической зоны.

4. Такие морские и воздушные коридоры пересекают архипелажные воды и прилегающее территориальное море и включают все обычные пути прохода, используемые в качестве путей для международного судоходства в архипелажных водах или пролета над ними, а на таких путях, в том что касается судов, — все обычные судоходные фарватеры при условии, что нет необходимости дублировать одинаково удобные пути между одними и теми же пунктами входа и выхода.

5. Такие морские и воздушные коридоры определяются серией непрерывных осевых линий от точек начала путей прохода до их конечных точек. Суда и летательные аппараты при архипелажном проходе по морским коридорам не должны отклоняться более чем на 25 морских миль в любую сторону от таких осевых линий во время прохода, при условии, что такие суда и летательные аппараты не будут приближаться к берегам ближе, чем на десять процентов расстояния между ближайшими точками на островах, граничащих с морским коридором.

6. An archipelagic State which designates sea lanes under this article may also prescribe traffic separation schemes for the safe passage of ships through narrow channels in such sea lanes.

7. An archipelagic State may, when circumstances require, after giving due publicity thereto, substitute other sea lanes or traffic separation schemes for any sea lanes or traffic separation schemes previously designated or prescribed by it.

8. Such sea lanes and traffic separation schemes shall conform to generally accepted international regulations.

9. In designating or substituting sea lanes or prescribing or substituting traffic separation schemes, an archipelagic State shall refer proposals to the competent international organization with a view to their adoption. The organization may adopt only such sea lanes and traffic separation schemes as may be agreed with the archipelagic State, after which the archipelagic State may designate, prescribe or substitute them.

10. The archipelagic State shall clearly indicate the axis of the sea lanes and the traffic separation schemes designated or prescribed by it on charts to which due publicity shall be given.

11. Ships in archipelagic sea lanes passage shall respect applicable sea lanes and traffic separation schemes established in accordance with this article.

12. If an archipelagic State does not designate sea lanes or air routes, the right of archipelagic sea lanes passage may be exercised through the

6. Государство-архипелаг, которое устанавливает морские коридоры в соответствии с настоящей статьей, может также предписывать схемы разделения движения для безопасного прохода судов по узким фарватерам в таких морских коридорах.

7. Государство-архипелаг может, когда этого требуют обстоятельства, после надлежащего о том оповещения заменять любые морские коридоры или схемы разделения движения, установленные или предписанные им ранее, другими морскими коридорами или схемами разделения движения.

8. Такие морские коридоры или схемы разделения движения должны соответствовать общепринятым международным правилам.

9. При установлении или замене морских коридоров или предписании или замене схем разделения движения государство-архипелаг передает предложения компетентной международной организации с целью их утверждения. Эта организация может утверждать только такие морские коридоры и схемы разделения движения, которые могут быть согласованы с государством-архипелагом, после чего государство-архипелаг устанавливает, предписывает или заменяет их.

10. Государство-архипелаг четко обозначает осевые линии установленных или предписанных им морских коридоров и схем разделения движения на морских картах, которые должны быть надлежащим образом опубликованы.

11. Суда при архипелажном проходе по морским коридорам должны соблюдать применимые морские коридоры и схемы разделения движения, установленные в соответствии с настоящей статьей.

12. Если государство-архипелаг не устанавливает морских или воздушных коридоров, право архипелажного прохода по морским коридорам может

routes normally used for international navigation.

**Article 54.**
**Duties of ships and aircraft during their passage, research and survey activities, duties of the archipelagic State and laws and regulations of the archipelagic State relating to archipelagic sea lanes passage**

Articles 39, 40, 42 and 44 apply mutatis mutandis to archipelagic sea lanes passage.

осуществляться по путям, обычно используемым для международного судоходства.

**Статья 54.**
**Обязанности судов и летательных аппаратов во время их прохода, исследований и гидрографических съемок, обязанности государства-архипелага и законы и правила государства-архипелага, касающиеся архипелажного прохода по морским коридорам**

Статья 39, 40, 42 и 44 применяются mutatis mutandis к архипелажному проходу по морским коридорам.

## PART V
## EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE

**Article 55.**
**Specific legal regime of the exclusive economic zone**

The exclusive economic zone is an area beyond and adjacent to the territorial sea, subject to the specific legal regime established in this Part, under which the rights and jurisdiction of the coastal State and the rights and freedoms of other States are governed by the relevant provisions of this Convention.

**Article 56.**
**Rights, jurisdiction and duties of the coastal State in the exclusive economic zone**

1. In the exclusive economic zone, the coastal State has:

## Часть V
## ИСКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЗОНА

**Статья 55.**
**Особый правовой режим исключительной экономической зоны**

Исключительная экономическая зона представляет собой район, находящийся за пределами территориального моря и прилегающий к нему, который подпадает под установленный в настоящей Части особый правовой режим, согласно которому права и юрисдикция прибрежного государства и права и свободы других государств регулируются соответствующими положениями настоящей Конвенции.

**Статья 56.**
**Права, юрисдикция и обязанности прибрежного государства в исключительной экономической зоне**

1. Прибрежное государство в исключительной экономической зоне имеет:

(a) sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the zone, such as the production of energy from the water, currents and winds;

(b) jurisdiction as provided for in the relevant provisions of this Convention with regard to:

(i) the establishment and use of artificial islands, installations and structures;

(ii) marine scientific research;

(iii) the protection and preservation of the marine environment;

(c) other rights and duties provided for in this Convention.

2. In exercising its rights and performing its duties under this Convention in the exclusive economic zone, the coastal State shall have due regard to the rights and duties of other States and shall act in a manner compatible with the provisions of this Convention.

3. The rights set out in this article with respect to the seabed and subsoil shall be exercised in accordance with Part VI.

**Article 57.**
**Breadth of the exclusive economic zone**

The exclusive economic zone shall not extend beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

а) суверенные права в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов как живых, так и неживых, в водах, покрывающих морское дно, на морском дне и в его недрах, а также в целях управления этими ресурсами, и в отношении других видов деятельности по экономической разведке и разработке указанной зоны, таких как производство энергии путем использования воды, течений и ветра;

b) юрисдикцию, предусмотренную в соответствующих положениях настоящей Конвенции, в отношении:

i) создания и использования искусственных островов, установок и сооружений;

ii) морских научных исследований;

iii) защиты и сохранения морской среды;

с) другие права и обязанности, предусмотренные в настоящей Конвенции.

2. Прибрежное государство при осуществлении своих прав и выполнении своих обязанностей по настоящей Конвенции в исключительной экономической зоне должным образом учитывает права и обязанности других государств и действует в порядке, совместимом с положениями настоящей Конвенции.

3. Права, изложенные в настоящей статье в отношении морского дна и его недр, осуществляются в соответствии с Частью VI.

**Статья 57.**
**Ширина исключительной экономической зоны**

Ширина исключительной экономической зоны не должна превышать 200 морских миль, отсчитываемых от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря.

**Article 58.**
**Rights and duties of other States in the exclusive economic zone**

1. In the exclusive economic zone, all States, whether coastal or land-locked, enjoy, subject to the relevant provisions of this Convention, the freedoms referred to in article 87 of navigation and overflight and of the laying of submarine cables and pipelines, and other internationally lawful uses of the sea related to these freedoms, such as those associated with the operation of ships, aircraft and submarine cables and pipelines, and compatible with the other provisions of this Convention.

2. Articles 88 to 115 and other pertinent rules of international law apply to the exclusive economic zone in so far as they are not incompatible with this Part.

3. In exercising their rights and performing their duties under this Convention in the exclusive economic zone, States shall have due regard to the rights and duties of the coastal State and shall comply with the laws and regulations adopted by the coastal State in accordance with the provisions of this Convention and other rules of international law in so far as they are not incompatible with this Part.

**Статья 58.**
**Права и обязанности других государств в исключительной экономической зоне**

1. В исключительной экономической зоне все государства как прибрежные, так и не имеющие выхода к морю, пользуются, при условии соблюдения соответствующих положений настоящей Конвенции, указанными в статье 87 свободами судоходства и полетов, прокладки подводных кабелей и трубопроводов и другими правомерными с точки зрения международного права видами использования моря, относящимися к этим свободам, такими как связанные с эксплуатацией судов, летательных аппаратов и подводных кабелей и трубопроводов, и совместимыми с другими положениями настоящей Конвенции.

2. Статьи 88—115 и другие соответствующие нормы международного права применяются к исключительной экономической зоне постольку, поскольку они не являются несовместимыми с настоящей Частью.

3. Государства при осуществлении своих прав и выполнении своих обязанностей по настоящей Конвенции в исключительной экономической зоне должным образом учитывают права и обязанности прибрежного государства и соблюдают законы и правила, принятые прибрежным государством в соответствии с положениями настоящей Конвенции и другими нормами международного права, постольку, поскольку они не являются несовместимыми с настоящей Частью.

### Article 59.
### Basis for the resolution of conflicts regarding the attribution of rights and jurisdiction in the exclusive economic zone

In cases where this Convention does not attribute rights or jurisdiction to the coastal State or to other States within the exclusive economic zone, and a conflict arises between the interests of the coastal State and any other State or States, the conflict should be resolved on the basis of equity and in the light of all the relevant circumstances, taking into account the respective importance of the interests involved to the parties as well as to the international community as a whole.

### Статья 59.
### Основа для урегулирования конфликтов относительно предоставления прав и юрисдикции в исключительной экономической зоне

В тех случаях, когда настоящая Конвенция не предоставляет прибрежному государству или другим государствам прав или юрисдикции в пределах исключительной экономической зоны и когда между интересами прибрежного государства и любого другого государства или любых других государств возникает конфликт, этот конфликт следует разрешать на основе справедливости и в свете всех относящихся к делу обстоятельств, с учетом важности затронутых интересов для каждой из сторон, а также для международного сообщества в целом.

### Article 60.
### Artificial islands, installations and structures in the exclusive economic zone

1. In the exclusive economic zone, the coastal State shall have the exclusive right to construct and to authorize and regulate the construction, operation and use of:

(a) artificial islands;

(b) installations and structures for the purposes provided for in article 56 and other economic purposes;

(c) installations and structures which may interfere with the exercise of the rights of the coastal State in the zone.

2. The coastal State shall have exclusive jurisdiction over such artificial islands, installations and structures, including jurisdiction with regard to customs, fiscal, health, safety and immigration laws and regulations.

### Статья 60.
### Искусственные острова, установки и сооружения в исключительной экономической зоне

1. Прибрежное государство в исключительной экономической зоне имеет исключительное право сооружать, а также разрешать и регулировать создание, эксплуатацию и использование:

a) искусственных островов;

b) установок и сооружений для целей, предусмотренных в статье 56, и для других экономических целей;

c) установок и сооружений, которые могут препятствовать осуществлению прав прибрежного государства в зоне.

2. Прибрежное государство имеет исключительную юрисдикцию над такими искусственными островами, установками и сооружениями, в том числе юрисдикцию в отношении таможенных, фискальных, санитарных и иммиграционных законов и правил, а

3. Due notice must be given of the construction of such artificial islands, installations or structures, and permanent means for giving warning of their presence must be maintained. Any installations or structures which are abandoned or disused shall be removed to ensure safety of navigation, taking into account any generally accepted international standards established in this regard by the competent international organization. Such removal shall also have due regard to fishing, the protection of the marine environment and the rights and duties of other States. Appropriate publicity shall be given to the depth, position and dimensions of any installations or structures not entirely removed.

4. The coastal State may, where necessary, establish reasonable safety zones around such artificial islands, installations and structures in which it may take appropriate measures to ensure the safety both of navigation and of the artificial islands, installations and structures.

5. The breadth of the safety zones shall be determined by the coastal State, taking into account applicable international standards. Such zones shall be designed to ensure that they are reasonably related to the nature and function of the artificial islands, installations or structures, and shall not exceed a distance of 500 metres around them, measured from each point of their outer edge, except as authorized by generally accepted international standards or as recommended by the competent international organization.

также законов и правил, касающихся безопасности.

3. О создании таких искусственных островов, установок или сооружений должно даваться надлежащее оповещение, а постоянные средства предупреждения об их наличии должны содержаться в исправном состоянии. Любые покинутые или более неиспользуемые установки или сооружения должны быть демонтировны в целях обеспечения безопасности судоходства с учетом любых общепринятых международных стандартов, установленных в этой связи компетентной международной организацией. При удалении таких установок или сооружений должным образом учитываются также интересы рыболовства, защиты морской среды, права и обязанности других государств. О глубине, местонахождении и размерах любых установок или сооружений, которые демонтировны не полностью, дается надлежащее оповещение.

4. Прибрежное государство может там, где это необходимо, устанавливать вокруг таких искусственных островов, установок и сооружений разумные зоны безопасности, в которых оно может принимать надлежащие меры для обеспечения безопасности как судоходства, так и искусственных островов, установок и сооружений.

5. Ширина зон безопасности определяется прибрежным государством с учетом применимых международных стандартов. Эти зоны устанавливаются таким образом, чтобы они разумно соотносились с характером и функцией искусственных островов, установок или сооружений, и не простирались вокруг них более чем на 500 метров, отмеряемых от каждой точки их внешнего края, за исключением случаев, когда это разрешено общепринятыми международными стандартами или рекомендовано компетентной между-

Due notice shall be given of the extent of safety zones.

6. All ships must respect these safety zones and shall comply with generally accepted international standards regarding navigation in the vicinity of artificial islands, installations, structures and safety zones.

7. Artificial islands, installations and structures and the safety zones around them may not be established where interference may be caused to the use of recognized sea lanes essential to international navigation.

8. Artificial islands, installations and structures do not possess the status of islands. They have no territorial sea of their own, and their presence does not affect the delimitation of the territorial sea, the exclusive economic zone or the continental shelf.

**Article 61.**
**Conservation of the living resources**

1. The coastal State shall determine the allowable catch of the living resources in its exclusive economic zone.

2. The coastal State, taking into account the best scientific evidence available to it, shall ensure through proper conservation and management measures that the maintenance of the living resources in the exclusive economic zone is not endangered by over-exploitation. As appropriate, the coastal State and competent international organizations, whether subregional, regional or global, shall cooperate to this end.

народной организацией. О протяженности зон безопасности дается надлежащее оповещение.

6. Все суда должны уважать эти зоны безопасности и соблюдать общепринятые международные стандарты в отношении судоходства вблизи искусственных островов, установок, сооружений и зон безопасности.

7. Искусственные острова, установки и сооружения и зоны безопасности вокруг них не могут устанавливаться, если это может создать помехи для использования признанных морских путей, имеющих существенное значение для международного судоходства.

8. Искусственные острова, установки и сооружения не обладают статусом островов. Они не имеют своего территориального моря, и их наличие не влияет на определение границ территориального моря, исключительной экономической зоны или континентального шельфа.

**Статья 61.**
**Сохранение живых ресурсов**

1. Прибрежное государство определяет допустимый улов живых ресурсов в своей исключительной экономической зоне.

2. Прибрежное государство, с учетом имеющихся у него наиболее достоверных научных данных, обеспечивает путем надлежащих мер по сохранению и управлению, чтобы состояние живых ресурсов в исключительной экономической зоне не подвергалось опасности в результате чрезмерной эксплуатации. Прибрежное государство и компетентные международные организации, будь то субрегиональные, региональные или всемирные, в зависимости от обстоятельств, сотрудничают для достижения этой цели.

3. Such measures shall also be designed to maintain or restore populations of harvested species at levels which can produce the maximum sustainable yield, as qualified by relevant environmental and economic factors, including the economic needs of coastal fishing communities and the special requirements of developing States, and taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether subregional, regional or global.

4. In taking such measures the coastal State shall take into consideration the effects on species associated with or dependent upon harvested species with a view to maintaining or restoring populations of such associated or dependent species above levels at which their reproduction may become seriously threatened.

5. Available scientific information, catch and fishing effort statistics, and other data relevant to the conservation of fish stocks shall be contributed and exchanged on a regular basis through competent international organizations, whether subregional, regional or global, where appropriate and with participation by all States concerned, including States whose nationals are allowed to fish in the exclusive economic zone.

**Article 62.**
**Utilization of the living resources**

1. The coastal State shall promote the objective of optimum utilization of

3. Такие меры также направлены на поддержание или восстановление популяций вылавливаемых видов на уровнях или до уровней, при которых может быть обеспечен максимальный устойчивый вылов, определяемый с учетом соответствующих экологических и экономических факторов, включая экономические нужды прибрежных рыболовецких общин и особые потребности развивающихся государств, и с учетом методов ведения рыбного промысла, взаимозависимости запасов, а также любых общерекомендованных международных минимальных стандартов, будь то субрегиональные, региональные или всемирные.

4. Прибрежное государство, принимая такие меры, учитывает последствия для видов, ассоциированных с вылавливаемыми видами или зависимых от них, в целях поддержания или восстановления популяций таких ассоциированных или зависимых видов выше уровней, на которых их воспроизводство может быть подвергнуто серьезной опасности.

5. Передача имеющейся научной информации, статистических данных об уловах и промысловом усилии и других данных, относящихся к сохранению рыбных запасов, и обмен ими осуществляется на регулярной основе через компетентные международные организации, будь то субрегиональные, региональные или всемирные, в зависимости от обстоятельств, и с участием всех заинтересованных государств, включая государства, гражданам которых разрешено вести рыбный промысел в исключительной экономической зоне.

**Статья 62.**
**Использование живых ресурсов**

1. Прибрежное государство содействует цели оптимального ис-

the living resources in the exclusive economic zone without prejudice to article 61.

2. The coastal State shall determine its capacity to harvest the living resources of the exclusive economic zone. Where the coastal State does not have the capacity to harvest the entire allowable catch, it shall, through agreements or other arrangements and pursuant to the terms, conditions, laws and regulations referred to in paragraph 4, give other States access to the surplus of the allowable catch, having particular regard to the provisions of articles 69 and 70, especially in relation to the developing States mentioned therein.

3. In giving access to other States to its exclusive economic zone under this article, the coastal State shall take into account all relevant factors, including, inter alia, the significance of the living resources of the area to the economy of the coastal State concerned and its other national interests, the provisions of articles 69 and 70, the requirements of developing States in the subregion or region in harvesting part of the surplus and the need to minimize economic dislocation in States whose nationals have habitually fished in the zone or which have made substantial efforts in research and identification of stocks.

4. Nationals of other States fishing in the exclusive economic zone shall comply with the conservation measures and with the other terms and conditions established in the laws and regulations of the coastal State. These laws and regulations shall be consistent with this Convention and may relate, inter alia, to the following:

пользования живых ресурсов исключительной экономической зоны без ущерба для статьи 61.

2. Прибрежное государство определяет свои возможности промысла живых ресурсов исключительной экономической зоны. Если прибрежное государство не имеет возможности выловить весь допустимый улов, оно путем соглашений и других договоренностей и в соответствии с положениями, условиями, законами и правилами, упомянутыми в пункте 4, предоставляет другим государствам доступ к остатку допустимого улова, специально учитывая положения статей 69 и 70, особенно в отношении упомянутых в них развивающихся государств.

3. Прибрежное государство, предоставляя доступ другим государствам в свою исключительную экономическую зону на основании настоящей статьи, принимает во внимание все относящиеся к этому факторы, включая, в частности, значение живых ресурсов данного района для экономики этого заинтересованного прибрежного государства и другие его национальные интересы, положения статей 69 и 70, потребности развивающихся государств данного субрегиона или региона в вылове части остатка и необходимость свести к минимуму нарушения в экономике государств, граждане которых обычно вели рыбный промысел в данной зоне или которые предприняли значительные усилия по исследованию и выявлению запасов.

4. Граждане других государств, ведущие рыбный промысел в исключительной экономической зоне, соблюдают меры по сохранению и другие положения и условия, установленные в законах и правилах данного прибрежного государства. Эти законы и правила должны быть совместимы с настоящей Конвенцией и могут касаться, в частности, следующего:

(a) licensing of fishermen, fishing vessels and equipment, including payment of fees and other forms of remuneration, which, in the case of developing coastal States, may consist of adequate compensation in the field of financing, equipment and technology relating to the fishing industry;

(b) determining the species which may be caught, and fixing quotas of catch, whether in relation to particular stocks or groups of stocks or catch per vessel over a period of time or to the catch by nationals of any State during a specified period;

(c) regulating seasons and areas of fishing, the types, sizes and amount of gear, and the types, sizes and number of fishing vessels that may be used;

(d) fixing the age and size of fish and other species that may be caught;

(e) specifying information required of fishing vessels, including catch and effort statistics and vessel position reports;

(f) requiring, under the authorization and control of the coastal State, the conduct of specified fisheries research programmes and regulating the conduct of such research, including the sampling of catches, disposition of samples and reporting of associated scientific data;

(g) the placing of observers or trainees on board such vessels by the coastal State;

(h) the landing of all or any part of the catch by such vessels in the ports of the coastal State;

(i) terms and conditions relating to joint ventures or other cooperative arrangements;

а) лицензирования рыбаков, рыболовных судов и оборудования, включая взимание сборов и другие формы оплаты, которые в отношении развивающихся прибрежных государств могут представлять собой адекватную компенсацию в виде денежных средств, оборудования и технологии, относящихся к рыбной промышленности;

b) определения видов, которые могут вылавливаться, и установления квот вылова в отношении конкретных запасов или групп запасов, либо вылова на каждое судно в течение какого-либо периода времени, либо вылова гражданами любого государства в течение определенного периода;

с) регулирования сезонов и районов рыбного промысла, видов, размеров и количества орудий лова, а также типов, размеров и количества рыболовных судов, которые могут быть использованы;

d) установления возраста и размера рыбы и других видов, которые могут вылавливаться;

е) определения информации, требуемой от рыболовных судов, включая статистические данные об уловах и промысловом усилии, а также сообщения о местонахождении судна;

f) проведения с разрешения и под контролем прибрежного государства определенных программ рыбохозяйственных исследований и регулирования проведения таких исследований, включая взятие проб уловов, использование проб и представление связанных с этим научных данных;

g) размещения прибрежным государством наблюдателей или стажеров на борту таких судов;

h) выгрузки такими судами всего или какой-либо части улова в портах прибрежного государства;

i) положений и условий, относящихся к совместным предприятиям или другим совместным мероприятиям;

(j) requirements for the training of personnel and the transfer of fisheries technology, including enhancement of the coastal State's capability of undertaking fisheries research;

k) enforcement procedures.

5. Coastal States shall give due notice of conservation and management laws and regulations.

j) потребностей в подготовке персонала и передаче технологии рыбного промысла, включая требования о расширении возможностей прибрежного государства по проведению рыбохозяйственных исследований;

k) процедур обеспечения выполнения.

5. Прибрежные государства должным образом уведомляют о законах и правилах по сохранению живых ресурсов и управлению ими.

### Article 63.
### Stocks occurring within the exclusive economic zones of two or more coastal States or both within the exclusive economic zone and in an area beyond and adjacent to it

1. Where the same stock or stocks of associated species occur within the exclusive economic zones of two or more coastal States, these States shall seek, either directly or through appropriate subregional or regional organizations, to agree upon the measures necessary to coordinate and ensure the conservation and development of such stocks without prejudice to the other provisions of this Part.

2. Where the same stock or stocks of associated species occur both within the exclusive economic zone and in an area beyond and adjacent to the zone, the coastal State and the States fishing for such stocks in the adjacent area shall seek, either directly or through appropriate subregional or regional organizations, to agree upon the measures necessary for the conservation of these stocks in the adjacent area.

### Статья 63.
### Запасы, встречающиеся в исключительных экономических зонах двух или более прибрежных государств, либо как в исключительной экономической зоне, так и в районе, находящемся за ее пределами и прилегающем к ней

1. В случае, когда один и тот же запас или запасы ассоциированных видов встречаются в исключительных экономических зонах двух или более прибрежных государств, эти государства стремятся прямо или через соответствующие субрегиональные или региональные организации согласовать меры, необходимые для координации и обеспечения сохранения и увеличения таких запасов, без ущерба для других положений настоящей Части.

2. В случае, когда один и тот же запас или запасы ассоциированных видов встречаются как в исключительной экономической зоне, так и в районе, находящемся за ее пределами и прилегающем к ней, прибрежное государство и государства, ведущие промысел таких запасов в прилегающем районе, стремятся прямо или через соответствующие субрегиональные или региональные организации согласовать меры, необходимые для сохранения этих запасов в прилегающем районе.

**Article 64.**
**Highly migratory species**

1. The coastal State and other States whose nationals fish in the region for the highly migratory species listed in Annex I shall cooperate directly or through appropriate international organizations with a view to ensuring conservation and promoting the objective of optimum utilization of such species throughout the region, both within and beyond the exclusive economic zone. In regions for which no appropriate international organization exists, the coastal State and other States whose nationals harvest these species in the region shall cooperate to establish such an organization and participate in its work.

2. The provisions of paragraph 1 apply in addition to the other provisions of this Part.

**Статья 64.**
**Далеко мигрирующие виды**

1. Прибрежное государство и другие государства, граждане которых ведут в данном районе промысел далеко мигрирующих видов, перечисленных в Приложении I, сотрудничают прямо или через соответствующие международные организации в целях обеспечения сохранения таких видов и содействия их оптимальному использованию во всем этом районе как в исключительной экономической зоне, так и за ее пределами. В районах, для которых не существует соответствующей международной организации, прибрежные государства и другие государства, граждане которых ведут промысел этих видов в данном районе, сотрудничают с целью создания такой организации и участвуют в ее работе.

2. Положения пункта 1 применяются в дополнение к другим положениям настоящей Части.

**Article 65.**
**Marine mammals**

Nothing in this Part restricts the right of a coastal State or the competence of an international organization, as appropriate, to prohibit, limit or regulate the exploitation of marine mammals more strictly than provided for in this Part. States shall cooperate with a view to the conservation of marine mammals and in the case of cetaceans shall in particular work through the appropriate international organizations for their conservation, management and study.

**Статья 65.**
**Морские млекопитающие**

Ничто в настоящей Части не ограничивает права прибрежного государства или в соответствующем случае компетенции международной организации запрещать, ограничивать или регулировать промысел морских млекопитающих более строго, чем это предусмотрено в настоящей Части. Государства сотрудничают с целью охраны запасов морских млекопитающих, а в отношении китообразных осуществляют, в частности, деятельность через надлежащие международные организации с целью их охраны, управления их запасами и изучения.

**Article 66.**
**Anadromous stocks**

1. States in whose rivers anadromous stocks originate shall have the primary interest in and responsibility for such stocks.

2. The State of origin of anadromous stocks shall ensure their conservation by the establishment of appropriate regulatory measures for fishing in all waters landward of the outer limits of its exclusive economic zone and for fishing provided for in paragraph 3(b). The State of origin may, after consultations with the other States referred to in paragraphs 3 and 4 fishing these stocks, establish total allowable catches for stocks originating in its rivers.

3. (a) Fisheries for anadromous stocks shall be conducted only in waters landward of the outer limits of exclusive economic zones, except in cases where this provision would result in economic dislocation for a State other than the State of origin. With respect to such fishing beyond the outer limits of the exclusive economic zone, States concerned shall maintain consultations with a view to achieving agreement on terms and conditions of such fishing giving due regard to the conservation requirements and the needs of the State of origin in respect of these stocks.

(b) The State of origin shall cooperate in minimizing economic dislocation in such other States fishing these stocks, taking into account the normal catch and the mode of operations of such States, and all the areas in which such fishing has occurred.

**Статья 66.**
**Анадромные виды**

1. Государства, в реках которых образуются запасы анадромных видов, в первую очередь заинтересованы в таких запасах и несут за них первоочередную ответственность.

2. Государство происхождения запасов анадромных видов обеспечивает их сохранение путем принятия соответствующих мер по регулированию рыбного промысла во всех водах к берегу от внешних границ своей исключительной экономической зоны и рыбного промысла, предусмотренного в пункте 3 «b». Государство происхождения может, после консультаций с другими упомянутыми в пунктах 3 и 4 государствами, ведущими промысел этих запасов, устанавливать общий объем допустимых уловов в отношении запасов, образующихся в его реках.

3. a) Промысел запасов анадромных видов ведется только в водах к берегу от внешних границ исключительных экономических зон, кроме случаев, когда это положение может привести к нарушениям в экономике какого-либо государства, иного чем государство происхождения. В отношении такого рыбного промысла за пределами внешних границ исключительных экономических зон заинтересованные государства проводят консультации с целью достижения соглашения о порядке и условиях такого рыбного промысла с должным учетом требований, касающихся сохранения этих видов и потребностей в них государства происхождения.

b) Государство происхождения сотрудничает в сведении к минимуму нарушений в экономике таких других государств, ведущих промысел этих запасов, принимая во внимание обычный улов и метод ведения промысла таких государств и все районы, в которых ведется такой промысел.

(c) States referred to in subparagraph (b), participating by agreement with the State of origin in measures to renew anadromous stocks, particularly by expenditures for that purpose, shall be given special consideration by the State of origin in the harvesting of stocks originating in its rivers.

(d) Enforcement of regulations regarding anadromous stocks beyond the exclusive economic zone shall be by agreement between the State of origin and the other States concerned.

4. In cases where anadromous stocks migrate into or through the waters landward of the outer limits of the exclusive economic zone of a State other than the State of origin, such State shall cooperate with the State of origin with regard to the conservation and management of such stocks.

5. The State of origin of anadromous stocks and other States fishing these stocks shall make arrangements for the implementation of the provisions of this article, where appropriate, through regional organizations.

**Article 67.**
**Catadromous species**

1. A coastal State in whose waters catadromous species spend the greater part of their life cycle shall have responsibility for the management of these species and shall ensure the ingress and egress of migrating fish.

2. Harvesting of catadromous species shall be conducted only in waters landward of the outer limits of exclusive

c) Государства, упомянутые в подпункте «b», которые участвуют на основе соглашения с государством происхождения в осуществлении мер по возобновлению запасов анадромных видов, в особенности путем участия в расходах на эти цели, пользуются особым вниманием со стороны государства происхождения в отношении промысла запасов, образующихся в его реках.

d) Обеспечение выполнения правил, касающихся запасов анадромных видов, за пределами исключительной экономической зоны осуществляется на основе соглашения между государством происхождения и другими заинтересованными государствами.

4. В случае, когда запасы анадромных видов мигрируют в воды или через воды к берегу от внешних границ исключительной экономической зоны какого-либо государства иного, чем государство происхождения, такое государство сотрудничает с государством происхождения в сохранении таких запасов и в управлении ими.

5. Государство происхождения запасов анадромных видов и другие государства, ведущие промысел этих запасов, достигают договоренности в целях осуществления положений настоящей статьи, в соответствующих случаях через посредство региональных организаций.

**Статья 67.**
**Катадромные виды**

1. Прибрежное государство, в водах которого запасы катадромных видов проводят большую часть своего жизненного цикла, несет ответственность за управление этими запасами и обеспечивает мигрирующей рыбе доступ в эти воды и выход из них.

2. Промысел запасов катадромных видов ведется только в водах к берегу от внешних границ исключительных

economic zones. When conducted in exclusive economic zones, harvesting shall be subject to this article and the other provisions of this Convention concerning fishing in these zones.

3. In cases where catadromous fish migrate through the exclusive economic zone of another State, whether as juvenile or maturing fish, the management, including harvesting, of such fish shall be regulated by agreement between the State mentioned in paragraph 1 and the other State concerned. Such agreement shall ensure the rational management of the species and take into account the responsibilities of the State mentioned in paragraph 1 for the maintenance of these species.

экономических зон. Когда промысел ведется в исключительных экономических зонах, он подпадает под действие настоящей статьи и других положений настоящей Конвенции, касающихся рыболовства в этих зонах.

3. В случае, когда запасы катадромных видов мигрируют через исключительную экономическую зону другого государства, независимо от того, молодь это или половозрелая рыба, управление такими запасами, включая их промысел, регулируется соглашением между государством, упомянутым в пункте 1, и другим заинтересованным государством. Такое соглашение должно обеспечивать рациональное управление этими запасами и принимать во внимание обязанности государства, упомянутого в пункте 1, в отношении поддержания этих запасов.

### Article 68.
### Sedentary species

This Part does not apply to sedentary species as defined in article 77, paragraph 4.

### Статья 68.
### «Сидячие» виды

Настоящая Часть не применяется к «сидячим» видам, как они определяются в пункте 4 статьи 77.

### Article 69.
### Right of land-locked States

1. Land-locked States shall have the right to participate, on an equitable basis, in the exploitation of an appropriate part of the surplus of the living resources of the exclusive economic zones of coastal States of the same subregion or region, taking into account the relevant economic and geographical circumstances of all the States concerned and in conformity with the provisions of this article and of articles 61 and 62.

2. The terms and modalities of such participation shall be established by

### Статья 69.
### Право государств, не имеющих выхода к морю

1. Государства, не имеющие выхода к морю, имеют право участвовать на справедливой основе в эксплуатации соответствующей части остатка допустимого улова живых ресурсов в исключительных экономических зонах прибрежных государств того же субрегиона или региона с учетом имеющих к этому отношение экономических и географических обстоятельств всех заинтересованных государств и в соответствии с положениями настоящей статьи и статей 61 и 62.

2. Условия и порядок такого участия устанавливаются заинтересо-

the States concerned through bilateral, subregional or regional agreements taking into account, inter alia:

(a) the need to avoid effects detrimental to fishing communities or fishing industries of the coastal State;

(b) the extent to which the land-locked State, in accordance with the provisions of this article, is participating or is entitled to participate under existing bilateral, subregional or regional agreements in the exploitation of living resources of the exclusive economic zones of other coastal States;

(c) the extent to which other land-locked States and geographically disadvantaged States are participating in the exploitation of the living resources of the exclusive economic zone of the coastal State and the consequent need to avoid a particular burden for any single coastal State or a part of it;

(d) the nutritional needs of the populations of the respective States.

3. When the harvesting capacity of a coastal State approaches a point which would enable it to harvest the entire allowable catch of the living resources in its exclusive economic zone, the coastal State and other States concerned shall cooperate in the establishment of equitable arrangements on a bilateral, subregional or regional basis to allow for participation of developing land-locked States of the same subregion or region in the exploitation of the living resources of the exclusive economic zones of coastal States of the subregion or region, as may be appropriate in the

ванными государствами посредством двусторонних, субрегиональных или региональных соглашений с учетом, среди прочего:

a) необходимости избегать пагубных последствий для рыболовецких общин или для рыбной промышленности прибрежного государства;

b) степени, в какой государство, не имеющее выхода к морю, в соответствии с положениями настоящей статьи участвует или имеет право участвовать на основе существующих двусторонних, субрегиональных или региональных соглашений в эксплуатации живых ресурсов исключительных экономических зон других прибрежных государств;

c) степени, в какой другие государства, не имеющие выхода к морю, и государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении, участвуют в эксплуатации живых ресурсов исключительной экономической зоны прибрежного государства, и вытекающей из этого необходимости избегать особого обременения любого отдельного прибрежного государства или его части;

d) потребностей в продуктах питания населения соответствующих государств.

3. Если промысловые возможности прибрежного государства достигают такой степени, что позволяют ему выловить весь допустимый улов живых ресурсов его исключительной экономической зоны, то это прибрежное государство и другие заинтересованные государства сотрудничают на двусторонней, субрегиональной или региональной основе в установлении справедливых договоренностей, дающих не имеющим выхода к морю развивающимся государствам этого субрегиона или региона возможность участвовать в эксплуатации живых ресурсов

circumstances and on terms satisfactory to all parties. In the implementation of this provision the factors mentioned in paragraph 2 shall also be taken into account.

4. Developed land-locked States shall, under the provisions of this article, be entitled to participate in the exploitation of living resources only in the exclusive economic zones of developed coastal States of the same subregion or region having regard to the extent to which the coastal State, in giving access to other States to the living resources of its exclusive economic zone, has taken into account the need to minimize detrimental effects on fishing communities and economic dislocation in States whose nationals have habitually fished in the zone.

5. The above provisions are without prejudice to arrangements agreed upon in subregions or regions where the coastal States may grant to land-locked States of the same subregion or region equal or preferential rights for the exploitation of the living resources in the exclusive economic zones.

**Article 70.**
**Right of geographically disadvantaged States**

1. Geographically disadvantaged States shall have the right to participate, on an equitable basis, in the exploitation of an appropriate part of the surplus of the living resources of the exclusive economic zones of coastal States of

исключительных экономических зон прибрежных государств этого субрегиона или региона, как это может быть уместно в данных обстоятельствах и на условиях, удовлетворяющих все стороны. При осуществлении настоящего положения учитываются также факторы, о которых говорится в пункте 2.

4. Не имеющие выхода к морю развитые государства в соответствии с положениями настоящей статьи имеют право участвовать в эксплуатации живых ресурсов лишь в исключительных экономических зонах развитых прибрежных государств того же субрегиона или региона с учетом степени, в какой прибрежное государство, предоставляя доступ другим государствам к живым ресурсам своей исключительной экономической зоны, учло необходимость свести к минимуму пагубные последствия для рыболовецких общин и нарушения в экономике государств, граждане которых обычно ведут рыбный промысел в данной зоне.

5. Вышеизложенные положения не наносят ущерба договоренностям, достигнутым в субрегионах или регионах, где прибрежные государства могут предоставлять не имеющим выхода к морю государствам того же субрегиона или региона равные или преференциальные права на эксплуатацию живых ресурсов исключительных экономических зон.

**Статья 70.**
**Право государств, находящихся в географически неблагоприятном положении**

1. Государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении, имеют право участвовать на справедливой основе в эксплуатации соответствующей части остатка допустимого улова живых ресурсов

the same subregion or region, taking into account the relevant economic and geographical circumstances of all the States concerned and in conformity with the provisions of this article and of articles 61 and 62.

2. For the purposes of this Part, "geographically disadvantaged States" means coastal States, including States bordering enclosed or semi-enclosed seas, whose geographical situation makes them dependent upon the exploitation of the living resources of the exclusive economic zones of other States in the subregion or region for adequate supplies of fish for the nutritional purposes of their populations or parts thereof, and coastal States which can claim no exclusive economic zones of their own.

3. The terms and modalities of such participation shall be established by the States concerned through bilateral, subregional or regional agreements taking into account, inter alia:

(a) the need to avoid effects detrimental to fishing communities or fishing industries of the coastal State;

(b) the extent to which the geographically disadvantaged State, in accordance with the provisions of this article, is participating or is entitled to participate under existing bilateral, subregional or regional agreements in the exploitation of living resources of the exclusive economic zones of other coastal States;

исключительных экономических зон прибрежных государств того же субрегиона или региона с учетом имеющих к этому отношение экономических и географических обстоятельств всех заинтересованных государств и в соответствии с настоящей статьей и статьями 61 и 62.

2. Для целей настоящей Части термин «государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении», означает те прибрежные государства, включая государства, омываемые замкнутыми или полузамкнутыми морями, географическое положение которых делает их зависимыми от эксплуатации живых ресурсов исключительных экономических зон других государств этого субрегиона или региона в отношении адекватного снабжения рыбой их населения или его части в целях удовлетворения потребностей в питании, а также прибрежные государства, которые не могут претендовать на свои собственные исключительные экономические зоны.

3. Условия и порядок такого участия устанавливаются заинтересованными государствами посредством двусторонних, субрегиональных или региональных соглашений с учетом, в частности:

а) необходимости избегать пагубных последствий для рыболовецких общин или для рыбной промышленности прибрежного государства;

b) степени, в какой государство, находящееся в географически неблагоприятном положении, в соответствии с настоящей статьей участвует или вправе участвовать на основе существующих двусторонних, субрегиональных или региональных соглашений в эксплуатации живых ресурсов исключительных экономических зон других прибрежных государств;

(c) the extent to which other geographically disadvantaged States and land-locked States are participating in the exploitation of the living resources of the exclusive economic zone of the coastal State and the consequent need to avoid a particular burden for any single coastal State or a part of it;

(d) the nutritional needs of the populations of the respective States.

4. When the harvesting capacity of a coastal State approaches a point which would enable it to harvest the entire allowable catch of the living resources in its exclusive economic zone, the coastal State and other States concerned shall cooperate in the establishment of equitable arrangements on a bilateral, subregional or regional basis to allow for participation of developing geographically disadvantaged States of the same subregion or region in the exploitation of the living resources of the exclusive economic zones of coastal States of the subregion or region, as may be appropriate in the circumstances and on terms satisfactory to all parties. In the implementation of this provision the factors mentioned in paragraph 3 shall also be taken into account.

5. Developed geographically disadvantaged States shall, under the provisions of this article, be entitled to participate in the exploitation of living resources only in the exclusive economic zones of developed coastal States of the same subregion or region having regard to the extent to which the coastal State, in giving access to other States to the living resources of its exclusive

c) степени, в какой другие государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении, и государства, не имеющие выхода к морю, участвуют в эксплуатации живых ресурсов исключительной экономической зоны прибрежного государства, и вытекающей из этого необходимости избегать особого обременения любого отдельного прибрежного государства или его части;

d) потребностей в продуктах питания населения соответствующих государств.

4. Если промысловые возможности прибрежного государства достигают такой степени, что это позволяет ему выловить весь допустимый улов живых ресурсов его исключительной экономической зоны, то данное прибрежное государство и другие заинтересованные государства сотрудничают на двусторонней, субрегиональной или региональной основе в установлении справедливых договоренностей, дающих развивающимся, находящимся в географически неблагоприятном положении, государствам этого субрегиона или региона возможность участвовать в эксплуатации живых ресурсов исключительных экономических зон прибрежных государств этого субрегиона или региона, как это может быть уместно в данных обстоятельствах, и на условиях, удовлетворяющих все стороны. При осуществлении настоящего положения учитываются также факторы, о которых говорится в пункте 3.

5. Развитые государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении, в соответствии с настоящей статьей имеют право участвовать в эксплуатации живых ресурсов лишь исключительных экономических зон развитых прибрежных государств того же субрегиона или региона с учетом степени, в какой прибрежное государство, предоставляя

economic zone, has taken into account the need to minimize detrimental effects on fishing communities and economic dislocation in States whose nationals have habitually fished in the zone.

6. The above provisions are without prejudice to arrangements agreed upon in subregions or regions where the coastal States may grant to geographically disadvantaged States of the same subregion or region equal or preferential rights for the exploitation of the living resources in the exclusive economic zones.

**Article 71.**
**Non-applicability of articles 69 and 70**

The provisions of articles 69 and 70 do not apply in the case of a coastal State whose economy is overwhelmingly dependent on the exploitation of the living resources of its exclusive economic zone.

**Article 72.**
**Restrictions on transfer of rights**

1. Rights provided under articles 69 and 70 to exploit living resources shall not be directly or indirectly transferred to third States or their nationals by lease or licence, by establishing joint ventures or in any other manner which has the effect of such transfer unless otherwise agreed by the States concerned.

2. The foregoing provision does not preclude the States concerned from obtaining technical or financial assistance from third States or international organizations in order

доступ другим государствам к живым ресурсам своей исключительной экономической зоны, учло необходимость свести к минимуму пагубные последствия для рыболовецких общин и нарушения в экономике государств, граждане которых обычно ведут рыбный промысел в данной зоне.

6. Вышеизложенные положения не наносят ущерба договоренностям, согласованным в субрегионах или регионах, в которых прибрежные государства могут предоставлять находящимся в географически неблагоприятном положении государствам того же субрегиона или региона равные или преференциальные права на эксплуатацию живых ресурсов в исключительных экономических зонах.

**Статья 71.**
**Неприменимость статей 69 и 70**

Статьи 69 и 70 не применяются к прибрежным государствам, экономика которых в решающей степени зависит от эксплуатации живых ресурсов их исключительных экономических зон.

**Статья 72.**
**Ограничения на передачу прав**

1. Если заинтересованные государства не договорятся об ином, права на эксплуатацию живых ресурсов, предусмотренные статьями 69 и 70, не должны прямо или косвенно передаваться третьим государствам или их гражданам путем аренды или лицензии, создания совместных предприятий или каким-либо иным способом, результатом которого будет такая передача.

2. Изложенное выше положение не препятствует заинтересованным государствам получать техническую или финансовую помощь от третьих государств или международных орга-

to facilitate the exercise of the rights pursuant to articles 69 and 70, provided that it does not have the effect referred to in paragraph1.

низаций, с тем чтобы облегчить осуществление прав, предусмотренных статьями 60 и 70, при условии, что это не приводит к результату, упомянутому в пункте 1.

### Article 73. Enforcement of laws and regulations of the coastal State

1. The coastal State may, in the exercise of its sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage the living resources in the exclusive economic zone, take such measures, including boarding, inspection, arrest and judicial proceedings, as may be necessary to ensure compliance with the laws and regulations adopted by it in conformity with this Convention.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released upon the posting of reasonable bond or other security.

3. Coastal State penalties for violations of fisheries laws and regulations in the exclusive economic zone may not include imprisonment, in the absence of agreements to the contrary by the States concerned, or any other form of corporal punishment.

4. In cases of arrest or detention of foreign vessels the coastal State shall promptly notify the flag State, through appropriate channels, of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

### Статья 73. Обеспечение выполнения законов и правил прибрежного государства

1. Прибрежное государство в осуществлении своих суверенных прав на разведку, эксплуатацию, сохранение живых ресурсов и управление ими в исключительной экономической зоне может принимать такие меры, включая досмотр, инспекцию, арест и судебное разбирательство, которые могут быть необходимы для обеспечения соблюдения законов и правил, принятых им в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Арестованное судно и его экипаж освобождаются незамедлительно после предоставления разумного залога или другого обеспечения.

3. Наказания, налагаемые прибрежным государством за нарушение законов и правил рыболовства в исключительной экономической зоне, не могут включать тюремное заключение, при отсутствии соглашения заинтересованных государств об обратном, или любую другую форму личного наказания.

4. В случае ареста или задержания иностранного судна прибрежное государство незамедлительно уведомляет государство флага через соответствующие каналы о принятых мерах и о любом последовавшем наказании.

**Article 74.**
**Delimitation of the exclusive economic zone between States with opposite or adjacent coasts**

1. The delimitation of the exclusive economic zone between States with opposite or adjacent coasts shall be effected by agreement on the basis of international law, as referred to in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, in order to achieve an equitable solution.

2. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, the States concerned shall resort to the procedures provided for in Part XV.

3. Pending agreement as provided for in paragraph 1, the States concerned, in a spirit of understanding and cooperation, shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature and, during this transitional period, not to jeopardize or hamper the reaching of the final agreement. Such arrangements shall be without prejudice to the final delimitation.

4. Where there is an agreement in force between the States concerned, questions relating to the delimitation of the exclusive economic zone shall be determined in accordance with the provisions of that agreement.

**Статья 74.**
**Делимитация исключительной экономической зоны между государствами с противолежащими или смежными побережьями**

1. Делимитация исключительной экономической зоны между государствами с противолежащими или смежными побережьями осуществляется путем соглашения на основе международного права, как это указывается в статье 38 Статута Международного Суда, в целях достижения справедливого решения.

2. Если в течение разумного срока не может быть достигнуто соглашение, заинтересованные государства прибегают к процедурам, предусмотренным в Части XV.

3. До заключения соглашения, как предусматривается в пункте 1, заинтересованные государства в духе взаимопонимания и сотрудничества предпринимают все усилия для того, чтобы достигнуть временной договоренности практического характера и в течение этого переходного периода не ставить под угрозу достижение окончательного соглашения или не препятствовать его достижению. Такая договоренность не должна наносить ущерба окончательной делимитации.

4. Когда между заинтересованными государствами имеется действующее соглашение, вопросы, относящиеся к делимитации исключительной экономической зоны, решаются в соответствии с положениями этого соглашения.

**Article 75.**
**Charts and lists of geographical coordinates**

1. Subject to this Part, the outer limit lines of the exclusive economic zone and the lines of delimitation drawn in accordance with article 74 shall be

**Статья 75.**
**Карты и перечни географических координат**

1. При условии соблюдения настоящей Части линии внешних границ исключительной экономической зоны и делимитационные линии, проведенные

shown on charts of a scale or scales adequate for ascertaining their position. Where appropriate, lists of geographical coordinates of points, specifying the geodetic datum, may be substituted for such outer limit lines or lines of delimitation.

2. The coastal State shall give due publicity to such charts or lists of geographical coordinates and shall deposit a copy of each such chart or list with the Secretary-General of the United Nations.

в соответствии со статьей 74, указываются на картах такого масштаба или масштабов, которые приемлемы для точного установления их положения. Там, где это уместно, такие линии внешних границ или делимитационные линии могут быть заменены перечнями географических координат точек с указанием основных исходных геодезических данных.

2. Прибрежное государство надлежащим образом опубликовывает такие карты или перечни географических координат и сдает на хранение копию каждой такой карты или каждого такого перечня Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

## PART VI
## CONTINENTAL SHELF

### Article 76.
### Definition of the continental shelf

1. The continental shelf of a coastal State comprises the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond its territorial sea throughout the natural prolongation of its land territory to the outer edge of the continental margin, or to a distance of 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured where the outer edge of the continental margin does not extend up to that distance.

2. The continental shelf of a coastal State shall not extend beyond the limits provided for in paragraphs 4 to 6.

3. The continental margin comprises the submerged prolongation of the land mass of the coastal State, and consists

## Часть VI
## КОНТИНЕНТАЛЬНЫЙ ШЕЛЬФ

### Статья 76.
### Определение континентального шельфа

1. Континентальный шельф прибрежного государства включает в себя морское дно и недра подводных районов, простирающихся за пределы его территориального моря на всем протяжении естественного продолжения его сухопутной территории до внешней границы подводной окраины материка или на расстояние 200 морских миль от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря, когда внешняя граница подводной окраины материка не простирается на такое расстояние.

2. Континентальный шельф прибрежного государства не простирается далее пределов, предусмотренных в пунктах 4—6.

3. Подводная окраина материка включает находящееся под водой продолжение континентального массива

of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise. It does not include the deep ocean floor with its oceanic ridges or the subsoil thereof.

4. (a) For the purposes of this Convention, the coastal State shall establish the outer edge of the continental margin wherever the margin extends beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, by either:

(i) a line delineated in accordance with paragraph 7 by reference to the outermost fixed points at each of which the thickness of sedimentary rocks is at least 1 per cent of the shortest distance from such point to the foot of the continental slope; or

(ii) a line delineated in accordance with paragraph 7 by reference to fixed points not more than 60 nautical miles from the foot of the continental slope.

(b) In the absence of evidence to the contrary, the foot of the continental slope shall be determined as the point of maximum change in the gradient at its base.

5. The fixed points comprising the line of the outer limits of the continental shelf on the seabed, drawn in accordance with paragraph 4 (a)(i) and (ii), either shall not exceed 350 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured or shall not exceed 100 nautical miles from the 2,500 metre isobath, which is a line connecting the depth of 2,500 metres.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, on submarine ridges, the outer limit of the continental shelf shall not exceed 350 nautical miles from

прибрежного государства и состоит из поверхности и недр шельфа, склона и подъема. Она не включает дна океана на больших глубинах, в том числе его океанические хребты или его недра.

4. а) Для целей настоящей Конвенции прибрежное государство устанавливает внешнюю границу подводной окраины материка во всех случаях, когда эта окраина простирается более чем на 200 морских миль от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря, с помощью:

i) линии, проведенной в соответствии с пунктом 7 путем отсчета от наиболее удаленных фиксированных точек, в каждой из которых толщина осадочных пород составляет по крайней мере один процент кратчайшего расстояния от такой точки до подножия континентального склона; либо

ii) линии, проведенной в соответствии с пунктом 7 путем отсчета от фиксированных точек, отстоящих не далее 60 морских миль от подножия континентального склона.

b) Если нет доказательств об обратном, подножие континентального склона определяется как точка максимального изменения уклона в его основании.

5. Фиксированные точки, составляющие линию внешних границ континентального шельфа на морском дне, проведенную в соответствии с пунктом 4 «а» (i) и (ii), должны находиться не далее 350 морских миль от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря, или не далее 100 морских миль от 2500-метровой изобаты, которая представляет собой линию, соединяющую глубины в 2500 метров.

6. Несмотря на положения пункта 5, на подводных хребтах внешние границы континентального шельфа не выходят за пределы 350 морских миль от

the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured. This paragraph does not apply to submarine elevations that are natural components of the continental margin, such as its plateaux, rises, caps, banks and spurs.

7. The coastal State shall delineate the outer limits of its continental shelf, where that shelf extends beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, by straight lines not exceeding 60 nautical miles in length, connecting fixed points, defined by coordinates of latitude and longitude.

8. Information on the limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured shall be submitted by the coastal State to the Commission on the Limits of the Continental Shelf set up under Annex II on the basis of equitable geographical representation. The Commission shall make recommendations to coastal States on matters related to the establishment of the outer limits of their continental shelf. The limits of the shelf established by a coastal State on the basis of these recommendations shall be final and binding.

9. The coastal State shall deposit with the Secretary-General of the United Nations charts and relevant information, including geodetic data, permanently describing the outer limits of its continental shelf. The Secretary-General shall give due publicity thereto.

исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря. Настоящий пункт не применяется к подводным возвышенностям, которые являются естественными компонентами материковой окраины, таким, как ее плато, поднятия, вздутия, банки и отроги.

7. Прибрежное государство устанавливает внешние границы своего континентального шельфа в тех случаях, где шельф простирается более чем на 200 морских миль от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря, прямыми линиями, не превышающими в длину 60 морских миль и соединяющими фиксированные точки, определяемые с помощью координат, широты и долготы.

8. Данные о границах континентального шельфа за пределами 200 морских миль от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря, представляются соответствующим прибрежным государством в Комиссию по границам континентального шельфа, создаваемую в соответствии с Приложением II на основе справедливого географического представительства. Комиссия дает прибрежным государствам рекомендации по вопросам, касающимся установления внешних границ их континентального шельфа. Границы шельфа, установленные прибрежным государством на основе указанных рекомендаций, являются окончательными и для всех обязательны.

9. Прибрежное государство сдает на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций карты и соответствующую информацию, включая геодезические данные, перманентно описывающие внешнюю границу его континентального шельфа. Генеральный секретарь надлежащим образом их публикует.

10. The provisions of this article are without prejudice to the question of delimitation of the continental shelf between States with opposite or adjacent coasts.

**Article 77.**
**Rights of the coastal State over the continental shelf**

1. The coastal State exercises over the continental shelf sovereign rights for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources.

2. The rights referred to in paragraph 1 are exclusive in the sense that if the coastal State does not explore the continental shelf or exploit its natural resources, no one may undertake these activities without the express consent of the coastal State.

3. The rights of the coastal State over the continental shelf do not depend on occupation, effective or notional, or on any express proclamation.

4. The natural resources referred to in this Part consist of the mineral and other non-living resources of the seabed and subsoil together with living organisms belonging to sedentary species, that is to say, organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.

10. Настоящая статья не затрагивает вопроса о делимитации континентального шельфа между государствами с противолежащими или смежными побережьями.

**Статья 77.**
**Права прибрежного государства на континентальный шельф**

1. Прибрежное государство осуществляет над континентальным шельфом суверенные права в целях его разведки и разработки его природных ресурсов.

2. Права, упомянутые в пункте 1, являются исключительными в том смысле, что, если прибрежное государство не производит разведку континентального шельфа или не разрабатывает его природные ресурсы, никто не может делать этого без определенно выраженного согласия прибрежного государства.

3. Права прибрежного государства на континентальный шельф не зависят от эффективной или фиктивной оккупации им шельфа или от прямого об этом заявления.

4. Упомянутые в настоящей Части природные ресурсы включают минеральные и другие неживые ресурсы морского дна и его недр, а также живые организмы, относящиеся к «сидячим видам», то есть организмы, которые в период, когда возможен их промысел, либо находятся в неподвижном состоянии на морском дне или под ним, либо не способны передвигаться иначе, как находясь в постоянном физическом контакте с морским дном или его недрами.

**Article 78.**
**Legal status of the superjacent waters and air space and the rights and freedoms of other States**

1. The rights of the coastal State over the continental shelf do not affect the legal status of the superjacent waters or of the air space above those waters.

2. The exercise of the rights of the coastal State over the continental shelf must not infringe or result in any unjustifiable interference with navigation and other rights and freedoms of other States as provided for in this Convention.

**Статья 78.**
**Правовой статус покрывающих вод и воздушного пространства и права и свободы других государств**

1. Права прибрежного государства на континентальный шельф не затрагивают правового статуса покрывающих вод и воздушного пространства над этими водами.

2. Осуществление прав прибрежного государства в отношении континентального шельфа не должно ущемлять осуществление судоходства и других прав и свобод других государств, предусмотренных в настоящей Конвенции, или приводить к любым неоправданным помехам их осуществлению.

**Article 79.**
**Submarine cables and pipelines on the continental shelf**

1. All States are entitled to lay submarine cables and pipelines on the continental shelf, in accordance with the provisions of this article.

2. Subject to its right to take reasonable measures for the exploration of the continental shelf, the exploitation of its natural resources and the prevention, reduction and control of pollution from pipelines, the coastal State may not impede the laying or maintenance of such cables or pipelines.

3. The delineation of the course for the laying of such pipelines on the continental shelf is subject to the consent of the coastal State.

4. Nothing in this Part affects the right of the coastal State to establish conditions for cables or pipelines entering its territory or territorial sea, or its jurisdiction over cables

**Статья 79.**
**Подводные кабели и трубопроводы на континентальном шельфе**

1. Все государства имеют право прокладывать подводные кабели и трубопроводы на континентальном шельфе в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. При условии соблюдения права прибрежного государства принимать разумные меры для разведки континентального шельфа, разработки его природных ресурсов и предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения от трубопроводов это государство не может препятствовать прокладке или поддержанию в исправности таких кабелей или трубопроводов.

3. Определение трассы для прокладки таких трубопроводов на континентальном шельфе осуществляется с согласия прибрежного государства.

4. Ничто в настоящей Части не затрагивает право прибрежного государства определять условия прокладки кабелей или трубопроводов, проходящих по его территории или

and pipelines constructed or used in connection with the exploration of its continental shelf or exploitation of its resources or the operations of artificial islands, installations and structures under its jurisdiction.

5. When laying submarine cables or pipelines, States shall have due regard to cables or pipelines already in position. In particular, possibilities of repairing existing cables or pipelines shall not be prejudiced.

### Article 80.
### Artificial islands, installations and structures on the continental shelf

Article 60 applies mutatis mutandis to artificial islands, installations and structures on the continental shelf.

### Article 81.
### Drilling on the continental shelf

The coastal State shall have the exclusive right to authorize and regulate drilling on the continental shelf for all purposes.

### Article 82.
### Payments and contributions with respect to the exploitation of the continental shelf beyond 200 nautical miles

1. The coastal State shall make payments or contributions in kind in respect of the exploitation of the non-living resources of the continental shelf beyond 200 nautical miles from the baselines from which

в территориальном море, или его юрисдикцию в отношении кабелей и трубопроводов, проложенных или используемых в связи с разведкой его континентального шельфа, разработкой его ресурсов или эксплуатацией искусственных островов, установок или сооружений под его юрисдикцией.

5. При прокладке подводных кабелей и трубопроводов государства должным образом учитывают уже проложенные кабели и трубопроводы. В частности, не должны ухудшаться возможности ремонта существующих кабелей и трубопроводов.

### Статья 80.
### Искусственные острова, установки и сооружения на континентальном шельфе

Статья 60 применяется mutatis mutandis к искусственным островам, установкам и сооружениям на континентальном шельфе.

### Статья 81.
### Бурильные работы на континентальном шельфе

Прибрежное государство обладает исключительным правом разрешать и регулировать бурильные работы на континентальном шельфе для любых целей.

### Статья 82.
### Отчисления и взносы в связи с разработкой континентального шельфа за пределами 200 морских миль

1. Прибрежное государство производит отчисления или взносы натурой в связи с разработкой неживых ресурсов континентального шельфа за пределами 200 морских миль, отсчитываемых от исходных линий, от ко-

the breadth of the territorial sea is measured.

2. The payments and contributions shall be made annually with respect to all production at a site after the first five years of production at that site. For the sixth year, the rate of payment or contribution shall be 1 per cent of the value or volume of production at the site. The rate shall increase by 1 per cent for each subsequent year until the twelfth year and shall remain at 7 per cent thereafter. Production does not include resources used in connection with exploitation.

3. A developing State which is a net importer of a mineral resource produced from its continental shelf is exempt from making such payments or contributions in respect of that mineral resource.

4. The payments or contributions shall be made through the Authority, which shall distribute them to States Parties to this Convention, on the basis of equitable sharing criteria, taking into account the interests and needs of developing States, particularly the least developed and the land-locked among them.

**Article 83.**
**Delimitation of the continental shelf between States with opposite or adjacent coasts**

1. The delimitation of the continental shelf between States with opposite or adjacent coasts shall be effected by agreement on the basis of international law, as referred to in Article 38 of the Statute of the International Court of Justice, in order to achieve an equitable solution.

торых отмеряется ширина территориального моря.

2. Отчисления и взносы производятся ежегодно в отношении всей продукции на участке по истечении первых пяти лет добычи на этом участке. Размер отчислений или взноса за шестой год составляет один процент стоимости или объема продукции на данном участке. Этот размер увеличивается на один процент каждый последующий год до истечения двенадцатого года и затем сохраняется на уровне семи процентов. Продукция не включает ресурсы, использованные в связи с разработкой.

3. Развивающееся государство, которое является нетто-импортером какого-либо полезного ископаемого, добываемого на его континентальном шельфе, освобождается от таких отчислений или взносов в отношении этого полезного ископаемого.

4. Отчисления или взносы делаются через Орган, который распределяет их между государствами-участниками настоящей Конвенции на основе критериев справедливости, принимая во внимание интересы и потребности развивающихся государств, особенно тех из них, которые наименее развиты и не имеют выхода к морю.

**Статья 83.**
**Делимитация континентального шельфа между государствами с противолежащими или смежными побережьями**

1. Делимитация континентального шельфа между государствами с противолежащими или смежными побережьями осуществляется путем соглашения на основе международного права, как это указывается в статье 38 Статута Международного Суда, в целях достижения справедливого решения.

2. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, the States concerned shall resort to the procedures provided for in Part XV.

3. Pending agreement as provided for in paragraph 1, the States concerned, in a spirit of understanding and cooperation, shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature and, during this transitional period, not to jeopardize or hamper the reaching of the final agreement. Such arrangements shall be without prejudice to the final delimitation.

4. Where there is an agreement in force between the States concerned, questions relating to the delimitation of the continental shelf shall be determined in accordance with the provisions of that agreement.

**Article 84.**
**Charts and lists of geographical coordinates**

1. Subject to this Part, the outer limit lines of the continental shelf and the lines of delimitation drawn in accordance with article 83 shall be shown on charts of a scale or scales adequate for ascertaining their position. Where appropriate, lists of geographical coordinates of points, specifying the geodetic datum, may be substituted for such outer limit lines or lines of delimitation.

2. The coastal State shall give due publicity to such charts or lists of geographical coordinates and shall deposit a copy of each such chart or list with the Secretary-General of the United Nations and, in the case of those

2. Если в течение разумного срока не может быть достигнуто соглашение, заинтересованные государства прибегают к процедурам, предусмотренным в Части XV.

3. До заключения соглашения, как предусматривается в пункте 1, заинтересованные государства в духе взаимопонимания и сотрудничества предпринимают все усилия, для того чтобы достигнуть временной договоренности практического характера и в течение этого переходного периода не ставить под угрозу достижение окончательного соглашения или не препятствовать его достижению. Такая договоренность не должна наносить ущерба окончательной делимитации.

4. Когда между заинтересованными государствами имеется действующее соглашение, вопросы, относящиеся к делимитации континентального шельфа, решаются в соответствии с положениями этого соглашения.

**Статья 84.**
**Карты и перечни географических координат**

1. При условии соблюдения настоящей Части линии внешних границ континентального шельфа и делимитационные линии, проведенные в соответствии со статьей 83, указываются на картах такого масштаба или масштабов, которые приемлемы для точного установления их положения. Там, где это уместно, такие линии внешних границ или делимитационные линии могут быть заменены перечнями географических координат точек с указанием основных исходных геодезических данных.

2. Прибрежное государство надлежащим образом опубликовывает такие карты или перечни географических координат и сдает на хранение копию каждой такой карты или каждого такого перечня Генеральному секретарю

showing the outer limit lines of the continental shelf, with the Secretary-General of the Authority.

Организации Объединенных Наций, а морские карты и перечни географических координат, показывающих внешние границы континентального шельфа, — и Генеральному секретарю Органа.

### Article 85. Tunnelling

This Part does not prejudice the right of the coastal State to exploit the subsoil by means of tunnelling, irrespective of the depth of water above the subsoil.

### Статья 85. Прокладка туннелей

Настоящая Часть не затрагивает право прибрежного государства разрабатывать недра путем прокладки туннелей, независимо от глубины водного покрова над недрами.

## PART VII HIGH SEAS

## Часть VII ОТКРЫТОЕ МОРЕ

## SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

## Раздел 1. Общие положення

### Article 86. Application of the provisions of this Part

The provisions of this Part apply to all parts of the sea that are not included in the exclusive economic zone, in the territorial sea or in the internal waters of a State, or in the archipelagic waters of an archipelagic State. This article does not entail any abridgement of the freedoms enjoyed by all States in the exclusive economic zone in accordance with article 58.

### Статья 86. Применение положений настоящей Части

Положения настоящей Части применяются ко всем частям моря, которые не входят ни в исключительную экономическую зону, ни в территориальное море или внутренние воды какого-либо государства, ни в архипелажные воды государства-архипелага. Настоящая статья не влечет за собой какого-либо ограничения свобод, которыми пользуются все государства в исключительной экономической зоне в соответствии со статьей 58.

### Article 87. Freedom of the high seas

1. The high seas are open to all States, whether coastal or land-locked. Freedom of the high seas is exercised under the conditions laid down by

### Статья 87. Свобода открытого моря

1. Открытое море открыто для всех государств, как прибрежных, так и не имеющих выхода к морю. Свобода открытого моря осуществляется в соот-

this Convention and by other rules of international law. It comprises, inter alia, both for coastal and land-locked States:

(a) freedom of navigation;

(b) freedom of overflight;

(c) freedom to lay submarine cables and pipelines, subject to Part VI;

(d) freedom to construct artificial islands and other installations permitted under international law, subject to Part VI;

(e) freedom of fishing, subject to the conditions laid down in section 2;

(f) freedom of scientific research, subject to Parts VI and XIII.

2. These freedoms shall be exercised by all States with due regard for the interests of other States in their exercise of the freedom of the high seas, and also with due regard for the rights under this Convention with respect to activities in the Area.

ветствии с условиями, определяемыми в настоящей Конвенции, и другими нормами международного права. Она включает, в частности, как для прибрежных государств, так и для государств, не имеющих выхода к морю:

a) свободу судоходства;

b) свободу полетов;

c) свободу прокладывать подводные кабели и трубопроводы, с соблюдением Части VI;

d) свободу возводить искусственные острова и другие установки, допускаемые в соответствии с международным правом, с соблюдением Части VI;

e) свободу рыболовства, с соблюдением условий, изложенных в Разделе 2;

f) свободу научных исследований, с соблюдением частей VI и XIII.

2. Все государства осуществляют эти свободы, должным образом учитывая заинтересованность других государств в пользовании свободой открытого моря, а также должным образом учитывая права, предусмотренные настоящей Конвенцией в отношении деятельности в Районе.

### Article 88.
### Reservation of the high seas for peaceful purposes

The high seas shall be reserved for peaceful purposes.

### Статья 88.
### Резервирование открытого моря для мирных целей

Открытое море резервируется для мирных целей.

### Article 89.
### Invalidity of claims of sovereignty over the high seas

No State may validly purport to subject any part of the high seas to its sovereignty.

### Статья 89.
### Неправомерность претензий на суверенитет над открытым морем

Никакое государство не вправе претендовать на подчинение какой-либо части открытого моря своему суверенитету.

**Article 90.**
**Right of navigation**

Every State, whether coastal or land-locked, has the right to sail ships flying its flag on the high seas.

**Статья 90.**
**Право судоходства**

Каждое государство независимо от того, является ли оно прибрежным или не имеющим выхода к морю, имеет право на то, чтобы суда под его флагом плавали в открытом море.

**Article 91.**
**Nationality of ships**

1. Every State shall fix the conditions for the grant of its nationality to ships, for the registration of ships in its territory, and for the right to fly its flag. Ships have the nationality of the State whose flag they are entitled to fly. There must exist a genuine link between the State and the ship.

2. Every State shall issue to ships to which it has granted the right to fly its flag documents to that effect.

**Статья 91.**
**Национальность судов**

1. Каждое государство определяет условия предоставления своей национальности судам, регистрации судов на его территории и права плавать под его флагом. Суда имеют национальность того государства, под флагом которого они имеют право плавать. Между государством и судном должна существовать реальная связь.

2. Каждое государство выдает соответствующие документы судам, которым оно предоставляет право плавать под его флагом.

**Article 92.**
**Status of ships**

1. Ships shall sail under the flag of one State only and, save in exceptional cases expressly provided for in international treaties or in this Convention, shall be subject to its exclusive jurisdiction on the high seas. A ship may not change its flag during a voyage or while in a port of call, save in the case of a real transfer of ownership or change of registry.

2. A ship which sails under the flags of two or more States, using them according to convenience, may not claim any of the nationalities in question with respect to any other State, and may be assimilated to a ship without nationality.

**Статья 92.**
**Статус судов**

1. Судно должно плавать под флагом только одного государства и, кроме исключительных случаев, прямо предусматриваемых в международных договорах или в настоящей Конвенции, подчиняется его исключительной юрисдикции в открытом море. Судно не может переменить свой флаг во время плавания или стоянки при заходе в порт, кроме случаев действительного перехода права собственности или изменения регистрации.

2. Судно, плавающее под флагами двух или более государств, пользуясь ими смотря по удобству, не может требовать признания ни одной из соответствующих национальностей другими государствами и может быть приравнено к судам, не имеющим национальности.

**Article 93.**
**Ships flying the flag of the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency**

The preceding articles do not prejudice the question of ships employed on the official service of the United Nations, its specialized agencies or the International Atomic Energy Agency, flying the flag of the organization.

**Статья 93.**
**Суда, плавающие под флагом Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии**

Предыдущие статьи не затрагивают вопроса о судах, состоящих на официальной службе Организации Объединенных Наций, ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии и плавающих под флагом Организации.

**Article 94.**
**Duties of the flag State**

1. Every State shall effectively exercise its jurisdiction and control in administrative, technical and social matters over ships flying its flag.

2. In particular every State shall:

(a) maintain a register of ships containing the names and particulars of ships flying its flag, except those which are excluded from generally accepted international regulations on account of their small size; and

(b) assume jurisdiction under its internal law over each ship flying its flag and its master, officers and crew in respect of administrative, technical and social matters concerning the ship.

3. Every State shall take such measures for ships flying its flag as are necessary to ensure safety at sea with regard, inter alia, to:

(a) the construction, equipment and seaworthiness of ships;

(b) the manning of ships, labour conditions and the training of crews,

**Статья 94.**
**Обязанности государства флага**

1. Каждое государство эффективно осуществляет в административных, технических и социальных вопросах свою юрисдикцию и контроль над судами, плавающими под его флагом.

2. Каждое государство, в частности:

a) ведет регистр судов с указанием названий судов, плавающих под его флагом, и их данных, кроме тех судов, которые исключены из общепринятых международных правил вследствие их небольших размеров; и

b) принимает на себя в соответствии со своим внутренним правом юрисдикцию над каждым судном, плавающим под его флагом, и над его капитаном, офицерами и экипажем в отношении административных, технических и социальных вопросов, касающихся данного судна.

3. Каждое государство в отношении судов, плавающих под его флагом, принимает необходимые меры для обеспечения безопасности в море, в частности в том, что касается:

a) конструкции, оборудования и годности к плаванию судов;

b) комплектования, условий труда и обучения экипажей судов с

taking into account the applicable international instruments;

(c) the use of signals, the maintenance of communications and the prevention of collisions.

4. Such measures shall include those necessary to ensure:

(a) that each ship, before registration and thereafter at appropriate intervals, is surveyed by a qualified surveyor of ships, and has on board such charts, nautical publications and navigational equipment and instruments as are appropriate for the safe navigation of the ship;

(b) that each ship is in the charge of a master and officers who possess appropriate qualifications, in particular in seamanship, navigation, communications and marine engineering, and that the crew is appropriate in qualification and numbers for the type, size, machinery and equipment of the ship;

(c) that the master, officers and, to the extent appropriate, the crew are fully conversant with and required to observe the applicable international regulations concerning the safety of life at sea, the prevention of collisions, the prevention, reduction and control of marine pollution, and the maintenance of communications by radio.

5. In taking the measures called for in paragraphs 3 and 4 each State is required to conform to generally accepted international regulations, procedures and practices and to take any steps which may be necessary to secure their observance.

6. A State which has clear grounds to believe that proper jurisdiction and control with respect to a ship have not been exercised may report the facts to

учетом применимых международных актов;

с) пользования сигналами, поддержания связи и предупреждения столкновения.

4. В число таких мер входят меры, необходимые для обеспечения того, чтобы:

а) каждое судно перед регистрацией, а в дальнейшем через соответствующие промежутки времени, инспектировалось квалифицированным судовым инспектором и имело на борту такие карты, мореходные издания и навигационное оборудование и приборы, какие необходимы для безопасного плавания судна;

b) каждое судно возглавлялось капитаном и офицерами соответствующей квалификации, в частности, в области судовождения, навигации, связи и судовых машин и оборудования, а экипаж по квалификации и численности соответствовал типу, размерам, механизмам и оборудованию судна;

с) капитан, офицеры и, в необходимой степени, экипаж были полностью ознакомлены с применимыми международными правилами по вопросам охраны человеческой жизни на море, предупреждения столкновения, предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды и поддержания связи по радио и были обязаны соблюдать такие правила.

5. Принимая меры, предусмотренные в пунктах 3 и 4, каждое государство обязано придерживаться общепринятых международных правил, процедур и практики и предпринимать все необходимые шаги для обеспечения их соблюдения.

6. Государство, которое имеет явные основания полагать, что надлежащая юрисдикция и контроль в отношении какого-либо судна не

the flag State. Upon receiving such a report, the flag State shall investigate the matter and, if appropriate, take any action necessary to remedy the situation.

7. Each State shall cause an inquiry to be held by or before a suitably qualified person or persons into every marine casualty or incident of navigation on the high seas involving a ship flying its flag and causing loss of life or serious injury to nationals of another State or serious damage to ships or installations of another State or to the marine environment. The flag State and the other State shall cooperate in the conduct of any inquiry held by that other State into any such marine casualty or incident of navigation.

осуществляются, может сообщить о таких фактах государству флага. По получении такого сообщения государство флага обязано расследовать этот вопрос и, когда это уместно, принять любые меры, требуемые для исправления положения.

7. Каждое государство организует расследование достаточно квалифицированным лицом или лицами или под их руководством каждой морской аварии или навигационного инцидента в открытом море, с участием плавающего под его флагом судна, приведшего к гибели граждан другого государства или к нанесению им серьезных увечий, или серьезному ущербу судам или установкам другого государства, или морской среде. Государство флага и другое государство сотрудничают в проводимом этим другим государством любом расследовании любой такой морской аварии или навигационного инцидента.

### Article 95.
### Immunity of warships on the high seas

Warships on the high seas have complete immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State.

### Статья 95.
### Иммунитет военных кораблей в открытом море

Военные корабли пользуются в открытом море полным иммунитетом от юрисдикции какого бы то ни было государства, кроме государства флага.

### Article 96.
### Immunity of ships used only on government non-commercial service

Ships owned or operated by a State and used only on government non-commercial service shall, on the high seas, have complete immunity from the jurisdiction of any State other than the flag State.

### Статья 96.
### Иммунитет судов, состоящих только на некоммерческой государственной службе

Суда, принадлежащие государству или эксплуатируемые им и состоящие только на некоммерческой государственной службе, пользуются в открытом море полным иммунитетом от юрисдикции какого бы то ни было государства, кроме государства флага.

**Article 97.**
**Penal jurisdiction in matters of collision or any other incident of navigation**

1. In the event of a collision or any other incident of navigation concerning a ship on the high seas, involving the penal or disciplinary responsibility of the master or of any other person in the service of the ship, no penal or disciplinary proceedings may be instituted against such person except before the judicial or administrative authorities either of the flag State or of the State of which such person is a national.

2. In disciplinary matters, the State which has issued a master's certificate or a certificate of competence or licence shall alone be competent, after due legal process, to pronounce the withdrawal of such certificates, even if the holder is not a national of the State which issued them.

3. No arrest or detention of the ship, even as a measure of investigation, shall be ordered by any authorities other than those of the flag State.

**Статья 97.**
**Уголовная юрисдикция в случае столкновения или какого-либо другого навигационного инцидента**

1. В случае столкновения или какого-либо другого навигационного инцидента с судном в открытом море, влекущего уголовную или дисциплинарную ответственность капитана или какого-либо другого лица, служащего на судне, никакое уголовное или дисциплинарное преследование против этого лица не может быть возбуждено, иначе как перед судебными или административными властями государства флага или того государства, гражданином которого это лицо является.

2. В области дисциплинарной ответственности только государство, которое выдало диплом судоводителя или свидетельство о квалификации или разрешение, является компетентным для того, чтобы после должной процедуры отобрать эти документы даже в том случае, если их владелец не является гражданином государства, их выдавшего.

3. Ни арест, ни задержание судна не могут быть произведены даже в качестве меры расследования по распоряжению каких-либо властей, кроме властей государства флага.

**Article 98.**
**Duty to render assistance**

1. Every State shall require the master of a ship flying its flag, in so far as he can do so without serious danger to the ship, the crew or the passengers:

(a) to render assistance to any person found at sea in danger of being lost;

(b) to proceed with all possible speed to the rescue of persons in distress, if

**Статья 98.**
**Обязанность оказания помощи**

1. Каждое государство вменяет в обязанность капитану любого судна, плавающего под его флагом, в той мере, в какой капитан может это сделать, не подвергая серьезной опасности судно, экипаж или пассажиров:

a) оказывать помощь любому обнаруженному в море лицу, которому угрожает гибель;

b) следовать со всей возможной скоростью на помощь терпящим

informed of their need of assistance, in so far as such action may reasonably be expected of him;

(c) after a collision, to render assistance to the other ship, its crew and its passengers and, where possible, to inform the other ship of the name of his own ship, its port of registry and the nearest port at which it will call.

2. Every coastal State shall promote the establishment, operation and maintenance of an adequate and effective search and rescue service regarding safety on and over the sea and, where circumstances so require, by way of mutual regional arrangements cooperate with neighbouring States for this purpose.

бедствие, если ему сообщено, что они нуждаются в помощи, поскольку на такое действие с его стороны можно разумно рассчитывать;

с) после столкновения оказать помощь другому судну, его экипажу и его пассажирам и, когда это возможно, сообщить этому другому судну наименование своего судна, порт его регистрации и ближайший порт, в который оно зайдет.

2. Каждое прибрежное государство способствует организации, деятельности и содержанию соответствующей эффективной поисково-спасательной службы для обеспечения безопасности на море и над морем, а также, когда того требуют обстоятельства, сотрудничает в этих целях с соседними государствами посредством взаимных региональных договоренностей.

### Article 99.
### Prohibition of the transport of slaves

Every State shall take effective measures to prevent and punish the transport of slaves in ships authorized to fly its flag and to prevent the unlawful use of its flag for that purpose. Any slave taking refuge on board any ship, whatever its flag, shall ipso facto be free.

### Статья 99.
### Запрет перевозки рабов

Каждое государство принимает эффективные меры для предотвращения перевозки рабов на судах, имеющих право плавать под его флагом, наказания за такие перевозки, а также для предупреждения противозаконного пользования его флагом для этой цели. Раб, нашедший убежище на судне, под каким бы флагом это судно ни плавало, ipso facto свободен.

### Article 100.
### Duty to cooperate in the repression of piracy

All States shall cooperate to the fullest possible extent in the repression of piracy on the high seas or in any other place outside the jurisdiction of any State.

### Статья 100.
### Обязанность сотрудничать в пресечении пиратства

Все государства сотрудничают в максимально возможной степени в пресечении пиратства в открытом море или в любом другом месте за пределами юрисдикции какого-либо государства.

### Article 101.
### Definition of piracy

Piracy consists of any of the following acts:

(a) any illegal acts of violence or detention, or any act of depredation, committed for private ends by the crew or the passengers of a private ship or a private aircraft, and directed:

(i) on the high seas, against another ship or aircraft, or against persons or property on board such ship or aircraft;

(ii) against a ship, aircraft, persons or property in a place outside the jurisdiction of any State;

(b) any act of voluntary participation in the operation of a ship or of an aircraft with knowledge of facts making it a pirate ship or aircraft;

(c) any act of inciting or of intentionally facilitating an act described in subparagraph (a) or (b).

### Статья 101.
### Определение пиратства

Пиратством является любое из перечисленных ниже действий:

a) любой неправомерный акт насилия, задержания или любой грабеж, совершаемый с личными целями экипажем или пассажирами какого-либо частновладельческого судна или частновладельческого летательного аппарата и направленный:

i) в открытом море против другого судна или летательного аппарата или против лиц или имущества, находящихся на их борту;

ii) против какого-либо судна или летательного аппарата, лиц или имущества в месте вне юрисдикции какого бы то ни было государства;

b) любой акт добровольного участия в использовании какого-либо судна или летательного аппарата, совершенный со знанием обстоятельств, в силу которых судно или летательный аппарат является пиратским судном или летательным аппаратом;

c) любое деяние, являющееся подстрекательством или сознательным содействием совершению действия, предусматриваемого в подпункте «a» или «b».

### Article 102.
### Piracy by a warship, government ship or government aircraft whose crew has mutinied

The acts of piracy, as defined in article 101, committed by a warship, government ship or government aircraft whose crew has mutinied and taken control of the ship or aircraft are assimilated to acts committed by a private ship or aircraft.

### Статья 102.
### Пиратские действия, совершаемые военным кораблем, государственным судном или государственным летательным аппаратом, экипаж которого поднял мятеж

Пиратские действия, определяемые в статье 101, когда они совершаются военным кораблем, государственным судном или государственным летательным аппаратом, экипаж которого поднял мятеж и захватил контроль над этим кораблем, судном или летательным аппаратом, приравниваются

к действиям, совершаемым частновладельческим судном или частновладельческим летательным аппаратом.

### Article 103. Definition of a pirate ship or aircraft

A ship or aircraft is considered a pirate ship or aircraft if it is intended by the persons in dominant control to be used for the purpose of committing one of the acts referred to in article 101. The same applies if the ship or aircraft has been used to commit any such act, so long as it remains under the control of the persons guilty of that act.

### Статья 103. Определение пиратского судна или пиратского летательного апарата

Судно или летательный аппарат считается пиратским судном или пиратским летательным аппаратом, если они предназначаются лицами, имеющими над ними власть, для совершения любого из действий, предусматриваемых в статье 101. Это относится также к судну или летательному аппарату, которым пользовались для совершения таких действий, до тех пор пока они остаются под властью лиц, виновных в этих действиях.

### Article 104. Retention or loss of the nationality of a pirate ship or aircraft

A ship or aircraft may retain its nationality although it has become a pirate ship or aircraft. The retention or loss of nationality is determined by the law of the State from which such nationality was derived.

### Статья 104. Сохранение или утрата национальности пиратским судном или пиратским летательным апаратом

Судно или летательный аппарат могут сохранять свою национальность несмотря на то, что они стали пиратским судном или пиратским летательным аппаратом. Сохранение или утрата национальности определяется внутренним правом того государства, которым она была предоставлена.

### Article 105. Seizure of a pirate ship or aircraft

On the high seas, or in any other place outside the jurisdiction of any State, every State may seize a pirate ship or aircraft, or a ship or aircraft taken by piracy and under the control of pirates, and arrest the persons and seize the property on board. The courts of the State which carried out the seizure may decide upon the penalties

### Статья 105. Захват пиратского судна или пиратского летательного апарата

В открытом море или в любом другом месте вне юрисдикции какого бы то ни было государства любое государство может захватить пиратское судно или пиратский летательный аппарат либо судно, или летательный аппарат, захваченные посредством пиратских действий и находящиеся во власти пиратов, арестовать

to be imposed, and may also determine the action to be taken with regard to the ships, aircraft or property, subject to the rights of third parties acting in good faith.

находящихся на этом судне или летательном аппарате лиц и захватить находящееся на нем имущество. Судебные учреждения того государства, которое совершило этот захват, могут выносить постановления о наложении наказаний и определять, какие меры должны быть приняты в отношении таких судов, летательных аппаратов или имущества, не нарушая прав добросовестных третьих лиц.

**Article 106.**
**Liability for seizure without adequate grounds**

Where the seizure of a ship or aircraft on suspicion of piracy has been effected without adequate grounds, the State making the seizure shall be liable to the State the nationality of which is possessed by the ship or aircraft for any loss or damage caused by the seizure.

**Статья 106.**
**Ответственность за захват без достаточных оснований**

Если захват судна или летательного аппарата по подозрению в пиратстве совершен без достаточных оснований, государство, совершившее захват, отвечает перед государством, национальность которого имеет судно или летательный аппарат, за любой ущерб или любые убытки, причиненные захватом.

**Article 107.**
**Ships and aircraft which are entitled to seize on account of piracy**

A seizure on account of piracy may be carried out only by warships or military aircraft, or other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

**Статья 107.**
**Суда и летательные аппараты, которые уполномочены осуществлять захват за пиратство**

Захват за пиратство может совершаться только военными кораблями или военными летательными аппаратами либо другими судами или летательными аппаратами, которые имеют четкие внешние знаки, позволяющие опознать их как состоящие на правительственной службе, и уполномоченные для этой цели.

**Article 108.**
**Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances**

1. All States shall cooperate in the suppression of illicit traffic in narcotic

**Статья 108.**
**Незаконная торговля наркотиками или психотропными веществами**

1. Все государства сотрудничают в пресечении незаконной торговли

drugs and psychotropic substances engaged in by ships on the high seas contrary to international conventions.

2. Any State which has reasonable grounds for believing that a ship flying its flag is engaged in illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances may request the cooperation of other States to suppress such traffic.

наркотиками и психотропными веществами, осуществляемой судами в открытом море в нарушение международных конвенций.

2. Любое государство, которое имеет разумные основания считать, что судно, плавающее под его флагом, занимается незаконной торговлей наркотиками или психотропными веществами, может обратиться к другим государствам с просьбой о сотрудничестве в пресечении такой незаконной торговли.

### Article 109. Unauthorized broadcasting from the high seas

1. All States shall cooperate in the suppression of unauthorized broadcasting from the high seas.

2. For the purposes of this Convention, "unauthorized broadcasting" means the transmission of sound radio or television broadcasts from a ship or installation on the high seas intended for reception by the general public contrary to international regulations, but excluding the transmission of distress calls.

3. Any person engaged in unauthorized broadcasting may be prosecuted before the court of:

(a) the flag State of the ship;

(b) the State of registry of the installation;

(c) the State of which the person is a national;

(d) any State where the transmissions can be received; or

(e) any State where authorized radio communication is suffering interference.

4. On the high seas, a State having jurisdiction in accordance with paragraph 3 may, in conformity with article 110, arrest any person or ship engaged in unauthorized

### Статья 109. Несанкционированное вещание из открытого моря

1. Все государства сотрудничают в пресечении несанкционированного вещания из открытого моря.

2. Для целей настоящей Конвенции «несанкционированное вещание» означает передачу, в нарушение международных правил, звуковых радио или телевизионных программ с судна или установки в открытом море, предназначенных для приема населением, за исключением, однако, передачи сигналов бедствия.

3. Любое лицо, занимающееся несанкционированным вещанием, может быть привлечено к ответственности в суде:

a) государства флага судна;

b) государства регистрации установки;

c) государства, гражданином которого является это лицо;

d) любого государства, где могут приниматься передачи; или

e) любого государства, санкционированной радиосвязи которого чинятся помехи.

4. В открытом море государство, имеющее юрисдикцию в соответствии с пунктом 3, может при соблюдении статьи 110 арестовать любое лицо или судно, занимающееся несанкциониро-

broadcasting and seize the broadcasting apparatus.

### Article 110.
### Right of visit

1. Except where acts of interference derive from powers conferred by treaty, a warship which encounters on the high seas a foreign ship, other than a ship entitled to complete immunity in accordance with articles 95 and 96, is not justified in boarding it unless there is reasonable ground for suspecting that:

(a) the ship is engaged in piracy;

(b) the ship is engaged in the slave trade;

(c) the ship is engaged in unauthorized broadcasting and the flag State of the warship has jurisdiction under article 109;

(d) the ship is without nationality; or

(e) though flying a foreign flag or refusing to show its flag, the ship is, in reality, of the same nationality as the warship.

2. In the cases provided for in paragraph 1, the warship may proceed to verify the ship's right to fly its flag. To this end, it may send a boat under the command of an officer to the suspected ship. If suspicion remains after the documents have been checked, it may proceed to a further examination on board the ship, which must be carried out with all possible consideration.

3. If the suspicions prove to be unfounded, and provided that the ship boarded has not committed any act justifying them, it shall be compensated for any loss or damage that may have been sustained.

ванным вещанием, и конфисковать передающую аппаратуру.

### Статья 110.
### Право на осмотр

1. За исключением случаев, когда акты вмешательства основаны на правах, устанавливаемых международными договорами, военный корабль, встретивший в открытом море иностранное судно, иное, чем судно, пользующееся полным иммунитетом в соответствии со статьями 95 и 96, не вправе подвергать его осмотру, если нет разумных оснований подозревать, что:

a) это судно занимается пиратством;

b) это судно занимается работорговлей;

c) это судно занимается несанкционированным вещанием, а государство флага военного корабля имеет юрисдикцию в соответствии со статьей 109;

d) это судно не имеет национальности; или

e) хотя на нем поднят иностранный флаг или оно отказывается поднять флаг, это судно в действительности имеет ту же национальность, что и данный военный корабль.

2. В случаях, предусматриваемых в пункте 1, военный корабль может произвести проверку права судна на его флаг. С этой целью он может послать шлюпку под командой офицера к подозреваемому судну. Если после проверки документов подозрения остаются, он может произвести дальнейший досмотр на борту этого судна со всей возможной осмотрительностью.

3. Если подозрения оказываются необоснованными и при условии, что осмотренное судно не совершило никаких действий, которые оправдывали бы эти подозрения, ему должны быть возмещены любые причиненные убытки или ущерб.

4. These provisions apply mutatis mutandis to military aircraft.

5. These provisions also apply to any other duly authorized ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service.

4. Настоящие положения применяются mutatis mutandis к военным летательным аппаратам.

5. Настоящие положения также применяются к любым другим должным образом уполномоченным судам или летательным аппаратам, имеющим четкие опознавательные знаки, свидетельствующие о том, что они состоят на государственной службе.

### Article 111. Right of hot pursuit

1. The hot pursuit of a foreign ship may be undertaken when the competent authorities of the coastal State have good reason to believe that the ship has violated the laws and regulations of that State. Such pursuit must be commenced when the foreign ship or one of its boats is within the internal waters, the archipelagic waters, the territorial sea or the contiguous zone of the pursuing State, and may only be continued outside the territorial sea or the contiguous zone if the pursuit has not been interrupted. It is not necessary that, at the time when the foreign ship within the territorial sea or the contiguous zone receives the order to stop, the ship giving the order should likewise be within the territorial sea or the contiguous zone. If the foreign ship is within a contiguous zone, as defined in article 33, the pursuit may only be undertaken if there has been a violation of the rights for the protection of which the zone was established.

2. The right of hot pursuit shall apply mutatis mutandis to violations in the exclusive economic zone or on the continental shelf, including safety zones

### Статья 111. Право преследования по горячим следам

1. Преследование по горячим следам иностранного судна может быть предпринято, если компетентные власти прибрежного государства имеют достаточные основания считать, что это судно нарушило законы и правила этого государства. Такое преследование должно начаться тогда, когда иностранное судно или одна из его шлюпок находится во внутренних водах, в архипелажных водах, в территориальном море или в прилежащей зоне преследующего государства, и может продолжаться за пределами территориального моря или прилежащей зоны только при условии, если оно не прерывается. Не требуется, чтобы в то время, когда иностранное судно, плавающее в территориальном море или прилежащей зоне, получает приказ остановиться, судно, отдающее этот приказ, также находилось в пределах территориального моря или прилежащей зоны. Если иностранное судно находится в прилежащей зоне, определенной в статье 33, преследование может начаться только в связи с нарушением прав, для защиты которых установлена эта зона.

2. Право преследования по горячим следам применяется mutatis mutandis к нарушениям в исключительной экономической зоне или на

around continental shelf installations, of the laws and regulations of the coastal State applicable in accordance with this Convention to the exclusive economic zone or the continental shelf, including such safety zones.

3. The right of hot pursuit ceases as soon as the ship pursued enters the territorial sea of its own State or of a third State.

4. Hot pursuit is not deemed to have begun unless the pursuing ship has satisfied itself by such practicable means as may be available that the ship pursued or one of its boats or other craft working as a team and using the ship pursued as a mother ship is within the limits of the territorial sea, or, as the case may be, within the contiguous zone or the exclusive economic zone or above the continental shelf. The pursuit may only be commenced after a visual or auditory signal to stop has been given at a distance which enables it to be seen or heard by the foreign ship.

5. The right of hot pursuit may be exercised only by warships or military aircraft, or other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

6. Where hot pursuit is effected by an aircraft:

континентальном шельфе, включая зоны безопасности вокруг установок на континентальном шельфе, законов и правил прибрежного государства, применимых в соответствии с настоящей Конвенцией в отношении исключительной экономической зоны или континентального шельфа, включая такие зоны безопасности.

3. Право преследования по горячим следам прекращается, как только преследуемое судно входит в территориальное море своего государства или в территориальное море какого-либо третьего государства.

4. Преследование по горячим следам считается начатым только при условии, если преследующее судно удостоверилось при помощи находящихся в его распоряжении и практически применимых средств, что преследуемое судно или одна из его шлюпок, или другие плавучие средства, которые действуют совместно и используют преследуемое судно в качестве судна-базы, находятся в пределах территориального моря или, в зависимости от случая, в прилежащей зоне, или в исключительной экономической зоне, или над континентальным шельфом. Преследование может быть начато только после подачи сигнала остановиться, зрительного или звукового, с дистанции, позволяющей иностранному судну увидеть или услышать этот сигнал.

5. Право преследования по горячим следам может осуществляться только военными кораблями или военными летательными аппаратами, либо другими судами или летательными аппаратами, которые имеют четкие внешние знаки, позволяющие опознать их как состоящие на правительственной службе, и уполномочены для этой цели.

6. В случае преследования по горячим следам летательным аппаратом:

(a) the provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply mutatis mutandis;

(b) the aircraft giving the order to stop must itself actively pursue the ship until a ship or another aircraft of the coastal State, summoned by the aircraft, arrives to take over the pursuit, unless the aircraft is itself able to arrest the ship. It does not suffice to justify an arrest outside the territorial sea that the ship was merely sighted by the aircraft as an offender or suspected offender, if it was not both ordered to stop and pursued by the aircraft itself or other aircraft or ships which continue the pursuit without interruption.

7. The release of a ship arrested within the jurisdiction of a State and escorted to a port of that State for the purposes of an inquiry before the competent authorities may not be claimed solely on the ground that the ship, in the course of its voyage, was escorted across a portion of the exclusive economic zone or the high seas, if the circumstances rendered this necessary.

8. Where a ship has been stopped or arrested outside the territorial sea in circumstances which do not justify the exercise of the right of hot pursuit, it shall be compensated for any loss or damage that may have been thereby sustained.

a) применяются mutatis mutandis положения пунктов 1—4;

b) летательный аппарат, отдающий приказ об остановке, должен сам активно преследовать судно, пока какое-либо судно или какой-либо другой летательный аппарат прибрежного государства, вызванный этим летательным аппаратом, не прибудет на место, чтобы продолжать преследование, если только летательный аппарат не может сам задержать судна. Чтобы оправдать задержание судно вне территориального моря, недостаточно того, чтобы оно было просто замечено летательным аппаратом как совершившее нарушение или как подозреваемое в совершении нарушения, если оно не получило приказа остановиться и одновременно не было преследуемо этим летательным аппаратом или другими летательными аппаратами или судами, продолжающими непрерывное преследование.

7. Освобождения судна, задержанного в пределах юрисдикции какого-либо государства и отконвоированного в порт этого государства с целью проведения расследования компетентными властями, нельзя потребовать лишь на том основании, что судно в ходе своего следования конвоировалось через какую-либо часть исключительной экономической зоны или открытого моря, когда обстоятельства сделали это необходимым.

8. Если судно было остановлено или задержано вне территориального моря в условиях, которые не оправдывают осуществления права преследования по горячим следам, ему должны быть возмещены любые причиненные убытки или ущерб.

**Article 112.**
**Right to lay submarine cables and pipelines**

1. All States are entitled to lay submarine cables and pipelines on the bed of the high seas beyond the continental shelf.

2. Article 79, paragraph 5, applies to such cables and pipelines.

**Статья 112.**
**Право прокладки подводных кабелей и трубопроводов**

1. Все государства имеют право прокладывать по дну открытого моря за пределами континентального шельфа подводные кабели и трубопроводы.

2. Пункт 5 статьи 79 применяется к таким кабелям и трубопроводам.

**Article 113.**
**Breaking or injury of a submarine cable or pipeline**

Every State shall adopt the laws and regulations necessary to provide that the breaking or injury by a ship flying its flag or by a person subject to its jurisdiction of a submarine cable beneath the high seas done wilfully or through culpable negligence, in such a manner as to be liable to interrupt or obstruct telegraphic or telephonic communications, and similarly the breaking or injury of a submarine pipeline or high-voltage power cable, shall be a punishable offence. This provision shall apply also to conduct calculated or likely to result in such breaking or injury. However, it shall not apply to any break or injury caused by persons who acted merely with the legitimate object of saving their lives or their ships, after having taken all necessary precautions to avoid such break or injury.

**Статья 113.**
**Разрыв или повреждение подводного кабеля или трубопровода**

Каждое государство принимает необходимые законы и правила, предусматривающие, что являются наказуемыми деяниями разрыв или повреждение подводного кабеля в открытом море каким-либо судном, плавающим под его флагом, или каким-либо лицом под его юрисдикцией, совершаемые намеренно или в силу преступной небрежности таким образом, что это может прервать или затруднить телеграфную или телефонную связь, а равно разрыв или повреждение при таких же обстоятельствах подводного трубопровода или высоковольтного кабеля. Это положение также относится к действиям, которые рассчитаны на то, чтобы привести к таким разрывам или повреждениям, или могут привести к ним. Однако оно не относится к разрывам или повреждениям, причиняемым лицами, действующими исключительно с правомерной целью спасения своей жизни или своих судов, после принятия всех мер предосторожности для избежания таких разрывов или повреждений.

**Article 114.**
**Breaking or injury by owners of a submarine cable or pipeline of another submarine cable or pipeline**

Every State shall adopt the laws and regulations necessary to provide that, if persons subject to its jurisdiction who are the owners of a submarine cable or pipeline beneath the high seas, in laying or repairing that cable or pipeline, cause a break in or injury to another cable or pipeline, they shall bear the cost of the repairs.

**Статья 114.**
**Разрыв или повреждение подводного кабеля или трубопровода владельцами другого подводного кабеля или трубопровода**

Каждое государство принимает необходимые законы и правила, предусматривающие, что, если находящиеся под его юрисдикцией лица, которым принадлежит подводный кабель или трубопровод в открытом море, причиняют при прокладке или ремонте этого кабеля или трубопровода разрыв или повреждение другого кабеля или трубопровода, они несут расходы по ремонту.

**Article 115.**
**Indemnity for loss incurred in avoiding injury to a submarine cable or pipeline**

Every State shall adopt the laws and regulations necessary to ensure that the owners of ships who can prove that they have sacrificed an anchor, a net or any other fishing gear, in order to avoid injuring a submarine cable or pipeline, shall be indemnified by the owner of the cable or pipeline, provided that the owner of the ship has taken all reasonable precautionary measures beforehand.

**Статья 115.**
**Возмещение ущерба, понесенного во избежание повреждения подводного кабеля или трубопровода**

Каждое государство принимает необходимые законы и правила, для того чтобы владельцы судов, которые могут доказать, что они пожертвовали якорем, сетью или какой-либо другой рыболовной снастью во избежание повреждения подводного кабеля или трубопровода, могли получить возмещение от владельца этого кабеля или трубопровода при том условии, что ими предварительно были приняты все разумные меры предосторожности.

## SECTION 2. CONSERVATION AND MANAGEMENT OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS

### Article 116. Right to fish on the high seas

All States have the right for their nationals to engage in fishing on the high seas subject to:

(a) their treaty obligations;

(b) the rights and duties as well as the interests of coastal States provided for, inter alia, in article 63, paragraph 2, and articles 64 to 67; and

(c) the provisions of this section.

### Article 117. Duty of States to adopt with respect to their nationals measures for the conservation of the living resources of the high seas

All States have the duty to take, or to cooperate with other States in taking, such measures for their respective nationals as may be necessary for the conservation of the living resources of the high seas.

### Article 118. Cooperation of States in the conservation and management of living resources

States shall cooperate with each other in the conservation and management of living resources in the areas of the high seas. States whose nationals exploit identical living resources, or different living resources in the same area, shall

## Раздел 2. СОХРАНЕНИЕ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ ОТКРЫТОГО МОРЯ И УПРАВЛЕНИЕ ИМИ

### Статья 116. Право промысла рыбы в открытом море

Все государства имеют право на то, чтобы их граждане занимались рыболовством в открытом море при условии соблюдения:

a) их договорных обязательств;

b) прав и обязанностей, а также интересов прибрежных государств, предусмотренных, в частности, в пункте 2 статьи 63 и в статьях 64—67; и

c) положений настоящего Раздела.

### Статья 117. Обязанность государства принимать по отношению к своим гражданам меры в целях обеспечения сохранения живых ресурсов открытого моря

Все государства принимают такие меры или сотрудничают с другими государствами в принятии в отношении своих граждан таких мер, какие окажутся необходимыми для сохранения живых ресурсов открытого моря.

### Статья 118. Сотрудничество государств в сохранении живых ресурсов и управлении ими

Государства сотрудничают друг с другом в сохранении живых ресурсов и управлении ими в районах открытого моря. Государства, граждане которых ведут промысел разных живых ресурсов в одном и том же районе или

enter into negotiations with a view to taking the measures necessary for the conservation of the living resources concerned. They shall, as appropriate, cooperate to establish subregional or regional fisheries organizations to this end.

**Article 119.**
**Conservation of the living resources of the high seas**

1. In determining the allowable catch and establishing other conservation measures for the living resources in the high seas, States shall:

(a) take measures which are designed, on the best scientific evidence available to the States concerned, to maintain or restore populations of harvested species at levels which can produce the maximum sustainable yield, as qualified by relevant environmental and economic factors, including the special requirements of developing States, and taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether subregional, regional or global;

(b) take into consideration the effects on species associated with or dependent upon harvested species with a view to maintaining or restoring populations of such associated or dependent species above levels at which their reproduction may become seriously threatened.

2. Available scientific information, catch and fishing effort statistics, and other data relevant to the conservation of fish stocks shall be contributed and exchanged on a regular basis through competent international organizations,

одних и тех же живых ресурсов, вступают в переговоры в целях принятия мер, необходимых для сохранения этих живых ресурсов. В соответствующих случаях они сотрудничают в создании для этой цели субрегиональных или региональных организаций по рыболовству.

**Статья 119.**
**Сохранение живых ресурсов открытого моря**

1. При определении размера допустимого улова и установлении других мер по сохранению живых ресурсов открытого моря государства:

a) принимают на основе имеющихся у них наиболее достоверных научных данных меры с целью поддержания или восстановления популяций вылавливаемых видов на уровнях, при которых может быть обеспечен максимальный устойчивый вылов, определяемый с учетом соответствующих экологических и экономических факторов, включая особые потребности развивающихся государств, и с учетом методов ведения рыбного промысла, взаимозависимости запасов, а также любых общерекомендованных международных минимальных стандартов, будь то субрегиональные, региональные или всемирные;

b) принимают во внимание воздействие на виды, ассоциированные с вылавливаемыми видами или зависимые от них, в целях поддержания или восстановления популяций таких ассоциированных или зависимых видов выше уровней, при которых их воспроизводство может быть подвергнуто серьезной опасности.

2. Передача имеющейся научной информации, статистических данных об уловах и промысловом усилии и других данных, относящихся к сохранению рыбных запасов, и обмен ими осуществляются на регулярной

whether subregional, regional or global, where appropriate and with participation by all States concerned.

3. States concerned shall ensure that conservation measures and their implementation do not discriminate in form or in fact against the fishermen of any State.

### Article 120.
### Marine mammals

Article 65 also applies to the conservation and management of marine mammals in the high seas.

## PART VIII
## REGIME OF ISLANDS

### Article 121.
### Regime of islands

1. An island is a naturally formed area of land, surrounded by water, which is above water at high tide.

2. Except as provided for in paragraph 3, the territorial sea, the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf of an island are determined in accordance with the provisions of this Convention applicable to other land territory.

3. Rocks which cannot sustain human habitation or economic life of their own shall have no exclusive economic zone or continental shelf.

основе через компетентные международные организации, будь то субрегиональные, региональные или всемирные, в зависимости от обстоятельств, и с участием всех заинтересованных государств.

3. Заинтересованные государства обеспечивают, чтобы меры по сохранению и их осуществление не были ни по форме, ни по существу дискриминационными в отношении рыбаков любого государства.

### Статья 120.
### Морские млекопитающие

Статья 65 применяется также к сохранению морских млекопитающих и управлению ими в открытом море.

## Часть VIII
## РЕЖИМ ОСТРОВОВ

### Статья 121.
### Режим островов

1. Остров представляет собой естественно образованное пространство суши, окруженное водой, которое находится выше уровня воды при приливе.

2. За исключением, предусмотренным в пункте 3, территориальное море, прилежащая зона, исключительная экономическая зона и континентальный шельф острова определяются в соответствии с положениями настоящей Конвенции, применимыми к другим сухопутным территориям.

3. Скалы, которые не пригодны для поддержания жизни человека или для самостоятельной хозяйственной деятельности, не имеют ни исключительной экономической зоны, ни континентального шельфа.

# PART IX
# ENCLOSED OR SEMI-ENCLOSED SEAS

## Article 122.
## Definition

For the purposes of this Convention, "enclosed or semi-enclosed sea" means a gulf, basin or sea surrounded by two or more States and connected to another sea or the ocean by a narrow outlet or consisting entirely or primarily of the territorial seas and exclusive economic zones of two or more coastal States.

## Article 123.
## Cooperation of States bordering enclosed or semi-enclosed seas

States bordering an enclosed or semi-enclosed sea should cooperate with each other in the exercise of their rights and in the performance of their duties under this Convention. To this end they shall endeavour, directly or through an appropriate regional organization:

(a) to coordinate the management, conservation, exploration and exploitation of the living resources of the sea;

(b) to coordinate the implementation of their rights and duties with respect to the protection and preservation of the marine environment;

(c) to coordinate their scientific research policies and undertake where appropriate joint programmes of scientific research in the area;

(d) to invite, as appropriate, other interested States or international organizations to cooperate with them

# Часть IX
# ЗАМКНУТЫЕ ИЛИ ПОЛУЗАМКНУТЫЕ МОРЯ

## Статья 122.
## Определение

Для целей настоящей Конвенции «замкнутое или полузамкнутое море» означает залив, бассейн или море, окруженное двумя или более государствами и сообщающееся с другим морем или океаном через узкий проход, или состоящее полностью или главным образом из территориальных морей и исключительных экономических зон двух или более прибрежных государств.

## Статья 123.
## Сотрудничество государств, омываемых замкнутыми или полузамкнутыми морями

Государствам, омываемым замкнутыми или полузамкнутыми морями, следует сотрудничать друг с другом в осуществлении своих прав и в выполнении своих обязанностей по настоящей Конвенции. Для этой цели они либо непосредственно, либо через соответствующую региональную организацию стремятся:

a) координировать управление живыми ресурсами моря, их сохранение, разведку и эксплуатацию;

b) координировать осуществление своих прав и обязанностей в отношении защиты и сохранения морской среды;

c) координировать политику проведения научных исследований и осуществлять там, где это целесообразно, совместные программы научных исследований в данном районе;

d) приглашать, когда это целесообразно, другие заинтересованные государства или международные

in furtherance of the provisions of this article.

## PART X
## RIGHT OF ACCESS OF LAND-LOCKED STATES TO AND FROM THE SEA AND FREEDOM OF TRANSIT

### Article 124.
### Use of terms

1. For the purposes of this Convention:

(a) "land-locked State" means a State which has no sea-coast;

(b) "transit State" means a State, with or without a sea-coast, situated between a land-locked State and the sea, through whose territory traffic in transit passes;

(c) "traffic in transit" means transit of persons, baggage, goods and means of transport across the territory of one or more transit States, when the passage across such territory, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey which begins or terminates within the territory of the land-locked State;

(d) "means of transport" means:

(i) railway rolling stock, sea, lake and river craft and road vehicles;

организации для сотрудничества в претворении в жизнь положений настоящей статьи.

## Часть X
## ПРАВО ГОСУДАРСТВ, НЕ ИМЕЮЩИХ ВЫХОДА К МОРЮ, НА ДОСТУП К МОРЮ И ОТ НЕГО И НА СВОБОДУ ТРАНЗИТА

### Статья 124.
### Употребление терминов

1. Для целей настоящей Конвенции:

a) «государство, не имеющее выхода к морю», означает государство, которое не имеет морского побережья;

b) «государство транзита» означает государство с морским побережьем или без него, которое расположено между государством, не имеющим выхода к морю, и морем и через территорию которого проходит транзитное движение;

c) «транзитное движение» означает транзит людей, багажа, товаров и транспортных средств через территорию одного или нескольких государств транзита, когда проход через такую территорию с перегрузкой, складированием, разделением партий грузов или переменой вида транспорта или же без них является лишь частью полного пути, начинающегося или заканчивающегося в пределах территории государства, не имеющего выхода к морю;

d) «транспортные средства» означают:

i) железнодорожный подвижной состав, морские, озерные и речные суда и автомобильный транспорт;

(ii) where local conditions so require, porters and pack animals.

2. Land-locked States and transit States may, by agreement between them, include as means of transport pipelines and gas lines and means of transport other than those included in paragraph 1.

ii) носильщиков и вьючных животных, когда это требуют местные условия.

2. Государства, не имеющие выхода к морю, и государства транзита могут по соглашению между собой включать в число транспортных средств трубопроводы и газопроводы и другие транспортные средства, помимо тех, которые включены в пункт 1.

**Article 125.**
**Right of access to and from the sea and freedom of transit**

1. Land-locked States shall have the right of access to and from the sea for the purpose of exercising the rights provided for in this Convention including those relating to the freedom of the high seas and the common heritage of mankind. To this end, land-locked States shall enjoy freedom of transit through the territory of transit States by all means of transport.

2. The terms and modalities for exercising freedom of transit shall be agreed between the land-locked States and transit States concerned through bilateral, subregional or regional agreements.

3. Transit States, in the exercise of their full sovereignty over their territory, shall have the right to take all measures necessary to ensure that the rights and facilities provided for in this Part for land-locked States shall in no way infringe their legitimate interests.

**Статья 125.**
**Право на доступ к морю и от него и свобода транзита**

1. Государства, не имеющие выхода к морю, имеют право на доступ к морю и от него в целях осуществления прав, предусмотренных в настоящей Конвенции, в том числе прав, относящихся к свободе открытого моря и общему наследию человечества. С этой целью государства, не имеющие выхода к морю, пользуются свободой транзита через территории государств транзита всеми транспортными средствами.

2. Условия и порядок осуществления свободы транзита согласовываются между заинтересованными государствами, не имеющими выхода к морю, и государствами транзита посредством двусторонних, субрегиональных или региональных соглашений.

3. Государства транзита в осуществление своего полного суверенитета над своей территорией имеют право принимать все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы права и возможности, предусмотренные в настоящей Части для государств, не имеющих выхода к морю, никоим образом не ущемляли законных интересов государства транзита.

**Article 126.**
**Exclusion of application of the most-favoured-nation clause**

The provisions of this Convention, as well as special agreements relating to the exercise of the right of access to and from the sea, establishing rights and facilities on account of the special geographical position of land-locked States, are excluded from the application of the most-favoured-nation clause.

**Статья 126.**
**Исключение из сферы применения клаузулы о наиболее благоприятствуемой нации**

При применении клаузулы о наиболее благоприятствуемой нации исключаются те положения настоящей Конвенции, а также специальные соглашения по вопросам осуществления права доступа к морю и от него, которые устанавливают права и льготы в силу особого географического положения государств, не имеющих выхода к морю.

**Article 127.**
**Customs duties, taxes and other charges**

1. Traffic in transit shall not be subject to any customs duties, taxes or other charges except charges levied for specific services rendered in connection with such traffic.

2. Means of transport in transit and other facilities provided for and used by land-locked States shall not be subject to taxes or charges higher than those levied for the use of means of transport of the transit State.

**Статья 127.**
**Таможенные пошлины, налоги и другие сборы**

1. Транзитное движение не подлежит обложению никакими таможенными пошлинами и налогами или другими сборами, за исключением сборов, взимаемых за конкретные услуги, оказываемые в связи с таким движением.

2. Транспортные средства, осуществляющие транзит, и другие средства, предоставляемые государствам, не имеющим выхода к морю, и используемые ими, не подлежат обложению налогами или сборами, превышающими те, которые взимаются за пользование транспортными средствами государства транзита.

**Article 128.**
**Free zones and other customs facilities**

For the convenience of traffic in transit, free zones or other customs facilities may be provided at the ports of entry and exit in the transit States, by agreement between those States and the land-locked States.

**Статья 128.**
**Беспошлинные зоны и другие таможенные льготы**

Для удобства транзитного движения могут быть предусмотрены беспошлинные зоны или другие таможенные льготы в портах входа и выхода в государствах транзита по соглашению между этими государствами и государствами, не имеющими выхода к морю.

**Article 129.**
**Cooperation in the construction and improvement of means of transport**

Where there are no means of transport in transit States to give effect to the freedom of transit or where the existing means, including the port installations and equipment, are inadequate in any respect, the transit States and land-locked States concerned may cooperate in constructing or improving them.

**Статья 129.**
**Сотрудничество в строительстве и усовершенствовании транспортных средств**

Если в государствах транзита отсутствуют транспортные средства для осуществления свободы транзита или если существующие средства, включая портовые сооружения и оборудование, в каком-либо отношении недостаточны, заинтересованные государства транзита и государства, не имеющие выхода к морю, могут сотрудничать в их строительстве или усовершенствовании.

**Article 130.**
**Measures to avoid or eliminate delays or other difficulties of a technical nature in traffic in transit**

1. Transit States shall take all appropriate measures to avoid delays or other difficulties of a technical nature in traffic in transit.

2. Should such delays or difficulties occur, the competent authorities of the transit States and land-locked States concerned shall cooperate towards their expeditious elimination.

**Статья 130.**
**Меры в целях избежания или устранения задержек или других трудностей технического характера в транзитном движении**

1. Государства транзита принимают все надлежащие меры с целью избежать задержек или других трудностей технического характера в транзитном движении.

2. В случае таких задержек или трудностей компетентные власти государств транзита и заинтересованных государств, не имеющих выхода к морю, сотрудничают в целях их быстрого устранения.

**Article 131.**
**Equal treatment in maritime ports**

Ships flying the flag of land-locked States shall enjoy treatment equal to that accorded to other foreign ships in maritime ports.

**Статья 131.**
**Равенство режима в морских портах**

Суда, плавающие под флагом государств, не имеющих выхода к морю, пользуются в морских портах тем же режимом, что и режим, который предоставляется другим иностранным судам.

### Article 132.
### Grant of greater transit facilities

This Convention does not entail in any way the withdrawal of transit facilities which are greater than those provided for in this Convention and which are agreed between States Parties to this Convention or granted by a State Party. This Convention also does not preclude such grant of greater facilities in the future.

### Статья 132.
### Предоставление более широких возможностей транзита

Настоящая Конвенция никоим образом не влечет за собой прекращения возможностей транзита, которые являются более широкими, чем возможности, предусмотренные в настоящей Конвенции, и которые согласованы государствами-участниками настоящей Конвенции или предоставлены каким-либо государством-участником. Настоящая Конвенция также не препятствует такому предоставлению более широких возможностей в будущем.

## PART XI
## THE AREA

## SECTION 1.
## GENERAL PROVISIONS

### Article 133.
### Use of terms

For the purposes of this Part:

(a) "resources" means all solid, liquid or gaseous mineral resources in situ in the Area at or beneath the seabed, including polymetallic nodules;

(b) resources, when recovered from the Area, are referred to as "minerals".

### Article 134.
### Scope of this Part

1. This Part applies to the Area.

2. Activities in the Area shall be governed by the provisions of this Part.

3. The requirements concerning deposit of, and publicity to be given

## Часть XI
## РАЙОН

## Раздел 1.
## Общие положения

### Статья 133.
### Употребление терминов

Для целей настоящей Части:

a) «ресурсы» означают все твердые, жидкие или газообразные минеральные ресурсы, включая полиметаллические конкреции, in situ в Районе на морском дне или в его недрах;

b) ресурсы, когда они извлечены из Района, рассматриваются как «полезные ископаемые».

### Статья 134.
### Сфера действия настоящей Части

1. Настоящая Часть применяется к Району.

2. Деятельность в Районе регулируется положениями настоящей Части.

3. Требования относительно сдачи на хранение и опубликования морских

to, the charts or lists of geographical coordinates showing the limits referred to in article l, paragraph l(1), are set forth in Part VI.

4. Nothing in this article affects the establishment of the outer limits of the continental shelf in accordance with Part VI or the validity of agreements relating to delimitation between States with opposite or adjacent coasts.

### Article 135. Legal status of the superjacent waters and air space

Neither this Part nor any rights granted or exercised pursuant thereto shall affect the legal status of the waters superjacent to the Area or that of the air space above those waters.

## SECTION 2. PRINCIPLES GOVERNING THE AREA

### Article 136. Common heritage of mankind

The Area and its resources are the common heritage of mankind.

### Article 137. Legal status of the Area and its resources

1. No State shall claim or exercise sovereignty or sovereign rights over any part of the Area or its resources, nor shall any State or natural or juridical person appropriate any part thereof. No such claim or exercise of sovereignty or sovereign rights nor such appropriation shall be recognized.

карт или перечней географических координат, показывающих границы, упомянутые в пункте 1 (1) статьи 1; изложены в Части VI.

4. Ничто в настоящей статье не затрагивает установления внешних границ континентального шельфа в соответствии с Частью VI или юридической силы соглашений, касающихся делимитации, между государствами с противолежащими или смежными побережьями.

### Статья 135. Правовой статус покрывающих вод и воздушного пространства

Ни настоящая Часть, ни какие-либо права, предоставляемые или осуществляемые в соответствии с ней, не затрагивают правового статуса вод, покрывающих Район, или правового статуса воздушного пространства над этими водами.

## Раздел 2. Принципы, регулирующие Район

### Статья 136. Общее наследие человечества

Район и его ресурсы являются общим наследием человечества.

### Статья 137. Правовой статус Района и его ресурсов

1. Ни одно государство не может претендовать на суверенитет или суверенные права или осуществлять их в отношении какой бы то ни было части Района или его ресурсов, и ни одно государство, физическое или юридическое лицо не может присваивать какую бы то ни было их часть.

2. All rights in the resources of the Area are vested in mankind as a whole, on whose behalf the Authority shall act. These resources are not subject to alienation. The minerals recovered from the Area, however, may only be alienated in accordance with this Part and the rules, regulations and procedures of the Authority.

3. No State or natural or juridical person shall claim, acquire or exercise rights with respect to the minerals recovered from the Area except in accordance with this Part. Otherwise, no such claim, acquisition or exercise of such rights shall be recognized.

Никакие притязания такого рода или осуществление суверенитета или суверенных прав и никакое такое присвоение не признаются.

2. Все права на ресурсы Района принадлежат всему человечеству, от имени которого действует Орган. Эти ресурсы не подлежат отчуждению. Тем не менее полезные ископаемые, добываемые в Районе, могут быть отчуждены, но лишь в соответствии с настоящей Частью и с нормами, правилами и процедурами Органа.

3. Ни одно государство, физическое или юридическое лицо не может претендовать на права на полезные ископаемые, добываемые в Районе, приобретать или осуществлять их иначе, как в соответствии с настоящей Частью. В противном случае никакие притязания такого рода на такие права, их приобретение или осуществление не признаются.

### Article 138.
### General conduct of States in relation to the Area

The general conduct of States in relation to the Area shall be in accordance with the provisions of this Part, the principles embodied in the Charter of the United Nations and other rules of international law in the interests of maintaining peace and security and promoting international cooperation and mutual understanding.

### Статья 138.
### Общее поведение государств в отношении Района

Общее поведение государств в отношении Района определяется в соответствии с положениями настоящей Части, принципами, воплощенными в Уставе Организации Объединенных Наций, и другими нормами международного права в интересах поддержания мира и безопасности и содействия международному сотрудничеству и взаимопониманию.

### Article 139.
### Responsibility to ensure compliance and liability for damage

1. States Parties shall have the responsibility to ensure that activities in the Area, whether carried out by States Parties, or state enterprises or natural or juridical persons which

### Статья 139.
### Обязанность обеспечить соблюдение и ответственность за ущерб

1. Государства-участники обязуются обеспечивать, чтобы деятельность в Районе, осуществляемая государствами-участниками, государственными предприятиями или физическими либо

possess the nationality of States Parties or are effectively controlled by them or their nationals, shall be carried out in conformity with this Part. The same responsibility applies to international organizations for activities in the Area carried out by such organizations.

2. Without prejudice to the rules of international law and Annex III, article 22, damage caused by the failure of a State Party or international organization to carry out its responsibilities under this Part shall entail liability; States Parties or international organizations acting together shall bear joint and several liability. A State Party shall not however be liable for damage caused by any failure to comply with this Part by a person whom it has sponsored under article 153, paragraph 2(b), if the State Party has taken all necessary and appropriate measures to secure effective compliance under article 153, paragraph 4, and Annex III, article 4, paragraph 4.

3. States Parties that are members of international organizations shall take appropriate measures to ensure the implementation of this article with respect to such organizations.

**Article 140.**
**Benefit of mankind**

1. Activities in the Area shall, as specifically provided for in this Part, be carried out for the benefit of mankind as a whole, irrespective of the geographical location of States, whether coastal or land-locked, and taking into particular

юридическими лицами, имеющими национальность государств-участников или находящимися под эффективным контролем этих государств-участников или их граждан, осуществлялась в соответствии с настоящей Частью. Такое же обязательство распространяется на международные организации в отношении деятельности в Районе, осуществляемой такими организациями.

2. Без ущерба для норм международного права и статьи 22 Приложения III ущерб, причиненный в результате невыполнения каким-либо государством-участником или международной организацией своих обязанностей по настоящей Части, влечет за собой соответствующую ответственность; государства-участники или международные организации, действуя совместно, несут солидарную ответственность. Государство-участник, однако, не несет ответственности за ущерб, причиненный в результате несоблюдения настоящей Части лицом, за которое оно поручилось на основании пункта 2 «b» статьи 153, если это государство-участник приняло все необходимые и надлежащие меры для обеспечения эффективного соблюдения в соответствии с пунктом 4 статьи 153 и пунктом 4 статьи 4 Приложения III.

3. Государства-участники, которые являются членами международных организаций, принимают надлежащие меры для обеспечения применения настоящей статьи в том, что касается таких организаций.

**Статья 140.**
**На благо человечества**

1. Деятельность в Районе осуществляется, как это конкретно предусматривается в настоящей Части, на благо всего человечества, независимо от географического положения государств, как прибрежных, так и не

consideration the interests and needs of developing States and of peoples who have not attained full independence or other self-governing status recognized by the United Nations in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV) and other relevant General Assembly resolutions.

2. The Authority shall provide for the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from activities in the Area through any appropriate mechanism, on a non-discriminatory basis, in accordance with article 160, paragraph 2 (f)(i).

**Article 141.**
**Use of the Area exclusively for peaceful purposes**

The Area shall be open to use exclusively for peaceful purposes by all States, whether coastal or land-locked, without discrimination and without prejudice to the other provisions of this Part.

**Article 142.**
**Rights and legitimate interests of coastal States**

1. Activities in the Area, with respect to resource deposits in the Area which lie across limits of national jurisdiction, shall be conducted with due regard to the rights and legitimate interests of any coastal State across whose jurisdiction such deposits lie.

2. Consultations, including a system of prior notification, shall be maintained with the State concerned, with a view to avoiding infringement of such rights and interests. In cases where activities in the Area may result in the exploitation of resources lying

имеющих выхода к морю, и с особым учетом интересов и нужд развивающихся государств и народов, которые не достигли полной независимости или иного статуса самоуправления, признанных Организацией Объединенных Наций в соответствии с резолюцией 1514 (XV) и другими соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи.

2. Орган обеспечивает справедливое распределение финансовых и других экономических выгод, получаемых от деятельности в Районе, через любой соответствующий механизм на недискриминационной основе в соответствии с пунктом 2 «f» (i) статьи 160.

**Статья 141.**
**Использование Района исключительно в мирных целях**

Район открыт для использования исключительно в мирных целях всеми государствами, как прибрежными, так и не имеющими выхода к морю, без дискриминации и без ущерба для других положений настоящей Части.

**Статья 142.**
**Права и правомерные интересы прибрежных государств**

1. Деятельность в Районе в отношении месторождений ресурсов в нем, которые находятся также в пределах национальной юрисдикции, осуществляется с должным учетом прав и правомерных интересов любого прибрежного государства, в пределах юрисдикции которого находятся такие месторождения.

2. Во избежание ущемления таких прав и интересов с заинтересованными государствами проводятся консультации, включая систему предварительных уведомлений. В случаях, когда деятельность в Районе может привести к разработке ресурсов,

within national jurisdiction, the prior consent of the coastal State concerned shall be required.

3. Neither this Part nor any rights granted or exercised pursuant thereto shall affect the rights of coastal States to take such measures consistent with the relevant provisions of Part XII as may be necessary to prevent, mitigate or eliminate grave and imminent danger to their coastline, or related interests from pollution or threat thereof or from other hazardous occurrences resulting from or caused by any activities in the Area.

находящихся в пределах национальной юрисдикции, требуется предварительное согласие заинтересованного прибрежного государства.

3. Ни настоящая Часть, ни какие-либо права, предоставляемые или осуществляемые в соответствии с нею, не затрагивают прав прибрежных государств принимать такие совместимые с соответствующими положениями Части XII меры, какие могут быть необходимы для предотвращения, уменьшения или устранения серьезной и неминуемой опасности для их побережья или связанных с ним интересов в результате загрязнения или угрозы загрязнения или других опасных явлений, возникающих вследствие любой деятельности в Районе или вызываемых такой деятельностью.

**Article 143.**
**Marine scientific research**

1. Marine scientific research in the Area shall be carried out exclusively for peaceful purposes and for the benefit of mankind as a whole, in accordance with Part XIII.

2. The Authority may carry out marine scientific research concerning the Area and its resources, and may enter into contracts for that purpose. The Authority shall promote and encourage the conduct of marine scientific research in the Area, and shall coordinate and disseminate the results of such research and analysis when available.

3. States Parties may carry out marine scientific research in the Area. States Parties shall promote international cooperation in marine scientific research in the Area by:

(a) participating in international programmes and encouraging

**Статья 143.**
**Морские научные исследования**

1. Морские научные исследования в Районе осуществляются исключительно в мирных целях и на благо всего человечества в соответствии с Частью XIII.

2. Орган может осуществлять морские научные исследования в отношении Района и его ресурсов и может заключать контракты с этой целью. Орган содействует проведению морских научных исследований в Районе и поощряет их, а также координирует и распространяет результаты таких исследований и анализов, когда они становятся доступными.

3. Государства-участники могут осуществлять морские научные исследования в Районе. Государства-участники содействуют международному сотрудничеству в проведении морских научных исследований в Районе путем:

а) участия в международных программах и поощрения сотрудничества

cooperation in marine scientific research by personnel of different countries and of the Authority;

(b) ensuring that programmes are developed through the Authority or other international organizations as appropriate for the benefit of developing States and technologically less developed States with a view to:

(i) strengthening their research capabilities;

(ii) training their personnel and the personnel of the Authority in the techniques and applications of research;

(iii) fostering the employment of their qualified personnel in research in the Area;

(c) effectively disseminating the results of research and analysis when available, through the Authority or other international channels when appropriate.

в проведении морских научных исследований специалистами разных стран и Органа;

b) обеспечения разработки программ через посредство Органа или других международных организаций в зависимости от обстоятельств на благо развивающихся государств и наименее развитых в техническом отношении государств с целью:

i) укрепления их исследовательского потенциала;

ii) подготовки их кадров и персонала Органа в области методов исследования и применения результатов исследования;

iii) содействия использованию их квалифицированного персонала в исследованиях в Районе;

c) эффективного распространения результатов исследований и анализов, когда они становятся доступными, через посредство Органа или через другие международные каналы и в зависимости от обстоятельств.

**Article 144.**
**Transfer of technology**

1. The Authority shall take measures in accordance with this Convention:

(a) to acquire technology and scientific knowledge relating to activities in the Area; and

(b) to promote and encourage the transfer to developing States of such technology and scientific knowledge so that all States Parties benefit therefrom.

2. To this end the Authority and States Parties shall cooperate in promoting the transfer of technology and scientific knowledge relating to activities in the Area so that the Enterprise and all States Parties may benefit therefrom. In particular they shall initiate and promote:

**Статья 144.**
**Передача технологи**

1. Орган принимает меры в соответствии с настоящей Конвенцией для:

a) получения технологии и научных знаний, связанных с деятельностью в Районе; и

b) содействия передаче развивающимся государствам такой технологии и научных знаний и поощрения ее с тем, чтобы все государства-участники получали от этого выгоду.

2. С этой целью Орган и государства-участники сотрудничают в содействии передаче технологии и научных знаний, относящихся к деятельности в Районе, с тем чтобы Предприятие и все государства-участники могли получать от этого выгоду. В частности, они начинают и поощряют осуществление:

(a) programmes for the transfer of technology to the Enterprise and to developing States with regard to activities in the Area, including, inter alia, facilitating the access of the Enterprise and of developing States to the relevant technology, under fair and reasonable terms and conditions;

(b) measures directed towards the advancement of the technology of the Enterprise and the domestic technology of developing States, particularly by providing opportunities to personnel from the Enterprise and from developing States for training in marine science and technology and for their full participation in activities in the Area.

**Article 145.**
**Protection of the marine environment**

Necessary measures shall be taken in accordance with this Convention with respect to activities in the Area to ensure effective protection for the marine environment from harmful effects which may arise from such activities. To this end the Authority shall adopt appropriate rules, regulations and procedures for inter alia:

(a) the prevention, reduction and control of pollution and other hazards to the marine environment, including the coastline, and of interference with the ecological balance of the marine environment, particular attention being paid to the need for protection from harmful effects of such activities as drilling, dredging, excavation, disposal of waste, construction and operation or maintenance of installations, pipelines and other devices related to such activities;

а) программ передачи Предприятию и развивающимся государствам технологии, имеющей отношение к деятельности в Районе, включая, среди прочего, облегчение доступа Предприятия и развивающихся государств к соответствующей технологии на справедливых и разумных условиях;

b) мер, направленных на развитие технологии Предприятия и отечественной технологии развивающихся государств, в частности предоставление персоналу Предприятия и специалистам из развивающихся государств возможностей для прохождения подготовки в области морской науки и техники и для их полного участия в деятельности в Районе.

**Статья 145.**
**Защита морской среды**

В соответствии с настоящей Конвенцией в отношении деятельности в Районе принимаются меры, необходимые для обеспечения эффективной защиты морской среды от вредных для нее последствий, которые могут возникнуть в результате такой деятельности. С этой целью Орган принимает соответствующие нормы, правила и процедуры, в частности, для:

а) предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды и других опасностей для нее, в том числе побережья, и предотвращения нарушений экологического равновесия морской среды, уделяя особое внимание необходимости защиты морской среды от вредных последствий таких видов деятельности, как бурение, драгирование, выемка грунта, удаление отходов, строительство и эксплуатация или техническое обслуживание установок, трубопроводов и других устройств, связанных с такой деятельностью;

(b) the protection and conservation of the natural resources of the Area and the prevention of damage to the flora and fauna of the marine environment.

**Article 146.**
**Protection of human life**

With respect to activities in the Area, necessary measures shall be taken to ensure effective protection of human life. To this end the Authority shall adopt appropriate rules, regulations and procedures to supplement existing international law as embodied in relevant treaties.

**Article 147.**
**Accommodation of activities in the Area and in the marine environment**

1. Activities in the Area shall be carried out with reasonable regard for other activities in the marine environment.

2. Installations used for carrying out activities in the Area shall be subject to the following conditions:

(a) such installations shall be erected, emplaced and removed solely in accordance with this Part and subject to the rules, regulations and procedures of the Authority. Due notice must be given of the erection, emplacement and removal of such installations, and permanent means for giving warning of their presence must be maintained;

(b) such installations may not be established where interference may be caused to the use of recognized sea lanes essential to international navigation or in areas of intense fishing activity;

b) защиты и сохранения природных ресурсов Района и предотвращения ущерба флоре и фауне морской среды.

**Статья 146.**
**Охрана человеческой жизни**

В отношении деятельности в Районе принимаются необходимые меры в целях обеспечения эффективной охраны человеческой жизни. С этой целью Орган принимает соответствующие нормы, правила и процедуры в дополнение к существующему международному праву, как оно воплощено в соответствующих договорах.

**Статья 147.**
**Согласование деятельности в Районе и в морской бреде**

1. Деятельность в Районе осуществляется с разумным учетом другой деятельности в морской среде.

2. Установки, используемые для осуществления деятельности в Районе, должны отвечать следующим условиям:

а) такие установки монтируются, устанавливаются и удаляются только в соответствии с настоящей Частью и с соблюдением норм, правил и процедур Органа. О монтаже, установке и удалении таких установок должно даваться надлежащее оповещение, а постоянные средства предупреждения об их наличии должны содержаться в исправном состоянии;

b) такие установки не могут устанавливаться там, где это может создать помехи для использования признанных морских путей, имеющих существенное значение для международного судоходства, или в районах интенсивной рыбопромысловой деятельности;

(c) safety zones shall be established around such installations with appropriate markings to ensure the safety of both navigation and the installations. The configuration and location of such safety zones shall not be such as to form a belt impeding the lawful access of shipping to particular maritime zones or navigation along international sea lanes;

(d) such installations shall be used exclusively for peaceful purposes;

(e) such installations do not possess the status of islands. They have no territorial sea of their own, and their presence does not affect the delimitation of the territorial sea, the exclusive economic zone or the continental shelf.

3. Other activities in the marine environment shall be conducted with reasonable regard for activities in the Area.

**Article 148.**
**Participation of developing States in activities in the Area**

The effective participation of developing States in activities in the Area shall be promoted as specifically provided for in this Part, having due regard to their special interests and needs, and in particular to the special need of the land-locked and geographically disadvantaged among them to overcome obstacles arising from their disadvantaged location, including remoteness from the Area and difficulty of access to and from it.

с) вокруг таких установок создаются зоны безопасности с надлежащими знаками, чтобы обеспечивать безопасность как судоходства, так и установок. Конфигурация и расположение таких зон безопасности должны быть таковы, чтобы они не образовывали пояс, препятствующий правомерному доступу судов в конкретные морские зоны или судоходству по международным морским путям;

d) такие установки используются исключительно в мирных целях;

е) такие установки не имеют статуса островов. Они не имеют своего территориального моря, и их наличие не влияет на делимитацию территориального моря, исключительной экономической зоны или континентального шельфа.

3. Другая деятельность в морской среде проводится с разумным учетом деятельности в Районе.

**Статья 148.**
**Участие развивающихся государств в деятельности в Районе**

Эффективное участие развивающихся государств в деятельности в Районе поощряется, как это конкретно предусматривается в настоящей Части, с должным учетом их особых интересов и потребностей и, в частности, особой потребности тех из них, которые не имеют выхода к морю или находятся в географически неблагоприятном положении, в преодолении препятствий, возникающих в результате их неблагоприятного положения, включая удаленность от Района и сложность доступа к Району и от него.

### Article 149.
### Archaeological and historical objects

All objects of an archaeological and historical nature found in the Area shall be preserved or disposed of for the benefit of mankind as a whole, particular regard being paid to the preferential rights of the State or country of origin, or the State of cultural origin, or the State of historical and archaeological origin.

### Статья 149.
### Археологические и исторические объекты

Все археологические и исторические объекты, найденные в Районе, сохраняются или используются на благо всего человечества, причем особое внимание уделяется преференциальным правам государства или страны происхождения, или государства культурного происхождения, или государства исторического и археологического происхождения.

## SECTION 3. DEVELOPMENT OF RESOURCES OF THE AREA

## Раздел 3. Освоение ресурсов Района

### Article 150.
### Policies relating to activities in the Area

Activities in the Area shall, as specifically provided for in this Part, be carried out in such a manner as to foster healthy development of the world economy and balanced growth of international trade, and to promote international cooperation for the over-all development of all countries, especially developing States, and with a view to ensuring:

(a) the development of the resources of the Area;

(b) orderly, safe and rational management of the resources of the Area, including the efficient conduct of activities in the Area and, in accordance with sound principles of conservation, the avoidance of unnecessary waste;

(c) the expansion of opportunities for participation in such activities

### Статья 150.
### Политика в отношении деятельности в Районе

Деятельность в Районе осуществляется, как это конкретно предусмотрено в настоящей Части, таким образом, чтобы способствовать здоровому развитию мировой экономики и сбалансированному росту международной торговли и содействовать международному сотрудничеству для всестороннего развития всех стран, особенно развивающихся государств, и с целью обеспечения:

а) освоения ресурсов Района;

b) упорядоченного, безопасного и рационального использования ресурсов Района, включая эффективное проведение деятельности в Районе и, в соответствии с разумными принципами сохранения ресурсов, предотвращение излишних потерь;

с) расширения возможностей для участия в такой деятельности, совмес-

consistent in particular with articles 144 and 148;

(d) participation in revenues by the Authority and the transfer of technology to the Enterprise and developing States as provided for in this Convention;

(e) increased availability of the minerals derived from the Area as needed in conjunction with minerals derived from other sources, to ensure supplies to consumers of such minerals;

(f) the promotion of just and stable prices remunerative to producers and fair to consumers for minerals derived both from the Area and from other sources, and the promotion of long-term equilibrium between supply and demand;

(g) the enhancement of opportunities for all States Parties, irrespective of their social and economic systems or geographical location, to participate in the development of the resources of the Area and the prevention of monopolization of activities in the Area;

(h) the protection of developing countries from adverse effects on their economies or on their export earnings resulting from a reduction in the price of an affected mineral, or in the volume of exports of that mineral, to the extent that such reduction is caused by activities in the Area, as provided in article 151;

(i) the development of the common heritage for the benefit of mankind as a whole; and

(j) conditions of access to markets for the imports of minerals produced from the resources of the Area and for imports of commodities produced from such minerals shall not be more

тимого, в частности, со статьями 144 и 148;

d) участие Органа в доходах и передаче технологии Предприятию и развивающимся государствам, как это предусматривается в настоящей Конвенции;

e) расширения возможностей получения полезных ископаемых, добываемых в Районе, по мере необходимости, наряду с полезными ископаемыми, добываемыми из других источников, для обеспечения снабжения потребителей такими полезными ископаемыми;

f) содействия справедливым и устойчивым, выгодным для производителей и справедливым для потребителей ценам на полезные ископаемые, добываемые как в Районе, так и из других источников, и содействия долгосрочному равновесию между спросом и предложением;

g) расширения возможностей участия в освоении ресурсов Района для всех государств-участников, независимо от их социально-экономических систем или географического положения, и предотвращения монополизации деятельности в Районе;

h) защиты развивающихся государств от отрицательных последствий для их экономики или для их экспортных поступлений, возникающих в результате снижения цены на соответствующий вид полезных ископаемых или уменьшения объема экспорта такого вида полезных ископаемых в той мере, в какой такое снижение или уменьшение вызвано деятельностью в Районе, как это предусматривается в статье 151;

i) разработки общего наследия на благо всего человечества; и

j) таких условий доступа к рынкам для импорта полезных ископаемых, добываемых из ресурсов Района, и для импорта сырьевых товаров, производимых из таких полезных ископаемых,

favourable than the most favourable applied to imports from other sources.

**Article 151.**
**Production policies**

1. (a) Without prejudice to the objectives set forth in article 150 and for the purpose of implementing subparagraph (h) of that article, the Authority, acting through existing forums or such new arrangements or agreements as may be appropriate, in which all interested parties, including both producers and consumers, participate, shall take measures necessary to promote the growth, efficiency and stability of markets for those commodities produced from the minerals derived from the Area, at prices remunerative to producers and fair to consumers. All States Parties shall cooperate to this end.

(b) The Authority shall have the right to participate in any commodity conference dealing with those commodities and in which all interested parties including both producers and consumers participate. The Authority shall have the right to become a party to any arrangement or agreement resulting from such conferences. Participation of the Authority in any organs established under those arrangements or agreements shall be in respect of production in the Area and in accordance with the relevant rules of those organs.

(c) The Authority shall carry out its obligations under the arrangements or agreements referred to in this paragraph in a manner which assures a uniform

которые не должны быть более благоприятными, чем самые благоприятные условия, применяемые к импорту из других источников.

**Статья 151.**
**Политика в области производства**

1. a) Без ущерба для целей, изложенных в статье 150, и в целях осуществления положений подпункта «h» указанной статьи Орган, действуя с помощью существующих форумов или таких новых договоренностей или соглашений, которые могут явиться уместными и в которых принимают участие все заинтересованные стороны, включая как производителей, так и потребителей, принимает меры, необходимые для содействия росту, эффективности и стабильности рынков тех сырьевых товаров, которые производятся из полезных ископаемых, добываемых в Районе, по ценам, выгодным для производителей и справедливым для потребителей. Все государства-участники сотрудничают в этих целях.

b) Орган имеет право участвовать в любой конференции по сырьевым товарам, касающейся таких сырьевых товаров, в которой принимают участие все заинтересованные стороны, включая как производителей, так и потребителей. Орган имеет право становиться участником любой договоренности или соглашения, достигнутых в результате таких конференций. Участие Органа в любых органах, созданных в соответствии с такими договоренностями или соглашениями, относится к производству в Районе и осуществляется согласно соответствующим правилам этих органов.

c) Орган выполняет свои обязательства в соответствии с договоренностями или соглашениями, упомянутыми в настоящем пункте, таким

and non-discriminatory implementation in respect of all production in the Area of the minerals concerned. In doing so, the Authority shall act in a manner consistent with the terms of existing contracts and approved plans of work of the Enterprise.

2. (a) During the interim period specified in paragraph 3, commercial production shall not be undertaken pursuant to an approved plan of work until the operator has applied for and has been issued a production authorization by the Authority. Such production authorizations may not be applied for or issued more than five years prior to the planned commencement of commercial production under the plan of work unless, having regard to the nature and timing of project development, the rules, regulations and procedures of the Authority prescribe another period.

(b) In the application for the production authorization, the operator shall specify the annual quantity of nickel expected to be recovered under the approved plan of work. The application shall include a schedule of expenditures to be made by the operator after he has received the authorization which are reasonably calculated to allow him to begin commercial production on the date planned.

(c) For the purposes of subparagraphs (a) and (b), the Authority shall establish appropriate performance requirements in accordance with Annex III, article 17.

(d) The Authority shall issue a production authorization for the level of production applied for unless the sum of that level and the levels already authorized exceeds the nickel production

образом, чтобы обеспечить единообразное и недискриминационное осуществление в отношении всей добычи в Районе соответствующих полезных ископаемых. При этом Орган действует таким образом, который соответствует условиям действующих контрактов и утвержденных планов работы Предприятия.

2. a) В течение промежуточного периода, указанного в пункте 3, промышленное производство не начинается в соответствии с утвержденным планом работы до тех пор, пока производитель работ не представит Органу заявку и не получит от него разрешения на производство. Такая заявка на разрешение на производство не может представляться и такое разрешение не может выдаваться ранее чем за пять лет до планируемого начала промышленного производства в соответствии с этим планом работы, если только в нормах, правилах и процедурах Органа не устанавливается другого периода с учетом характера и времени разработки проекта.

b) В заявке на разрешение на производство производитель работ указывает годовое количество никеля, которое предполагается добывать в соответствии с утвержденным планом работы. Заявка включает график расходов, которые будут произведены производителем работ после получения им такого разрешения, подсчитанных на разумной основе, чтобы позволить ему начать промышленное производство в намеченный срок.

c) Для целей подпунктов «a» и «b» Орган устанавливает соответствующие требования к производству работ согласно статье 17 Приложения III.

d) Орган выдает разрешение на производство на запрашиваемом уровне производства, если сумма этого уровня и уже утвержденных уровней не превышает верхнего предела

ceiling, as calculated pursuant to paragraph 4 in the year of issuance of the authorization, during any year of planned production falling within the interim period.

(e) When issued, the production authorization and approved application shall become a part of the approved plan of work.

(f) If the operator's application for a production authorization is denied pursuant to subparagraph (d), the operator may apply again to the Authority at any time.

3. The interim period shall begin five years prior to 1 January of the year in which the earliest commercial production is planned to commence under an approved plan of work. If the earliest commercial production is delayed beyond the year originally planned, the beginning of the interim period and the production ceiling originally calculated shall be adjusted accordingly. The interim period shall last 25 years or until the end of the Review Conference referred to in article 155 or until the day when such new arrangements or agreements as are referred to in paragraph 1 enter into force, whichever is earliest. The Authority shall resume the power provided in this article for the remainder of the interim period if the said arrangements or agreements should lapse or become ineffective for any reason whatsoever.

4. (a) The production ceiling for any year of the interim period shall be the sum of:

(i) the difference between the trend line values for nickel consumption, as calculated pursuant to subparagraph

производства никеля, подсчитанного в соответствии с пунктом 4 в год выдачи такого разрешения, в течение любого года планируемого производства, входящего в промежуточный период.

e) Выданное разрешение на производство и утвержденная заявка становятся частью утвержденного плана работы.

f) Если заявка производителя работ на разрешение на производство отклоняется согласно подпункту «d», он может вновь представить такую заявку Органу в любое время.

3. Промежуточный период начинается за пять лет до 1 января того года, в течение которого согласно утвержденному плану работы планируется начать первое промышленное производство. Если первое промышленное производство откладывается на период после первоначально запланированного года, то начало промежуточного периода и первоначально исчисленный верхний предел производства корректируются соответствующим образом. Промежуточный период продолжается двадцать пять лет или до окончания Конференции по обзору, упомянутой в статье 155, или до дня вступления в силу таких новых договоренностей или соглашений, которые указаны в пункте 1, в зависимости от того, какой срок наступит раньше. Орган будет вновь иметь полномочие, предусмотренное в настоящей статье, в течение оставшейся части промежуточного периода, если истек срок действия указанных договоренностей или соглашений или если они по какой-либо причине оказались недействительными.

4. a) Верхний предел производства для любого года промежуточного периода представляет собой сумму:

i) разницы между величинами линии тенденции потребления никеля, исчисляемыми в соответствии с под-

(b), for the year immediately prior to the year of the earliest commercial production and the year immediately prior to the commencement of the interim period; and

(ii) sixty per cent of the difference between the trend line values for nickel consumption, as calculated pursuant to subparagraph (b), for the year for which the production authorization is being applied for and the year immediately prior to the year of the earliest commercial production.

(b) For the purposes of subparagraph (a):

(i) trend line values used for computing the nickel production ceiling shall be those annual nickel consumption values on a trend line computed during the year in which a production authorization is issued. The trend line shall be derived from a linear regression of the logarithms of actual nickel consumption for the most recent 15-year period for which such data are available, time being the independent variable. This trend line shall be referred to as the original trend line;

(ii) if the annual rate of increase of the original trend line is less than 3 per cent, then the trend line used to determine the quantities referred to in subparagraph (a) shall instead be one passing through the original trend line at the value for the first year of the relevant 15-year period, and increasing at 3 per cent annually; provided however that the production ceiling established for any year of the interim period may not in any case exceed the difference between the original trend line value for that year and the original trend line value for the year immediately prior to the commencement of the interim period.

пунктом «b» на год, непосредственно предшествующий году первого промышленного производства, и на год, непосредственно предшествующий началу промежуточного периода; и

ii) шестидесяти процентов разницы между величинами линии тенденции потребления никеля, исчисляемыми в соответствии с подпунктом «b» на год, для которого применяется разрешение на производство, и на год, непосредственно предшествующий году первого промышленного производства.

b) Для целей подпункта «a»:

i) величинами линии тенденции, используемыми для исчисления верхнего предела производства никеля, являются величины линии тенденции годового потребления никеля, рассчитанные на тот год, в котором выдается разрешение на производство. Линия тенденции строится на основе линейной регрессии логарифмов фактического потребления никеля за последний 15-летний период, за который имеются такие данные, причем время является независимой переменной величиной. Такая линия называется первоначальной линией тенденции;

ii) если ежегодная норма роста первоначальной линии тенденции составляет менее трех процентов, то вместо нее линией тенденции, используемой для определения величин, указанных в подпункте «a», является линия, которая проходит через точку на первоначальной линии тенденции, выражающей величину для первого года соответствующего 15-летнего периода, и возрастает на три процента ежегодно. При этом, однако, верхний предел производства, установленный для любого года промежуточного периода, ни в коем случае не может превышать разницу между величиной на первоначальной линии тенденции для этого года и величиной на первоначальной линии тенденции для года,

5. The Authority shall reserve to the Enterprise for its initial production a quantity of 38,000 metric tonnes of nickel from the available production ceiling calculated pursuant to paragraph 4.

6. (a) An operator may in any year produce less than or up to 8 per cent more than the level of annual production of minerals from polymetallic nodules specified in his production authorization, provided that the over-all amount of production shall not exceed that specified in the authorization. Any excess over 8 per cent and up to 20 per cent in any year, or any excess in the first and subsequent years following two consecutive years in which excesses occur, shall be negotiated with the Authority, which may require the operator to obtain a supplementary production authorization to cover additional production.

(b) Applications for such supplementary production authorizations shall be considered by the Authority only after all pending applications by operators who have not yet received production authorizations have been acted upon and due account has been taken of other likely applicants. The Authority shall be guided by the principle of not exceeding the total production allowed under the production ceiling in any year of the interim period. It shall not authorize the production under any plan of work of a quantity in excess of 46,500 metric tonnes of nickel per year.

7. The levels of production of other metals such as copper, cobalt and manganese extracted from the polymetallic nodules that are recovered

непосредственно предшествующего началу промежуточного периода.

5. Орган резервирует за Предприятием для его первоначального производства показатель в размере 38 000 метрических тонн никеля от имеющегося верхнего предела производства, рассчитанного согласно пункту 4.

6. a) Производитель работ может в любой год превышать на 8 процентов или менее тот уровень годового производства минералов из полиметаллических конкреций, который указан в выданном ему разрешении на производство, при условии, что общий объем производства не превышает объема, указанного в разрешении. В отношении любого превышения сверх 8 процентов и до 20 процентов в любой год или любого превышения в первый год и последующие годы в течение двух лет подряд, в которые превышение имеет место, ведутся переговоры с Органом, который может потребовать, чтобы производитель работ получил дополнительное разрешение на производство, предусматривающее дополнительное производство.

b) Заявки на разрешение на такое дополнительное производство рассматриваются Органом только после принятия решения по всем нерассмотренным заявкам производителей работ, которые еще не получили разрешения на производство, и с должным учетом других возможных заявителей. Орган руководствуется принципом непревышения общего объема производства, разрешенного на основе верхнего предела производства в любой год промежуточного периода. Он не дает разрешения на производство по любому плану работы свыше 46 500 метрических тонн никеля в год.

7. Уровни производства других металлов, таких как медь, кобальт и марганец, извлекаемых из полиметаллических конкреций, которые

pursuant to a production authorization should not be higher than those which would have been produced had the operator produced the maximum level of nickel from those nodules pursuant to this article. The Authority shall establish rules, regulations and procedures pursuant to Annex III, article 17, to implement this paragraph.

8. Rights and obligations relating to unfair economic practices under relevant multilateral trade agreements shall apply to the exploration for and exploitation of minerals from the Area. In the settlement of disputes arising under this provision, States Parties which are Parties to such multilateral trade agreements shall have recourse to the dispute settlement procedures of such agreements.

9. The Authority shall have the power to limit the level of production of minerals from the Area, other than minerals from polymetallic nodules, under such conditions and applying such methods as may be appropriate by adopting regulations in accordance with article 161, paragraph 8.

10. Upon the recommendation of the Council on the basis of advice from the Economic Planning Commission, the Assembly shall establish a system of compensation or take other measures of economic adjustment assistance including cooperation with specialized agencies and other international organizations to assist developing countries which suffer serious adverse effects on their export earnings or economies resulting from a reduction in the price of an affected mineral or in the volume of exports of that mineral, to the extent that such reduction is

добываются в соответствии с разрешением на производство, не должны превышать уровней, которые были бы достигнуты, если бы производитель работ получил максимальное количество никеля из этих конкреций в соответствии с настоящей статьей. Орган устанавливает в соответствии со статьей 17 Приложения III нормы, правила и процедуры для выполнения настоящего пункта.

8. Права и обязанности в связи с несправедливой экономической практикой, вытекающие из соответствующих многосторонних торговых соглашений, применяются к разведке и разработке полезных ископаемых в Районе. При урегулировании споров, возникающих в соответствии с настоящим положением, государства-участники, являющиеся сторонами таких многосторонних торговых соглашений, обращаются к процедурам урегулирования споров, предусмотренным в таких соглашениях.

9. Орган имеет право ограничивать уровень добычи полезных ископаемых в Районе, помимо полезных ископаемых, добываемых из полиметаллических конкреций, в соответствии с такими условиями и применяя такие методы, которые могут явиться уместными, путем принятия правил в соответствии с пунктом 8 статьи 161.

10. По рекомендации Совета на основе предложений Экономической плановой комиссии Ассамблея устанавливает компенсационную систему или принимает другие меры, содействующие приспособлению экономики тех развивающихся стран, для экспортных поступлений или экономики которых создались серьезные отрицательные последствия в результате снижения цены на соответствующий вид полезных ископаемых или уменьшения объема экспорта такого вида полезных ископаемых, к такому снижению или уменьшению, в той мере,

caused by activities in the Area. The Authority on request shall initiate studies on the problems of those States which are likely to be most seriously affected with a view to minimizing their difficulties and assisting them in their economic adjustment.

в какой они вызваны деятельностью в Районе, включая сотрудничество со специализированными учреждениями и другими международными организациями в этих целях. Орган по просьбе начинает исследование проблем тех государств, которые, вероятно, могут серьезнее всех пострадать, с целью сведения до минимума их трудностей и оказания им содействия в приспособлении экономики.

### Article 152.
### Exercise of powers and functions by the Authority

1. The Authority shall avoid discrimination in the exercise of its powers and functions, including the granting of opportunities for activities in the Area.

2. Nevertheless, special consideration for developing States, including particular consideration for the land-locked and geographically disadvantaged among them, specifically provided for in this Part shall be permitted.

### Статья 152.
### Осуществление полномочий и функций Органом

1. Орган не допускает дискриминации при осуществлении своих полномочий и функций, в том числе при предоставлении возможностей для деятельности в Районе.

2. Тем не менее является допустимым особое внимание развивающимся государствам, в том числе особое внимание тем из них, которые не имеют выхода к морю или находятся в географически неблагоприятном положении, что специально предусматривается в настоящей Части.

### Article 153.
### System of exploration and exploitation

1. Activities in the Area shall be organized, carried out and controlled by the Authority on behalf of mankind as a whole in accordance with this article as well as other relevant provisions of this Part and the relevant Annexes, and the rules, regulations and procedures of the Authority.

2. Activities in the Area shall be carried out as prescribed in paragraph 3:

(a) by the Enterprise, and

(b) in association with the Authority by States Parties, or state enterprises

### Статья 153.
### Система разведки и разработки

1. Деятельность в Районе организуется, осуществляется и контролируется Органом от имени всего человечества в соответствии с настоящей статьей, а также с другими соответствующими положениями настоящей Части и относящихся к ней приложений и с нормами, правилами и процедурами Органа.

2. Деятельность в Районе осуществляется, как это предписывается в пункте 3:

a) Предприятием и

b) в ассоциации с Органом государствами-участниками, либо госу-

or natural or juridical persons which possess the nationality of States Parties or are effectively controlled by them or their nationals, when sponsored by such States, or any group of the foregoing which meets the requirements provided in this Part and in Annex III.

3. Activities in the Area shall be carried out in accordance with a formal written plan of work drawn up in accordance with Annex III and approved by the Council after review by the Legal and Technical Commission. In the case of activities in the Area carried out as authorized by the Authority by the entities specified in paragraph 2(b), the plan of work shall, in accordance with Annex III, article 3, be in the form of a contract. Such contracts may provide for joint arrangements in accordance with Annex III, article 11.

4. The Authority shall exercise such control over activities in the Area as is necessary for the purpose of securing compliance with the relevant provisions of this Part and the Annexes relating thereto, and the rules, regulations and procedures of the Authority, and the plans of work approved in accordance with paragraph 3. States Parties shall assist the Authority by taking all measures necessary to ensure such compliance in accordance with article 139.

5. The Authority shall have the right to take at any time any measures provided for under this Part to ensure compliance with its provisions and the exercise of the functions of control and regulation assigned to it thereunder or under any contract. The Authority shall have the right to inspect all installations

дарственными предприятиями, либо в случае, если государства-участники поручились за них, физическими или юридическими лицами, имеющими гражданство государств-участников или находящимися под эффективным контролем этих государств или их граждан, либо любой группой вышеуказанных, которые отвечают требованиям, предусмотренным в настоящей Части и в Приложении III.

3. Деятельность в Районе осуществляется в соответствии с официальным письменным планом работы, составленным согласно Приложению III и утвержденным Советом после его рассмотрения Юридической и технической комиссией. Если деятельность в Районе осуществляется указанными в пункте 2 «b» субъектами таким образом, как это разрешено Органом, такой план работы в соответствии со статьей 3 Приложения III имеет форму контракта. Такие контракты могут предусматривать осуществление совместных мероприятий в соответствии со статьей 11 Приложения III.

4. Орган осуществляет такой контроль за деятельностью в Районе, который необходим для целей обеспечения соблюдения соответствующих положений настоящей Части и относящихся к ней приложений, норм, правил и процедур Органа, а также планов работы, утвержденных в соответствии с пунктом 3. Государства-участники оказывают Органу содействие, принимая все необходимые меры для обеспечения соблюдения в соответствии со статьей 139.

5. Орган имеет право в любое время принять любые меры, предусмотренные настоящей Частью, для обеспечения соблюдения ее положений и осуществления функций по контролю и регулированию, возложенных на него в соответствии с настоящей Частью или по любому

in the Area used in connection with activities in the Area.

6. A contract under paragraph 3 shall provide for security of tenure. Accordingly, the contract shall not be revised, suspended or terminated except in accordance with Annex III, articles 18 and 19.

### Article 154.
### Periodic review

Every five years from the entry into force of this Convention, the Assembly shall undertake a general and systematic review of the manner in which the international regime of the Area established in this Convention has operated in practice. In the light of this review the Assembly may take, or recommend that other organs take, measures in accordance with the provisions and procedures of this Part and the Annexes relating thereto which will lead to the improvement of the operation of the regime.

### Article 155.
### The Review Conference

1. Fifteen years from 1 January of the year in which the earliest commercial production commences under an approved plan of work, the Assembly shall convene a conference for the review of those provisions of this Part and the relevant Annexes which govern the system of exploration and exploitation of the resources of the Area. The Review Conference shall consider in detail, in the light of the experience acquired during that period:

(a) whether the provisions of this Part which govern the system of exploration and exploitation of the resources of the Area have achieved their aims in all

контракту. Орган имеет право инспектировать все установки в Районе, используемые в связи с деятельностью в Районе.

6. Контракт, заключенный согласно пункту 3, должен предусматривать гарантию прав контрактора. Соответственно, контракт не может быть пересмотрен, приостановлен или отменен иначе, как в соответствии со статьями 18 и 19 Приложения III.

### Статья 154.
### Периодический обзор

Каждые пять лет с момента вступления настоящей Конвенции в силу Ассамблея проводит общий и систематический обзор того, как международный режим Района, установленный настоящей Конвенцией, осуществляется на практике. В свете этого обзора Ассамблея может принимать или рекомендовать другим органам принять меры в соответствии с положениями и процедурами настоящей Части и относящихся к ней приложений, которые позволят усовершенствовать действие этого режима.

### Статья 155.
### Конференция по обзору

1. По истечении пятнадцати лет с 1 января того года, когда начинается первое промышленное производство по утвержденному плану работы, Ассамблея созывает конференцию по обзору тех положений настоящей Части и относящихся к ней приложений, которыми регулируется система разведки и разработки ресурсов Района. Конференция по обзору в свете опыта, накопленного в течение этого периода, подробно рассматривает:

а) достигли ли положения настоящей Части, регулирующие систему разведки и разработки ресурсов Района, своих целей во всех отноше-

respects, including whether they have benefited mankind as a whole;

(b) whether, during the 15-year period, reserved areas have been exploited in an effective and balanced manner in comparison with non-reserved areas;

(c) whether the development and use of the Area and its resources have been undertaken in such a manner as to foster healthy development of the world economy and balanced growth of international trade;

(d) whether monopolization of activities in the Area has been prevented;

(e) whether the policies set forth in articles 150 and 151 have been fulfilled; and

(f) whether the system has resulted in the equitable sharing of benefits derived from activities in the Area, taking into particular consideration the interests and needs of the developing States.

2. The Review Conference shall ensure the maintenance of the principle of the common heritage of mankind, the international regime designed to ensure equitable exploitation of the resources of the Area for the benefit of all countries, especially the developing States, and an Authority to organize, conduct and control activities in the Area. It shall also ensure the maintenance of the principles laid down in this Part with regard to the exclusion of claims or exercise of sovereignty over any part of the Area, the rights of States and their general conduct in relation to the Area, and their participation in activities in the Area in conformity with this Convention, the prevention of monopolization of activities in the Area, the use of the Area exclusively for peaceful purposes, economic aspects of activities in the Area, marine scientific research, transfer of technology, protection of the marine environment, protection of human life, rights of

ниях, включая то, принесли ли они пользу всему человечеству;

b) разрабатывались ли в течение этого 15-летнего периода зарезервированные районы эффективно и сбалансированно по сравнению с незарезервированными;

c) проводились ли разработка и использование Района и его ресурсов так, чтобы способствовать здоровому развитию мировой экономики и сбалансированному росту международной торговли;

d) предотвращена ли монополизация деятельности в Районе;

e) осуществлена ли политика, изложенная в статьях 150 и 151;

f) привела ли эта система к справедливому распределению выгод в результате деятельности в Районе с особым учетом интересов и потребностей развивающихся государств.

2. Конференция по обзору обеспечивает сохранение принципа общего наследия человечества, международного режима, направленного на обеспечение справедливой разработки ресурсов Района на благо всех стран, в особенности развивающихся государств, и Органа для организации и осуществления деятельности в Районе и контроля за ее осуществлением. Она также обеспечивает сохранение принципов, установленных в настоящей Части, относительно недопустимости притязаний на суверенитет или осуществления суверенитета над какой бы то ни было частью Района, прав государств и их общего поведения в отношении Района, а также их участия в деятельности в Районе в соответствии с настоящей Конвенцией, предотвращения монополизации деятельности в Районе, использования Района исключительно в мирных целях, экономических аспектов деятельности в Районе, морских научных исследо-

coastal States, the legal status of the waters superjacent to the Area and that of the air space above those waters and accommodation between activities in the Area and other activities in the marine environment.

3. The decision-making procedure applicable at the Review Conference shall be the same as that applicable at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea. The Conference shall make every effort to reach agreement on any amendments by way of consensus and there should be no voting on such matters until all efforts at achieving consensus have been exhausted.

4. If, five years after its commencement, the Review Conference has not reached agreement on the system of exploration and exploitation of the resources of the Area, it may decide during the ensuing 12 months, by a three-fourths majority of the States Parties, to adopt and submit to the States Parties for ratification or accession such amendments changing or modifying the system as it determines necessary and appropriate. Such amendments shall enter into force for all States Parties 12 months after the deposit of instruments of ratification or accession by three fourths of the States Parties.

5. Amendments adopted by the Review Conference pursuant to this article shall not affect rights acquired under existing contracts.

ваний, передачи технологии, защиты морской среды, охраны человеческой жизни, прав прибрежных государств, правового статуса вод, покрывающих Район, и правового статуса воздушного пространства над этими водами и согласования деятельности в Районе и другой деятельности в морской среде.

3. Процедура принятия решений, применяемая на Конференции по обзору, является такой же, как и процедура, применяемая на третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву. Конференция предпринимает все усилия для достижения соглашения по любым поправкам консенсусом, и голосование по таким вопросам не должно проводиться до тех пор, пока не будут исчерпаны все усилия по достижению консенсуса.

4. Если через пять лет после начала Конференции по обзору она не достигнет соглашения о системе разведки и разработки ресурсов Района, Конференция может принять в течение последующих двенадцати месяцев большинством в три четверти государств-участников решение о принятии и представлении государствам-участникам для ратификации или присоединения к таким поправкам, изменяющим или модифицирующим эту систему, которые она считает необходимыми и целесообразными. Такие поправки вступают в силу для всех государств-участников через двенадцать месяцев после сдачи на хранение документов об их ратификации или присоединении к ним тремя четвертями государств-участников.

5. Поправки, принятые Конференцией по обзору согласно настоящей статье, не затрагивают прав, приобретенных по существующим контрактам.

## SECTION 4. THE AUTHORITY

### SUBSECTION A. GENERAL PROVISIONS

#### Article 156. Establishment of the Authority

1. There is hereby established the International Seabed Authority, which shall function in accordance with this Part.

2. All States Parties are ipso facto members of the Authority.

3. Observers at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea who have signed the Final Act and who are not referred to in article 305, paragraph 1(c), (d), (e) or (f), shall have the right to participate in the Authority as observers, in accordance with its rules, regulations and procedures.

4. The seat of the Authority shall be in Jamaica.

5. The Authority may establish such regional centres or offices as it deems necessary for the exercise of its functions.

#### Article 157. Nature and fundamental principles of the Authority

1. The Authority is the organization through which States Parties shall, in accordance with this Part, organize and control activities in the Area, particularly with a view to administering the resources of the Area.

2. The powers and functions of the Authority shall be those expressly conferred upon it by this Convention. The Authority shall have such incidental powers, consistent with this Convention, as are implicit in and necessary for the exercise of those powers and functions

## Раздел 4. Орган

### Подраздел А. Общие положения

#### Статья 156. Учреждение Органа

1. Настоящим учреждается Международный орган по морскому дну, деятельность которого регулируется настоящей Частью.

2. Все государства-участники являются ipso facto членами Органа.

3. Наблюдатели на третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву, которые подписали Заключительный акт и которые не упоминаются в пункте 1 «c», «d», «e» или «f» статьи 305, имеют право принимать участие в работе Органа в качестве наблюдателей в соответствии с его нормами, правилами и процедурами.

4. Местом пребывания Органа является Ямайка.

5. Орган может создавать такие региональные центры или отделения, какие он считает необходимыми для осуществления своих функций.

#### Статья 157. Характер и основные принципы Органа

1. Орган является организацией, через посредство которой государства-участники в соответствии с настоящей Частью организуют и контролируют деятельность в Районе, особенно в целях управления его ресурсами.

2. Орган обладает полномочиями и функциями, которые четко предоставлены ему согласно настоящей Конвенции. Орган имеет такие подразумеваемые полномочия, соответствующие настоящей Конвенции, которые вытекают из этих полномочий и функций,

with respect to activities in the Area.

3. The Authority is based on the principle of the sovereign equality of all its members.

4. All members of the Authority shall fulfil in good faith the obligations assumed by them in accordance with this Part in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership.

связанных с деятельностью в Районе, и необходимы для их осуществления.

3. Орган основан на принципе суверенного равенства всех его членов.

4. Все члены Органа добросовестно выполняют обязательства, принятые ими на себя в соответствии с настоящей Частью, с целью обеспечения каждому из них прав и преимуществ, вытекающих из их членства.

### Article 158.
### Organs of the Authority

1. There are hereby established, as the principal organs of the Authority, an Assembly, a Council and a Secretariat.

2. There is hereby established the Enterprise, the organ through which the Authority shall carry out the functions referred to in article 170, paragraph1.

3. Such subsidiary organs as may be found necessary may be established in accordance with this Part.

4. Each principal organ of the Authority and the Enterprise shall be responsible for exercising those powers and functions which are conferred upon it. In exercising such powers and functions each organ shall avoid taking any action which may derogate from or impede the exercise of specific powers and functions conferred upon another organ.

### Статья 158.
### Органы Органа

1. Настоящим в качестве главных органов Органа утверждаются Ассамблея, Совет и Секретариат.

2. Настоящим учреждается Предприятие-орган, через посредство которого Орган осуществляет функции, о которых говорится в пункте 1 статьи 170.

3. В соответствии с настоящей Частью могут учреждаться вспомогательные органы, которые окажутся необходимыми.

4. Каждый из главных органов Органа и Предприятие отвечает за осуществление предоставленных ему полномочий и функций. При осуществлении таких полномочий и функций каждый орган воздерживается от любых действий, которые могут ущемлять или затруднять осуществление конкретных полномочий и функций, предоставленных другому органу.

## SUBSECTION B.
## THE ASSEMBLY

## Подраздел B.
## Ассамблея

### Article 159.
### Composition, procedure and voting

1. The Assembly shall consist of all the members of the Authority. Each

### Статья 159.
### Состав, процедура и голосование

1. Ассамблея состоит из всех членов Органа. Каждый член имеет

member shall have one representative in the Assembly, who may be accompanied by alternates and advisers.

2. The Assembly shall meet in regular annual sessions and in such special sessions as may be decided by the Assembly, or convened by the Secretary-General at the request of the Council or of a majority of the members of the Authority.

3. Sessions shall take place at the seat of the Authority unless otherwise decided by the Assembly.

4. The Assembly shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each regular session, it shall elect its President and such other officers as may be required. They shall hold office until a new President and other officers are elected at the next regular session.

5. A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum.

6. Each member of the Assembly shall have one vote.

7. Decisions on questions of procedure, including decisions to convene special sessions of the Assembly, shall be taken by a majority of the members present and voting.

8. Decisions on questions of substance shall be taken by a two-thirds majority of the members present and voting, provided that such majority includes a majority of the members participating in the session. When the issue arises as to whether a question is one of substance or not, that question shall be treated as one of substance unless otherwise decided by the Assembly by the majority required for decisions on questions of substance.

в Ассамблее одного представителя, которого могут сопровождать заместители и советники.

2. Ассамблея собирается на очередные ежегодные сессии и на такие специальные сессии, решение о созыве которых может быть принято Ассамблеей или которые могут быть созваны Генеральным секретарем по просьбе Совета или большинства членов Органа.

3. Сессии проводятся в месте пребывания Органа, если Ассамблея не примет иного решения.

4. Ассамблея принимает свои правила процедуры. В начале каждой очередной сессии она избирает своего Председателя и таких других должностных лиц, которые могут потребоваться. Они занимают свои посты до тех пор, пока на следующей очередной сессии не будут избраны новый Председатель и другие должностные лица.

5. Большинство членов Ассамблеи составляет кворум.

6. Каждый член Ассамблеи имеет один голос.

7. Решения по вопросам процедуры, включая решения о созыве специальных сессий Ассамблеи, принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

8. Решения по вопросам существа принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов при условии, что такое большинство включает большинство членов, участвующих в данной сессии. Когда возникает вопрос о том, является ли тот или иной вопрос вопросом существа, такой вопрос рассматривается как вопрос существа, если Ассамблея большинством голосов, требуемым в отношении решений по вопросам существа, не примет иного решения.

9. When a question of substance comes up for voting for the first time, the President may, and shall, if requested by at least one fifth of the members of the Assembly, defer the issue of taking a vote on that question for a period not exceeding five calendar days. This rule may be applied only once to any question, and shall not be applied so as to defer the question beyond the end of the session.

10. Upon a written request addressed to the President and sponsored by at least one fourth of the members of the Authority for an advisory opinion on the conformity with this Convention of a proposal before the Assembly on any matter, the Assembly shall request the Seabed Disputes Chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea to give an advisory opinion thereon and shall defer voting on that proposal pending receipt of the advisory opinion by the Chamber. If the advisory opinion is not received before the final week of the session in which it is requested, the Assembly shall decide when it will meet to vote upon the deferred proposal.

9. Когда вопрос существа ставится на голосование впервые, Председатель может, а если об этом просит не менее одной пятой членов Ассамблеи, должен отложить вопрос о проведении голосования по такому вопросу на срок не более пяти календарных дней. Это правило может применяться в отношении любого вопроса только один раз, и оно не применяется таким образом, чтобы рассмотрение этого вопроса откладывалось на время после окончания сессии.

10. По получении письменной просьбы, направленной на имя Председателя и представленной по крайней мере одной четвертью членов Органа, о консультативном заключении относительно того, соответствует ли настоящей Конвенции рассматриваемое Ассамблеей предложение по какому-либо вопросу, Ассамблея просит Камеру по спорам, касающимся морского дна, Международного трибунала по морскому праву дать по нему консультативное заключение и откладывает голосование по такому предложению до получения консультативного заключения Камеры. Если консультативное заключение не получено до последней недели сессии, в течение которой оно запрошено, Ассамблея принимает решение о том, когда она соберется для голосования по отложенному предложению.

### Article 160.
### Powers and functions

1. The Assembly, as the sole organ of the Authority consisting of all the members, shall be considered the supreme organ of the Authority to which the other principal organs shall be accountable as specifically provided for in this Convention. The Assembly shall have the power to establish general policies in conformity with the relevant provisions of this Convention

### Статья 160.
### Полномочия и функции

1. Ассамблея, являющаяся единственным органом Органа, состоящим из всех его членов, рассматривается в качестве высшего органа Органа, перед которым отчитываются все другие главные органы, как специально предусматривается в настоящей Конвенции. Ассамблея обладает полномочиями устанавливать согласно соответствующим положениям на-

on any question or matter within the competence of the Authority.

2. In addition, the powers and functions of the Assembly shall be:

(a) to elect the members of the Council in accordance with article 161;

(b) to elect the Secretary-General from among the candidates proposed by the Council;

(c) to elect, upon the recommendation of the Council, the members of the Governing Board of the Enterprise and the Director-General of the Enterprise;

(d) to establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Part. In the composition of these subsidiary organs due account shall be taken of the principle of equitable geographical distribution and of special interests and the need for members qualified and competent in the relevant technical questions dealt with by such organs;

(e) to assess the contributions of members to the administrative budget of the Authority in accordance with an agreed scale of assessment based upon the scale used for the regular budget of the United Nations until the Authority shall have sufficient income from other sources to meet its administrative expenses;

(f)(i) to consider and approve, upon the recommendation of the Council, the rules, regulations and procedures on the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from activities in the Area and the payments and contributions made pursuant to article 82, taking into particular consideration the interests and needs of developing States and peoples who have not

стоящей Конвенции общую политику по любому вопросу или проблеме в рамках компетенции Органа.

2. Помимо этого Ассамблея имеет следующие полномочия и функции:

a) выбирать членов Совета в соответствии со статьей 161;

b) выбирать Генерального секретаря из числа кандидатов, предложенных Советом;

c) выбирать по рекомендации Совета членов Правления Предприятия и Генерального директора Предприятия;

d) учреждать вспомогательные органы, которые она сочтет необходимыми для осуществления ее функций в соответствии с настоящей Частью. При определении состава таких органов должным образом учитывается принцип справедливого географического распределения и особые интересы, а также потребность в членах, обладающих квалификацией и компетентных в соответствующих технических вопросах, которыми занимаются такие органы;

e) устанавливать взносы государств-членов в административный бюджет Органа в соответствии с согласованной шкалой взносов, основывающейся на шкале, используемой для регулярного бюджета Организации Объединенных Наций, до тех пор, пока Орган не будет располагать достаточными поступлениями из других источников для покрытия своих административных расходов;

f)(i) рассматривать и утверждать по рекомендации Совета нормы, правила и процедуры справедливого распределения финансовых и других экономических выгод, получаемых от деятельности в Районе, а также отчислений и взносов, осуществляемых согласно статье 82, с особым учетом интересов и нужд развивающихся государств и народов, которые не достигли полной

attained full independence or other self-governing status. If the Assembly does not approve the recommendations of the Council, the Assembly shall return them to the Council for reconsideration in the light of the views expressed by the Assembly;

(ii) to consider and approve the rules, regulations and procedures of the Authority, and any amendments thereto, provisionally adopted by the Council pursuant to article 162, paragraph 2 (o)(ii). These rules, regulations and procedures shall relate to prospecting, exploration and exploitation in the Area, the financial management and internal administration of the Authority, and, upon the recommendation of the Governing Board of the Enterprise, to the transfer of funds from the Enterprise to the Authority;

(g) to decide upon the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from activities in the Area, consistent with this Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority;

(h) to consider and approve the proposed annual budget of the Authority submitted by the Council;

(i) to examine periodic reports from the Council and from the Enterprise and special reports requested from the Council or any other organ of the Authority;

(j) to initiate studies and make recommendations for the purpose of promoting international cooperation concerning activities in the Area and encouraging the progressive development of international law relating thereto and its codification;

(k) to consider problems of a general nature in connection with activities in the Area arising in particular for developing States, as well as those problems for States in connection with

независимости или иного статуса самоуправления. Если Ассамблея не утверждает рекомендации Совета, она возвращает их Совету для повторного рассмотрения в свете мнений, высказанных Ассамблеей;

ii) рассматривать и утверждать нормы, правила и процедуры Органа, а также любые поправки к ним, принятые Советом на временной основе согласно пункту 2 «o» (ii) статьи 162. Эти нормы, правила и процедуры относятся к поиску, разведке и разработке в Районе, к управлению финансами и внутреннему административному управлению Органа и по рекомендации Правления Предприятия к передаче фондов от Предприятия Органу;

g) принимать решения в отношении справедливого распределения финансовых и других экономических выгод, получаемых от деятельности в Районе, совместимой с настоящей Конвенцией, а также с нормами, правилами и процедурами Органа;

h) рассматривать и утверждать предлагаемый годовой бюджет Органа, представленный Советом;

i) рассматривать периодические доклады Совета и Предприятия и специальные доклады, запрашиваемые у Совета или любого другого органа Органа;

j) организовывать исследования и делать рекомендации с целью содействия международному сотрудничеству в вопросах деятельности в Районе и поощрения прогрессивного развития международного права в этой области и его кодификации;

k) рассматривать проблемы общего характера в связи с деятельностью в Районе, встающие, в частности, перед развивающимися государствами, а также такие проблемы в связи

activities in the Area that are due to their geographical location, particularly for land-locked and geographically disadvantaged States;

(l) to establish, upon the recommendation of the Council, on the basis of advice from the Economic Planning Commission, a system of compensation or other measures of economic adjustment assistance as provided in article 151, paragraph 10;

(m) to suspend the exercise of rights and privileges of membership pursuant to article 185;

(n) to discuss any question or matter within the competence of the Authority and to decide as to which organ of the Authority shall deal with any such question or matter not specifically entrusted to a particular organ, consistent with the distribution of powers and functions among the organs of the Authority.

с деятельностью в Районе, которые встают перед государствами из-за их географического положения, в частности проблемы государств, не имеющих выхода к морю и находящихся в географически неблагоприятном положении;

l) создавать по рекомендации Совета на основе предложений Экономической плановой комиссии компенсационную систему или принимать другие меры, содействующие приспособлению экономики, как это предусмотрено в пункте 10 статьи 151;

m) приостанавливать осуществление прав и привилегий членов в соответствии со статьей 185;

n) обсуждать любой вопрос или проблему в рамках компетенции Органа и принимать решения о том, какой орган Органа будет заниматься рассмотрением любого такого вопроса или проблемы, не переданных конкретно какому-либо отдельному органу, в соответствии с распределением полномочий и функций между органами Органа.

## SUBSECTION C. THE COUNCIL

### Article 161. Composition, procedure and voting

1. The Council shall consist of 36 members of the Authority elected by the Assembly in the following order:

(a) four members from among those States Parties which, during the last five years for which statistics are available, have either consumed more than 2 per cent of total world consumption or have had net imports of more than 2 per cent of total world imports of the commodities produced from the categories of minerals to be derived from the Area, and in any case

## Подраздел С. Совет

### Статья 161. Состав, процедура и голосование

1. Совет состоит из 36 членов Органа, избираемых Ассамблеей следующим образом:

a) четыре члена избираются из числа тех государств-участников, которые в течение последних пяти лет, за которые имеются статистические данные, либо потребляли более 2 процентов от общего мирового потребления, либо имели чистый импорт в размере более 2 процентов от общего мирового импорта сырьевых товаров, произведенных из тех категорий

one State from the Eastern European (Socialist) region, as well as the largest consumer;

(b) four members from among the eight States Parties which have the largest investments in preparation for and in the conduct of activities in the Area, either directly or through their nationals, including at least one State from the Eastern European (Socialist) region;

(c) four members from among States Parties which on the basis of production in areas under their jurisdiction are major net exporters of the categories of minerals to be derived from the Area, including at least two developing States whose exports of such minerals have a substantial bearing upon their economies;

(d) six members from among developing States Parties, representing special interests. The special interests to be represented shall include those of States with large populations, States which are land-locked or geographically disadvantaged, States which are major importers of the categories of minerals to be derived from the Area, States which are potential producers of such minerals, and least developed States;

(e) eighteen members elected according to the principle of ensuring an equitable geographical distribution of seats in the Council as a whole, provided that each geographical region shall have at least one member

полезных ископаемых, которые будут добываться в Районе, и в любом случае одно государство от восточноевропейского (социалистического) региона, а также самый крупный потребитель;

b) четыре члена избираются из числа восьми государств-участников, которые либо непосредственно, либо через своих граждан осуществляют наибольшие капиталовложения в подготовку и проведение деятельности в Районе, в том числе не менее одного государства от восточноевропейского (социалистического) региона;

c) четыре члена избираются из числа государств-участников, которые благодаря добыче в районах, находящихся под их юрисдикцией, являются крупными нетто-экспортерами тех категорий полезных ископаемых, которые будут добываться в Районе, в том числе не менее двух развивающихся государств, для экономики которых экспорт таких полезных ископаемых имеет существенное значение;

d) шесть членов избираются из числа развивающихся государств-участников, представляющих особые интересы. Особые интересы, которые должны быть представлены, включают интересы государств с большой численностью населения, государств, не имеющих выхода к морю или находящихся в географически неблагоприятном положении, государств, являющихся крупными импортерами тех категорий полезных ископаемых, которые будут добываться в Районе, государств, которые являются потенциальными производителями таких полезных ископаемых, и наименее развитых государств;

e) восемнадцать членов избираются в соответствии с принципом обеспечения справедливого географического распределения мест в Совете в целом при условии, что на основании настоящего подпункта от каждого географи-

elected under this subparagraph. For this purpose, the geographical regions shall be Africa, Asia, Eastern European (Socialist), Latin America and Western European and Others.

2. In electing the members of the Council in accordance with paragraph 1, the Assembly shall ensure that:

(a) land-locked and geographically disadvantaged States are represented to a degree which is reasonably proportionate to their representation in the Assembly;

(b) coastal States, especially developing States, which do not qualify under paragraph 1(a), (b), (c) or (d) are represented to a degree which is reasonably proportionate to their representation in the Assembly;

(c) each group of States Parties to be represented on the Council is represented by those members, if any, which are nominated by that group.

3. Elections shall take place at regular sessions of the Assembly. Each member of the Council shall be elected for four years. At the first election, however, the term of one half of the members of each group referred to in paragraph l shall be two years.

4. Members of the Council shall be eligible for re-election, but due regard should be paid to the desirability of rotation of membership.

5. The Council shall function at the seat of the Authority, and shall meet as often as the business of the Authority may require, but not less than three times a year.

6. A majority of the members of the Council shall constitute a quorum.

7. Each member of the Council shall have one vote.

8. (a) Decisions on questions of procedure shall be taken by a

ческого региона избирается не менее одного члена. Географическими регионами для этой цели являются Африка, Азия, Восточная Европа (социалистические страны), Латинская Америка, Западная Европа и другие страны.

2. При выборах членов Совета в соответствии с пунктом 1 Ассамблея обеспечивает, чтобы:

a) государства, не имеющие выхода к морю, и государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении, были представлены в степени, разумно пропорциональной их представительству в Ассамблее;

b) прибрежные государства, в особенности развивающиеся государства, которые не отвечают требованиям пункта 1 «a», «b», «c» или «d», были представлены в степени, разумно пропорциональной их представительству в Ассамблее;

c) каждую группу государств-участников, которая должна быть представлена в Совете, представляют те члены, если они имеются, которые назначаются группой.

3. Выборы проводятся на очередных сессиях Ассамблеи. Каждый член Совета избирается сроком на четыре года. Однако при первых выборах половина членов от каждой из групп, упомянутых в пункте 1, избирается сроком на два года.

4. Члены Совета могут быть переизбраны, однако следует уделять должное внимание желательности их ротации.

5. Совет осуществляет свои функции в месте пребывания Органа и проводит заседания так часто, как этого могут потребовать дела Органа, но не реже трех раз в год.

6. Большинство членов Совета составляют кворум.

7. Каждый член Совета имеет один голос.

8. a) Решения по вопросам процедуры принимаются большинством

majority of the members present and voting.

(b) Decisions on questions of substance arising under the following provisions shall be taken by a two-thirds majority of the members present and voting, provided that such majority includes a majority of the members of the Council: article 162, paragraph 2, subparagraphs (f); (g); (h); (i); (n); (p); (v); article 191.

(c) Decisions on questions of substance arising under the following provisions shall be taken by a three-fourths majority of the members present and voting, provided that such majority includes a majority of the members of the Council: article 162, paragraph 1; article 162, paragraph 2, subparagraphs (a); (b); (c); (d); (e); (l); (q); (r); (s); (t); (u) in cases of non-compliance by a contractor or a sponsor; (w) provided that orders issued thereunder may be binding for not more than 30 days unless confirmed by a decision taken in accordance with subparagraph (d); article 162, paragraph 2, subparagraphs (x); (y); (z); article 163, paragraph 2; article 174, paragraph 3; Annex IV, article 11.

(d) Decisions on questions of substance arising under the following provisions shall be taken by consensus: article 162, paragraph 2(m) and (o); adoption of amendments to Part XI.

(e) For the purposes of subparagraphs (d), (f) and (g), "consensus" means the absence of any formal objection. Within 14 days of the submission of a proposal to the Council, the President of the Council shall determine whether there would be a formal objection to the adoption of the proposal. If the President determines that there would be such an objection, the President shall

голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

b) Решения по вопросам существа, возникающим в связи с подпунктами «f», «g», «h», «i», «n», «p», «v» пункта 2 статьи 162 и статьей 191, принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов при условии, что такое большинство включает в себя большинство членов Совета.

c) Решения по вопросам существа, возникающим в связи со следующими положениями, принимаются большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов при условии, что такое большинство включает в себя большинство членов Совета: пункт 1 статьи 162; подпункты «a», «b», «c», «d», «e», «l», «q», «r», «s», «t» пункта 2 статьи 162; подпункт «u» пункта 2 статьи 162 в случаях несоблюдения контрактором или поручителем; подпункт «w» пункта 2 статьи 162 при условии, что распоряжения, изданные согласно этому подпункту, могут иметь обязательную силу в течение не более 30 дней, если они не будут подтверждены решением, принятым в соответствии с подпунктом «d»; подпункты «x», «y», «z» пункта 2 статьи 162; пункт 2 статьи 163; пункт 3 статьи 174; статья 11 Приложения IV.

d) Решения по вопросам существа, относящимся к подпунктам «m» и «o» пункта 2 статьи 162, а также поправки к Части XI принимаются консенсусом.

e) Для целей подпунктов «d», «f» и «g» «консенсус» означает отсутствие какого-либо официального возражения. В течение четырнадцати дней после представления предложения Совету Председатель Совета выясняет, вызовет ли возражение такое предложение, если оно будет представлено Совету для принятия. Если Председатель Совета выяснит, что

establish and convene, within three days following such determination, a conciliation committee consisting of not more than nine members of the Council, with the President as chairman, for the purpose of reconciling the differences and producing a proposal which can be adopted by consensus. The committee shall work expeditiously and report to the Council within 14 days following its establishment. If the committee is unable to recommend a proposal which can be adopted by consensus, it shall set out in its report the grounds on which the proposal is being opposed.

(f) Decisions on questions not listed above which the Council is authorized to take by the rules, regulations and procedures of the Authority or otherwise shall be taken pursuant to the subparagraphs of this paragraph specified in the rules, regulations and procedures or, if not specified therein, then pursuant to the subparagraph determined by the Council if possible in advance, by consensus.

(g) When the issue arises as to whether a question is within subparagraph (a), (b), (c) or (d), the question shall be treated as being within the subparagraph requiring the higher or highest majority or consensus as the case may be, unless otherwise decided by the Council by the said majority or by consensus.

9. The Council shall establish a procedure whereby a member of the Authority not represented on the Council may send a representative to attend a meeting of the Council when a request is made by such member, or a matter particularly affecting it is under consideration. Such a representative

такое возражение возникнет, он в течение трех дней после такого выяснения учреждает и созывает согласительный комитет в составе не более девяти членов, выступая при этом в качестве его председателя, в целях урегулирования разногласий и выработки предложения, которое может быть принято консенсусом. Этот комитет срочно проводит свою работу и представляет доклад Совету в течение четырнадцати дней после его учреждения. Если комитет не сможет рекомендовать предложение, которое могло бы быть принято на основе консенсуса, он в своем докладе излагает причины, по которым предложение вызывает возражения.

f) Решения по вопросам, не перечисленным выше, которые Совет уполномочен принимать в соответствии с нормами, правилами и процедурами Органа или иным образом, принимаются во исполнение подпунктов настоящего пункта, указанных в нормах, правилах и процедурах, или если они не указаны в них, то в исполнение того подпункта настоящего пункта, который определяется советом, по возможности заранее, консенсусом.

g) Если возникает вопрос о том, подпадает ли какой-либо вопрос под действие подпунктов «a», «b», «c» или «d», этот вопрос рассматривается как подпадающий под действие подпункта, предусматривающего более высокий или самый высокий уровень большинства или консенсус, в зависимости от обстоятельств, если Совет не примет иного решения указанным большинством или консенсусом.

9. Совет устанавливает процедуру, в соответствии с которой член Органа, не представленный в Совете, может направить представителя для участия в заседании Совета, когда такой член просит об этом или когда рассматривается вопрос, особо его затрагивающий. Такой представитель

shall be entitled to participate in the deliberations but not to vote.

**Article 162.**
**Powers and functions**

1. The Council is the executive organ of the Authority. The Council shall have the power to establish, in conformity with this Convention and the general policies established by the Assembly, the specific policies to be pursued by the Authority on any question or matter within the competence of the Authority.

2. In addition, the Council shall:

(a) supervise and coordinate the implementation of the provisions of this Part on all questions and matters within the competence of the Authority and invite the attention of the Assembly to cases of non-compliance;

(b) propose to the Assembly a list of candidates for the election of the Secretary-General;

(c) recommend to the Assembly candidates for the election of the members of the Governing Board of the Enterprise and the Director-General of the Enterprise;

(d) establish, as appropriate, and with due regard to economy and efficiency, such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Part. In the composition of subsidiary organs, emphasis shall be placed on the need for members qualified and competent in relevant technical matters dealt with by those organs provided that due account shall be taken of the principle of equitable geographical distribution and of special interests;

(e) adopt its rules of procedure including the method of selecting its president;

имеет право участвовать в прениях, но не имеет права голоса.

**Статья 162.**
**Полномочия и функции**

1. Совет является исполнительным органом Органа. Совет обладает полномочиями устанавливать согласно настоящей Конвенции и общей политике, определенной Ассамблеей, конкретную политику, которую должен проводить Орган по любому вопросу или проблеме, относящимся к компетенции Органа.

2. В дополнение к этому Совет:

a) контролирует и координирует выполнение положений настоящей Части по всем вопросам и проблемам в рамках компетенции Органа и обращает внимание Ассамблеи на случае несоблюдения;

b) представляет Ассамблее список кандидатов для избрания на пост Генерального секретаря;

c) рекомендует Ассамблее кандидатов для избрания членов Правления Предприятия и Генерального директора Предприятия;

d) учреждает, когда это уместно и с должным учетом экономии и эффективности, такие вспомогательные органы, которые он сочтет необходимыми для осуществления его функций в соответствии с настоящей Частью. При определении состава вспомогательных органов особое внимание уделяется потребности в членах, обладающих квалификацией и компетентных в соответствующих технических вопросах, которыми занимаются эти органы, при условии должного учета принципа справедливого географического распределения и особых интересов;

e) принимает свои правила процедуры, включая, в частности, определение порядка избрания своего председателя;

(f) enter into agreements with the United Nations or other international organizations on behalf of the Authority and within its competence, subject to approval by the Assembly;

(g) consider the reports of the Enterprise and transmit them to the Assembly with its recommendations;

(h) present to the Assembly annual reports and such special reports as the Assembly may request;

(i) issue directives to the Enterprise in accordance with article 170;

(j) approve plans of work in accordance with Annex III, article6. The Council shall act upon each plan of work within 60 days of its submission by the Legal and Technical Commission at a session of the Council in accordance with the following procedures:

(i) if the Commission recommends the approval of a plan of work, it shall be deemed to have been approved by the Council if no member of the Council submits in writing to the President within 14 days a specific objection alleging non-compliance with the requirements of Annex III, article6. If there is an objection, the conciliation procedure set forth in article 161, paragraph 8(e), shall apply. If, at the end of the conciliation procedure, the objection is still maintained, the plan of work shall be deemed to have been approved by the Council unless the Council disapproves it by consensus among its members excluding any State or States making the application or sponsoring the applicant;

(ii) if the Commission recommends the disapproval of a plan of work or does not make a recommendation, the Council may approve the plan of

f) от имени Органа и в рамках своих полномочий заключает с Организацией Объединенных Наций или другими международными организациями соглашения, которые подлежат утверждению Ассамблеей;

g) рассматривает доклады Предприятия и передает их Ассамблее со своими рекомендациями;

h) представляет Ассамблее ежегодные доклады, а также такие специальные доклады, какие могут запрашиваться Ассамблеей;

i) дает директивы Предприятию в соответствии со статьей 170;

j) утверждает планы работы в соответствии со статьей 6 Приложения III. Совет принимает решение по каждому плану работы в течение 60 дней после его представления Юридической и технической комиссией на сессии Совета в соответствии со следующей процедурой:

i) если Комиссия рекомендует утвердить план работы, то он считается утвержденным Советом, если никто из членов Совета не представляет Председателю в течение четырнадцати дней в письменном виде конкретного возражения в связи с предполагаемым несоблюдением требований статьи 6 Приложения III. Если имеется возражение, то применяется согласительная процедура, изложенная в пункте 8 «e» статьи 161. Если же к концу согласительной процедуры возражение по-прежнему не снимается, то в таком случае считается, что этот план работы утвержден Советом, если только Совет не отклоняет его консенсусом, достигнутым среди его членов, исключая любое государство или государства, подающие заявку или выступающие в качестве поручителей заявителя;

ii) если Комиссия рекомендует не утверждать план работы или не делает никакой рекомендации, Совет может утвердить этот план работы

work by a three-fourths majority of the members present and voting, provided that such majority includes a majority of the members participating in the session;

(k) approve plans of work submitted by the Enterprise in accordance with Annex IV, article 12, applying, mutatis mutandis, the procedures set forth in subparagraph (j);

(l) exercise control over activities in the Area in accordance with article 153, paragraph 4, and the rules, regulations and procedures of the Authority;

(m) take, upon the recommendation of the Economic Planning Commission, necessary and appropriate measures in accordance with article 150, subparagraph (h), to provide protection from the adverse economic effects specified therein;

(n) make recommendations to the Assembly, on the basis of advice from the Economic Planning Commission, for a system of compensation or other measures of economic adjustment assistance as provided in article 151, paragraph 10;

(o) (i) recommend to the Assembly rules, regulations and procedures on the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from activities in the Area and the payments and contributions made pursuant to article 82, taking into particular consideration the interests and needs of the developing States and peoples who have not attained full independence or other self-governing status;

(ii) adopt and apply provisionally, pending approval by the Assembly, the rules, regulations and procedures of the Authority, and any amendments thereto, taking into account the recommendations of the Legal and Technical Commission or other subordinate organ concerned. These rules, regulations and procedures shall relate to prospecting, exploration

большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов, при условии, что такое большинство включает в себя большинство членов, участвующих в данной сессии;

k) утверждает планы работы, представленные Предприятием в соответствии со статьей 12 Приложения IV, применяя mutatis mutandis процедуры, изложенные в подпункте «j»;

l) осуществляет контроль за деятельностью в Районе в соответствии с пунктом 4 статьи 153 и нормами, правилами и процедурами Органа;

m) принимает по рекомендации Экономической плановой комиссии необходимые и надлежащие меры в соответствии с подпунктом «h» статьи 150 для обеспечения защиты от указанных в нем отрицательных экономических последствий;

n) выносит на основе предложений Экономической плановой комиссии рекомендации Ассамблее относительно компенсационной системы или других мер, содействующих приспособлению экономики, как это предусмотрено в пункте 10 статьи 151;

o) (i) рекомендует Ассамблее нормы, правила и процедуры справедливого распределения финансовых и других экономических выгод, получаемых от деятельности в Районе, а также отчислений и взносов, осуществляемых согласно статье 82, с особым учетом интересов и нужд развивающихся государств и народов, которые не достигли полной независимости или иного статуса самоуправления;

ii) принимает и применяет на временной основе, до утверждения Ассамблеей, нормы, правила и процедуры Органа, а также любые поправки к ним, принимая во внимание рекомендации Юридической и технической комиссии или другого заинтересованного подчиненного органа. Эти нормы, правила и процедуры отно-

and exploitation in the Area and the financial management and internal administration of the Authority. Priority shall be given to the adoption of rules, regulations and procedures for the exploration for and exploitation of polymetallic nodules. Rules, regulations and procedures for the exploration for and exploitation of any resource other than polymetallic nodules shall be adopted within three years from the date of a request to the Authority by any of its members to adopt such rules, regulations and procedures in respect of such resource. All rules, regulations and procedures shall remain in effect on a provisional basis until approved by the Assembly or until amended by the Council in the light of any views expressed by the Assembly;

(p) review the collection of all payments to be made by or to the Authority in connection with operations pursuant to this Part;

(q) make the selection from among applicants for production authorizations pursuant to Annex III, article 7, where such selection is required by that provision;

(r) submit the proposed annual budget of the Authority to the Assembly for its approval;

(s) make recommendations to the Assembly concerning policies on any question or matter within the competence of the Authority;

(t) make recommendations to the Assembly concerning suspension of the exercise of the rights and privileges of membership pursuant to article 185;

(u) institute proceedings on behalf of the Authority before the Seabed Disputes Chamber in cases of non-compliance;

(v) notify the Assembly upon a decision by the Seabed Disputes Chamber in proceedings instituted under subparagraph (u), and make any

сятся к поиску, разведке и разработке в Районе, к управлению финансами и внутреннему административному управлению Органа. Приоритет отдается принятию норм, правил и процедур в отношении разведки и разработки полиметаллических конкреций. Нормы, правила и процедуры в отношении разведки и разработки любых других ресурсов, помимо полиметаллических конкреций, принимаются в течение трех лет с даты представления Органу любым из его членов просьбы об этом. Все нормы, правила и процедуры действуют на временной основе до утверждения Ассамблеей или до внесения Советом изменений в свете любых мнений, выраженных Ассамблеей;

p) проверяет сбор всей платежей, которые должен произвести или получить Орган в связи с операциями в соответствии с настоящей Частью;

q) делает выбор из числа заявителей на разрешение на производство в соответствии со статьей 7 Приложения III, когда такой выбор предусматривается этим положением;

r) представляет предлагаемый годовой бюджет Органа на утверждение Ассамблеи;

s) выносит рекомендации Ассамблее в отношении политики по любому вопросу или проблеме в рамках компетенции Органа;

t) выносит рекомендации Ассамблее относительно приостановления осуществления прав и привилегий, связанных с членством, в соответствии со статьей 185;

u) возбуждает от имени Органа разбирательство в Камере по спорам, касающимся морского дна, в случае несоблюдения;

v) уведомляет Ассамблею о решении, которое приняла Камера по спорам, касающимся морского дна, в ходе разбирательства, возбужденного

recommendations which it may find appropriate with respect to measures to be taken;

(w) issue emergency orders, which may include orders for the suspension or adjustment of operations, to prevent serious harm to the marine environment arising out of activities in the Area;

(x) disapprove areas for exploitation by contractors or the Enterprise in cases where substantial evidence indicates the risk of serious harm to the marine environment;

(y) establish a subsidiary organ for the elaboration of draft financial rules, regulations and procedures relating to:

(i) financial management in accordance with articles 171 to 175; and

(ii) financial arrangements in accordance with Annex III, article 13 and article 17, paragraph 1(c);

(z) establish appropriate mechanisms for directing and supervising a staff of inspectors who shall inspect activities in the Area to determine whether this Part, the rules, regulations and procedures of the Authority, and the terms and conditions of any contract with the Authority are being complied with.

в соответствии с подпунктом «u», и делает любые рекомендации, которые она может счесть целесообразными в связи с мерами, которые должны быть приняты;

w) издает при чрезвычайных обстоятельствах распоряжения, в число которых могут входить распоряжения о приостановлении или корректировке операций в целях предотвращения серьезного ущерба морской среде в результате деятельности в Районе;

x) отказывает в утверждении районов для разработки контракторами или Предприятием в случаях, когда имеются существенные доказательства, указывающие на риск нанесения серьезного ущерба морской среде;

y) учреждает вспомогательный орган для разработки проекта финансовых норм, правил и процедур, которые связаны с:

i) управлением финансами в соответствии со статьями 171—175; и

ii) финансовыми мероприятиями в соответствии со статьей 13 и пунктом 1 «c» статьи 17 Приложения III;

z) учреждает соответствующие механизмы для руководства и наблюдения за штатом инспекторов, которые инспектируют деятельность в Районе в целях определения того, соблюдаются ли положения настоящей Части, нормы, правила и процедуры Органа и положения и условия любого контракта с Органом.

### Article 163.
### Organs of the Council

1. There are hereby established the following organs of the Council:

(a) an Economic Planning Commission;

### Статья 163.
### Органы Совета

1. Настоящим учреждаются следующие органы Совета:

a) Экономическая плановая комиссия;

(b) a Legal and Technical Commission.

2. Each Commission shall be composed of 15 members, elected by the Council from among the candidates nominated by the States Parties. However, if necessary, the Council may decide to increase the size of either Commission having due regard to economy and efficiency.

3. Members of a Commission shall have appropriate qualifications in the area of competence of that Commission. States Parties shall nominate candidates of the highest standards of competence and integrity with qualifications in relevant fields so as to ensure the effective exercise of the functions of the Commissions.

4. In the election of members of the Commissions, due account shall be taken of the need for equitable geographical distribution and the representation of special interests.

5. No State Party may nominate more than one candidate for the same Commission. No person shall be elected to serve on more than one Commission.

6. Members of the Commissions shall hold office for a term of five years. They shall be eligible for re-election for a further term.

7. In the event of the death, incapacity or resignation of a member of a Commission prior to the expiration of the term of office, the Council shall elect for the remainder of the term, a member from the same geographical region or area of interest.

8. Members of Commissions shall have no financial interest in any activity relating to exploration and exploitation in the Area. Subject to their responsibilities to the Commissions

b) Юридическая и техническая комиссия.

2. В состав каждой Комиссии входит 15 членов, избираемых Советом из кандидатов, представленных государствами-участниками. Однако Совет может, если необходимо, принять решение о расширении состава любой Комиссии с должным учетом требований экономии и эффективности.

3. Члены Комиссий должны обладать надлежащей квалификацией в сфере компетенции этих Комиссий. Государства-участники должны представлять кандидатов, обладающих высоким уровнем компетентности и добросовестности, а также квалификацией в соответствующих областях, с тем чтобы обеспечить эффективное осуществление функций Комиссий.

4. При выборе членов Комиссий следует должным образом учитывать необходимость справедливого географического распределения и представительства особых интересов.

5. Никакое государство-участник не может представить более одного кандидата в одну и ту же Комиссию. На одно лицо не может избираться для работы более чем в одной Комиссии.

6. Члены Комиссий пребывают в должности в течение пяти лет. Они могут быть переизбраны на новый срок.

7. В случае смерти, потери трудоспособности или ухода члена любой Комиссии в отставку до истечения срока его полномочий Совет избирает на оставшийся срок полномочий члена Комиссии, представляющего тот же географический район или ту же сферу интересов.

8. Члены Комиссий не должны иметь финансовой заинтересованности в какой-либо деятельности, связанной с разведкой и разработкой в Районе. С учетом их ответственности перед

upon which they serve, they shall not disclose, even after the termination of their functions, any industrial secret, proprietary data which are transferred to the Authority in accordance with Annex III, article 14, or any other confidential information coming to their knowledge by reason of their duties for the Authority.

9. Each Commission shall exercise its functions in accordance with such guidelines and directives as the Council may adopt.

10. Each Commission shall formulate and submit to the Council for approval such rules and regulations as may be necessary for the efficient conduct of the Commission's functions.

11. The decision-making procedures of the Commissions shall be established by the rules, regulations and procedures of the Authority. Recommendations to the Council shall, where necessary, be accompanied by a summary on the divergencies of opinion in the Commission.

12. Each Commission shall normally function at the seat of the Authority and shall meet as often as is required for the efficient exercise of its functions.

13. In the exercise of its functions, each Commission may, where appropriate, consult another commission, any competent organ of the United Nations or of its specialized agencies or any international organizations with competence in the subject-matter of such consultation.

Комиссиями, в которых они служат, они не должны разглашать даже после прекращения осуществления своих функций никаких промышленных секретов, данных, имеющих характер собственности, которые передаются Органу в соответствии со статьей 14 Приложения III, или любую другую конфиденциальную информацию, которая стала им известна в силу их обязанностей, выполняемых в Органе.

9. Каждая Комиссия осуществляет свои функции в соответствии с такими руководящими принципами и директивами, которые Совет может принять.

10. Каждая комиссия формулирует и представляет Совету для утверждения такие нормы и правила, которые могут быть необходимыми для эффективного выполнения функций Комиссии.

11. Процедуры принятия Комиссиями решений устанавливаются нормами, правилами и процедурами Органа. Рекомендации Совету, в случае необходимости, сопровождаются кратким изложением различий во мнениях в Комиссии.

12. Каждая Комиссия, как правило, осуществляет свои функции в месте пребывания Органа и проводит заседания так часто, как это требуется для эффективного осуществления ее функций.

13. При осуществлении своих функций каждая Комиссия может консультироваться в случае необходимости с другой Комиссией или с любым компетентным органом Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений или с любой международной организацией, обладающей компетенцией в вопросе, являющемся предметом таких консультаций.

**Article 164.**
**The Economic Planning Commission**

1. Members of the Economic Planning Commission shall have appropriate qualifications such as those relevant to mining, management of mineral resource activities, international trade or international economics. The Council shall endeavour to ensure that the membership of the Commission reflects all appropriate qualifications. The Commission shall include at least two members from developing States whose exports of the categories of minerals to be derived from the Area have a substantial bearing upon their economies.

2. The Commission shall:

(a) propose, upon the request of the Council, measures to implement decisions relating to activities in the Area taken in accordance with this Convention;

(b) review the trends of and the factors affecting supply, demand and prices of minerals which may be derived from the Area, bearing in mind the interests of both importing and exporting countries, and in particular of the developing States among them;

(c) examine any situation likely to lead to the adverse effects referred to in article 150, subparagraph (h), brought to its attention by the State Party or States Parties concerned, and make appropriate recommendations to the Council;

(d) propose to the Council for submission to the Assembly, as provided in article 151, paragraph 10, a system of compensation or other measures of

**Статья 164.**
**Экономическая плановая комиссия**

1. Члены Экономической плановой комиссии должны обладать такой необходимой квалификацией, как квалификация в области добычи, управления деятельностью, связанной с минеральными ресурсами, и в области международной торговли или международной экономики. Совет стремится обеспечить, чтобы Комиссия по своему составу отвечала всем необходимым квалификационным требованиям. В состав Комиссии входит не менее двух членов от развивающихся государств, на экономику которых оказывает существенное влияние экспорт тех категорий полезных ископаемых, которые будут добываться в Районе.

2. Комиссия:

a) предлагает по просьбе Совета меры для выполнения решений, относящихся к деятельности в районе, которые приняты в соответствии с настоящей Конвенцией;

b) изучает тенденции и факторы, влияющие на предложение полезных ископаемых, которые могут добываться в Районе, на спрос и цены на них, принимая во внимание интересы как стран-импортеров, так и стран-экспортеров, и в особенности интересы входящих в их число развивающихся государств;

c) рассматривает любую ситуацию, которая может привести к отрицательным последствиям, о которых говорится в подпункте «h» статьи 150, и на которую заинтересованное государство-участник или государства-участники обратили ее внимание, и дает соответствующие рекомендации Совету;

d) предлагает Совету для представления Ассамблее, как это предусматривается в пункте 10 статьи 151, компенсационную систему или другие

economic adjustment assistance for developing States which suffer adverse effects caused by activities in the Area. The Commission shall make the recommendations to the Council that are necessary for the application of the system or other measures adopted by the Assembly in specific cases.

меры содействия приспособлению экономики для развивающихся государств, на которых сказываются отрицательные последствия, вызванные деятельностью в Районе. Комиссия дает такие рекомендации Совету, которые необходимы в конкретных случаях для применения этой системы или других мер, принятых Ассамблеей.

### Article 165. The Legal and Technical Commission

1. Members of the Legal and Technical Commission shall have appropriate qualifications such as those relevant to exploration for and exploitation and processing of mineral resources, oceanology, protection of the marine environment, or economic or legal matters relating to ocean mining and related fields of expertise. The Council shall endeavour to ensure that the membership of the Commission reflects all appropriate qualifications.

2. The Commission shall:

(a) make recommendations with regard to the exercise of the Authority's functions upon the request of the Council;

(b) review formal written plans of work for activities in the Area in accordance with article 153, paragraph 3, and submit appropriate recommendations to the Council. The Commission shall base its recommendations solely on the grounds stated in Annex III and shall report fully thereon to the Council;

(c) supervise, upon the request of the Council, activities in the Area, where appropriate, in consultation and collaboration with any entity carrying out such activities or State or States concerned and report to the Council;

### Статья 165. Юридическая и техническая комиссия

1. Члены Юридической и технической комиссии должны обладать такой необходимой квалификацией, как квалификация в области разведки, разработки и переработки полезных ископаемых, океанологии, защиты морской среды или экономических или правовых вопросов, связанных с морским горным делом и смежными областями знаний. Совет стремится обеспечить, чтобы Комиссия по своему составу отвечала всем необходимым квалификационным требованиям.

2. Комиссия:

a) по просьбе Совета выносит рекомендации относительно осуществления функций Органа;

b) рассматривает официальные письменные планы работы по деятельности в Районе в соответствии с пунктом 3 статьи 153 и представляет соответствующие рекомендации Совету. Комиссия основывает свои рекомендации исключительно на требованиях, изложенных в Приложении III, и полностью докладывает о них Совету;

c) по просьбе Совета осуществляет наблюдение за деятельностью в Районе, в случае необходимости в консультации и в сотрудничестве с любым субъектом, осуществляющим такую деятельность, или с любым заинтересованным государством или

(d) prepare assessments of the environmental implications of activities in the Area;

(e) make recommendations to the Council on the protection of the marine environment, taking into account the views of recognized experts in that field;

(f) formulate and submit to the Council the rules, regulations and procedures referred to in article 162, paragraph 2(o), taking into account all relevant factors including assessments of the environmental implications of activities in the Area;

(g) keep such rules, regulations and procedures under review and recommend to the Council from time to time such amendments thereto as it may deem necessary or desirable;

(h) make recommendations to the Council regarding the establishment of a monitoring programme to observe, measure, evaluate and analyse, by recognized scientific methods, on a regular basis, the risks or effects of pollution of the marine environment resulting from activities in the Area, ensure that existing regulations are adequate and are complied with and coordinate the implementation of the monitoring programme approved by the Council;

(i) recommend to the Council that proceedings be instituted on behalf of the Authority before the Seabed Disputes Chamber, in accordance with this Part and the relevant Annexes taking into account particularly article 187;

(j) make recommendations to the Council with respect to measures to be taken, upon a decision by the Seabed Disputes Chamber in proceedings instituted in accordance with subparagraph (i);

заинтересованными государствами, и представляет доклады Совету;

d) подготавливает оценки экологических последствий деятельности в Районе;

e) выносит Совету рекомендации относительно защиты морской среды с учетом мнений признанных экспертов в этой области;

f) вырабатывает и представляет Совету нормы, правила и процедуры, указанные в пункте 2 «o» статьи 162, с учетом всех относящихся к этим вопросам факторов, включая оценку экологических последствий деятельности в Районе;

g) постоянно рассматривает такие нормы, правила и процедуры и время от времени рекомендует Совету такие поправки к ним, которые она может счесть необходимыми или желательными;

h) выносит Совету рекомендации относительно создания программы мониторинга для наблюдения, определения, оценки и анализа с помощью признанных научных методов на регулярной основе степени риска или последствий загрязнения морской среды в результате деятельности в Районе, обеспечивает надлежащий характер существующих правил и их выполнение и координирует осуществление этой программы мониторинга, утвержденной Советом;

i) рекомендует Совету возбудить от имени Органа разбирательство в Камере по спорам, касающимся морского дна, в соответствии с настоящей Частью и относящимися к ней приложениями, учитывая, в частности, статью 187;

j) выносит Совету рекомендации в отношении мер, которые следует принять, на основе решения Камеры по спорам, касающимся морского дна, при рассмотрении дел, возбужденных в соответствии с подпунктом «i»;

(k) make recommendations to the Council to issue emergency orders, which may include orders for the suspension or adjustment of operations, to prevent serious harm to the marine environment arising out of activities in the Area. Such recommendations shall be taken up by the Council on a priority basis;

(l) make recommendations to the Council to disapprove areas for exploitation by contractors or the Enterprise in cases where substantial evidence indicates the risk of serious harm to the marine environment;

(m) make recommendations to the Council regarding the direction and supervision of a staff of inspectors who shall inspect activities in the Area to determine whether the provisions of this Part, the rules, regulations and procedures of the Authority, and the terms and conditions of any contract with the Authority are being complied with;

(n) calculate the production ceiling and issue production authorizations on behalf of the Authority pursuant to article 151, paragraphs 2 to 7, following any necessary selection among applicants for production authorizations by the Council in accordance with Annex III, article 7.

3. The members of the Commission shall, upon request by any State Party or other party concerned, be accompanied by a representative of such State or other party concerned when carrying out their function of supervision and inspection.

k) выносит Совету рекомендации по изданию при чрезвычайных обстоятельствах распоряжений, в число которых могут входить распоряжения о приостановлении или корректировке операций, в целях предотвращения серьезного ущерба морской среде в результате деятельности в Районе. Такие рекомендации рассматриваются советом на первоочередной основе;

l) выносит Совету рекомендации об отказе в утверждении районов для разработки контракторами или Предприятием в случаях, когда имеются существенные доказательства, указывающие на риск нанесения серьезного ущерба морской среде;

m) выносит Совету рекомендации в отношении руководства и наблюдения за штатом инспекторов, которые инспектируют деятельность в Районе в целях определения того, соблюдаются ли положения настоящей Части, нормы, правила и процедуры Органа и положения и условия любого контракта с Органом;

n) рассчитывает верхний предел производства и выдает от имени Органа разрешения на производство в соответствии с пунктами 2—7 статьи 151 после любого необходимого выбора Советом из числа заявителей для выдачи разрешений на производство в соответствии со статьей 7 Приложения III.

3. Члены Комиссии, по просьбе любого государства-участника или другой заинтересованной стороны, сопровождаются представителем такого государства или другой заинтересованной стороны во время осуществления своих функций надзора и инспектирования.

## SUBSECTION D. THE SECRETARIAT

### Article 166. The Secretariat

1. The Secretariat of the Authority shall comprise a Secretary-General and such staff as the Authority may require.

2. The Secretary-General shall be elected for four years by the Assembly from among the candidates proposed by the Council and may be re-elected.

3. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Authority, and shall act in that capacity in all meetings of the Assembly, of the Council and of any subsidiary organ, and shall perform such other administrative functions as are entrusted to the Secretary-General by these organs.

4. The Secretary-General shall make an annual report to the Assembly on the work of the Authority.

### Article 167. The staff of the Authority

1. The staff of the Authority shall consist of such qualified scientific and technical and other personnel as may be required to fulfil the administrative functions of the Authority.

2. The paramount consideration in the recruitment and employment of the staff and in the determination of their conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

3. The staff shall be appointed by the Secretary-General. The terms and

## Подраздел D. Секретариат

### Статья 166. Секретариат

1. Секретариат Органа состоит из Генерального секретаря и такого персонала, который может потребоваться Органу.

2. Генеральный секретарь избирается Ассамблеей из числа кандидатов, предлагаемых Советом, сроком на четыре года и может быть переизбран.

3. Генеральный секретарь является главным административным должностным лицом Органа и действует в этом качестве на всех заседаниях Ассамблеи, Совета и любых вспомогательных органов и выполняет такие другие административные функции, какие возлагаются на него этими органами.

4. Генеральный секретарь представляет Ассамблее ежегодный доклад о работе Органа.

### Статья 167. Персонал Органа

1. Персонал Органа состоит из таких квалифицированных научных, технических и других сотрудников, которые могут потребоваться для выполнения административных функций Органа.

2. При подборе и приеме на службу и определении условий службы следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить высокий уровень работоспособности, компетентности и добросовестности. При соблюдении этого требования должное внимание уделяется важности подбора персонала на возможно более широкой географической основе.

3. Персонал назначается Генеральным секретарем. Порядок и

conditions on which they shall be appointed, remunerated and dismissed shall be in accordance with the rules, regulations and procedures of the Authority.

**Article 168.**
**International character of the Secretariat**

1. In the performance of their duties the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other source external to the Authority. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Authority. Each State Party undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities. Any violation of responsibilities by a staff member shall be submitted to the appropriate administrative tribunal as provided in the rules, regulations and procedures of the Authority.

2. The Secretary-General and the staff shall have no financial interest in any activity relating to exploration and exploitation in the Area. Subject to their responsibilities to the Authority, they shall not disclose, even after the termination of their functions, any industrial secret, proprietary data which are transferred to the Authority in accordance with Annex III, article 14, or any other confidential information coming to their knowledge by reason of their employment with the Authority.

условия назначения, вознаграждения и увольнения персонала устанавливаются в соответствии с нормами, правилами и процедурами Органа.

**Статья 168.**
**Международный характер Секретариата**

1. При исполнении своих обязанностей Генеральный секретарь и персонал Органа не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или любого иного источника, постороннего для Органа. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Органом. Каждое государство-участник обязуется уважать строго международный характер обязанностей Генерального секретаря и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей. Любое нарушение обязанностей каким-либо сотрудником передается на рассмотрение соответствующего административного трибунала, как это предусматривается в нормах, правилах и процедурах Органа.

2. Генеральный секретарь и персонал не должны иметь финансовой заинтересованности в какой-либо деятельности, связанной с разведкой и разработкой в Районе. С учетом их ответственности перед Органом они не должны разглашать даже после прекращения осуществления своих функций никаких промышленных секретов, данных, имеющих характер собственности, которые передаются Органу в соответствии со статьей 14 Приложения III, или любую другую конфиденциальную информацию, которая стала им известна в силу работы в Органе.

3. Violations of the obligations of a staff member of the Authority set forth in paragraph 2 shall, on the request of a State Party affected by such violation, or a natural or juridical person, sponsored by a State Party as provided in article 153, paragraph 2(b), and affected by such violation, be submitted by the Authority against the staff member concerned to a tribunal designated by the rules, regulations and procedures of the Authority. The Party affected shall have the right to take part in the proceedings. If the tribunal so recommends, the Secretary-General shall dismiss the staff member concerned.

4. The rules, regulations and procedures of the Authority shall contain such provisions as are necessary to implement this article.

**Article 169.**
**Consultation and cooperation with international and non-governmental organizations**

1. The Secretary-General shall, on matters within the competence of the Authority, make suitable arrangements, with the approval of the Council, for consultation and cooperation with international and non-governmental organizations recognized by the Economic and Social Council of the United Nations.

2. Any organization with which the Secretary-General has entered into an arrangement under paragraph 1 may designate representatives to attend meetings of the organs of the Authority as observers in accordance with the rules of procedure of these organs. Procedures shall be established

3. Нарушения каким-либо сотрудником Органа обязанностей, предусмотренных в пункте 2, передаются Органом по просьбе государства-участника, пострадавшего от такого нарушения, или физического или юридического лица, за которое поручилось государство-участник, как это предусматривается в пункте 2 «b» статьи 153, и которое пострадало в результате такого нарушения, в трибунал, назначаемый в соответствии с нормами, правилами и процедурами Органа, для рассмотрения дела против такого сотрудника. Пострадавшая сторона имеет право принимать участие в разбирательстве. Генеральный секретарь увольняет соответствующего сотрудника, если это рекомендуется трибуналом.

4. В нормах, правилах и процедурах Органа содержатся такие положения, которые необходимы для выполнения настоящей статьи.

**Статья 169.**
**Консультации и сотрудничество с международными и неправительственными организациями**

1. По вопросам, входящим в компетенцию Органа, Генеральный секретарь достигает с одобрения Совета соответствующих договоренностей о консультациях и сотрудничестве с международными и неправительственными организациями, признанными Экономическим и Социальным Советом Организации Объединенных Наций.

2. Любая организация, с которой Генеральный секретарь достиг договоренности на основании пункта 1, может назначить представителей для участия в качестве наблюдателей в заседаниях органов Органа в соответствии с правилами процедуры этих органов. Устанавливаются процедуры

for obtaining the views of such organizations in appropriate cases.

3. The Secretary-General may distribute to States Parties written reports submitted by the non-governmental organizations referred to in paragraph 1 on subjects in which they have special competence and which are related to the work of the Authority.

## SUBSECTION E. THE ENTERPRISE

### Article 170. The Enterprise

1. The Enterprise shall be the organ of the Authority which shall carry out activities in the Area directly, pursuant to article 153, paragraph 2(a), as well as the transporting, processing and marketing of minerals recovered from the Area.

2. The Enterprise shall, within the framework of the international legal personality of the Authority, have such legal capacity as is provided for in the Statute set forth in Annex IV. The Enterprise shall act in accordance with this Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority, as well as the general policies established by the Assembly, and shall be subject to the directives and control of the Council.

3. The Enterprise shall have its principal place of business at the seat of the Authority.

4. The Enterprise shall, in accordance with article 173, paragraph 2, and Annex IV, article 11, be provided with such funds as it may require to carry out its functions, and shall receive technology as provided in article 144 and other relevant provisions of this Convention.

получения в надлежащих случаях мнений таких организаций.

3. Генеральный секретарь может распространять среди государств-участников письменные доклады, представляемые неправительственными организациями, упомянутыми в пункте 1, по вопросам, которые относятся к их специальной компетенции и которые связаны с работой Органа.

## Подраздел Е. Предприятие

### Статья 170. Предприятие

1. Предприятие является органом Органа, который согласно пункту 2 «а» статьи 153 непосредственно осуществляет деятельность в Районе, а также транспортировку, переработку и сбыт полезных ископаемых, добытых в Районе.

2. Предприятие имеет в рамках международной правосубъектности Органа такую правоспособность, которая предусматривается в Уставе, приведенном в Приложении IV. Предприятие действует в соответствии с настоящей Конвенцией и нормами, правилами и процедурами Органа, а также в соответствии с общей политикой, устанавливаемой Ассамблеей, и подчиняется директивам и контролю Совета.

3. Главная контора Предприятия находится в месте пребывания Органа.

4. Предприятие в соответствии с пунктом 2 статьи 173 и статьей 11 Приложения IV обеспечивается такими средствами, которые могут требоваться для выполнения им его функций, и получает технологию, как это предусмотрено статьей 144 и другими соответствующими положениями настоящей Конвенции.

## SUBSECTION F. FINANCIAL ARRANGEMENTS OF THE AUTHORITY

### Article 171. Funds of the Authority

The funds of the Authority shall include:

(a) assessed contributions made by members of the Authority in accordance with article 160, paragraph 2(e);

(b) funds received by the Authority pursuant to Annex III, article 13, in connection with activities in the Area;

(c) funds transferred from the Enterprise in accordance with Annex IV, article 10;

(d) funds borrowed pursuant to article 174;

(e) voluntary contributions made by members or other entities; and

(f) payments to a compensation fund, in accordance with article 151, paragraph 10, whose sources are to be recommended by the Economic Planning Commission.

### Article 172. Annual budget of the Authority

The Secretary-General shall draft the proposed annual budget of the Authority and submit it to the Council. The Council shall consider the proposed annual budget and submit it to the Assembly, together with any recommendations thereon. The Assembly shall consider and approve the proposed annual budget in accordance with article 160, paragraph 2(h).

## Подраздел F. Финансы органа

### Статья 171. Фонды Органа

Фонды Органа включают:

a) установленные взносы членов Органа в соответствии с пунктом 2 «e» статьи 160;

b) средства, получаемые Органом в соответствии со статьей 13 Приложения III в связи с деятельностью в Районе;

c) средства, переданные Предприятием в соответствии со статьей 10 Приложения IV;

d) средства, заимствованные в соответствии со статьей 174;

e) добровольные взносы членов или других субъектов; и

f) выплаты в компенсационный фонд в соответствии с пунктом 10 статьи 151, чьи источники должны быть рекомендованы Экономической плановой комиссией.

### Статья 172. Годовой бюджет Органа

Генеральный секретарь разрабатывает проект предлагаемого годового бюджета Органа и представляет его Совету. Совет рассматривает предлагаемый годовой бюджет и представляет его Ассамблее вместе с любыми относящимися к нему рекомендациями. Ассамблея рассматривает и утверждает предлагаемый годовой бюджет в соответствии с пунктом 2 «h» статьи 160.

### Article 173.
### Expenses of the Authority

1. The contributions referred to in article 171, subparagraph (a), shall be paid into a special account to meet the administrative expenses of the Authority until the Authority has sufficient funds from other sources to meet those expenses.

2. The administrative expenses of the Authority shall be a first call upon the funds of the Authority. Except for the assessed contributions referred to in article 171, subparagraph (a), the funds which remain after payment of administrative expenses may, inter alia:

(a) be shared in accordance with article 140 and article 160, paragraph 2(g);

(b) be used to provide the Enterprise with funds in accordance with article 170, paragraph 4;

(c) be used to compensate developing States in accordance with article 151, paragraph 10, and article 160, paragraph 2(l).

### Статья 173.
### Расходы Органа

1. Взносы, указанные в подпункте «a» статьи 171, вносятся на специальный счет для покрытия административных расходов Органа до тех пор, пока Орган не будет располагать достаточными средствами из других источников для покрытия этих расходов.

2. Из средств Органа в первую очередь покрываются административные расходы Органа. За исключением установленных взносов, указанных в подпункте «a» статьи 171, средства, которые остаются после оплаты административных расходов, могут быть, в частности:

a) распределены в соответствии со статьей 140 и пунктом 2 «g» статьи 160;

b) использованы для обеспечения Предприятия средствами в соответствии с пунктом 4 статьи 170;

c) использованы для выплаты компенсаций развивающимся государствам в соответствии с пунктом 10 статьи 151 и пунктом 2 «l» статьи 160.

### Article 174.
### Borrowing power of the Authority

1. The Authority shall have the power to borrow funds.

2. The Assembly shall prescribe the limits on the borrowing power of the Authority in the financial regulations adopted pursuant to article 160, paragraph 2(f).

3. The Council shall exercise the borrowing power of the Authority.

4. States Parties shall not be liable for the debts of the Authority.

### Статья 174.
### Принадлежащее Органу право заимствования

1. Орган имеет право заимствовать средства.

2. Ассамблея в финансовых правилах, принимаемых в соответствии с пунктом 2 «f» статьи 160, устанавливает пределы принадлежащего Органу права заимствования.

3. Совет осуществляет принадлежащее Органу право заимствования.

4. Государства-участники не отвечают по долгам Органа.

### Article 175.
### Annual audit

The records, books and accounts of the Authority, including its annual financial statements, shall be audited annually by an independent auditor appointed by the Assembly.

### Статья 175.
### Ежегодная ревизия

Документы, книги и счета Органа, включая его годовые финансовые ведомости, подвергаются ежегодной ревизии независимым ревизором, назначаемым Ассамблеей.

## SUBSECTION G.
## LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

## Подраздел G.
## Правовой статус, привилегии и иммунитеты

### Article 176.
### Legal status

The Authority shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

### Статья 176.
### Правовой статус

Орган обладает международной правосубъектностью и такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления его функций и достижения его целей.

### Article 177.
### Privileges and immunities

To enable the Authority to exercise its functions, it shall enjoy in the territory of each State Party the privileges and immunities set forth in this subsection. The privileges and immunities relating to the Enterprise shall be those set forth in Annex IV, article 13.

### Статья 177.
### Привилегии и иммунитеты

Орган для осуществления своих функций пользуется на территории каждого государства-участника привилегиями и иммунитетами, установленными в настоящем подразделе. Привилегии и иммунитеты, относящиеся к Предприятию, установлены в статье 13 Приложения IV.

### Article 178.
### Immunity from legal process

The Authority, its property and assets, shall enjoy immunity from legal process except to the extent that the Authority expressly waives this immunity in a particular case.

### Статья 178.
### Иммунитет от юрисдикции

Орган, его имущество и активы пользуются иммунитетом от юрисдикции, за исключением тех случаев, когда Орган определенно отказывается от такого иммунитета в каком-либо конкретном случае.

**Article 179**
**Immunity from search and any form of seizure**

The property and assets of the Authority, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

**Статья 179.**
**Иммунитет от обыска и любых видов изъятия**

Имущество и активы Органа, где бы и у кого бы они ни находились, пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, экспроприации или любых других видов изъятия на основании решений исполнительных или законодательных органов.

**Article 180.**
**Exemption from restrictions, regulations, controls and moratoria**

The property and assets of the Authority shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

**Статья 180.**
**Освобождение от ограничений, регламентаций, контроля и мораториев**

Имущество и активы Органа освобождаются от ограничений, регламентаций, контроля и мораториев любого характера.

**Article 181.**
**Archives and official communications of the Authority**

1. The archives of the Authority, wherever located, shall be inviolable.

2. Proprietary data, industrial secrets or similar information and personnel records shall not be placed in archives which are open to public inspection.

3. With regard to its official communications, the Authority shall be accorded by each State Party treatment no less favourable than that accorded by that State to other international organizations.

**Статья 181.**
**Архивы и официальные средства связи Органа**

1. Архивы Органа, где бы они ни находились, являются неприкосновенными.

2. Данные, имеющие характер собственности, промышленные секреты или аналогичная информация и личные дела не должны храниться в общедоступных архивах.

3. В том что касается официальных средств связи Органа, каждое государство-участник предоставляет ему режим, не менее благоприятный, чем тот, который это государство предоставляет другим международным организациям.

**Article 182.**
**Privileges and immunities of certain persons connected with the Authority**

Representatives of States Parties attending meetings of the Assembly, the

**Статья 182.**
**Привилегии и иммунитеты определенных лиц, связанных с Органом**

Представители государств-участников, которые принимают участие в

Council or organs of the Assembly or the Council, and the Secretary-General and staff of the Authority, shall enjoy in the territory of each State Party:

(a) immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the State which they represent or the Authority, as appropriate, expressly waives this immunity in a particular case;

(b) if they are not nationals of that State Party, the same exemptions from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by that State to the representatives, officials and employees of comparable rank of other States Parties.

заседаниях Ассамблеи, Совета или органов Ассамблеи или Совета, а также Генеральный секретарь и персонал Органа пользуются на территории каждого государства-участника:

а) иммунитетом от юрисдикции в отношении действий, совершенных ими при осуществлении своих функций, за исключением тех случаев, когда соответственно либо государство, которое они представляют, либо Орган определенно отказываются от этого иммунитета в конкретном случае;

b) если они не являются гражданами данного государства-участника, теми же освобождениями от иммиграционных ограничений, требований о регистрации иностранцев и государственных повинностей, теми же льготами в отношении валютных ограничений и таким же режимом в отношении условий передвижения, что и те, которые предоставляются этим государством представителям, должностным лицам и служащим соответствующего ранга других государств-участников.

### Article 183.
### Exemption from taxes and customs duties

1. Within the scope of its official activities, the Authority, its assets and property, its income, and its operations and transactions, authorized by this Convention, shall be exempt from all direct taxation and goods imported or exported for its official use shall be exempt from all customs duties. The Authority shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.

2. When purchases of goods or services of substantial value necessary for the official activities of the Authority are made by or on behalf of the Authority, and when the price of

### Статья 183.
### Освобождение от налогообложения и таможенных пошлин

1. В рамках его официальной деятельности Орган, его активы, имущество и доходы, а также его операции и сделки, разрешаемые настоящей Конвенцией, освобождаются от всякого прямого налогообложения и от всех таможенных пошлин на товары, импортируемые или экспортируемые для его официального пользования. Орган не требует освобождения от налогов, которые являются не более чем сборами за предоставленные услуги.

2. Когда закупки товаров или услуг значительной стоимости, необходимых для официальной деятельности Органа, осуществляются Органом или от его имени и когда цена на такие товары

such goods or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, to the extent practicable, be taken by States Parties to grant exemption from such taxes or duties or provide for their reimbursement. Goods imported or purchased under an exemption provided for in this article shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the State Party which granted the exemption, except under conditions agreed with that State Party.

3. No tax shall be levied by States Parties on or in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority to the Secretary-General and staff of the Authority, as well as experts performing missions for the Authority, who are not their nationals.

или услуги включает в себя налоги или пошлины, государства-участники в практически возможной степени принимают соответствующие меры по предоставлению освобождения от таких налогов или пошлин или по их возмещению. Товары, импортированные или закупленные при условии освобождения от налогов или пошлин, которое предусмотрено в настоящей статье, не должны продаваться или использоваться на территории государства-участника, предоставившего такое освобождение, иначе чем на условиях, согласованных с этим государством-участником.

3. Государства-участники не облагают никакими налогами оклады, выплачиваемые вознаграждения или любые другие виды выплат Органа Генеральному секретарю и персоналу Органа, а также экспертам, выполняющим задания Органа, которые не являются их гражданами.

## SUBSECTION H. SUSPENSION OF THE EXERCISE OF RIGHTS AND PRIVILEGES OF MEMBERS

## Подраздел H. Приостановление осуществления прав и привилегий членов

### Article 184. Suspension of the exercise of voting rights

A State Party which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Authority shall have no vote if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The Assembly may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

### Статья 184. Приостановление осуществления права голоса

Государство-участник, за которым числится задолженность по уплате Органу финансовых взносов, лишается права голоса, если сумма его задолженности равняется сумме взносов, причитающихся с него за предыдущие два года, или превышает ее. Тем не менее Ассамблея может разрешить такому члену участвовать в голосовании, если она признает, что просрочка платежа произошла по не зависящим от него обстоятельствам.

### Article 185.
### Suspension of exercise of rights and privileges of membership

1. A State Party which has grossly and persistently violated the provisions of this Part may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by the Assembly upon the recommendation of the Council.

2. No action may be taken under paragraph 1 until the Seabed Disputes Chamber has found that a State Party has grossly and persistently violated the provisions of this Part.

### Статья 185.
### Приостановление осуществления прав и привилегий членства

1. Осуществление вытекающих из членства прав и привилегий государства-участника, грубо и систематически нарушающего положения настоящей Части, может быть приостановлено Ассамблеей по рекомендации Совета.

2. Никакие действия на основании пункта 1 не могут быть предприняты до тех пор, пока Камера по спорам, касающимся морского дна, не установит, что государство-участник грубо и систематически нарушает положения настоящей Части.

## SECTION 5. SETTLEMENT OF DISPUTES AND ADVISORY OPINIONS

## Раздел 5. Урегулирование споров и консультативные заключения

### Article 186.
### Seabed Disputes Chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea

The establishment of the Seabed Disputes Chamber and the manner in which it shall exercise its jurisdiction shall be governed by the provisions of this section, of Part XV and of Annex VI.

### Статья 186.
### Камера по спорам, касающимся морского дна, Международного трибунала по морскому праву

Учреждение Камеры по спорам, касающимся морского дна, и порядок осуществления ею своей компетенции регулируются настоящим Разделом, Частью XV и Приложением VI.

### Article 187.
### Jurisdiction of the Seabed Disputes Chamber

The Seabed Disputes Chamber shall have jurisdiction under this Part and the Annexes relating thereto in disputes with respect to activities in the Area falling within the following categories:

(a) disputes between States Parties concerning the interpretation or

### Статья 187.
### Компетенция Камеры по спорам, касающимся морского дна

Камера по спорам, касающимся морского дна, обладает компетенцией в соответствии с настоящей Частью и относящимися к ней приложениями в следующих категориях споров, касающихся деятельности в Районе:

а) споров между государствами-участниками, касающихся толкования

application of this Part and the Annexes relating thereto;

(b) disputes between a State Party and the Authority concerning:

(i) acts or omissions of the Authority or of a State Party alleged to be in violation of this Part or the Annexes relating thereto or of rules, regulations and procedures of the Authority adopted in accordance therewith; or

(ii) acts of the Authority alleged to be in excess of jurisdiction or a misuse of power;

(c) disputes between parties to a contract, being States Parties, the Authority or the Enterprise, state enterprises and natural or juridical persons referred to in article 153, paragraph 2(b), concerning:

(i) the interpretation or application of a relevant contract or a plan of work; or

(ii) acts or omissions of a party to the contract relating to activities in the Area and directed to the other party or directly affecting its legitimate interests;

(d) disputes between the Authority and a prospective contractor who has been sponsored by a State as provided in article 153, paragraph 2(b), and has duly fulfilled the conditions referred to in Annex III, article 4, paragraph 6, and article 13, paragraph 2, concerning the refusal of a contract or a legal issue arising in the negotiation of the contract;

(e) disputes between the Authority and a State Party, a state enterprise or a natural or juridical person sponsored by a State Party as provided for in article 153, paragraph 2(b), where it is alleged that the Authority has incurred

или применения настоящей Части и относящихся к ней приложений;

b) споров между государством-участником и Органом, касающихся:

i) действий или упущений Органа или государства-участника, которые, как утверждается, являются нарушением настоящей Части или относящихся к ней приложений, либо принятых в соответствии с ними норм, правил и процедур Органа; или

ii) действий Органа, которые, как утверждается, превышают его компетенцию или представляют собой злоупотребление полномочиями;

c) споров между сторонами контракта, являющимися государствами-участниками, Органом или Предприятием, государственными предприятиями и физическими или юридическими лицами, как об этом говорится в пункте 2 «b» статьи 153, касающихся:

i) толкования или применения соответствующего контракта или плана работы; или

ii) действий или упущений стороны контракта, касающихся деятельности в Районе и совершаемых в отношении другой стороны или непосредственно затрагивающих ее законные интересы;

d) споров между Органом и возможным будущим контрактором, за которого поручилось государство, как это предусмотрено в пункте 2 «b» статьи 153, и который выполнил условия, указанные в пункте 6 статьи 4 и в пункте 2 статьи 13 Приложения III, касающихся отказа заключить контракт или правового вопроса, возникающего в ходе переговоров о контракте;

e) споров между Органом и государством-участником, государственным предприятием или физическим или юридическим лицом, за которое поручилось государство-участник, как это предусматривается в пункте 2 «b»

liability as provided in Annex III, article 22;

(f) any other disputes for which the jurisdiction of the Chamber is specifically provided in this Convention.

**Article 188.**
**Submission of disputes to a special chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea or an ad hoc chamber of the Seabed Disputes Chamber or to binding commercial arbitration**

1. Disputes between States Parties referred to in article 187, subparagraph (a), may be submitted:

(a) at the request of the parties to the dispute, to a special chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea to be formed in accordance with Annex VI, articles 15 and 17; or

(b) at the request of any party to the dispute, to an ad hoc chamber of the Seabed Disputes Chamber to be formed in accordance with Annex VI, article 36.

2. (a) Disputes concerning the interpretation or application of a contract referred to in article 187, subparagraph (c)(i), shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to binding commercial arbitration, unless the parties otherwise agree. A commercial arbitral tribunal to which the dispute is submitted shall have no jurisdiction to decide any question of interpretation of this Convention. When the dispute also involves a question of the interpretation of Part XI and the Annexes relating thereto, with respect to activities in the Area, that question shall be referred to the Seabed Disputes Chamber for a ruling.

статьи 153, когда утверждается, что Орган несет ответственность, как это предусматривается в статье 22 Приложения III;

f) любых других споров, в отношении которых компетенция Камеры конкретно предусматривается в настоящей Конвенции.

**Статья 188.**
**Передача споров в специальную камеру Международного трибунала по морскому праву или в камеру ad hoc Камеры по спорам, касающимся морского дна, или на обязательное коммерческое арбитражное разбирательство**

1. Споры между государствами-участниками, указанные в подпункте «a» статьи 187, могут передаваться:

a) по просьбе сторон в споре в специальную камеру Международного трибунала по морскому праву, которая образуется в соответствии со статьями 15 и 17 Приложения VI; или

b) по просьбе любой стороны в споре в камеру ad hoc Камеры по спорам, касающимся морского дна, которая образуется в соответствии со статьей 36 Приложения VI.

2. a) Споры, касающиеся толкования или применения контракта, указанного в подпункте «c» (i) статьи 187, представляются по просьбе любой стороны в споре на коммерческое арбитражное разбирательство, влекущее обязательные решения, если стороны не договорились об ином. Коммерческий арбитраж, которому представлен спор, не обладает компетенцией высказываться по вопросам о толковании настоящей Конвенции. В случае, если спор также затрагивает вопрос о толковании Части XI и относящихся к ней приложений в отношении деятельности в Районе, этот вопрос передается на заключение в

(b) If, at the commencement of or in the course of such arbitration, the arbitral tribunal determines, either at the request of any party to the dispute or proprio motu, that its decision depends upon a ruling of the Seabed Disputes Chamber, the arbitral tribunal shall refer such question to the Seabed Disputes Chamber for such ruling. The arbitral tribunal shall then proceed to render its award in conformity with the ruling of the Seabed Disputes Chamber.

(c) In the absence of a provision in the contract on the arbitration procedure to be applied in the dispute, the arbitration shall be conducted in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules or such other arbitration rules as may be prescribed in the rules, regulations and procedures of the Authority, unless the parties to the dispute otherwise agree.

**Article 189.**
**Limitation on jurisdiction with regard to decisions of the Authority**

The Seabed Disputes Chamber shall have no jurisdiction with regard to the exercise by the Authority of its discretionary powers in accordance with this Part; in no case shall it substitute its discretion for that of the Authority. Without prejudice to article 191, in exercising its jurisdiction pursuant to article 187, the Seabed Disputes Chamber shall not pronounce itself on the question of whether any rules, regulations and procedures of the Authority are in conformity with this Convention, nor declare invalid any such rules, regulations and procedures. Its jurisdiction in this regard shall be confined to deciding claims that the application of any rules, regulations and procedures of the Authority in

Камеру по спорам, касающимся морского дна.

b) Если арбитраж в начале или в ходе такого коммерческого арбитражного разбирательства по просьбе любой стороны в споре или по своей инициативе определяет, что его решение зависит от заключения Камеры по спорам, касающимся морского дна, арбитраж передает такой вопрос на такое заключение в Камеру по спорам, касающимся морского дна. После этого арбитраж выносит свое решение в соответствии с заключением Камеры.

c) При отсутствии в контракте положения об арбитражной процедуре, которая подлежит применению к такому спору, арбитражное разбирательство осуществляется в соответствии с Арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ или такими другими арбитражными правилами и процедурами Органа, если стороны в споре не договорились об ином.

**Статья 189.**
**Ограничение компетенции в отношении решений Органа**

Камера по спорам, касающимся морского дна, не обладает компетенцией в отношении осуществления Органом его дискреционных полномочий в соответствии с настоящей Частью; она ни в каких случаях не подменяет дискреционное полномочие Органа своим собственным дискреционным полномочием. Без ущерба для статьи 191 Камера по спорам, касающимся морского дна, при осуществлении своей компетенции согласно статье 187 не высказывается по вопросу о том, соответствуют ли какие-либо нормы, правила и процедуры Органа настоящей Конвенции, и не объявляет недействительными любые такие нормы, правила или процедуры. Ее компетенция в этом отношении ог-

individual cases would be in conflict with the contractual obligations of the parties to the dispute or their obligations under this Convention, claims concerning excess of jurisdiction or misuse of power, and to claims for damages to be paid or other remedy to be given to the party concerned for the failure of the other party to comply with its contractual obligations or its obligations under this Convention.

раничивается рассмотрением утверждений о том, что применение каких-либо норм, правил и процедур Органа в конкретных случаях противоречило бы контрактным обязательствам сторон в споре или их обязательствам в соответствии с настоящей Конвенцией, рассмотрением претензий, касающихся отсутствия компетенции или злоупотребления полномочиями, и претензий о возмещении ущерба или предоставлении другой компенсации соответствующей стороне за невыполнение другой стороной своих контрактных обязательств или своих обязательств по настоящей Конвенции.

### Article 190.
### Participation and appearance of sponsoring States Parties in proceedings

1. If a natural or juridical person is a party to a dispute referred to in article 187, the sponsoring State shall be given notice thereof and shall have the right to participate in the proceedings by submitting written or oral statements.

2. If an action is brought against a State Party by a natural or juridical person sponsored by another State Party in a dispute referred to in article 187, subparagraph (c), the respondent State may request the State sponsoring that person to appear in the proceedings on behalf of that person. Failing such appearance, the respondent State may arrange to be represented by a juridical person of its nationality.

### Статья 190.
### Участие и вступление в разбирательство поручившихся государств-участников

1. Если физическое или юридическое лицо является стороной в споре, упомянутом в статье 187, поручившемуся государству дается уведомление об этом, и оно имеет право участвовать в разбирательстве путем представления письменных или устных заявлений.

2. Если в споре, указанном в подпункте «c» статьи 187, иск против государства-участника предъявляется физическим или юридическим лицом, за которое поручилось другое государство-участник, государство-ответчик может предложить государству, поручившемуся за это лицо, вступить в разбирательство от имени этого лица. В случае его отказа государство-ответчик может обеспечить, чтобы от его имени в дело вступило юридическое лицо его национальности.

### Article 191.
### Advisory opinions

The Seabed Disputes Chamber shall give advisory opinions at the request of

### Статья 191.
### Консультативные заключения

По запросу Ассамблеи или Совета Камера по спорам, касающимся мор-

the Assembly or the Council on legal questions arising within the scope of their activities. Such opinions shall be given as a matter of urgency.

ского дна, дает консультативные заключения по правовым вопросам, возникающим в сфере их деятельности. Такие заключения даются в срочном порядке.

# PART XII
# PROTECTION AND PRESERVATION OF THE MARINE ENVIRONMENT

# Часть XII
# ЗАЩИТА И СОХРАНЕНИЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ

## SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

## Раздел 1. Общие положення

### Article 192. General obligation

States have the obligation to protect and preserve the marine environment.

### Статья 192. Общее обязательство

Государства обязаны защищать и сохранять морскую среду.

### Article 193. Sovereign right of States to exploit their natural resources

States have the sovereign right to exploit their natural resources pursuant to their environmental policies and in accordance with their duty to protect and preserve the marine environment.

### Статья 193. Суверенное право государств разрабатывать свои природные ресурсы

Государства имеют суверенное право разрабатывать свои природные ресурсы в соответствии со своей политикой в области окружающей среды и в соответствии с их обязанностью защищать и сохранять морскую среду.

### Article 194. Measures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment

1. States shall take, individually or jointly as appropriate, all measures consistent with this Convention that are necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from any source, using for this purpose the best practicable means

### Статья 194. Меры по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды

1. Государства в соответствии со своими возможностями индивидуально или, в зависимости от обстоятельств, совместно принимают все совместимые с настоящей Конвенцией меры, которые необходимы для предотвращения, сокращения и сохранения под

at their disposal and in accordance with their capabilities, and they shall endeavour to harmonize their policies in this connection.

2. States shall take all measures necessary to ensure that activities under their jurisdiction or control are so conducted as not to cause damage by pollution to other States and their environment, and that pollution arising from incidents or activities under their jurisdiction or control does not spread beyond the areas where they exercise sovereign rights in accordance with this Convention.

3. The measures taken pursuant to this Part shall deal with all sources of pollution of the marine environment. These measures shall include, inter alia, those designed to minimize to the fullest possible extent:

(a) the release of toxic, harmful or noxious substances, especially those which are persistent, from land-based sources, from or through the atmosphere or by dumping;

(b) pollution from vessels, in particular measures for preventing accidents and dealing with emergencies, ensuring the safety of operations at sea, preventing intentional and unintentional discharges, and regulating the design, construction, equipment, operation and manning of vessels;

(c) pollution from installations and devices used in exploration or exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil, in particular measures for preventing accidents and dealing with emergencies, ensuring

контролем загрязнения морской среды из любого источника, используя для этой цели наилучшие практически применимые средства, имеющиеся в их распоряжении, и стремятся согласовывать свою политику в этом отношении.

2. Государства принимают все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы деятельность под их юрисдикцией или контролем осуществлялась таким образом, чтобы она не причиняла ущерба другим государствам и их морской среде путем загрязнения и чтобы загрязнение, являющееся результатом инцидентов или деятельности под их юрисдикцией или контролем, не распространялось за пределы районов, где они осуществляют суверенные права в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. Меры, принимаемые в соответствии с настоящей Частью, относятся ко всем источникам загрязнения морской среды. Эти меры включают, наряду с другими, меры, направленные на уменьшение в максимально возможной степени:

a) выброса токсичных, вредных или ядовитых веществ, в особенности стойких, из находящихся на суше источников, из атмосферы или через нее или путем захоронения;

b) загрязнения с судов, в частности меры по предотвращению аварий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, по обеспечению безопасности работ на море, предотвращению преднамеренных и непреднамеренных сбросов и по регламентации проектирования, конструкции, оборудования, комплектования экипажей и эксплуатации судов;

c) загрязнения от установок и устройств, используемых при разведке и разработке природных ресурсов морского дна и его недр, в частности меры по предотвращению аварий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, обес-

the safety of operations at sea, and regulating the design, construction, equipment, operation and manning of such installations or devices;

(d) pollution from other installations and devices operating in the marine environment, in particular measures for preventing accidents and dealing with emergencies, ensuring the safety of operations at sea, and regulating the design, construction, equipment, operation and manning of such installations or devices.

4. In taking measures to prevent, reduce or control pollution of the marine environment, States shall refrain from unjustifiable interference with activities carried out by other States in the exercise of their rights and in pursuance of their duties in conformity with this Convention.

5. The measures taken in accordance with this Part shall include those necessary to protect and preserve rare or fragile ecosystems as well as the habitat of depleted, threatened or endangered species and other forms of marine life.

**Article 195.**
**Duty not to transfer damage or hazards or transform one type of pollution into another**

In taking measures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment, States shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or hazards from one area to another or transform one type of pollution into another.

печению безопасности работ на море и по регламентации проектирования, конструкции, оборудования, комплектования персонала и эксплуатации таких установок или устройств;

d) загрязнения от других установок и устройств, эксплуатируемых в морской среде, в частности меры по предотвращению аварий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, по обеспечению безопасности работ на море и по регламентации проектирования, конструкции, оборудования, комплектования персонала и эксплуатации таких установок или устройств.

4. При принятии мер по предотвращению, сокращению или сохранению под контролем загрязнения морской среды государства воздерживаются от неоправданного вмешательства в деятельность, проводимую другими государствами в осуществление своих прав и в порядке выполнения своих обязанностей в соответствии с настоящей Конвенцией.

5. Меры, принимаемые в соответствии с настоящей Частью, включают меры, необходимые для защиты и сохранения редких или уязвимых экосистем, а также естественной среды видов рыб и других форм морских организмов, запасы которых истощены, подвергаются угрозе или опасности.

**Статья 195.**
**Обязанность не переносить ущерб или опасность загрязнения и не превращать один вид загрязнения в другой**

При принятии мер по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды государства действуют таким образом, чтобы не переносить, прямо или косвенно, ущерб или опасность загрязнения из одного района в другой или не превращать один вид загрязнения в другой.

### Article 196.
### Use of technologies or introduction of alien or new species

1. States shall take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment resulting from the use of technologies under their jurisdiction or control, or the intentional or accidental introduction of species, alien or new, to a particular part of the marine environment, which may cause significant and harmful changes thereto.

2. This article does not affect the application of this Convention regarding the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment.

### Статья 196.
### Использование технологии либо введение чуждых или новых видов органи змов

1. Государства принимают все меры, необходимые для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды в результате такого использования технологии под их юрисдикцией или контролем либо такого преднамеренного или случайного введения видов организмов, чуждых или новых для какой-либо конкретной части морской среды, которые могут вызвать в ней значительные и вредные изменения.

2. Настоящая статья не затрагивает применения настоящей Конвенции в отношении предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды.

## SECTION 2. GLOBAL AND REGIONAL COOPERATION

### Article 197.
### Cooperation on a global or regional basis

States shall cooperate on a global basis and, as appropriate, on a regional basis, directly or through competent international organizations, in formulating and elaborating international rules, standards and recommended practices and procedures consistent with this Convention, for the protection and preservation of the marine environment, taking into account characteristic regional features.

## Раздел 2. Всемирное и региональное сотрудничество

### Статья 197.
### Сотрудничество на всемирной и региональной основе

Государства сотрудничают на всемирной основе и, когда это уместно, на региональной основе непосредственно или через компетентные международные организации в формулировании и разработке международных норм; стандартов и рекомендуемых практики и процедур, соответствующих настоящей Конвенции, для защиты и сохранения морской среды с учетом характерных региональных особенностей.

**Article 198.**
**Notification of imminent or actual damage**

When a State becomes aware of cases in which the marine environment is in imminent danger of being damaged or has been damaged by pollution, it shall immediately notify other States it deems likely to be affected by such damage, as well as the competent international organizations.

**Статья 198.**
**Уведомление о неминуемом или нанесенном ущербе**

Если государству становится известно о случаях, когда морская среда подвергается неминуемой опасности ущерба или когда ей нанесен ущерб в результате загрязнения, оно немедленно уведомляет другие государства, которые, по его мнению, могут быть затронуты этим ущербом, а также компетентные международные организации.

**Article 199.**
**Contingency plans against pollution**

In the cases referred to in article 198, States in the area affected, in accordance with their capabilities, and the competent international organizations shall cooperate, to the extent possible, in eliminating the effects of pollution and preventing or minimizing the damage. To this end, States shall jointly develop and promote contingency plans for responding to pollution incidents in the marine environment.

**Статья 199.**
**Планы чрезвычайных мер на случай загрязнения**

В случаях, упомянутых в статье 198, государства затронутого загрязнением района, в соответствии со своими возможностями, и компетентные международные организации в возможной степени сотрудничают в целях ликвидации последствий загрязнения и предотвращения или сведения до минимума ущерба. Для этой цели государства совместно разрабатывают планы чрезвычайных мер на случай инцидентов, вызывающих загрязнение морской среды, и содействуют их осуществлению.

**Article 200.**
**Studies, research programmes and exchange of information and data**

States shall cooperate, directly or through competent international organizations, for the purpose of promoting studies, undertaking programmes of scientific research and encouraging the exchange of information and data acquired about pollution of the marine environment. They shall endeavour to participate actively in regional and global programmes to

**Статья 200.**
**Исследовательские работы, программы научных исследований и обмен информацией и даннями**

Государства сотрудничают, непосредственно или через компетентные международные организации, с целью содействия исследовательским работам, осуществления программ научных исследований и поощрения обмена полученными информацией и данными о загрязнении морской среды. Они стремятся активно участвовать в региональных и всемирных

acquire knowledge for the assessment of the nature and extent of pollution, exposure to it, and its pathways, risks and remedies.

### Article 201. Scientific criteria for regulations

In the light of the information and data acquired pursuant to article 200, States shall cooperate, directly or through competent international organizations, in establishing appropriate scientific criteria for the formulation and elaboration of rules, standards and recommended practices and procedures for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment.

## SECTION 3. TECHNICAL ASSISTANCE

### Article 202. Scientific and technical assistance to developing States

States shall, directly or through competent international organizations:

(a) promote programmes of scientific, educational, technical and other assistance to developing States for the protection and preservation of the marine environment and the prevention, reduction and control of marine pollution. Such assistance shall include, inter alia:

(i) training of their scientific and technical personnel;

(ii) facilitating their participation in relevant international programmes;

программах, направленных на приобретение знаний для оценки характера и степени загрязнения, подверженности ему, путей его распространения, риска загрязнения и средств борьбы с ним.

### Статья 201. Научные критерии для разработки правил

С учетом информации и данных, полученных в соответствии со статьей 200, государства сотрудничают, непосредственно или через компетентные международные организации, в установлении надлежащих научных критериев для формулирования и разработки норм, стандартов и рекомендуемых практики и процедур по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды.

## Раздел 3. Техническая помощь

### Статья 202. Научная и техническая помощь развивающимся государствам

Государства непосредственно или через компетентные международные организации:

а) оказывают содействие программам помощи развивающимся государствам в области науки, образования, техники, а также в других областях в целях защиты и сохранения морской среды и предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды. Такая помощь включает, в частности:

i) подготовку их научных и технических кадров;

ii) содействие их участию в соответствующих международных программах;

(iii) supplying them with necessary equipment and facilities;

(iv) enhancing their capacity to manufacture such equipment;

(v) advice on and developing facilities for research, monitoring, educational and other programmes;

(b) provide appropriate assistance, especially to developing States, for the minimization of the effects of major incidents which may cause serious pollution of the marine environment;

(c) provide appropriate assistance, especially to developing States, concerning the preparation of environmental assessments.

iii) предоставление им необходимого оборудования и средств обслуживания;

iv) расширение их способности производить такое оборудование;

v) предоставление консультативных услуг и разработку средств для осуществления программ научных исследований, мониторинга, учебных и других программ;

b) предоставляют соответствующую помощь, особенно развивающимся государствам, для сведения к минимуму последствий крупных инцидентов, которые могут вызвать серьезное загрязнение морской среды;

c) предоставляют соответствующую помощь, особенно развивающимся государствам, в отношении подготовки экологических оценок.

### Article 203. Preferential treatment for developing States

Developing States shall, for the purposes of prevention, reduction and control of pollution of the marine environment or minimization of its effects, be granted preference by international organizations in:

(a) the allocation of appropriate funds and technical assistance; and

(b) the utilization of their specialized services.

### Статья 203. Предоставление преимуществ развивающимся государствам

Развивающимся государствам в целях предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды или сведения к минимуму его последствий предоставляется преимущество международными организациями при:

a) распределении соответствующих фондов и технической помощи;

b) использовании их специализированных услуг.

## SECTION 4. MONITORING AND ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

### Article 204. Monitoring of the risks or effects of pollution

1. States shall, consistent with the rights of other States, endeavour, as far as practicable, directly or through the competent international organizations, to observe, measure, evaluate and analyse, by recognized scientific methods, the risks or effects of pollution of the marine environment.

2. In particular, States shall keep under surveillance the effects of any activities which they permit or in which they engage in order to determine whether these activities are likely to pollute the marine environment.

### Article 205. Publication of reports

States shall publish reports of the results obtained pursuant to article 204 or provide such reports at appropriate intervals to the competent international organizations, which should make them available to all States.

### Article 206. Assessment of potential effects of activities

When States have reasonable grounds for believing that planned activities under their jurisdiction or control may cause substantial pollution of or significant and harmful changes to the marine environment, they

## Раздел 4. Мониторинг и экологические оценки

### Статья 204. Мониторинг риска и последствий загрязнения

1. Государства, действуя совместимым с правами других государств образом, стремятся, насколько это практически осуществимо, непосредственно или через компетентные международные организации осуществлять с помощью признанных научных методов наблюдение, измерение, оценку и анализ риска и последствий загрязнения морской среды.

2. В частности, государства постоянно следят за последствиями любой деятельности, которую они разрешают или которую они осуществляют, с целю определить, может ли такая деятельность привести к загрязнению морской среды.

### Статья 205. Публикация докладов

Государства публикуют доклады о полученных во исполнение статьи 204 результатах или представляют такие доклады через подходящие промежутки времени компетентным международным организациям, которые будут предоставлять их в распоряжение всех государств.

### Статья 206. Оценка потенциальных последствий деятельности

Когда государства имеют разумные основания полагать, что намечаемая деятельность под их юрисдикцией или контролем может вызвать существенное загрязнение морской среды или привести к значительным

shall, as far as practicable, assess the potential effects of such activities on the marine environment and shall communicate reports of the results of such assessments in the manner provided in article 205.

и вредным изменениям в ней, они в той мере, в какой это практически осуществимо, оценивают потенциальные последствия такой деятельности для морской среды и передают доклады о результатах этой оценки в порядке, предусмотренном в статье 205.

## SECTION 5. INTERNATIONAL RULES AND NATIONAL LEGISLATION TO PREVENT, REDUCE AND CONTROL POLLUTION OF THE MARINE ENVIRONMENT

## Раздел 5. Международные нормы и национальное законодательство по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды

### Article 207. Pollution from land-based sources

1. States shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from land-based sources, including rivers, estuaries, pipelines and outfall structures, taking into account internationally agreed rules, standards and recommended practices and procedures.

2. States shall take other measures as may be necessary to prevent, reduce and control such pollution.

3. States shall endeavour to harmonize their policies in this connection at the appropriate regional level.

4. States, acting especially through competent international organizations or diplomatic conference, shall endeavour to establish global and regional rules,

### Статья 207. Загрязнение из находящихся на суше источников

1. Государства принимают законы и правила для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды из находящихся на суше источников, в том числе рек, эстуариев, трубопроводов и водоотводных сооружений, принимая во внимание согласованные в международном порядке нормы, стандарты и рекомендуемые практику и процедуры.

2. Государства принимают другие меры, которые могут быть необходимы для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем такого загрязнения.

3. Государства стремятся согласовывать свою политику в этом отношении на подходящем региональном уровне.

4. Государства, действуя, в первую очередь, через компетентные международные организации или дипломатическую конференцию, стремятся

standards and recommended practices and procedures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from land-based sources, taking into account characteristic regional features, the economic capacity of developing States and their need for economic development. Such rules, standards and recommended practices and procedures shall be re-examined from time to time as necessary.

5. Laws, regulations, measures, rules, standards and recommended practices and procedures referred to in paragraphs 1, 2 and 4 shall include those designed to minimize, to the fullest extent possible, the release of toxic, harmful or noxious substances, especially those which are persistent, into the marine environment.

установить глобальные и региональные нормы, стандарты и рекомендуемые практику и процедуры для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды из находящихся на суше источников, принимая во внимание характерные региональные особенности, экономические возможности развивающихся государств и их потребности в экономическом развитии. Такие нормы, стандарты и рекомендуемые практика и процедуры по мере необходимости периодически пересматриваются.

5. Законы, правила, меры, нормы, стандарты и рекомендуемые практика и процедуры, упомянутые в пунктах 1, 2 и 4, включают положения, которые предназначены для сокращения в максимально возможной степени выброса токсичных, вредных или ядовитых веществ, в особенности стойких, в морскую среду.

### Article 208.
### Pollution from seabed activities subject to national jurisdiction

1 Coastal States shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment arising from or in connection with seabed activities subject to their jurisdiction and from artificial islands, installations and structures under their jurisdiction, pursuant to articles 60 and 80.

2. States shall take other measures as may be necessary to prevent, reduce and control such pollution.

3. Such laws, regulations and measures shall be no less effective than international rules, standards and recommended practices and procedures.

### Статья 208.
### Загрязнение, вызываемое деятельностью на морском дне

1. Прибрежные государства принимают законы и правила для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды, вызываемого или связанного с деятельностью на морском дне, подпадающей под их юрисдикцию, и искусственными островами, установками и сооружениями под их юрисдикцией в соответствии со статьями 60 и 80.

2. Государства принимают другие меры, которые могут быть необходимы для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем такого загрязнения.

3. Такие законы, правила и меры должны быть не менее эффективными, чем международные нормы, стандарты и рекомендуемые практика и процедуры.

4. States shall endeavour to harmonize their policies in this connection at the appropriate regional level.

5. States, acting especially through competent international organizations or diplomatic conference, shall establish global and regional rules, standards and recommended practices and procedures to prevent, reduce and control pollution of the marine environment referred to in paragraph l. Such rules, standards and recommended practices and procedures shall be re-examined from time to time as necessary.

4. Государства стремятся согласовывать свою политику в этом отношении на подходящем региональном уровне.

5. Государства, действуя, в первую очередь, через компетентные международные организации или дипломатическую конференцию, устанавливают глобальные и региональные нормы, стандарты и рекомендуемые практику и процедуры для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды, упомянутого в пункте 1. Такие нормы, стандарты и рекомендуемые практика и процедуры по мере необходимости периодически пересматриваются.

**Article 209.**
**Pollution from activities in the Area**

1. International rules, regulations and procedures shall be established in accordance with Part XI to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from activities in the Area. Such rules, regulations and procedures shall be re-examined from time to time as necessary.

2. Subject to the relevant provisions of this section, States shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from activities in the Area undertaken by vessels, installations, structures and other devices flying their flag or of their registry or operating under their authority, as the case may be. The requirements of such laws and regulations shall be no less effective than the international rules, regulations and procedures referred to in paragraph1.

**Статья 209.**
**Загрязнение, вызываемое деятельностью в Районе**

1. Для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды, вызываемого деятельностью в Районе, устанавливаются в соответствии с Частью XI международные нормы, правила и процедуры. Такие нормы, правила и процедуры в случае необходимости периодически пересматриваются.

2. С соблюдением имеющих отношение к этому положений настоящего Раздела государства принимают законы и правила для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды, вызываемого деятельностью в Районе, осуществляемой судами, установками, сооружениями и другими устройствами, несущими их флаг или зарегистрированными в них, или эксплуатируемыми под их властью в зависимости от обстоятельств. Требования таких законов и правил должны быть не менее эффективными, чем международные нормы, правила и процедуры, упоминаемые в пункте 1.

**Article 210.**
**Pollution by dumping**

1. States shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment by dumping.

2. States shall take other measures as may be necessary to prevent, reduce and control such pollution.

3. Such laws, regulations and measures shall ensure that dumping is not carried out without the permission of the competent authorities of States.

4. States, acting especially through competent international organizations or diplomatic conference, shall endeavour to establish global and regional rules, standards and recommended practices and procedures to prevent, reduce and control such pollution. Such rules, standards and recommended practices and procedures shall be re-examined from time to time as necessary.

5. Dumping within the territorial sea and the exclusive economic zone or onto the continental shelf shall not be carried out without the express prior approval of the coastal State, which has the right to permit, regulate and control such dumping after due consideration of the matter with other States which by reason of their geographical situation may be adversely affected thereby.

6. National laws, regulations and measures shall be no less effective in preventing, reducing and controlling such pollution

**Статья 210.**
**Загрязнение, вызываемое захоронением**

1. Государства принимают законы и правила для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды в результате захоронения.

2. Государства принимают другие меры, которые могут быть необходимы для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем такого загрязнения.

3. Такие законы, правила и меры обеспечивают, чтобы захоронение не осуществлялось без разрешения компетентных властей государств.

4. Государства, действуя, в первую очередь, через компетентные международные организации или дипломатическую конференцию, стремятся установить глобальные и региональные нормы, стандарты и рекомендуемые практику и процедуры для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем такого загрязнения. Такие нормы, стандарты и рекомендуемые практика и процедуры по мере необходимости периодически пересматриваются.

5. Захоронение в пределах территориального моря и исключительной экономической зоны или на континентальном шельфе не осуществляется без определенно выраженного предварительного одобрения прибрежного государства, которое имеет право разрешать, регулировать и контролировать такое захоронение после должного рассмотрения этого вопроса с другими государствами, на которых такое захоронение может отрицательно сказаться в силу их географического положения.

6. Национальные законы, правила и меры должны быть не менее эффективными в предотвращении, сокращении и сохранении под контролем

than the global rules and standards.

**Article 211.**
**Pollution from vessels**

1. States, acting through the competent international organization or general diplomatic conference, shall establish international rules and standards to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from vessels and promote the adoption, in the same manner, wherever appropriate, of routeing systems designed to minimize the threat of accidents which might cause pollution of the marine environment, including the coastline, and pollution damage to the related interests of coastal States. Such rules and standards shall, in the same manner, be re-examined from time to time as necessary.

2. States shall adopt laws and regulations for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment from vessels flying their flag or of their registry. Such laws and regulations shall at least have the same effect as that of generally accepted international rules and standards established through the competent international organization or general diplomatic conference.

3. States which establish particular requirements for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment as a condition for the entry of foreign vessels into their ports or internal waters or for a call at their off-shore terminals shall give due publicity to such requirements and shall communicate them to the competent international organization. Whenever such requirements are established in

такого загрязнения, чем глобальные нормы и стандарты.

**Статья 211.**
**Загрязнение с судов**

1. Государства, действуя через компетентную международную организацию или общую дипломатическую конференцию, устанавливают международные нормы и стандарты для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды с судов и содействуют установлению таким же образом, по мере необходимости, систем путей для сведения к минимуму угрозы аварий, которые могут вызвать загрязнение морской среды, включая побережье, и ущерб от загрязнения связанным с ним интересам прибрежных государств. Такие нормы и стандарты аналогичным образом по мере необходимости периодически пересматриваются.

2. Государства принимают законы и правила для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды с судов, плавающих под их флагом или зарегистрированных в них. Такие законы и правила должны быть по меньшей мере столь же эффективными, что и общепринятые международные нормы и стандарты, установленные через компетентную международную организацию или общую дипломатическую конференцию.

3. Государства, которые устанавливают особые требования для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды в качестве условия для захода иностранных судов в их порты или внутренние воды и для остановки у их прибрежных терминалов, должным образом публикуют такие требования и сообщают их компетентной международной организации. В случаях, когда

identical form by two or more coastal States in an endeavour to harmonize policy, the communication shall indicate which States are participating in such cooperative arrangements. Every State shall require the master of a vessel flying its flag or of its registry, when navigating within the territorial sea of a State participating in such cooperative arrangements, to furnish, upon the request of that State, information as to whether it is proceeding to a State of the same region participating in such cooperative arrangements and, if so, to indicate whether it complies with the port entry requirements of that State. This article is without prejudice to the continued exercise by a vessel of its right of innocent passage or to the application of article 25, paragraph2.

4. Coastal States may, in the exercise of their sovereignty within their territorial sea, adopt laws and regulations for the prevention, reduction and control of marine pollution from foreign vessels, including vessels exercising the right of innocent passage. Such laws and regulations shall, in accordance with Part II, section 3, not hamper innocent passage of foreign vessels.

5. Coastal States, for the purpose of enforcement as provided for in section 6, may in respect of their exclusive economic zones adopt laws and regulations for the prevention, reduction and control of pollution from vessels conforming to and giving effect to generally accepted international rules and standards established through the competent international organization or general diplomatic conference.

два или большее число прибрежных государств в стремлении согласовать свою политику устанавливают такие требования в идентичной форме, в сообщениях указывается, какие государства принимают участие в таких совместных договоренностях. Каждое государство требует, чтобы капитан судна, плавающего под его флагом или зарегистрированного в нем, когда судно находится в территориальном море государства, участвующего в таких совместных договоренностях, представлял по просьбе этого государства информацию о том, направляется ли судно в государство того же района, участвующее в таких совместных договоренностях, и в этом случае указывал, соблюдает ли судно установленные таким государством требования для захода в порт. Настоящая статья не затрагивает вопроса о непрерывном осуществлении судном своего права мирного прохода или применении пункта 2 статьи 25.

4. Прибрежные государства в пределах своего территориального моря могут в порядке осуществления своего суверенитета принимать законы и правила для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения моря с иностранных судов, включая суда, осуществляющие право мирного прохода. Такие законы и правила в соответствии с Разделом 3 Части II не должны препятствовать мирному проходу иностранных судов.

5. Прибрежные государства для целей обеспечения выполнения, как предусмотрено в Разделе 6, могут принимать в отношении своих исключительных экономических зон законы и правила для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения с судов, соответствующие общепринятым международным нормам и стандартам, установленным через компетентную международную организацию или общую дипломати-

6. (a) Where the international rules and standards referred to in paragraph 1 are inadequate to meet special circumstances and coastal States have reasonable grounds for believing that a particular, clearly defined area of their respective exclusive economic zones is an area where the adoption of special mandatory measures for the prevention of pollution from vessels is required for recognized technical reasons in relation to its oceanographical and ecological conditions, as well as its utilization or the protection of its resources and the particular character of its traffic, the coastal States, after appropriate consultations through the competent international organization with any other States concerned, may, for that area, direct a communication to that organization, submitting scientific and technical evidence in support and information on necessary reception facilities. Within 12 months after receiving such a communication, the organization shall determine whether the conditions in that area correspond to the requirements set out above. If the organization so determines, the coastal States may, for that area, adopt laws and regulations for the prevention, reduction and control of pollution from vessels implementing such international rules and standards or navigational practices as are made applicable, through the organization, for special areas. These laws and regulations shall not become applicable to foreign vessels until 15 months after the submission of the communication to the organization.

ческую конференцию, и вводящие в действие такие нормы и стандарты.

6. а) Когда международные нормы и стандарты, упомянутые в пункте 1, не отвечают особым условиям и прибрежное государство имеет разумные основания считать, что определенный, четко обозначенный район его исключительной экономической зоны представляет собой такой район, в котором по признанным техническим причинам, связанным с океанографическими и экологическими условиями, а также с использованием этого района или защитой его ресурсов и с особым характером движения судов в нем, требуется принятие специальных обязательных мер для предотвращения загрязнения с судов, прибрежное государство может после соответствующих консультаций через компетентную международную организацию с любыми другими заинтересованными государствами направить в отношении такого района сообщение этой организации, представляя научные и технические доказательства в поддержку этого, а также информацию о необходимых приемных устройствах. В течение двенадцати месяцев после получения такого сообщения эта организация определяет, соответствуют ли условия в этом районе вышеизложенным требованиям. Если организация вынесет такое определение, то прибрежное государство может принять в отношении этого района законы и правила для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения с судов, осуществляя такие международные нормы и стандарты или практику мореплавания, которые признаются этой организацией применимыми к особым районам. Эти законы и правила становятся применимыми к иностранным судам лишь по истечении пятнадцати месяцев после представления упомянутого сообщения организации.

(b) The coastal States shall publish the limits of any such particular, clearly defined area.

(c) If the coastal States intend to adopt additional laws and regulations for the same area for the prevention, reduction and control of pollution from vessels, they shall, when submitting the aforesaid communication, at the same time notify the organization thereof. Such additional laws and regulations may relate to discharges or navigational practices but shall not require foreign vessels to observe design, construction, manning or equipment standards other than generally accepted international rules and standards; they shall become applicable to foreign vessels 15 months after the submission of the communication to the organization, provided that the organization agrees within 12 months after the submission of the communication.

7. The international rules and standards referred to in this article should include inter alia those relating to prompt notification to coastal States, whose coastline or related interests may be affected by incidents, including maritime casualties, which involve discharges or probability of discharges.

b) Прибрежные государства опубликовывают границы любого такого определенного, четко обозначенного района.

c) Если прибрежные государства намереваются принять в отношении этого района дополнительные законы и правила для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения с судов, они, представляя вышеупомянутое сообщение, одновременно уведомляют об этом организацию. Такие дополнительные законы и правила могут затрагивать сброс или практику мореплавания, но не должны требовать от иностранных судов соблюдать стандарты проектирования, конструкции, комплектования экипажа или оборудования, иные, чем общепринятые международные нормы и стандарты; они становятся применимыми в отношении иностранных судов через пятнадцать месяцев после представления упомянутого сообщения организации при условии, что эта организация даст на это свое согласие в течение двенадцати месяцев после представления упомянутого сообщения.

7. Международные нормы и стандарты, упомянутые в настоящей статье, включают, среди прочего, нормы и стандарты, касающиеся незамедлительного уведомления прибрежных государств, побережья или связанные с ним интересы которых могут быть затронуты происшествиями, включая морские аварии, влекущими за собой сбросы или вероятность сбросов.

### Article 212. Pollution from or through the atmosphere

1. States shall adopt laws and regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from or through the atmosphere, applicable to the air

### Статья 212. Загрязнение из атмосферы или через нее

1. Государства принимают законы и правила по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды из атмосферы или через нее, применимые к

space under their sovereignty and to vessels flying their flag or vessels or aircraft of their registry, taking into account internationally agreed rules, standards and recommended practices and procedures and the safety of air navigation.

2. States shall take other measures as may be necessary to prevent, reduce and control such pollution.

3. States, acting especially through competent international organizations or diplomatic conference, shall endeavour to establish global and regional rules, standards and recommended practices and procedures to prevent, reduce and control such pollution.

воздушному пространству под их суверенитетом, к судам, плавающим под их флагом, и судам или летательным аппаратам, зарегистрированным в них, принимая во внимание согласованные в международном порядке нормы, стандарты и рекомендуемые практику и процедуры, а также безопасность воздушной навигации.

2. Государства принимают другие меры, которые могут быть необходимы для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем такого загрязнения.

3. Государства, действуя, в первую очередь, через компетентные международные организации или дипломатическую конференцию, стремятся установить глобальные и региональные нормы, стандарты и рекомендуемые практику и процедуры в целях предотвращения, сокращения и сохранения под контролем такого загрязнения.

## SECTION 6. ENFORCEMENT

### Article 213. Enforcement with respect to pollution from land-based sources

States shall enforce their laws and regulations adopted in accordance with article 207 and shall adopt laws and regulations and take other measures necessary to implement applicable international rules and standards established through competent international organizations or diplomatic conference to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from land-based sources.

## Раздел 6. Обеспечение выполнения

### Статья 213. Обеспечение выполнения законов и правил, касающихся загрязнения из находящихся на суше источников

Государства обеспечивают выполнение своих законов и правил, принятых в соответствии со статьей 207, и принимают законы, правила и другие меры, необходимые для осуществления применимых международных норм и стандартов, установленных через компетентные международные организации или дипломатическую конференцию в целях предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды из находящихся на суше источников.

### Article 214.
### Enforcement with respect to pollution from seabed activities

States shall enforce their laws and regulations adopted in accordance with article 208 and shall adopt laws and regulations and take other measures necessary to implement applicable international rules and standards established through competent international organizations or diplomatic conference to prevent, reduce and control pollution of the marine environment arising from or in connection with seabed activities subject to their jurisdiction and from artificial islands, installations and structures under their jurisdiction, pursuant to articles 60 and 80.

### Статья 214.
### Обеспечение выполнения законов и правил, касающихся загрязнения, вызываемого деятельностью на морском дне

Государства обеспечивают выполнение своих законов и правил, принятых в соответствии со статьей 208, и принимают законы, правила и другие меры, необходимые для осуществления применимых международных норм и стандартов, установленных через компетентные международные организации или дипломатическую конференцию в целях предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды, вызываемого или связанного с деятельностью на морском дне, подпадающей под их юрисдикцию, и искусственными островами, установками и сооружениями под их юрисдикцией в соответствии со статьями 60 и 80.

### Article 215.
### Enforcement with respect to pollution from activities in the Area

Enforcement of international rules, regulations and procedures established in accordance with Part XI to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from activities in the Area shall be governed by that Part.

### Статья 215.
### Обеспечение выполнения международных правил, касающихся загрязнения, вызываемого деятельностью в Районе

Обеспечение выполнения международных норм, правил и процедур, установленных в соответствии с Частью XI, в целях предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды, вызываемого деятельностью в Районе, регулируется указанной Частью.

### Article 216.
### Enforcement with respect to pollution by dumping

1. Laws and regulations adopted in accordance with this Convention and applicable international rules and standards established through

### Статья 216.
### Обеспечение выполнения законов и правил, касающихся захоронення

1. Выполнение законов и правил, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией, и применимых международных норм и стандартов,

competent international organizations or diplomatic conference for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment by dumping shall be enforced:

(a) by the coastal State with regard to dumping within its territorial sea or its exclusive economic zone or onto its continental shelf;

(b) by the flag State with regard to vessels flying its flag or vessels or aircraft of its registry;

(c) by any State with regard to acts of loading of wastes or other matter occurring within its territory or at its off-shore terminals.

2. No State shall be obliged by virtue of this article to institute proceedings when another State has already instituted proceedings in accordance with this article.

**Article 217.**
**Enforcement by flag States**

1. States shall ensure compliance by vessels flying their flag or of their registry with applicable international rules and standards, established through the competent international organization or general diplomatic conference, and with their laws and regulations adopted in accordance with this Convention for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment from vessels and shall accordingly adopt laws and regulations and take other measures necessary for their implementation. Flag States shall provide for the effective enforcement of such rules, standards, laws and regulations, irrespective of where a violation occurs.

установленных через компетентные международные организации или дипломатическую конференцию в целях предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды в результате захоронения, обеспечивается:

a) прибрежным государством в отношении захоронения в его территориальном море или исключительной экономической зоне, либо на его континентальном шельфе;

b) государством флага в отношении судов, плавающих под его флагом, и судов или летательных аппаратов, зарегистрированных в нем;

c) любым государством в отношении погрузки отходов или других материалов, осуществляемой на его территории или у его прибрежных терминалов.

2. Ни одно государство не обязано в силу настоящей статьи возбуждать разбирательство, когда оно уже начато другим государством в соответствии с настоящей статьей.

**Статья 217.**
**Обеспечение выполнения государствами флага**

1. Государства обеспечивают соблюдение судами, плавающими под их флагом или зарегистрированными в них, применимых международных норм и стандартов, установленных через компетентную международную организацию или общую дипломатическую конференцию, и своих законов и правил, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией для предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды с судов, а также принимают законы, правила и другие необходимые меры по их осуществлению. Государства флага принимают меры по обеспечению эффективного выполнения таких норм, стандартов, законов и

2. States shall, in particular, take appropriate measures in order to ensure that vessels flying their flag or of their registry are prohibited from sailing, until they can proceed to sea in compliance with the requirements of the international rules and standards referred to in paragraph 1, including requirements in respect of design, construction, equipment and manning of vessels.

3. States shall ensure that vessels flying their flag or of their registry carry on board certificates required by and issued pursuant to international rules and standards referred to in paragraph1. States shall ensure that vessels flying their flag are periodically inspected in order to verify that such certificates are in conformity with the actual condition of the vessels. These certificates shall be accepted by other States as evidence of the condition of the vessels and shall be regarded as having the same force as certificates issued by them, unless there are clear grounds for believing that the condition of the vessel does not correspond substantially with the particulars of the certificates.

4. If a vessel commits a violation of rules and standards established through the competent international organization or general diplomatic conference, the flag State, without prejudice to articles 218, 220 and 228, shall provide for immediate investigation and where appropriate institute proceedings in respect of the alleged violation irrespective of where the violation occurred or where the pollution caused by such violation has occurred or has been spotted.

правил независимо от того, где совершено нарушение.

2. Государства, в частности, принимают надлежащие меры с целью обеспечить, чтобы судам, плавающим под их флагом или зарегистрированным в них, запрещалось плавание до тех пор, пока они не будут в состоянии выйти в море с соблюдением упомянутых в пункте 1 требований международных норм и стандартов, включая требования в отношении проектирования, конструкции, оборудования и комплектования экипажа судов.

3. Государства обеспечивают, чтобы суда, плавающие под их флагом или зарегистрированные в них, имели на борту свидетельства, требуемые международными нормами и стандартами, упомянутыми в пункте 1, и выданные согласно этим нормам и стандартам. Государства флага обеспечивают периодический осмотр их судов в целях проверки соответствия таких свидетельств фактическому состоянию судна. Такие свидетельства принимаются другими государствами в качестве документов о состоянии судна и рассматриваются как документы, имеющие такую же силу, как и выдаваемые ими свидетельства, если нет явных оснований считать, что состояние судна в значительной степени не соответствует данным этих свидетельств.

4. Если судно совершает нарушение норм и стандартов, установленных через компетентную международную организацию или общую дипломатическую конференцию, государство флага без ущерба для статей 218, 220 и 228 принимает меры по безотлагательному расследованию и, когда это уместно, возбуждает разбирательство в отношении предполагаемого нарушения независимо от того, где совершено такое нарушение или где в результате такого нарушения произошло или обнаружено загрязнение.

5. Flag States conducting an investigation of the violation may request the assistance of any other State whose cooperation could be useful in clarifying the circumstances of the case. States shall endeavour to meet appropriate requests of flag States.

6. States shall, at the written request of any State, investigate any violation alleged to have been committed by vessels flying their flag. If satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, flag States shall without delay institute such proceedings in accordance with their laws.

7. Flag States shall promptly inform the requesting State and the competent international organization of the action taken and its outcome. Such information shall be available to all States.

8. Penalties provided for by the laws and regulations of States for vessels flying their flag shall be adequate in severity to discourage violations wherever they occur.

**Article 218.**
**Enforcement by port States**

1. When a vessel is voluntarily within a port or at an off-shore terminal of a State, that State may undertake investigations and, where the evidence so warrants, institute proceedings in respect of any discharge from that vessel outside the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of that State in violation of applicable international rules and

5. Осуществляя расследование нарушения, государства флага могут просить содействия любого другого государства, сотрудничество которого может быть полезным для выяснения обстоятельств дела. Государства прилагают усилия к тому, чтобы удовлетворить надлежащие просьбы государств флага.

6. Государства по письменной просьбе любого государства расследуют любое нарушение, якобы совершенное судами, плавающими под их флагом. Если государство флага убедилось, что имеются достаточные доказательства для возбуждения разбирательства в отношении предполагаемого нарушения, то оно безотлагательно возбуждает такое разбирательство в соответствии со своими законами.

7. Государства флага незамедлительно информируют запрашивающее государство и компетентную международную организацию о предпринятых действиях и их результатах. Такая информация должна быть доступна всем государствам.

8. Наказания, предусмотренные законами и правилами государств в отношении судов, плавающих под их флагом, должны быть достаточно суровыми для предупреждения нарушений, независимо от того, где они совершены.

**Статья 218.**
**Обеспечение выполнения государствами порта**

1. Если судно добровольно находится в одном из портов или у одного из прибрежных терминалов какого-либо государства, это государство может предпринять расследование и, когда это оправдано доказательствами, возбудить разбирательство в отношении любого сброса с этого судна за пределами внутренних вод, территориального моря или

standards established through the competent international organization or general diplomatic conference.

2. No proceedings pursuant to paragraph 1 shall be instituted in respect of a discharge violation in the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of another State unless requested by that State, the flag State, or a State damaged or threatened by the discharge violation, or unless the violation has caused or is likely to cause pollution in the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of the State instituting the proceedings.

3. When a vessel is voluntarily within a port or at an off-shore terminal of a State, that State shall, as far as practicable, comply with requests from any State for investigation of a discharge violation referred to in paragraph 1, believed to have occurred in, caused, or threatened damage to the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of the requesting State. It shall likewise, as far as practicable, comply with requests from the flag State for investigation of such a violation, irrespective of where the violation occurred.

4. The records of the investigation carried out by a port State pursuant to this article shall be transmitted upon request to the flag State or to

исключительной экономической зоны этого государства в нарушение применимых международных норм и стандартов, установленных через компетентную международную организацию или общую дипломатическую конференцию.

2. Никакое разбирательство в соответствии с пунктом 1 не возбуждается в отношении нарушения, связанного со сбросом во внутренних водах, территориальном море или исключительной экономической зоне другого государства, если только не поступила просьба этого государства, государства флага или государства, которое пострадало или подверглось опасности в результате нарушения, связанного со сбросом, или же если такое нарушение не вызвало или не грозит вызвать загрязнения внутренних вод, территориального моря или исключительной экономической зоны возбуждающего разбирательство государства.

3. Когда судно добровольно находится в порту или у прибрежного терминала какого-либо государства, это государство выполняет, насколько это практически осуществимо, просьбу любого государства о расследовании связанного со сбросом нарушения, упомянутого в пункте 1, которое, как можно предполагать, было совершено во внутренних водах, территориальном море или в исключительной экономической зоне государства, обращающегося с просьбой, или причинило или грозит причинить ущерб указанным пространствам. Оно также выполняет, насколько это практически осуществимо, просьбу государства флага о расследовании такого нарушения независимо от того, где нарушение совершено.

4. Материалы расследования, проведенного государством порта в соответствии с настоящей статьей, передаются государству флага или

the coastal State. Any proceedings instituted by the port State on the basis of such an investigation may, subject to section 7, be suspended at the request of the coastal State when the violation has occurred within its internal waters, territorial sea or exclusive economic zone. The evidence and records of the case, together with any bond or other financial security posted with the authorities of the port State, shall in that event be transmitted to the coastal State. Such transmittal shall preclude the continuation of proceedings in the port State.

прибрежному государству по их просьбе. Любое разбирательство, начатое государством порта на основании такого расследования, может при условии соблюдения Раздела 7 быть приостановлено по просьбе прибрежного государства, если нарушение совершено в его внутренних водах, территориальном море или исключительной экономической зоне. Доказательства и протоколы по делу, а также любой залог или другое финансовое обеспечение, оставленное у властей государства порта, передаются в этом случае прибрежному государству. Такая передача исключает продолжение разбирательства в государстве порта.

### Article 219. Measures relating to seaworthiness of vessels to avoid pollution

Subject to section 7, States which, upon request or on their own initiative, have ascertained that a vessel within one of their ports or at one of their off-shore terminals is in violation of applicable international rules and standards relating to seaworthiness of vessels and thereby threatens damage to the marine environment shall, as far as practicable, take administrative measures to prevent the vessel from sailing. Such States may permit the vessel to proceed only to the nearest appropriate repair yard and, upon removal of the causes of the violation, shall permit the vessel to continue immediately.

### Статья 219. Меры по предотвращению загрязнения, касающиеся годности судов для плавання

С соблюдением Раздела 7 государства, которые по запросу или по собственной инициативе установили, что судно, находящееся в одном из их портов или у одного из их прибрежных терминалов, нарушает применимые международные нормы и стандарты, касающиеся годности судов для плавания, и тем самым создает угрозу нанесения ущерба морской среде, принимают в той мере, в какой это практически осуществимо, административные меры, чтобы предотвратить выход данного судна в море. Такие государства могут разрешить данному судну лишь перейти на ближайшую подходящую судоремонтную верфь и после устранения причин нарушения немедленно разрешают судну продолжить свой путь.

**Article 220.**
**Enforcement by coastal States**

1. When a vessel is voluntarily within a port or at an off-shore terminal of a State, that State may, subject to section 7, institute proceedings in respect of any violation of its laws and regulations adopted in accordance with this Convention or applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution from vessels when the violation has occurred within the territorial sea or the exclusive economic zone of that State.

2. Where there are clear grounds for believing that a vessel navigating in the territorial sea of a State has, during its passage therein, violated laws and regulations of that State adopted in accordance with this Convention or applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution from vessels, that State, without prejudice to the application of the relevant provisions of Part II, section 3, may undertake physical inspection of the vessel relating to the violation and may, where the evidence so warrants, institute proceedings, including detention of the vessel, in accordance with its laws, subject to the provisions of section7.

3. Where there are clear grounds for believing that a vessel navigating in the exclusive economic zone or the territorial sea of a State has, in the exclusive economic zone, committed a violation of applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution from vessels or laws and regulations

**Статья 220.**
**Обеспечение выполнения прибрежными государствами**

1. Когда судно добровольно находится в порту или у прибрежного терминала государства, это государство может с соблюдением Раздела 7 возбудить разбирательство в отношении любого нарушения принятых в соответствии с настоящей Конвенцией его законов и правил или применимых международных норм и стандартов по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения с судов, если такое нарушение совершено в территориальном море или исключительной экономической зоне этого государства.

2. Если имеются явные основания считать, что судно, совершающее плавание в территориальном море государства, во время прохода через него нарушило принятые в соответствии с настоящей Конвенцией законы и правила этого государства или применимые международные нормы и стандарты по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения с судов, это государство без ущерба для применения соответствующих положений Раздела 3 Части II может предпринять фактическую инспекцию судна по вопросам, касающимся такого нарушения, и может, когда это оправдано доказательствами, возбудить разбирательство, включая задержание судна, в соответствии со своими законами и с соблюдением Раздела 7.

3. Если имеются явные основания считать, что судно, совершающее плавание в исключительной экономической зоне или территориальном море государства, нарушило в исключительной экономической зоне применимые международные нормы и стандарты или соответствующие таким международным нормам и стандартам

of that State conforming and giving effect to such rules and standards, that State may require the vessel to give information regarding its identity and port of registry, its last and its next port of call and other relevant information required to establish whether a violation has occurred.

4. States shall adopt laws and regulations and take other measures so that vessels flying their flag comply with requests for information pursuant to paragraph 3.

5. Where there are clear grounds for believing that a vessel navigating in the exclusive economic zone or the territorial sea of a State has, in the exclusive economic zone, committed a violation referred to in paragraph 3 resulting in a substantial discharge causing or threatening significant pollution of the marine environment, that State may undertake physical inspection of the vessel for matters relating to the violation if the vessel has refused to give information or if the information supplied by the vessel is manifestly at variance with the evident factual situation and if the circumstances of the case justify such inspection.

6. Where there is clear objective evidence that a vessel navigating in the exclusive economic zone or the territorial sea of a State has, in the exclusive economic zone, committed a violation referred to in paragraph 3 resulting in a discharge causing major damage or threat of major damage to the coastline or related interests of the coastal State, or to any resources of its territorial sea or exclusive economic zone, that State may, subject to

и вводящие их в действие законы и правила этого государства по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды с судов, это государство может потребовать у данного судна информацию, касающуюся названия судна и его порта приписки, его последнего и очередного портов захода и другую относящуюся к делу информацию, необходимую для того, чтобы установить, было ли совершено нарушение.

4. Государства принимают законы и правила и другие меры для того, чтобы суда, плавающие под их флагом, подчинялись требованиям о предоставлении информации согласно пункту 3.

5. Если имеются явные основания считать, что судно, совершающее плавание в исключительной экономической зоне или территориальном море государства, совершило в исключительной экономической зоне нарушение, упомянутое в пункте 3, которое привело к большому сбросу, вызывающему значительное загрязнение или угрозу значительного загрязнения морской среды, это государство может предпринять фактическую инспекцию судна по вопросам, касающимся данного нарушения, если судно отказалось предоставить информацию или если информация, предоставленная судном, заведомо противоречит очевидным фактам и такая инспекция оправдана обстоятельствами дела.

6. Если имеются объективные доказательства того, что судно, совершающее плавание в исключительной экономической зоне или территориальном море государства, совершило в исключительной экономической зоне путем сброса нарушение, упомянутое в пункте 3, которое привело к тяжелому ущербу или угрозе тяжелого ущерба побережью или связанным с ним интересам прибрежного государства либо любым ресурсам его

section 7, provided that the evidence so warrants, institute proceedings, including detention of the vessel, in accordance with its laws.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6, whenever appropriate procedures have been established, either through the competent international organization or as otherwise agreed, whereby compliance with requirements for bonding or other appropriate financial security has been assured, the coastal State if bound by such procedures shall allow the vessel to proceed.

8. The provisions of paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7 also apply in respect of national laws and regulations adopted pursuant to article 211, paragraph 6.

territorial sea or exclusive economic zone, that State may, subject to Section 7 and where justified by the circumstances, institute proceedings, including detention of the vessel, in accordance with its laws.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6, in cases where appropriate procedures have been established, either through the competent international organization or otherwise agreed, whereby compliance with requirements for bonding or other appropriate financial security has been assured, the coastal State if bound by such procedures shall allow the vessel to proceed.

8. The provisions of paragraphs 3, 4, 5, 6 and 7 also apply in respect of national laws and regulations adopted pursuant to article 211, paragraph 6.

**Article 221.**
**Measures to avoid pollution arising from maritime casualties**

1. Nothing in this Part shall prejudice the right of States, pursuant to international law, both customary and conventional, to take and enforce measures beyond the territorial sea proportionate to the actual or threatened damage to protect their coastline or related interests, including fishing, from pollution or threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty, which may reasonably be expected to result in major harmful consequences.

2. For the purposes of this article, "maritime casualty" means a collision of vessels, stranding or other incident

**Статья 221.**
**Меры с целью избежать загрязнения, вызываемого морскими авариями**

1. Ничто в настоящей Части не затрагивает право государств, в соответствии с международным правом, как обычным, так и договорным, принимать и обеспечивать выполнение мер за пределами территориального моря, соразмерных фактическому или грозящему ущербу, в целях защиты своего побережья или связанных с ним интересов, включая рыболовство, от загрязнения или угрозы загрязнения в результате морской аварии или действий, связанных с такой аварией, которые, как можно разумно полагать, приведут к серьезным вредным последствиям.

2. Для целей настоящей статьи «морская авария» означает столкновение судов, посадку на мель, другой

of navigation, or other occurrence on board a vessel or external to it resulting in material damage or imminent threat of material damage to a vessel or cargo.

### Article 222. Enforcement with respect to pollution from or through the atmosphere

States shall enforce, within the air space under their sovereignty or with regard to vessels flying their flag or vessels or aircraft of their registry, their laws and regulations adopted in accordance with article 212, paragraph 1, and with other provisions of this Convention and shall adopt laws and regulations and take other measures necessary to implement applicable international rules and standards established through competent international organizations or diplomatic conference to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from or through the atmosphere, in conformity with all relevant international rules and standards concerning the safety of air navigation.

## SECTION 7. SAFEGUARDS

### Article 223. Measures to facilitate proceedings

In proceedings instituted pursuant to this Part, States shall take measures to facilitate the hearing of witnesses and the admission of evidence submitted by authorities of another State, or by the competent international organization, and shall facilitate

морской инцидент или иное происшествие на борту судна или вне его, приведшие к материальному ущербу или неминуемой угрозе материального ущерба судну или грузу.

### Статья 222. Обеспечение выполнения в отношении загрязнения из атмосферы или через нее

В воздушном пространстве под их суверенитетом или в отношении судов, плавающих под их флагом, и судов или летательных аппаратов, зарегистрированных в них, государства обеспечивают выполнение своих законов и правил, принятых в соответствии с пунктом 1 статьи 212 и с другими положениями настоящей Конвенции, а также принимают законы и правила и другие меры, необходимые для осуществления установленных через компетентные международные организации или дипломатическую конференцию применимых международных норм и стандартов по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды из атмосферы или через нее в соответствии со всеми относящимися к этому международными нормами и стандартами, касающимися безопасности воздушной навигации.

## Раздел 7. Гарантии

### Статья 223. Меры по облегчению разбирательства

При разбирательстве, возбужденном в соответствии с настоящей Частью, государства принимают меры к тому, чтобы способствовать допросу свидетелей и допущению доказательств, представляемых властями другого государства или компетентной

the attendance at such proceedings of official representatives of the competent international organization, the flag State and any State affected by pollution arising out of any violation. The official representatives attending such proceedings shall have such rights and duties as may be provided under national laws and regulations or international law.

**Article 224.**
**Exercise of powers of enforcement**

The powers of enforcement against foreign vessels under this Part may only be exercised by officials or by warships, military aircraft, or other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect.

**Article 225.**
**Duty to avoid adverse consequences in the exercise of the powers of enforcement**

In the exercise under this Convention of their powers of enforcement against foreign vessels, States shall not endanger the safety of navigation or otherwise create any hazard to a vessel, or bring it to an unsafe port or anchorage, or expose the marine environment to an unreasonable risk.

международной организацией, а также способствуют участию в этом разбирательстве официальных представителей компетентной международной организации, государства флага и любого государства, затронутого загрязнением в результате нарушения. Официальные представители, участвующие в таком разбирательстве, имеют права и обязанности, предусмотренные национальными законами и правилами или международным правом.

**Статья 224.**
**Осуществление полномочий по обеспечению выполнения**

Полномочия по обеспечению выполнения в отношении иностранных судов, предусмотренные настоящей Частью, могут осуществляться только должностными лицами, либо военными кораблями, военными летательными аппаратами, либо другими судами или летательными аппаратами, которые имеют четкие знаки, позволяющие опознать их как состоящие на правительственной службе, и уполномоченные для этой цели.

**Статья 225.**
**Обязанность избегать отрицательных последствий при осуществлении полномочий по обеспечению выполнения**

При осуществлении, в соответствии с настоящей Конвенцией, в отношении иностранных судов своих полномочий по обеспечению выполнения государства не должны ставить под угрозу безопасность судоходства, подвергать судно какому-либо иному риску, или отводить его в небезопасные порты или на небезопасные якорные стоянки, или подвергать морскую среду чрезмерному риску.

**Article 226.**
**Investigation of foreign vessels**

1. (a) States shall not delay a foreign vessel longer than is essential for purposes of the investigations provided for in articles 216, 218 and 220. Any physical inspection of a foreign vessel shall be limited to an examination of such certificates, records or other documents as the vessel is required to carry by generally accepted international rules and standards or of any similar documents which it is carrying; further physical inspection of the vessel may be undertaken only after such an examination and only when:

(i) there are clear grounds for believing that the condition of the vessel or its equipment does not correspond substantially with the particulars of those documents;

(ii) the contents of such documents are not sufficient to confirm or verify a suspected violation; or

(iii) the vessel is not carrying valid certificates and records.

(b) If the investigation indicates a violation of applicable laws and regulations or international rules and standards for the protection and preservation of the marine environment, release shall be made promptly subject to reasonable procedures such as bonding or other appropriate financial security.

(c) Without prejudice to applicable international rules and standards relating to the seaworthiness of vessels, the release of a vessel may, whenever it would present an unreasonable threat of damage to the marine environment, be refused or made conditional upon

**Статья 226.**
**Расследование в связи с иностранными судами**

1. а) Государства не задерживают иностранное судно дольше, чем это требуется для целей расследований, предусмотренных в статьях 216, 218 и 220. Любая фактическая инспекция иностранного судна ограничивается проверкой таких сертификатов, судовых журналов или других документов, которые судно обязано иметь в соответствии с общепринятыми международными нормами и стандартами, или любых аналогичных документов, которые имеются на судне; дальнейшая фактическая инспекция судна может быть предпринята только после такой проверки и лишь в случае, когда:

i) имеются явные основания считать, что состояние судна или его оборудование в значительное мере не соответствует этим документам;

ii) содержание этих документов недостаточно для подтверждения или проверки предполагаемого нарушения; или

iii) судно не имеет действительных сертификатов или судовых журналов.

b) Если расследование свидетельствует о нарушении применимых законов и правил или международных норм и стандартов по защите и сохранению морской среды, то судно незамедлительно освобождается при условии выполнения таких целесообразных процедур, как предоставление залога или другого подходящего финансового обеспечения.

c) Без ущерба для применимых международных норм и стандартов, касающихся годности судов для плавания, в освобождении судна может быть отказано, либо оно может быть обусловлено переходом судна на ближайшую подходящую судоремонтную

proceeding to the nearest appropriate repair yard. Where release has been refused or made conditional, the flag State of the vessel must be promptly notified, and may seek release of the vessel in accordance with Part XV.

2. States shall cooperate to develop procedures for the avoidance of unnecessary physical inspection of vessels at sea.

**Article 227.**
**Non-discrimination with respect to foreign vessels**

In exercising their rights and performing their duties under this Part, States shall not discriminate in form or in fact against vessels of any other State.

**Article 228.**
**Suspension and restrictions on institution of proceedings**

1. Proceedings to impose penalties in respect of any violation of applicable laws and regulations or international rules and standards relating to the prevention, reduction and control of pollution from vessels committed by a foreign vessel beyond the territorial sea of the State instituting proceedings shall be suspended upon the taking of proceedings to impose penalties in respect of corresponding charges by the flag State within six months of the date on which proceedings were first instituted, unless those proceedings relate to a case of major damage to the coastal State or the flag State in question has repeatedly disregarded its obligation to enforce effectively the applicable international rules and

верфь, если это судно представляет собой чрезмерную угрозу нанесения ущерба морской среде. Когда в освобождении судна отказано или оно поставлено в зависимость от определенных условий, государство флага должно быть незамедлительно уведомлено об этом, и оно может требовать освобождения этого судна в соответствии с Частью XV.

2. Государства сотрудничают в разработке процедур, направленных на то, чтобы избежать ненужной фактической инспекции судов в море.

**Статья 227.**
**Недопущение дискриминации иностранных судов**

При осуществлении прав и выполнении своих обязанностей по настоящей Части государства не допускают никакой дискриминации по форме или по существу против судов любого другого государства.

**Статья 228.**
**Приостановление и ограничение возбуждения разбирательства**

1. Разбирательство с целью наложения наказания за любое нарушение применимых законов и правил или международных норм и стандартов, касающихся предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения с судов, совершенное каким-либо иностранным судном за пределами территориального моря государства, возбуждающего разбирательство, приостанавливается, если государство флага возбуждает разбирательство с целью наказания по соответствующему обвинению в течение шести месяцев после того, как разбирательство было впервые возбуждено, за исключением случаев, когда разбирательство связано с тяжелым ущербом прибрежному государству

standards in respect of violations committed by its vessels. The flag State shall in due course make available to the State previously instituting proceedings a full dossier of the case and the records of the proceedings, whenever the flag State has requested the suspension of proceedings in accordance with this article. When proceedings instituted by the flag State have been brought to a conclusion, the suspended proceedings shall be terminated. Upon payment of costs incurred in respect of such proceedings, any bond posted or other financial security provided in connection with the suspended proceedings shall be released by the coastal State.

2. Proceedings to impose penalties on foreign vessels shall not be instituted after the expiry of three years from the date on which the violation was committed, and shall not be taken by any State in the event of proceedings having been instituted by another State subject to the provisions set out in paragraph 1.

3. The provisions of this article are without prejudice to the right of the flag State to take any measures, including proceedings to impose penalties, according to its laws irrespective of prior proceedings by another State.

или когда данное государство флага неоднократно не выполняло свое обязательство по эффективному обеспечению выполнения применимых международных норм и стандартов в отношении нарушений, совершенных его судами. Государство флага, направлявшее запрос о приостановлении разбирательства в соответствии с настоящей статьей, в должное время предоставляет в распоряжение государства, которое первым возбудило разбирательство, полное досье по делу и протоколы разбирательства. Когда разбирательство, возбужденное государством флага, завершено, приостановленное разбирательство прекращается. После уплаты расходов, связанных с таким разбирательством, любой залог или другое финансовое обеспечение, внесенное в связи с приостановленным разбирательством, возвращается прибрежным государством.

2. Разбирательство с целью наложения наказания на иностранные суда не возбуждается по истечении трех лет с момента совершения нарушения и не возбуждается никаким государством, если разбирательство уже возбуждено другим государством, при условии соблюдения положений, изложенных в пункте 1.

3. Настоящая статья не наносит ущерба праву государства флага принимать любые меры, включая возбуждение разбирательства с целью наложения наказания в соответствии со своими законами, независимо от разбирательства, возбужденного ранее другим государством.

### Article 229.
### Institution of civil proceedings

Nothing in this Convention affects the institution of civil proceedings in respect of any claim for loss or damage

### Статья 229.
### Возбуждение гражданского разбирательства

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает возбуждения гражданского разбирательства по любому иску

resulting from pollution of the marine environment.

**Article 230.**
**Monetary penalties and the observance of recognized rights of the accused**

1. Monetary penalties only may be imposed with respect to violations of national laws and regulations or applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment, committed by foreign vessels beyond the territorial sea.

2. Monetary penalties only may be imposed with respect to violations of national laws and regulations or applicable international rules and standards for the prevention, reduction and control of pollution of the marine environment, committed by foreign vessels in the territorial sea, except in the case of a wilful and serious act of pollution in the territorial sea.

3. In the conduct of proceedings in respect of such violations committed by a foreign vessel which may result in the imposition of penalties, recognized rights of the accused shall be observed.

**Article 231.**
**Notification to the flag State and other States concerned**

States shall promptly notify the flag State and any other State concerned of any measures taken pursuant to section 6 against foreign vessels, and shall submit to the flag State all official reports concerning such measures. However, with respect to violations committed in the territorial sea, the

в отношении убытков или ущерба, явившихся результатом загрязнения морской среды.

**Статья 230.**
**Денежные штрафы и соблюдение признанных прав обвиняемого**

1. Только денежные штрафы могут налагаться за нарушения национальных законов и правил или применимых международных норм и стандартов по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды, совершенных иностранными судами за пределами территориального моря.

2. Только денежные штрафы могут налагаться за нарушения национальных законов и правил или применимых международных норм и стандартов по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды, совершенных иностранными судами в территориальном море, за исключением случая преднамеренного и серьезного акта загрязнения в территориальном море.

3. При проведении разбирательства таких нарушений, совершенных иностранным судном, за которые может быть наложен штраф, соблюдаются признанные права обвиняемого.

**Статья 231.**
**Уведомление государства флага и других заинтересованных государств**

Государства незамедлительно уведомляют государство флага и любое другое заинтересованное государство о любых мерах, принятых в соответствии с Разделом 6 против иностранных судов, и представляют государству флага все официальные сообщения, касающиеся таких мер.

foregoing obligations of the coastal State apply only to such measures as are taken in proceedings. The diplomatic agents or consular officers and where possible the maritime authority of the flag State, shall be immediately informed of any such measures taken pursuant to section 6 against foreign vessels.

Однако в отношении нарушений, совершенных в территориальном море, эти обязательства прибрежных государств применяются только к тем мерам, которые принимаются при преследовании. Дипломатические агенты или консульские должностные лица и, когда это возможно, морские власти государства флага немедленно информируются о любых таких мерах.

### Article 232. Liability of States arising from enforcement measures

States shall be liable for damage or loss attributable to them arising from measures taken pursuant to section 6 when such measures are unlawful or exceed those reasonably required in the light of available information. States shall provide for recourse in their courts for actions in respect of such damage or loss.

### Статья 232. Ответственность государств за меры по обеспечению выполнения

Государства несут ответственность за ущерб или убытки, которые могут быть им вменены и вытекают из мер, принятых на основании Раздела 6, когда такие меры являются незаконными или выходят за рамки разумно необходимых в свете имеющейся информации. Государства обеспечивают возможность обращения в их суды с исками по поводу такого ущерба или убытков.

### Article 233. Safeguards with respect to straits used for international navigation

Nothing in sections 5, 6 and 7 affects the legal regime of straits used for international navigation. However, if a foreign ship other than those referred to in section 10 has committed a violation of the laws and regulations referred to in article 42, paragraph 1(a) and (b), causing or threatening major damage to the marine environment of the straits, the States bordering the straits may take appropriate enforcement measures and if so shall respect mutatis mutandis the provisions of this section.

### Статья 233. Гарантии в отношении проливов, используемых для международного судоходства

Ничто в Разделах 5, 6 и 7 не затрагивает правового режима проливов, используемых для международного судоходства. Однако, если иностранное судно, помимо судов, упомянутых в Разделе 10, совершило нарушение законов и правил, упомянутых в пункте 1 «a» и «b» статьи 42, вызвавшее или грозящее вызвать тяжелый ущерб морской среде проливов, государства, граничащие с проливами, могут принять надлежащие меры по обеспечению выполнения и в этом случае соблюдают mutatis mutandis положения настоящего Раздела.

## SECTION 8. ICE-COVERED AREAS

### Article 234. Ice-covered areas

Coastal States have the right to adopt and enforce non-discriminatory laws and regulations for the prevention, reduction and control of marine pollution from vessels in ice-covered areas within the limits of the exclusive economic zone, where particularly severe climatic conditions and the presence of ice covering such areas for most of the year create obstructions or exceptional hazards to navigation, and pollution of the marine environment could cause major harm to or irreversible disturbance of the ecological balance. Such laws and regulations shall have due regard to navigation and the protection and preservation of the marine environment based on the best available scientific evidence.

## Раздел 8. Покрытые льдом районы

### Статья 234. Покрытые льдом районы

Прибрежные государства имеют право принимать и обеспечивать соблюдение недискриминационных законов и правил по предотвращению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения морской среды с судов в покрытых льдами районах в пределах исключительной экономической зоны, где особо суровые климатические условия и наличие льдов, покрывающих такие районы в течение большей части года, создают препятствия либо повышенную опасность для судоходства, а загрязнение морской среды могло бы нанести тяжелый вред экологическому равновесию или необратимо нарушить его. В таких законах и правилах должным образом принимаются во внимание судоходство и защита и сохранение морской среды на основе имеющихся наиболее достоверных научных данных.

## SECTION 9. RESPONSIBILITY AND LIABILITY

### Article 235. Responsibility and liability

1. States are responsible for the fulfilment of their international obligations concerning the protection and preservation of the marine environment. They shall be liable in accordance with international law.

2. States shall ensure that recourse is available in accordance with their legal systems for prompt and adequate

## Раздел 9. Ответственность

### Статья 235. Ответственность

1. На государства возлагается выполнение их международных обязательств по защите и сохранению морской среды. Они несут ответственность в соответствии с международным правом.

2. Государства обеспечивают, чтобы имелась возможность обращения в соответствии с их правовыми системами за получением в короткие

compensation or other relief in respect of damage caused by pollution of the marine environment by natural or juridical persons under their jurisdiction.

3. With the objective of assuring prompt and adequate compensation in respect of all damage caused by pollution of the marine environment, States shall cooperate in the implementation of existing international law and the further development of international law relating to responsibility and liability for the assessment of and compensation for damage and the settlement of related disputes, as well as, where appropriate, development of criteria and procedures for payment of adequate compensation, such as compulsory insurance or compensation funds.

сроки надлежащего возмещения или другой компенсации ущерба, причиненного загрязнением морской среды физическими или юридическими лицами под их юрисдикцией.

3. С целью обеспечить быстрое и адекватное возмещение всего ущерба, причиненного загрязнением морской среды, государства сотрудничают в осуществлении действующего международного права и в дальнейшем развитии международного права, касающегося ответственности, для оценки и возмещения ущерба или урегулирования связанных с этим споров, а также, когда уместно, в разработке критериев и процедур выплаты надлежащего возмещения, таких, как обязательное страхование или компенсационные фонды.

## SECTION 10. SOVEREIGN IMMUNITY

### Article 236. Sovereign immunity

The provisions of this Convention regarding the protection and preservation of the marine environment do not apply to any warship, naval auxiliary, other vessels or aircraft owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each State shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such vessels or aircraft owned or operated by it, that such vessels or aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

## Раздел 10. Суверенный иммунитет

### Статья 236. Суверенный иммунитет

Положения настоящей Конвенции, касающиеся защиты и сохранения морской среды, не применяются к любым военным кораблям, военно-вспомогательным судам, к другим судам или летательным аппаратам, принадлежащим государству или эксплуатируемым им и используемым в данное время только для правительственной некоммерческой службы. Однако каждое государство путем принятия надлежащих мер, не наносящих ущерба эксплуатации и эксплуатационным возможностям таких судов или летательных аппаратов, принадлежащих ему или эксплуатируемых им, обеспечивает, чтобы такие суда или летательные аппараты действовали, насколько это целесообразно и практически возможно, таким образом, который совместим с настоящей Конвенцией.

## SECTION 11. OBLIGATIONS UNDER OTHER CONVENTIONS ON THE PROTECTION AND PRESERVATION OF THE MARINE ENVIRONMENT

### Article 237. Obligations under other conventions on the protection and preservation of the marine environment

1. The provisions of this Part are without prejudice to the specific obligations assumed by States under special conventions and agreements concluded previously which relate to the protection and preservation of the marine environment and to agreements which may be concluded in furtherance of the general principles set forth in this Convention.

2. Specific obligations assumed by States under special conventions, with respect to the protection and preservation of the marine environment, should be carried out in a manner consistent with the general principles and objectives of this Convention.

## Раздел 11. Обязательства по другим конвенциям о защите и сохранении морской среды

### Статья 237. Обязательства по другим конвенциям о защите и сохранении морской среды

1. Положения настоящей Части не наносят ущерба конкретным обязательствам, принятым на себя государствами по заключенным ранее специальным конвенциям и соглашениям, которые касаются защиты и сохранения морской среды, а также соглашениям, которые могут быть заключены в развитие общих принципов, изложенных в настоящей Конвенции.

2. Конкретные обязательства, принятые на себя государствами по специальным конвенциям в отношении защиты и сохранения морской среды, должны выполняться совместимым с общими принципами и целями настоящей Конвенции образом.

# PART XIII
# MARINE SCIENTIFIC RESEARCH

## SECTION 1.
## GENERAL PROVISIONS

### Article 238.
### Right to conduct marine scientific research

All States, irrespective of their geographical location, and competent international organizations have the right to conduct marine scientific research subject to the rights and duties of other States as provided for in this Convention.

### Article 239.
### Promotion of marine scientific research

States and competent international organizations shall promote and facilitate the development and conduct of marine scientific research in accordance with this Convention.

### Article 240.
### General principles for the conduct of marine scientific research

In the conduct of marine scientific research the following principles shall apply:

(a) marine scientific research shall be conducted exclusively for peaceful purposes;

(b) marine scientific research shall be conducted with appropriate scientific methods and means compatible with this Convention;

# Часть XIII
# МОРСКИЕ НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

## Раздел 1.
## Общие положення

### Статья 238.
### Право проводить морские научные исследования

Все государства, независимо от их географического положения, и компетентные международные организации имеют право проводить морские научные исследования при условии соблюдения прав и обязанностей других государств, предусмотренных в настоящей Конвенции.

### Статья 239.
### Поощрение морских научных исследований

Государства и компетентные международные организации поощряют и облегчают развитие и проведение морских научных исследований в соответствии с настоящей Конвенцией.

### Статья 240.
### Общие принципы проведения морских научных исследований

При проведении морских научных исследований применяются следующие принципы:

a) морские научные исследования проводятся исключительно в мирных целях;

b) морские научные исследования проводятся надлежащими научными методами и средствами, совместимыми с положениями настоящей Конвенции;

(c) marine scientific research shall not unjustifiably interfere with other legitimate uses of the sea compatible with this Convention and shall be duly respected in the course of such uses;

(d) marine scientific research shall be conducted in compliance with all relevant regulations adopted in conformity with this Convention including those for the protection and preservation of the marine environment.

**Article 241.**
**Non-recognition of marine scientific research activities as the legal basis for claims**

Marine scientific research activities shall not constitute the legal basis for any claim to any part of the marine environment or its resources.

## SECTION 2. INTERNATIONAL COOPERATION

**Article 242.**
**Promotion of international cooperation**

1. States and competent international organizations shall, in accordance with the principle of respect for sovereignty and jurisdiction and on the basis of mutual benefit, promote international cooperation in marine scientific research for peaceful purposes.

2. In this context, without prejudice to the rights and duties of States under this Convention, a State, in the application of this Part, shall provide, as appropriate, other States with a reasonable opportunity to obtain from

c) морские научные исследования не должны создавать неоправданных помех другим правомерным видам использования моря, совместимым с настоящей Конвенцией, и должным образом уважаются при осуществлении таких видов использования;

d) морские научные исследования проводятся с соблюдением всех относящихся к делу правил, принятых в соответствии с настоящей Конвенцией, включая положения о защите и сохранении морской среды.

**Статья 241.**
**Непризнание морских научных исследований в качестве правовой основы для притязаний**

Деятельность по морским научным исследованиям не создает правовой основы для каких бы то ни было притязаний на любую часть морской среды или на ее ресурсы.

## Раздел 2. Международное сотрудничество

**Статья 242.**
**Содействие международному сотрудничеству**

1. Государства и компетентные международные организации в соответствии с принципом уважения суверенитета и юрисдикции и на взаимовыгодной основе содействуют международному сотрудничеству в области морских научных исследований в мирных целях.

2. В этом контексте без ущерба для прав и обязанностей государств по настоящей Конвенции любое государство при применении настоящей Части надлежащим образом предоставляет другим государствам разумную

it, or with its cooperation, information necessary to prevent and control damage to the health and safety of persons and to the marine environment.

возможность получить от него или при его сотрудничестве информацию, необходимую для предотвращения и сохранения под контролем ущерба здоровью и безопасности людей и морской среде.

### Article 243. Creation of favourable conditions

States and competent international organizations shall cooperate, through the conclusion of bilateral and multilateral agreements, to create favourable conditions for the conduct of marine scientific research in the marine environment and to integrate the efforts of scientists in studying the essence of phenomena and processes occurring in the marine environment and the interrelations between them.

### Статья 243. Создание благоприятных условий

Государства и компетентные международные организации сотрудничают путем заключения двусторонних и многосторонних соглашений в создании благоприятных условий для проведения морских научных исследований в морской среде и в объединении усилий ученых при изучении существа явлений и процессов, происходящих в морской среде, и взаимосвязи между ними.

### Article 244. Publication and dissemination of information and knowledge

1. States and competent international organizations shall, in accordance with this Convention, make available by publication and dissemination through appropriate channels information on proposed major programmes and their objectives as well as knowledge resulting from marine scientific research.

2. For this purpose, States, both individually and in cooperation with other States and with competent international organizations, shall actively promote the flow of scientific data and information and the transfer of knowledge resulting from marine scientific research, especially to developing States, as well as the strengthening of the autonomous marine scientific research capabilities of developing States through, inter alia, programmes to provide adequate

### Статья 244. Публикация и распространение информации и знаний

1. Государства и компетентные международные организации в соответствии с настоящей Конвенцией обеспечивают путем публикации и распространения по надлежащим каналам доступность информации о предложенных основных программах и их целях, а также знаний, являющихся результатом морских научных исследований.

2. Для этой цели государства как индивидуально, так и в сотрудничестве с другими государствами и компетентными международными организациями активно содействуют распространению научных данных и информации, передаче полученных в результате морских научных исследований знаний, в особенности развивающимся государствам, и укреплению способности развивающихся государств самостоятельно проводить морские научные

education and training of their technical and scientific personnel.

## SECTION 3. CONDUCT AND PROMOTION OF MARINE SCIENTIFIC RESEARCH

### Article 245. Marine scientific research in the territorial sea

Coastal States, in the exercise of their sovereignty, have the exclusive right to regulate, authorize and conduct marine scientific research in their territorial sea. Marine scientific research therein shall be conducted only with the express consent of and under the conditions set forth by the coastal State.

### Article 246. Marine scientific research in the exclusive economic zone and on the continental shelf

1. Coastal States, in the exercise of their jurisdiction, have the right to regulate, authorize and conduct marine scientific research in their exclusive economic zone and on their continental shelf in accordance with the relevant provisions of this Convention.

2. Marine scientific research in the exclusive economic zone and on the continental shelf shall be conducted with the consent of the coastal State.

3. Coastal States shall, in normal circumstances, grant their consent for

исследования путем, среди прочего, осуществления программ обеспечения надлежащего обучения и подготовки их технических и научных кадров.

## Раздел 3. Проведение и содействие проведению морских научных исследований

### Статья 245. Морские научные исследования в территориальном море

Прибрежные государства в осуществление своего суверенитета имеют исключительное право регулировать, разрешать и проводить морские научные исследования в своем территориальном море. Морские научные исследования в территориальном море проводятся только с определенно выраженного согласия прибрежного государства и на установленных им условиях.

### Статья 246. Морские научные исследования в исключительной экономической зоне и на континентальном шельфе

1. Прибрежные государства в осуществление своей юрисдикции имеют право регулировать, разрешать и проводить морские научные исследования в своей исключительной экономической зоне и на своем континентальном шельфе в соответствии с относящимися к этому положениями настоящей Конвенции.

2. Морские научные исследования в исключительной экономической зоне и на континентальном шельфе проводятся с согласия прибрежного государства.

3. Прибрежные государства при обычных обстоятельствах дают свое

marine scientific research projects by other States or competent international organizations in their exclusive economic zone or on their continental shelf to be carried out in accordance with this Convention exclusively for peaceful purposes and in order to increase scientific knowledge of the marine environment for the benefit of all mankind. To this end, coastal States shall establish rules and procedures ensuring that such consent will not be delayed or denied unreasonably.

4. For the purposes of applying paragraph 3, normal circumstances may exist in spite of the absence of diplomatic relations between the coastal State and the researching State.

5. Coastal States may however in their discretion withhold their consent to the conduct of a marine scientific research project of another State or competent international organization in the exclusive economic zone or on the continental shelf of the coastal State if that project:

(a) is of direct significance for the exploration and exploitation of natural resources, whether living or non-living;

(b) involves drilling into the continental shelf, the use of explosives or the introduction of harmful substances into the marine environment;

(c) involves the construction, operation or use of artificial islands, installations and structures referred to in articles 60 and 80;

(d) contains information communicated pursuant to article 248 regarding the nature and objectives of the project which is inaccurate or

согласие на осуществление другими государствами или компетентными международными организациями морских научно-исследовательских проектов в своей исключительной экономической зоне или на своем континентальном шельфе в соответствии с настоящей Конвенцией исключительно в мирных целях и для расширения научных знаний о морской среде на благо всего человечества. С этой целью прибрежные государства устанавливают нормы и процедуры, обеспечивающие, чтобы не было неоправданных задержек или отказов в таком согласии.

4. Для целей применения пункта 3 обычные обстоятельства могут существовать, несмотря на отсутствие дипломатических отношений между прибрежным государством и государством, проводящим исследования.

5. Прибрежные государства могут, однако, по своему усмотрению отказать в согласии на осуществление другим государством или компетентной международной организацией в исключительной экономической зоне или на континентальном шельфе прибрежного государства морского научно-исследовательского проекта, если этот проект:

a) имеет непосредственное значение для разведки и разработки природных ресурсов как живых, так и неживых;

b) включает бурение на континентальном шельфе, использование взрывчатых веществ или привнесение вредных веществ в морскую среду;

c) включает строительство, эксплуатацию или использование таких искусственных островов, установок и сооружений, которые упоминаются в статьях 60 и 80;

d) содержит информацию, предоставленную на основании статьи 248, в отношении характера и целей проекта, которая является неточной,

if the researching State or competent international organization has outstanding obligations to the coastal State from a prior research project.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, coastal States may not exercise their discretion to withhold consent under subparagraph (a) of that paragraph in respect of marine scientific research projects to be undertaken in accordance with the provisions of this Part on the continental shelf, beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, outside those specific areas which coastal States may at any time publicly designate as areas in which exploitation or detailed exploratory operations focused on those areas are occurring or will occur within a reasonable period of time. Coastal States shall give reasonable notice of the designation of such areas, as well as any modifications thereto, but shall not be obliged to give details of the operations therein.

7. The provisions of paragraph 6 are without prejudice to the rights of coastal States over the continental shelf as established in article 77.

8. Marine scientific research activities referred to in this article shall not unjustifiably interfere with activities undertaken by coastal States in the exercise of their sovereign rights and jurisdiction provided for in this Convention.

или если проводящие исследование государство или компетентная международная организация имеют невыполненные обязательства перед прибрежным государством, вытекающие из ранее осуществленного исследовательского проекта.

6. Несмотря на положения пункта 5, прибрежные государства не могут по своему усмотрению отказать в согласии в соответствии с подпунктом «а» этого пункта в отношении морских научно-исследовательских проектов, которые должны осуществляться в соответствии с положениями настоящей Части на континентальном шельфе за пределами 200 морских миль от исходных линий, от которых отмеряется ширина территориального моря, вне тех установленных районов, которые прибрежные государства в любое время могут официально объявить районами, где ведутся или будут вестись после разумного периода времени сосредоточенные в этих районах операции по разработке или детальной разведке. Прибрежные государства дают разумные уведомления о таких районах, которые они могут объявить, а также о любых изменениях в отношении этих районов, но не обязаны давать детальное описание проводимых в них операций.

7. Положения пункта 6 не наносят ущерба правам прибрежных государств на континентальный шельф, как они установлены в статье 77.

8. Деятельность по морским научным исследованиям, о которой говорится в настоящей статье, не создает неоправданных помех для деятельности, проводимой прибрежными государствами в осуществление их суверенных прав и юрисдикции, предусмотренных в настоящей Конвенции.

**Article 247.**
**Marine scientific research projects undertaken by or under the auspices of international organizations**

A coastal State which is a member of or has a bilateral agreement with an international organization, and in whose exclusive economic zone or on whose continental shelf that organization wants to carry out a marine scientific research project, directly or under its auspices, shall be deemed to have authorized the project to be carried out in conformity with the agreed specifications if that State approved the detailed project when the decision was made by the organization for the undertaking of the project, or is willing to participate in it, and has not expressed any objection within four months of notification of the project by the organization to the coastal State.

**Статья 247.**
**Морские научно-исследовательские проекты, осуществляемые международными организациями или под их эгидой**

Считается, что прибрежное государство, которое является членом международной организации или имеет двустороннее соглашение с такой организацией и в чьей исключительной экономической зоне или на чьем континентальном шельфе эта организация желает осуществить непосредственно или под ее эгидой морской научно-исследовательский проект, разрешило осуществить этот проект в соответствии с согласованными спецификациями, если это государство одобрило подробный проект, когда организация принимала решение об осуществлении данного проекта, или желает участвовать в нем, и не выразило каких-либо возражений в течение четырех месяцев со времени уведомления о проекте, направленного организацией прибрежному государству.

**Article 248.**
**Duty to provide information to the coastal State**

States and competent international organizations which intend to undertake marine scientific research in the exclusive economic zone or on the continental shelf of a coastal State shall, not less than six months in advance of the expected starting date of the marine scientific research project, provide that State with a full description of:

(a) the nature and objectives of the project;

(b) the method and means to be used, including name, tonnage, type

**Статья 248.**
**Обязанность представлять информацию прибрежному государству**

Государства и компетентные международные организации, которые намерены проводить морские научные исследования в исключительной экономической зоне или на континентальном шельфе прибрежного государства, предоставляют такому государству не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты начала морского научно-исследовательского проекта полную информацию о:

а) характере и целях проекта;

b) методе и средствах, которые будут использованы, включая

and class of vessels and a description of scientific equipment;

(c) the precise geographical areas in which the project is to be conducted;

(d) the expected date of first appearance and final departure of the research vessels, or deployment of the equipment and its removal, as appropriate;

(e) the name of the sponsoring institution, its director, and the person in charge of the project; and

(f) the extent to which it is considered that the coastal State should be able to participate or to be represented in the project.

**Article 249.**
**Duty to comply with certain conditions**

1. States and competent international organizations when undertaking marine scientific research in the exclusive economic zone or on the continental shelf of a coastal State shall comply with the following conditions:

(a) ensure the right of the coastal State, if it so desires, to participate or be represented in the marine scientific research project, especially on board research vessels and other craft or scientific research installations, when practicable, without payment of any remuneration to the scientists of the coastal State and without obligation to contribute towards the costs of the project;

(b) provide the coastal State, at its request, with preliminary reports, as soon as practicable, and with the final results and conclusions after the completion of the research;

название, тоннаж, тип и класс судов и описание научного оборудования;

c) точных географических районах, в которых будет проводиться проект;

d) предполагаемых датах первого прибытия и окончательного ухода исследовательских судов или в соответствующих случаях размещения и снятия оборудования;

e) названии учреждения, под эгидой которого проводится проект, директоре и лице, ответственном за проект;

f) степени, в которой прибрежное государство считается способным участвовать или быть представленным в проекте.

**Статья 249.**
**Обязанность соблюдать определенные условия**

1. Государства и компетентные международные организации при проведении морских научных исследований в исключительной экономической зоне или на континентальном шельфе прибрежного государства соблюдают следующие условия:

a) обеспечивают право прибрежного государства, если оно того пожелает, участвовать или быть представленным в морском научно-исследовательском проекте, в особенности на борту исследовательских судов и других устройств или научно-исследовательских установок, когда это практически возможно, но без выплаты какого-либо вознаграждения ученым прибрежного государства и без обязательства этого последнего участвовать в оплате расходов по проведению этого проекта;

b) предоставляют прибрежному государству по его просьбе предварительные доклады, как только это становится практически возможным, а также окончательные результаты и заключения после завершения исследования;

(c) undertake to provide access for the coastal State, at its request, to all data and samples derived from the marine scientific research project and likewise to furnish it with data which may be copied and samples which may be divided without detriment to their scientific value;

(d) if requested, provide the coastal State with an assessment of such data, samples and research results or provide assistance in their assessment or interpretation;

(e) ensure, subject to paragraph 2, that the research results are made internationally available through appropriate national or international channels, as soon as practicable;

(f) inform the coastal State immediately of any major change in the research programme;

(g) unless otherwise agreed, remove the scientific research installations or equipment once the research is completed.

2. This article is without prejudice to the conditions established by the laws and regulations of the coastal State for the exercise of its discretion to grant or withhold consent pursuant to article 246, paragraph 5, including requiring prior agreement for making internationally available the research results of a project of direct significance for the exploration and exploitation of natural resources.

c) обязуются предоставлять прибрежному государству по его просьбе доступ ко всем данным и образцам, полученным в рамках морского научно-исследовательского проекта, и равным образом передавать ему данные, с которых можно сделать копию, и образцы, которые можно разделить без ущерба для их научной ценности;

d) предоставляют прибрежному государству по его просьбе информацию, содержащую оценку таких данных, образцов и результатов исследований, или предоставляют помощь для их оценки и интерпретации;

e) обеспечивают, с соблюдением пункта 2, чтобы результаты исследования были как можно практически скорее доступны международному сообществу через соответствующие национальные или международные каналы;

f) незамедлительно информируют прибрежное государство о любом существенном изменении в программе исследований;

g) если нет договоренности об ином, убирают научно-исследовательские установки или оборудование, когда исследование завершено.

2. Настоящая статья применяется без ущерба для условий, установленных законами и правилами прибрежного государства в целях осуществления его дискреционного полномочия давать согласие или отказывать в нем в соответствии с пунктом 5 статьи 246, включая требования о предварительном согласии на предоставление в распоряжение международного сообщества результатов исследований по проекту, имеющему непосредственное значение для разведки или разработки природных ресурсов.

**Article 250.**
**Communications concerning marine scientific research projects**

Communications concerning the marine scientific research projects shall be made through appropriate official channels, unless otherwise agreed.

**Статья 250.**
**Информация относительно морских научно-исследовательских проектов**

Информация относительно морских научно-исследовательских проектов направляется по надлежащим официальным каналам, если не было иной договоренности.

**Article 251.**
**General criteria and guidelines**

States shall seek to promote through competent international organizations the establishment of general criteria and guidelines to assist States in ascertaining the nature and implications of marine scientific research.

**Статья 251.**
**Общие критерии и руководящие принципы**

Государства стремятся содействовать через компетентные международные организации установлению общих критериев и руководящих принципов для помощи государствам в определении характера и последствий морских научных исследований.

**Article 252.**
**Implied consent**

States or competent international organizations may proceed with a marine scientific research project six months after the date upon which the information required pursuant to article 248 was provided to the coastal State unless within four months of the receipt of the communication containing such information the coastal State has informed the State or organization conducting the research that:

(a) it has withheld its consent under the provisions of article 246; or

(b) the information given by that State or competent international organization regarding the nature or objectives of the project does not conform to the manifestly evident facts; or

**Статья 252.**
**Подразумеваемое согласие**

Государства или компетентные международные организации могут приступать к осуществлению морского научно-исследовательского проекта по истечении шести месяцев с момента предоставления прибрежному государству информации, требуемой в силу статьи 248, если в течение четырех месяцев со дня получения сообщения, содержащего такую информацию, прибрежное государство не доводит до сведения государства или организации, проводящих исследование, что:

a) оно отказывает в своем согласии на основании положений статьи 246; или

b) информация, предоставленная государством или компетентной международной организацией, о которых идет речь, в отношении характера или целей проекта, не соответствует совершенно очевидным фактам; или

(c) it requires supplementary information relevant to conditions and the information provided for under articles 248 and 249; or

(d) outstanding obligations exist with respect to a previous marine scientific research project carried out by that State or organization, with regard to conditions established in article 249.

c) оно требует дополнительной информации, относящейся к условиям и информации, предусмотренным на основании статей 248 и 249; или

d) имеются невыполненные обязательства по условиям, установленным в статье 249, в связи с предыдущим морским научно-исследовательским проектом, осуществлявшимся таким государством или организацией.

### Article 253. Suspension or cessation of marine scientific research activities

1. A coastal State shall have the right to require the suspension of any marine scientific research activities in progress within its exclusive economic zone or on its continental shelf if:

(a) the research activities are not being conducted in accordance with the information communicated as provided under article 248 upon which the consent of the coastal State was based; or

(b) the State or competent international organization conducting the research activities fails to comply with the provisions of article 249 concerning the rights of the coastal State with respect to the marine scientific research project.

2. A coastal State shall have the right to require the cessation of any marine scientific research activities in case of any non-compliance with the provisions of article 248 which amounts to a major change in the research project or the research activities.

3. A coastal State may also require cessation of marine scientific research activities if any of the situations contemplated in paragraph 1 are not

### Статья 253. Приостановление или прекращение деятельности по морским научным исследованиям

1. Прибрежное государство имеет право потребовать приостановления любой проводимой деятельности по морским научным исследованиям в пределах его исключительной экономической зоны или на его континентальном шельфе, если:

a) исследовательская деятельность проводится не в соответствии с сообщенной информацией, как это предусмотрено на основании статьи 248, на которой прибрежное государство основывало свое согласие; или

b) осуществляющее исследовательский проект государство или компетентная международная организация не соблюдают положения статьи 249 в отношении прав прибрежного государства по морскому научно-исследовательскому проекту.

2. Прибрежное государство имеет право потребовать прекращения любой деятельности по морским научным исследованиям в случае любого несоблюдения положений статьи 248, которое равнозначно серьезному изменению в исследовательском проекте или в исследовательской деятельности.

3. Прибрежное государство может также потребовать прекращения деятельности по морским научным исследованиям, если любая из

rectified within a reasonable period of time.

4. Following notification by the coastal State of its decision to order suspension or cessation, States or competent international organizations authorized to conduct marine scientific research activities shall terminate the research activities that are the subject of such a notification.

5. An order of suspension under paragraph 1 shall be lifted by the coastal State and the marine scientific research activities allowed to continue once the researching State or competent international organization has complied with the conditions required under articles 248 and 249.

**Article 254.**
**Rights of neighbouring land-locked and geographically disadvantaged States**

1. States and competent international organizations which have submitted to a coastal State a project to undertake marine scientific research referred to in article 246, paragraph 3, shall give notice to the neighbouring land-locked and geographically disadvantaged States of the proposed research project, and shall notify the coastal State thereof.

2. After the consent has been given for the proposed marine scientific research project by the coastal State concerned, in accordance with article 246 and other relevant provisions of this Convention, States and competent international organizations

ситуаций, описанных в пункте 1, не была исправлена в течение разумного периода времени.

4. После получения от прибрежного государства уведомления о его решении постановить о приостановлении или прекращении, государства или компетентные международные организации, уполномоченные проводить деятельность по морским научным исследованиям, прекращают исследовательскую деятельность, о которой идет речь в таком уведомлении.

5. Постановление о приостановлении на основании пункта 1 отменяется прибрежным государством, и деятельность по морским научным исследованиям может быть продолжена, как только осуществляющее исследования государство или компетентная международная организация выполнит условия, требуемые статьями 248 и 249.

**Статья 254.**
**Права соседних не имеющих выхода к морю и находящихся в географически неблагоприятном положении государств**

1. Государства и компетентные международные организации, которые представили прибрежному государству проект проведения морских научных исследований, о которых говорится в пункте 3 статьи 246, уведомляют соседние не имеющие выхода к морю и находящиеся в географически неблагоприятном положении государства о намечаемом исследовательском проекте и сообщают этому прибрежному государству о таком уведомлении.

2. После того как заинтересованное прибрежное государство дало согласие на осуществление этого намечаемого морского научно-исследовательского проекта, в соответствии со статьей 246 и другими соответствующими положениями настоящей Конвенции,

undertaking such a project shall provide to the neighbouring land-locked and geographically disadvantaged States, at their request and when appropriate, relevant information as specified in article 248 and article 249, paragraph 1(f).

3. The neighbouring land-locked and geographically disadvantaged States referred to above shall, at their request, be given the opportunity to participate, whenever feasible, in the proposed marine scientific research project through qualified experts appointed by them and not objected to by the coastal State, in accordance with the conditions agreed for the project, in conformity with the provisions of this Convention, between the coastal State concerned and the State or competent international organizations conducting the marine scientific research.

4. States and competent international organizations referred to in paragraph 1 shall provide to the above-mentioned land-locked and geographically disadvantaged States, at their request, the information and assistance specified in article 249, paragraph 1(d), subject to the provisions of article 249, paragraph 2.

**Article 255.**
**Measures to facilitate marine scientific research and assist research vessels**

States shall endeavour to adopt reasonable rules, regulations and

государства и компетентные международные организации, предпринимающие такой проект, представляют соседним не имеющим выхода к морю и находящимся в географически неблагоприятном положении государствам, по их просьбе и когда это уместно, соответствующую информацию, как это предусмотрено в статье 248 и в пункте 1 «f» статьи 249.

3. Соседним не имеющим выхода к морю и находящимся в географически неблагоприятном положении государствам, указанным выше, предоставляется по их просьбе возможность, когда это практически осуществимо, участвовать в проведении намечаемого морского научно-исследовательского проекта через посредство квалифицированных экспертов, которые назначаются ими и против которых не возражает данное прибрежное государство, в соответствии с условиями, согласованными для этого проекта в соответствии с положениями настоящей Конвенции между заинтересованным прибрежным государством и государством или компетентными международными организациями, проводящими морские научные исследования.

4. Государства и компетентные международные организации, указанные в пункте 1, предоставляют упомянутым выше не имеющим выхода к морю и находящимся в географически неблагоприятном положении государствам, по их просьбе, информацию и помощь, предусмотренные в пункте 1 «d» статьи 249, при условии соблюдения пункта 2 этой же статьи.

**Статья 255.**
**Меры по облегчению морских научных исследований и оказанию помощи исследовательским судам**

Государства стремятся принять разумные нормы, правила и процедуры

procedures to promote and facilitate marine scientific research conducted in accordance with this Convention beyond their territorial sea and, as appropriate, to facilitate, subject to the provisions of their laws and regulations, access to their harbours and promote assistance for marine scientific research vessels which comply with the relevant provisions of this Part.

для содействия и облегчения морских научных исследований, проводимых в соответствии с настоящей Конвенцией за пределами их территориального моря и в необходимых случаях для облегчения, при условии соблюдения положений их законов и правил, доступа в свои гавани и содействия в предоставлении помощи морским исследовательским судам, которые выполняют соответствующие положения настоящей Части.

**Article 256.**
**Marine scientific research in the Area**

All States, irrespective of their geographical location, and competent international organizations have the right, in conformity with the provisions of Part XI, to conduct marine scientific research in the Area.

**Статья 256.**
**Морские научные исследования в Районе**

Все государства, независимо от их географического положения, а также компетентные международные организации имеют право в соответствии с Частью XI проводить морские научные исследования в Районе.

**Article 257.**
**Marine scientific research in the water column beyond the exclusive economic zone**

All States, irrespective of their geographical location, and competent international organizations have the right, in conformity with this Convention, to conduct marine scientific research in the water column beyond the limits of the exclusive economic zone.

**Статья 257.**
**Морские научные исследования в водной толще за пределами исключительной экономической зоны**

Все государства, независимо от их географического положения, а также компетентные международные организации имеют право в соответствии с настоящей Конвенцией проводить морские научные исследования в водной толще за пределами исключительной экономической зоны.

## SECTION 4. SCIENTIFIC RESEARCH INSTALLATIONS OR EQUIPMENT IN THE MARINE ENVIRONMENT

### Article 258. Deployment and use

The deployment and use of any type of scientific research installations or equipment in any area of the marine environment shall be subject to the same conditions as are prescribed in this Convention for the conduct of marine scientific research in any such area.

### Article 259. Legal status

The installations or equipment referred to in this section do not possess the status of islands. They have no territorial sea of their own, and their presence does not affect the delimitation of the territorial sea, the exclusive economic zone or the continental shelf.

### Article 260. Safety zones

Safety zones of a reasonable breadth not exceeding a distance of 500 metres may be created around scientific research installations in accordance with the relevant provisions of this Convention. All States shall ensure that such safety zones are respected by their vessels.

## Раздел 4. Научно-исследовательские установки или оборудование в морской среде

### Статья 258. Размещение и использование

Размещение и использование научно-исследовательских установок или оборудования любого типа в любом районе морской среды осуществляется на тех же условиях, что и предусмотренные в настоящей Конвенции для проведения морских научных исследований в таком районе.

### Статья 259. Правовой статус

Упоминаемые в настоящем Разделе установки или оборудование не имеют статуса островов. Они не имеют своего территориального моря и их наличие не влияет на делимитацию территориального моря, исключительной экономической зоны или континентального шельфа.

### Статья 260. Зоны безопасности

Согласно соответствующим положениям настоящей Конвенции вокруг научно-исследовательских установок могут создаваться зоны безопасности разумной ширины, не превышающей 500 метров. Все государства обеспечивают соблюдение их судами таких зон безопасности.

### Article 261.
### Non-interference with shipping routes

The deployment and use of any type of scientific research installations or equipment shall not constitute an obstacle to established international shipping routes.

### Статья 261.
### Непричинение помех на путях судоходства

Размещение и использование научно-исследовательских установок или оборудования любого типа не должны создавать препятствий на установившихся путях международного судоходства.

### Article 262.
### Identification markings and warning signals

Installations or equipment referred to in this section shall bear identification markings indicating the State of registry or the international organization to which they belong and shall have adequate internationally agreed warning signals to ensure safety at sea and the safety of air navigation, taking into account rules and standards established by competent international organizations.

### Статья 262.
### Опознавательные знаки и средства предупреждения

Упоминаемые в настоящем Разделе установки или оборудование несут опознавательные знаки с указанием государства регистрации или международной организации, которой они принадлежат, а также имеют надлежащие согласованные в международном порядке средства предупреждения для обеспечения безопасности морской и воздушной навигации, с учетом норм и стандартов, установленных компетентными международными организациями.

## SECTION 5. RESPONSIBILITY AND LIABILITY

## Раздел 5. Ответственность

### Article 263.
### Responsibility and liability

1. States and competent international organizations shall be responsible for ensuring that marine scientific research, whether undertaken by them or on their behalf, is conducted in accordance with this Convention.

2. States and competent international organizations shall be responsible and liable for the measures they take in contravention of this Convention in respect of marine scientific research

### Статья 263.
### Ответственность

1. Государства и компетентные международные организации обязаны обеспечивать, чтобы морские научные исследования, предпринимаемые ими или от их имени, проводились в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Государства и компетентные международные организации несут ответственность за меры, принимаемые ими в нарушение настоящей Конвенции в отношении морских

conducted by other States, their natural or juridical persons or by competent international organizations, and shall provide compensation for damage resulting from such measures.

3. States and competent international organizations shall be responsible and liable pursuant to article 235 for damage caused by pollution of the marine environment arising out of marine scientific research undertaken by them or on their behalf.

научных исследований, проводимых другими государствами, их физическими или юридическими лицами или компетентными международными организациями, и обеспечивают компенсацию ущерба, причиненного в результате таких мер.

3. Государства и компетентные международные организации несут ответственность в соответствии со статьей 235 за ущерб, причиненный загрязнением морской среды в результате морских научных исследований, предпринимаемых ими или от их имени.

## SECTION 6. SETTLEMENT OF DISPUTES AND INTERIM MEASURES

### Article 264. Settlement of disputes

Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention with regard to marine scientific research shall be settled in accordance with Part XV, sections 2 and3.

### Article 265. Interim measures

Pending settlement of a dispute in accordance with Part XV, sections 2 and 3, the State or competent international organization authorized to conduct a marine scientific research project shall not allow research activities to commence or continue without the express consent of the coastal State concerned.

## Раздел 6. Урегулирование споров и временные меры

### Статья 264. Урегулирование споров

Споры, относящиеся к толкованию или применению положений настоящей Конвенции, касающихся морских научных исследований, подлежат урегулированию в соответствии с Разделами 2 и 3 Части XV.

### Статья 265. Временные меры

До урегулирования спора в соответствии с Разделами 2 и 3 Части XV государство или компетентная международная организация, которым разрешено осуществлять морской научно-исследовательский проект, не разрешает начинать или продолжать исследовательскую деятельность без определенно выраженного согласия заинтересованного прибрежного государства.

# PART XIV
# DEVELOPMENT AND TRANSFER OF MARINE TECHNOLOGY

## SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

### Article 266. Promotion of the development and transfer of marine technology

1. States, directly or through competent international organizations, shall cooperate in accordance with their capabilities to promote actively the development and transfer of marine science and marine technology on fair and reasonable terms and conditions.

2. States shall promote the development of the marine scientific and technological capacity of States which may need and request technical assistance in this field, particularly developing States, including land-locked and geographically disadvantaged States, with regard to the exploration, exploitation, conservation and management of marine resources, the protection and preservation of the marine environment, marine scientific research and other activities in the marine environment compatible with this Convention, with a view to accelerating the social and economic development of the developing States.

3. States shall endeavour to foster favourable economic and legal conditions for the transfer of marine technology for the benefit of all parties concerned on an equitable basis.

# Часть XIV
# РАЗРАБОТКА И ПЕРЕДАЧА МОРСКОЙ ТЕХНОЛОГИИ

## Раздел 1. Общие положення

### Статья 266. Содействие развитию и передаче морской технологи

1. Государства непосредственно или через компетентные международные организации сотрудничают в соответствии со своими возможностями в активном содействии развитию и передаче морских научных знаний и морской технологии на справедливых и разумных основах и условиях.

2. Государства содействуют развитию морского научно-технического потенциала государств, которые могут нуждаться в технической помощи в этой области и просить об ее оказании, в частности развивающихся государств, включая государства, не имеющие выхода к морю или находящиеся в географически неблагоприятном положении, в том что касается разведки, разработки и сохранения морских ресурсов и управления ими, защиты и сохранения морской среды, морских научных исследований и другой деятельности в морской среде, совместимой с настоящей Конвенцией, с целью ускорения социально-экономического развития развивающихся государств.

3. Государства стремятся содействовать созданию благоприятных экономических и правовых условий для передачи на справедливой основе морской технологии на благо всех заинтересованных сторон.

**Article 267.**
**Protection of legitimate interests**

States, in promoting cooperation pursuant to article 266, shall have due regard for all legitimate interests including, inter alia, the rights and duties of holders, suppliers and recipients of marine technology.

**Статья 267.**
**Защита правомерных интересов**

Государства, содействуя сотрудничеству согласно статье 266, должным образом соблюдают все правомерные интересы, включая, среди прочего, права и обязанности владельцев, поставщиков и получателей морской технологии.

**Article 268.**
**Basic objectives**

States, directly or through competent international organizations, shall promote:

(a) the acquisition, evaluation and dissemination of marine technological knowledge and facilitate access to such information and data;

(b) the development of appropriate marine technology;

(c) the development of the necessary technological infrastructure to facilitate the transfer of marine technology;

(d) the development of human resources through training and education of nationals of developing States and countries and especially the nationals of the least developed among them;

(e) international cooperation at all levels, particularly at the regional, subregional and bilateral levels.

**Статья 268.**
**Основные цели**

Государства непосредственно или через компетентные международные организации содействуют:

a) приобретению, оценке и распространению морских технических знаний и облегчают доступ к такой информации и данным;

b) развитию надлежащей морской технологии;

c) развитию необходимой технологической инфраструктуры для облегчения передачи морской технологии;

d) подготовке людских ресурсов путем профессионального обучения и образования граждан развивающихся государств и стран, и в особенности граждан наименее развитых среди них;

e) международному сотрудничеству на всех уровнях, в особенности на региональном, субрегиональном и двустороннем.

**Article 269.**
**Measures to achieve the basic objectives**

In order to achieve the objectives referred to in article 268, States, directly or through competent international organizations, shall endeavour, inter alia, to:

(a) establish programmes of technical cooperation for the effective transfer of all kinds of marine technology to States

**Статья 269.**
**Меры для достижения основных целей**

Для достижения целей, упомянутых в статье 268, государства непосредственно или через компетентные международные организации стремятся, среди прочего:

a) учреждать программы технического сотрудничества для эффективной передачи всех видов морской техно-

which may need and request technical assistance in this field, particularly the developing land-locked and geographically disadvantaged States, as well as other developing States which have not been able either to establish or develop their own technological capacity in marine science and in the exploration and exploitation of marine resources or to develop the infrastructure of such technology;

(b) promote favourable conditions for the conclusion of agreements, contracts and other similar arrangements, under equitable and reasonable conditions;

(c) hold conferences, seminars and symposia on scientific and technological subjects, in particular on policies and methods for the transfer of marine technology;

(d) promote the exchange of scientists and of technological and other experts;

(e) undertake projects and promote joint ventures and other forms of bilateral and multilateral cooperation.

## SECTION 2. INTERNATIONAL COOPERATION

### Article 270. Ways and means of international cooperation

International cooperation for the development and transfer of marine technology shall be carried out, where feasible and appropriate, through existing bilateral, regional or multilateral programmes, and also through expanded and new programmes in order to facilitate marine scientific

логии государствам, которые могут нуждаться в технической помощи в этой области и просить об ее оказании, особенно развивающимся не имеющим выхода к морю и находящимся в географически неблагоприятном положении государствам, а также другим развивающимся государствам, которые были не в состоянии создать или развить свой собственный технологический потенциал в области морской науки и разведки и разработки морских ресурсов или развить инфраструктуру такой технологии;

b) содействовать созданию благоприятных условий для заключения соглашений, контрактов и достижения аналогичных договоренностей на справедливых и разумных условиях;

c) проводить конференции, семинары и симпозиумы по научно-техническим вопросам, в частности по политике и методам передачи морской технологии;

d) содействовать обмену учеными, а также техническими и другими экспертами;

e) осуществлять проекты и поощрять совместные предприятия и другие виды двустороннего и многостороннего сотрудничества.

## Раздел 2. Международное сотрудничество

### Статья 270. Формы международного сотрудничества

Международное сотрудничество в целях разработки и передачи морской технологии осуществляется, когда это возможно и уместно, как через существующие двусторонние, региональные или многосторонние программы, так и через расширенные и новые программы с целью способствовать мор-

research, the transfer of marine technology, particularly in new fields, and appropriate international funding for ocean research and development.

ским научным исследованиям, передаче морской технологии, особенно в новых областях, и надлежащему международному финансированию исследований и освоения океана.

### Article 271. Guidelines, criteria and standards

States, directly or through competent international organizations, shall promote the establishment of generally accepted guidelines, criteria and standards for the transfer of marine technology on a bilateral basis or within the framework of international organizations and other fora, taking into account, in particular, the interests and needs of developing States.

### Статья 271. Руководящие принципы, критерии и стандарты

Государства непосредственно или через компетентные международные организации содействуют установлению общепринятых руководящих принципов, критериев и стандартов, относящихся к передаче морской технологии на двусторонней основе или в рамках международных организаций и других форумов, с учетом, в частности, интересов и нужд развивающихся государств.

### Article 272. Coordination of international programmes

In the field of transfer of marine technology, States shall endeavour to ensure that competent international organizations coordinate their activities, including any regional or global programmes, taking into account the interests and needs of developing States, particularly land-locked and geographically disadvantaged States.

### Статья 272. Координация международных программ

В области передачи морской технологии государства стремятся обеспечить, чтобы компетентные международные организации координировали свою деятельность, включая любые региональные или всемирные программы, принимая во внимание интересы и нужды развивающихся государств, в частности не имеющих выхода к морю или находящихся в географически неблагоприятном положении.

### Article 273. Cooperation with international organizations and the Authority

States shall cooperate actively with competent international organizations and the Authority to encourage and facilitate the transfer to developing States, their nationals and the Enterprise of skills and marine

### Статья 273. Сотрудничество с международными организациями и Органом

Государства активно сотрудничают с компетентными международными организациями и Органом в целях поощрения и облегчения передачи развивающимся государствам, их гражданам и Предприятию опыта и морской

technology with regard to activities in the Area.

### Article 274.
### Objectives of the Authority

Subject to all legitimate interests including, inter alia, the rights and duties of holders, suppliers and recipients of technology, the Authority, with regard to activities in the Area, shall ensure that:

(a) on the basis of the principle of equitable geographical distribution, nationals of developing States, whether coastal, land-locked or geographically disadvantaged, shall be taken on for the purposes of training as members of the managerial, research and technical staff constituted for its undertakings;

(b) the technical documentation on the relevant equipment, machinery, devices and processes is made available to all States, in particular developing States which may need and request technical assistance in this field;

(c) adequate provision is made by the Authority to facilitate the acquisition of technical assistance in the field of marine technology by States which may need and request it, in particular developing States, and the acquisition by their nationals of the necessary skills and know-how, including professional training;

(d) States which may need and request technical assistance in this field, in particular developing States, are assisted in the acquisition of necessary equipment, processes, plant and other technical know-how through any financial arrangements provided for in this Convention.

технологии в отношении деятельности в Районе.

### Статья 274.
### Цели Органа

При условии соблюдения всех законных интересов, включая, среди прочего, права и обязанности обладателей, поставщиков и получателей технологии, Орган в отношении деятельности в Районе обеспечивает:

а) включение на основе принципа справедливого географического распределения граждан как прибрежных, так и не имеющих выхода к морю или находящихся в географически неблагоприятном положении развивающихся государств, в целях их подготовки, в состав управленческого, научно-исследовательского и технического персонала, набираемого для осуществления его деятельности;

b) доступ к технической документации по соответствующему оборудованию, машинам, устройствам и процессам для всех государств, особенно развивающихся государств, которые могут нуждаться в технической помощи в этой области и просить об ее оказании;

с) принятие Органом надлежащих мер, облегчающих получение технической помощи в области морской технологии государствами, которые могут нуждаться в ней и просить об ее оказании, особенно развивающимися государствами, и овладение их гражданами необходимыми навыками и «ноу-хау», включая профессиональную подготовку;

d) оказание помощи государствам, которые могут нуждаться в технической помощи в этой области и просить об ее оказании, особенно развивающимся государствам, в приобретении необходимого оборудования, машин, процессов и другого «ноу-хау» через посредство любых механизмов финан-

сирования, предусмотренных в настоящей Конвенции.

## SECTION 3. NATIONAL AND REGIONAL MARINE SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CENTRES

### Article 275. Establishment of national centres

1. States, directly or through competent international organizations and the Authority, shall promote the establishment, particularly in developing coastal States, of national marine scientific and technological research centres and the strengthening of existing national centres, in order to stimulate and advance the conduct of marine scientific research by developing coastal States and to enhance their national capabilities to utilize and preserve their marine resources for their economic benefit.

2. States, through competent international organizations and the Authority, shall give adequate support to facilitate the establishment and strengthening of such national centres so as to provide for advanced training facilities and necessary equipment, skills and know-how as well as technical experts to such States which may need and request such assistance.

## Раздел 3. Национальные и региональные морские научно-технические центры

### Статья 275. Создание национальных центров

1. Государства непосредственно или через компетентные международные организации и Орган содействуют созданию, в частности в развивающихся прибрежных государствах, национальных морских научно-технических исследовательских центров и укреплению существующих национальных центров, с тем чтобы стимулировать и совершенствовать проведение морских научных исследований развивающимися прибрежными государствами, а также расширять их национальные возможности по использованию и сохранению их морских ресурсов в их экономических интересах.

2. Государства через посредство компетентных международных организаций и Органа оказывают надлежащую поддержку, чтобы облегчить создание и укрепление таких национальных центров с целью обеспечить современные условия для подготовки и необходимое оборудование, навыки и «ноу-хау», а также предоставление технических экспертов для государств, которые могут нуждаться в такой помощи и просить о ней.

**Article 276.**
**Establishment of regional centres**

1. States, in coordination with the competent international organizations, the Authority and national marine scientific and technological research institutions, shall promote the establishment of regional marine scientific and technological research centres, particularly in developing States, in order to stimulate and advance the conduct of marine scientific research by developing States and foster the transfer of marine technology.

2. All States of a region shall cooperate with the regional centres therein to ensure the more effective achievement of their objectives.

**Статья 276.**
**Создание региональных центров**

1. Государства в координации с компетентными международными организациями, Органом и национальными морскими научно-техническими исследовательскими учреждениями содействуют созданию, в частности в развивающихся государствах, региональных морских научно-технических исследовательских центров, с тем чтобы стимулировать и совершенствовать проведение морских научных исследований развивающимися государствами и способствовать передаче морской технологии.

2. Все государства региона сотрудничают с региональными центрами в целях обеспечения более эффективного достижения их целей.

**Article 277.**
**Functions of regional centres**

The functions of such regional centres shall include, inter alia:

(a) training and educational programmes at all levels on various aspects of marine scientific and technological research, particularly marine biology, including conservation and management of living resources, oceanography, hydrography, engineering, geological exploration of the seabed, mining and desalination technologies;

(b) management studies;

(c) study programmes related to the protection and preservation of the marine environment and the prevention, reduction and control of pollution;

(d) organization of regional conferences, seminars and symposia;

**Статья 277.**
**Функции региональных центров**

Функции таких региональных центров включают, среди прочего:

a) программы профессиональной подготовки и образования на всех уровнях по различным аспектам морских научно-технических исследований и, в особенности, по морской биологии, включая сохранение морских живых ресурсов и управление ими, по океанографии, гидрографии, инженерному делу, по геологической разведке морского дна, морскому горному делу и по опреснению воды;

b) исследования по вопросам управления;

c) исследовательские программы по защите и сохранению морской среды и предупреждению, сокращению и сохранению под контролем загрязнения;

d) организацию региональных конференций, семинаров и симпозиумов;

(e) acquisition and processing of marine scientific and technological data and information;

(f) prompt dissemination of results of marine scientific and technological research in readily available publications;

(g) publicizing national policies with regard to the transfer of marine technology and systematic comparative study of those policies;

(h) compilation and systematization of information on the marketing of technology and on contracts and other arrangements concerning patents;

(i) technical cooperation with other States of the region.

e) получение и обработку морских научно-технических данных и информации;

f) быстрое распространение результатов морских научно-технических исследований путем публикации в легко доступных изданиях;

g) распространение сведений о национальной политике в отношении передачи морской технологии и систематические сравнительные исследования такой политики;

h) сбор и систематизацию информации о торговле технологией, а также о контрактах и других соглашениях в отношении патентов;

i) техническое сотрудничество с другими государствами региона.

## SECTION 4. COOPERATION AMONG INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

### Article 278. Cooperation among international organizations

The competent international organizations referred to in this Part and in Part XIII shall take all appropriate measures to ensure, either directly or in close cooperation among themselves, the effective discharge of their functions and responsibilities under this Part.

## Раздел 4. Сотрудничество между международными организациями

### Статья 278. Сотрудничество между международными организациями

Компетентные международные организации, о которых говорится в настоящей Части и Части XIII, принимают все надлежащие меры для обеспечения непосредственно или в тесном сотрудничестве между собой эффективного выполнения своих функций и обязательств в соответствии с настоящей Частью.

# PART XV
# SETTLEMENT OF DISPUTES

## SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

### Article 279. Obligation to settle disputes by peaceful means

States Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by peaceful means in accordance with Article 2, paragraph 3, of the Charter of the United Nations and, to this end, shall seek a solution by the means indicated in Article 33, paragraph 1, of the Charter.

### Article 280. Settlement of disputes by any peaceful means chosen by the parties

Nothing in this Part impairs the right of any States Parties to agree at any time to settle a dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by any peaceful means of their own choice.

### Article 281. Procedure where no settlement has been reached by the parties

1. If the States Parties which are parties to a dispute concerning the interpretation or application of this Convention have agreed to seek settlement of the dispute by a peaceful means of their own choice, the procedures provided for in this

# Часть XV
# УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

## Раздел 1. Общие положення

### Статья 279. Обязанность урегулировать споры мирными средствами

Государства-участники урегулируют любой спор между собой, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, мирными средствами в соответствии с пунктом 3 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций и с этой целью стремятся к урегулированию средствами, указанными в пункте 1 статьи 33 Устава.

### Статья 280. Урегулирование споров мирными средствами по выбору сторон

Ничто в настоящей Части не затрагивает права любых государств-участников в любое время договориться об урегулировании своих споров, касающихся толкования или применения настоящей Конвенции, любыми мирными средствами по их выбору.

### Статья 281. Процедура в случае, когда стороны не достигли урегулирования

1. Если государства-участники, являющиеся сторонами в споре, касающемся толкования или применения настоящей Конвенции, согласились добиваться урегулирования спора мирными средствами по своему выбору, то предусмотренные в настоящей Части

Part apply only where no settlement has been reached by recourse to such means and the agreement between the parties does not exclude any further procedure.

2. If the parties have also agreed on a time-limit, paragraph 1 applies only upon the expiration of that time-limit.

процедуры применяются только в том случае, если урегулирование не было достигнуто в результате применения таких средств и соглашение между сторонами не исключает применения любой другой процедуры.

2. Если стороны также договорились о предельном сроке, то пункт 1 применяется только по истечении этого срока.

### Article 282. Obligations under general, regional or bilateral agreements

If the States Parties which are parties to a dispute concerning the interpretation or application of this Convention have agreed, through a general, regional or bilateral agreement or otherwise, that such dispute shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to a procedure that entails a binding decision, that procedure shall apply in lieu of the procedures provided for in this Part, unless the parties to the dispute otherwise agree.

### Статья 282. Обязательства по общим, региональным или двусторонним соглашениям

Если государства-участники, являющиеся сторонами в споре, касающемся толкования или применения настоящей Конвенции, договорились посредством общего, регионального или двустороннего соглашения или каким-либо иным образом, что такой спор передается по просьбе любой стороны в споре на урегулирование по процедуре, влекущей обязательное решение, эта процедура применяется вместо процедур, предусмотренных в настоящей Части, если стороны в споре не договорились об этом.

### Article 283. Obligation to exchange views

1. When a dispute arises between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall proceed expeditiously to an exchange of views regarding its settlement by negotiation or other peaceful means.

2. The parties shall also proceed expeditiously to an exchange of views where a procedure for the settlement of such a dispute has been terminated without a settlement or where a settlement has been reached and the

### Статья 283. Обязанность обмениваться мнениями

1. Если между государствами-участниками возникает спор, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, то стороны в споре без промедления приступают к обмену мнениями относительно его урегулирования путем переговоров или другими мирными средствами.

2. Стороны также без промедления проводят обмен мнениями, когда процедура урегулирования спора была прекращена без достижения урегулирования или когда спор урегулирован и обстоятельства требуют консуль-

circumstances require consultation regarding the manner of implementing the settlement.

**Article 284.**
**Conciliation**

1. A State Party which is a party to a dispute concerning the interpretation or application of this Convention may invite the other party or parties to submit the dispute to conciliation in accordance with the procedure under Annex V, section 1, or another conciliation procedure.

2. If the invitation is accepted and if the parties agree upon the conciliation procedure to be applied, any party may submit the dispute to that procedure.

3. If the invitation is not accepted or the parties do not agree upon the procedure, the conciliation proceedings shall be deemed to be terminated.

4. Unless the parties otherwise agree, when a dispute has been submitted to conciliation, the proceedings may be terminated only in accordance with the agreed conciliation procedure.

**Article 285.**
**Application of this section to disputes submitted pursuant to Part XI**

This section applies to any dispute which pursuant to Part XI, section 5, is to be settled in accordance with procedures provided for in this Part. If an entity other than a State Party is a party to such a dispute, this section applies mutatis mutandis.

таций относительно способа осуществления урегулирования.

**Статья 284.**
**Согласительная процедура**

1. Государство-участник, являющееся стороной в споре, касающемся толкования или применения настоящей Конвенции, может предложить другой стороне или сторонам в споре передать этот спор на урегулирование в порядке согласительной процедуры в соответствии с процедурой, предусмотренной в Разделе 1 Приложения V, или иной согласительной процедурой.

2. Если предложение принимается и стороны достигают договоренности о подлежащей применению согласительной процедуре, то любая сторона может передать спор на урегулирование по этой процедуре.

3. Если предложение не принимается или стороны не достигают договоренности о процедуре, то согласительная процедура считается прекращенной.

4. Когда спор передан на урегулирование в порядке согласительной процедуры, процедура может быть прекращена только в соответствии с согласительной процедурой, о которой была достигнута договоренность, если стороны не договорились об ином.

**Статья 285.**
**Применение настоящего Раздела к спорам, переданным на урегулирование в соответствии с Частью XI**

Настоящий Раздел применяется к любому спору, который согласно Разделу 5 Части XI должен быть урегулирован в соответствии с процедурами, предусмотренными в настоящей Части. Если стороной в таком споре является какой-либо субъект, иной, чем госу-

дарство-участник, настоящий Раздел применяется mutatis mutandis.

## SECTION 2. COMPULSORY PROCEDURES ENTAILING BINDING DECISIONS

### Article 286. Application of procedures under this section

Subject to section 3, any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall, where no settlement has been reached by recourse to section 1, be submitted at the request of any party to the dispute to the court or tribunal having jurisdiction under this section.

### Article 287. Choice of procedure

1. When signing, ratifying or acceding to this Convention or at any time thereafter, a State shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of this Convention:

(a) the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI;

(b) the International Court of Justice;

(c) an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VII;

(d) a special arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VIII for one or more of the categories of disputes specified therein.

## Раздел 2. Обязательные процедуры, влекущие за собой обязательные решения

### Статья 286. Применение процедур, установленных в настоящем Разделе

С соблюдением Раздела 3 любой спор, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, если он не был урегулирован путем применения Раздела 1, по требованию любой стороны в споре передается суду или арбитражу, обладающему компетенцией на основании настоящего Раздела.

### Статья 287. Выбор процедуры

1. При подписании, ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого государство может выбрать посредством письменного заявления одно или более из следующих средств урегулирования споров, касающихся толкования или применения настоящей Конвенции:

a) Международный трибунал по морскому праву, учрежденный в соответствии с Приложением VI;

b) Международный Суд;

c) арбитраж, образованный в соответствии с Приложением VII;

d) специальный арбитраж, образованный в соответствии с Приложением VIII, для одной или более категорий споров, указанных в этом Приложении.

2. A declaration made under paragraph 1 shall not affect or be affected by the obligation of a State Party to accept the jurisdiction of the Seabed Disputes Chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea to the extent and in the manner provided for in Part XI, section5.

3. A State Party, which is a party to a dispute not covered by a declaration in force, shall be deemed to have accepted arbitration in accordance with Annex VII.

4. If the parties to a dispute have accepted the same procedure for the settlement of the dispute, it may be submitted only to that procedure, unless the parties otherwise agree.

5. If the parties to a dispute have not accepted the same procedure for the settlement of the dispute, it may be submitted only to arbitration in accordance with Annex VII, unless the parties otherwise agree.

6. A declaration made under paragraph 1 shall remain in force until three months after notice of revocation has been deposited with the Secretary-General of the United Nations.

7. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration does not in any way affect proceedings pending before a court or tribunal having jurisdiction under this article, unless the parties otherwise agree.

8. Declarations and notices referred to in this article shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the States Parties.

2. Заявление, сделанное согласно пункту 1, не затрагивает обязанность государства-участника признавать компетенцию Камеры по спорам, касающимся морского дна, Международного трибунала по морскому праву в объеме и порядке, предусмотренных в Разделе 5 Части XI, и не затрагивается этой обязанностью.

3. Государство-участник, являющееся стороной в споре, не охватываемом действующим заявлением, считается согласившимся на арбитраж в соответствии с Приложением VII.

4. Если стороны в споре приняли одну и ту же процедуру для урегулирования спора, он может быть передан на урегулирование только в порядке такой процедуры, если стороны не договорятся об ином.

5. Если стороны в споре не приняли одну и ту же процедуру для урегулирования спора, он может быть передан только на арбитраж в соответствии с Приложением VII, если стороны не договорятся об ином.

6. Заявление, сделанное согласно пункту 1, остается в силе в течение трех месяцев после сдачи уведомления о его отзыве на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

7. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечении срока действия заявления никоим образом не затрагивают незавершенного разбирательства в суде или арбитраже, обладающем компетенцией на основании настоящей статьи, если стороны не договорились об ином.

8. Заявления и уведомления, упомянутые в настоящей статье, сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их копии государствам-участникам.

**Article 288.**
**Jurisdiction**

1. A court or tribunal referred to in article 287 shall have jurisdiction over any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is submitted to it in accordance with this Part.

2. A court or tribunal referred to in article 287 shall also have jurisdiction over any dispute concerning the interpretation or application of an international agreement related to the purposes of this Convention, which is submitted to it in accordance with the agreement.

3. The Seabed Disputes Chamber of the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI, and any other chamber or arbitral tribunal referred to in Part XI, section 5, shall have jurisdiction in any matter which is submitted to it in accordance therewith.

4. In the event of a dispute as to whether a court or tribunal has jurisdiction, the matter shall be settled by decision of that court or tribunal.

**Статья 288.**
**Компетенция**

1. Суд или арбитраж, указанные в статье 287, обладают компетенцией в отношении споров, касающихся толкования или применения настоящей Конвенции, которые передаются им в соответствии с настоящей Частью.

2. Суд или арбитраж, указанные в статье 287, также обладают компетенцией в отношении споров, касающихся толкования или применения международного соглашения, связанного с целями настоящей Конвенции, которые передаются им в соответствии с соглашением.

3. Камера по спорам, касающимся морского дна, Международного трибунала по морскому праву, учрежденная в соответствии с Приложением VI, и любая другая камера или арбитраж, упомянутые в Разделе 5 Части XI, обладают компетенцией в отношении любого вопроса, который передается им в соответствии с упомянутыми Разделом и Приложением.

4. В случае разногласия относительно того, обладает ли суд или арбитраж компетенцией, этот вопрос разрешается этим судом или арбитражем.

**Article 289.**
**Experts**

In any dispute involving scientific or technical matters, a court or tribunal exercising jurisdiction under this section may, at the request of a party or proprio motu, select in consultation with the parties no fewer than two scientific or technical experts chosen preferably from the relevant list prepared in accordance with Annex VIII, article 2, to sit with the court or tribunal but without the right to vote.

**Статья 289.**
**Эксперты**

В любом споре, затрагивающем научные или технические вопросы, суд или арбитраж, обладающие компетенцией на основании настоящего Раздела, могут по просьбе одной из сторон или по собственной инициативе и по консультации со сторонами выбрать не менее двух научных или технических экспертов, предпочтительно из соответствующего списка, подготовленного в соответствии со статьей 2 Приложения VIII, для участия в заседаниях

**Article 290.**
**Provisional measures**

1. If a dispute has been duly submitted to a court or tribunal which considers that prima facie it has jurisdiction under this Part or Part XI, section 5, the court or tribunal may prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to preserve the respective rights of the parties to the dispute or to prevent serious harm to the marine environment, pending the final decision.

2. Provisional measures may be modified or revoked as soon as the circumstances justifying them have changed or ceased to exist.

3. Provisional measures may be prescribed, modified or revoked under this article only at the request of a party to the dispute and after the parties have been given an opportunity to be heard.

4. The court or tribunal shall forthwith give notice to the parties to the dispute, and to such other States Parties as it considers appropriate, of the prescription, modification or revocation of provisional measures.

5. Pending the constitution of an arbitral tribunal to which a dispute is being submitted under this section, any court or tribunal agreed upon by the parties or, failing such agreement within two weeks from the date of the request for provisional measures, the International Tribunal for the Law of the Sea or, with respect to activities in the Area, the Seabed Disputes Chamber, may prescribe, modify or revoke provisional measures in accordance

суда или арбитража, но без права голоса.

**Статья 290.**
**Временные меры**

1. Если спор должным образом передан суду или арбитражу, который считает, что prima facie он обладает компетенцией на основании настоящей Части или Раздела 5 Части XI, суд или арбитраж может предписать, впредь до вынесения окончательного решения, любые временные меры, которые он считает надлежащими при данных обстоятельствах для обеспечения соответствующих прав сторон в споре или для предотвращения серьезного ущерба морской среде.

2. Временные меры могут быть изменены или отменены, как только оправдывающие их обстоятельства изменились или перестали существовать.

3. Временные меры могут быть предписаны, изменены или отменены на основании настоящей статьи только по просьбе одной из сторон в споре и только после того, как сторонам была предоставлена возможность быть выслушанными.

4. Суд или арбитраж немедленно уведомляет о предписании, изменении или отмене временных мер стороны в споре и такие другие государства-участники, которые он считает необходимым уведомить.

5. До образования арбитража, которому на основании настоящего Раздела передается спор, любой суд или арбитраж по договоренности сторон или, если такая договоренность не достигнута в течение двух недель со времени подачи просьбы о временных мерах, Международный трибунал по морскому праву, а в отношении деятельности в Районе Камера по спорам, касающимся морского дна, могут предписать, изменить или

with this article if it considers that prima facie the tribunal which is to be constituted would have jurisdiction and that the urgency of the situation so requires. Once constituted, the tribunal to which the dispute has been submitted may modify, revoke or affirm those provisional measures, acting in conformity with paragraphs 1 to 4.

6. The parties to the dispute shall comply promptly with any provisional measures prescribed under this article.

**Article 291.**
**Access**

1. All the dispute settlement procedures specified in this Part shall be open to States Parties.

2. The dispute settlement procedures specified in this Part shall be open to entities other than States Parties only as specifically provided for in this Convention.

**Article 292.**
**Prompt release of vessels and crews**

1. Where the authorities of a State Party have detained a vessel flying the flag of another State Party and it is alleged that the detaining State has not complied with the provisions of this Convention for the prompt release of the vessel or its crew upon the posting of a reasonable bond or other financial security, the question of release from detention may be submitted to any court or tribunal agreed upon by the parties or, failing such agreement within 10 days from the time of detention, to a court or tribunal accepted by the

отменить временные меры в соответствии с настоящей статьей, если они считают, что prima facie арбитраж, который должен быть образован, будет обладать компетенцией и что этого требует срочный характер ситуации. Сразу после его образования арбитраж, на рассмотрение которого передан спор, может изменить, отменить или подтвердить эти временные меры, действуя в соответствии с пунктами 1—4.

6. Стороны в споре незамедлительно выполняют любые временные меры, предписанные на основании настоящей статьи.

**Статья 291.**
**Доступ**

1. Все процедуры урегулирования споров, предусмотренные в настоящей Части, открыты для государств-участников.

2. Процедуры урегулирования споров, предусмотренные в настоящей Части, открыты для субъектов, иных, чем государства-участники, только как это специально предусматривается в настоящей Конвенции.

**Статья 292.**
**Незамедлительное освобождение судна и экипажа**

1. В случае, когда власти государства-участника задерживают судно, плавающее под флагом другого государства-участника, и утверждается, что задерживающее государство не соблюдает положения настоящей Конвенции о незамедлительном освобождении судна или его экипажа после предоставления разумного залога или иного финансового обеспечения, вопрос об освобождении может быть передан любому суду или арбитражу по соглашению сторон или, если в течение десяти дней со времени за-

detaining State under article 287 or to the International Tribunal for the Law of the Sea, unless the parties otherwise agree.

2. The application for release may be made only by or on behalf of the flag State of the vessel.

3. The court or tribunal shall deal without delay with the application for release and shall deal only with the question of release, without prejudice to the merits of any case before the appropriate domestic forum against the vessel, its owner or its crew. The authorities of the detaining State remain competent to release the vessel or its crew at any time.

4. Upon the posting of the bond or other financial security determined by the court or tribunal, the authorities of the detaining State shall comply promptly with the decision of the court or tribunal concerning the release of the vessel or its crew.

**Article 293.**
**Applicable law**

1. A court or tribunal having jurisdiction under this section shall apply this Convention and other rules of international law not incompatible with this Convention.

2. Paragraph l does not prejudice the power of the court or tribunal having jurisdiction under this section to decide a case ex aequo et bono, if the parties so agree.

держания такое соглашение не будет достигнуто, суду или арбитражу, признанному задерживающим государством согласно статье 287, или Международному трибуналу по морскому праву, если стороны не договорятся об ином.

2. Заявление об освобождении может быть сделано только государством флага судна или от его имени.

3. Суд или арбитраж незамедлительно рассматривает заявление об освобождении и занимается только вопросом об освобождении без ущерба для рассмотрения любого дела по существу в отношении такого судна, его владельца или экипажа в надлежащем национальном органе. Власти задерживающего государства сохраняют право освободить судно или его экипаж в любое время.

4. После предоставления залога или иного финансового обеспечения, определенного судом или арбитражем, власти задерживающего государства незамедлительно выполняют решение суда или арбитража об освобождении судна или его экипажа.

**Статья 293.**
**Применимое право**

1. Суд или арбитраж, обладающий компетенцией на основании настоящего Раздела, применяет настоящую Конвенцию и другие нормы международного права, не являющиеся несовместимыми с настоящей Конвенцией.

2. Пункт 1 не ограничивает право суда или арбитража, обладающего компетенцией на основании настоящего Раздела, разрешать дело ex aequo et bono, если стороны с этим согласны.

**Article 294.**
**Preliminary proceedings**

1. A court or tribunal provided for in article 287 to which an application is made in respect of a dispute referred to in article 297 shall determine at the request of a party, or may determine proprio motu, whether the claim constitutes an abuse of legal process or whether prima facie it is well founded. If the court or tribunal determines that the claim constitutes an abuse of legal process or is prima facie unfounded, it shall take no further action in the case.

2. Upon receipt of the application, the court or tribunal shall immediately notify the other party or parties of the application, and shall fix a reasonable time-limit within which they may request it to make a determination in accordance with paragraph 1.

3. Nothing in this article affects the right of any party to a dispute to make preliminary objections in accordance with the applicable rules of procedure.

**Статья 294.**
**Предварительные процедуры**

1. Суд или арбитраж, которые предусмотрены в статье 287 и которым подано заявление в отношении спора, упомянутого в статье 297, определяют, по просьбе стороны или могут определить по собственной инициативе, представляет ли данное требование злоупотребление судебной или арбитражной процедурой или оно является prima facie вполне обоснованным. Если суд или арбитраж определяют, что такое требование представляет собой злоупотребление судебной или арбитражной процедурой или является prima facie необоснованным, они не предпринимают никаких дальнейших действий по данному делу.

2. По получении заявления суд или арбитраж немедленно уведомляют другую сторону или стороны об этом заявлении и устанавливают разумный предельный срок, в течение которого они могут просить его вынести определение в соответствии с пунктом 1.

3. Ничто в настоящей статье не затрагивает право сторон в споре выдвигать предварительные возражения в соответствии с применимыми правилами процедуры.

**Article 295.**
**Exhaustion of local remedies**

Any dispute between States Parties concerning the interpretation or application of this Convention may be submitted to the procedures provided for in this section only after local remedies have been exhausted where this is required by international law.

**Статья 295.**
**Необходимость исчерпать местные средства правовой защиты**

Любой спор между государствами-участниками, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, может быть передан на урегулирование в порядке процедур, предусмотренных в настоящем Разделе, только после того как будут исчерпаны местные средства правовой защиты, когда требует международное право.

### Article 296. Finality and binding force of decisions

1. Any decision rendered by a court or tribunal having jurisdiction under this section shall be final and shall be complied with by all the parties to the dispute.

2. Any such decision shall have no binding force except between the parties and in respect of that particular dispute.

### Статья 296. Окончательный характер и обязательная сила решений

1. Решение, вынесенное судом или арбитражем, обладающим компетенцией на основании настоящего Раздела, является окончательным и выполняется всеми сторонами в споре.

2. Такое решение обязательно лишь для участвующих в споре сторон и лишь по данному спору.

## SECTION 3. LIMITATIONS AND EXCEPTIONS TO APPLICABILITY OF SECTION 2

## Раздел 3. Ограничения применения Раздела 2 и исключение из его применения

### Article 297. Limitations on applicability of section 2

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Convention with regard to the exercise by a coastal State of its sovereign rights or jurisdiction provided for in this Convention shall be subject to the procedures provided for in section 2 in the following cases:

(a) when it is alleged that a coastal State has acted in contravention of the provisions of this Convention in regard to the freedoms and rights of navigation, overflight or the laying of submarine cables and pipelines, or in regard to other internationally lawful uses of the sea specified in article 58;

(b) when it is alleged that a State in exercising the aforementioned freedoms, rights or uses has acted in contravention of this Convention or of laws or regulations adopted by

### Статья 297. Ограничения применения Раздела 2

1. К спорам, касающимся толкования или применения настоящей Конвенции в отношении осуществления прибрежным государством своих суверенных прав или юрисдикции, предусмотренных в настоящей Конвенции, процедуры, предусмотренные в Разделе 2, применяются в следующих случаях:

a) когда утверждается, что прибрежное государство нарушило настоящую Конвенцию в отношении указанных в статье 58 свобод и прав судоходства, полетов или прокладки подводных кабелей и трубопроводов или в отношении других правомерных с точки зрения международного права видов использования моря;

b) когда утверждается, что государство, осуществляя эти свободы и права или эти виды использования моря, нарушило настоящую Конвенцию, законы или правила, при-

the coastal State in conformity with this Convention and other rules of international law not incompatible with this Convention; or

(c) when it is alleged that a coastal State has acted in contravention of specified international rules and standards for the protection and preservation of the marine environment which are applicable to the coastal State and which have been established by this Convention or through a competent international organization or diplomatic conference in accordance with this Convention.

2. (a) Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention with regard to marine scientific research shall be settled in accordance with section 2, except that the coastal State shall not be obliged to accept the submission to such settlement of any dispute arising out of:

(i) the exercise by the coastal State of a right or discretion in accordance with article 246; or

(ii) a decision by the coastal State to order suspension or cessation of a research project in accordance with article 253.

(b) A dispute arising from an allegation by the researching State that with respect to a specific project the coastal State is not exercising its rights under articles 246 and 253 in a manner compatible with this Convention shall be submitted, at the request of either party, to conciliation under Annex V, section 2, provided that the conciliation commission shall not call in question the exercise by the coastal State of its discretion to designate specific areas as referred to in article 246, paragraph 6, or of its discretion to

нятые прибрежным государством в соответствии с настоящей Конвенцией и другими нормами международного права, не являющимися несовместимыми с ней; или

c) когда утверждается, что прибрежное государство нарушило конкретные международные нормы и стандарты защиты и сохранения морской среды, которые применимы к данному прибрежному государству и которые установлены настоящей Конвенцией, либо через компетентную международную организацию или дипломатической конференцией в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. a) Споры, относящиеся к толкованию или применению положения настоящей Конвенции в отношении морских научных исследований, подлежат урегулированию в соответствии с Разделом 2 при условии, однако, что прибрежное государство не обязано соглашаться с передачей на такое урегулирование любого спора, вытекающего из:

i) осуществления прибрежным государством какого-либо права или дискреционного полномочия в соответствии со статьей 246; или

ii) решения прибрежного государства постановить о приостановлении или прекращении исследовательского проекта в соответствии со статьей 253.

b) Спор, возникающий из утверждения осуществляющего исследования государства о том, что в отношении какого-либо конкретного проекта прибрежное государство не осуществляет свои права согласно статьям 246 и 253 совместимым с настоящей Конвенцией образом, передается по просьбе любой из сторон на рассмотрение по согласительной процедуре в соответствии с Разделом 2 Приложения V при условии, что согласительная комиссия не ставит под сомнение ни дискреционное пол-

withhold consent in accordance with article 246, paragraph 5.

3. (a) Disputes concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention with regard to fisheries shall be settled in accordance with section 2, except that the coastal State shall not be obliged to accept the submission to such settlement of any dispute relating to its sovereign rights with respect to the living resources in the exclusive economic zone or their exercise, including its discretionary powers for determining the allowable catch, its harvesting capacity, the allocation of surpluses to other States and the terms and conditions established in its conservation and management laws and regulations.

(b) Where no settlement has been reached by recourse to section 1 of this Part, a dispute shall be submitted to conciliation under Annex V, section 2, at the request of any party to the dispute, when it is alleged that:

(i) a coastal State has manifestly failed to comply with its obligations to ensure through proper conservation and management measures that the maintenance of the living resources in the exclusive economic zone is not seriously endangered;

(ii) a coastal State has arbitrarily refused to determine, at the request of another State, the allowable catch and its capacity to harvest living resources with respect to stocks which that other State is interested in fishing; or

номочие прибрежного государства объявлять конкретные районы, как об этом говорится в пункте 6 статьи 246, ни его дискреционное полномочие отказать в согласии в соответствии с пунктом 5 указанной статьи.

3. a) Споры, относящиеся к толкованию или применению положений настоящей Конвенции, касающихся рыболовства, подлежат урегулированию в соответствии с Разделом 2 при условии, однако, что прибрежное государство не обязано соглашаться с передачей на такое урегулирование любого спора, касающегося его суверенных прав в отношении живых ресурсов исключительной экономической зоны или их осуществления, включая его дискреционные полномочия по определению допустимого улова, его промысловых возможностей, по выделению остатка другим государствам и установлению соответствующего порядка и условий в его законах и правилах по сохранению живых ресурсов и управлению ими.

b) Если в результате применения Раздела 1 настоящей Части не было достигнуто никакого урегулирования, то спор передается на урегулирование в порядке согласительной процедуры в соответствии с Разделом 2 Приложения V по требованию любой стороны в споре, когда утверждается, что:

i) прибрежное государство явно не выполнило своих обязательств обеспечить путем надлежащих мер по сохранению и управлению, чтобы состояние живых ресурсов исключительной экономической зоны не подвергалось серьезной опасности;

ii) прибрежное государство произвольно отказалось, несмотря на просьбу другого государства, определить допустимый улов и свои возможности промысла живых ресурсов из запасов, в вылове которых заинтересовано это другое государство; или

(iii) a coastal State has arbitrarily refused to allocate to any State, under articles 62, 69 and 70 and under the terms and conditions established by the coastal State consistent with this Convention, the whole or part of the surplus it has declared to exist.

(c) In no case shall the conciliation commission substitute its discretion for that of the coastal State.

(d) The report of the conciliation commission shall be communicated to the appropriate international organizations.

(e) In negotiating agreements pursuant to articles 69 and 70, States Parties, unless they otherwise agree, shall include a clause on measures which they shall take in order to minimize the possibility of a disagreement concerning the interpretation or application of the agreement, and on how they should proceed if a disagreement nevertheless arises.

**Article 298.**
**Optional exceptions to applicability of section 2**

1. When signing, ratifying or acceding to this Convention or at any time thereafter, a State may, without prejudice to the obligations arising under section 1, declare in writing that it does not accept any one or more of the procedures provided for in section 2 with respect to one or more of the following categories of disputes:

(a) (i) disputes concerning the interpretation or application of articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary

iii) прибрежное государство произвольно отказалось выделить любому государству на основании статей 62, 69 и 70 и согласно порядку и условиям, установленным этим прибрежным государством в соответствии с настоящей Конвенцией, весь остаток или его часть, о наличии которого оно объявило.

c) В любом случае согласительная комиссия не подменяет дискреционного полномочия прибрежного государства собственным дискреционным полномочием.

d) Доклад согласительной комиссии направляется соответствующим международным организациям.

e) При переговорах о соглашениях в соответствии со статьями 69 и 70 государства-участники, если только они не договорятся об ином, включают в них положение о мерах, которые они примут, чтобы свести к минимуму возможность разногласий относительно толкования или применения такого соглашения, а также о том, каким образом им следует действовать, если разногласия тем не менее возникнут.

**Статья 298.**
**Факультативные исключения, касающиеся применения Раздела 2**

1. При подписании, ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней, или в любое время после этого государство без ущерба для обязательств, вытекающих из Раздела 1, может в письменной форме заявить, что оно не принимает одну или несколько процедур, предусмотренных в Разделе 2, в отношении одной или более нижеследующих категорий споров:

a) (i) споров, связанных с толкованием или применением статей 15, 74 и 83, касающихся делимитации морских

delimitations, or those involving historic bays or titles, provided that a State having made such a declaration shall, when such a dispute arises subsequent to the entry into force of this Convention and where no agreement within a reasonable period of time is reached in negotiations between the parties, at the request of any party to the dispute, accept submission of the matter to conciliation under Annex V, section 2; and provided further that any dispute that necessarily involves the concurrent consideration of any unsettled dispute concerning sovereignty or other rights over continental or insular land territory shall be excluded from such submission;

(ii) after the conciliation commission has presented its report, which shall state the reasons on which it is based, the parties shall negotiate an agreement on the basis of that report; if these negotiations do not result in an agreement, the parties shall, by mutual consent, submit the question to one of the procedures provided for in section 2, unless the parties otherwise agree;

(iii) this subparagraph does not apply to any sea boundary dispute finally settled by an arrangement between the parties, or to any such dispute which is to be settled in accordance with a bilateral or multilateral agreement binding upon those parties;

(b) disputes concerning military activities, including military activities by government vessels and aircraft engaged in non-commercial service, and disputes concerning law enforcement activities in regard to the exercise of sovereign rights or jurisdiction

границ, или споров, связанных с историческими заливами или правоосно-ваниями, при условии, что государство, сделавшее такое заявление, когда такой спор возникает после вступления в силу настоящей Конвенции, и если в течение разумного периода времени в ходе переговоров между сторонами не достигнуто соглашение, по просьбе любой из них, соглашается на передачу спора на урегулирование по согласительной процедуре, указанной в Разделе 2 Приложения V; и при условии, что такая передача исключает рассмотрение любого спора, который неизбежно связан с встречным урегулированием любого нерешенного спора, касающегося суверенитета или других прав на материковую или островную территорию;

ii) после того как согласительная комиссия представила свой доклад, в котором должны быть указаны причины, на которых он основан, стороны ведут переговоры о заключении соглашения на основе этого доклада; если эти переговоры не приведут к соглашению, стороны по взаимному согласию передают этот вопрос на урегулирование по одной из процедур, указанных в Разделе 2, если стороны не договорятся об ином;

iii) настоящий подпункт неприменим к любому спору о морских границах, который окончательно урегулирован в результате соглашения, достигнутого между сторонами, или к любому такому спору, который должен быть урегулирован в соответствии с двусторонним или многосторонним соглашением, являющимся обязательным для этих сторон;

b) споров, касающихся военной деятельности, включая военную деятельность государственных судов и летательных аппаратов, состоящих на некоммерческой службе, или споров, касающихся деятельности по обеспечению соблюдения законов в

excluded from the jurisdiction of a court or tribunal under article 297, paragraph 2 or 3;

(c) disputes in respect of which the Security Council of the United Nations is exercising the functions assigned to it by the Charter of the United Nations, unless the Security Council decides to remove the matter from its agenda or calls upon the parties to settle it by the means provided for in this Convention.

2. A State Party which has made a declaration under paragraph 1 may at any time withdraw it, or agree to submit a dispute excluded by such declaration to any procedure specified in this Convention.

3. A State Party which has made a declaration under paragraph 1 shall not be entitled to submit any dispute falling within the excepted category of disputes to any procedure in this Convention as against another State Party, without the consent of that party.

4. If one of the States Parties has made a declaration under paragraph 1(a), any other State Party may submit any dispute falling within an excepted category against the declarant party to the procedure specified in such declaration.

5. A new declaration, or the withdrawal of a declaration, does not in any way affect proceedings pending before a court or tribunal in accordance with this article, unless the parties otherwise agree.

6. Declarations and notices of withdrawal of declarations under

отношении осуществления суверенных прав или юрисдикции, которые исключаются из компетенции суда или арбитража на основании пунктов 2 и 3 статьи 297;

с) споров, в отношении которых Совет Безопасности Организации Объединенных Наций осуществляет функции, возложенные на него Уставом Организации Объединенных Наций, если Совет Безопасности не примет решения снять данный вопрос со своей повестки дня или не призовет стороны урегулировать его средствами, предусмотренными в настоящей Конвенции.

2. Государство-участник, сделавшее заявление на основании пункта 1, может в любое время снять его или дать согласие передать спор, исключенный в силу такого заявления, на урегулирование в порядке любой процедуры, предусмотренной в настоящей Конвенции.

3. Государство-участник, сделавшее заявление на основании пункта 1, не может требовать применения к спору, относящемуся к исключенной категории споров, какой-либо процедуры, предусмотренной в настоящей Конвенции, против другого государства-участника без согласия последнего.

4. Если одно из государств-участников сделало заявление на основании пункта 1 «а», любое другое государство-участник может требовать применения к любому относящемуся к исключенной категории спору с государством, сделавшим заявление, процедуры, указанной в таком заявлении.

5. Новое заявление или отзыв заявления никоим образом не затрагивает незавершенного разбирательства в суде или арбитраже в соответствии с настоящей статьей, если стороны не договорятся об ином.

6. Заявления и уведомления об отзыве заявлений на основании на-

this article shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the States Parties.

### Article 299.
### Right of the parties to agree upon a procedure

1. A dispute excluded under article 297 or excepted by a declaration made under article 298 from the dispute settlement procedures provided for in section 2 may be submitted to such procedures only by agreement of the parties to the dispute.

2. Nothing in this section impairs the right of the parties to the dispute to agree to some other procedure for the settlement of such dispute or to reach an amicable settlement.

## PART XVI
## GENERAL PROVISIONS

### Article 300.
### Good faith and abuse of rights

States Parties shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Convention and shall exercise the rights, jurisdiction and freedoms recognized in this Convention in a manner which would not constitute an abuse of right.

### Article 301.
### Peaceful uses of the seas

In exercising their rights and performing their duties under this Convention, States Parties shall refrain

стоящей статьи сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их копии государствам-участникам.

### Статья 299.
### Право сторон договориться о процедуре

1. Споры, исключенные на основании статьи 297 или в результате заявления, сделанного в соответствии со статьей 298, из процедур урегулирования споров, предусмотренных в Разделе 2, могут быть переданы на урегулирование по таким процедурам лишь по соглашению сторон в споре.

2. Ничто в настоящем Разделе не затрагивает право сторон в споре договориться о какой-либо другой процедуре урегулирования такого спора или достичь дружеского урегулирования.

## Часть XVI
## Общие положення

### Статья 300.
### Добросовестность и незлоупотребление правами

Государства-участники добросовестно выполняют принятые на себя по настоящей Конвенции обязательства и осуществляют права и юрисдикцию и пользуются свободами, признанными в настоящей Конвенции, таким образом, чтобы не допускать злоупотребления правами.

### Статья 301.
### Использование морей в мирных целях

При осуществлении своих прав и выполнении своих обязанностей согласно настоящей Конвенции госу-

from any threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations.

дарства-участники воздерживаются от угрозы силой или ее применения против территориальной целостности или политической независимости любого государства или каким-либо иным образом, не совместимым с принципами международного права, воплощенными в Уставе Организации Объединенных Наций.

### Article 302.
### Disclosure of information

Without prejudice to the right of a State Party to resort to the procedures for the settlement of disputes provided for in this Convention, nothing in this Convention shall be deemed to require a State Party, in the fulfilment of its obligations under this Convention, to supply information the disclosure of which is contrary to the essential interests of its security.

### Статья 302.
### Раскрытие информации

Без ущерба для права какого-либо государства-участника прибегать к процедурам урегулирования споров, предусмотренным в настоящей Конвенции, ничто в настоящей Конвенции не рассматривается как требующее от государства-участника, во исполнение его обязательств по настоящей Конвенции, предоставления информации, если ее раскрытие противоречит важнейшим интересам его безопасности.

### Article 303.
### Archaeological and historical objects found at sea

1. States have the duty to protect objects of an archaeological and historical nature found at sea and shall cooperate for this purpose.

2. In order to control traffic in such objects, the coastal State may, in applying article 33, presume that their removal from the seabed in the zone referred to in that article without its approval would result in an infringement within its territory or territorial sea of the laws and regulations referred to in that article.

3. Nothing in this article affects the rights of identifiable owners, the law of salvage or other rules of admiralty, or laws and practices with respect to cultural exchanges.

### Статья 303.
### Археологические и исторические объекты, найденные в море

1. Государства обязаны охранять археологические и исторические объекты, найденные в море, а также сотрудничать для этой цели.

2. В целях борьбы с торговлей такими объектами прибрежное государство может, при применении статьи 33, предположить, что их извлечение со дна моря в зоне, упомянутой в указанной статье, без его одобрения приведет к нарушению в пределах его территории или его территориального моря законов и правил, упомянутых в указанной статье.

3. Ничто в настоящей статье не затрагивает прав собственников, личность которых может быть установлена, правил спасания на море или других норм, регулирующих торговое мореплавание, или законов и прак-

4. This article is without prejudice to other international agreements and rules of international law regarding the protection of objects of an archaeological and historical nature.

тики, относящихся к культурному обмену.

4. Настоящая статья не наносит ущерба другим международным соглашениям и нормам международного права, касающимся охраны археологических и исторических объектов.

### Article 304. Responsibility and liability for damage

The provisions of this Convention regarding responsibility and liability for damage are without prejudice to the application of existing rules and the development of further rules regarding responsibility and liability under international law.

### Статья 304. Ответственность за ущерб

Положения настоящей Конвенции относительно ответственности за ущерб не затрагивают применения существующих норм и развития других норм, касающихся ответственности по международному праву.

## PART XVII FINAL PROVISIONS

## Часть XVII ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Article 305. Signature

1. This Convention shall be open for signature by:

(a) all States;

(b) Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia;

(c) all self-governing associated States which have chosen that status in an act of self-determination supervised and approved by the United Nations in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV) and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters;

### Статья 305. Подписание

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания:

a) всеми государствами;

b) Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии;

c) всеми самоуправляющимися ассоциированными государствами, которые выбрали этот статус посредством акта самоопределения, осуществленного под наблюдением Организации Объединенных Наций и одобренного ею в соответствии с резолюцией 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, и которые обладают компетенцией в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, в том числе компетенцией по заключению договоров, относящихся к таким вопросам;

(d) all self-governing associated States which, in accordance with their respective instruments of association, have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters;

(e) all territories which enjoy full internal self-government, recognized as such by the United Nations, but have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV) and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters;

(f) international organizations, in accordance with Annex IX.

2. This Convention shall remain open for signature until 9 December 1984 at the Ministry of Foreign Affairs of Jamaica and also, from 1 July 1983 until 9 December 1984, at United Nations Headquarters in New York.

d) всеми самоуправляющимися ассоциированными государствами, которые на основании соответствующих документов об ассоциации обладают компетенцией в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, в том числе компетенцией по заключению договоров, относящихся к таким вопросам;

e) всеми территориями, имеющими полное внутреннее самоуправление, которые признаются как таковые Организацией Объединенных Наций, но не достигли полной независимости в соответствии с резолюцией 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, и обладающими компетенцией в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, в том числе компетенцией по заключению договоров, относящихся к таким вопросам;

f) международными организациями согласно Приложению IX.

2. Настоящая Конвенция остается открытой для подписания до 9 декабря 1984 года в Министерстве иностранных дел Ямайки, а также с 1 июля 1983 года до 9 декабря 1984 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных наций в Нью-Йорке.

### Article 306.
### Ratification and formal confirmation

This Convention is subject to ratification by States and the other entities referred to in article 305, paragraph l(b), (c), (d) and (e), and to formal confirmation, in accordance with Annex IX, by the entities referred to in article 305, paragraph l(f). The instruments of ratification and of formal confirmation shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

### Статья 306.
### Ратификация и официальное подтверждение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами и другими субъектами права, упомянутыми в пункте 1 «b», «c», «d» и «e» статьи 305, и официальному подтверждению в соответствии с Приложением IX субъектами права, упомянутыми в пункте 1 «f» этой же статьи. Ратификационные грамоты и документы об официальном подтверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

**Article 307.**
**Accession**

This Convention shall remain open for accession by States and the other entities referred to in article 305. Accession by the entities referred to in article 305, paragraph 1(f), shall be in accordance with Annex IX. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Статья 307.**
**Присоединение**

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств и других субъектов права, упомянутых в статье 305. Присоединение субъектов права, упомянутых в пункте 1 «f» статьи 305, осуществляется в соответствии с Приложением IX. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

**Article 308.**
**Entry into force**

1. This Convention shall enter into force 12 months after the date of deposit of the sixtieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the sixtieth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession, subject to paragraph 1.

3. The Assembly of the Authority shall meet on the date of entry into force of this Convention and shall elect the Council of the Authority. The first Council shall be constituted in a manner consistent with the purpose of article 161 if the provisions of that article cannot be strictly applied.

4. The rules, regulations and procedures drafted by the Preparatory Commission shall apply provisionally pending their formal adoption by the Authority in accordance with Part XI.

5. The Authority and its organs shall act in accordance with resolution II of the Third United Nations Conference

**Статья 308.**
**Вступление в силу**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через 12 месяцев после даты сдачи на хранение шестидесятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящую Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение шестидесятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении с учетом пункта 1.

3. Ассамблея Органа собирается в день вступления в силу настоящей Конвенции и избирает Совет Органа. Если положения статьи 161 не могут строго применяться, первый Совет создается в порядке, соответствующем целям, предусмотренным в этой статье.

4. Нормы, правила и процедуры, разработанные Подготовительной комиссией, применяются временно до их официального утверждения Органом в соответствии с Частью XI.

5. Орган и его органы действуют в соответствии с резолюцией II третьей Конференции Организации Объеди-

on the Law of the Sea relating to preparatory investment and with decisions of the Preparatory Commission taken pursuant to that resolution.

ненных Наций по морскому праву о предварительных капиталовложениях и с решениями Подготовительной комиссии, принятыми во исполнение этой резолюции.

### Article 309.
### Reservations and exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Convention unless expressly permitted by other articles of this Convention.

### Статья 309.
### Оговорки и исключения

Никакие оговорки к настоящей Конвенции или исключения из нее не могут делаться, кроме случаев, когда они явно допустимы в соответствии с другими статьями настоящей Конвенции.

### Article 310.
### Declarations and statements

Article 309 does not preclude a State, when signing, ratifying or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that State.

### Статья 310.
### Декларации и заявления

Статья 309 не препятствует государству при подписании, ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней выступать с декларациями или заявлениями в любой формулировке и под любым наименованием с целью, среди прочего, приведения своих законов и правил в соответствие с положениями настоящей Конвенции, при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридического действия положений настоящей Конвенции в их применении к этому государству.

### Article 311.
### Relation to other conventions and international agreements

1. This Convention shall prevail, as between States Parties, over the Geneva Conventions on the Law of the Sea of 29 April 1958.

2. This Convention shall not alter the rights and obligations of States Parties which arise from other agreements compatible with this Convention and

### Статья 311.
### Отношение к другим конвенциям и международным соглашениям

1. Настоящая Конвенция имеет преимущественную силу в отношениях между государствами-участниками перед Женевскими конвенциями по морскому праву от 29 апреля 1958 года.

2. Настоящая Конвенция не изменяет прав и обязательств государств-участников, которые вытекают из других соглашений, совместимых

which do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

3. Two or more States Parties may conclude agreements modifying or suspending the operation of provisions of this Convention, applicable solely to the relations between them, provided that such agreements do not relate to a provision derogation from which is incompatible with the effective execution of the object and purpose of this Convention, and provided further that such agreements shall not affect the application of the basic principles embodied herein, and that the provisions of such agreements do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

4. States Parties intending to conclude an agreement referred to in paragraph 3 shall notify the other States Parties through the depositary of this Convention of their intention to conclude the agreement and of the modification or suspension for which it provides.

5. This article does not affect international agreements expressly permitted or preserved by other articles of this Convention.

6. States Parties agree that there shall be no amendments to the basic principle relating to the common heritage of mankind set forth in article 136 and that they shall not be party to any agreement in derogation thereof.

с настоящей Конвенцией, и которые не затрагивают осуществления другими государствами-участниками своих прав и выполнения ими своих обязательств по настоящей Конвенции.

3. Два или более государств-участников могут заключать соглашения, изменяющие или приостанавливающие действие положений настоящей Конвенции и распространяющиеся только на отношения между ними, при условии, что такие соглашения не касаются тех положений, отступление от которых несовместимо с эффективным осуществлением объекта и цели настоящей Конвенции, и при условии также, что такие соглашения не затрагивают применения основных принципов, закрепленных в ней, и что положения таких соглашений не затрагивают осуществления другими государствами-участниками своих прав и выполнения ими своих обязательств по настоящей Конвенции.

4. Государства-участники, намеревающиеся заключить соглашение, указанное в пункте 3, уведомляют другие государства-участники через депозитария настоящей Конвенции о своем намерении заключить это соглашение и о том изменении или приостановлении действия положений настоящей Конвенции, которое этим соглашением предусматривается.

5. Настоящая статья не затрагивает международных соглашений, ясно разрешенных или допускаемых в соответствии с другими статьями настоящей Конвенции.

6. Государства-участники соглашаются с тем, что не должно быть никаких поправок, относящихся к основному принципу общего наследия человечества, изложенному в статье 136, и что они не будут являться стороной какого-либо соглашения в нарушение вышеуказанного положения.

**Article 312.**
**Amendment**

1. After the expiry of a period of 10 years from the date of entry into force of this Convention, a State Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the United Nations, propose specific amendments to this Convention, other than those relating to activities in the Area, and request the convening of a conference to consider such proposed amendments. The Secretary-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within 12 months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Secretary-General shall convene the conference.

2. The decision-making procedure applicable at the amendment conference shall be the same as that applicable at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea unless otherwise decided by the conference. The conference should make every effort to reach agreement on any amendments by way of consensus and there should be no voting on them until all efforts at consensus have been exhausted.

**Статья 312.**
**Поправки**

1. По истечению периода в 10 лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу любое государство-участник может путем направления письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций предложить конкретные поправки к настоящей Конвенции, за исключением поправок, касающихся деятельности в Районе, и обратиться с просьбой о созыве конференции для рассмотрения таких предлагаемых поправок. Генеральный секретарь рассылает такое сообщение всем государствам-участникам. Если в течение 12 месяцев с даты направления сообщения не менее половины государств-участников дадут положительный ответ на эту просьбу, то Генеральный секретарь созывает конференцию.

2. Процедура принятия решений, применяемая на конференции по внесению поправок, является такой же, что и процедура, применяемая на третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву, если конференция не примет иного решения. Эта конференция должна предпринять все усилия для достижения соглашения по любым поправкам консенсусом, и голосование по таким вопросам не должно проводиться до тех пор, пока не исчерпаны все усилия по достижению консенсуса.

**Article 313.**
**Amendment by simplified procedure**

1. A State Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the United Nations, propose an amendment to this Convention, other than an amendment

**Статья 313.**
**Принятие поправок по упрощенной процедуре**

1. Любое государство-участник может путем направления письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций предложить поправку

relating to activities in the Area, to be adopted by the simplified procedure set forth in this article without convening a conference. The Secretary-General shall circulate the communication to all States Parties.

2. If, within a period of 12 months from the date of the circulation of the communication, a State Party objects to the proposed amendment or to the proposal for its adoption by the simplified procedure, the amendment shall be considered rejected. The Secretary-General shall immediately notify all States Parties accordingly.

3. If, 12 months from the date of the circulation of the communication, no State Party has objected to the proposed amendment or to the proposal for its adoption by the simplified procedure, the proposed amendment shall be considered adopted. The Secretary-General shall notify all States Parties that the proposed amendment has been adopted.

к настоящей Конвенции, за исключением поправки, касающейся деятельности в Районе, для принятия по упрощенной процедуре, изложенной в настоящей статье, без созыва конференции. Генеральный секретарь рассылает это сообщение всем государствам-участникам.

2. Если в течение 12 месяцев с даты направления такого сообщения какое-либо государство-участник возразит против предложенной поправки или предложения о ее принятии по упрощенной процедуре, эта поправка считается отклоненной. Генеральный секретарь незамедлительно направляет всем государствам-участникам соответствующее уведомление.

3. Если через 12 месяцев с даты распространения этого сообщения ни одно из государств-участников не возразит против предложенной поправки или предложения о ее принятии по упрощенной процедуре, предложенная поправка считается принятой. Генеральный секретарь уведомляет все государства-участники о том, что предложенная поправка принята.

### Article 314.
### Amendments to the provisions of this Convention relating exclusively to activities in the Area

1. A State Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the Authority, propose an amendment to the provisions of this Convention relating exclusively to activities in the Area, including Annex VI, section 4. The Secretary-General shall circulate such communication to all States Parties. The proposed amendment shall be subject to approval by the Assembly following its approval by the Council. Representatives of States Parties in those organs shall have full powers

### Статья 314.
### Поправки к положениям настоящей Конвенции, касающимся исключительно деятельности в Районе

1. Любое государство-участник может путем направления письменного сообщения на имя Генерального секретаря Органа предложить поправку к положениям настоящей Конвенции, касающимся исключительно деятельности в Районе, включая Раздел 4 Приложения VI. Генеральный секретарь рассылает такое сообщение всем государствам-участникам. Предлагаемая поправка подлежит утверждению Ассамблеей после ее утверждения Советом. Представители государств-участников в этих органах

to consider and approve the proposed amendment. The proposed amendment as approved by the Council and the Assembly shall be considered adopted.

2. Before approving any amendment under paragraph 1, the Council and the Assembly shall ensure that it does not prejudice the system of exploration for and exploitation of the resources of the Area, pending the Review Conference in accordance with article 155.

обладают полномочиями рассматривать и утверждать предлагаемую поправку. Предложенная поправка, утвержденная Советом и Ассамблеей, считается принятой.

2. Перед принятием любой поправки в соответствии с пунктом 1 Совет и Ассамблея обеспечивают, чтобы эта поправка не наносила ущерба системе разведки и разработки ресурсов Района до Конференции по обзору в соответствии со статьей 155.

### Article 315.
### Signature, ratification of, accession to and authentic texts of amendments

1. Once adopted, amendments to this Convention shall be open for signature by States Parties for 12 months from the date of adoption, at United Nations Headquarters in New York, unless otherwise provided in the amendment itself.

2. Articles 306, 307 and 320 apply to all amendments to this Convention.

### Статья 315.
### Подписание, ратификация поправок и присоединение к ним и аутентичность текстов поправок

1. Поправки к настоящей Конвенции после их принятия открыты для подписания государствами-участниками в течение 12 месяцев с даты принятия в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, если в самой поправке не предусмотрено иное.

2. Статьи 306, 307 и 320 распространяются на все поправки к настоящей Конвенции.

### Article 316.
### Entry into force of amendments

1. Amendments to this Convention, other than those referred to in paragraph 5, shall enter into force for the States Parties ratifying or acceding to them on the thirtieth day following the deposit of instruments of ratification or accession by two thirds of the States Parties or by 60 States Parties, whichever is greater. Such amendments shall not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

### Статья 316.
### Вступление поправок в силу

1. Поправки к настоящей Конвенции, за исключением поправок, указанных в пункте 5, вступают в силу для государств-участников, ратифицировавших их или присоединившихся к ним, на тридцатый день после сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении двумя третями государств-участников или 60 государствами-участниками, в зависимости от того, какое из этих чисел больше. Такие поправки не затрагивают осуществления другими государствами-участниками своих прав или выполнения

2. An amendment may provide that a larger number of ratifications or accessions shall be required for its entry into force than are required by this article.

3. For each State Party ratifying or acceding to an amendment referred to in paragraph 1 after the deposit of the required number of instruments of ratification or accession, the amendment shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

4. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 1 shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a Party to this Convention as so amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendment.

5. Any amendment relating exclusively to activities in the Area and any amendment to Annex VI shall enter into force for all States Parties one year following the deposit of instruments of ratification or accession by three fourths of the States Parties.

6. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in accordance with paragraph 5 shall be considered as a Party to this Convention as so amended.

ими своих обязательств по настоящей Конвенции.

2. В любой поправке может предусматриваться, что для ее вступления в силу требуется большее число ратификационных грамот или документов о присоединении по сравнению с числом, требуемым настоящей статьей.

3. Для каждого государства-участника, ратифицировавшего поправку, указанную в пункте 1, или присоединившегося к ней после сдачи на хранение требуемого числа ратификационных грамот или документов о присоединении, поправка вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

4. Государство, ставшее участником настоящей Конвенции после вступления в силу поправки в соответствии с пунктом 1, если только оно не заявляет об ином намерении:

a) считается участником настоящей Конвенции с такой поправкой; и

b) считается участником Конвенции без поправки в отношении любого государства-участника, не связанного поправкой.

5. Любая поправка, касающаяся исключительно деятельности в Районе, и любая поправка к Приложению VI вступают в силу для всех государств-участников по истечении одного года после сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении к ней тремя четвертями государств-участников.

6. Государство, ставшее участником настоящей Конвенции после вступления в силу поправок в соответствии с пунктом 5, считается участником настоящей Конвенции с поправками.

**Article 317.**
**Denunciation**

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Convention and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the denunciation. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. A State shall not be discharged by reason of the denunciation from the financial and contractual obligations which accrued while it was a Party to this Convention, nor shall the denunciation affect any right, obligation or legal situation of that State created through the execution of this Convention prior to its termination for that State.

3. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Convention to which it would be subject under international law independently of this Convention.

**Статья 317.**
**Денонсация**

1. Любое государство-участник может путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций денонсировать настоящую Конвенцию и может изложить причины. Непредставление причин не затрагивает юридической силы денонсации. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления, если в уведомлении не указывается более поздний срок.

2. Денонсация не освобождает государство от финансовых и договорных обязательств, которые оно взяло, будучи участником настоящей Конвенции, и денонсация не затрагивает никаких прав, обязательств или юридической ситуации этого государства, создавшихся в результате осуществления настоящей Конвенции, до прекращения ее действия для этого государства.

3. Денонсация ни в коей мере не затрагивает обязанности любого государства-участника выполнять любое записанное в настоящей Конвенции обязательство, которое имеет для него силу в соответствии с международным правом независимо от настоящей Конвенции.

**Article 318.**
**Status of Annexes**

The Annexes form an integral part of this Convention and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or to one of its Parts includes a reference to the Annexes relating thereto.

**Статья 318.**
**Статус приложений**

Приложения составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции, и, если определенно не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию или на одну из ее частей является ссылкой и на относящиеся к ней приложения.

**Article 319.**
**Depositary**

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention and amendments thereto.

2. In addition to his functions as depositary, the Secretary-General shall:

(a) report to all States Parties, the Authority and competent international organizations on issues of a general nature that have arisen with respect to this Convention;

(b) notify the Authority of ratifications and formal confirmations of and accessions to this Convention and amendments thereto, as well as of denunciations of this Convention;

(c) notify States Parties of agreements in accordance with article 311, paragraph 4;

(d) circulate amendments adopted in accordance with this Convention to States Parties for ratification or accession;

(e) convene necessary meetings of States Parties in accordance with this Convention.

3. (a) The Secretary-General shall also transmit to the observers referred to in article 156:

(i) reports referred to in paragraph 2(a);

(ii) notifications referred to in paragraph 2(b) and (c); and

(iii) texts of amendments referred to in paragraph 2(d), for their information.

(b) The Secretary-General shall also invite those observers to participate as observers at meetings of States Parties referred to in paragraph 2(e).

**Статья 319.**
**Депозитарий**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является депозитарием настоящей Конвенции и поправок к ней.

2. Помимо своих функций депозитария, Генеральный секретарь:

a) сообщает всем государствам-участникам, Органу и компетентным международным организациям о проблемах общего характера, возникших в связи с настоящей Конвенцией;

b) уведомляет Орган о ратификации и официальном подтверждении настоящей Конвенции и поправок к ней и о присоединении к ним, а также о денонсации настоящей Конвенции;

c) уведомляет государства-участники о соглашениях в соответствии с пунктом 4 статьи 311;

d) рассылает государствам-участникам для ратификации или присоединения поправки, принятые в соответствии с настоящей Конвенцией;

e) созывает необходимые совещания государств-участников в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. a) Генеральный секретарь также направляет наблюдателям, о которых говорится в статье 156:

i) сообщения, упомянутые в пункте 2 «a»;

ii) уведомления, упомянутые в пункте 2 «b» и «c»; и

iii) для их сведения тексты поправок, упомянутых в пункте 2 «d».

b) Генеральный секретарь также приглашает таких наблюдателей участвовать в качестве наблюдателей в совещаниях государств-участников, о которых говорится в пункте 2 «e».

**Article 320.**
**Authentic texts**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall, subject to article 305, paragraph 2, be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Статья 320.**
**Аутентичные тексты**

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается при условии соблюдения пункта 2 статьи 305 на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE AT MONTEGO BAY, this tenth day of December, one thousand nine hundred and eighty-two.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Монтего-Бее десятого декабря тысяча девятьсот восемьдесят второго года.

# ANNEX I.
# HIGHLY MIGRATORY SPECIES

## Приложение I. Далеко мигрирующие виды

1. Albacore tuna: Thunnus alalunga.
2. Bluefin tuna: Thunnus thynnus.
3. Bigeye tuna: Thunnus obesus.
4. Skipjack tuna: Katsuwonus pelamis.
5. Yellowfin tuna: Thunnus albacares.
6. Blackfin tuna: Thunnus atlanticus.
7. Little tuna: Euthynnus alletteratus; Euthynnus affinis.
8. Southern bluefin tuna: Thunnus maccoyii.
9. Frigate mackerel: Auxis thazard; Auxis rochei.
10. Pomfrets: Family Bramidae.
11. Marlins: Tetrapturus angustirostris; Tetrapturus belone; Tetrapturus pfluegeri; Tetrapturus albidus; Tetrapturus audax; Tetrapturus georgei; Makaira mazara; Makaira indica; Makaira nigricans.
12. Sail-fishes: Istiophorus platypterus; Istiophorus albicans.
13. Swordfish: Xiphias gladius.
14. Sauries: Scomberesox saurus; Cololabis saira; Cololabis adocetus; Scomberesox saurus scombroides.
15. Dolphin: Coryphaena hippurus; Coryphaena equiselis.
16. Oceanic sharks: Hexanchus griseus; Cetorhinus maximus; Family Alopiidae; Rhincodon typus; Family Carcharhinidae; Family Sphyrnidae; Family Isurida.
17. Cetaceans: Family Physeteridae; Family Balaenopteridae; Family Balaenidae; Family Eschrichtiidae; Family Monodontidae; Family Ziphiidae; Family Delphinidae.

1. Длинноперый тунец: Thunnus alalunga.
2. Обыкновенный тунец: Thunnus thynnus.
3. Большеглазый тунец: Thunnus obesus.
4. Полосатый тунец: Katsuwonus pelamis.
5. Желтоперый тунец: Thunnus albacares.
6. Черноперый тунец: Thunnus atlanticus.
7. Малый тунец: Euthynnus alletteratus; Euthynnus affinis.
8. Южный обыкновенный тунец: Thunnus maccoyii.
9. Макрелевый тунец: Auxis thazard; Auxis rochei.
10. Морской лещ: семейство Bramidae.
11. Марлин: Tetrapturus angustirostris; Tetrapturus belone; Tetrapturus pfluegeri; Tetrapturus albidus; Tetrapturus audax; Tetrapturus georgei; Makaira mazara; Makaira indica; Macaira nigricans.
12. Рыба-парусник: Istiophorus platypterus; Istiophorus albicans.
13. Меч-рыба: Xiphias gladius.
14. Сайра: Scomberesox saurus; Cololabis saira; Cololabis adocetus; Scomberesox saurus scombroides.
15. Корифена: Coryphaena hippurus; Coryphaena equiselis.
16. Океанская акула: Hexanchus griseus; Cetorhinus maximus; семейство Alopiidae; Rhincodon typus; семейство Carcharhinidae; семейство Sphyrnidae; семейство Isurida.
17. Китообразные (киты и дельфины): семейство Physeteridae; семейство Balaenopteridae; семейство Balaenidae; семейство Eschrichtiidae; семейство Monodontidae; семейство Ziphiidae; семейство Delphinidae.

# ANNEX II.
# COMMISSION ON THE LIMITS OF THE CONTINENTAL SHELF

## Приложение II. Комиссия по границам континентального шельфа

### Article 1

In accordance with the provisions of article 76, a Commission on the Limits of the Continental Shelf beyond 200 nautical miles shall be established in conformity with the following articles.

### Статья 1

Согласно положениям статьи 76 учреждается Комиссия по границам континентального шельфа за пределами 200 морских миль в соответствии со следующими статьями.

### Article 2

1. The Commission shall consist of 21 members who shall be experts in the field of geology, geophysics or hydrography, elected by States Parties to this Convention from among their nationals, having due regard to the need to ensure equitable geographical representation, who shall serve in their personal capacities.

2. The initial election shall be held as soon as possible but in any case within 18 months after the date of entry into force of this Convention. At least three months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties, inviting the submission of nominations, after appropriate regional consultations, within three months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated and shall submit it to all the States Parties.

3. Elections of the members of the Commission shall be held at a meeting of States Parties convened

### Статья 2

1. Комиссия состоит из 21 члена, которые являются специалистами в области геологии, геофизики или гидрографии, выбираемыми государствами-участниками настоящей Конвенции из числа своих граждан при надлежащем учете необходимости обеспечения справедливого географического представительства, и которые выступают в своем личном качестве.

2. Первоначальные выборы проводятся в возможно кратчайшие сроки, но в любом случае в течение восемнадцати месяцев после даты вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере за три месяца до даты каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет письмо государствам-участникам с приглашением представить в течение трех месяцев кандидатуры после проведения соответствующих региональных консультаций. Генеральный секретарь составляет в алфавитном порядке список всех предложенных таким образом кандидатур и представляет его всем государствам-участникам.

3. Выборы членов Комиссии проводятся на совещании государств-участников, созываемом Генеральным

by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Commission shall be those nominees who obtain a two-thirds majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting. Not less than three members shall be elected from each geographical region.

4. The members of the Commission shall be elected for a term of five years. They shall be eligible for re-election.

5. The State Party which submitted the nomination of a member of the Commission shall defray the expenses of that member while in performance of Commission duties. The coastal State concerned shall defray the expenses incurred in respect of the advice referred to in article 3, paragraph 1(b), of this Annex. The secretariat of the Commission shall be provided by the Secretary-General of the United Nations.

**Article 3**

1. The functions of the Commission shall be:

(a) to consider the data and other material submitted by coastal States concerning the outer limits of the continental shelf in areas where those limits extend beyond 200 nautical miles, and to make recommendations in accordance with article 76 and the Statement of Understanding adopted on 29 August 1980 by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea;

(b) to provide scientific and technical advice, if requested by the coastal State concerned during the

секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На таком совещании, где две трети государств-участников составляют кворум, лицами, избранными в члены Комиссии, считаются кандидатуры, получившие не менее двух третей голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников. От каждого географического региона избирается не менее трех членов.

4. Члены Комиссии избираются сроком на пять лет. Они имеют право на переизбрание.

5. Государство-участник, которое выдвинуло кандидатуру члена Комиссии, покрывает расходы этого члена Комиссии в течение того времени, когда он выполняет обязанности в рамках Комиссии. Соответствующее прибрежное государство покрывает расходы, возникающие в связи с консультациями, указанными в пункте 1 «b» статьи 3 настоящего Приложения. Секретариат Комиссии предоставляется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

**Статья 3**

1. Комиссия имеет следующие функции:

a) рассмотрение представляемых прибрежными государствами данных и других материалов относительно внешних границ континентального шельфа в районах, где эти границы выходят за пределы 200 морских миль, и вынесение рекомендаций в соответствии со статье 76 и Заявлением о понимании, принятым 29 августа 1980 года третьей Конференцией Организации Объединенных Наций по морскому праву;

b) предоставление научно-технических консультаций по просьбе заинтересованного прибрежного

preparation of the data referred to in subparagraph (a).

2. The Commission may cooperate, to the extent considered necessary and useful, with the Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO, the International Hydrographic Organization and other competent international organizations with a view to exchanging scientific and technical information which might be of assistance in discharging the Commission's responsibilities.

государства в ходе подготовки данных, указанных в подпункте «а».

2. Комиссия может сотрудничать в той мере, в какой это считается необходимым и полезным, с Межправительственной океанографической комиссией ЮНЕСКО, Международной гидрографической организацией и другими компетентными международными организациями в целях обмена научно-технической информацией, которая может оказать помощь в выполнении обязанностей Комиссии.

**Article 4**

Where a coastal State intends to establish, in accordance with article 76, the outer limits of its continental shelf beyond 200 nautical miles, it shall submit particulars of such limits to the Commission along with supporting scientific and technical data as soon as possible but in any case within 10 years of the entry into force of this Convention for that State. The coastal State shall at the same time give the names of any Commission members who have provided it with scientific and technical advice.

**Статья 4**

В случае, если прибрежное государство намеревается установить в соответствии со статьей 76 внешние границы своего континентального шельфа за пределами 200 морских миль, оно представляет Комиссии конкретные данные о такой границе наряду с дополнительными научно-техническими данными в возможно кратчайшие сроки, но в любом случае в течение десяти лет со времени вступления в силу для этого государства настоящей Конвенции. В то же время прибрежное государство указывает имена любых членов Комиссии, которые предоставили ему научно-технические консультации.

**Article 5**

Unless the Commission decides otherwise, the Commission shall function by way of sub-commissions composed of seven members, appointed in a balanced manner taking into account the specific elements of each submission by a coastal State. Nationals of the coastal State making the submission who are members of the Commission and any Commission member who has assisted a coastal State by providing scientific and technical advice with respect to the delineation shall not

**Статья 5**

Если Комиссия не примет иного решения, Комиссия функционирует через посредство подкомиссий, состоящих из семи членов, назначаемых на сбалансированной основе с учетом конкретных элементов каждого представления прибрежного государства. Граждане делающего представление прибрежного государства, которые являются членами Комиссии, и любой член Комиссии, оказавший помощь прибрежному государству путем предоставления научно-технических

be a member of the sub-commission dealing with that submission but has the right to participate as a member in the proceedings of the Commission concerning the said submission. The coastal State which has made a submission to the Commission may send its representatives to participate in the relevant proceedings without the right to vote.

консультаций в отношении определения границ, не являются членами подкомиссии, рассматривающей это представление, но имеют право принимать участие в качестве членов в обсуждениях Комиссии, касающихся указанного представления. Прибрежное государство, которое сделало представление Комиссии, может направить своих представителей для участия в соответствующих обсуждениях без права голоса.

### Article 6

1. The sub-commission shall submit its recommendations to the Commission.

2. Approval by the Commission of the recommendations of the sub-commission shall be by a majority of two thirds of Commission members present and voting.

3. The recommendations of the Commission shall be submitted in writing to the coastal State which made the submission and to the Secretary-General of the United Nations.

### Статья 6

1. Подкомиссия представляет свои рекомендации Комиссии.

2. Утверждение Комиссией рекомендаций подкомиссии производится большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов Комиссии.

3. Рекомендации Комиссии представляются в письменном виде прибрежному государству, которое сделало представление, и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### Article 7

Coastal States shall establish the outer limits of the continental shelf in conformity with the provisions of article 76, paragraph 8, and in accordance with the appropriate national procedures.

### Статья 7

Прибрежные государства устанавливают внешние границы континентального шельфа согласно положениям пункта 8 статьи 76 и в соответствии с надлежащими национальными процедурами.

### Article 8

In the case of disagreement by the coastal State with the recommendations of the Commission, the coastal State shall, within a reasonable time, make a revised or new submission to the Commission.

### Статья 8

В случае несогласия прибрежного государства с рекомендациями Комиссии прибрежное государство в течение разумного периода времени делает пересмотренное или новое представление Комиссии.

**Article 9**

The actions of the Commission shall not prejudice matters relating to delimitation of boundaries between States with opposite or adjacent coasts.

**Статья 9**

Действия Комиссии не наносят ущерба вопросам, касающимся делимитации границ между государствами с противолежащими или смежными побережьями.

# ANNEX III.
# BASIC CONDITIONS OF PROSPECTING, EXPLORATION AND EXPLOITATION

# Приложение III. Основные условия поиска, разведки и разработки

**Article 1**
**Title to minerals**

Title to minerals shall pass upon recovery in accordance with this Convention.

**Статья 1**
**Право собственности на полезные ископаемые**

Право собственности на полезные ископаемые переходит после их добычи в соответствии с настоящей Конвенцией.

**Article 2**
**Prospecting**

1. (a) The Authority shall encourage prospecting in the Area.

(b) Prospecting shall be conducted only after the Authority has received a satisfactory written undertaking that the proposed prospector will comply with this Convention and the relevant rules, regulations and procedures of the Authority concerning cooperation in the training programmes referred to in articles 143 and 144 and the protection of the marine environment, and will accept verification by the Authority of compliance therewith. The proposed prospector shall, at the same time, notify the Authority of the approximate area or areas in which prospecting is to be conducted.

**Статья 2**
**Поиск**

1. a) Орган поощряет поиск в Районе.

b) Поиск проводится лишь после получения Органом удовлетворительного письменного обязательства о том, что предполагаемый изыскатель будет соблюдать настоящую Конвенцию и соответствующие нормы, правила и процедуры Органа в отношении сотрудничества в осуществлении программ подготовки кадров, упомянутых в статьях 143 и 144, и защиты морской среды, и согласится на проверку Органом их соблюдения. Предполагаемый изыскатель в то же время уведомляет Орган о примерных границах района или районов, в которых будет проводиться поиск.

(c) Prospecting may be conducted simultaneously by more than one prospector in the same area or areas.

2. Prospecting shall not confer on the prospector any rights with respect to resources. A prospector may, however, recover a reasonable quantity of minerals to be used for testing.

**Article 3**
**Exploration and exploitation**

1. The Enterprise, States Parties, and the other entities referred to in article 153, paragraph 2(b), may apply to the Authority for approval of plans of work for activities in the Area.

2. The Enterprise may apply with respect to any part of the Area, but applications by others with respect to reserved areas are subject to the additional requirements of article 9 of this Annex.

3. Exploration and exploitation shall be carried out only in areas specified in plans of work referred to in article 153, paragraph 3, and approved by the Authority in accordance with this Convention and the relevant rules, regulations and procedures of the Authority.

4. Every approved plan of work shall:

(a) be in conformity with this Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority;

(b) provide for control by the Authority of activities in the Area in accordance with article 153, paragraph 4;

(c) confer on the operator, in accordance with the rules, regulations and procedures of the Authority, the exclusive right to explore for and exploit the specified categories of resources in the area covered by the plan of work.

c) Поиск может проводиться одновременно более чем одним изыскателем в одном и том же районе или районах.

2. Поиск не предоставляет изыскателю каких-либо прав в отношении ресурсов. Однако изыскатель может извлекать разумное количество полезных ископаемых для проб.

**Статья 3**
**Разведка и разработка**

1. Предприятие, государства-участники и другие субъекты, упомянутые в пункте 2 «b» статьи 153, могут подавать в Орган заявки на утверждение планов работы, касающихся деятельности в Районе.

2. Предприятие может подавать заявку в отношении любой части Района, однако заявки других субъектов в отношении зарезервированных районов должны отвечать дополнительным требованиям статьи 9 настоящего Приложения.

3. Разведка и разработка осуществляются только в тех районах, которые указаны в планах работы, упомянутых в пункте 3 статьи 153 и утвержденных Органом согласно настоящей Конвенции и соответствующим нормам, правилам и процедурам Органа.

4. Каждый утвержденный план работы:

a) находится в соответствии с настоящей Конвенцией и нормами, правилами и процедурами Органа;

b) обеспечивает контроль со стороны Органа за деятельностью в Районе в соответствии с пунктом 4 статьи 153;

c) предоставляет производителю работ, в соответствии с нормами, правилами и процедурами Органа, исключительное право на разведку и разработку конкретно указанных категорий ресурсов в районе, указанном в плане

If, however, the applicant presents for approval a plan of work covering only the stage of exploration or the stage of exploitation, the approved plan of work shall confer such exclusive right with respect to that stage only.

5. Upon its approval by the Authority, every plan of work, except those presented by the Enterprise, shall be in the form of a contract concluded between the Authority and the applicant or applicants.

**Article 4**
**Qualifications of applicants**

1. Applicants, other than the Enterprise, shall be qualified if they have the nationality or control and sponsorship required by article 153, paragraph 2(b), and if they follow the procedures and meet the qualification standards set forth in the rules, regulations and procedures of the Authority.

2. Except as provided in paragraph 6, such qualification standards shall relate to the financial and technical capabilities of the applicant and his performance under any previous contracts with the Authority.

3. Each applicant shall be sponsored by the State Party of which it is a national unless the applicant has more than one nationality, as in the case of a partnership or consortium of entities from several States, in which event all States Parties involved shall sponsor the application, or unless the applicant is effectively controlled by another State Party or its nationals, in which event both States Parties shall sponsor the application. The criteria and procedures for implementation of the sponsorship requirements shall be set forth in the

работы. Если, однако, заявитель представляет для утверждения план работы, охватывающий только стадию разведки или стадию разработки, исключительное право по такому утвержденному плану предоставляется в отношении только этой стадии.

5. Каждый план работы после его утверждения Органом, за исключением планов работы, представляемых Предприятием, принимает форму контракта, который заключается между Органом и заявителем или заявителями.

**Статья 4**
**Требования к заявителям**

1. Заявители, помимо Предприятия, рассматриваются как квалифицированные, если они имеют гражданство или в отношении их существуют контроль и поручительство, предусматриваемые в пункте 2 «b» статьи 153, и если они придерживаются процедур и отвечают квалификационным стандартам, определенным в нормах, правилах и процедурах Органа.

2. За исключением положений пункта 6, такие квалификационные стандарты касаются финансовых и технических возможностей заявителя и его деятельности по любым предыдущим контрактам с Органом.

3. За каждого заявителя поручается государство-участник, гражданином которого он является, за исключением тех случаев, когда заявитель имеет более чем одно гражданство, как в случае партнерства или консорциума субъектов из нескольких государств, и тогда все заинтересованные государства-участники дают поручительство в отношении заявки, или за исключением тех случаев, когда заявитель находится под эффективным контролем другого государства-участника или его граждан, и тогда оба государства-участника дают

rules, regulations and procedures of the Authority.

4. The sponsoring State or States shall, pursuant to article 139, have the responsibility to ensure, within their legal systems, that a contractor so sponsored shall carry out activities in the Area in conformity with the terms of its contract and its obligations under this Convention. A sponsoring State shall not, however, be liable for damage caused by any failure of a contractor sponsored by it to comply with its obligations if that State Party has adopted laws and regulations and taken administrative measures which are, within the framework of its legal system, reasonably appropriate for securing compliance by persons under its jurisdiction.

5. The procedures for assessing the qualifications of States Parties which are applicants shall take into account their character as States.

6. The qualification standards shall require that every applicant, without exception, shall as part of his application undertake:

(a) to accept as enforceable and comply with the applicable obligations created by the provisions of Part XI, the rules, regulations and procedures of the Authority, the decisions of the organs of the Authority and terms of his contracts with the Authority;

(b) to accept control by the Authority of activities in the Area, as authorized by this Convention;

(c) to provide the Authority with a written assurance that his obligations

поручительство в отношении заявки. Критерии и процедуры осуществления требований в отношении поручительства устанавливаются в нормах, правилах и процедурах Органа.

4. Поручившиеся государство или государства в соответствии со статьей 139 несут ответственность за обеспечение в рамках их правовых систем того, чтобы контрактор, в отношении которого дано такое поручительство, осуществлял свою деятельность в Районе в соответствии с условиями его контракта и его обязательствами по настоящей Конвенции. Однако поручившееся государство не несет ответственности за ущерб, вызванный тем, что контрактор, в отношении которого оно дало поручительство, так или иначе не выполняет свои обязательства, если данное государство-участник приняло законы, правила и административные меры, которые в рамках его правовой системы являются в разумной степени приемлемыми для обеспечения соблюдения лицами, находящимися под его юрисдикцией.

5. Процедуры оценки квалификаций государств-участников, являющихся заявителями, учитывают их характер как государств.

6. Квалификационные стандарты предусматривают, что каждый без исключения заявитель в качестве части своей заявки обязуется:

a) выполнять обязательства, вытекающие из применимых положений Части XI, норм, правил и процедур Органа, решений органов Органа и контрактов, заключенных с Органом, и признавать их обязательный характер;

b) соглашаться на контроль со стороны Органа за деятельностью в Районе, как разрешается настоящей Конвенцией;

c) представить Органу письменную гарантию того, что его обязательства

under the contract will be fulfilled in good faith;

(d) to comply with the provisions on the transfer of technology set forth in article 5 of this Annex.

### Article 5
### Transfer of technology

1. When submitting a plan of work, every applicant shall make available to the Authority a general description of the equipment and methods to be used in carrying out activities in the Area, and other relevant non-proprietary information about the characteristics of such technology and information as to where such technology is available.

2. Every operator shall inform the Authority of revisions in the description and information made available pursuant to paragraph 1 whenever a substantial technological change or innovation is introduced.

3. Every contract for carrying out activities in the Area shall contain the following undertakings by the contractor:

(a) to make available to the Enterprise on fair and reasonable commercial terms and conditions, whenever the Authority so requests, the technology which he uses in carrying out activities in the Area under the contract, which the contractor is legally entitled to transfer. This shall be done by means of licences or other appropriate arrangements which the contractor shall negotiate with the Enterprise and which shall be set forth in a specific agreement supplementary to the contract. This undertaking may be invoked only if the Enterprise finds that it is unable to obtain the same or equally efficient and useful technology on the open market on fair and reasonable commercial terms and conditions;

по контракту будут добросовестно выполнены;

d) соблюдать положения о передаче технологии, изложенные в статье 5 настоящего Приложения.

### Статья 5
### Передача технологи

1. При представлении плана работы каждый заявитель представляет Органу общее описание оборудования и методов, которые он будет использовать при осуществлении деятельности в Районе, а также другую соответствующую не имеющую характера собственности информацию о характере такой технологии и информацию о том, где имеется такая технология.

2. Каждый производитель работ сообщает Органу об изменениях в описании и информации, представленных во исполнение пункта 1, всякий раз, когда внедряется какое-либо существенное технологическое изменение или новшество.

3. В каждом контракте на проведение деятельности в Районе содержатся следующие обязательства контрактора:

а) предоставить Предприятию на справедливой и разумной коммерческой основе и условиях во всех случаях, когда Орган запрашивает об этом, технологию, которую контрактор использует при осуществлении деятельности в Районе по контракту и которую он имеет право на законном основании передавать. Это обеспечивается на основе лицензий или других соответствующих договоренностей, в отношении которых контрактор проводит переговоры с Предприятием и которые излагаются в конкретном соглашении, дополняющем контракт. На это обязательство могут ссылаться лишь в том случае, если Предприятие сочтет, что оно не может приобрести на открытом рынке на справедливой

(b) to obtain a written assurance from the owner of any technology used in carrying out activities in the Area under the contract, which is not generally available on the open market and which is not covered by subparagraph (a), that the owner will, whenever the Authority so requests, make that technology available to the Enterprise under licence or other appropriate arrangements and on fair and reasonable commercial terms and conditions, to the same extent as made available to the contractor. If this assurance is not obtained, the technology in question shall not be used by the contractor in carrying out activities in the Area;

(c) to acquire from the owner by means of an enforceable contract, upon the request of the Enterprise and if it is possible to do so without substantial cost to the contractor, the legal right to transfer to the Enterprise any technology used by the contractor, in carrying out activities in the Area under the contract, which the contractor is otherwise not legally entitled to transfer and which is not generally available on the open market. In cases where there is a substantial corporate relationship between the contractor and the owner of the technology, the closeness of this relationship and the degree of control or influence shall be relevant to the determination whether all feasible measures have been taken to acquire such a right. In cases where the contractor exercises effective control over the owner, failure to acquire from the owner the legal right shall be considered relevant to the contractor's qualification for any subsequent application for approval of a plan of work;

и разумной коммерческой основе и условиях такую же или в равной степени эффективную и полезную технологию;

b) получить письменное заверение от собственника любой технологии, используемой при осуществлении деятельности в Районе по контракту, которой обычно не имеется на открытом рынке и которая не охватывается подпунктом «a», в том, что собственник во всех случаях, когда Орган запрашивает об этом, предоставляет Предприятию эту технологию по лицензии или другим соответствующим договоренностям и на справедливой и разумной коммерческой основе и условиях, в такой же степени, как и контрактору. Если такое заверение не получено, указанная технология не используется контрактором при осуществлении деятельности в Районе.

c) приобретать у собственника на основе имеющего правовое обеспечение контракта, по просьбе Предприятия и когда это можно сделать без существенных расходов для контрактора, право на передачу Предприятию любой технологии, используемой контрактором при осуществлении по контракту деятельности в Районе, которую контрактор в противном случае неправомочен передавать и которой обычно не имеется на открытом рынке. В случае наличия существенных корпоративных отношений между контрактором и собственником технологии близость этих отношений и степень контроля или влияния принимаются во внимание при установлении того, были ли приняты все осуществимые меры по приобретению такого права. В случае, когда контрактор осуществляет эффективный контроль над собственником технологии, неполучение права от собственника учитывается при рассмотрении квалификации этого контрактора в отношении любой

(d) to facilitate, upon the request of the Enterprise, the acquisition by the Enterprise of any technology covered by subparagraph (b), under licence or other appropriate arrangements and on fair and reasonable commercial terms and conditions, if the Enterprise decides to negotiate directly with the owner of the technology;

(e) to take the same measures as are prescribed in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) for the benefit of a developing State or group of developing States which has applied for a contract under article 9 of this Annex, provided that these measures shall be limited to the exploitation of the part of the area proposed by the contractor which has been reserved pursuant to article 8 of this Annex and provided that activities under the contract sought by the developing State or group of developing States would not involve transfer of technology to a third State or the nationals of a third State. The obligation under this provision shall only apply with respect to any given contractor where technology has not been requested by the Enterprise or transferred by that contractor to the Enterprise.

4. Disputes concerning undertakings required by paragraph 3, like other provisions of the contracts, shall be subject to compulsory settlement in accordance with Part XI and, in cases of violation of these undertakings, suspension or termination of the contract or monetary penalties may be ordered in accordance with article 18 of this Annex. Disputes as to whether offers made by the contractor are within the range of fair and reasonable

последующей заявки на утверждение плана работы;

d) содействовать приобретению Предприятием по его просьбе любой технологии, охватываемой подпунктом «b», по лицензии или другим соответствующим договоренностям и на справедливой и разумной коммерческой основе и условиях, если Предприятие решит вести переговоры непосредственно с собственником данной технологии;

e) принимать в интересах развивающегося государства или группы развивающихся государств, которые подали заявку на контракт в соответствии со статьей 9 настоящего Приложения, меры, предписанные в подпунктах «a», «b», «c» и «d», при условии, что эти меры ограничиваются разработкой части района, предложенной контрактором, которая была зарезервирована в соответствии со статьей 8 настоящего Приложения, и при условии, что деятельность по контракту, который стремится получить это развивающееся государство или группа развивающихся государств, не будет включать передачу технологии третьему государству или гражданам третьего государства. Обязательство по настоящему подпункту применяется к любому данному контрактору только в тех случаях, когда технология не была запрошена у контрактора Предприятием или не была передана им Предприятию.

4. Споры, касающиеся обязательств, требуемых пунктом 3, как и споры по другим положениям контрактов, подлежат урегулированию по обязательным процедурам в соответствии с Частью XI, и в случае нарушения этих обязательств могут быть вынесены постановления о приостановлении или прекращении контракта или наложении денежных штрафов в соответствии со статьей 18 настоящего Приложения. Споры о том,

commercial terms and conditions may be submitted by either party to binding commercial arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules or such other arbitration rules as may be prescribed in the rules, regulations and procedures of the Authority. If the finding is that the offer made by the contractor is not within the range of fair and reasonable commercial terms and conditions, the contractor shall be given 45 days to revise his offer to bring it within that range before the Authority takes any action in accordance with article 18 of this Annex.

соответствуют ли сделанные контрактором предложения справедливым и разумным коммерческим положениям и условиям, могут быть переданы любой стороной на обязательное коммерческое арбитражное разбирательство в соответствии с Арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ или такими другими арбитражными правилами, которые могут быть предусмотрены нормами, правилами и процедурами Органа. Если выносится заключение о том, что сделанное контрактором предложение не соответствует справедливым и разумным коммерческим положениям и условиям, контрактору предоставляется 45 дней для пересмотра своего предложения, чтобы привести его в соответствие с этими положениями и условиями, прежде чем Орган примет какое-либо решение в соответствии со статьей 18 настоящего Приложения.

5. If the Enterprise is unable to obtain on fair and reasonable commercial terms and conditions appropriate technology to enable it to commence in a timely manner the recovery and processing of minerals from the Area, either the Council or the Assembly may convene a group of States Parties composed of those which are engaged in activities in the Area, those which have sponsored entities which are engaged in activities in the Area and other States Parties having access to such technology. This group shall consult together and shall take effective measures to ensure that such technology is made available to the Enterprise on fair and reasonable commercial terms and conditions. Each such State Party shall take all feasible measures to this end within its own legal system.

5. Если Предприятие не может получить на справедливой и разумной коммерческой основе и условиях соответствующую технологию, чтобы оно могло своевременно начать добычу и переработку полезных ископаемых Района, Совет или Ассамблея может созвать группу государств-участников, состоящую из государств, которые осуществляют деятельность в Районе, государств, которые поручились за субъектов, осуществляющих деятельность в Районе, и других государств-участников, имеющих доступ к такой технологии. Такая группа проводит совместные консультации и принимает эффективные меры для обеспечения того, чтобы такая технология предоставлялась Предприятию на справедливой и разумной коммерческой основе и условиях. Каждое такое государство-участник в рамках своей правовой системы принимает все осуществимые меры в этих целях.

6. In the case of joint ventures with the Enterprise, transfer of technology

6. В случае совместных предприятий с Предприятием передача техно-

will be in accordance with the terms of the joint venture agreement.

7. The undertakings required by paragraph 3 shall be included in each contract for the carrying out of activities in the Area until 10 years after the commencement of commercial production by the Enterprise, and may be invoked during that period.

8. For the purposes of this article, «technology» means the specialized equipment and technical know-how, including manuals, designs, operating instructions, training and technical advice and assistance, necessary to assemble, maintain and operate a viable system and the legal right to use these items for that purpose on a non-exclusive basis.

**Article 6**
**Approval of plans of work**

1. Six months after the entry into force of this Convention, and thereafter each fourth month, the Authority shall take up for consideration proposed plans of work.

2. When considering an application for approval of a plan of work in the form of a contract, the Authority shall first ascertain whether:

(a) the applicant has complied with the procedures established for applications in accordance with article 4 of this Annex and has given the Authority the undertakings and assurances required by that article. In cases of non-compliance with these procedures or in the absence of any of these undertakings and assurances, the applicant shall be given 45 days to remedy these defects;

логии будет осуществляться в соответствии с условиями соглашения о совместном предприятии.

7. Обязательства, требуемые пунктом 3, включаются в каждый контракт на осуществление деятельности в Районе до истечения 10 лет после начала промышленного производства Предприятием, и на них могут ссылаться в течение указанного периода.

8. В целях настоящей статьи «технология» означает специализированное оборудование и техническое «ноу-хау», в том числе справочники, чертежи, инструкции по эксплуатации, подготовку кадров и технические консультации и помощь, необходимые для монтажа, обслуживания и эксплуатации жизнеспособной системы, и юридическое право на использование этого в таких целях на неисключительной основе.

**Статья 6**
**Утверждение планов работы**

1. Через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции, а после этого — каждый четвертый месяц, Орган приступает к рассмотрению предлагаемых планов работы.

2. При рассмотрении заявки на утверждение плана работы в форме контракта Орган вначале должен удостовериться:

а) соблюдены ли заявителем процедуры, предусмотренные для заявок в соответствии со статьей 4 настоящего Приложения, и представлены ли им Органу обязательства и гарантии, требуемые по этой статье. В случае несоблюдения этих процедур или отсутствия каких-либо из указанных обязательств и гарантий заявителю предоставляется 45 дней для устранения этих недостатков;

(b) the applicant possesses the requisite qualifications provided for in article 4 of this Annex.

3. All proposed plans of work shall be taken up in the order in which they are received. The proposed plans of work shall comply with and be governed by the relevant provisions of this Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority, including those on operational requirements, financial contributions and the undertakings concerning the transfer of technology. If the proposed plans of work conform to these requirements, the Authority shall approve them provided that they are in accordance with the uniform and non-discriminatory requirements set forth in the rules, regulations and procedures of the Authority, unless:

(a) part or all of the area covered by the proposed plan of work is included in an approved plan of work or a previously submitted proposed plan of work which has not yet been finally acted on by the Authority;

(b) part or all of the area covered by the proposed plan of work is disapproved by the Authority pursuant to article 162, paragraph 2(x); or

(c) the proposed plan of work has been submitted or sponsored by a State Party which already holds:

(i) plans of work for exploration and exploitation of polymetallic nodules in non-reserved areas that, together with either part of the area covered by the application for a plan of work, exceed in size 30 per cent of a circular area of 400,000 square kilometres surrounding the centre of either part of the area covered by the proposed plan of work;

(ii) plans of work for the exploration and exploitation of polymetallic nodules in non-reserved areas which, taken

b) отвечает ли заявитель необходимым требованиям в соответствии со статьей 4 настоящего Приложения.

3. Все предлагаемые планы работы рассматриваются в порядке их поступления. Предлагаемые планы работы должны удовлетворять соответствующим положениям настоящей Конвенции и нормам, правилам и процедурам Органа, включая их положения об оперативных потребностях, финансовых взносах и обязательствах, касающихся передачи технологии, и регулироваться ими. Если предлагаемые планы работы отвечают этим требованиям, Орган утверждает их при условии, что они соответствуют требованиям о единообразии и недискриминации, установленным нормами, правилами и процедурами Органа, за исключением тех случаев, когда:

a) весь район или его часть, указанные в предлагаемом плане работы, включены в утвержденный план работы или в ранее представленный предлагаемый план работы, по которому Орган еще не принял окончательного решения;

b) Орган отказал в утверждении всего района или его части, указанных в предлагаемом плане работы, в соответствии с пунктом 2 «x» статьи 162; или

c) предлагаемый план работы был представлен или поддержан государством-участником, которое уже имеет:

i) планы работы по разведке и разработке полиметаллических конкреций в незарезервированных районах, которые вместе с любой частью района, указанного в заявке на план работы, превышают по размерам 30 процентов круга площадью 400 000 кв.км, центром которого является центр любой части района, указанного в предлагаемом плане работы;

ii) планы работы по разведке и разработке полиметаллических конкреций в незарезервированных

together, constitute 2 per cent of the total seabed area which is not reserved or disapproved for exploitation pursuant to article 162, paragraph (2)(x).

4. For the purpose of the standard set forth in paragraph 3(c), a plan of work submitted by a partnership or consortium shall be counted on a pro rata basis among the sponsoring States Parties involved in accordance with article 4, paragraph 3, of this Annex. The Authority may approve plans of work covered by paragraph 3(c) if it determines that such approval would not permit a State Party or entities sponsored by it to monopolize the conduct of activities in the Area or to preclude other States Parties from activities in the Area.

5. Notwithstanding paragraph 3(a), after the end of the interim period specified in article 151, paragraph 3, the Authority may adopt by means of rules, regulations and procedures other procedures and criteria consistent with this Convention for deciding which applicants shall have plans of work approved in cases of selection among applicants for a proposed area. These procedures and criteria shall ensure approval of plans of work on an equitable and non-discriminatory basis.

**Article 7**
**Selection among applicants for production authorizations**

1. Six months after the entry into force of this Convention, and thereafter each fourth month, the Authority shall take up for consideration applications for production authorizations submitted during the immediately preceding

районах, совокупная площадь которых составляет 2 процента от всей площади Района, которая не зарезервирована или не исключена из подлежащей разработке в соответствии с пунктом 2 «x» статьи 162.

4. Для соблюдения стандарта, изложенного в пункте 3 «c», план работы, представленный партнерством или консорциумом, рассматривается на основе pro rata среди поручившихся государств-участников в соответствии с пунктом 3 статьи 4 настоящего Приложения. Орган может утверждать планы работы, предусмотренные в пункте 3 «c», если он считает, что такое утверждение не позволит какому-либо государству-участнику или субъектам, поручителем которых оно является, монополизировать осуществление деятельности в Районе или не допускать других государств-участников к деятельности в Районе.

5. Несмотря на пункт 3 «a», после окончания промежуточного периода, определенного в пункте 3 статьи 151, Орган может установить, посредством принятия норм, правил и процедур, другие процедуры и критерии, совместимые с настоящей Конвенцией, для принятия решения о том, планы работы каких заявителей будут утверждены в случаях выбора между заявителями на предлагаемый район. Эти процедуры и критерии обеспечивают утверждение планов работы на справедливой и недискриминационной основе.

**Статья 7**
**Выбор заявителей для выдачи разрешений на производство**

1. Через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции, а затем каждый четвертый месяц Орган рассматривает заявки на выдачу разрешений на производство, представленные в течение непосредственно

period. The Authority shall issue the authorizations applied for if all such applications can be approved without exceeding the production limitation or contravening the obligations of the Authority under a commodity agreement or arrangement to which it has become a party, as provided in article 151.

2. When a selection must be made among applicants for production authorizations because of the production limitation set forth in article 151, paragraphs 2 to 7, or because of the obligations of the Authority under a commodity agreement or arrangement to which it has become a party, as provided for in article 151, paragraph 1, the Authority shall make the selection on the basis of objective and non-discriminatory standards set forth in its rules, regulations and procedures.

3. In the application of paragraph 2, the Authority shall give priority to those applicants which:

(a) give better assurance of performance, taking into account their financial and technical qualifications and their performance, if any, under previously approved plans of work;

(b) provide earlier prospective financial benefits to the Authority, taking into account when commercial production is scheduled to begin;

(c) have already invested the most resources and effort in prospecting or exploration.

4. Applicants which are not selected in any period shall have priority in subsequent periods until they receive a production authorization.

5. Selection shall be made taking into account the need to enhance opportunities for all States Parties,

предшествующего периода. Орган выдает запрошенные разрешения в случае утверждения всех таких заявок без превышения пределов производства или нарушения принятых на себя Органом обязательств по соглашению или договоренности по сырьевым товарам, участником которого он стал, как это предусмотрено в статье 151.

2. Когда необходимо сделать выбор из числа заявителей для выдачи разрешений на производство вследствие ограничения производства, о котором говорится в пунктах 2—7 статьи 151, или вследствие обязательств, возложенных на Орган в силу соглашения или договоренности по сырьевым товарам, участником которого он стал, как это предусмотрено в пункте 1 статьи 151, Орган производит выбор на основе объективных и недискриминационных стандартов, которые установлены в его нормах, правилах и процедурах.

3. При применении пункта 2 Орган предоставляет приоритет тем заявителям, которые:

a) дают лучшие гарантии производства работ с учетом их финансовых и технических квалификаций и производства ими работ, если таковое имело место, в соответствии с ранее утвержденными планами работы;

b) обеспечат более ранние перспективные финансовые выгоды для Органа, учитывая намеченные сроки начала промышленного производства;

c) уже вложили много средств и усилий в поиск или разведку.

4. Заявители, не отобранные ни в один из периодов, пользуются приоритетом в последующие периоды до тех пор, пока не получат разрешения на производство.

5. Выбор производится с учетом необходимости расширения возможностей для всех государств-участников,

irrespective of their social and economic systems or geographical locations so as to avoid discrimination against any State or system, to participate in activities in the Area and to prevent monopolization of those activities.

6. Whenever fewer reserved areas than non-reserved areas are under exploitation, applications for production authorizations with respect to reserved areas shall have priority.

7. The decisions referred to in this article shall be taken as soon as possible after the close of each period.

**Article 8**
**Reservation of areas**

Each application, other than those submitted by the Enterprise or by any other entities for reserved areas, shall cover a total area, which need not be a single continuous area, sufficiently large and of sufficient estimated commercial value to allow two mining operations. The applicant shall indicate the coordinates dividing the area into two parts of equal estimated commercial value and submit all the data obtained by him with respect to both parts. Without prejudice to the powers of the Authority pursuant to article 17 of this Annex, the data to be submitted concerning polymetallic nodules shall relate to mapping, sampling, the abundance of nodules, and their metal content. Within 45 days of receiving such data, the Authority shall designate which part is to be reserved solely for the conduct of activities by the Authority through the Enterprise or in association with developing States. This designation may be deferred for a further period of 45 days if the Authority requests an

независимо от их социально-экономической системы или географического положения, в целях избежания дискриминации в отношении любого государства или системы, участвовать в деятельности в Районе и предотвращать монополизацию такой деятельности.

6. Заявки на разрешение на производство в отношении зарезервированных районов пользуются приоритетом всякий раз, когда зарезервированных районов разрабатывается меньше, чем незарезервированных.

7. Указанные в настоящей статье решения принимаются как можно быстрее после окончания каждого периода.

**Статья 8**
**Резервирование районов**

Каждая заявка, помимо тех, которые представляются Предприятием или любыми другими субъектами на зарезервированные районы, охватывает целый район, который не обязательно является единым непрерывным районом, достаточно обширным и имеющим достаточную предположительную коммерческую ценность, чтобы позволить ведение двух операций по добыче. Заявитель указывает координаты, разделяющие район на две части одинаковой предположительной коммерческой ценности, и представляет все данные, полученные им в отношении обеих частей. Без ущерба для полномочий Органа в соответствии со статьей 17 настоящего Приложения данные, которые должны представляться о полиметаллических конкрециях, касаются составления карт, взятия проб, плотности залегания конкреций и содержания металлов в них. В течение 45 дней после получения таких данных Орган обозначает, какая часть должна быть

independent expert to assess whether all data required by this article has been submitted. The area designated shall become a reserved area as soon as the plan of work for the non-reserved area is approved and the contract is signed.

зарезервирована исключительно для осуществления деятельности Органом через Предприятие или в ассоциации с развивающимися государствами. Это обозначение может быть отсрочено на дополнительный период в 45 дней, если Орган поручит независимому эксперту установить, все ли данные, требуемые в соответствии с настоящей статьей, были представлены Органу. Обозначенный район становится зарезервированным районом сразу же после утверждения плана работы для незарезервированного района и подписания контракта.

### Article 9
### Activities in reserved areas

1. The Enterprise shall be given an opportunity to decide whether it intends to carry out activities in each reserved area. This decision may be taken at any time, unless a notification pursuant to paragraph 4 is received by the Authority, in which event the Enterprise shall take its decision within a reasonable time. The Enterprise may decide to exploit such areas in joint ventures with the interested State or entity.

2. The Enterprise may conclude contracts for the execution of part of its activities in accordance with Annex IV, article 12. It may also enter into joint ventures for the conduct of such activities with any entities which are eligible to carry out activities in the Area pursuant to article 153, paragraph 2(b). When considering such joint ventures, the Enterprise shall offer to States Parties which are developing States and their nationals the opportunity of effective participation.

### Статья 9
### Деятельность в зарезервированных районах

1. Предприятию предоставляется возможность решить, намерено ли оно осуществлять деятельность в каждом зарезервированном районе. Это решение может быть принято в любое время, за исключением тех случаев, когда Орган получает уведомление в соответствии с пунктом 4, и тогда Предприятие принимает свое решение в течение разумного периода времени. Предприятие может принять решение о разработке таких районов в рамках совместных предприятий с заинтересованным государством или субъектом.

2. Предприятие может заключать контракты на осуществление части его деятельности в соответствии со статьей 12 Приложения IV. Оно может также вступать в совместные предприятия для осуществления такой деятельности с любыми субъектами, которые имеют право осуществлять деятельность в Районе в соответствии с пунктом 2 «b» статьи 153. При рассмотрении таких совместных предприятий Предприятие предоставляет государствам-участникам, являющимся развивающимися государствами, и их

3. The Authority may prescribe, in its rules, regulations and procedures, substantive and procedural requirements and conditions with respect to such contracts and joint ventures.

4. Any State Party which is a developing State or any natural or juridical person sponsored by it and effectively controlled by it or by other developing State which is a qualified applicant, or any group of the foregoing, may notify the Authority that it wishes to submit a plan of work pursuant to article 6 of this Annex with respect to a reserved area. The plan of work shall be considered if the Enterprise decides, pursuant to paragraph 1, that it does not intend to carry out activities in that area.

гражданам возможность эффективного участия.

3. Орган может устанавливать в своих нормах, правилах и процедурах материальные и процессуальные требования и условия в отношении таких контрактов и совместных предприятий.

4. Любое государство-участник, являющееся развивающимся государством, или любое физическое или юридическое лицо, за которое оно поручилось и которое эффективно контролируется им или другим государством-участником, являющимся развивающимся государство, и является квалифицированным заявителем, или любая группа вышеуказанных субъектов может уведомить Орган о своем желании представить план работы в соответствии со статьей 6 настоящего Приложения в отношении зарезервированного района. План работы рассматривается в том случае, если Предприятие в соответствии с пунктом 1 решает, что оно не намерено осуществлять деятельность в этом районе.

### Article 10
### Preference and priority among applicants

An operator who has an approved plan of work for exploration only, as provided in article 3, paragraph 4(c), of this Annex shall have a preference and a priority among applicants for a plan of work covering exploitation of the same area and resources. However, such preference or priority may be withdrawn if the operator's performance has not been satisfactory.

### Статья 10
### Преимущество и приоритет среди заявителей

Производитель работ, который имеет утвержденный план работы только для разведки, как это предусмотрено в пункте 4 «с» статьи 3 настоящего Приложения, пользуется преимуществом и приоритетом среди заявителей на план работы на разработку того же района и ресурсов. Однако производитель работ может быть лишен такого преимущества или приоритета в случае неудовлетворительного производства работ.

**Article 11**
**Joint arrangements**

1. Contracts may provide for joint arrangements between the contractor and the Authority through the Enterprise, in the form of joint ventures or production sharing, as well as any other form of joint arrangement, which shall have the same protection against revision, suspension or termination as contracts with the Authority.

2. Contractors entering into such joint arrangements with the Enterprise may receive financial incentives as provided for in article 13 of this Annex.

3. Partners in joint ventures with the Enterprise shall be liable for the payments required by article 13 of this Annex to the extent of their share in the joint ventures, subject to financial incentives as provided for in that article.

**Статья 11**
**Совместные мероприятия**

1. Контракты могут предусматривать осуществление совместных мероприятий контрактором и Органом через Предприятие в форме совместных предприятий или разделения продукции, а также в любой иной форме совместного мероприятия, которое обладает такой же защитой от пересмотра, приостановления или прекращения, что и контракты с Органом.

2. Контракторы, вступающие в такие совместные мероприятия с Предприятием, могут получать финансовые льготы, предусмотренные в статье 13 настоящего Приложения.

3. Партнеры Предприятия по совместным предприятиям обязаны вносить платежи, требуемые статьей 13 настоящего Приложения, в размере их доли в совместных предприятиях, с учетом финансовых льгот, предусмотренных в указанной статье.

**Article 12**
**Activities carried out by the Enterprise**

1. Activities in the Area carried out by the Enterprise pursuant to article 153, paragraph 2(a), shall be governed by Part XI, the rules, regulations and procedures of the Authority and its relevant decisions.

2. Any plan of work submitted by the Enterprise shall be accompanied by evidence supporting its financial and technical capabilities.

**Статья 12**
**Деятельность, осуществляемая Предприятием**

1. Деятельность в Районе, осуществляемая Предприятием согласно пункту 2 «а» статьи 153, регулируется Частью XI, нормами, правилами и процедурами Органа и его соответствующими решениями.

2. Планы работы, представленные Предприятием, сопровождаются обоснованием, подтверждающим его финансовые и технические возможности.

**Article 13**
**Financial terms of contracts**

1. In adopting rules, regulations and procedures concerning the financial terms of a contract between the

**Статья 13**
**Финансовые условия контрактов**

1. При принятии норм, правил и процедур, касающихся финансовых условий контракта между Органом и

Authority and the entities referred to in article 153, paragraph 2(b), and in negotiating those financial terms in accordance with Part XI and those rules, regulations and procedures, the Authority shall be guided by the following objectives:

(a) to ensure optimum revenues for the Authority from the proceeds of commercial production;

(b) to attract investments and technology to the exploration and exploitation of the Area;

(c) to ensure equality of financial treatment and comparable financial obligations for contractors;

(d) to provide incentives on a uniform and non-discriminatory basis for contractors to undertake joint arrangements with the Enterprise and developing States or their nationals, to stimulate the transfer of technology thereto, and to train the personnel of the Authority and of developing States;

(e) to enable the Enterprise to engage in seabed mining effectively at the same time as the entities referred to in article 153, paragraph 2(b); and

(f) to ensure that, as a result of the financial incentives provided to contractors under paragraph 14, under the terms of contracts reviewed in accordance with article 19 of this Annex or under the provisions of article 11 of this Annex with respect to joint ventures, contractors are not subsidized so as to be given an artificial competitive advantage with respect to land-based miners.

2. A fee shall be levied for the administrative cost of processing an application for approval of a plan of work in the form of a contract and

субъектами, упомянутыми в пункте 2 «b» статьи 153, и при проведении переговоров по этим финансовым условиям в соответствии с Частью XI и указанными нормами, правилами и процедурами Орган руководствуется следующими целями:

a) обеспечивать оптимальные доходы для Органа за счет поступлений от промышленного производства;

b) привлекать капиталовложения и технологию для разведки и разработки Района;

c) обеспечивать равенство финансового режима для контракторов и сопоставимость их финансовых обязательств;

d) предоставлять на единообразной и недискриминационной основе льготы котракторам, с тем чтобы они предпринимали совместные мероприятия с Предприятием и с развивающимися государствами или их гражданами, и стимулировать передачу им технологии и готовить персонал Органа и развивающихся государств;

e) дать возможность Предприятию эффективно включиться в разработку ресурсов морского дна одновременно с субъектами, упомянутыми в пункте 2 «b» статьи 153; и

f) обеспечивать, чтобы финансовые льготы, предоставляемые контракторам в соответствии с пунктом 14 или в соответствии с условиями контрактов, пересмотренных согласно статье 19 настоящего Приложения, или в соответствии с положениями статьи 11 настоящего Приложения относительно совместных предприятий, не приводили к субсидированию контракторов, искусственным образом повышающему их конкурентоспособность по отношению к разработчикам на суше.

2. Для покрытия административных расходов, возникающих в результате рассмотрения заявок на утверждение плана работы в форме контракта

shall be fixed at an amount of $US 500,000 per application. The amount of the fee shall be reviewed from time to time by the Council in order to ensure that it covers the administrative cost incurred. If such administrative cost incurred by the Authority in processing an application is less than the fixed amount, the Authority shall refund the difference to the applicant.

3. A contractor shall pay an annual fixed fee of $US 1 million from the date of entry into force of the contract. If the approved date of commencement of commercial production is postponed because of a delay in issuing the production authorization, in accordance with article 151, the annual fixed fee shall be waived for the period of postponement. From the date of commencement of commercial production, the contractor shall pay either the production charge or the annual fixed fee, whichever is greater.

4. Within a year of the date of commencement of commercial production, in conformity with paragraph 3, a contractor shall choose to make his financial contribution to the Authority by either:

(a) paying a production charge only; or

(b) paying a combination of a production charge and a share of net proceeds.

5. (a) If a contractor chooses to make his financial contribution to the Authority by paying a production charge only, it shall be fixed at a percentage of the market value of the processed metals produced from the polymetallic nodules recovered from the area covered by the contract. This percentage shall be fixed as follows:

на разведку и разработку, взимается сбор, устанавливаемый в сумме 500 000 долл. США за одну заявку. Этот фиксированный сбор пересматривается время от времени Советом в целях обеспечения того, чтобы он покрывал такие понесенные административные расходы. Если административные расходы, понесенные Органом при рассмотрении заявки, составляют менее установленной суммы, Орган возмещает разницу заявителю.

3. Контрактор уплачивает годовой фиксированный сбор в размере 1 млн. долл. США со дня вступления контракта в силу. Если утвержденная дата начала промышленного производства откладывается в связи с задержкой в предоставлении разрешения на производство в соответствии со статьей 151, годовой фиксированный сбор на период задержки отменяется. С даты начала промышленного производства контрактор выплачивает большую из величин сбора за производство или годового фиксированного сбора.

4. В течение года с даты начала промышленного производства в соответствии с пунктом 3 контрактор может предпочесть вносить свои финансовые взносы Органу путем:

a) уплаты лишь сбора за производство; или

b) уплаты общей суммы сбора за производство и доли чистых поступлений.

5. a) Если контрактор предпочитает вносить свои финансовые взносы в Орган путем уплаты лишь сбора за производство, сбор устанавливается в размере определенной доли от рыночной стоимости готовых металлов, полученных из полиметаллических конкреций, добытых в районе, указанном в контракте; этот процент устанавливается в следующем размере:

(i) years 1—10 of commercial production 5 per cent

(ii) years 11 to the end of commercial production 12 per cent

(b) The said market value shall be the product of the quantity of the processed metals produced from the polymetallic nodules extracted from the area covered by the contract and the average price for those metals during the relevant accounting year, as defined in paragraphs 7 and 8.

6. If a contractor chooses to make his financial contribution to the Authority by paying a combination of a production charge and a share of net proceeds, such payments shall be determined as follows:

(a) The production charge shall be fixed at a percentage of the market value, determined in accordance with subpara-graph (b), of the processed metals produced from the polymetallic nodules recovered from the area covered by the contract. This percentage shall be fixed as follows:

(i) first period of commercial production 2 per cent

(ii) second period of commercial production 4 per cent

If, in the second period of commercial production, as defined in subparagraph (d), the return on investment in any accounting year as defined in subparagraph (m) falls below 15 per cent as a result of the payment of the production charge at 4 per cent, the production charge shall be 2 per cent instead of 4 per cent in that accounting year.

(b) The said market value shall be the product of the quantity of the processed metals produced from the polymetallic nodules recovered from the area covered by the contract and the average price for those metals during the relevant accounting year as defined in paragraphs 7 and 8.

i) с 1 по 10 год промышленного производства — 5 процентов,

ii) с 11-го года до конца промышленного производства — 12 процентов;

b) Вышеуказанной рыночной стоимостью является произведение количества готовых металлов, полученных из полиметаллических конкреций, добытых в районе, указанном в контракте, на среднюю цену этих металлов в течение соответствующего отчетного года, определенную в пунктах 7 и 8.

6. Если контрактор предпочитает вносить свои финансовые взносы в Орган путем уплаты общей суммы сбора за производство и доли чистых поступлений, такие платежи определяются следующим образом:

a) сбор за производство устанавливается в размере определенной доли от устанавливаемой в соответствии с подпунктом «b» рыночной стоимости готовых металлов, полученных из полиметаллических конкреций, добытых в районе, указанном в контракте. Эта доля устанавливается в размере:

i) первый период промышленного производства — 2 процента,

ii) второй период промышленного производства — 4 процента.

Если во второй период промышленного производства, определяемый в подпункте «d», доход от капиталовложений в любой отчетный год, согласно подпункту «m», составит меньше 15 процентов в результате уплаты сбора за производство в размере 4 процентов, сбор за производство в этом отчетном году взимается в размере 2, а не 4 процентов.

b) Вышеуказанной рыночной стоимостью является произведение количества готовых металлов, полученных из полиметаллических конкреций, добытых в районе, указанном в контракте, на среднюю цену этих металлов в течение соответствующего отчетного года, определенную в пунктах 7 и 8.

(c) (i) The Authority's share of net proceeds shall be taken out of that portion of the contractor's net proceeds which is attributable to the mining of the resources of the area covered by the contract, referred to hereinafter as attributable net proceeds.

(ii) The Authority's share of attributable net proceeds shall be determined in accordance with the following incremental schedule:

Portion of attributable net proceeds Share of the Authority

That portion representing a return on investment which is greater than 0 per cent, but less than 10 per cent

That portion representing a return on investment which is 10 per cent or greater, but less than 20 per cent

That portion representing a return on investment which is 20 per cent or greater First period of commercial production 35 per cent 42.5 per cent 50 per cent

Second period of commercial production 40 per cent 50 per cent 70 per cent

(d) (i) The first period of commercial production referred to in subparagraphs (a) and (c) shall commence in the first accounting year of commercial production and terminate in the accounting year in which the contractor's development costs with interest on the unrecovered portion thereof are fully recovered by his cash surplus, as follows:

In the first accounting year during which development costs are incurred, unrecovered development costs shall equal the development costs less cash surplus in that year. In each subsequent accounting year, unrecovered development costs shall equal the unrecovered development costs at the end of the preceding accounting year, plus interest thereon at the rate of

c) i) Доля Органа в чистых поступлениях берется из части чистых поступлений контрактора, получаемых за счет разработки ресурсов района, указанного в контракте, в дальнейшем упоминаемых как чистые поступления от разработки;

ii) доля Органа в чистых поступлениях от разработки определяется в соответствии со следующей шкалой прироста:

Часть чистых поступлений Доля Органа от разработки

Первый период Второй период промышленного промышленного производства производства

Часть, представляющая собой 35 процентов 40 процентов доход от капиталовложений, который более 0 процентов, но менее 10 процентов

Часть, представляющая собой 42,5 процента 50 процентов доход от капиталовложений, который равен 10 процентам или более, но менее 20 процентов

Часть, представляющая собой 50 процентов 70 процентов доход от капиталовложений, который составляет 20 процентов или более

d) i) Первый период промышленного производства, о котором говорится в подпунктах «a» и «c», начинается в первый отчетный год промышленного производства и заканчивается в тот отчетный год, когда расходы контрактора по освоению вместе с процентами по некомпенсированной части этих расходов полностью компенсируются его прибылью в денежном выражении, как это указано ниже.

В первый отчетный год, в течение которого были понесены расходы по освоению, некомпенсированные расходы по освоению равняются расходам по освоению за вычетом прибыли в денежном выражении за этот год. В каждом последующем отчетном году некомпенсированные расходы по освоению равняются некомпенсированным

10 per cent per annum, plus development costs incurred in the current accounting year and less contractor's cash surplus in the current accounting year. The accounting year in which unrecovered development costs become zero for the first time shall be the accounting year in which the contractor's development costs with interest on the unrecovered portion thereof are fully recovered by his cash surplus. The contractor's cash surplus in any accounting year shall be his gross proceeds less his operating costs and less his payments to the Authority under subparagraph (c).

(ii) The second period of commercial production shall commence in the accounting year following the termination of the first period of commercial production and shall continue until the end of the contract.

(e) «Attributable net proceeds» means the product of the contractor's net proceeds and the ratio of the development costs in the mining sector to the contractor's development costs. If the contractor engages in mining, transporting polymetallic nodules and production primarily of three processed metals, namely, cobalt, copper and nickel, the amount of attributable net proceeds shall not be less than 25 per cent of the contractor's net proceeds. Subject to subparagraph (n), in all other cases, including those where the contractor engages in mining, transporting polymetallic nodules, and production primarily of four processed metals, namely, cobalt, copper, manganese and nickel, the Authority may, in its rules, regulations and procedures, prescribe appropriate floors which shall bear the same relationship

расходам по освоению за предыдущий год плюс проценты по ним при ставке 10 процентов в год, плюс расходы по освоению, понесенные в текущем отчетном году и минус прибыль контрактора в денежном выражении за этот отчетный год. Отчетный год, в котором некомпенсированные расходы по освоению впервые станут равны нулю, является отчетным годом, в котором расходы контрактора по освоению вместе с процентами по некомпенсированной их части полностью компенсируются его прибылью в денежном выражении. Прибыль контрактора в денежном выражении за любой отчетный год равняется его валовым поступлениям за вычетом его эксплуатационных расходов и за вычетом его платежей Органу в соответствии с подпунктом «c».

ii) Второй период промышленного производства начинается в отчетном году после завершения первого периода промышленного производства и продолжается до конца контракта.

e) Термин «чистые поступления от разработки» означает произведение чистых поступлений контрактора на соотношение между расходами по освоению в горнорудном секторе и всеми расходами контрактора по освоению. Если контрактор занимается разработкой, перевозкой полиметаллических конкреций, а также промышленным производством главным образом трех готовых металлов, а именно кобальта, меди и никеля, сумма чистых поступлений контрактора от разработки составляет не менее 25 процентов от чистых поступлений. При условии соблюдения подпункта «n», во всех других случаях, включая случаи, когда контрактор занимается разработкой, перевозкой полиметаллических конкреций, а также промышленным производством главным образом четырех готовых металлов,

to each case as the 25 per cent floor does to the three-metal case.

(f) «Contractor's net proceeds» means the contractor's gross proceeds less his operating costs and less the recovery of his development costs as set out in subparagraph (j).

(g) (i) If the contractor engages in mining, transporting polymetallic nodules and production of processed metals, «contractor's gross proceeds» means the gross revenues from the sale of the processed metals and any other monies deemed reasonably attributable to operations under the contract in accordance with the financial rules, regulations and procedures of the Authority.

(ii) In all cases other than those specified in subparagraphs (g)(i) and (n)(iii), «contractor's gross proceeds» means the gross revenues from the sale of the semi-processed metals from the polymetallic nodules recovered from the area covered by the contract, and any other monies deemed reasonably attributable to operations under the contract in accordance with the financial rules, regulations and procedures of the Authority.

(h) «Contractor's development costs» means:

(i) all expenditures incurred prior to the commencement of commercial production which are directly related to the development of the productive capacity of the area covered by the contract and the activities related

а именно кобальта, меди, марганца и никеля, Орган может в своих нормах, правилах и процедурах устанавливать надлежащие нижние пределы, применяя ту же формулу пропорциональности, что и при определении 25-процентного нижнего предела для трех металлов;

f) термин «чистые поступления контрактора» означает валовые поступления контрактора за вычетом его эксплуатационных расходов и за вычетом возмещения его расходов по освоению в соответствии с подпунктом «j»;

g) i) если контрактор занимается разработкой, перевозкой полиметаллических конкреций, а также промышленным производством готовых металлов, термин «валовые поступления контрактора» означает валовые доходы от продажи готовых металлов и любые другие денежные средства, получение которых можно обоснованно отнести за счет операций по контракту в соответствии с финансовыми нормами, правилами и процедурами Органа;

ii) во всех других случаях, помимо оговоренных в подпунктах «g» (i) и «n» (iii), термин «валовые поступления контрактора» означает валовые доходы от продажи полуготовых металлов, полученных из полиметаллических конкреций, добытых в районе, указанном в контракте, и любые другие денежные средства, получение которых можно обоснованно отнести за счет операций по контракту в соответствии с финансовыми нормами, правилами и процедурами Органа;

h) термин «расходы контрактора по освоению» означает:

i) все затраты, произведенные до начала промышленного производства, которые непосредственно связаны с освоением производственного потенциала района, указанного в контракте, и связанной с этим деятельностью для

thereto for operations under the contract in all cases other than that specified in subparagraph (n), in conformity with generally recognized accounting principles, including, inter alia, costs of machinery, equipment, ships, processing plant, construction, buildings, land, roads, prospecting and exploration of the area covered by the contract, research and development, interest, required leases, licences and fees; and

(ii) expenditures similar to those set forth in (i) above incurred subsequent to the commencement of commercial production and necessary to carry out the plan of work, except those chargeable to operating costs.

(i) The proceeds from the disposal of capital assets and the market value of those capital assets which are no longer required for operations under the contract and which are not sold shall be deducted from the contractor's development costs during the relevant accounting year. When these deductions exceed the contractor's development costs the excess shall be added to the contractor's gross proceeds.

(j) The contractor's development costs incurred prior to the commencement of commercial production referred to in subparagraphs (h)(i) and (n)(iv) shall be recovered in 10 equal annual instalments from the date of commencement of commercial production. The contractor's development costs incurred subsequent to the commencement of commercial production referred to in subparagraphs (h)(ii) and (n)(iv) shall be recovered in 10 or fewer equal annual instalments so as to ensure their complete recovery by the end of the contract.

(k) «Contractor's operating costs» means all expenditures incurred after the commencement of commercial

операций по контракту во всех случаях, кроме указанных в подпункте «n», в соответствии с общепризнанными принципами учета, включая, среди прочего, стоимость машин, оборудования, судов, перерабатывающего предприятия, строительства, зданий, земли, дорог, поиска и разведки в районе, указанном в контракте, исследований и разработок, выплаты процентов, необходимой аренды, лицензий и сборов; и

ii) затраты, аналогичные затратам, изложенным в (i), произведенные после начала промышленного производства и необходимые для осуществления плана работы, за исключением затрат, относимых к эксплуатационным расходам;

i) поступления от реализации капитальных активов и рыночная цена таких капитальных активов, которые более не требуются для операций по контракту и которые не продаются, вычитаются из расходов контрактора по освоению в течение соответствующего отчетного года. Когда эти вычеты превышают расходы контрактора по освоению, избыточная сумма прибавляется к валовым поступлениям контрактора;

j) расходы контрактора по освоению, произведенные до начала промышленного производства и указанные в подпунктах «h» (i) и «n» (iv), возмещаются в виде десяти равных взносов, ежегодно выплачиваемых с даты начала промышленного производства. Расходы контрактора по освоению, понесенные после начала промышленного производства и указанные в подпунктах «h»(ii) и «n»(iv), возмещаются в виде десяти или менее равных ежегодно выплачиваемых взносов для обеспечения их полной компенсации к окончанию контракта;

k) термин, «эксплуатационные расходы контрактора» означает все затраты, произведенные после начала

production in the operation of the productive capacity of the area covered by the contract and the activities related thereto for operations under the contract, in conformity with generally recognized accounting principles, including, inter alia, the annual fixed fee or the production charge, whichever is greater, expenditures for wages, salaries, employee benefits, materials, services, transporting, processing and marketing costs, interest, utilities, preservation of the marine environment, overhead and administrative costs specifically related to operations under the contract, and any net operating losses carried forward or backward as specified herein. Net operating losses may be carried forward for two consecutive years except in the last two years of the contract in which case they may be carried backward to the two preceding years.

промышленного производства в ходе эксплуатации производственного потенциала района, указанного в контракте, и связанной с этим деятельности для операций по контракту в соответствии с общепризнанными принципами учета, включая, среди прочего, годовой фиксированный сбор или сбор за производство, в зависимости от того, что является большим, расходы на заработную плату, оклады, пособия служащим, материалы, услуги, транспорт, связанные с переработкой и сбытом расходы, выплату процентов, коммунальные услуги, сохранение морской среды, накладные и административные расходы, конкретно связанные с операциями по контракту, и любые чистые эксплуатационные убытки, перенесенные вперед или назад, как указано ниже. Чистые эксплуатационные убытки могут переноситься вперед в течение двух лет подряд, за исключением двух последних лет контракта, когда они могут переноситься назад на два предыдущих года;

(l) If the contractor engages in mining, transporting of polymetallic nodules, and production of processed and semi-processed metals, «development costs of the mining sector» means the portion of the contractor's development costs which is directly related to the mining of the resources of the area covered by the contract, in conformity with generally recognized accounting principles, and the financial rules, regulations and procedures of the Authority, including, inter alia, application fee, annual fixed fee and, where applicable, costs of prospecting and exploration of the area covered by the contract, and a portion of research and development costs.

l) если контрактор занимается разработкой, перевозкой полиметаллических конкреций, а также промышленным производством готовых и полуготовых металлов, термин «расходы горнорудного сектора по освоению» означает ту часть расходов контрактора по освоению, которая непосредственно связана с разработкой ресурсов района, указанного в контракте, в соответствии с общепризнанными принципами учета, а также финансовыми нормами, правилами и процедурами Органа, включая, среди прочего, сбор за заявку, годовой фиксированный сбор и, там, где это применимо, расходы по поиску и разведке в районе, указанном в контракте, а также долю расходов на исследования и освоение;

(m) «Return on investment» in any accounting year means the ratio of

m) термин «доход от капиталовложений» за каждый отчетный год

attributable net proceeds in that year to the development costs of the mining sector. For the purpose of computing this ratio the development costs of the mining sector shall include expenditures on new or replacement equipment in the mining sector less the original cost of the equipment replaced.

(n) If the contractor engages in mining only:

(i) «attributable net proceeds» means the whole of the contractor's net proceeds;

(ii) «contractor's net proceeds» shall be as defined in subparagraph (f);

(iii) «contractor's gross proceeds» means the gross revenues from the sale of the polymetallic nodules, and any other monies deemed reasonably attributable to operations under the contract in accordance with the financial rules, regulations and procedures of the Authority;

(iv) «contractor's development costs» means all expenditures incurred prior to the commencement of commercial production as set forth in subparagraph (h)(i), and all expenditures incurred subsequent to the commencement of commercial production as set forth in subparagraph (h)(ii), which are directly related to the mining of the resources of the area covered by the contract, in conformity with generally recognized accounting principles;

(v) «contractor's operating costs» means the contractor's operating costs as in subparagraph (k) which are directly related to the mining of the resources of the area covered by the contract in conformity with generally recognized accounting principles;

означает соотношение между чистыми поступлениями от разработки на этот год и расходами горнорудного сектора по освоению. Для цели исчисления такого соотношения расходы горнорудного сектора по освоению включают расходы на приобретение нового или замену старого оборудования в горнорудном секторе за вычетом первоначальной стоимости замененного оборудования;

n) если контрактор занимается только разработкой:

i) термин «чистые поступления от разработки» означает всю сумму чистых поступлений контрактора;

ii) термин «чистые поступления контрактора» соответствует его определению в подпункте «f»;

iii) термин «валовые поступления контрактора» означает валовые доходы от продажи полиметаллических конкреций и любые другие денежные средства, получение которых можно обоснованно отнести за счет операций по контракту в соответствии с финансовыми нормами, правилами и процедурами Органа;

iv) термин «расходы контрактора по освоению» означает все затраты, произведенные до начала промышленного производства, как это указано в подпункте «h» (i), и все затраты, произведенные после начала промышленного производства, как это указано в подпункте «h» (ii), которые непосредственно связаны с разработкой ресурсов района, указанного в контракте, в соответствии с общепризнанными принципами учета;

v) термин «эксплуатационные расходы контрактора» означает эксплуатационные расходы контрактора, как это указано в подпункте «k», которые непосредственно связаны с разработкой ресурсов района, указанного в контракте, в соответствии с общепризнанными принципами учета;

(vi) «return on investment» in any accounting year means the ratio of the contractor's net proceeds in that year to the contractor's development costs. For the purpose of computing this ratio, the contractor's development costs shall include expenditures on new or replacement equipment less the original cost of the equipment replaced.

(o) The costs referred to in subparagraphs (h), (k), (l) and (n) in respect of interest paid by the contractor shall be allowed to the extent that, in all the circumstances, the Authority approves, pursuant to article 4, paragraph 1, of this Annex, the debt-equity ratio and the rates of interest as reasonable, having regard to existing commercial practice.

(p) The costs referred to in this paragraph shall not be interpreted as including payments of corporate income taxes or similar charges levied by States in respect of the operations of the contractor.

7. (a) «Processed metals», referred to in paragraphs 5 and 6, means the metals in the most basic form in which they are customarily traded on international terminal markets. For this purpose, the Authority shall specify, in its financial rules, regulations and procedures, the relevant international terminal market. For the metals which are not traded on such markets, «processed metals» means the metals in the most basic form in which they are customarily traded in representative arm's length transactions.

(b) If the Authority cannot otherwise determine the quantity of the processed metals produced from the polymetallic nodules recovered from the area

vi) термин «доход от капиталовложений» за любой отчетный год означает соотношение между чистыми поступлениями контрактора за этот год и расходами контрактора по освоению. Для цели исчисления такого соотношения расходы контрактора по освоению включают расходы на приобретение нового или замену старого оборудования за вычетом первоначальной стоимости замененного оборудования;

o) расходы, указанные в подпунктах «h», «k», «l» и «n» настоящего пункта в отношении процента, выплачиваемого контрактором, допускаются в той мере, в какой при всех обстоятельствах Орган утверждает в соответствии с пунктом 1 статьи 4 настоящего Приложения соотношение долга и собственного капитала и ставки процента как обоснованные с учетом существующей коммерческой практики;

p) расходы, указанные в настоящем пункте, не рассматриваются как включающие уплату налогов на доходы корпораций или аналогичных сборов, взимаемых государствами в связи с операциями контрактора.

7. a) Термин «готовые металлы», упоминаемый в пунктах 5 и 6, означает металлы в самом простом виде, в котором они обычно продаются на международных конечных рынках. Для этой цели Орган указывает в своих финансовых нормах, правилах и процедурах соответствующий международный конечный рынок. В отношении металлов, которые не продаются на таких рынках, термин «готовые металлы» означает металлы в самом простом виде, в котором они обычно продаются в ходе репрезентативных формальных сделок;

b) если Орган не может каким-либо иным образом определить количество готовых металлов, полученных из полиметаллических конкреций, добытых

covered by the contract referred to in paragraphs 5(b) and 6(b), the quantity shall be determined on the basis of the metal content of the nodules, processing recovery efficiency and other relevant factors, in accordance with the rules, regulations and procedures of the Authority and in conformity with generally recognized accounting principles.

8. If an international terminal market provides a representative pricing mechanism for processed metals, polymetallic nodules and semi-processed metals from the nodules, the average price on that market shall be used. In all other cases, the Authority shall, after consulting the contractor, determine a zfair price for the said products in accordance with paragraph 9.

9. (a) All costs, expenditures, proceeds and revenues and all determinations of price and value referred to in this article shall be the result of free market or arm's length transactions. In the absence thereof, they shall be determined by the Authority, after consulting the contractor, as though they were the result of free market or arm's length transactions, taking into account relevant transactions in other markets.

(b) In order to ensure compliance with and enforcement of the provisions of this paragraph, the Authority shall be guided by the principles adopted for, and the interpretation given to, arm's length transactions by the Commission on Transnational Corporations of the United Nations, the Group of Experts on Tax Treaties between Developing and Developed Countries and other international organizations, and shall, in its rules, regulations and procedures, specify uniform and internationally acceptable accounting

в районе, указанном в контракте, о котором говорится в пунктах 5 «b» и 6 «b», количество определяется по содержанию металла в конкрециях, по нормальному технологическому коэффициенту извлечения металлов и по другим соответствующим факторам в соответствии с нормами, правилами и процедурами Органа, а также в соответствии с общепризнанными принципами учета.

8. Если международный конечный рынок является репрезентативным механизмом установления цен на готовые металлы, полиметаллические конкреции и полуготовые металлы из конкреций, применяется средняя цена на таком рынке. Во всех других случаях Орган после консультаций с контрактором устанавливает справедливую цену на вышеуказанную продукцию в соответствии с пунктом 9.

9. a) Все расходы, затраты, поступления и доходы, а также все определения цены и стоимости, указанные в настоящей статье, являются результатом операций на свободном рынке или формальных сделок. При отсутствии таковых они определяются Органом после консультаций с контрактором таким образом, как если бы они являлись результатом операций на свободном рынке или формальных сделок с учетом соответствующих операций на других рынках;

b) для соблюдения и обеспечения выполнения положений настоящего пункта Орган руководствуется принципами, принятыми для формальных сделок, и их толкованием Комиссией Организации Объединенных Наций по транснациональным корпорациям, Группой экспертов по налоговым соглашениям между развивающимися и развитыми странами и другими международными организациями и четко определяет в своих нормах, правилах и процедурах единообразные и принятые на международном уровне нормы

rules and procedures, and the means of selection by the contractor of certified independent accountants acceptable to the Authority for the purpose of carrying out auditing in compliance with those rules, regulations and procedures.

10. The contractor shall make available to the accountants, in accordance with the financial rules, regulations and procedures of the Authority, such financial data as are required to determine compliance with this article.

11. All costs, expenditures, proceeds and revenues, and all prices and values referred to in this article, shall be determined in accordance with generally recognized accounting principles and the financial rules, regulations and procedures of the Authority.

12. Payments to the Authority under paragraphs 5 and 6 shall be made in freely usable currencies or currencies which are freely available and effectively usable on the major foreign exchange markets or, at the contractor's option, in the equivalents of processed metals at market value. The market value shall be determined in accordance with paragraph 5(b). The freely usable currencies and currencies which are freely available and effectively usable on the major foreign exchange markets shall be defined in the rules, regulations and procedures of the Authority in accordance with prevailing international monetary practice.

13. All financial obligations of the contractor to the Authority, as well as all his fees, costs, expenditures, proceeds and revenues referred to in this article, shall be adjusted by expressing them in constant terms relative to a base year.

14. The Authority may, taking into account any recommendations of the Economic Planning Commission and the Legal and Technical Commission,

и процедуры учета и средства выбора контрактором дипломированных независимых ревизоров, приемлемых для Органа, в целях проведения ревизии в соответствии с указанными нормами, правилами и процедурами.

10. Контрактор предоставляет ревизорам в соответствии с финансовыми нормами, правилами и процедурами Органа такие финансовые данные, которые требуются для того, чтобы установить соблюдение настоящей статьи.

11. Все расходы, затраты, поступления и доходы, а также все цены и стоимости, указанные в настоящей статье, определяются в соответствии с общепризнанными принципами учета и финансовыми нормами, правилами и процедурами Органа.

12. Платежи Органу в соответствии с пунктами 5 и 6 производятся либо в свободно используемых валютах, любо в валютах, которые свободно имеются и эффективно используются на основных валютных рынках, либо по выбору контрактора в эквивалентах готовых металлов по рыночной стоимости. Рыночная стоимость определяется в соответствии с пунктом 5 «b». Свободно используемые валюты и валюты, которые свободно имеются и эффективно используются на основных валютных рынках, определяются нормами, правилами и процедурами Органа в соответствии с преобладающей международной валютной практикой.

13. Все финансовые обязательства контрактора в отношении Органа, а также все его сборы, расходы, затраты, поступления и доходы, указанные в настоящей статье, корректируются путем их выражения в неизменных условиях на базовый год.

14. Для достижения целей, изложенных в пункте 1, Орган может, учитывая любые рекомендации Экономической плановой комиссии и Юри-

adopt rules, regulations and procedures that provide for incentives, on a uniform and non-discriminatory basis, to contractors to further the objectives set out in paragraph1.

15. In the event of a dispute between the Authority and a contractor over the interpretation or application of the financial terms of a contract, either party may submit the dispute to binding commercial arbitration, unless both parties agree to settle the dispute by other means, in accordance with article 188, paragraph 2.

дической и технической комиссии, принимать нормы, правила и процедуры, предусматривающие предоставление на единообразной и недискриминационной основе льгот контракторам.

15. В случае спора между Органом и контрактором в отношении толкования или применения финансовых условий контракта любая сторона может представить этот спор на коммерческое арбитражное разбирательство, влекущее обязательное решение, если обе стороны не соглашаются урегулировать этот спор с помощью других средств в соответствии с пунктом 2 статьи 188.

### Article 14
### Transfer of data

1. The operator shall transfer to the Authority, in accordance with its rules, regulations and procedures and the terms and conditions of the plan of work, at time intervals determined by the Authority all data which are both necessary for and relevant to the effective exercise of the powers and functions of the principal organs of the Authority in respect of the area covered by the plan of work.

2. Transferred data in respect of the area covered by the plan of work, deemed proprietary, may only be used for the purposes set forth in this article. Data necessary for the formulation by the Authority of rules, regulations and procedures concerning protection of the marine environment and safety, other than equipment design data, shall not be deemed proprietary.

3. Data transferred to the Authority by prospectors, applicants for contracts or contractors, deemed proprietary, shall not be disclosed by the Authority to the Enterprise or to anyone external to the Authority, but data on the

### Статья 14
### Передача данных

1. Производитель работ передает Органу в соответствии с его нормами, правилами и процедурами, и положениями и условиями плана работы в установленные Органом сроки все соответствующие данные, которые необходимы для эффективного осуществления полномочий и функций главных органов Органа в отношении района, указанного в плане работы.

2. Переданные данные о районе, указанном в плане работы, рассматриваемые как имеющие характер собственности, могут быть использованы лишь в целях, указанных в настоящей статье. Данные, которые необходимы для разработки Органом норм, правил и процедур, касающихся защиты морской среды и безопасности, кроме данных о конструкции оборудования, не рассматриваются как имеющие характер собственности.

3. Данные, переданные Органу изыскателями, заявителями на получение контракта и контракторами и рассматриваемые как имеющие характер собственности, не разглашаются Органом Предприятию или кому

reserved areas may be disclosed to the Enterprise. Such data transferred by such persons to the Enterprise shall not be disclosed by the Enterprise to the Authority or to anyone external to the Authority.

бы то ни было за пределами Органа, но данные, касающиеся зарезервированных районов, могут быть сообщены Предприятию. Такие данные, переданные такими лицами Предприятию, не разглашаются Предприятием Органу или кому бы то ни было за пределами Органа.

### Article 15
### Training programmes

The contractor shall draw up practical programmes for the training of personnel of the Authority and developing States, including the participation of such personnel in all activities in the Area which are covered by the contract, in accordance with article 144, paragraph 2.

### Статья 15
### Программы подготовки персонала

Контрактор разрабатывает практические программы подготовки персонала Органа и развивающихся государств, включая участие такого персонала во всех видах деятельности в Районе, предусмотренных контрактом, в соответствии с пунктом 2 статьи 144.

### Article 16
### Exclusive right to explore and exploit

The Authority shall, pursuant to Part XI and its rules, regulations and procedures, accord the operator the exclusive right to explore and exploit the area covered by the plan of work in respect of a specified category of resources and shall ensure that no other entity operates in the same area for a different category of resources in a manner which might interfere with the operations of the operator. The operator shall have security of tenure in accordance with article 153, paragraph6.

### Статья 16
### Исключительное право на разведку и разработку

Орган в соответствии с Частью XI и его нормами, правилами и процедурами предоставляет производителю работ исключительное право на разведку и разработку района, указанного в плане работы, в отношении конкретной категории ресурсов и обеспечивает, чтобы никакой другой субъект не вел в этом же районе операций, затрагивающих другую категорию ресурсов, таким образом, который мог бы препятствовать операциям производителя работ. Производителю работ гарантируется обладание контрактом в соответствии с пунктом 6 статьи 153.

### Article 17
### Rules, regulations and procedures of the Authority

1. The Authority shall adopt and uniformly apply rules, regulations and procedures in accordance with article 160, paragraph 2(f)(ii), and

### Статья 17
### Нормы, правила и процедуры Органа

1. Орган в соответствии с пунктом 2 «f» (ii) статьи 160 и пунктом 2 «o» (ii) статьи 162 принимает и единообразно применяет

article 162, paragraph 2(o)(ii), for the exercise of its functions as set forth in Part XI on, inter alia, the following matters:

(a) administrative procedures relating to prospecting, exploration and exploitation in the Area;

(b) operations:

(i) size of area;

(ii) duration of operations;

(iii) performance requirements including assurances pursuant to article 4, paragraph 6(c), of this Annex;

(iv) categories of resources;

(v) renunciation of areas;

(vi) progress reports;

(vii) submission of data;

(viii) inspection and supervision of operations;

(ix) prevention of interference with other activities in the marine environment;

(x) transfer of rights and obligations by a contractor;

(xi) procedures for transfer of technology to developing States in accordance with article 144 and for their direct participation;

(xii) mining standards and practices, including those relating to operational safety, conservation of the resources and the protection of the marine environment;

(xiii) definition of commercial production;

(xiv) qualification standards for applicants;

(c) financial matters:

(i) establishment of uniform and non-discriminatory costing and accounting rules and the method of selection of auditors;

(ii) apportionment of proceeds of operations;

(iii) the incentives referred to in article 13 of this Annex;

нормы, правила и процедуры для осуществления своих функций, изложенных в Части XI, в частности в отношении следующих вопросов:

a) административные процедуры, касающиеся поиска разведки и разработки в Районе;

b) операции:

i) размеры района;

ii) продолжительность операций;

iii) требования к производству работ, включая гарантии, в соответствии с пунктом 6 «c» статьи 4 настоящего Приложения;

iv) категория ресурсов;

v) отказ от районов;

vi) доклады о ходе работы;

vii) представление данных;

viii) инспектирование операций и наблюдение за ними;

ix) предотвращение помех другим видам деятельности в морской среде;

x) передача прав и обязательств контрактором;

xi) передача технологии развивающимся государствам в соответствии со статьей 144 и их непосредственное участие;

xii) стандарты и практика, относящиеся к добыче полезных ископаемых, в том числе стандарты и практика техники безопасности, сохранения ресурсов и защиты морской среды;

xiii) определение промышленного производства;

xiv) квалификационные стандарты для заявителей;

c) финансовые вопросы:

i) установление единообразных и недискриминационных правил калькуляции издержек и бухгалтерского учета, а также метода выбора ревизоров;

ii) распределение поступления от операций;

iii) льготы, упомянутые в статье 13 настоящего Приложения;

(d) implementation of decisions taken pursuant to article 151, paragraph 10, and article 164, paragraph 2(d).

2. Rules, regulations and procedures on the following items shall fully reflect the objective criteria set out below:

(a) Size of areas:

The Authority shall determine the appropriate size of areas for exploration which may be up to twice as large as those for exploitation in order to permit intensive exploration operations. The size of area shall be calculated to satisfy the requirements of article 8 of this Annex on reservation of areas as well as stated production requirements consistent with article 151 in accordance with the terms of the contract taking into account the state of the art of technology then available for seabed mining and the relevant physical characteristics of the areas. Areas shall be neither smaller nor larger than are necessary to satisfy this objective.

(b) Duration of operations:

(i) Prospecting shall be without time-limit;

(ii) Exploration should be of sufficient duration to permit a thorough survey of the specific area, the design and construction of mining equipment for the area and the design and construction of small and medium-size processing plants for the purpose of testing mining and processing systems;

(iii) The duration of exploitation should be related to the economic life of the mining project, taking into consideration such factors as the depletion of the ore, the useful life of mining equipment and processing

d) осуществление решений, принятых в соответствии с пунктом 10 статьи 151 и пунктом 2 «d» статьи 164.

2. Нормы, правила и процедуры по следующим вопросам должны полностью отражать объективные критерии, изложенные ниже:

а) Размеры районов:

Орган определяет соответствующие размеры районов для разведки, которые максимально могут быть вдвое больше районов для разработки, с тем чтобы можно было проводить интенсивную разведку. Размеры районов рассчитываются так, чтобы удовлетворить требования статьи 8 настоящего Приложения в отношении резервирования районов, а также установленные согласно статье 151 требования в отношении производства в соответствии с условиями контракта, принимая во внимание уровень имеющейся в это время технологии добычи полезных ископаемых с морского дна и соответствующие физические характеристики районов. Размеры районов не могут быть ни больше, ни меньше размеров, необходимых для достижения этой цели.

b) Продолжительность операций:

i) поиски ведутся без каких-либо ограничений во времени;

ii) срок разведки следует устанавливать достаточно продолжительным, чтобы можно было тщательно исследовать конкретный район, спроектировать и изготовить оборудование для добычи в районе, спроектировать и смонтировать небольшие и средние перерабатывающие установки в целях испытания систем добычи и переработки;

iii) продолжительность разработки следует увязывать с экономически целесообразным сроком осуществления проекта добычи с учетом таких факторов, как истощение рудных запасов, срок полезной службы добывающего

facilities and commercial viability. Exploitation should be of sufficient duration to permit commercial extraction of minerals of the area and should include a reasonable time period for construction of commercial-scale mining and processing systems, during which period commercial production should not be required. The total duration of exploitation, however, should also be short enough to give the Authority an opportunity to amend the terms and conditions of the plan of work at the time it considers renewal in accordance with rules, regulations and procedures which it has adopted subsequent to approving the plan of work.

(c) Performance requirements:

The Authority shall require that during the exploration stage periodic expenditures be made by the operator which are reasonably related to the size of the area covered by the plan of work and the expenditures which would be expected of a bona fide operator who intended to bring the area into commercial production within the time-limits established by the Authority. The required expenditures should not be established at a level which would discourage prospective operators with less costly technology than is prevalently in use. The Authority shall establish a maximum time interval, after the exploration stage is completed and the exploitation stage begins, to achieve commercial production. To determine this interval, the Authority should take into consideration that construction of large-scale mining and processing systems cannot be initiated until after the termination of the exploration stage and the commencement of the

оборудования и перерабатывающих установок и коммерческая конкурентоспособность. Срок разработки необходимо устанавливать достаточно продолжительным, чтобы стала возможной промышленная добыча полезных ископаемых района, с включением в этот срок разумного периода времени для создания систем добычи и переработки промышленного масштаба, в течение которого промышленного производства не требуется. Однако общий срок разработки следует устанавливать также достаточно коротким, чтобы предоставить Органу возможность изменять положения и условия плана работы во время рассмотрения им вопроса о его продлении в соответствии с нормами, правилами и процедурами, которые он установил после вступления в силу плана работы.

с) Требования к производству работ:

Орган требует, чтобы на стадии разведки производитель работ производил периодические расходы, разумно соизмеримые с размером района, указанного в плане работы, и с расходами, ожидаемыми от добросовестного производителя работ, который намерен организовать в районе промышленное производство в сроки, установленные Органом. Такие требуемые расходы не следует устанавливать на таком уровне, который лишал бы побудительных стимулов потенциальных производителей работ, располагающих менее дорогостоящей технологией, чем та, которая преимущественно используется в данное время. Орган после завершения стадии разведки и начала стадии разработки устанавливает максимальный срок времени для достижения промышленного производства. При определении этого срока Органу следует учитывать, что строительство крупных систем добычи и переработки может быть начато лишь

exploitation stage. Accordingly, the interval to bring an area into commercial production should take into account the time necessary for this construction after the completion of the exploration stage and reasonable allowance should be made for unavoidable delays in the construction schedule. Once commercial production is achieved, the Authority shall within reasonable limits and taking into consideration all relevant factors require the operator to maintain commercial production throughout the period of the plan of work.

(d) Categories of resources:

In determining the category of resources in respect of which a plan of work may be approved, the Authority shall give emphasis inter alia to the following characteristics:

(i) that certain resources require the use of similar mining methods; and

(ii) that some resources can be developed simultaneously without undue interference between operators developing different resources in the same area.

Nothing in this subparagraph shall preclude the Authority from approving a plan of work with respect to more than one category of resources in the same area to the same applicant.

(e) Renunciation of areas:

The operator shall have the right at any time to renounce without penalty the whole or part of his rights in the area covered by a plan of work.

(f) Protection of the marine environment:

Rules, regulations and procedures shall be drawn up in order to secure effective protection of the marine environment from harmful effects

после завершения стадии разведки и начала стадии разработки. Соответственно, при установлении срока налаживания промышленного производства следует учитывать время, необходимое для такого строительства после завершения стадии разведки. Следует предусматривать разумные поправки на неизбежные задержки в графике строительства. После начала промышленного производства Орган в разумных пределах и с учетом всех соответствующих факторов требует от производителя работ поддержания промышленного производства в течение всего срока действия плана работы.

d) Категория ресурсов:

При определении категории ресурсов, в отношении которых может быть утвержден план работы, Орган обращает особое внимание, среди прочего, на тот факт:

i) что для разработки некоторых ресурсов требуется использование аналогичных методов; и

ii) что некоторые ресурсы могут разрабатываться одновременно без чрезмерных столкновений между производителями работ, разрабатывающими различные ресурсы в одном и том же районе.

Ничто в настоящем подпункте не препятствует Органу утверждать план работы более чем на одну категорию ресурсов в одном и том же районе одному и тому же заявителю.

e) Отказ от районов:

Производитель работ имеет право в любое время, не подвергаясь санкциям, отказаться целиком или частично от своих прав в районе, указанном в плане работы.

f) Защита морской среды:

В целях обеспечения эффективной защиты морской среды от вредных для нее последствий, непосредственно возникающих в результате деятельности

directly resulting from activities in the Area or from shipboard processing immediately above a mine site of minerals derived from that mine site, taking into account the extent to which such harmful effects may directly result from drilling, dredging, coring and excavation and from disposal, dumping and discharge into the marine environment of sediment, wastes or other effluents.

(g) Commercial production:

Commercial production shall be deemed to have begun if an operator engages in sustained large-scale recovery operations which yield a quantity of materials sufficient to indicate clearly that the principal purpose is large-scale production rather than production intended for information gathering, analysis or the testing of equipment or plant.

в Районе или в результате переработки на борту судов непосредственно над участком добычи полезных ископаемых, получаемых на этом участке добычи, устанавливаются нормы, правила и процедуры с учетом того, в какой мере такие вредные последствия могут быть непосредственным результатом бурения, драгирования, взятия проб и выемки грунта и удаления, захоронения и сброса в морскую среду отстоя, отходов или иных выбросов.

g) Промышленное производство:

Промышленное производство считается начатым, если производитель работ осуществляет непрерывные крупномасштабные операции по добыче, дающие количество материалов, достаточное, чтобы ясно показать, что главной целью является крупномасштабное производство, а не производство, предназначенное для сбора информации, проведения анализов или испытания оборудования или установок.

## Article 18
## Penalties

1. A contractor's rights under the contract may be suspended or terminated only in the following cases:

(a) if, in spite of warnings by the Authority, the contractor has conducted his activities in such a way as to result in serious, persistent and wilful violations of the fundamental terms of the contract, Part XI and the rules, regulations and procedures of the Authority; or

(b) if the contractor has failed to comply with a final binding decision of the dispute settlement body applicable to him.

2. In the case of any violation of the contract not covered by paragraph 1(a), or in lieu of suspension or termination under paragraph 1(a), the Authority

## Статья 18
## Санкции

1. Права контрактора по контракту могут быть приостановлены или прекращены лишь в следующих случаях:

a) если, несмотря на предупреждение Органа, контрактор осуществляет свою деятельность таким образом, что это приводит к серьезным, постоянным и преднамеренным нарушениям основных условий контракта, Части XI и норм, правил и процедур Органа; или

b) если контрактор не выполняет касающегося его окончательного обязательного решения органа по разрешению споров.

2. В случае любого нарушения контракта, не предусмотренного пунктом 1 «a», или вместо приостановления или прекращения в соответ-

may impose upon the contractor monetary penalties proportionate to the seriousness of the violation.

3. Except for emergency orders under article 162, paragraph 2(w), the Authority may not execute a decision involving monetary penalties, suspension or termination until the contractor has been accorded a reasonable opportunity to exhaust the judicial remedies available to him pursuant to Part XI, section5.

ствии с пунктом 1 «a» Орган может наложить на контрактора денежный штраф, соразмерный серьезности нарушения.

3. За исключением случаев издания чрезвычайных распоряжений, предусмотренных в пункте 2 «w» статьи 162, Орган не может осуществлять решение, связанное с наложением денежного штрафа, приостановлением или прекращением осуществления прав, пока контрактору не предоставлена разумная возможность использовать средства правовой защиты, предоставляемые ему в соответствии с Разделом 5 Части XI.

### Article 19
### Revision of contract

1. When circumstances have arisen or are likely to arise which, in the opinion of either party, would render the contract inequitable or make it impracticable or impossible to achieve the objectives set out in the contract or in Part XI, the parties shall enter into negotiations to revise it accordingly.

2. Any contract entered into in accordance with article 153, paragraph 3, may be revised only with the consent of the parties.

### Статья 19
### Пересмотр контракта

1. Когда возникают или могут возникнуть обстоятельства, которые, по мнению одной из сторон, приводят к тому, что контракт становится несправедливым или практически неосуществимым, или при которых невозможно достичь целей, предусмотренных в контракте или в Части XI, стороны вступают в переговоры с целью соответствующего его изменения.

2. Любой контракт, заключенный в соответствии с пунктом 3 статьи 153, может быть пересмотрен лишь с согласия сторон.

### Article 20
### Transfer of rights and obligations

The rights and obligations arising under a contract may be transferred only with the consent of the Authority, and in accordance with its rules, regulations and procedures. The Authority shall not unreasonably withhold consent to the transfer if the proposed transferee is in all respects a qualified applicant and assumes all of the obligations of the transferor and if the transfer does

### Статья 20
### Передача прав и обязательств

Права и обязательства, вытекающие из контракта, могут передаваться только с согласия Органа и в соответствии с его нормами, правилами и процедурами. Орган необоснованно не отказывает в согласии на такую передачу, если предполагаемый получатель прав во всех отношениях является квалифицированным заявителем и принимает на себя все

not confer to the transferee a plan of work, the approval of which would be forbidden by article 6, paragraph 3(c), of this Annex.

### Article 21
### Applicable law

1. The contract shall be governed by the terms of the contract, the rules, regulations and procedures of the Authority, Part XI and other rules of international law not incompatible with this Convention.

2. Any final decision rendered by a court or tribunal having jurisdiction under this Convention relating to the rights and obligations of the Authority and of the contractor shall be enforceable in the territory of each State Party.

3. No State Party may impose conditions on a contractor that are inconsistent with Part XI. However, the application by a State Party to contractors sponsored by it, or to ships flying its flag, of environmental or other laws and regulations more stringent than those in the rules, regulations and procedures of the Authority adopted pursuant to article 17, paragraph 2(f), of this Annex shall not be deemed inconsistent with Part XI.

### Article 22
### Responsibility

The contractor shall have responsibility or liability for any damage arising out of wrongful acts in the conduct of its operations, account being taken of contributory acts or omissions by the Authority. Similarly, the Authority shall have responsibility or liability for any damage

обязательства субъекта, передающего права, и если эта передача не препровождает получателю план работы, утверждение которого запрещается пунктом 3 «c» статьи 6 настоящего Приложения.

### Статья 21
### Применимое право

1. Контракт регулируется условиями контракта, нормами, правилами и процедурами Органа, Частью XI и другими нормами международного права, не противоречащими настоящей Конвенции.

2. Окончательные решения суда или арбитража, имеющего компетенцию согласно настоящей Конвенции, относительно прав и обязанностей Органа и контрактора, подлежат исполнению на территории каждого государства-участника.

3. Ни одно государства-участник не может возлагать на контрактора условия, которые несовместимы с Частью XI. Однако применение государством-участником к контракторам, за которых оно поручилось, или к судам, плавающим под его флагом, законов и правил в области окружающей среды или других законов и правил более строгих, чем нормы, правила и процедуры Органа, установленные согласно пункту 2 «f» статьи 17 настоящего Приложения, не считается несовместимым с Частью XI.

### Статья 22
### Ответственность

Контрактор несет ответственность за любой ущерб, причиненный в результате противоправных действий, совершенных в ходе проведения им своих операций, с учетом доли возможной ответственности за действия или упущения Органа. Точно так же Орган несет ответственность за любой

arising out of wrongful acts in the exercise of its powers and functions, including violations under article 168, paragraph 2, account being taken of contributory acts or omissions by the contractor. Liability in every case shall be for the actual amount of damage.

ущерб, причиненный в результате противоправных действий, совершенных при осуществлении им своих полномочий и функций, включая ответственность за невыполнение пункта 2 статьи 168, с учетом доли возможной ответственности за действия или упущения контрактора. В любом случае размер возмещения определяется фактически причиненным ущербом.

# ANNEX IV.
# STATUTE OF THE ENTERPRISE

# Приложение IV. Устав предприятия

### Article 1.
### Purposes

1. The Enterprise is the organ of the Authority which shall carry out activities in the Area directly, pursuant to article 153, paragraph 2 (a), as well as the transporting, processing and marketing of minerals recovered from the Area.

2. In carrying out its purposes and in the exercise of its functions, the Enterprise shall act in accordance with this Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority.

3. In developing the resources of the Area pursuant to paragraph 1, the Enterprise shall, subject to this Convention, operate in accordance with sound commercial principles.

### Статья 1.
### Цели

1. Предприятие является органом Органа, который непосредственно осуществляет деятельность в Районе согласно пункту 2 «а» статьи 153, а также транспортировку, переработку и сбыт полезных ископаемых, добытых в Районе.

2. При осуществлении своих целей и выполнении своих функций Предприятие действует в соответствии с настоящей Конвенцией, а также с нормами, правилами и процедурами Органа.

3. При разработке ресурсов Района в соответствии с пунктом 1 Предприятие, при условии выполнения настоящей Конвенции, осуществляет операции в соответствии с разумными коммерческими принципами.

**Article 2.**
**Relationship to the Authority**

1. Pursuant to article 170, the Enterprise shall act in accordance with the general policies of the Assembly and the directives of the Council.

2. Subject to paragraph 1, the Enterprise shall enjoy autonomy in the conduct of its operations.

3. Nothing in this Convention shall make the Enterprise liable for the acts or obligations of the Authority, or make the Authority liable for the acts or obligations of the Enterprise.

**Статья 2.**
**Отношения с Органом**

1. В соответствии со статьей 170 Предприятие действует согласно общей политике Ассамблеи и указаниям Совета.

2. При условии выполнения пункта 1 Предприятие пользуется автономией при осуществлении своих операций.

3. Ничто в настоящей Конвенции не возлагает на Предприятие ответственность за действия или обязательства Органа или на Орган ответственность за действия или обязательства Предприятия.

**Article 3.**
**Limitation of liability**

Without prejudice to article 11, paragraph 3, of this Annex, no member of the Authority shall be liable by reason only of its membership for the acts or obligations of the Enterprise.

**Статья 3.**
**Ограничение ответственности**

Без ущерба для пункта 3 статьи 11 настоящего Приложения ни один из членов Органа не несет ответственности только по причине своего членства за действия или обязательства Предприятия.

**Article 4.**
**Structure**

The Enterprise shall have a Governing Board, a Director-General and the staff necessary for the exercise of its functions.

**Статья 4.**
**Структура**

Предприятие имеет Правление, Генерального директора и персонал, необходимый для осуществления его функций.

**Article 5.**
**Governing Board**

1. The Governing Board shall be composed of 15 members elected by the Assembly in accordance with article 160, paragraph 2(c). In the election of the members of the Board, due regard shall be paid to the principle of equitable geographical distribution. In submitting nominations of candidates for election to the Board, members of the Authority shall bear in mind the need to nominate candidates of the

**Статья 5.**
**Правление**

1. Правление состоит из пятнадцати членов, избираемых Ассамблеей в соответствии с пунктом 2 «с» статьи 160. При избрании членов Правления должное внимание уделяется принципу справедливого географического распределения. При выдвижении кандидатур для избрания в Правление члены Органа учитывают необходимость назначения кандидатов самого высокого уровня

highest standard of competence, with qualifications in relevant fields, so as to ensure the viability and success of the Enterprise.

2. Members of the Board shall be elected for four years and may be re-elected; and due regard shall be paid to the principle of rotation of membership.

3. Members of the Board shall continue in office until their successors are elected. If the office of a member of the Board becomes vacant, the Assembly shall, in accordance with article 160, paragraph 2(c), elect a new member for the remainder of his predecessor's term.

4. Members of the Board shall act in their personal capacity. In the performance of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any other source. Each member of the Authority shall respect the independent character of the members of the Board and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

5. Each member of the Board shall receive remuneration to be paid out of the funds of the Enterprise. The amount of remuneration shall be fixed by the Assembly, upon the recommendation of the Council.

6. The Board shall normally function at the principal office of the Enterprise and shall meet as often as the business of the Enterprise may require.

7. Two thirds of the members of the Board shall constitute a quorum.

8. Each member of the Board shall have one vote. All matters before the Board shall be decided by a majority of its members. If a member has a conflict of interest on a matter before the Board he shall refrain from voting on that matter.

компетентности и обладающих квалификацией в соответствующих областях, с тем чтобы обеспечить жизнеспособность и успех Предприятия.

2. Члены Правления избираются на четыре года и могут быть переизбраны, причем должное внимание уделяется принципу ротации.

3. Члены Правления пребывают в должности до тех пор, пока не будут избраны их преемники. Если должность члена Правления становится вакантной, Ассамблея в соответствии с пунктом 2 «с» статьи 160 избирает другого члена на оставшийся срок.

4. Члены Правления действуют в их личном качестве. При исполнении своих обязанностей они не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или из любого иного источника. Члены Органа при исполнении своих обязанностей уважают независимый характер членов Правления и воздерживаются от всех попыток оказать влияние на любого из них.

5. Каждый член Правления получает вознаграждение, выплачиваемое из средств Предприятия. Сумма вознаграждения устанавливается Ассамблеей по рекомендации Совета.

6. Правление, как правило, функционирует в главной конторе Предприятия и проводит свои заседания так часто, как этого может потребовать деятельность Предприятия.

7. Две трети членов Правления составляют кворум.

8. Каждый член Правления имеет один голос. Решение по всем вопросам, рассматриваемым Правлением, принимается большинством его членов. Если интересы члена Правления затрагиваются при рассмотрении какого-либо вопроса, он не участвует в голосовании по этому вопросу.

9. Any member of the Authority may ask the Board for information in respect of its operations which particularly affect that member. The Board shall endeavour to provide such information.

**Article 6.**
**Powers and functions of the Governing Board**

The Governing Board shall direct the operations of the Enterprise. Subject to this Convention, the Governing Board shall exercise the powers necessary to fulfil the purposes of the Enterprise, including powers:

(a) to elect a Chairman from among its members;

(b) to adopt its rules of procedure;

(c) to draw up and submit formal written plans of work to the Council in accordance with article 153, paragraph 3, and article 162, paragraph 2(j);

(d) to develop plans of work and programmes for carrying out the activities specified in article 170;

(e) to prepare and submit to the Council applications for production authorizations in accordance with article 151, paragraphs 2 to 7;

(f) to authorize negotiations concerning the acquisition of technology, including those provided for in Annex III, article 5, paragraph 3(a), (c) and (d), and to approve the results of those negotiations;

(g) to establish terms and conditions, and to authorize negotiations, concerning joint ventures and other forms of joint arrangements referred to in Annex III, articles 9 and 11, and to approve the results of such negotiations;

9. Любой член Органа может просить Правление о предоставлении информации в отношении его операций, которые конкретно затрагивают этого члена. Правление стремится предоставить такую информацию.

**Статья 6.**
**Полномочия и функции Правления**

Правление руководит операциями Предприятия. При условии выполнения настоящей Конвенции Правление осуществляет полномочия, необходимые для достижения целей Предприятия, включая следующие полномочия:

a) избирать Председателя из числа своих членов;

b) принимать свои правила процедуры;

c) разрабатывать и представлять официальные письменные планы работы Совету в соответствии с пунктом 3 статьи 153 и пунктом 2 «j» статьи 162;

d) разрабатывать планы работы и программы для осуществления деятельности, предусмотренной в статье 170;

e) подготавливать и представлять Совету заявки на выдачу разрешений на производство в соответствии с пунктами 2-7 статьи 151;

f) санкционировать переговоры о приобретении технологии, включая те ее виды, которые предусматриваются в подпунктах «a», «c» и «d» пункта 3 статьи 5 Приложения III, а также утверждать результаты таких переговоров;

g) устанавливать порядок и условия и санкционировать переговоры об участии в совместных предприятиях и других формах совместных мероприятий, о которых говорится в статьях 9 и 11 Приложения III, а также утверждать результаты таких переговоров;

(h) to recommend to the Assembly what portion of the net income of the Enterprise should be retained as its reserves in accordance with article 160, paragraph 2(f), and article 10 of this Annex;

(i) to approve the annual budget of the Enterprise;

(j) to authorize the procurement of goods and services in accordance with article 12, paragraph 3, of this Annex;

(k) to submit an annual report to the Council in accordance with article 9 of this Annex;

(l) to submit to the Council for the approval of the Assembly draft rules in respect of the organization, management, appointment and dismissal of the staff of the Enterprise and to adopt regulations to give effect to such rules;

(m) to borrow funds and to furnish such collateral or other security as it may determine in accordance with article 11, paragraph 2, of this Annex;

(n) to enter into any legal proceedings, agreements and transactions and to take any other actions in accordance with article 13 of this Annex;

(o) to delegate, subject to the approval of the Council, any non-discretionary powers to the Director-General and to its committees.

h) рекомендовать Ассамблее, какую часть чистых поступлений Предприятия следует оставлять в качестве его резервов в соответствии с пунктом 2 «f» статьи 160 и со статьей 10 настоящего Приложения;

i) утверждать ежегодный бюджет Предприятия;

j) санкционировать приобретение товаров и услуг в соответствии с пунктом 3 статьи 12 настоящего Приложения;

k) представлять ежегодный доклад Совету в соответствии со статьей 9 настоящего Приложения;

l) представлять Совету для утверждения Ассамблеей проекты норм относительно организации, управления, назначения и увольнения персонала Предприятия, а также принимать правила для осуществления этих норм;

m) заимствовать средства и предоставлять такое их обеспечение или другие гарантии, которые оно может определить в соответствии с пунктом 2 статьи 11 настоящего Приложения;

n) вступать в любое судебное разбирательство, заключать соглашения и сделки и предпринимать любые другие действия, как это предусмотрено в статье 13 настоящего Приложения;

o) делегировать при условии одобрения Советом Генеральному директору и своим комитетам любые недискреционные полномочия.

### Article 7.
### Director-General and staff of the Enterprise

1. The Assembly shall, upon the recommendation of the Council and the nomination of the Governing Board, elect the Director-General of the Enterprise who shall not be a member of the Board. The Director-General shall hold office for a fixed term, not

### Статья 7.
### Генеральный директор и персонал Предприятия

1. Ассамблея по рекомендации Совета и по представлению Правления избирает Генерального директора Предприятия, который не является членом Правления. Генеральный директор пребывает в должности в течение фиксированного срока,

exceeding five years, and may be re-elected for further terms.

2. The Director-General shall be the legal representative and chief executive of the Enterprise and shall be directly responsible to the Board for the conduct of the operations of the Enterprise. He shall be responsible for the organization, management, appointment and dismissal of the staff of the Enterprise in accordance with the rules and regulations referred to in article 6, subparagraph (l), of this Annex. He shall participate, without the right to vote, in the meetings of the Board and may participate, without the right to vote, in the meetings of the Assembly and the Council when these organs are dealing with matters concerning the Enterprise.

3. The paramount consideration in the recruitment and employment of the staff and in the determination of their conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency and of technical competence. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on an equitable geographical basis.

4. In the performance of their duties the Director-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other source external to the Enterprise. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials of the Enterprise responsible only to the Enterprise. Each State Party undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

не превышающего пяти лет, и может быть переизбран на дополнительные сроки.

2. Генеральный директор является законным представителем и исполнительным главой Предприятия и отвечает непосредственно перед Правлением за ведение дел Предприятия. Он несет ответственность за организацию, управление, назначение и увольнение персонала Предприятия в соответствии с нормами и правилами, указанными в подпункте «1» статьи 6 настоящего Приложения. Он участвует без права голоса в заседаниях Правления и может участвовать без права голоса в заседаниях Ассамблеи и Совета, когда эти органы рассматривают вопросы, касающиеся Предприятия.

3. При назначении персонала и определении условий службы следует руководствоваться, главным образом, необходимостью обеспечить самый высокий уровень работоспособности и технической компетентности. Должное внимание уделяется важности набора персонала на справедливой географической основе.

4. При исполнении своих обязанностей Генеральный директор и персонал не должны запрашивать и получать указания от какого бы то ни было правительства или любого иного источника, постороннего для Предприятия. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц Предприятия, ответственных только перед Предприятием. Каждое государство-участник обязуется уважать строго международный характер обязанностей Генерального директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

5. The responsibilities set forth in article 168, paragraph 2, are equally applicable to the staff of the Enterprise.

**Article 8.**
**Location**

The Enterprise shall have its principal office at the seat of the Authority. The Enterprise may establish other offices and facilities in the territory of any State Party with the consent of that State Party.

**Article 9.**
**Reports and financial statements**

1. The Enterprise shall, not later than three months after the end of each financial year, submit to the Council for its consideration an annual report containing an audited statement of its accounts and shall transmit to the Council at appropriate intervals a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

2. The Enterprise shall publish its annual report and such other reports as it finds appropriate.

3. All reports and financial statements referred to in this article shall be distributed to the members of the Authority.

**Article 10.**
**Allocation of net income**

1. Subject to paragraph 3, the Enterprise shall make payments to the Authority under Annex III, article 13, or their equivalent.

2. The Assembly shall, upon the recommendation of the Governing Board, determine what portion of the net income of the Enterprise shall be retained as reserves of the Enterprise.

5. Ответственность, о которой говорится в пункте 2 статьи 168, в равной степени распространяется на сотрудников Предприятия.

**Статья 8.**
**Местопребывание**

Предприятие имеет главную контору в месте пребывания Органа. Предприятие может создавать другие конторы и сооружения на территории любого государства-члена Органа с согласия этого государства.

**Статья 9.**
**Доклады и финансовые отчеты**

1. Предприятие не позднее трех месяцев после окончания каждого финансового года представляет Совету на его рассмотрение годовой доклад, содержащий проверенный ревизорами отчет о состоянии его счетов, и передает Совету через соответствующие промежутки времени краткий отчет о своем финансовом положении, а также отчет о прибылях и убытках, показывающий результаты его операций.

2. Предприятие публикует годовой доклад и иные такие доклады, которые оно считает целесообразным.

3. Все доклады и финансовые отчеты, упомянутые в настоящей статье, рассылаются членам Органа.

**Статья 10.**
**Распределение чистого дохода**

1. При условии выполнения пункта 3 Предприятие вносит платежи Органу в соответствии со статьей 13 Приложения III или их эквивалент.

2. Ассамблея по рекомендации Правления определяет, какую часть чистого дохода Предприятия следует оставлять в качестве его резервов. Остаток переводится Органу.

The remainder shall be transferred to the Authority.

3. During an initial period required for the Enterprise to become self-supporting, which shall not exceed 10 years from the commencement of commercial production by it, the Assembly shall exempt the Enterprise from the payments referred to in paragraph 1, and shall leave all of the net income of the Enterprise in its reserves.

3. В течение первоначального периода, необходимого для того, чтобы Предприятие стало самообеспечивающимся, который не превышает 10 лет с начала промышленного производства, Ассамблея освобождает Предприятие от платежей, указанных в пункте 1, и оставляет весь чистый доход Предприятия в качестве его резерва.

**Article 11.**
**Finances**

1. The funds of the Enterprise shall include:

(a) amounts received from the Authority in accordance with article 173, paragraph 2(b);

(b) voluntary contributions made by States Parties for the purpose of financing activities of the Enterprise;

(c) amounts borrowed by the Enterprise in accordance with paragraphs 2 and 3;

(d) income of the Enterprise from its operations;

(e) other funds made available to the Enterprise to enable it to commence operations as soon as possible and to carry out its functions.

2. (a) The Enterprise shall have the power to borrow funds and to furnish such collateral or other security as it may determine. Before making a public sale of its obligations in the financial markets or currency of a State Party, the Enterprise shall obtain the approval of that State Party. The total amount of borrowings shall be approved by the Council upon the recommendation of the Governing Board.

(b) States Parties shall make every reasonable effort to support applications by the Enterprise for loans on capital markets and from international financial institutions.

**Статья 11.**
**Финансы**

1. Фонды Предприятия включают:

a) средства, полученные от Органа в соответствии с пунктом 2 «b» статьи 173;

b) добровольные взносы государств-участников для целей финансирования деятельности Предприятия;

c) средства, заимствованные Предприятием в соответствии с пунктами 2 и 3;

d) доход Предприятия от его операций;

e) другие фонды, предоставляемые Предприятию, с тем чтобы оно могло как можно скорее начать операции и осуществлять свои функции.

2. a) Предприятие имеет право заимствовать средства и предоставлять такое их обеспечение или другие гарантии, какие оно определит. До выпуска в открытую продажу своих облигаций на финансовых рынках или в валюте какого-либо государства-участника Предприятие должно получить согласие этого государства. Общая сумма займов утверждается Советом по рекомендации Правления.

b) Государства-участники прилагают все разумные усилия для поддержки заявок Предприятия на займы на рынках капитала и у международных финансовых учреждений.

3. (a) The Enterprise shall be provided with the funds necessary to explore and exploit one mine site, and to transport, process and market the minerals recovered therefrom and the nickel, copper, cobalt and manganese obtained, and to meet its initial administrative expenses. The amount of the said funds, and the criteria and factors for its adjustment, shall be included by the Preparatory Commission in the draft rules, regulations and procedures of the Authority.

(b) All States Parties shall make available to the Enterprise an amount equivalent to one half of the funds referred to in subparagraph (a) by way of long-term interest-free loans in accordance with the scale of assessments for the United Nations regular budget in force at the time when the assessments are made, adjusted to take into account the States which are not members of the United Nations. Debts incurred by the Enterprise in raising the other half of the funds shall be guaranteed by all States Parties in accordance with the same scale.

(c) If the sum of the financial contributions of States Parties is less than the funds to be provided to the Enterprise under subparagraph (a), the Assembly shall, at its first session, consider the extent of the shortfall and adopt by consensus measures for dealing with this shortfall, taking into account the obligation of States Parties under subparagraphs (a) and (b) and any recommendations of the Preparatory Commission.

(d) (i) Each State Party shall, within 60 days after the entry into force of this Convention, or within 30 days after the deposit of its instrument of

3. a) Предприятие обеспечивается фондами, необходимыми для разведки и разработки одного участка, для перевозки, переработки и сбыта добытых на участке полезных ископаемых и полученных никеля, меди, кобальта и марганца, и для покрытия своих первоначальных административных расходов. Размер упомянутых фондов, критерии и факторы для его корректировки должны быть включены Подготовительной комиссией в проект норм, правил и процедур Органа.

b) Все государства-участники предоставляют Предприятию средства на сумму, эквивалентную половине средств, указанных в подпункте «a», путем долгосрочных беспроцентных займов в соответствии со шкалой взносов для регулярного бюджета Организации Объединенных Наций, действующей на момент внесения взносов и скорректированной для учета государств, которые не являются членами Организации Объединенных Наций. Долги, принятые на себя Предприятием для получения второй половины фондов, гарантируются всеми государствами-участниками в соответствии с указанной шкалой.

c) Если сумма финансовых взносов государств-участников меньше фондов, которые предоставляются Предприятию в соответствии с подпунктом «a», Ассамблея на своей первой сессии рассматривает объем недостающих средств и принимает консенсусом меры по устранению этой нехватки, принимая во внимание обязательство государств-участников в соответствии с подпунктами «a» и «b», а также любые рекомендации Подготовительной комиссии.

d) i) Каждое государство-участник в течение шестидесяти дней после вступления настоящей Конвенции в силу или в течение тридцати

ratification or accession, whichever is later, deposit with the Enterprise irrevocable, non-negotiable, non-interest-bearing promissory notes in the amount of the share of such State Party of interest-free loans pursuant to subparagraph (b).

(ii) The Board shall prepare, at the earliest practicable date after this Convention enters into force, and thereafter at annual or other appropriate intervals, a schedule of the magnitude and timing of its requirements for the funding of its administrative expenses and for activities carried out by the Enterprise in accordance with article 170 and article 12 of this Annex.

(iii) The States Parties shall, thereupon, be notified by the Enterprise, through the Authority, of their respective shares of the funds in accordance with subparagraph (b), required for such expenses. The Enterprise shall encash such amounts of the promissory notes as may be required to meet the expenditure referred to in the schedule with respect to interest-free loans.

(iv) States Parties shall, upon receipt of the notification, make available their respective shares of debt guarantees for the Enterprise in accordance with subparagraph (b).

(e) (i) If the Enterprise so requests, State Parties may provide debt guarantees in addition to those provided in accordance with the scale referred to in subparagraph (b).

(ii) In lieu of debt guarantees, a State Party may make a voluntary contribution to the Enterprise in an amount equivalent to that portion of the debts which it would otherwise be liable to guarantee.

дней после сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, в зависимости от того, что позднее, депонирует в Предприятии безотзывные необоротные беспроцентные простые векселя в размере доли такого государства-участника в займах в соответствии с подпунктом «b».

ii) Правление в реально достижимый кратчайший срок после вступления настоящей Конвенции в силу, а впоследствии ежегодно или через другие соответствующие промежутки времени подготавливает план объема и распределения по срокам своих потребностей в средствах для покрытия административных расходов Предприятия и для деятельности, осуществляемой Предприятием в соответствии со статьей 170 и статьей 12 настоящего Приложения.

iii) Предприятие уведомляет государства-участников через Орган о размере их взносов для покрытия этих расходов, определенных в соответствии с подпунктом «b». Предприятие инкассирует такую сумму простых векселей, которая может потребоваться для покрытия расходов, указанных в плане в отношении беспроцентных займов.

iv) Государства-участники после получения уведомления обеспечивают свои соответствующие доли гарантии задолженности Предприятия в соответствии с подпунктом «b».

e) i) По просьбе Предприятия государства-участники могут предоставлять гарантии задолженности в дополнение к гарантиям, предоставляемым в соответствии со шкалой, упоминаемой в подпункте «b».

ii) Вместо гарантирования долга государство-участник может сделать добровольный взнос Предприятию в сумме, эквивалентной той доле долгов, которую в противном случае оно было бы обязано гарантировать.

(f) Repayment of the interest-bearing loans shall have priority over the repayment of the interest-free loans. Repayment of interest-free loans shall be in accordance with a schedule adopted by the Assembly, upon the recommendation of the Council and the advice of the Board. In the exercise of this function the Board shall be guided by the relevant provisions of the rules, regulations and procedures of the Authority, which shall take into account the paramount importance of ensuring the effective functioning of the Enterprise and, in particular, ensuring its financial independence.

(g) Funds made available to the Enterprise shall be in freely usable currencies or currencies which are freely available and effectively usable in the major foreign exchange markets. These currencies shall be defined in the rules, regulations and procedures of the Authority in accordance with prevailing international monetary practice. Except as provided in paragraph 2, no State Party shall maintain or impose restrictions on the holding, use or exchange by the Enterprise of these funds.

(h) «Debt guarantee» means a promise of a State Party to creditors of the Enterprise to pay, pro rata in accordance with the appropriate scale, the financial obligations of the Enterprise covered by the guarantee following notice by the creditors to the State Party of a default by the Enterprise. Procedures for the payment of those obligations shall be in conformity with the rules, regulations and procedures of the Authority.

4. The funds, assets and expenses of the Enterprise shall be kept separate from those of the Authority. This article shall not prevent the Enterprise

f) Выплата процентных займов должна иметь приоритет над выплатой беспроцентных займов. Выплата беспроцентных займов производится в соответствии с графиком, утвержденным Ассамблеей, по рекомендации Совета и по предложению Правления. При выполнении этой функции Правление руководствуется соответствующими положениями норм, правил и процедур Органа, которые должны учитывать первостепенное значение обеспечения эффективного функционирования Предприятия и, в частности, обеспечения его финансовой независимости.

g) Фонды, предоставляемые Предприятию, вносятся в свободно используемых валютах или валютах, которые свободно имеются и эффективно используются на основных валютных рынках. Эти валюты определяются нормами, правилами и процедурами Органа в соответствии с действующей международной валютной практикой. За исключением положений, предусмотренных в пункте 2, ни одно государство-участник не сохраняет или не налагает ограничений на владение, использование или обмен Предприятием этих средств.

h) «Гарантирование долга» означает обещание государства-участника кредиторам Предприятия оплатить на основе pro rata согласно соответствующей шкале финансовые обязательства Предприятия, охватываемые гарантией, после получения этим государством-участником уведомления от кредиторов о неспособности Предприятия произвести платежи по этим обязательствам. Процедура оплаты этих обязательств соответствует нормам, правилам и процедурам Органа.

4. Фонды, активы и расходы Предприятия содержатся отдельно от фондов, активов и расходов Органа. Предприятие может договариваться

from making arrangements with the Authority regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid by either on behalf of the other.

5. The records, books and accounts of the Enterprise, including its annual financial statements, shall be audited annually by an independent auditor appointed by the Council.

**Article 12.**
**Operations**

1. The Enterprise shall propose to the Council projects for carrying out activities in accordance with article 170. Such proposals shall include a formal written plan of work for activities in the Area in accordance with article 153, paragraph 3, and all such other information and data as may be required from time to time for its appraisal by the Legal and Technical Commission and approval by the Council.

2. Upon approval by the Council, the Enterprise shall execute the project on the basis of the formal written plan of work referred to in paragraph 1.

3. (a) If the Enterprise does not possess the goods and services required for its operations it may procure them. For that purpose, it shall issue invitations to tender and award contracts to bidders offering the best combination of quality, price and delivery time.

(b) If there is more than one bid offering such a combination, the contract shall be awarded in accordance with:

(i) the principle of non-discrimination on the basis of political or other considerations not relevant to the carrying out of operations with due diligence and efficiency; and

с Органом относительно объектов, персонала и услуг, а также возмещения административных расходов, понесенных любой из этих организаций от имени другой.

5. Архивы, бухгалтерские книги и счета Предприятия, включая его годовые финансовые отчеты, подвергаются ежегодной ревизии независимым ревизором, назначенным Советом.

**Статья 12.**
**Операции**

1. Предприятие предлагает Совету проекты осуществления деятельности в соответствии со статьей 170. Такие проекты включают официальный письменный план работы в отношении деятельности в Районе в соответствии с пунктом 3 статьи 153, а также всю другую подобную информацию и данные, которые могут время от времени требоваться для его оценки Юридической и технической комиссией и утверждения Советом.

2. После утверждения Советом Предприятие осуществляет проект на основе официального письменного плана работы, упоминаемого в пункте 1.

3. a) Если Предприятие не располагает товарами и услугами, необходимыми для его операций, оно может приобретать их. В этих целях оно назначает торги и предоставляет контракты участникам торгов, предлагающим наилучшее сочетание качества, цены и сроков поставок;

b) если имеется более одной заявки, отвечающей этим требованиям, контракт предоставляется в соответствие с:

i) принципом недискриминации на основе политических или других соображений, не имеющих отношения к осуществлению операций с должным старанием и эффективностью; и

(ii) guidelines approved by the Council with regard to the preferences to be accorded to goods and services originating in developing States, including the land-locked and geographically disadvantaged among them.

(c) The Governing Board may adopt rules determining the special circumstances in which the requirement of invitations to bid may, in the best interests of the Enterprise, be dispensed with.

4. The Enterprise shall have title to all minerals and processed substances produced by it.

5. The Enterprise shall sell its products on a non-discriminatory basis. It shall not give non-commercial discounts.

6. Without prejudice to any general or special power conferred on the Enterprise under any other provision of this Convention, the Enterprise shall exercise such powers incidental to its business as shall be necessary.

7. The Enterprise shall not interfere in the political affairs of any State Party; nor shall it be influenced in its decisions by the political character of the State Party concerned. Only commercial considerations shall be relevant to its decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to carry out the purposes specified in article 1 of this Annex.

**Article 13.**
**Legal status, privileges and immunities**

1. To enable the Enterprise to exercise its functions, the status, privileges and immunities set forth in this article shall be accorded to the

ii) руководящими принципами, утвержденными Советом относительно преференций, применимых к товарам и услугам, исходящим из развивающихся государств, включая те их них, которые не имеют выхода к морю и находятся в географически неблагоприятном положении;

c) Правление может принимать нормы, определяющие особые обстоятельства, при которых можно, если это наилучшим образом отвечает интересам Предприятия, не соблюдать требование об объявлении торгов.

4. Предприятие имеет право собственности на все добываемые им полезные ископаемые и производимые им переработанные вещества.

5. Предприятие продает свою продукцию на недискриминационной основе. Оно не дает некоммерческих скидок.

6. Без ущерба для общих или специальных полномочий, предоставляемых ему в соответствии с другими положениями настоящей Конвенции, Предприятие осуществляет полномочия, необходимые для его работы.

7. Предприятие не должно вмешиваться в политические дела какого-либо государства-участника; и политическая система соответствующего государства-участника не должна оказывать влияния на принимаемые им решения. В своих решениях оно руководствуется только коммерческими соображениями, а эти соображения взвешиваются беспристрастно, с тем чтобы достичь целей, указанных в статье 1 настоящего Приложения.

**Статья 13.**
**Правовой статус, привилегии и иммунитеты**

1. Для того чтобы Предприятие могло осуществлять свои функции на территории государств-участников, ему предоставляется статус, приви-

Enterprise in the territories of States Parties. To give effect to this principle the Enterprise and States Parties may, where necessary, enter into special agreements.

2. The Enterprise shall have such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes and, in particular, the capacity:

(a) to enter into contracts, joint arrangements or other arrangements, including agreements with States and international organizations;

(b) to acquire, lease, hold and dispose of immovable and movable property;

(c) to be a party to legal proceedings.

3. (a) Actions may be brought against the Enterprise only in a court of competent jurisdiction in the territory of a State Party in which the Enterprise:

(i) has an office or facility;

(ii) has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process;

(iii) has entered into a contract for goods or services;

(iv) has issued securities; or

(v) is otherwise engaged in commercial activity.

(b) The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Enterprise.

4. (a) The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

легии и иммунитеты, изложенные в настоящей статье. Для осуществления этого принципа Предприятие и государства-участники могут заключать специальные соглашения, которые они считают необходимыми.

2. Предприятие обладает такой правоспособностью, которая необходима для осуществления его функций и достижений его целей, и, в частности, способностью:

a) заключать контракты, достигать совместных договоренностей или иных договоренностей, включая соглашения с государствами и международными организациями;

b) приобретать, арендовать, владеть и распоряжаться недвижимым и движимым имуществом;

c) выступать стороной в судебном разбирательстве.

3. a) Иски к Предприятию могут предъявляться лишь в обладающем надлежащей компетенцией суде государства-участника, на территории которого Предприятие:

i) имеет контору или представительство;

ii) назначило агента для приема процессуальных извещений или уведомлений;

iii) заключило контракт на предоставление товаров или услуг;

iv) выпустило ценные бумаги; или

v) иным образом вовлечено в коммерческую деятельность.

b) Имущество и активы Предприятия, где бы они ни находились и кто бы ими не владел, пользуются иммунитетом от всех видов ареста, изъятия или исполнительного производства до вынесения окончательного решения против Предприятия.

4. a) Имущество и активы Предприятия, где бы они не находились и кто бы ими ни владел, пользуются иммунитетом от реквизиции, конфискации, экспроприации или от любых других видов изъятия на основании

(b) The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be free from discriminatory restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

(c) The Enterprise and its employees shall respect local laws and regulations in any State or territory in which the Enterprise or its employees may do business or otherwise act.

(d) States Parties shall ensure that the Enterprise enjoys all rights, privileges and immunities accorded by them to entities conducting commercial activities in their territories. These rights, privileges and immunities shall be accorded to the Enterprise on no less favourable a basis than that on which they are accorded to entities engaged in similar commercial activities. If special privileges are provided by States Parties for developing States or their commercial entities, the Enterprise shall enjoy those privileges on a similarly preferential basis.

(e) States Parties may provide special incentives, rights, privileges and immunities to the Enterprise without the obligation to provide such incentives, rights, privileges and immunities to other commercial entities.

5. The Enterprise shall negotiate with the host countries in which its offices and facilities are located for exemption from direct and indirect taxation.

6. Each State Party shall take such action as is necessary for giving effect in terms of its own law to the principles set forth in this Annex and shall

решения исполнительных или законодательных органов;

b) имущество и активы Предприятия, где бы они ни находились и кто бы ими ни владел, освобождаются от дискриминационных ограничений, регламентаций, контроля и мораториев любого характера;

c) Предприятие и его служащие должны соблюдать законы и правила любого государства или территории, где Предприятие и его служащие могут заниматься коммерческой или иной деятельностью;

d) государства-участники обеспечивают, чтобы Предприятие пользовалось всеми правами, привилегиями и иммунитетами, которые они предоставляют субъектам, занимающимся коммерческой деятельностью на их территориях. Эти права, привилегии и иммунитеты предоставляются Предприятию на не менее благоприятной основе, чем та, на которой они предоставляются субъектам, занимающимся аналогичной коммерческой деятельностью. Если особые привилегии предоставляются государствами-участниками развивающимся государствам или их коммерческим субъектам, Предприятие пользуется такими привилегиями на аналогичной преференциальной основе;

e) государства-участники могут предоставлять Предприятию особые льготы, права, привилегии и иммунитеты, не будучи обязанными предоставлять такие льготы, права, привилегии и иммунитеты другим коммерческим субъектам.

5. Предприятие ведет переговоры с принимающими странами, в которых размещены его конторы и сооружения для получения освобождения от прямого и косвенного налогообложения.

6. Каждое государство-участник принимает необходимые меры для претворения в жизнь в соответствии со своим законодательством

inform the Enterprise of the specific action which it has taken.

7. The Enterprise may waive any of the privileges and immunities conferred under this article or in the special agreements referred to in paragraph 1 to such extent and upon such conditions as it may determine.

принципов, изложенных в настоящем Приложении, и подробно информирует Предприятие о предпринятых им действиях.

7. Предприятие может отказаться в той мере и на таких условиях, какие оно может определить, от любых привилегий и иммунитетов, предоставленных ему в соответствии с настоящей статьей или специальными соглашениями, о которых говорится в пункте 1.

## ANNEX V. CONCILIATION

## Приложение V. Согласительная процедура

### SECTION 1. CONCILIATION PROCEDURE PURSUANT TO SECTION 1 OF PART XV

### Раздел 1. Согласительная процедура в соответствии с Разделом 1 Части XV

#### Article 1. Institution of proceedings

If the parties to a dispute have agreed, in accordance with article 284, to submit it to conciliation under this section, any such party may institute the proceedings by written notification addressed to the other party or parties to the dispute.

#### Статья 1. Возбуждение разбирательства

Если стороны в споре согласились в соответствии со статьей 284 передать его на урегулирование по согласительной процедуре, предусмотренной в настоящем Разделе, любая такая сторона может возбудить разбирательство путем письменного уведомления, направляемого другой стороне или сторонам в споре.

#### Article 2. List of conciliators

A list of conciliators shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. Every State Party shall be entitled to nominate

#### Статья 2. Список посредников

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет и ведет список посредников. Каждое государство-участник имеет

four conciliators, each of whom shall be a person enjoying the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so nominated shall constitute the list. If at any time the conciliators nominated by a State Party in the list so constituted shall be fewer than four, that State Party shall be entitled to make further nominations as necessary. The name of a conciliator shall remain on the list until withdrawn by the State Party which made the nomination, provided that such conciliator shall continue to serve on any conciliation commission to which that conciliator has been appointed until the completion of the proceedings before that commission.

право назначить посредников, каждый из которых должен иметь самую высокую репутацию беспристрастности, компетентности и добросовестности. Фамилии назначенных таким образом лиц составляют указанный список. Если в какое-либо время число посредников, назначенных каким-либо государством-участником и указанных в списке, окажется менее четырех, то это государство-участник имеет право произвести необходимые дополнительные назначения. Фамилия посредника остается в списке до тех пор, пока она не будет снята назначившим его государством-участником, при этом этот посредник будет продолжать работать в согласительной комиссии, в состав которой он был назначен, до завершения разбирательства данного дела в этой комиссии.

### Article 3. Constitution of conciliation commission

The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, be constituted as follows:

(a) Subject to subparagraph (g), the conciliation commission shall consist of five members.

(b) The party instituting the proceedings shall appoint two conciliators to be chosen preferably from the list referred to in article 2 of this Annex, one of whom may be its national, unless the parties otherwise agree. Such appointments shall be included in the notification referred to in article 1 of this Annex.

(c) The other party to the dispute shall appoint two conciliators in the manner set forth in subparagraph (b) within 21 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex. If the appointments are

### Статья 3. Образование согласительной комиссии

Если стороны не договорились об ином, согласительная комиссия образуется следующим образом:

a) при условии соблюдения подпункта «g» согласительная комиссия состоит из пяти членов;

b) сторона, возбуждающая разбирательство по согласительной процедуре, назначает двух избираемых предпочтительно из упомянутого в статье 2 настоящего Приложения списка посредников, один из которых может быть ее гражданином, если стороны не договорятся об ином. Такие назначения включаются в уведомление согласно статье 1 настоящего приложения;

c) другая сторона в споре назначает двух посредников тем же способом, как это предусмотрено в подпункте «b», в течение 21 дня после получения уведомления, упомянутого в статье 1 настоящего Приложения.

not made within that period, the party instituting the proceedings may, within one week of the expiration of that period, either terminate the proceedings by notification addressed to the other party or request the Secretary-General of the United Nations to make the appointments in accordance with subparagraph (e).

(d) Within 30 days after all four conciliators have been appointed, they shall appoint a fifth conciliator chosen from the list referred to in article 2 of this Annex, who shall be chairman. If the appointment is not made within that period, either party may, within one week of the expiration of that period, request the Secretary-General of the United Nations to make the appointment in accordance with subparagraph (e).

(e) Within 30 days of the receipt of a request under subparagraph (c) or (d), the Secretary-General of the United Nations shall make the necessary appointments from the list referred to in article 2 of this Annex in consultation with the parties to the dispute.

(f) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

(g) Two or more parties which determine by agreement that they are in the same interest shall appoint two conciliators jointly. Where two or more parties have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint conciliators separately.

(h) In disputes involving more than two parties having separate interests,

Если назначения не производятся в течение установленного срока, сторона, возбуждающая разбирательство по согласительной процедуре, может в течение одной недели после истечения этого срока либо прекратить дело путем уведомления другой стороны, либо просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций произвести назначения в соответствии с подпунктом «e»;

d) в течение 30 дней после назначения всех четырех посредников они назначают пятого посредника, выбираемого из упомянутого в статье 2 настоящего Приложения списка, и этот посредник является председателем. Если это назначение не производится в течение этого срока, любая из сторон может в течение одной недели после истечения этого срока просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций произвести данное назначение в соответствии с подпунктом «e»;

e) в течение 30 дней после получения просьбы согласно подпункту «c» или «d» Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций по консультации со сторонами в споре производит необходимые назначения из списка, упомянутого в статье 2 настоящего Приложения;

f) вакантные должности заполняются в том же порядке, который установлен для первоначального назначения;

g) две или более сторон, которые определяют по соглашению, что они имеют одинаковый интерес, назначают совместно двух посредников. В случае, когда имеется две или более сторон с отдельными интересами или когда отсутствует согласие относительно наличия у них одинакового интереса, посредники назначаются ими отдельно;

h) в спорах с участием более двух сторон, имеющих отдельные инте-

or where there is disagreement as to whether they are of the same interest, the parties shall apply subparagraphs (a) to (f) in so far as possible.

ресы, или когда отсутствует согласие относительно наличия у них одинакового интереса, стороны применяют подпункты «a»—«f», насколько это возможно.

**Article 4.**
**Procedure**

The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, determine its own procedure. The commission may, with the consent of the parties to the dispute, invite any State Party to submit to it its views orally or in writing. Decisions of the commission regarding procedural matters, the report and recommendations shall be made by a majority vote of its members.

**Статья 4.**
**Процедура**

Согласительная комиссия, если стороны не договорились об ином, устанавливает свою собственную процедуру. Комиссия с согласия сторон в споре может предложить любому государству-участнику представить ей свое мнение в устной или письменной форме. Решения комиссии по процедурным вопросам, доклад и рекомендации принимаются большинством голосов ее членов.

**Article 5.**
**Amicable settlement**

The commission may draw the attention of the parties to any measures which might facilitate an amicable settlement of the dispute.

**Статья 5.**
**Дружественное урегулирование**

Комиссия может обратить внимание сторон на любые меры, которые могли бы облегчить дружественное урегулирование спора.

**Article 6.**
**Functions of the commission**

The commission shall hear the parties, examine their claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement.

**Статья 6.**
**Функции комиссии**

Комиссия заслушивает стороны, рассматривает их претензии и возражения и делает предложения сторонам с целью достижения дружественного урегулирования спора.

**Article 7.**
**Report**

1. The commission shall report within 12 months of its constitution. Its report shall record any agreements reached and, failing agreement, its conclusions on all questions of fact or law relevant to the matter in dispute and such recommendations as the commission may deem appropriate for

**Статья 7.**
**Доклад**

1. Комиссия представляет доклад в течение 12 месяцев после ее образования. В ее докладе отмечаются все достигнутые соглашения и, при отсутствии договоренности, заключения комиссии по всем вопросам факта и права, относящимся к спорному вопросу, и такие рекомендации, какие,

an amicable settlement. The report shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall immediately be transmitted by him to the parties to the dispute.

2. The report of the commission, including its conclusions or recommendations, shall not be binding upon the parties.

по мнению комиссии, являются целесообразными для дружественного урегулирования. Доклад сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и немедленно препровождается им сторонам в споре.

2. Доклад комиссии, включая выводы и рекомендации, не имеет обязательной силы для сторон.

### Article 8.
### Termination

The conciliation proceedings are terminated when a settlement has been reached, when the parties have accepted or one party has rejected the recommendations of the report by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, or when a period of three months has expired from the date of transmission of the report to the parties.

### Статья 8.
### Прекращение процедуры

Разбирательство по согласительной процедуре прекращается, при достижении урегулирования, когда стороны приняли или одна сторона отклонила рекомендации, содержащиеся в докладе, путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций или по истечении трех месяцев после даты препровождения доклада сторонам.

### Article 9.
### Fees and expenses

The fees and expenses of the commission shall be borne by the parties to the dispute.

### Статья 9.
### Гонорары и расходы

Гонорары и расходы комиссии оплачиваются сторонами в споре.

### Article 10.
### Right of parties to modify procedure

The parties to the dispute may by agreement applicable solely to that dispute modify any provision of this Annex.

### Статья 10.
### Право сторон изменять процедуру

Стороны в споре по соглашению, относящемуся исключительно к этому спору, могут изменять любое положение настоящего Приложения.

## SECTION 2. COMPULSORY SUBMISSION TO CONCILIATION PROCEDURE PURSUANT TO SECTION 3 OF PART XV

### Article 11. Institution of proceedings

1. Any party to a dispute which, in accordance with Part XV, section 3, may be submitted to conciliation under this section, may institute the proceedings by written notification addressed to the other party or parties to the dispute.

2. Any party to the dispute, notified under paragraph 1, shall be obliged to submit to such proceedings.

### Article 12. Failure to reply or to submit to conciliation

The failure of a party or parties to the dispute to reply to notification of institution of proceedings or to submit to such proceedings shall not constitute a bar to the proceedings.

### Article 13. Competence

A disagreement as to whether a conciliation commission acting under this section has competence shall be decided by the commission.

## Раздел 2. Обязательная передача на урегулирование по согласительной процедуре в соответствии с Разделом 3 Части XV

### Статья 11. Возбуждение разбирательства

1. Любая сторона в споре, который в соответствии с Разделом 3 части XV может быть передан на урегулирование по согласительной процедуре, предусмотренной в настоящем Разделе, может возбудить разбирательство путем письменного уведомления, направляемого другой стороне или сторонам в споре.

2. Сторона в споре, которая получила уведомление в соответствии с пунктом 1, обязана согласиться на разбирательство по согласительной процедуре.

### Статья 12. Непредставление ответа или отказ от передачи на урегулирование по согласительной процедуре

Непредставление стороной или сторонами в споре ответа на уведомление о возбуждении разбирательства или отказ согласиться на такое разбирательство не препятствует возбуждению разбирательства.

### Статья 13. Компетенция

Разногласия в отношении компетенции согласительной комиссии, действующей в соответствии с настоящим Разделом, разрешаются этой комиссией.

**Article 14.**
**Application of section 1**

Articles 2 to 10 of section 1 of this Annex apply subject to this section.

**Статья 14.**
**Применение Раздела 1**

Статьи 2—10 Раздела 1 применяются с учетом настоящего Раздела.

# ANNEX VI.
# STATUTE OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA

# Приложение VI.
# Статут международного трибунала по морскому праву

**Article 1.**
**General provisions**

1. The International Tribunal for the Law of the Sea is constituted and shall function in accordance with the provisions of this Convention and this Statute.

2. The seat of the Tribunal shall be in the Free and Hanseatic City of Hamburg in the Federal Republic of Germany.

3. The Tribunal may sit and exercise its functions elsewhere whenever it considers this desirable.

4. A reference of a dispute to the Tribunal shall be governed by the provisions of Parts XI and XV.

**Статья 1.**
**Общие положения**

1. Международный трибунал по морскому праву образуется и действует в соответствии с положениями настоящей Конвенции и настоящего Статута.

2. Местопребыванием Трибунала является вольный и ганзейский город Гамбург в Федеративной Республике Германии.

3. Трибунал может заседать и выполнять свои функции в других местах всякий раз, когда он считает это желательным.

4. Любая передача спора в Трибунал регулируется Частями XI и XV.

## SECTION 1.
## ORGANIZATION OF THE TRIBUNAL

## Раздел 1.
## Организация Трибунала

**Article 2.**
**Composition**

1. The Tribunal shall be composed of a body of 21 independent members,

**Статья 2.**
**Состав**

1. Трибунал состоит из коллегии в составе 21 независимого члена, из-

elected from among persons enjoying the highest reputation for fairness and integrity and of recognized competence in the field of the law of the sea.

2. In the Tribunal as a whole the representation of the principal legal systems of the world and equitable geographical distribution shall be assured.

**Article 3.**
**Membership**

1. No two members of the Tribunal may be nationals of the same State. A person who for the purposes of membership in the Tribunal could be regarded as a national of more than one State shall be deemed to be a national of the one in which he ordinarily exercises civil and political rights.

2. There shall be no fewer than three members from each geographical group as established by the General Assembly of the United Nations.

**Article 4.**
**Nominations and elections**

1. Each State Party may nominate not more than two persons having the qualifications prescribed in article 2 of this Annex. The members of the Tribunal shall be elected from the list of persons thus nominated.

2. At least three months before the date of the election, the Secretary-General of the United Nations in the case of the first election and the Registrar of the Tribunal in the case of subsequent elections shall address a written invitation to the States Parties to submit their nominations for members of the Tribunal within two months. He shall prepare a list in alphabetical order

бранных из числа лиц, пользующихся самой высокой репутацией беспристрастности и справедливости и являющихся признанными авторитетами в области морского права.

2. В составе Трибунала в целом должно быть обеспечено представительство основных правовых систем мира и справедливое географическое распределение.

**Статья 3.**
**Членство**

1. В составе Трибунала не может быть двух граждан одного и того же государства. Лицо, которое можно рассматривать с точки зрения членства в Трибунале как гражданина более чем одного государства, считается гражданином того государства, в котором оно обычно осуществляет гражданские и политические права.

2. В составе Трибунала должно быть не менее трех членов от каждой географической группы, установленной Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

**Статья 4.**
**Выдвижение кандидатур и выборы**

1. Каждое государство-участник может выдвинуть не более двух кандидатов, обладающих качествами, указанными в статье 2 настоящего Приложения. Члены Трибунала избираются из списка лиц, кандидатуры которых были выдвинуты таким образом.

2. Не позднее чем за три месяца до дня выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций при первых выборах или Секретарь Трибунала — при последующих выборах — обращается к государствам-участникам с письменным приглашением представить своих кандидатов в члены Трибунала в течение двух месяцев. Он составляет

of all the persons thus nominated, with an indication of the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties before the seventh day of the last month before the date of each election.

3. The first election shall be held within six months of the date of entry into force of this Convention.

4. The members of the Tribunal shall be elected by secret ballot. Elections shall be held at a meeting of the States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations in the case of the first election and by a procedure agreed to by the States Parties in the case of subsequent elections. Two thirds of the States Parties shall constitute a quorum at that meeting. The persons elected to the Tribunal shall be those nominees who obtain the largest number of votes and a two-thirds majority of the States Parties present and voting, provided that such majority includes a majority of the States Parties.

в алфавитном порядке список всех лиц, чьи кандидатуры были выдвинуты, с указанием государств-участников, которые предложили эти кандидатуры, и представляет этот список государствам-участникам до седьмого числа последнего месяца, предшествующего дате каждых выборов.

3. Первые выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев с момента вступления настоящей Конвенции в силу.

4. Члены Трибунала избираются тайным голосованием. Выборы проводятся на совещании государств-участников, созванном Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, при первых выборах и в соответствии с процедурой, согласованной государствами-участниками, — при последующих выборах. На таком совещании две трети числа государств-участников составляют кворум. Избранными в Трибунал считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов, но не менее двух третей голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников при условии, что такое большинство включает большинство государств-участников.

### Article 5.
### Term of office

1. The members of the Tribunal shall be elected for nine years and may be re-elected; provided, however, that of the members elected at the first election, the terms of seven members shall expire at the end of three years and the terms of seven more members shall expire at the end of six years.

2. The members of the Tribunal whose terms are to expire at the end of the above-mentioned initial periods of three and six years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary-General

### Статья 5.
### Срок полномочий

1. Члены Трибунала избираются на девять лет и могут быть переизбраны с тем, однако, что срок полномочий семи членов из числа членов первого состава истекает через три года, а срок полномочий еще семи членов истекает через шесть лет.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций немедленно после первых выборов определяет по жребию, кто из членов Трибунала считается избранным на

of the United Nations immediately after the first election.

3. The members of the Tribunal shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any proceedings which they may have begun before the date of their replacement.

4. In the case of the resignation of a member of the Tribunal, the letter of resignation shall be addressed to the President of the Tribunal. The place becomes vacant on the receipt of that letter.

### Article 6.
### Vacancies

1. Vacancies shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Registrar shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in article 4 of this Annex, and the date of the election shall be fixed by the President of the Tribunal after consultation with the States Parties.

2. A member of the Tribunal elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

### Article 7.
### Incompatible activities

1. No member of the Tribunal may exercise any political or administrative function, or associate actively with or be financially interested in any of the operations of any enterprise concerned with the exploration for or exploitation of the resources of the sea or the seabed or other commercial use of the sea or the seabed.

указанные выше первоначальные сроки в три года и в шесть лет.

3. Члены Трибунала продолжают исполнять свои обязанности впредь до замещения их мест. Даже после замещения они заканчивают любое разбирательство, начатое ими до даты их замещения.

4. В случае отставки члена Трибунала заявление об отставке адресуется Председателю Трибунала. Место становится вакантным по получении такого заявления.

### Статья 6.
### Вакансии

1. Открывающиеся вакансии заполняются в том же порядке, который установлен для первых выборов, с соблюдением нижеследующего правила: в течение месяца после открытия вакансии Секретарь Трибунала направляет приглашения, предусмотренные статьей 4 настоящего Приложения, а день выборов устанавливается Председателем Трибунала по консультации с государствами-участниками.

2. Член Трибунала, избранный взамен члена, срок полномочий которого еще не истек, занимает должность до истечения срока полномочий своего предшественника.

### Статья 7.
### Несовместимая деятельность

1. Ни один член Трибунала не может исполнять каких-либо политических или административных обязанностей или активно участвовать или быть материально заинтересованным в каких-либо операциях любого предприятия, занимающегося разведкой или разработкой ресурсов моря или морского дна или другими видами коммерческого использования моря или морского дна.

2. No member of the Tribunal may act as agent, counsel or advocate in any case.

3. Any doubt on these points shall be resolved by decision of the majority of the other members of the Tribunal present.

**Article 8.**
**Conditions relating to participation of members in a particular case**

1. No member of the Tribunal may participate in the decision of any case in which he has previously taken part as agent, counsel or advocate for one of the parties, or as a member of a national or international court or tribunal, or in any other capacity.

2. If, for some special reason, a member of the Tribunal considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President of the Tribunal.

3. If the President considers that for some special reason one of the members of the Tribunal should not sit in a particular case, he shall give him notice accordingly.

4. Any doubt on these points shall be resolved by decision of the majority of the other members of the Tribunal present.

**Article 9.**
**Consequence of ceasing to fulfil required conditions**

If, in the unanimous opinion of the other members of the Tribunal, a member has ceased to fulfil the required conditions, the President of the Tribunal shall declare the seat vacant.

2. Ни один член Трибунала не может выступать в качестве представителя, поверенного или адвоката в каком-либо деле.

3. Любое сомнение по этим вопросам разрешается большинством других присутствующих членов Трибунала.

**Статья 8.**
**Условия, касающиеся участия членов Трибунала в конкретном деле**

1. Ни один член Трибунала не может участвовать в решении какого-либо дела, в котором он ранее участвовал в качестве представителя, поверенного или адвоката одной из сторон или в качестве члена национального или международного суда, либо в ином качестве.

2. Если по какой-либо особой причине член Трибунала считает, что он не должен участвовать в решении конкретного дела, он сообщает об этом Председателю Трибунала.

3. Если Председатель находит, что кто-либо из членов Трибунала не должен по какой-либо особой причине участвовать в заседании по конкретному делу, он уведомляет его об этом.

4. Любое сомнение по этим вопросам разрешается большинством других присутствующих членов Трибунала.

**Статья 9.**
**Случай, когда член Трибунала перестает удовлетворять требованиям**

Если по единогласному мнению других членов Трибунала какой-либо член Трибунала перестает удовлетворять предъявляемым требованиям, то Председатель Трибунала объявляет место вакантным.

**Article 10.**
**Privileges and immunities**

The members of the Tribunal, when engaged on the business of the Tribunal, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

**Статья 10.**
**Привилегии и иммунитеты**

Члены Трибунала при исполнении ими обязанностей в Трибунале пользуются дипломатическими привилегиями и иммунитетами.

**Article 11.**
**Solemn declaration by members**

Every member of the Tribunal shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open session that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

**Статья 11.**
**Торжественные заявления членов Трибунала**

Каждый член Трибунала обязан до вступления в должность сделать в открытом заседании торжественное заявление, что он будет отправлять свою должность беспристрастно и добросовестно.

**Article 12.**
**President, Vice-President and Registrar**

1. The Tribunal shall elect its President and Vice-President for three years; they may be re-elected.

2. The Tribunal shall appoint its Registrar and may provide for the appointment of such other officers as may be necessary.

3. The President and the Registrar shall reside at the seat of the Tribunal.

**Статья 12.**
**Председатель, Заместитель Председателя и Секретарь**

1. Трибунал избирает Председателя и Заместителя Председателя на три года; они могут быть переизбраны.

2. Трибунал назначает своего Секретаря и может принять меры для назначения таких других должностных лиц, которые могут оказаться необходимыми.

3. Председатель и Секретарь Трибунала проживают в месте пребывания Трибунала.

**Article 13.**
**Quorum**

1. All available members of the Tribunal shall sit; a quorum of 11 elected members shall be required to constitute the Tribunal.

2. Subject to article 17 of this Annex, the Tribunal shall determine which members are available to constitute the Tribunal for the consideration of a particular dispute, having regard to the effective

**Статья 13.**
**Кворум**

1. В заседания участвуют все имеющиеся в наличии члены, при этом для образования присутствия необходим кворум из 11 избираемых членов Трибунала.

2. При условии соблюдения статьи 17 настоящего Приложения Трибунал определяет, кто из членов имеется в наличии, чтобы образовать присутствие для рассмотрения того или иного спора, принимая во внимание эффек-

functioning of the chambers as provided for in articles 14 and 15 of this Annex.

3. All disputes and applications submitted to the Tribunal shall be heard and determined by the Tribunal, unless article 14 of this Annex applies, or the parties request that it shall be dealt with in accordance with article 15 of this Annex.

### Article 14.
### Seabed Disputes Chamber

A Seabed Disputes Chamber shall be established in accordance with the provisions of section 4 of this Annex. Its jurisdiction, powers and functions shall be as provided for in Part XI, section 5.

### Article 15.
### Special chambers

1. The Tribunal may form such chambers, composed of three or more of its elected members, as it considers necessary for dealing with particular categories of disputes.

2. The Tribunal shall form a chamber for dealing with a particular dispute submitted to it if the parties so request. The composition of such a chamber shall be determined by the Tribunal with the approval of the parties.

3. With a view to the speedy dispatch of business, the Tribunal shall form annually a chamber composed of five of its elected members which may hear and determine disputes by summary procedure. Two alternative members shall be selected for the purpose of replacing members who are unable to participate in a particular proceeding.

4. Disputes shall be heard and determined by the chambers provided

тивное функционирование камер, предусмотренных в статьях 14 и 15 настоящего Приложения.

3. Все споры и заявления, представляемые Трибуналу, заслушиваются и разрешаются Трибуналом, кроме случаев, когда применяется статья 14 настоящего Приложения или когда стороны просят, чтобы дело рассматривалось в соответствии со статьей 15 настоящего Приложения.

### Статья 14.
### Камера по спорам, касающимся морского дна

В соответствии с Разделом 4 настоящего Приложения образуется Камера по спорам, касающимся морского дна. Она обладает компетенцией, полномочиями и функциями, предусмотренными в Разделе 5 Части XI.

### Статья 15.
### Специальные камеры

1. Трибунал может образовывать такие камеры, состоящие из трех или более его избираемых членов, которые он считает необходимыми для разбирательства конкретных категорий споров.

2. Трибунал образует камеру для разбирательства переданного ему конкретного спора, если об этом просят стороны. Состав такой камеры определяется Трибуналом с одобрения сторон.

3. В целях ускоренного разрешения дел Трибунал ежегодно образует камеру в составе пяти его избираемых членов, которая может рассматривать и разрешать споры в порядке упрощенного производства. Для замещения членов, которые не могут участвовать в том или ином деле, избираются два заместителя членов.

4. Споры рассматриваются и разрешаются камерами, предусмотрен-

for in this article if the parties so request.

5. A judgment given by any of the chambers provided for in this article and in article 14 of this Annex shall be considered as rendered by the Tribunal.

### Article 16.
### Rules of the Tribunal

The Tribunal shall frame rules for carrying out its functions. In particular it shall lay down rules of procedure.

### Article 17.
### Nationality of members

1. Members of the Tribunal of the nationality of any of the parties to a dispute shall retain their right to participate as members of the Tribunal.

2. If the Tribunal, when hearing a dispute, includes upon the bench a member of the nationality of one of the parties, any other party may choose a person to participate as a member of the Tribunal.

3. If the Tribunal, when hearing a dispute, does not include upon the bench a member of the nationality of the parties, each of those parties may choose a person to participate as a member of the Tribunal.

4. This article applies to the chambers referred to in articles 14 and 15 of this Annex. In such cases, the President, in consultation with the parties, shall request specified members of the Tribunal forming the chamber, as many as necessary, to give place to the members of the Tribunal of the nationality of the parties concerned, and, failing such, or if they are unable

ными в настоящей статье, если об этом просят стороны.

5. Решение, принятое одной из камер, предусмотренных в настоящей статье и статье 14 настоящего Приложения, считается вынесенным самим Трибуналом.

### Статья 16.
### Регламент Трибунала

Трибунал устанавливает регламент, определяющий порядок осуществления им своих функций. Трибунал, в частности, устанавливает правила производства дел.

### Статья 17.
### Гражданство членов

1. Члены Трибунала, состоящие в гражданстве любой из сторон в споре, сохраняют право участвовать в разбирательстве в качестве членов Трибунала.

2. Если в составе Трибунала при рассмотрении любого спора находится член, состоящий в гражданстве одной стороны, любая другая сторона в споре может избрать какое-либо лицо для участия в качестве члена Трибунала.

3. Если в составе Трибунала при рассмотрении какого-либо спора нет ни одного члена, состоящего в гражданстве сторон, то каждая из этих сторон может избрать какое-либо лицо для участия в качестве члена Трибунала.

4. Настоящая статья применяется к камерам, упомянутым в статьях 14 и 15 настоящего Приложения. В таких случаях Председатель Трибунала по консультации со сторонами просит конкретных членов Трибунала из состава камеры в таком числе, какое требуется, уступить место членам Трибунала, состоящим в гражданстве заинтересованных сторон, либо, если

to be present, to the members specially chosen by the parties.

5. Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be considered as one party only. Any doubt on this point shall be settled by the decision of the Tribunal.

6. Members chosen in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 shall fulfil the conditions required by articles 2, 8 and 11 of this Annex. They shall participate in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

таковых нет или они не могут присутствовать, членам, специально избранным сторонами.

5. Если у нескольких сторон имеется общий интерес, то они для цели предыдущих положений рассматриваются как одна сторона. Любое сомнение по этому вопросу разрешается определением Трибунала.

6. Члены, избранные согласно изложенной в пунктах 2, 3 и 4 процедуре, должны удовлетворять условиям, предусмотренным в статьях 2, 8 и 11 настоящего Приложения. Они участвуют в принятии решений на условиях полного равенства со своими коллегами.

### Article 18.
### Remuneration of members

1. Each elected member of the Tribunal shall receive an annual allowance and, for each day on which he exercises his functions, a special allowance, provided that in any year the total sum payable to any member as special allowance shall not exceed the amount of the annual allowance.

2. The President shall receive a special annual allowance.

3. The Vice-President shall receive a special allowance for each day on which he acts as President.

4. The members chosen under article 17 of this Annex, other than elected members of the Tribunal, shall receive compensation for each day on which they exercise their functions.

5. The salaries, allowances and compensation shall be determined from time to time at meetings of the States Parties, taking into account the workload of the Tribunal. They may not be decreased during the term of office.

### Статья 18.
### Вознаграждение членов Трибунала

1. Каждый избранный член Трибунала получает годовой оклад и особую надбавку за каждый день, когда он выполняет свои функции, при этом в любой год общая сумма, подлежащая выплате какому-либо члену Трибунала в качестве особой надбавки, не должна превышать сумму годового оклада.

2. Председатель Трибунала получает специальную годовую надбавку.

3. Заместитель Председателя Трибунала получает специальную надбавку за каждый день, когда он исполняет обязанности Председателя.

4. Избранные в порядке статьи 17 настоящего Приложения члены, не являющиеся избранными членами Трибунала, получают вознаграждение за каждый день осуществления ими своих функций.

5. Эти оклады, надбавки и вознаграждения устанавливаются время от времени на совещаниях государств-участников с учетом рабочей нагрузки Трибунала. Они не могут быть уменьшены в течение срока службы.

6. The salary of the Registrar shall be determined at meetings of the States Parties, on the proposal of the Tribunal.

7. Regulations adopted at meetings of the States Parties shall determine the conditions under which retirement pensions may be given to members of the Tribunal and to the Registrar, and the conditions under which members of the Tribunal and Registrar shall have their travelling expenses refunded.

8. The salaries, allowances, and compensation shall be free of all taxation.

6. Оклад Секретаря устанавливается на совещаниях государств-участников по представлению Трибунала.

7. Правила, принятые на совещаниях государств-участников, определяют условия, на которых членам Трибунала и Секретарю назначаются пенсии при выходе их в отставку, равно как и условия, на которых члены Трибунала и Секретарь получают возмещение своих путевых расходов.

8. Оклады, надбавки и вознаграждения освобождаются от всякого налогообложения.

### Article 19.
### Expenses of the Tribunal

1. The expenses of the Tribunal shall be borne by the States Parties and by the Authority on such terms and in such a manner as shall be decided at meetings of the States Parties.

2. When an entity other than a State Party or the Authority is a party to a case submitted to it, the Tribunal shall fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Tribunal.

### Статья 19.
### Расходы Трибунала

1. Государства-участники и Орган несут расходы Трибунала на условиях и в порядке, определяемых на совещаниях государств-участников.

2. Когда стороной в деле, переданном на рассмотрение Трибунала, является субъект, не являющийся государством-участником или Органом, Трибунал определяет сумму, которую данная сторона должна внести на покрытие расходов Трибунала.

## SECTION 2.
## COMPETENCE

## Раздел 2.
## Компетенция

### Article 20.
### Access to the Tribunal

1. The Tribunal shall be open to States Parties.

2. The Tribunal shall be open to entities other than States Parties in any case expressly provided for in Part XI or in any case submitted pursuant to any other agreement conferring jurisdiction on the Tribunal which is accepted by all the parties to that case.

### Статья 20.
### Доступ в Трибунал

1. Трибунал открыт для государств-участников.

2. Трибунал открыт для субъектов, не являющихся государствам-участниками, в любом деле, прямо предусмотренном в Части XI, или в любом деле, переданном на рассмотрение Трибунала в соответствии с любым другим соглашением, предусматривающим

компетенцию Трибунала, на что дали согласие все стороны в этом деле.

### Article 21.
### Jurisdiction

The jurisdiction of the Tribunal comprises all disputes and all applications submitted to it in accordance with this Convention and all matters specifically provided for in any other agreement which confers jurisdiction on the Tribunal.

### Статья 21.
### Компетенция

К ведению Трибунала относятся все споры и все заявления, передаваемые ему в соответствии с настоящей Конвенцией, и все вопросы, специально указанные в любом другом соглашении, которое предусматривает компетенцию Трибунала.

### Article 22.
### Reference of disputes subject to other agreements

If all the parties to a treaty or convention already in force and concerning the subject-matter covered by this Convention so agree, any disputes concerning the interpretation or application of such treaty or convention may, in accordance with such agreement, be submitted to the Tribunal.

### Статья 22.
### Передача споров, подпадающих под другие соглашения

По соглашению всех участников действующего договора или конвенции, касающихся вопросов, охватываемых настоящей Конвенцией, на рассмотрение Трибунала могут передаваться в соответствии с таким соглашением любые споры, касающиеся толкования или применения этого договора или этой конвенции.

### Article 23.
### Applicable law

The Tribunal shall decide all disputes and applications in accordance with article 293.

### Статья 23.
### Применимое право

Трибунал разбирает все споры и заявления в соответствии со статьей 293.

## SECTION 3.
## PROCEDURE

## Раздел 3.
## Производство дел

### Article 24.
### Institution of proceedings

1. Disputes are submitted to the Tribunal, as the case may be, either by notification of a special agreement or by written application, addressed to the Registrar. In either case, the subject of the dispute and the parties shall be indicated.

### Статья 24.
### Возбуждение дела

1. Споры передаются на рассмотрение Трибунала в зависимости от обстоятельств либо путем уведомления Секретаря о специальном соглашении, либо путем письменного заявления на его имя. В обоих случаях указываются предмет спора и стороны.

2. The Registrar shall forthwith notify the special agreement or the application to all concerned.

3. The Registrar shall also notify all States Parties.

**Article 25.**
**Provisional measures**

1. In accordance with article 290, the Tribunal and its Seabed Disputes Chamber shall have the power to prescribe provisional measures.

2. If the Tribunal is not in session or a sufficient number of members is not available to constitute a quorum, the provisional measures shall be prescribed by the chamber of summary procedure formed under article 15, paragraph 3, of this Annex. Notwithstanding article 15, paragraph 4, of this Annex, such provisional measures may be adopted at the request of any party to the dispute. They shall be subject to review and revision by the Tribunal.

**Article 26.**
**Hearing**

1. The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President. If neither is able to preside, the senior judge present of the Tribunal shall preside.

2. The hearing shall be public, unless the Tribunal decides otherwise or unless the parties demand that the public be not admitted.

**Article 27.**
**Conduct of case**

The Tribunal shall make orders for the conduct of the case, decide the form and time in which each party must conclude its arguments, and

2. Секретарь незамедлительно уведомляет о специальном соглашении или заявлении все заинтересованные стороны.

3. Секретарь также уведомляет все государства-участники.

**Статья 25.**
**Временные меры**

1. В соответствии со статьей 290 Трибунал и его Камера по спорам, касающимся морского дна, имеют право предписывать временные меры.

2. Если Трибунал не заседает или если нет достаточного числа членов, чтобы образовать кворум, временные меры предписываются камерой упрощенного производства, образуемой в соответствии с пунктом 3 статьи 15 настоящего Приложения. Несмотря на пункт 4 статьи 15 настоящего Приложения, такие временные меры могут быть приняты по просьбе любой стороны в споре. Они подлежат пересмотру и изменению Трибуналом.

**Статья 26.**
**Рассмотрение дела**

1. Слушание дела ведется под руководством Председателя или, если он не может председательствовать, — Заместителя Председателя. Если ни тот, ни другой не могут председательствовать, то председательствует старший из присутствующих судей.

2. Слушание проводится публично, если Трибунал не принял иного решения или если стороны не требуют, чтобы публика не была допущена.

**Статья 27.**
**Ведение дела**

Трибунал выносит распоряжения относительно ведения дела, определяет, в какой форме и в какие сроки каждая сторона должна изложить свои

make all arrangements connected with the taking of evidence.

**Article 28.**
**Default**

When one of the parties does not appear before the Tribunal or fails to defend its case, the other party may request the Tribunal to continue the proceedings and make its decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before making its decision, the Tribunal must satisfy itself not only that it has jurisdiction over the dispute, but also that the claim is well founded in fact and law.

**Article 29.**
**Majority for decision**

1. All questions shall be decided by a majority of the members of the Tribunal who are present.

2. In the event of an equality of votes, the President or the member of the Tribunal who acts in his place shall have a casting vote.

**Article 30.**
**Judgment**

1. The judgment shall state the reasons on which it is based.

2. It shall contain the names of the members of the Tribunal who have taken part in the decision.

3. If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the members of the Tribunal, any member shall be entitled to deliver a separate opinion.

доводы, и принимает все меры, относящиеся к получению доказательств.

**Статья 28.**
**Неявка**

Если одна из сторон не является в Трибунал или не представляет своих доводов, другая сторона может просить Трибунал продолжить разбирательство и вынести решение. Отсутствие стороны или непредставление стороной своих доводов не является препятствием для ведения разбирательства. Прежде чем вынести решение, Трибунал должен удостовериться не только в том, что ему подсуден данный спор, но также и в том, что иск достаточно обоснован как с фактической, так и с юридической стороны.

**Статья 29.**
**Большинство для принятия решений**

1. Все вопросы решаются большинством голосов присутствующих членов Трибунала.

2. В случае разделения голосов поровну голос Председателя или замещающего его члена Трибунала является решающим.

**Статья 30.**
**Решение**

1. В решении должны быть приведены мотивы, на которых оно основано.

2. В решении указываются фамилии членов Трибунала, участвовавших в его принятии.

3. Если решение, в целом или в части, не выражает единогласного мнения членов Трибунала, то любой член Трибунала имеет право представить свое особое мнение.

4. The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open court, due notice having been given to the parties to the dispute.

**Article 31.**
**Request to intervene**

1. Should a State Party consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in any dispute, it may submit a request to the Tribunal to be permitted to intervene.

2. It shall be for the Tribunal to decide upon this request.

3. If a request to intervene is granted, the decision of the Tribunal in respect of the dispute shall be binding upon the intervening State Party in so far as it relates to matters in respect of which that State Party intervened.

**Article 32.**
**Right to intervene in cases of interpretation or application**

1. Whenever the interpretation or application of this Convention is in question, the Registrar shall notify all States Parties forthwith.

2. Whenever pursuant to article 21 or 22 of this Annex the interpretation or application of an international agreement is in question, the Registrar shall notify all the parties to the agreement.

3. Every party referred to in paragraphs 1 and 2 has the right to intervene in the proceedings; if it uses this right, the interpretation given by the judgment will be equally binding upon it.

4. Решение подписывается Председателем и Секретарем. Оно оглашается в открытом заседании после надлежащего уведомления сторон в споре.

**Статья 31.**
**Просьба о вступлении в дело**

1. Если государство-участник считает, что решение по какому-либо спору может затронуть какой-либо его интерес правового характера, то это государство может обратиться в Трибунал с просьбой о разрешении вступить в дело.

2. Решение об удовлетворении такой просьбы принимает Трибунал.

3. Если просьба о вступлении в дело удовлетворяется, решение Трибунала по этому спору будет обязательным для вступившего в дело государства-участника постольку, поскольку оно касается вопросов, в связи с которыми это государство-участник вступило в дело.

**Статья 32.**
**Право вступления в дело по вопросу о толковании или применении**

1. В случае возникновения вопроса о толковании или применении настоящей Конвенции Секретарь незамедлительно уведомляет все государства-участники.

2. В случае возникновения, в соответствии со статьями 21 или 22 настоящего Приложения, вопроса о толковании или применении международного соглашения Секретарь уведомляет всех участников соглашения.

3. Каждая сторона, упомянутая в пунктах 1 и 2, имеет право вступить в разбирательство; если она воспользуется этим правом, то толкование, содержащееся в решении, будет равным образом обязательно и для нее.

### Article 33.
### Finality and binding force of decisions

1. The decision of the Tribunal is final and shall be complied with by all the parties to the dispute.

2. The decision shall have no binding force except between the parties in respect of that particular dispute.

3. In the event of dispute as to the meaning or scope of the decision, the Tribunal shall construe it upon the request of any party.

### Статья 33.
### Окончательность и обязательная сила решений

1. Решение Трибунала является окончательным и выполняется всеми сторонами в споре.

2. Решение имеет обязательную силу только для сторон и только в отношении данного спора.

3. В случае спора о смысле или охвате решения Трибунал по просьбе любой стороны дает его толкование.

### Article 34.
### Costs

Unless otherwise decided by the Tribunal, each party shall bear its own costs.

### Статья 34.
### Издержки

Если Трибунал не принял иного решения, каждая сторона покрывает свои собственные издержки.

## SECTION 4.
## SEABED DISPUTES CHAMBER

## Раздел 4.
## Камера по спорам, касающимся морского дна

### Article 35.
### Composition

1. The Seabed Disputes Chamber referred to in article 14 of this Annex shall be composed of 11 members, selected by a majority of the elected members of the Tribunal from among them.

2. In the selection of the members of the Chamber, the representation of the principal legal systems of the world and equitable geographical distribution shall be assured. The Assembly of the Authority may adopt recommendations of a general nature relating to such representation and distribution.

3. The members of the Chamber shall be selected every three years and may be selected for a second term.

### Статья 35.
### Состав

1. Камера по спорам, касающимся морского дна, указанная в статье 14 настоящего Приложения, состоит из 11 членов, выбранных большинством избираемых членов Трибунала из их числа.

2. При выборе членов Камеры обеспечивается представительство основных правовых систем мира и справедливое географическое распределение. Ассамблея Органа может принимать рекомендации общего характера, касающиеся такого представительства и распределения.

3. Члены Камеры выбираются каждые три года и могут выбираться на второй срок.

4. The Chamber shall elect its President from among its members, who shall serve for the term for which the Chamber has been selected.

5. If any proceedings are still pending at the end of any three-year period for which the Chamber has been selected, the Chamber shall complete the proceedings in its original composition.

6. If a vacancy occurs in the Chamber, the Tribunal shall select a successor from among its elected members, who shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

7. A quorum of seven of the members selected by the Tribunal shall be required to constitute the Chamber.

**Article 36.**
**Ad hoc chambers**

1. The Seabed Disputes Chamber shall form an ad hoc chamber, composed of three of its members, for dealing with a particular dispute submitted to it in accordance with article 188, paragraph 1(b). The composition of such a chamber shall be determined by the Seabed Disputes Chamber with the approval of the parties.

2. If the parties do not agree on the composition of an ad hoc chamber, each party to the dispute shall appoint one member, and the third member shall be appointed by them in agreement. If they disagree, or if any party fails to make an appointment, the President of the Seabed Disputes Chamber shall promptly make the appointment or appointments from among its members, after consultation with the parties.

3. Members of the ad hoc chamber must not be in the service of, or nationals of, any of the parties to the dispute.

4. Камера избирает из числа своих членов своего Председателя, который занимает эту должность в течение срока, на который выбрана Камера.

5. Если какое-либо разбирательство остается незавершенным на конец любого трехлетнего срока, на который выбрана Камера, она завершает данное разбирательство в своем первоначальном составе.

6. При открытии вакансий в Камере Трибунал выбирает из числа своих избираемых членов преемника, который занимает должность до истечения срока полномочий его предшественника.

7. Для образования присутствия в Камере требуется кворум в семь членов, избранных Трибуналом.

**Статья 36.**
**Камеры ad hoc**

1. Камера по спорам, касающимся морского дна, образует камеру ad hoc в составе трех своих членов для рассмотрения какого-либо конкретного спора, переданного ей в соответствии с пунктом 1 «b» статьи 188. Состав такой камеры определяется Камерой по спорам, касающимся морского дна, с одобрения сторон.

2. Если стороны не согласны с составом камеры ad hoc, каждая сторона в споре назначает одного члена, а третий член назначается ими по соглашению. Если они не достигли соглашения или если какая-либо из сторон не производит назначения, Председатель Камеры по спорам, касающимся морского дна, незамедлительно производит такое назначение или назначения из числа ее членов после консультации со сторонами.

3. Члены камеры ad hoc не могут состоять на службе какой-либо из сторон в споре или являться ее гражданами.

**Article 37.**
**Access**

The Chamber shall be open to the States Parties, the Authority and the other entities referred to in Part XI, section5.

**Статья 37.**
**Доступ**

Камера открыта для государств-участников, Органа и других субъектов, указанных в Разделе 5 Части XI.

**Article 38.**
**Applicable law**

In addition to the provisions of article 293, the Chamber shall apply:

(a) the rules, regulations and procedures of the Authority adopted in accordance with this Convention; and

(b) the terms of contracts concerning activities in the Area in matters relating to those contracts.

**Статья 38.**
**Применимое право**

В дополнение к положениям статьи 293 Камера применяет:

a) нормы, правила и процедуры Органа, принятые в соответствии с настоящей Конвенцией; и

b) условия контрактов, касающихся деятельности в Районе, в вопросах, связанных с такими контрактами.

**Article 39.**
**Enforcement of decisions of the Chamber**

The decisions of the Chamber shall be enforceable in the territories of the States Parties in the same manner as judgments or orders of the highest court of the State Party in whose territory the enforcement is sought.

**Статья 39.**
**Обеспечение исполнения решений Камеры**

Исполнение решений Камеры обеспечивается в территориях государств-участников таким же образом, что и исполнение решений или распоряжений высшего суда государства-участника, в котором испрашивается исполнение.

**Article 40.**
**Applicability of other sections of this Annex**

1. The other sections of this Annex which are not incompatible with this section apply to the Chamber.

2. In the exercise of its functions relating to advisory opinions, the Chamber shall be guided by the provisions of this Annex relating to procedure before the Tribunal to the extent to which it recognizes them to be applicable.

**Статья 40.**
**Применимость других разделов настоящего Приложения**

1. Другие разделы настоящего Приложения, не являющиеся несовместимыми с настоящим Разделом, применяются к Камере.

2. При осуществлении своих функций, относящихся к консультативным заключением, Камера руководствуется положениями настоящего Приложения, касающимися производства дел в Трибунале постольку, поскольку она признает их применимыми.

## SECTION 5. AMENDMENTS

### Article 41. Amendments

1. Amendments to this Annex, other than amendments to section 4, may be adopted only in accordance with article 313 or by consensus at a conference convened in accordance with this Convention.

2. Amendments to section 4 may be adopted only in accordance with article 314.

3. The Tribunal may propose such amendments to this Statute as it may consider necessary, by written communications to the States Parties for their consideration in conformity with paragraphs 1 and 2.

## Раздел 5. Поправки

### Статья 41. Поправки

1. Поправки к настоящему Приложению, за исключением поправок к Разделу 4, могут приниматься лишь в соответствии со статьей 313 или консенсусом на конференции, созванной в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Поправки к Разделу 4 могут приниматься лишь в соответствии со статьей 314.

3. Трибунал может предлагать такие поправки к настоящему Статуту, какие он считает необходимыми, сообщая их в письменной форме государствам-участникам для рассмотрения в соответствии с пунктами 1 и 2.

# ANNEX VII. ARBITRATION

# Приложение VII. Арбитраж

### Article 1. Institution of proceedings

Subject to the provisions of Part XV, any party to a dispute may submit the dispute to the arbitral procedure provided for in this Annex by written notification addressed to the other party or parties to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim and the grounds on which it is based.

### Статья 1. Возбуждение дела

При условии соблюдения Части XV любая сторона в споре может передать спор на разбирательство по арбитражной процедуре, предусмотренной в настоящем Приложении, путем письменного уведомления другой стороны или сторон в споре. К уведомлению прилагаются исковое заявление и основания этого иска.

**Article 2.**
**List of arbitrators**

l. A list of arbitrators shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. Every State Party shall be entitled to nominate four arbitrators, each of whom shall be a person experienced in maritime affairs and enjoying the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so nominated shall constitute the list.

2. If at any time the arbitrators nominated by a State Party in the list so constituted shall be fewer than four, that State Party shall be entitled to make further nominations as necessary.

3. The name of an arbitrator shall remain on the list until withdrawn by the State Party which made the nomination, provided that such arbitrator shall continue to serve on any arbitral tribunal to which that arbitrator has been appointed until the completion of the proceedings before that arbitral tribunal.

**Article 3.**
**Constitution of arbitral tribunal**

For the purpose of proceedings under this Annex, the arbitral tribunal shall, unless the parties otherwise agree, be constituted as follows:

(a) Subject to subparagraph (g), the arbitral tribunal shall consist of five members.

(b) The party instituting the proceedings shall appoint one member to be chosen preferably from the list referred to in article 2 of this Annex, who may be its national. The appointment shall be included in the

**Статья 2.**
**Список арбитров**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет и ведет список арбитров. Каждое государство-участник имеет право назначить четырех арбитров, каждый из которых должен иметь опыт в морских делах и пользоваться самой высокой репутацией справедливого, компетентного и честного человека. Фамилии назначенных таким образом лиц составляют указанный список.

2. Если в какое-либо время число арбитров, назначенных каким-либо государством-участником и включенных в такой список, окажется менее четырех, это государство имеет право произвести необходимые дополнительные назначения.

3. Фамилия арбитра остается в списке до тех пор, пока она не будет снята назначившим его государством-участником, при этом данный арбитр будет продолжать выполнять свои обязанности в любом арбитраже, в состав которого он был назначен, до завершения дела в этом арбитраже.

**Статья 3.**
**Образование арбитража**

Для цели разбирательства в соответствии с настоящим Приложением, если стороны не договорились об ином, арбитраж образуется следующим образом:

a) При условии соблюдения подпункта «g» арбитраж состоит из пяти членов.

b) Сторона, возбуждающая разбирательство, назначает одного члена, который избирается предпочтительно из списка, о котором говорится в статье 2 настоящего Приложения, и может быть ее гражданином.

notification referred to in article 1 of this Annex.

(c) The other party to the dispute shall, within 30 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, appoint one member to be chosen preferably from the list, who may be its national. If the appointment is not made within that period, the party instituting the proceedings may, within two weeks of the expiration of that period, request that the appointment be made in accordance with subparagraph (e).

(d) The other three members shall be appointed by agreement between the parties. They shall be chosen preferably from the list and shall be nationals of third States unless the parties otherwise agree. The parties to the dispute shall appoint the President of the arbitral tribunal from among those three members. If, within 60 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, the parties are unable to reach agreement on the appointment of one or more of the members of the tribunal to be appointed by agreement, or on the appointment of the President, the remaining appointment or appointments shall be made in accordance with subparagraph (e), at the request of a party to the dispute. Such request shall be made within two weeks of the expiration of the aforementioned 60-day period.

(e) Unless the parties agree that any appointment under subparagraphs (c) and (d) be made by a person or a third State chosen by the parties, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall make the necessary appointments. If the President is unable to act under this subparagraph or is a national of

Назначение включается в уведомление, о котором говорится в статье 1 настоящего Приложения.

c) Другая сторона в споре, в течение 30 дней после получения уведомления, о котором говорится в статье 1 настоящего Приложения, назначает одного члена, который избирается предпочтительно из списка и может быть ее гражданином. Если назначение не производится в течение этого срока, сторона, возбуждающая разбирательство, может в течение двух недель после истечения этого срока просить, чтобы назначение было произведено в соответствии с подпунктом «e».

d) Остальные три члена назначаются по соглашению между сторонами. Они выбираются предпочтительно из списка и являются гражданами третьих государств, если стороны не договорятся об ином. Стороны в споре назначают председателя арбитража из числа этих трех членов. Если в течение 60 дней после получения уведомления, о котором говорится в статье 1 настоящего Приложения, стороны не смогли достичь договоренности о назначении одного или более членов арбитража, назначаемых по соглашению или о назначении председателя, то оставшееся назначение или назначения по просьбе одной из сторон в споре производятся в соответствии с подпунктом «c». Такая просьба представляется не позднее двух недель после истечения вышеуказанного 60-дневного срока.

e) Если стороны не договорились о том, что назначение в соответствии с подпунктами «c» и «d» будет произведено каким-либо лицом или третьим государством по выбору сторон, необходимое назначение производит Председатель Международного трибунала по морскому праву. Если Председатель не может предпринять действия

one of the parties to the dispute, the appointment shall be made by the next senior member of the International Tribunal for the Law of the Sea who is available and is not a national of one of the parties. The appointments referred to in this subparagraph shall be made from the list referred to in article 2 of this Annex within a period of 30 days of the receipt of the request and in consultation with the parties. The members so appointed shall be of different nationalities and may not be in the service of, ordinarily resident in the territory of, or nationals of, any of the parties to the dispute.

(f) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

(g) Parties in the same interest shall appoint one member of the tribunal jointly by agreement. Where there are several parties having separate interests or where there is disagreement as to whether they are of the same interest, each of them shall appoint one member of the tribunal. The number of members of the tribunal appointed separately by the parties shall always be smaller by one than the number of members of the tribunal to be appointed jointly by the parties.

(h) In disputes involving more than two parties, the provisions of subparagraphs (a) to (f) shall apply to the maximum extent possible.

**Article 4.**
**Functions of arbitral tribunal**

An arbitral tribunal constituted under article 3 of this Annex shall function in accordance with this

в соответствии с настоящим подпунктом или если он является гражданином одной из сторон в споре, назначение производится следующим по старшинству присутствующим членом Международного трибунала по морскому праву, который не является гражданином какой-либо из сторон в споре. Назначения, о которых говорится в настоящем подпункте, производятся из списка, упомянутого в статье 2 настоящего Приложения, в 30-дневный срок после получения просьбы и по консультации со сторонами. Назначенные таким образом члены являются гражданами разных стран и не могут находиться на службе какой-либо из сторон в споре или обычно проживать на ее территории или быть ее гражданами.

f) Вакантные должности заполняются в том же порядке, который установлен для первоначальных назначений.

g) Стороны, имеющие одинаковый интерес, назначают одного члена арбитража совместно по соглашению. Когда несколько сторон имеют отдельные интересы, или когда отсутствует согласие относительно наличия у сторон одинакового интереса, каждая из них назначает одного члена арбитража. Число членов арбитража, назначаемых сторонами отдельно, всегда должно быть на одного человека меньше, чем число членов арбитража, назначаемых сторонами совместно.

h) В спорах с участием более двух сторон положения подпунктов «a»—«f» применяются в максимально возможной степени.

**Статья 4.**
**Функции арбитража**

Арбитраж, образованный на основании статьи 3 настоящего Приложения, функционирует в соответствии

Annex and the other provisions of this Convention.

**Article 5.**
**Procedure**

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure, assuring to each party a full opportunity to be heard and to present its case.

**Article 6.**
**Duties of parties to a dispute**

The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, in accordance with their law and using all means at their disposal, shall:

(a) provide it with all relevant documents, facilities and information; and

(b) enable it when necessary to call witnesses or experts and receive their evidence and to visit the localities to which the case relates.

**Article 7.**
**Expenses**

Unless the arbitral tribunal decides otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares.

**Article 8.**
**Required majority for decisions**

Decisions of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members. The absence or abstention of less than half of the members shall

с настоящим Приложением и другими положениями настоящей Конвенции.

**Статья 5.**
**Процедура**

Если стороны не договорились об ином, арбитраж устанавливает собственную процедуру, обеспечивающую каждой из сторон полную возможность быть заслушанной и изложить свои доводы.

**Статья 6.**
**Обязанности сторон в споре**

Стороны в споре должны облегчить работу арбитража и, в частности в соответствии со своим законодательством и используя все находящиеся в их распоряжении средства:

a) предоставлять арбитражу все относящиеся к делу документы, возможности и информацию, и

b) давать арбитражу в случае необходимости возможность вызывать свидетелей и экспертов и получать их показания и посещать места, которые имеют отношение к делу.

**Статья 7.**
**Расходы**

Если арбитраж не вынесет иного решения в связи с особыми обстоятельствами дела, расходы арбитража, включая вознаграждение его членов, несут стороны в споре в равных долях.

**Статья 8.**
**Требуемое большинство голосов для принятия решений**

Решения арбитража принимаются большинством голосов его членов. Отсутствие или воздержание от голосования менее половины числа членов

not constitute a bar to the tribunal reaching a decision. In the event of an equality of votes, the President shall have a casting vote.

**Article 9.**
**Default of appearance**

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before making its award, the arbitral tribunal must satisfy itself not only that it has jurisdiction over the dispute but also that the claim is well founded in fact and law.

**Article 10.**
**Award**

The award of the arbitral tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the award. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the award.

**Article 11.**
**Finality of award**

The award shall be final and without appeal, unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure. It shall be complied with by the parties to the dispute.

не является препятствием для вынесения решения арбитражем. В случае разделения голосов поровну председатель имеет решающий голос.

**Статья 9.**
**Неявка**

Если одна из сторон в споре не является в арбитраж или не представляет своих доводов, другая сторона может просить арбитраж продолжить разбирательство и вынести решение. Отсутствие стороны или непредставление стороной своих доводов не является препятствием для ведения разбирательства. Прежде чем вынести решение, арбитраж должен убедиться не только в том, что ему подсуден данный спор, но также и в том, что иск обоснован как с фактической, так и с юридической стороны.

**Статья 10.**
**Решение**

Решение арбитража ограничивается предметом спора и в нем излагаются мотивы, на которых оно основано. В нем указываются фамилии участвовавших членов и дата вынесения решения. Любой член арбитража может приложить к решению свое отдельное или особое мнение.

**Статья 11.**
**Окончательность решения**

Решение окончательное и обжалованию не подлежит, если стороны в споре заранее не договорились о процедуре обжалования. Решение выполняется сторонами в споре.

### Article 12.
### Interpretation or implementation of award

1. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the award may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which made the award. For this purpose, any vacancy in the tribunal shall be filled in the manner provided for in the original appointments of the members of the tribunal.

2. Any such controversy may be submitted to another court or tribunal under article 287 by agreement of all the parties to the dispute.

### Статья 12.
### Толкование или выполнение решения

1. Любое разногласие, которое может возникнуть между сторонами в споре по поводу толкования или способа выполнения решения, может быть передано любой стороной для разрешения тому арбитражу, который вынес данное решение. Для это цели любые вакансии в арбитраже заполняются в порядке, предусмотренном для первоначальных назначений членов арбитража.

2. Любое такое разногласие может быть передано другому суду или арбитражу на основании статьи 287 по соглашению всех сторон в споре.

### Article 13.
### Application to entities other than States Parties

The provisions of this Annex shall apply mutatis mutandis to any dispute involving entities other than States Parties.

### Статья 13.
### Применение к субъектам, не являющимся государствами-участниками

Положения настоящего приложения применяются mutatis mutandis к любому спору, в котором участвуют субъекты, не являющиеся государствами-участниками.

## ANNEX VIII.
## SPECIAL ARBITRATION

## Приложение VIII.
## Специальный арбитраж

### Article 1.
### Institution of proceedings

Subject to Part XV, any party to a dispute concerning the interpretation or application of the articles of this Convention relating to (1) fisheries,

### Статья 1.
### Возбуждение дела

При условии соблюдения Части XV любая сторона в споре, относящемся к толкованию или применению статей настоящей Конвенции, касающихся

(2) protection and preservation of the marine environment, (3) marine scientific research, or (4) navigation, including pollution from vessels and by dumping, may submit the dispute to the special arbitral procedure provided for in this Annex by written notification addressed to the other party or parties to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim and the grounds on which it is based.

1) рыболовства, 2) защиты и сохранения морской среды, 3) морских научных исследований или 4) судоходства, включая загрязнение с судов и в результате захоронения, может передать спор на разбирательство по специальной арбитражной процедуре, предусмотренной в настоящем Приложении, путем письменного уведомления другой стороны или сторон в споре. К уведомлению прилагаются исковое заявление и основание этого иска.

**Article 2.**
**Lists of experts**

1. A list of experts shall be established and maintained in respect of each of the fields of (1) fisheries, (2) protection and preservation of the marine environment, (3) marine scientific research, and (4) navigation, including pollution from vessels and by dumping.

2. The lists of experts shall be drawn up and maintained, in the field of fisheries by the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in the field of protection and preservation of the marine environment by the United Nations Environment Programme, in the field of marine scientific research by the Intergovernmental Oceanographic Commission, in the field of navigation, including pollution from vessels and by dumping, by the International Maritime Organization, or in each case by the appropriate subsidiary body concerned to which such organization, programme or commission has delegated this function.

3. Every State Party shall be entitled to nominate two experts in each field whose competence in the legal, scientific or technical aspects of such field is established and generally recognized and who enjoy the highest reputation

**Статья 2.**
**Списки экспертов**

1. В отношении каждой из следующих областей: 1) рыболовство, 2) защита и сохранение морской среды, 3) морские научные исследования и 4) судоходство, включая загрязнение с судов и в результате захоронения, — составляются и ведутся отдельные списки экспертов.

2. Списки экспертов составляются и ведутся в области рыболовства — Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций, в области защиты и сохранения морской среды Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде, в области морских научных исследований — Межправительственной океанографической комиссией, в области судоходства, включая загрязнение с судов и в результате захоронения — Международной морской организацией или в каждом случае — надлежащим вспомогательным органом, которому такая организация, программа или комиссия делегировала свои функции.

3. Каждое государство-участник имеет право назначить двух экспертов в каждой области, являющихся известными и общепризнанными авторитетами в юридических, научных или технических аспектах такой области и

for fairness and integrity. The names of the persons so nominated in each field shall constitute the appropriate list.

4. If at any time the experts nominated by a State Party in the list so constituted shall be fewer than two, that State Party shall be entitled to make further nominations as necessary.

5. The name of an expert shall remain on the list until withdrawn by the State Party which made the nomination, provided that such expert shall continue to serve on any special arbitral tribunal to which that expert has been appointed until the completion of the proceedings before that special arbitral tribunal.

**Article 3.**
**Constitution of special arbitral tribunal**

For the purpose of proceedings under this Annex, the special arbitral tribunal shall, unless the parties otherwise agree, be constituted as follows:

(a) Subject to subparagraph (g), the special arbitral tribunal shall consist of five members.

(b) The party instituting the proceedings shall appoint two members to be chosen preferably from the appropriate list or lists referred to in article 2 of this Annex relating to the matters in dispute, one of whom may be its national. The appointments shall be included in the notification referred to in article 1 of this Annex.

(c) The other party to the dispute shall, within 30 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, appoint two members

пользующихся самой высокой репутацией справедливых и честных людей. Фамилии назначенных таким образом в каждой области лиц образуют соответствующий список.

4. Если в какое-либо время число экспертов, назначенных каким-либо государством-участником и включенных в такой список, окажется менее двух, это государство имеет право произвести необходимые дополнительные назначения.

5. Фамилия эксперта остается в списке до тех пор, пока она не будет снята назначившим его государством-участником, при этом данный эксперт будет продолжать выполнять свои обязанности в любом специальном арбитраже, в состав которого он был назначен, до завершения разбирательства в этом специальном арбитраже.

**Статья 3.**
**Образование специального арбитража**

Для цели разбирательства в соответствии с настоящим Приложением, если стороны не договорились об ином, специальный арбитраж образуется следующим образом:

a) При условии соблюдения подпункта «g» специальный арбитраж состоит из пяти членов.

b) Сторона, возбуждающая разбирательство, назначает двух членов, которые избираются предпочтительно из соответствующего списка или списков, упомянутых в статье 2 настоящего Приложения и относящихся к спорной области, и один из которых может быть ее гражданином. Назначения включаются в уведомление, о котором говорится в статье 1 настоящего Приложения.

c) Другая сторона в споре, в течение 30 дней после получения уведомления, о котором говорится в статье 1 настоящего Приложения,

to be chosen preferably from the appropriate list or lists relating to the matters in dispute, one of whom may be its national. If the appointments are not made within that period, the party instituting the proceedings may, within two weeks of the expiration of that period, request that the appointments be made in accordance with subparagraph (e).

(d) The parties to the dispute shall by agreement appoint the President of the special arbitral tribunal, chosen preferably from the appropriate list, who shall be a national of a third State, unless the parties otherwise agree. If, within 30 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex, the parties are unable to reach agreement on the appointment of the President, the appointment shall be made in accordance with subparagraph (e), at the request of a party to the dispute. Such request shall be made within two weeks of the expiration of the aforementioned 30-day period.

(e) Unless the parties agree that the appointment be made by a person or a third State chosen by the parties, the Secretary-General of the United Nations shall make the necessary appointments within 30 days of receipt of a request under subparagraphs (c) and (d). The appointments referred to in this subparagraph shall be made from the appropriate list or lists of experts referred to in article 2 of this Annex and in consultation with the parties to the dispute and the appropriate international organization. The members so appointed shall be of different nationalities and may not be in the service of, ordinarily resident in the territory of, or nationals of, any of the parties to the dispute.

назначает двух членов, которые избираются предпочтительно из соответствующего списка или списков, относящихся к спорной области, и один из которых может быть ее гражданином. Если назначения не производятся в течение этого срока, сторона, возбуждающая разбирательство, может в течение двух недель после истечения этого срока просить, чтобы назначения были произведены в соответствии с подпунктом «e».

d) Стороны в споре назначают по соглашению председателя специального арбитража, который выбирается предпочтительно из соответствующего списка и является гражданином третьего государства, если стороны не договорились об ином. Если в течение 30 дней после получения уведомления, о котором говорится в статье 1 настоящего Приложения, стороны не смогли достичь договоренности о назначении председателя, то назначение по просьбе одной из сторон в споре производится в соответствии с подпунктом «e». Такая просьба представляется не позднее двух недель после истечения вышеуказанного 30-дневного срока.

e) Если стороны не договорились о том, что назначение будет произведено каким-либо лицом или третьим государством по выбору сторон, необходимые назначения производит Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в течение 30 дней после получения просьбы в соответствии с подпунктами «c» и «d». Назначения, о которых говорится в настоящем подпункте, производятся из соответствующего списка или списков экспертов, упомянутых в статье 2 настоящего Приложения, и по консультации со сторонами в споре и соответствующей международной организацией. Назначенные таким образом члены являются гражданами разных стран и не могут находиться на службе какой-либо из сторон в

(f) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

(g) Parties in the same interest shall appoint two members of the tribunal jointly by agreement. Where there are several parties having separate interests or where there is disagreement as to whether they are of the same interest, each of them shall appoint one member of the tribunal.

(h) In disputes involving more than two parties, the provisions of subparagraphs (a) to (f) shall apply to the maximum extent possible.

**Article 4.**
**General provisions**

Annex VII, articles 4 to 13, apply mutatis mutandis to the special arbitration proceedings in accordance with this Annex.

**Article 5.**
**Fact finding**

1. The parties to a dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention relating to (l) fisheries, (2) protection and preservation of the marine environment, (3) marine scientific research, or (4) navigation, including pollution from vessels and by dumping, may at any time agree to request a special arbitral tribunal constituted in accordance with article 3 of this Annex to carry out an inquiry and establish the facts giving rise to the dispute.

2. Unless the parties otherwise agree, the findings of fact of the special arbitral tribunal acting in accordance with paragraph 1, shall be

споре или обычно проживать на ее территории или быть ее гражданами.

f) Вакантные должности заполняются в том же порядке, который установлен для первоначальных назначений.

g) Стороны, имеющие одинаковый интерес, назначают двух членов арбитража совместно по соглашению. Когда несколько сторон имеют отдельные интересы, или когда отсутствует согласие относительно наличия у сторон одинакового интереса, каждая из них назначает одного члена арбитража.

h) В спорах с участием более двух сторон положения подпунктов «a» — «f» применяются в максимально возможной степени.

**Статья 4.**
**Общие положення**

Статьи 4—13 Приложения VII применяются mutatis mutandis к специальным арбитражным процедурам в соответствии с настоящим Приложением.

**Статья 5.**
**Установление фактов**

1. Стороны в споре, касающемся толкования или применения положений настоящей Конвенции, относящихся к 1) рыболовству, 2) защите и сохранению морской среды, 3) морским научным исследованиям или 4) судоходству, включая загрязнения с судов и в результате захоронения, могут в любое время договориться просить специальный арбитраж, образованный в соответствии со статьей 3 настоящего Приложения, провести расследование и установить факты, вызвавшие этот спор.

2. Если стороны не договорились об ином, установление факта специальным арбитражем, действующим в соответствии с пунктом 1,

considered as conclusive as between the parties.

3. If all the parties to the dispute so request, the special arbitral tribunal may formulate recommendations which, without having the force of a decision, shall only constitute the basis for a review by the parties of the questions giving rise to the dispute.

4. Subject to paragraph 2, the special arbitral tribunal shall act in accordance with the provisions of this Annex, unless the parties otherwise agree.

рассматривается как окончательное для сторон.

3. По просьбе всех сторон в споре специальный арбитраж может сформулировать рекомендации, которые, не имея силы решения, образуют лишь основу для рассмотрения сторонами вопросов, вызвавших спор.

4. При условии соблюдения пункта 2 специальный арбитраж действует в соответствии с положениями настоящего Приложения, если стороны не договорились об ином.

## ANNEX IX. PARTICIPATION BY INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

## Приложение IX. Участие международных организаций

### Article 1. Use of terms

For the purposes of article 305 and of this Annex, «international organization» means an intergovernmental organization constituted by States to which its member States have transferred competence over matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters.

### Статья 1. Употребление термина «международная организация»

Для целей статьи 305 и настоящего Приложения термин «международная организация» означает учрежденную государствами межправительственную организацию, которой ее государства-члены передали компетенцию в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, в том числе компетенцию по заключению договоров, относящихся к таким вопросам.

### Article 2. Signature

An international organization may sign this Convention if a majority of its member States are signatories of this Convention. At the time of

### Статья 2. Подписание

Международная организация может подписать настоящую Конвенцию, если большинство ее государств-членов подписали настоящую

signature an international organization shall make a declaration specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States which are signatories, and the nature and extent of that competence.

Конвенцию. Во время подписания международная организация делает заявление, в котором конкретно указываются регулируемые настоящей Конвенцией вопросы, в отношении которых такой организации передана компетенция ее государствами-членами, подписавшими Конвенцию, а также характер и рамки такой компетенции.

**Article 3.**
**Formal confirmation and accession**

1. An international organization may deposit its instrument of formal confirmation or of accession if a majority of its member States deposit or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. The instruments deposited by the international organization shall contain the undertakings and declarations required by articles 4 and 5 of this Annex.

**Статья 3.**
**Официальное подтверждение и присоединение**

1. Международная организация может сдать на хранение документ об официальном подтверждении или присоединении, если большинство ее государств-членов сдают или сдали на хранение свои ратификационные грамоты или документы о присоединении.

2. Такие документы, сданные на хранение этой организацией, содержат обязательства и заявления, требуемые статьями 4 и 5 настоящего Приложения.

**Article 4.**
**Extent of participation and rights and obligations**

1. The instrument of formal confirmation or of accession of an international organization shall contain an undertaking to accept the rights and obligations of States under this Convention in respect of matters relating to which competence has been transferred to it by its member States which are Parties to this Convention.

2. An international organization shall be a Party to this Convention to the extent that it has competence in accordance with the declarations, communications of information or

**Статья 4.**
**Степень участия, права и обязанности**

1. Документы об официальном подтверждении или присоединении, сдаваемые на хранение международной организацией, содержат обязательство принять на себя права и обязанности, предусмотренные для государств в настоящей Конвенции по вопросам, в отношении которых ей была передана компетенция ее государствами-членами, являющимися участниками настоящей Конвенции.

2. Международная организация становится участником настоящей Конвенции в той мере, в какой она обладает компетенцией в соответствии с заявлениями, сообщениями

notifications referred to in article 5 of this Annex.

3. Such an international organization shall exercise the rights and perform the obligations which its member States which are Parties would otherwise have under this Convention, on matters relating to which competence has been transferred to it by those member States. The member States of that international organization shall not exercise competence which they have transferred to it.

4. Participation of such an international organization shall in no case entail an increase of the representation to which its member States which are States Parties would otherwise be entitled, including rights in decision-making.

5. Participation of such an international organization shall in no case confer any rights under this Convention on member States of the organization which are not States Parties to this Convention.

6. In the event of a conflict between the obligations of an international organization under this Convention and its obligations under the agreement establishing the organization or any acts relating to it, the obligations under this Convention shall prevail.

**Article 5.**
**Declarations, notifications and communications**

1. The instrument of formal confirmation or of accession of an international organization shall contain

или уведомлениями, указанными в статье 5 настоящего Приложения.

3. Такая международная организация осуществляет права и выполняет обязанности, которые в противном случае в соответствии с настоящей Конвенцией были бы возложены на ее государства-члены, являющиеся участниками настоящей Конвенции, по вопросам, в отношении которых такими государствами-членами ей была передана компетенция. Государства-члены такой международной организации не осуществляют компетенцию, которую они ей передали.

4. Участие международной организации ни в коем случае не влечет за собой увеличение представительства, на которое ее государства-члены, являющиеся участниками настоящей Конвенции, в противном случае имели бы право: настоящее положение относится, в частности, к праву в отношении принятия решений.

5. Участие таких международных организаций ни в коем случае не дает каких-либо прав, предусмотренных настоящей Конвенцией, государствам-членам организации, не являющимся государствами-участниками настоящей Конвенции.

6. В случае конфликта между обязательствами международной организации согласно настоящей Конвенции и ее обязательствами, вытекающими из условий соглашения об учреждении такой организации или любых актов, относящихся к ней, преимущественную силу имеют обязательства, вытекающие из настоящей Конвенции.

**Статья 5.**
**Заявления, уведомления и сообщения**

1. Документ об официальном подтверждении или присоединении международной организации должен

a declaration specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to the organization by its member States which are Parties to this Convention.

2. A member State of an international organization shall, at the time it ratifies or accedes to this Convention or at the time when the organization deposits its instrument of formal confirmation or of accession, whichever is later, make a declaration specifying the matters governed by this Convention in respect of which it has transferred competence to the organization.

3. States Parties which are member States of an international organization which is a Party to this Convention shall be presumed to have competence over all matters governed by this Convention in respect of which transfers of competence to the organization have not been specifically declared, notified or communicated by those States under this article.

4. The international organization and its member States which are States Parties shall promptly notify the depositary of this Convention of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declarations under paragraphs 1 and 2.

5. Any State Party may request an international organization and its member States which are States Parties to provide information as to which, as between the organization and its member States, has competence in respect of any specific question which

содержать заявление, конкретно указывающее вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией, в отношении которых данной организации была передана компетенция ее государствами-членами, являющимися участниками настоящей Конвенции.

2. Государство-член международной организации при ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней либо при сдаче такой организацией на хранение своего документа об официальном подтверждении или присоединении, в зависимости от того, что происходит позднее, делает заявление, в котором конкретно указываются вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией, в отношении которых это государство-член передало компетенцию данной организации.

3. Предполагается, что государства-участники, являющиеся государствами-членами международной организации, которая является участником настоящей Конвенции, обладают компетенцией во всех вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, в отношении которых такие государства в соответствии с настоящей статьей конкретно не заявили, уведомили или сообщили о передаче этой организации компетенции.

4. Международная организация и ее государства-члены, которые являются государствами-участниками настоящей Конвенции, незамедлительно уведомляют депозитария настоящей Конвенции о любых изменениях в разграничении компетенции, в том числе о новой передаче компетенции, конкретно указанной в заявлениях согласно пунктам 1 и 2.

5. Любое государство-участник может обратиться к международной организации и ее государствам-членам, которые являются государствами-участниками настоящей Конвенции, с просьбой предоставить информацию о том, кто обладает компетенцией

has arisen. The organization and the member States concerned shall provide this information within a reasonable time. The international organization and the member States may also, on their own initiative, provide this information.

6. Declarations, notifications and communications of information under this article shall specify the nature and extent of the competence transferred.

в отношении любого возникшего конкретного вопроса. Эта организация и соответствующие государства-члены предоставляют такую информацию в разумный срок. Международная организация и государства-члены могут также предоставлять такую информацию по своей инициативе.

6. В заявлениях, уведомлениях и сообщениях согласно настоящей статье конкретно указываются характер и рамки переданной компетенции.

### Article 6.
### Responsibility and liability

1. Parties which have competence under article 5 of this Annex shall have responsibility for failure to comply with obligations or for any other violation of this Convention.

2. Any State Party may request an international organization or its member States which are States Parties for information as to who has responsibility in respect of any specific matter. The organization and the member States concerned shall provide this information. Failure to provide this information within a reasonable time or the provision of contradictory information shall result in joint and several liability.

### Статья 6.
### Ответственность

1. Участники, обладающие компетенцией согласно статье 5 настоящего Приложения, несут ответственность за невыполнение обязательств или любое другое нарушение настоящей Конвенции.

2. Любое государство-участник может обратиться к международной организации или ее государствам-членам, которые являются государствами-участниками настоящей Конвенции, с просьбой предоставить информацию о том, кто несет ответственность в отношении любого конкретного вопроса. Организация и соответствующие государства-члены предоставляют такую информацию. Непредоставление такой информации в разумный срок или предоставление информации противоречивого характера влечет за собой солидарную ответственность.

### Article 7.
### Settlement of disputes

1. At the time of deposit of its instrument of formal confirmation or of accession, or at any time thereafter, an international organization shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means for the settlement of disputes concerning

### Статья 7.
### Урегулирование споров

1. При сдаче на хранение документа об официальном подтверждении или присоединении или в любое время после этого международная организация может выбрать посредством письменного заявления одно или несколько средств урегулирования

the interpretation or application of this Convention, referred to in article 287, paragraph 1(a), (c) or (d).

2. Part XV applies mutatis mutandis to any dispute between Parties to this Convention, one or more of which are international organizations.

3. When an international organization and one or more of its member States are joint parties to a dispute, or parties in the same interest, the organization shall be deemed to have accepted the same procedures for the settlement of disputes as the member States; when, however, a member State has chosen only the International Court of Justice under article 287, the organization and the member State concerned shall be deemed to have accepted arbitration in accordance with Annex VII, unless the parties to the dispute otherwise agree.

**Article 8.**
**Applicability of Part XVII**

Part XVII applies mutatis mutandis to an international organization, except in respect of the following:

(a) the instrument of formal confirmation or of accession of an international organization shall not be taken into account in the application of article 308, paragraph l;

(b) (i) an international organization shall have exclusive capacity with respect to the application of articles 312 to 315, to the extent that it has competence under article 5 of this Annex over the entire subject-matter of the amendment;

(ii) the instrument of formal confirmation or of accession of an international organization to an amendment, the entire subject-matter over which the international organization

споров, касающихся толкования или применения настоящей Конвенции, упомянутых в пункте 1 «a», «c» или «d» статьи 287.

2. Часть XV применяется mutatis mutandis к любому спору между участниками настоящей Конвенции, один или более из которых являются международными организациями.

3. Если международная организация и одно или более государств-членов являются совместными сторонами в споре или сторонами, имеющими одинаковый интерес, считается, что данная организация приняла те же процедуры урегулирования споров, что и государства-члены; однако, если государство-член выбрало только Международный Суд согласно статье 287, то считается, что эта организация и заинтересованное государство-член приняли арбитраж в соответствии с Приложением VII, если стороны не договорятся об ином.

**Статья 8.**
**Применимость Части XVII**

Часть XVII применяется mutatis mutandis к международной организации, за исключением следующего:

a) документ об официальном подтверждении или присоединении международной организации не принимается во внимание при применении пункта 1 статьи 308;

b) i) международная организация обладает исключительной правоспособностью в отношении применения статей 312—315 в том объеме, в каком она обладает компетенцией согласно статье 5 настоящего Приложения в отношении всего вопроса, к которому относится поправка;

ii) документ об официальном подтверждении или присоединении международной организации к поправке, относящейся ко всему вопросу, по которому международная организация

has competence under article 5 of this Annex, shall be considered to be the instrument of ratification or accession of each of the member States which are States Parties, for the purposes of applying article 316, paragraphs 1, 2 and 3;

(iii) the instrument of formal confirmation or of accession of the international organization shall not be taken into account in the application of article 316, paragraphs 1 and 2, with regard to all other amendments;

(c) (i) an international organization may not denounce this Convention in accordance with article 317 if any of its member States is a State Party and if it continues to fulfil the qualifications specified in article 1 of this Annex;

(ii) an international organization shall denounce this Convention when none of its member States is a State Party or if the international organization no longer fulfils the qualifications specified in article 1 of this Annex. Such denunciation shall take effect immediately.

обладает компетенцией согласно статье 5 настоящего Приложения, рассматривается как ратификационная грамота или документ о присоединении каждого государства-члена, являющегося участником настоящей Конвенции, для цели применения пунктов 1, 2 и 3 статьи 316;

iii) в отношении всех других поправок документ об официальном подтверждении или присоединении международной организации не принимается во внимание при применении пунктов 1 и 2 статьи 316;

c) i) международная организация не может денонсировать настоящую Конвенцию в соответствии со статьей 317, если любое из ее государств-членов является государством — участником настоящей Конвенции и если она продолжает удовлетворять требованиям, установленным в статье 1 настоящего Приложения;

ii) международная организация денонсирует настоящую Конвенцию, когда ни одно из ее государств-членов не является государством-участником настоящей Конвенции или если эта международная организация более не удовлетворяет требованиям, установленным в статье 1 настоящего Приложения. Такая денонсация незамедлительно вступает в силу.

# AGREEMENT

## RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982

# СОГЛАШЕНИЕ

## ОБ ИМПЛЕМЕНТАЦИИ ЧАСТИ XI КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ ОТ 10 ДЕКАБРЯ 1982 ГОДА

The States Parties to this Agreement,

Recognizing the important contribution of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (hereinafter referred to as «the Convention») to the maintenance of peace, justice and progress for all peoples of the world,

Reaffirming that the seabed and ocean floor and subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction (hereinafter referred to as «the Area»), as well as the resources of the Area, are the common heritage of mankind,

Mindful of the importance of the Convention for the protection and preservation of the marine environment and of the growing concern for the global environment,

Having considered the report of the Secretary-General of the United Nations on the results of the informal consultations among States held from 1990 to 1994 on outstanding issues relating to Part XI and related provisions of the Convention (hereinafter referred to as «Part XI»),

Noting the political and economic changes, including market-oriented approaches, affecting the implementation of Part XI,

Wishing to facilitate universal participation in the Convention,

Considering that an agreement relating to the implementation of Part XI would best meet that objective,

Have agreed as follows:

Государства-участники настоящего Соглашения, признавая важный вклад Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года (именуемой в дальнейшем — «Конвенция») в обеспечение мира, справедливости и прогресса для всех народов мира,

подтверждая, что дно морей и океанов и его недра за пределами национальной юрисдикции (именуемые в дальнейшем «Район»), а также ресурсы Района являются общим наследием человечества,

сознавая важность Конвенции для защиты и сохранения морской среды и растущую озабоченность состоянием окружающей среды планеты,

рассмотрев доклад Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об итогах проводившихся с 1990 по 1994 год неофициальных межгосударственных консультаций по нерешенным вопросам, касающимся Части XI и смежных положений Конвенции (именуемых в дальнейшем «ЧастьXI»),

отмечая политические и экономические перемены, включая ориентированные на рынок подходы, сказавшиеся на осуществлении Части XI,

желая содействовать всеобщему участию в Конвенции,

считая, что наиболее оптимальным путем достижения этой цели было бы соглашение об осуществлении Части XI,

согласились о нижеследующем:

**Article 1**
**Implementation of Part XI**

1. The States Parties to this Agreement undertake to implement Part XI in accordance with this Agreement.

2. The Annex forms an integral part of this Agreement.

**Article 2**
**Relationship between this Agreement and Part XI**

1. The provisions of this Agreement and Part XI shall be interpreted and applied together as a single instrument. In the event of any inconsistency between this Agreement and Part XI, the provisions of this Agreement shall prevail.

2. Articles 309 to 319 of the Convention shall apply to this Agreement as they apply to the Convention.

**Article 3**
**Signature**

This Agreement shall remain open for signature at United Nations Headquarters by the States and entities referred to in article 305, paragraph 1(a), (c), (d), (e) and (f), of the Convention for 12 months from the date of its adoption.

**Article 4**
**Consent to be bound**

1. After the adoption of this Agreement, any instrument of ratification or formal confirmation of or accession to the Convention shall also represent consent to be bound by this Agreement.

**Статья 1**
**Осуществление Части XI**

1. Государства-участники настоящего Соглашения обязуются осуществлять Часть XI сообразно с настоящим Соглашением.

2. Приложение составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

**Статья 2**
**Соотношение между настоящим Соглашением и Частью XI**

1. Положения настоящего Соглашения и Части XI толкуются и применяются совместно, как единый акт. В случае какого-либо несоответствия между настоящим Соглашением и Частью XI преимущественную силу имеют положения настоящего Соглашения.

2. Статьи 309—319 Конвенции применяются к настоящему Соглашению так же, как они применяются к Конвенции.

**Статья 3**
**Подписание**

Настоящее Соглашение остается открытым для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций государствами и субъектами права, перечисленными в пункте 1a, c, d, e и f статьи 305 Конвенции, в течение 12 месяцев с даты его принятия.

**Статья 4**
**Согласие на обязательность**

1. После принятия настоящего Соглашения любой документ о ратификации Конвенции, ее официальном подтверждении или присоединении к ней является одновременно и выражением согласия на обязательность настоящего Соглашения.

2. No State or entity may establish its consent to be bound by this Agreement unless it has previously established or establishes at the same time its consent to be bound by the Convention.

3. A State or entity referred to in article 3 may express its consent to be bound by this Agreement by:

(a) Signature not subject to ratification, formal confirmation or the procedure set out in article 5;

(b) Signature subject to ratification or formal confirmation, followed by ratification or formal confirmation;

(c) Signature subject to the procedure set out in article 5; or

(d) Accession.

4. Formal confirmation by the entities referred to in article 305, paragraph 1(f), of the Convention shall be in accordance with Annex IX of the Convention.

5. The instruments of ratification, formal confirmation or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 5**
**Simplified procedure**

1. A State or entity which has deposited before the date of the adoption of this Agreement an instrument of ratification or formal confirmation of or accession to the Convention and which has signed this Agreement in accordance with article 4, paragraph 3(c), shall be considered to have established its consent to be bound by this Agreement 12 months after the

2. Никакое государство или субъект права не может выразить согласие на обязательность для него настоящего Соглашения, не выразив до этого или не выражая одновременно с этим согласия на обязательность для себя Конвенции.

3. Государство или субъект права, о которых говорится в статье 3, может выразить согласие на обязательность для него настоящего Соглашения путем:

a) подписания без условия ратификации, официального подтверждения или применения процедуры, изложенной в статье 5;

b) подписания при условии ратификации или официального подтверждения, после чего следует ратификация или официальное подтверждение;

c) подписания в соответствии с процедурой, изложенной в статье 5; либо

d) присоединения.

4. Официальное подтверждение субъектами права, упомянутыми впункте 1f статьи 305 Конвенции, производится в соответствии с Приложением IX Конвенции.

5. Документы о ратификации, официальном подтверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

**Статья 5**
**Упрощенная процедура**

1. Государство или субъект права, которые сдали на хранение документ о ратификации Конвенции, ее официальном подтверждении или присоединении к ней до даты принятия настоящего Соглашения и которые подписали настоящее Соглашение в соответствии с пунктом 3(c) статьи 4, спустя 12 месяцев после даты принятия Соглашения считаются выра-

date of its adoption, unless that State or entity notifies the depositary in writing before that date that it is not availing itself of the simplified procedure set out in this article.

2. In the event of such notification, consent to be bound by this Agreement shall be established in accordance with article 4, paragraph 3(b).

**Article 6**
**Entry into force**

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which 40 States have established their consent to be bound in accordance with articles 4 and 5, provided that such States include at least seven of the States referred to in paragraph l(a) of resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea (hereinafter referred to as «resolution II») and that at least five of those States are developed States. If these conditions for entry into force are fulfilled before 16 November 1994, this Agreement shall enter into force on 16 November 1994.

2. For each State or entity establishing its consent to be bound by this Agreement after the requirements set out in paragraph 1 have been fulfilled, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of establishment of its consent to be bound.

**Article 7**
**Provisional application**

1. If on 16 November 1994 this Agreement has not entered into force, it shall be applied provisionally pending its entry into force by:

зившими согласие на его для себя обязательность, если только данное государство или субъект права письменно не уведомляет депозитария до этой даты о том, что не прибегает к упрощенной процедуре, изложенной в настоящей статье.

2. В случае подачи такого уведомления согласие на обязательность настоящего Соглашения выражается в соответствии с пунктом 3(b) статьи 4.

**Статья 6**
**Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после той даты, когда наберется 40 государств, выразивших согласие на его для себя обязательность в соответствии со статьями 4 и 5, если в их число входит по крайней мере семь государств из числа упомянутых в пункте 1(a) резолюции II Третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву (именуемой в дальнейшем «резолюция II») и если по крайней мере пять из них являются развитыми государствами. Если эти условия для вступления в силу будут выполнены до 16 ноября 1994 года, настоящее Соглашение вступает в силу 16 ноября 1994 года.

2. Для каждого государства или субъекта права, выразившего согласие на обязательность для него настоящего Соглашения после того, как выполнены требования, изложенные в пункте 1, настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день после даты выражения такого согласия.

**Статья 7**
**Временное применение**

1. Если настоящее Соглашение не вступит в силу 16 ноября 1994 года, то до его вступления в силу оно подлежит временному применению:

(a) States which have consented to its adoption in the General Assembly of the United Nations, except any such State which before 16 November 1994 notifies the depositary in writing either that it will not so apply this Agreement or that it will consent to such application only upon subsequent signature or notification in writing;

(b) States and entities which sign this Agreement, except any such State or entity which notifies the depositary in writing at the time of signature that it will not so apply this Agreement;

(c) States and entities which consent to its provisional application by so notifying the depositary in writing;

(d) States which accede to this Agreement.

2. All such States and entities shall apply this Agreement provisionally in accordance with their national or internal laws and regulations, with effect from 16 November 1994 or the date of signature, notification of consent or accession, if later.

3. Provisional application shall terminate upon the date of entry into force of this Agreement. In any event, provisional application shall terminate on 16 November 1998 if at that date the requirement in article 6, paragraph 1, of consent to be bound by this Agreement by at least seven of the States (of which at least five must be developed States) referred to in paragraph 1(a) of resolution II has not been fulfilled.

a) государствами, согласившимися на его принятие на Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций, за исключением тех из них, которые до 16 ноября 1994 года письменно уведомляют депозитария о том, что они не будут применять Соглашение в таком порядке или что они согласятся на такое применение только по последующем подписании или письменном уведомлении;

b) государствами и субъектами права, которые подписали настоящее Соглашение, за исключением тех из них, которые письменно уведомляют депозитария в момент подписания о том, что они не будут применять Соглашение в таком порядке;

c) государствами и субъектами права, которые соглашаются на его временное применение путем письменного уведомления депозитария;

d) государствами, которые присоединяются к настоящему Соглашения.

2. Начиная с 16 ноября 1994 года или же — если она приходится позднее — с даты подписания, уведомления о согласии или присоединения все такие государства и субъекты права применяют настоящее Соглашение временно, в соответствии со своими национальными или внутренними законами и правилами.

3. Временное применение прекращается с даты вступления настоящего Соглашения в силу. В любом случае временное применение прекращается 16 ноября 1998 года, если к этой дате не выполняется изложенное в пункте 1 статьи 6 требование о том, чтобы согласие на обязательность для себя настоящего Соглашения дали по крайней мере семь государств (из которых по крайней мере пять должны быть развитыми государствами) из числа упомянутых в пункте 1(a) резолюции II.

**Article 8**
**States Parties**

1. For the purposes of this Agreement, «States Parties» means States which have consented to be bound by this Agreement and for which this Agreement is in force.

2. This Agreement applies mutatis mutandis to the entities referred to in article 305, paragraph 1(c), (d), (e) and (f), of the Convention which become Parties to this Agreement in accordance with the conditions relevant to each, and to that extent «States Parties» refers to those entities.

**Статья 8**
**Государства-участники**

1. Для целей настоящего Соглашения термин «государства-участники» означает государства, которые согласились на обязательность для себя настоящего Соглашения и для которых настоящее Соглашение находится в силе.

2. Настоящее Соглашение применяется mutatis mutandis к перечисленным в пункте 1(c), (d), (e) и (f) статьи 305 Конвенции субъектам права, которые становятся участниками настоящего Соглашения на действующих в отношении каждого из них условиях, и в этом смысле под «государствами-участниками» подразумеваются такие субъекты.

**Article 9**
**Depositary**

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

**Статья 9**
**Депозитарий**

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Нации.

**Article 10**
**Authentic texts**

The original of this Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Статья 10**
**Аутентичные тексты**

Подлинник настоящего Соглашения, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

DONE AT NEW YORK, this twenty-eighth day of July, one thousand nine hundred and ninety-four.

Совершено в Нью-Йорке 28 июля одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

## *ANNEX*

## SECTION 1. COSTS TO STATES PARTIES AND INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. The International Seabed Authority (hereinafter referred to as «the Authority») is the organization through which States Parties to the Convention shall, in accordance with the regime for the Area established in Part XI and this Agreement, organize and control activities in the Area, particularly with a view to administering the resources of the Area. The powers and functions of the Authority shall be those expressly conferred upon it by the Convention. The Authority shall have such incidental powers, consistent with the Convention, as are implicit in, and necessary for, the exercise of those powers and functions with respect to activities in the Area.

2. In order to minimize costs to States Parties, all organs and subsidiary bodies to be established under the Convention and this Agreement shall be cost-effective. This principle shall also apply to the frequency, duration and scheduling of meetings.

3. The setting up and the functioning of the organs and subsidiary bodies of the Authority shall be based on an evolutionary approach, taking into account the functional needs of the organs and subsidiary bodies concerned in order that they may discharge effectively their respective responsibilities at various stages of the development of activities in the Area.

## *ПРИЛОЖЕНИЕ*

## Раздел 1. РАСХОДЫ ДЛЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ

1. Международный орган по морскому дну (именуемый в дальнейшем «Орган») является организацией, через посредство которой государства-участники Конвенции в соответствии с режимом Района, установленным в Части XI и настоящем Соглашении, организуют и контролируют деятельность в Районе, особенно в целях управления его ресурсами.

Орган обладает полномочиями и функциями, которые четко предоставлены ему согласно Конвенции. Орган имеет такие подразумеваемые полномочия, соответствующие Конвенции, которые вытекают из этих полномочий ифункций, связанных с деятельностью в Районе, и необходимы для их осуществления.

2. В интересах сведения к минимуму расходов для государств-членов все органы и вспомогательные подразделения, учреждаемые согласно Конвенции и настоящему Соглашению, работают экономично. Этим принципом регламентируется также частота, продолжительность и график заседаний.

3. Формирование и функционирование органов и вспомогательных подразделений Органа происходит на основе постепенного подхода, при котором учитываются функциональные потребности соответствующих органов и вспомогательных подразделений, так чтобы они могли эффективно выполнять свои функции на различных этапах развития деятельности в Районе.

4. The early functions of the Authority upon entry into force of the Convention shall be carried out by the Assembly, the Council, the Secretariat, the Legal and Technical Commission and the Finance Committee. The functions of the Economic Planning Commission shall be performed by the Legal and Technical Commission until such time as the Council decides otherwise or until the approval of the first plan of work for exploitation.

5. Between the entry into force of the Convention and the approval of the first plan of work for exploitation, the Authority shall concentrate on:

(a) Processing of applications for approval of plans of work for exploration in accordance with Part XI and this Agreement;

(b) Implementation of decisions of the Preparatory Commission for the International Seabed Authority and for the International Tribunal for the Law of the Sea (hereinafter referred to as «the Preparatory Commission») relating to the registered pioneer investors and their certifying States, including their rights and obligations, in accordance with article 308, paragraph 5, of the Convention and resolution II, paragraph 13;

(c) Monitoring of compliance with plans of work for exploration approved in the form of contracts;

(d) Monitoring and review of trends and developments relating to deep seabed mining activities, including regular analysis of world metal market conditions and metal prices, trends and prospects;

(e) Study of the potential impact of mineral production from the Area on the economies of developing land-based producers of those minerals which are likely to be most seriously

4. Функции Органа в начальный период после вступления Конвенции в силу осуществляются Ассамблеей, Советом, Секретариатом, Юридической и технической комиссией и Финансовым комитетом. Функции Экономической плановой комиссии выполняются Юридической и технической комиссией, до тех пор пока Совет не примет иного решения или пока не будет утвержден первый план работы по разработке.

5. В период между вступлением Конвенции в силу и утверждением первого плана работы по разработке Орган сосредоточивается на следующем:

a) рассмотрение заявок на утверждение планов работы по разведке в соответствии с Частью XI и настоящим Соглашением;

b) осуществление решений Подготовительной комиссии для Международного органа по морскому дну и Международного трибунала по морскому праву (именуемой в дальнейшем «Подготовительная комиссия»), касающихся зарегистрированных первоначальных вкладчиков и их удостоверяющих государств, в том числе их прав и обязательств, в соответствии с пунктом 5 статьи 308 Конвенции и пунктом 13 резолюции II;

c) мониторинг соблюдения планов работы по разведке, утвержденных в форме контрактов;

d) мониторинг и обзор тенденций и событий, относящихся к глубоководной добычной деятельности на морском дне, включая регулярный анализ конъюнктуры на мировом рынке металлов, а также цен на металлы, соответствующих тенденций и перспектив;

e) изучение потенциального воздействия добычи полезных ископаемых в Районе на экономику развивающихся государств-производителей этих полезных ископаемых на суше,

affected, with a view to minimizing their difficulties and assisting them in their economic adjustment, taking into account the work done in this regard by the Preparatory Commission;

(f) Adoption of rules, regulations and procedures necessary for the conduct of activities in the Area as they progress. Notwithstanding the provisions of Annex III, article 17, paragraph 2(b) and (c), of the Convention, such rules, regulations and procedures shall take into account the terms of this Agreement, the prolonged delay in commercial deep seabed mining and the likely pace of activities in the Area;

(g) Adoption of rules, regulations and procedures incorporating applicable standards for the protection and preservation of the marine environment;

(h) Promotion and encouragement of the conduct of marine scientific research with respect to activities in the Area and the collection and dissemination of the results of such research and analysis, when available, with particular emphasis on research related to the environmental impact of activities in the Area;

(i) Acquisition of scientific knowledge and monitoring of the development of marine technology relevant to activities in the Area, in particular technology relating to the protection and preservation of the marine environment;

(j) Assessment of available data relating to prospecting and exploration;

(k) Timely elaboration of rules, regulations and procedures for exploitation, including those relating to the protection and preservation of the marine environment.

которые, вероятно, могут серьезнее всех пострадать, с целью сведения до минимума их трудностей и оказания им помощи в приспособлении экономики — с учетом работы, проделанной в этом отношении Подготовительной комиссией;

f) принятие норм, правил и процедур, необходимых для проведения деятельности в Районе по мере ее развития. Несмотря на положения пункта 2(b) и с статьи 17 Приложения III Конвенции, в таких нормах, правилах и процедурах учитываются положения настоящего Соглашения, продолжительная задержка с началом промышленной глубоководной разработки морского дна и вероятные темпы деятельности в Районе;

g) принятие норм, правил и процедур, включающих применимые стандарты защиты и сохранения морской среды;

h) поощрение и содействие проведению морских научных исследований применительно к деятельности в Районе, а также сбор и распространение результатов таких исследований и анализов, когда они становятся доступными, с уделением особого внимания исследованиям, посвященным экологическому воздействию деятельности в Районе;

i) накопление научных знаний и мониторинг развития морской технологии, применимой к деятельности в Районе, в частности технологии, имеющей отношение к защите и сохранению морской среды;

j) оценка имеющихся данных, касающихся поиска и разведки;

k) своевременная выработка норм, правил и процедур в отношении разработки, в том числе касающихся защиты и сохранения морской среды.

6. (a) An application for approval of a plan of work for exploration shall be considered by the Council following the receipt of a recommendation on the application from the Legal and Technical Commission. The processing of an application for approval of a plan of work for exploration shall be in accordance with the provisions of the Convention, including Annex III thereof, and this Agreement, and subject to the following:

(i) A plan of work for exploration submitted on behalf of a State or entity, or any component of such entity, referred to in resolution II, paragraph 1(a)(ii) or (iii), other than a registered pioneer investor, which had already undertaken substantial activities in the Area prior to the entry into force of the Convention, or its successor in interest, shall be considered to have met the financial and technical qualifications necessary for approval of a plan of work if the sponsoring State or States certify that the applicant has expended an amount equivalent to at least US$ 30 million in research and exploration activities and has expended no less than 10 per cent of that amount in the location, survey and evaluation of the area referred to in the plan of work. If the plan of work otherwise satisfies the requirements of the Convention and any rules, regulations and procedures adopted pursuant thereto, it shall be approved by the Council in the form of a contract. The provisions of section 3, paragraph 11, of this Annex shall be interpreted and applied accordingly;

(ii) Notwithstanding the provisions of resolution II, paragraph 8(a), a registered pioneer investor may request approval of a plan of work for

6. а) Заявка на утверждение плана работы по разведке рассматривается Советом по получении от Юридической и технической комиссии рекомендации по этой заявке. Рассмотрение заявки на утверждение плана работы по разведке производится в соответствии с положениями Конвенции, включая ее Приложение III, и настоящего Соглашения с соблюдением следующего:

i) план работы по разведке, представленный от имени указываемых в пункте 1(a) (ii) или (iii) резолюции II государства либо субъекта права или какого-либо компонента такого субъекта, которые не являются зарегистрированными первоначальными вкладчиками и которые до вступления Конвенции в силу уже провели в Районе значительный объем деятельности, либо от имени их правопреемников, считается удовлетворяющим финансовым и техническим условиям, необходимым для утверждения плана работы, если поручившееся государство (государства) удостоверяет, что заявитель израсходовал на исследовательскую и разведочную деятельность сумму, эквивалентную по меньшей мере 30 млн. долл. США, причем не менее 10 процентов этой суммы — на установление местонахождения, съемку и оценку района, указанного в плане работы. Если план работы удовлетворяет во всех прочих отношениях требованиям Конвенции и тем или иным нормам, правилам и процедурам, которые приняты в соответствии с ней, он утверждается Советом в форме контракта. Положения пункта 11 раздела 3 настоящего Приложения толкуются и применяются соответствующим образом;

ii) несмотря на положения пункта 8a резолюции II, зарегистрированный первоначальный вкладчик может в 36-месячный срок с даты вступления

exploration within 36 months of the entry into force of the Convention. The plan of work for exploration shall consist of documents, reports and other data submitted to the Preparatory Commission both before and after registration and shall be accompanied by a certificate of compliance, consisting of a factual report describing the status of fulfilment of obligations under the pioneer investor regime, issued by the Preparatory Commission in accordance with resolution II, paragraph 11(a). Such a plan of work shall be considered to be approved. Such an approved plan of work shall be in the form of a contract concluded between the Authority and the registered pioneer investor in accordance with Part XI and this Agreement. The fee of US$ 250,000 paid pursuant to resolution II, paragraph 7(a), shall be deemed to be the fee relating to the exploration phase pursuant to section 8, paragraph 3, of this Annex. Section 3, paragraph 11, of this Annex shall be interpreted and applied accordingly;

(iii) In accordance with the principle of non-discrimination, a contract with a State or entity or any component of such entity referred to in subparagraph (a)(i) shall include arrangements which shall be similar to and no less favourable than those agreed with any registered pioneer investor referred to in subparagraph (a)(ii). If any of the States or entities or any components of such entities referred to in subparagraph (a)(i) are granted more favourable arrangements, the Council shall make similar and no less favourable arrangements with regard to the rights and obligations assumed by the registered pioneer investors referred to in subparagraph (a)(ii), provided that such arrangements do

Конвенции в силу подать просьбу об утверждении плана работы по разведке. Такой план работы по разведке состоит из документов, докладов и других данных, представленных Подготовительной комиссии как до, так и после регистрации, и сопровождается выдаваемым Подготовительной комиссией в соответствии с пунктом 11(a) резолюции II удостоверением о соблюдении обязательств, которое состоит из доклада о фактическом положении с выполнением обязательств, вытекающих из режима первоначальных вкладчиков. Такой план работы считается утвержденным. Такой утвержденный план работы имеет форму контракта, заключенного между Органом и зарегистрированным первоначальным вкладчиком в соответствии с Частью XI и настоящим Соглашением. Сбор в размере 250 000 долл. США, уплаченный согласно пункту 7a резолюции II, рассматривается в качестве сбора, относящегося к этапу разведки в соответствии с пунктом 3 раздела 8 настоящего Приложения. Пункт 11 раздела 3 настоящего Приложения толкуется и применяется соответствующим образом;

iii) в соответствии с принципом недискриминации контракт с указанными в подпункте a (i) государством либо субъектом права или каким-либо компонентом такого субъекта предусматривает договоренности, сходные с теми и не менее льготные, чем те, которые заключаются с тем или иным указанным в подпункте a (ii) зарегистрированным первоначальным вкладчиком. Если те или иные из указанных в подпункте a (i) государств, субъектов права или каких-либо компонентов таких субъектов достигают более льготных договоренностей, Совет обеспечивает сходные и не менее льготные договоренности в отношении прав и обязанностей, приобретаемых зарегистрированными

not affect or prejudice the interests of the Authority;

(iv) A State sponsoring an application for a plan of work pursuant to the provisions of subparagraph (a)(i) or (ii) may be a State Party or a State which is applying this Agreement provisionally in accordance with article 7, or a State which is a member of the Authority on a provisional basis in accordance with paragraph 12;

(v) Resolution II, paragraph 8(c), shall be interpreted and applied in accordance with subparagraph (a)(iv).

(b) The approval of a plan of work for exploration shall be in accordance with article 153, paragraph 3, of the Convention.

7. An application for approval of a plan of work shall be accompanied by an assessment of the potential environmental impacts of the proposed activities and by a description of a programme for oceanographic and baseline environmental studies in accordance with the rules, regulations and procedures adopted by the Authority.

8. An application for approval of a plan of work for exploration, subject to paragraph 6(a)(i) or (ii), shall be processed in accordance with the procedures set out in section 3, paragraph 11, of this Annex.

9. A plan of work for exploration shall be approved for a period of 15 years. Upon the expiration of a plan of work for exploration, the contractor shall apply for a plan of work for exploitation unless the contractor has already done so or has obtained an extension for the plan of work for exploration. Contractors may apply for such extensions for periods of not more than five years each. Such extensions

первоначальными вкладчиками, указанными в подпункте a (ii), при условии что такие договоренности не затрагивают интересы Органа и не наносят им ущерба;

iv) государством, выступающим поручителем в отношении заявки на план работы на основании положений подпункта a (i) или (ii), может являться государство-участник, либо государство, применяющее настоящее Соглашение временно согласно статье 7, либо государство, являющееся членом Органа на временной основе согласно пункту 12;

v) пункт 8(c) резолюции II толкуется и применяется в соответствии с подпунктом a (iv);

b) утверждение плана работы по разведке производится в соответствии с пунктом 3 статьи 153 Конвенции.

7. Заявка на утверждение плана работы сопровождается оценкой потенциального экологического воздействия предлагаемой деятельности и описанием программы океанографических и фоновых экологических исследований в соответствии с нормами, правилами и процедурами, принятыми Органом.

8. С соблюдением пункта 6(a) (i) или (ii) заявка на утверждение плана работы по разведке рассматривается в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 11 раздела 3 настоящего Приложения.

9. План работы по разведке утверждается на 15-летний срок. По истечении плана работы по разведке контрактор подает заявку на план работы по разработке, за исключением случаев, когда контрактор уже сделал это или добился продления плана работы по разведке. Контракторы могут ходатайствовать о таких продлениях на сроки не более чем по пять лет. Такие продления утвержда-

shall be approved if the contractor has made efforts in good faith to comply with the requirements of the plan of work but for reasons beyond the contractor's control has been unable to complete the necessary preparatory work for proceeding to the exploitation stage or if the prevailing economic circumstances do not justify proceeding to the exploitation stage.

10. Designation of a reserved area for the Authority in accordance with Annex III, article 8, of the Convention shall take place in connection with approval of an application for a plan of work for exploration or approval of an application for a plan of work for exploration and exploitation.

11. Notwithstanding the provisions of paragraph 9, an approved plan of work for exploration which is sponsored by at least one State provisionally applying this Agreement shall terminate if such a State ceases to apply this Agreement provisionally and has not become a member on a provisional basis in accordance with paragraph 12 or has not become a State Party.

12. Upon the entry into force of this Agreement, States and entities referred to in article 3 of this Agreement which have been applying it provisionally in accordance with article 7 and for which it is not in force may continue to be members of the Authority on a provisional basis pending its entry into force for such States and entities, in accordance with the following subparagraphs:

(a) If this Agreement enters into force before 16 November 1996, such States and entities shall be entitled to continue to participate as members of the Authority on a provisional basis upon notification to the depositary of the Agreement by such a State or

ются, если контрактор добросовестно пытался соблюсти требования плана работы, однако в силу неподвластных ему обстоятельств не смог завершить необходимую подготовительную работу для перехода к этапу разработки либо если такой переход не оправдывается сложившейся экономической конъюнктурой.

10. Обозначение резервируемого за Органом района, производимое в соответствии со статьей 8 Приложения III Конвенции, приурочивается к утверждению заявки на план работы по разведке или утверждению заявки на план работы по разведке и разработке.

11. Несмотря на положения пункта 9, утвержденный план работы по разведке, поручителем в отношении которого выступает хотя бы одно государство, временно применяющее настоящее Соглашение, прекращает свое действие, если такое государство перестает временно применять настоящее Соглашение, не становясь при этом членом на временной основе согласно пункту 12 или государством-участником.

12. По вступлении настоящего Соглашения в силу указываемые в статье 3 настоящего Соглашения государства и субъекты права, которые применяли его временно согласно статье 7 и для которых оно не вступило в силу, могут оставаться членами Органа на временной основе, пока оно не вступит в силу для таких государств и субъектов права, в соответствии с нижеследующими подпунктами:

а) если настоящее Соглашение вступает в силу до 16 ноября 1996 года, такие государства и субъекты права могут продолжать участвовать в качестве членов Органа на временной основе, уведомив депозитария Соглашения о своем намерении участ-

entity of its intention to participate as a member on a provisional basis. Such membership shall terminate either on 16 November 1996 or upon the entry into force of this Agreement and the Convention for such member, whichever is earlier. The Council may, upon the request of the State or entity concerned, extend such membership beyond 16 November 1996 for a further period or periods not exceeding a total of two years provided that the Council is satisfied that the State or entity concerned has been making efforts in good faith to become a party to the Agreement and the Convention;

(b) If this Agreement enters into force after 15 November 1996, such States and entities may request the Council to grant continued membership in the Authority on a provisional basis for a period or periods not extending beyond 16 November 1998. The Council shall grant such membership with effect from the date of the request if it is satisfied that the State or entity has been making efforts in good faith to become a party to the Agreement and the Convention;

(c) States and entities which are members of the Authority on a provisional basis in accordance with subparagraph (a) or (b) shall apply the terms of Part XI and this Agreement in accordance with their national or internal laws, regulations and annual budgetary appropriations and shall have the same rights and obligations as other members, including:

(i) The obligation to contribute to the administrative budget of the Authority in accordance with the scale of assessed contributions;

(ii) The right to sponsor an application for approval of a plan of work for exploration. In the case of entities whose components are natural

вовать в качества члена на временной основе. Такое членство истекает либо 16 ноября 1996 года, либо со вступлением в силу настоящего Соглашения и Конвенции для такого члена — в зависимости от того, что происходит раньше. По просьбе соответствующего государства или субъекта права Совет может продлить такое членство на дополнительный срок (сроки) после 16 ноября 1996 года не свыше в общей сложности двух лет, если Совет удостоверяется, что соответствующее государство или субъект права добросовестно прилагали усилия к тому, чтобы стать участником Соглашения и Конвенции;

b) если настоящее Соглашение вступает в силу после 15 ноября 1996 года, такие государства и субъекты права могут просить Совет о сохранении ими членства в Органе на временной основе на срок (сроки) вплоть до 16 ноября 1998 года. Совет может предоставить такое членство с даты запроса, если он удостоверяется, что государство или субъект права добросовестно прилагали усилия к тому, чтобы стать участником Соглашения и Конвенции;

c) государства и субъекты права, являющиеся членами Органа на временной основе в соответствии с подпунктами a или b, применяют положения Части XI и настоящего Соглашения в соответствии со своими национальными или внутренними законами, правилами и ежегодными бюджетными ассигнованиями и имеют те же права и обязанности, что и другие члены, включая:

i) обязанность выплачивать взносы в административный бюджет Органа в соответствии со шкалой установленных взносов;

ii) право выступать поручителем в отношении заявки на утверждение плана работы по разведке. В случае субъектов права, компоненты которых

or juridical persons possessing the nationality of more than one State, a plan of work for exploration shall not be approved unless all the States whose natural or juridical persons comprise those entities are States Parties or members on a provisional basis;

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph 9, an approved plan of work in the form of a contract for exploration which was sponsored pursuant to subparagraph (c)(ii) by a State which was a member on a provisional basis shall terminate if such membership ceases and the State or entity has not become a State Party;

(e) If such a member has failed to make its assessed contributions or otherwise failed to comply with its obligations in accordance with this paragraph, its membership on a provisional basis shall be terminated.

13. The reference in Annex III, article 10, of the Convention to performance which has not been satisfactory shall be interpreted to mean that the contractor has failed to comply with the requirements of an approved plan of work in spite of a written warning or warnings from the Authority to the contractor to comply therewith.

14. The Authority shall have its own budget. Until the end of the year following the year during which this Agreement enters into force, the administrative expenses of the Authority shall be met through the budget of the United Nations. Thereafter, the administrative expenses of the Authority shall be met by assessed contributions of its members, including any members on a provisional basis, in accordance with articles 171, subparagraph (a),

являются физическими или юридическими лицами, имеющими гражданство более чем одного государства, план работы по разведке утверждается только в том случае, если все государства, чьи физические или юридические лица входят в состав таких субъектов, являются государствами-участниками или членами на временной основе;

d) несмотря на положения пункта 9, утвержденный план работы в форме контракта на разведку, поручителем в отношении которого выступает в соответствии с подпунктом с (ii) государство, являющееся членом на временной основе, прекращает свое действие, если прекращается такое членство, а государство или субъект права не становится государством-участником;

е) если член не выплачивал установленных ему взносов или каким-либо иным образом не соблюдал своих обязанностей согласно настоящему пункту, его членство на временной основе прекращается.

13. Содержащаяся в статье 10 Приложения III Конвенции ссылка на неудовлетворительное производство работ понимается как означающая, что контрактор не соблюдал требований утвержденного плана работы, несмотря на письменное предупреждение (предупреждения) Органа контрактору о необходимости их соблюдения.

14. Орган имеет собственный бюджет. До конца года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу, административные расходы Органа покрываются за счет бюджета Организации Объединенных Наций. После этого административные расходы Органа покрываются за счет взносов, устанавливаемых его членам, включая любых членов на временной основе, в соответствии с подпунктом а статьи 171 и статьей 173 Конвенции

and 173 of the Convention and this Agreement, until the Authority has sufficient funds from other sources to meet those expenses. The Authority shall not exercise the power referred to in article 174, paragraph 1, of the Convention to borrow funds to finance its administrative budget.

15. The Authority shall elaborate and adopt, in accordance with article 162, paragraph 2(o)(ii), of the Convention, rules, regulations and procedures based on the principles contained in sections 2, 5, 6, 7 and 8 of this Annex, as well as any additional rules, regulations and procedures necessary to facilitate the approval of plans of work for exploration or exploitation, in accordance with the following subparagraphs:

(a) The Council may undertake such elaboration any time it deems that all or any of such rules, regulations or procedures are required for the conduct of activities in the Area, or when it determines that commercial exploitation is imminent, or at the request of a State whose national intends to apply for approval of a plan of work for exploitation;

(b) If a request is made by a State referred to in subparagraph (a) the Council shall, in accordance with article 162, paragraph 2(o), of the Convention, complete the adoption of such rules, regulations and procedures within two years of the request;

(c) If the Council has not completed the elaboration of the rules, regulations and procedures relating to exploitation within the prescribed time and an application for approval of a plan of work for exploitation is pending, it shall none the less consider and provisionally approve such plan of work based on the provisions of the Convention

и настоящим Соглашением, до тех пор пока Орган не станет располагать достаточными средствами на покрытие этих расходов из других источников. Орган не осуществляет упомянутого в пункте 1 статьи 174 Конвенции права заимствовать средства для финансирования своего административного бюджета.

15. В соответствии с пунктом 20 (ii) статьи 162 Конвенции Орган вырабатывает и принимает нормы, правила и процедуры, основывающиеся на принципах, которые изложены в разделах 2, 5, 6, 7 и 8 настоящего Приложения, а также любые дополнительные нормы, правила и процедуры, необходимые для облегчения утверждения планов работы по разведке или разработке, в соответствии с нижеследующими подпунктами:

a) Совет может обратиться к составлению тех или иных норм, правил или процедур в любой момент, когда он сочтет, что это необходимо для проведения деятельности в Районе, либо когда он определит, что вскоре начнется промышленная разработка, либо по просьбе государства, физическое или юридическое лицо которого намеревается подать заявку на утверждение плана работы по разработке;

b) если поступает просьба от государства, упомянутого в подпункте a, Совет согласно пункту 2(o) статьи 162 Конвенции завершает принятие таких норм, правил и процедур в двухлетний срок с момента представления просьбы;

c) если Совет не завершил в предписанный срок выработку норм, правил и процедур, относящихся к разработке, а ему поступает заявка на утверждение плана работы по разработке, он все же рассматривает и временно утверждает такой план работы, основываясь на положениях Конвенции и любых нормах, правилах

and any rules, regulations and procedures that the Council may have adopted provisionally, or on the basis of the norms contained in the Convention and the terms and principles contained in this Annex as well as the principle of non-discrimination among contractors.

16. The draft rules, regulations and procedures and any recommendations relating to the provisions of Part XI, as contained in the reports and recommendations of the Preparatory Commission, shall be taken into account by the Authority in the adoption of rules, regulations and procedures in accordance with Part XI and this Agreement.

17. The relevant provisions of Part XI, section 4, of the Convention shall be interpreted and applied in accordance with this Agreement.

## SECTION 2. THE ENTERPRISE

1. The Secretariat of the Authority shall perform the functions of the Enterprise until it begins to operate independently of the Secretariat. The Secretary-General of the Authority shall appoint from within the staff of the Authority an interim Director-General to oversee the performance of these functions by the Secretariat.

These functions shall be:

(a) Monitoring and review of trends and developments relating to deep seabed mining activities, including regular analysis of world metal market conditions and metal prices, trends and prospects;

(b) Assessment of the results of the conduct of marine scientific research with respect to activities in the Area,

и процедурах, которые могли быть приняты Советом временно, либо основываясь на нормах, содержащихся в Конвенции, и положениях и принципах, содержащихся в настоящем Приложении, а также на принципе недискриминации между контракторами.

16. При принятии норм, правил и процедур в соответствии с Частью XI и настоящим Соглашением Орган учитывает проекты норм, правил и процедур и любые рекомендации относительно положений Части XI, содержащиеся в докладах и рекомендациях Подготовительной комиссии.

17. Соответствующие положения раздала 4 Части XI Конвенции толкуются и применяются сообразно с настоящим Соглашением.

## Раздел 2. ПРЕДПРИЯТИЕ

1. Функции Предприятия выполняются Секретариатом Органа, до тех пор пока оно не начнет функционировать независимо от Секретариата. Генеральный секретарь Органа назначает из числа сотрудников Органа временного Генерального директора, который курирует выполнение этих функций Секретариатом.

Этими функциями являются:

a) мониторинг и обзор тенденций и событий, относящихся к глубоководной добычной деятельности на морском дне, включая регулярный анализ конъюнктуры на мировом рынке металлов, а также цен на металлы, соответствующих тенденций и перспектив;

b) оценка результатов проводимых морских научных исследований применительно к деятельности в Районе,

with particular emphasis on research related to the environmental impact of activities in the Area;

(c) Assessment of available data relating to prospecting and exploration, including the criteria for such activities;

(d) Assessment of technological developments relevant to activities in the Area, in particular technology relating to the protection and preservation of the marine environment;

(e) Evaluation of information and data relating to areas reserved for the Authority;

(f) Assessment of approaches to joint-venture operations;

(g) Collection of information on the availability of trained manpower;

(h) Study of managerial policy options for the administration of the Enterprise at different stages of its operations.

2. The Enterprise shall conduct its initial deep seabed mining operations through joint ventures. Upon the approval of a plan of work for exploitation for an entity other than the Enterprise, or upon receipt by the Council of an application for a joint-venture operation with the Enterprise, the Council shall take up the issue of the functioning of the Enterprise independently of the Secretariat of the Authority. If joint-venture operations with the Enterprise accord with sound commercial principles, the Council shall issue a directive pursuant to article 170, paragraph 2, of the Convention providing for such independent functioning.

3. The obligation of States Parties to fund one mine site of the Enterprise as provided for in Annex IV, article 11, paragraph 3, of the Convention shall not apply and States Parties shall be under no obligation to finance any of the operations in any mine site of the

и прежде всего исследований, посвященных экологическому воздействию деятельности в Районе;

c) оценка имеющихся данных, касающихся поиска и разведки, включая критерии такой деятельности;

d) оценка технических достижений, применимых к деятельности в Районе, в частности технологии, имеющей отношение к защите и сохранению морской среды;

e) оценка информации и данных о районах, зарезервированных за Органом;

f) оценка подходов к организации совместных предприятий;

g) сбор информации о наличии квалифицированных кадров;

h) изучение вариантов управленческой политики для руководства Предприятием на различных этапах его функционирования.

2. Первоначально Предприятие занимается глубоководной разработкой морского дна посредством организации совместных предприятий. По утверждении плана работы по разработке не для Предприятия, а для иного субъекта права или по получении Советом заявки на деятельность в рамках совместного с Предприятием предприятия Совет рассматривает вопрос о функционировании Предприятия независимо от Секретариата Органа. Если деятельность совместного с Предприятием предприятия отвечает разумным коммерческим принципам, Совет издает на основании пункта 2 статьи 170 Конвенции директиву, предусматривающую такое независимое функционирование.

3. Предусмотренное в пункте 3 статьи 11 Приложения IV Конвенции обязательство государств-участников финансировать Предприятию один участок добычи не применяется, а государства-участники на несут никаких обязательств по финансированию

Enterprise or under its joint-venture arrangements.

4. The obligations applicable to contractors shall apply to the Enterprise. Notwithstanding the provisions of article 153, paragraph 3, and Annex III, article 3, paragraph 5, of the Convention, a plan of work for the Enterprise upon its approval shall be in the form of a contract concluded between the Authority and the Enterprise.

5. A contractor which has contributed a particular area to the Authority as a reserved area has the right of first refusal to enter into a joint-venture arrangement with the Enterprise for exploration and exploitation of that area. If the Enterprise does not submit an application for a plan of work for activities in respect of such a reserved area within 15 years of the commencement of its functions independent of the Secretariat of the Authority or within 15 years of the date on which that area is reserved for the Authority, whichever is the later, the contractor which contributed the area shall be entitled to apply for a plan of work for that area provided it offers in good faith to include the Enterprise as a joint-venture partner.

6. Article 170, paragraph 4, Annex IV and other provisions of the Convention relating to the Enterprise shall be interpreted and applied in accordance with this section.

каких-либо операций на том или ином участке добычи Предприятия или в рамках организуемых им совместных предприятий.

4. Обязательства, которые действуют в отношении контракторов, действуют и в отношении Предприятия. Несмотря на положения пункта 3 статьи 153 и пункта 5 статьи 3 Приложения III Конвенции, план работы для Предприятия по его утверждении имеет форму контракта, заключенного между Органом и Предприятием.

5. Контрактор, который выделил Органу определенный участок в виде зарезервированного района, обладает преимущественным правом на организацию с Предприятием совместного предприятия для разведки и разработки этого района. Если в течение 15 лет с момента начала своего независимого от Секретариата Органа функционирования или же — в зависимости от того, что наступит позднее — в течение 15 лет с даты, когда этот район резервируется за Органом, Предприятие не подает заявку на план работы по осуществлению деятельности в таком зарезервированном районе, контрактор, выделивший этот район, вправе подать заявку на план работы в этом районе, при том условии, что он добросовестно предлагает Предприятию партнерство в совместном предприятии.

6. Пункт 4 статьи 170 Приложения IV и другие положения Конвенции, касающиеся Предприятия, толкуются и применяются в соответствии с настоящим разделом.

## SECTION 3. DECISION-MAKING

1. The general policies of the Authority shall be established by the Assembly in collaboration with the Council.

2. As a general rule, decision-making in the organs of the Authority should be by consensus.

3. If all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted, decisions by voting in the Assembly on questions of procedure shall be taken by a majority of members present and voting, and decisions on questions of substance shall be taken by a two-thirds majority of members present and voting, as provided for in article 159, paragraph 8, of the Convention.

4. Decisions of the Assembly on any matter for which the Council also has competence or on any administrative, budgetary or financial matter shall be based on the recommendations of the Council. If the Assembly does not accept the recommendation of the Council on any matter, it shall return the matter to the Council for further consideration. The Council shall reconsider the matter in the light of the views expressed by the Assembly.

5. If all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted, decisions by voting in the Council on questions of procedure shall be taken by a majority of members present and voting, and decisions on questions of substance, except where the Convention provides for decisions by consensus in the Council, shall be taken by a two-thirds majority of members present and voting, provided that such decisions are not opposed by a majority in any one of the chambers referred to in paragraph 9. In taking decisions the

## Раздел 3. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

1. Общая политика Органа устанавливается Ассамблеей в сотрудничестве с Советом.

2. Как общее правило, решения в органах Органа принимается консенсусом.

3. Если все усилия достичь решения консенсусом исчерпаны, решения в Ассамблее принимаются путем голосования: по вопросам процедуры — большинством присутствующих и участвующих в голосовании государств, а по вопросам существа — большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов, как это предусматривается в пункте 8 статьи 159 Конвенции.

4. Решения Ассамблеи по любому вопросу, которым компетентен заниматься также и Совет, либо по любому административному, бюджетному или финансовому вопросу выносятся на основе рекомендаций Совета. Если Ассамблея на принимает рекомендацию Совета по какому-либо вопросу, она возвращает этот вопрос Совету на дальнейшее рассмотрение. Совет пересматривает этот вопрос в свете мнений, высказанных Ассамблеей.

5. Если все усилия достичь решения консенсусом исчерпаны, решения в Совете принимаются путем голосования: по вопросам процедуры — большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов, а по вопросам существа, за исключением случаев, когда Конвенция предусматривает принятие решений в Совете консенсусом, — большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании членов, при условии, что против таких решений не выступает большинство в какой-либо

Council shall seek to promote the interests of all the members of the Authority.

6. The Council may defer the taking of a decision in order to facilitate further negotiation whenever it appears that all efforts at achieving consensus on a question have not been exhausted.

7. Decisions by the Assembly or the Council having financial or budgetary implications shall be based on the recommendations of the Finance Committee.

8. The provisions of article 161, paragraph 8(b) and (c), of the Convention shall not apply.

9. (a) Each group of States elected under paragraph 15(a) to (c) shall be treated as a chamber for the purposes of voting in the Council. The developing States elected under paragraph 15(d) and (e) shall be treated as a single chamber for the purposes of voting in the Council.

(b) Before electing the members of the Council, the Assembly shall establish lists of countries fulfilling the criteria for membership in the groups of States in paragraph 15(a) to (d). If a State fulfils the criteria for membership in more than one group, it may only be proposed by one group for election to the Council and it shall represent only that group in voting in the Council.

10. Each group of States in paragraph 15(a) to (d) shall be represented in the Council by those members nominated by that group. Each group shall nominate only as many candidates as the number of seats required to be filled by that group. When the number of potential candidates in each of the groups referred to in paragraph 15(a) to (e) exceeds the number of seats available in each of those respective groups, as

из камер, упомянутых в пункте 9. При принятии решений Совет стремится действовать в интересах всех членов Органа.

6. В любом случае, когда представляется, что исчерпаны не все усилия по достижению консенсуса в какомлибо вопросе, Совет может отложить принятие решения с целью содействовать дальнейшим переговорам.

7. Решения Ассамблеи или Совета, имеющие финансовые или бюджетные последствия, принимаются на основе рекомендаций финансового комитета.

8. Положения пункта 8b и с статьи 161 Конвенции не применяются.

9. a) Каждая группа государств, избираемая согласно пункту 15(a)—(c), рассматривается при голосовании в Совете в качестве камеры. Развивающиеся государства, избираемые согласно пункту 15(d) и (e), рассматриваются при голосовании в Совете в качестве одной камеры.

b) До выборов членов Совета Ассамблея составляет списки стран, которые отвечают критериям членства в группах государств, упомянутых в пункте 15 (a)—(d). Если государство отвечает критериям членства сразу в нескольких группах, то на выборах в Совет оно может выдвигаться только одной группой и при голосовании в Совете оно представляет только эту группу.

10. Каждая из групп государств, упомянутых в пункте 15 (a)—(d), представлена в Совете теми членами, которых она выдвинула. Каждая из групп выдвигает ровно столько кандидатов, сколько мест ей требуется заполнить. Когда число потенциальных кандидатов по каждой из групп, перечисленных в пункте 15 (a)—(e), превышает количество мест, имеющихся соответственно для каждой из этих групп, в порядке общего правила

a general rule, the principle of rotation shall apply. States members of each of those groups shall determine how this principle shall apply in those groups.

11. (a) The Council shall approve a recommendation by the Legal and Technical Commission for approval of a plan of work unless by a two-thirds majority of its members present and voting, including a majority of members present and voting in each of the chambers of the Council, the Council decides to disapprove a plan of work. If the Council does not take a decision on a recommendation for approval of a plan of work within a prescribed period, the recommendation shall be deemed to have been approved by the Council at the end of that period. The prescribed period shall normally be 60 days unless the Council decides to provide for a longer period. If the Commission recommends the disapproval of a plan of work or does not make a recommendation, the Council may nevertheless approve the plan of work in accordance with its rules of procedure for decision-making on questions of substance.

(b) The provisions of article 162, paragraph 2(j), of the Convention shall not apply.

12. Where a dispute arises relating to the disapproval of a plan of work, such dispute shall be submitted to the dispute settlement procedures set out in the Convention.

13. Decisions by voting in the Legal and Technical Commission shall be by a majority of members present and voting.

14. Part XI, section 4, subsections B and C, of the Convention shall be interpreted and applied in accordance with this section.

15. The Council shall consist of 36 members of the Authority elected by the Assembly in the following order:

применяется принцип ротации. Государства, входящие в каждую из этих групп, определяют, как данный принцип применяется в этих группах.

11. а) Совет утверждает рекомендацию Юридической и технической комиссии об утверждении плана работы, если только большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании его членов, включая большинство членов, присутствующих и участвующих в голосовании в каждой из камер Совета, он не постановляет отклонить план работы. Если Совет не выносит решения по рекомендации об утверждении плана работы в предписанный срок, то по истечении этого срока рекомендация считается утвержденной Советом. Предписанный срок составляет обычно 60 дней, если только Совет не постановляет предусмотреть более длительный срок. Если Комиссия рекомендует отклонить план работы или не выносит рекомендацию, Совет может все же утвердить план работы в соответствии со своими правилами процедуры, регулирующими порядок принятия решенийь по вопросам существа.

b) Положения пункта 2(j) статьи 162 Конвенции не применяются.

12. Когда возникает спор по поводу отклонения плана работы, такой спор передается на рассмотрение в рамках предусмотренных в Конвенции процедур урегулирования споров.

13. Решения, выносимые в Юридической и технической комиссии на голосование, принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов.

14. Подразделы B и C раздела 4 Части XI Конвенции толкуются и применяются в соответствии с настоящим разделом.

15. Совет состоит из 36 членов Органа, избираемых Ассамблеей следующим образом:

(a) Four members from among those States Parties which, during the last five years for which statistics are available, have either consumed more than 2 per cent in value terms of total world consumption or have had net imports of more than 2 per cent in value terms of total world imports of the commodities produced from the categories of minerals to be derived from the Area, provided that the four members shall include one State from the Eastern European region having the largest economy in that region in terms of gross domestic product and the State, on the date of entry into force of the Convention, having the largest economy in terms of gross domestic product, if such States wish to be represented in this group;

(b) Four members from among the eight States Parties which have made the largest investments in preparation for and in the conduct of activities in the Area, either directly or through their nationals;

(c) Four members from among States Parties which, on the basis of production in areas under their jurisdiction, are major net exporters of the categories of minerals to be derived from the Area, including at least two developing States whose exports of such minerals have a substantial bearing upon their economies;

(d) Six members from among developing States Parties, representing special interests. The special interests to be represented shall include those of States with large populations, States which are land-locked or geographically disadvantaged, island States, States which are major importers of the

а) четыре члена избираются из числа тех государств-участников, которые в течение последних пяти лет, за которые имеются статистические данные, либо потребляли более 2 процентов от общего мирового потребления, либо имели чистый импорт в размере более 2 процентов от общего мирового импорта сырьевых товаров, произведенных из тех категорий полезных ископаемых, которые будут добываться в Районе, при условии что в число этих четырех членов входят одно из государств восточноевропейского региона, имеющее крупнейшую по валовому внутреннему продукту экономику в этом регионе, и государство, которое на дату вступления Конвенции в силу имеет крупнейшую по валовому внутреннему продукту экономику, если такие государства пожелают быть представленными в данной группе;

b) четыре члена избираются из числа восьми государств-участников, которые либо непосредственно, либо через своих граждан произвели наибольшие капиталовложения в подготовку и проведение деятельности в Районе;

с) четыре члена избираются из числа государств-участников, которые благодаря добыче в районах, находящихся под их юрисдикцией, являются крупными нетто-экспортерами тех категорий полезных ископаемых, которые будут добываться в Районе, в том числе не менее двух развивающихся государств, для экономики которых экспорт таких полезных ископаемых имеет существенное значение;

d) шесть членов избираются из числа развивающихся государств-участников, представляющих особые интересы. Особые интересы, которые должны быть представлены, включают интересы государств с большой численностью населения, государств, на имеющих выхода к морю или на-

categories of minerals to be derived from the Area, States which are potential producers of such minerals and least developed States;

(e) Eighteen members elected according to the principle of ensuring an equitable geographical distribution of seats in the Council as a whole, provided that each geographical region shall have at least one member elected under this subparagraph. For this purpose, the geographical regions shall be Africa, Asia, Eastern Europe, Latin America and the Caribbean and Western Europe and Others.

16. The provisions of article 161, paragraph 1, of the Convention shall not apply.

## SECTION 4. REVIEW CONFERENCE

The provisions relating to the Review Conference in article 155, paragraphs 1, 3 and 4, of the Convention shall not apply. Notwithstanding the provisions of article 314, paragraph 2, of the Convention, the Assembly, on the recommendation of the Council, may undertake at any time a review of the matters referred to in article 155, paragraph 1, of the Convention. Amendments relating to this Agreement and Part XI shall be subject to the procedures contained in articles 314, 315 and 316 of the Convention, provided that the principles, regime and other terms referred to in article 155, paragraph 2, of the Convention shall be maintained and the rights referred to in paragraph 5 of that article shall not be affected.

ходящихся в географически неблагоприятном положении, островных государств, государств, являющихся крупными импортерами тех категорий полезных ископаемых, которые будут добываться в Районе, государств, которые являются потенциальными производителями таких полезных ископаемых, и наименее развитых государств;

е) восемнадцать членов избираются в соответствии с принципом обеспечения справедливого географического распределения мест в Совете в целом, при условии что на основании настоящего подпункта от каждого географического региона избирается не менее одного члена. Географическими регионами для этой цели являются Африка, Азия, Восточная Европа, Латинская Америка и Карибский бассейн, Западная Европа и другие страны.

16. Положения пункта 1 статьи 161 Конвенции не применяются.

## Раздел 4. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ОБЗОРУ

Положения пунктов 1, 3 и 4 статьи 155 Конвенции, касающиеся Конференции по обзору, не применяются. Несмотря на положения пункта 2 статьи 314 Конвенции, Ассамблея по рекомендации Совета может в любое время произвести обзор вопросов, упомянутых в пункте 1 статьи 155 Конвенции. Поправки, касающиеся настоящего Соглашения и Части XI, регламентируются процедурами, изложенными в статьях 314, 315 и 316 Конвенции, при том что сохраняются принципы, режим и другие условия, указываемые в пункте 2 статьи 155 Конвенции, и не затрагиваются права, о которых говорится в пункте 5 названной статьи.

## SECTION 5. TRANSFER OF TECHNOLOGY

1. In addition to the provisions of article 144 of the Convention, transfer of technology for the purposes of Part XI shall be governed by the following principles:

(a) The Enterprise, and developing States wishing to obtain deep seabed mining technology, shall seek to obtain such technology on fair and reasonable commercial terms and conditions on the open market, or through joint-venture arrangements;

(b) If the Enterprise or developing States are unable to obtain deep seabed mining technology, the Authority may request all or any of the contractors and their respective sponsoring State or States to cooperate with it in facilitating the acquisition of deep seabed mining technology by the Enterprise or its joint venture, or by a developing State or States seeking to acquire such technology on fair and reasonable commercial terms and conditions, consistent with the effective protection of intellectual property rights. States Parties undertake to cooperate fully and effectively with the Authority for this purpose and to ensure that contractors sponsored by them also cooperate fully with the Authority;

(c) As a general rule, States Parties shall promote international technical and scientific cooperation with regard to activities in the Area either between the parties concerned or by developing training, technical assistance and scientific cooperation programmes in

## Раздел 5. ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ

1. Наряду с положениями статьи 144 Конвенции передача технологии по смыслу Части XI регулируется следующими принципами:

a) Предприятие, а также развивающиеся государства, желающие приобрести технологию глубоководной разработки морского дна, стремятся приобрести такую технологию на справедливых и разумных коммерческих условиях на открытом рынке или через посредство совместных предприятий;

b) если Предприятие или развивающиеся государства не в состоянии приобрести технологию глубоководной разработки морского дна, то Орган может попросить всех или кого-либо из контракторов, а также поручившееся за них государство (государства) сотрудничать с ним в том, чтобы облегчить приобретение технологии глубоководной разработки морского дна Предприятием или организованным им совместным предприятием либо развивающимся государством (государствами), стремящимся приобрести такую технологию на справедливых и разумных коммерческих условиях, сообразно с эффективной защитой прав интеллектуальной собственности. Государства-участники обязуются всемерно и эффективно сотрудничать с Органом в этих целях и обеспечивать, чтобы контракторы, за которых они поручились, также всемерно сотрудничали с Органом;

c) как общее правило, государства-участники развивают международное техническое и научное сотрудничество в связи с деятельностью в Районе либо между заинтересованными сторонами, либо путем разработки программ профессиональной подготовки,

marine science and technology and the protection and preservation of the marine environment.

2. The provisions of Annex III, article 5, of the Convention shall not apply.

## SECTION 6. PRODUCTION POLICY

1. The production policy of the Authority shall be based on the following principles:

(a) Development of the resources of the Area shall take place in accordance with sound commercial principles;

(b) The provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, its relevant codes and successor or superseding agreements shall apply with respect to activities in the Area;

(c) In particular, there shall be no subsidization of activities in the Area except as may be permitted under the agreements referred to in subparagraph (b). Subsidization for the purpose of these principles shall be defined in terms of the agreements referred to in subparagraph (b);

(d) There shall be no discrimination between minerals derived from the Area and from other sources. There shall be no preferential access to markets for such minerals or for imports of commodities produced from such minerals, in particular:

(i) By the use of tariff or non-tariff barriers; and

(ii) Given by States Parties to such minerals or commodities produced by their state enterprises or by natural or juridical persons which possess their

технической помощи и научного сотрудничества в областях морской науки и техники и защиты и сохранения морской среды.

2. Положения статьи 5 Приложения III Конвенции не применяется.

## Раздел 6. ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ ПРОИЗВОДСТВА

1. Политика Органа в области производства основывается на следующих принципах:

a) освоение ресурсов Района осуществляется в соответствии с разумными коммерческими принципами;

b) применительно к деятельности в Районе действуют положения Генерального соглашения по тарифам и торговле, его соответствующих кодексов и заключенных на его основании или заменяющих его соглашений;

c) в частности, субсидирование деятельности в Районе не допускается, за исключением тех случаев, когда оно может быть разрешено в соответствии с соглашениями, упомянутыми в подпункте (b). Понятие субсидирования по смыслу настоящих принципов определяется положениями упомянутых в подпункте b соглашений;

d) исключается дискриминация между полезными ископаемыми, добываемыми в Районе и из других источников. Такие полезные ископаемые или произведенные из них на импорт сырьевые товары не получают преференциального доступа на рынки, в частности:

i) за счет тарифных или нетарифных барьеров; и

ii) за счет предоставления государствами-участниками преференциального доступа таким полезным ископаемым или сырьевым товарам, которые про-

nationality or are controlled by them or their nationals;

(e) The plan of work for exploitation approved by the Authority in respect of each mining area shall indicate an anticipated production schedule which shall include the estimated maximum amounts of minerals that would be produced per year under the plan of work;

(f) The following shall apply to the settlement of disputes concerning the provisions of the agreements referred to in subparagraph (b):

(i) Where the States Parties concerned are parties to such agreements, they shall have recourse to the dispute settlement procedures of those agreements;

(ii) Where one or more of the States Parties concerned are not parties to such agreements, they shall have recourse to the dispute settlement procedures set out in the Convention;

(g) In circumstances where a determination is made under the agreements referred to in subparagraph (b) that a State Party has engaged in subsidization which is prohibited or has resulted in adverse effects on the interests of another State Party and appropriate steps have not been taken by the relevant State Party or States Parties, a State Party may request the Council to take appropriate measures.

2. The principles contained in paragraph 1 shall not affect the rights and obligations under any provision of the agreements referred to in paragraph 1(b), as well as the relevant free trade and customs union agreements, in relations between

изводятся их государственными предприятиями либо физическими или юридическими лицами, имеющими их гражданство либо контролируемыми ими или их гражданами;

e) в плане работы по разработке, утверждаемом Органом в отношении каждого участка добычи, указывается предполагаемый график производства, включающий расчетные максимальные объемы полезных ископаемых, которые будут добываться в год по плану работы;

f) при урегулировании споров в отношении положений соглашений, упомянутых в подпункте (b), применяется нижеследующее:

i) когда соответствующие государства-участники являются сторонами таких соглашений, они обращаются к процедурам урегулирования споров, предусмотренным в этих соглашениях;

ii) когда одно или более из соответствующих государств-участников не является сторонами таких соглашений, они обращаются к процедурам урегулирования споров, предусмотренным в Конвенции;

g) в обстоятельствах, когда на основании названных в подпункте (b) соглашений выносится определение о том, что государство-участник занималось субсидированием, которое запрещено или отрицательно сказалось на интересах другого государства-участника, а соответствующим государством-участником (государствами-участниками) не было принято надлежащих мер, государство-участник может просить Совет принять надлежащие меры.

2. Принципы, изложенные в пункте 1, не затрагивают права и обязанности, вытекающие из каких-либо положений соглашений, упомянутых в пункте 1(b), равно как и соответствующих соглашений о свободной торговле и таможенных союзах, в от-

States Parties which are parties to such agreements.

3. The acceptance by a contractor of subsidies other than those which may be permitted under the agreements referred to in paragraph 1(b) shall constitute a violation of the fundamental terms of the contract forming a plan of work for the carrying out of activities in the Area.

4. Any State Party which has reason to believe that there has been a breach of the requirements of paragraphs 1(b) to (d) or 3 may initiate dispute settlement procedures in conformity with paragraph 1(f) or (g).

5. A State Party may at any time bring to the attention of the Council activities which in its view are inconsistent with the requirements of paragraph 1(b) to (d).

6. The Authority shall develop rules, regulations and procedures which ensure the implementation of the provisions of this section, including relevant rules, regulations and procedures governing the approval of plans of work.

7. The provisions of article 151, paragraphs 1 to 7 and 9, article 162, paragraph 2(q), article 165, paragraph 2(n), and Annex III, article 6, paragraph 5, and article 7, of the Convention shall not apply.

## SECTION 7. ECONOMIC ASSISTANCE

1. The policy of the Authority of assisting developing countries which suffer serious adverse effects on their export earnings or economies resulting from a reduction in the price of an affected mineral or in the volume of

ношениях между государствами-участниками, являющимися сторонами таких соглашений.

3. Получение контрактором субсидий помимо тех, которые разрешены соглашениями, упомянутыми в пункте 1(b), представляет собой нарушение основополагающих условий контракта, образующего план работы на проведение деятельности в Районе.

4. Любое государство-участник, у которого есть основания полагать, что имело место нарушение требований пунктов 1 (b)—(d) или 3, может обратиться к процедурам урегулирования споров в соответствии с пунктом 1(f) или (g).

5. Государство-участник может в любое время обратить внимание Совета на деятельность, которая, по его мнению, не сообразуется с требованиями пункта 1(b)—(d).

6. Орган разрабатывает нормы, правила и процедуры, которые обеспечивают осуществление положений настоящего раздела, включая соответствующие нормы, правила и процедуры, регулирующие утверждение планов работы.

7. Положения пунктов 1-7 и 9 статьи 151, пункта 2(q) статьи 162, пункта 2(n) статьи 165 и пункта 5 статьи 6 и статьи 7 Приложения III Конвенции не применяются.

## Раздел 7. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

1. Политика Органа по оказанию помощи развивающимся странам, для экспортных поступлений или экономики которых создались серьезные отрицательные последствия в результате снижения цены на соответству-

exports of that mineral, to the extent that such reduction is caused by activities in the Area, shall be based on the following principles:

(a) The Authority shall establish an economic assistance fund from a portion of the funds of the Authority which exceeds those necessary to cover the administrative expenses of the Authority. The amount set aside for this purpose shall be determined by the Council from time to time, upon the recommendation of the Finance Committee. Only funds from payments received from contractors, including the Enterprise, and voluntary contributions shall be used for the establishment of the economic assistance fund;

(b) Developing land-based producer States whose economies have been determined to be seriously affected by the production of minerals from the deep seabed shall be assisted from the economic assistance fund of the Authority;

(c) The Authority shall provide assistance from the fund to affected developing land-based producer States, where appropriate, in cooperation with existing global or regional development institutions which have the infrastructure and expertise to carry out such assistance programmes;

(d) The extent and period of such assistance shall be determined on a case-by-case basis. In doing so, due consideration shall be given to the nature and magnitude of the problems encountered by affected developing land-based producer States.

2. Article 151, paragraph 10, of the Convention shall be implemented

ющий вид полезных ископаемых или уменьшения объема экспорта такого вида полезных ископаемых в той мере, в какой такое снижение или уменьшение вызвано деятельностью в Районе, основывается на следующих принципах:

а) из той доли своих средств, которая превышает средства, необходимые для покрытия его административных расходов, Орган учреждает фонд экономической помощи. Объем средств, выделяемых на эти цели, периодически определяется Советом по рекомендации Финансового комитета. Для учреждения фонда экономической помощи используются только средства, поступающие в виде платежей контракторов, включая Предприятие, и добровольных взносов;

b) помощь по линии фонда экономической помощи Органа получают развивающиеся государства-производители на суше, экономика которых, как устанавливается, серьезно пострадала в результате глубоководной добычи полезных ископаемых морского дна;

c) помощь из средств фонда пострадавшим развивающимся государствам — производителям на суше предоставляется Органом в соответствующих случаях в сотрудничестве с существующими всемирными или региональными учреждениями по вопросам развития, которые обладают инфраструктурой и опытом для реализации таких программ помощи;

d) объем и продолжительность такой помощи определяются в каждом отдельном случае. При этом должным образом учитываются характер и масштабность проблем, с которыми сталкиваются пострадавшие развивающиеся государства-производители на суше.

2. Пункт 10 статьи 151 Конвенции реализуется в виде мер экономи-

by means of measures of economic assistance referred to in paragraph 1. Article 160, paragraph 2(l), article 162, paragraph 2(n), article 164, paragraph 2(d), article 171, subparagraph (f), and article 173, paragraph 2(c), of the Convention shall be interpreted accordingly.

## SECTION 8. FINANCIAL TERMS OF CONTRACTS

1. The following principles shall provide the basis for establishing rules, regulations and procedures for financial terms of contracts:

(a) The system of payments to the Authority shall be fair both to the contractor and to the Authority and shall provide adequate means of determining compliance by the contractor with such system;

(b) The rates of payments under the system shall be within the range of those prevailing in respect of land-based mining of the same or similar minerals in order to avoid giving deep seabed miners an artificial competitive advantage or imposing on them a competitive disadvantage;

(c) The system should not be complicated and should not impose major administrative costs on the Authority or on a contractor. Consideration should be given to the adoption of a royalty system or a combination of a royalty and profit-sharing system. If alternative systems are decided upon, the contractor has the right to choose the system applicable to its contract. Any subsequent change in choice between alternative systems, however, shall be made by agreement

ческой помощи, указанных в пункте 1. Пункт 2(1) статьи 160, пункт 2(n) статьи 162, пункт 2(d) статьи 164, подпункт (f) статьи 171 и пункт 2(c) статьи 173 Конвенции толкуются соответствующим образом.

## Раздел 8. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ КОНТРАКТОВ

1. При установлении норм, правил и процедур, регулирующих финансовые условия контрактов, за основу берутся следующие принципы:

a) система выплат Органу является справедливой как для контрактора, так и для Органа и предусматривает надлежащие средства определения того, соблюдает ли контрактор такую систему;

b) ставки выплат по этой системе должны быть в пределах тех ставок, которые существуют в области добычи тех же или сходных полезных ископаемых на суше, с тем чтобы избежать искусственного повышения или снижения конкурентоспособности разработчиков глубоководных районов морского дна;

c) система не должна быть сложной и влечь за собой значительные административные расходы для Органа или для контрактора. Следует рассмотреть вопрос о принятии системы платы за право разработки недр или сочетания такой системы с системой участия в прибылях. Если принимается решение в пользу альтернативных систем, контрактор имеет право выбрать систему, применимую в отношении его контракта. Однако любое последующее изменение в выборе между альтерна-

between the Authority and the contractor;

(d) An annual fixed fee shall be payable from the date of commencement of commercial production. This fee may be credited against other payments due under the system adopted in accordance with subparagraph (c). The amount of the fee shall be established by the Council;

(e) The system of payments may be revised periodically in the light of changing circumstances. Any changes shall be applied in a non-discriminatory manner. Such changes may apply to existing contracts only at the election of the contractor. Any subsequent change in choice between alternative systems shall be made by agreement between the Authority and the contractor;

(f) Disputes concerning the interpretation or application of the rules and regulations based on these principles shall be subject to the dispute settlement procedures set out in the Convention.

2. The provisions of Annex III, article 13, paragraphs 3 to 10, of the Convention shall not apply.

3. With regard to the implementation of Annex III, article 13, paragraph 2, of the Convention, the fee for processing applications for approval of a plan of work limited to one phase, either the exploration phase or the exploitation phase, shall be US$ 250,000.

тивными системами производится по соглашению между Органом и контрактором;

d) годовой фиксированный сбор подлежит выплате начиная с даты начала промышленного производства. Этот сбор может зачитываться в счет других платежей, причитающихся по системе, которая принимается в соответствии с подпунктом (c). Размер сбора устанавливается Советом;

e) система выплат может периодически пересматриваться с учетом изменения обстановки. Любые изменения применяются в недискриминационном порядке. К действующим контрактам такие изменения могут применяться только по выбору контрактора. Любое последующее изменение в выборе между альтернативными системами производится по соглашению между Органом и контрактором;

f) споры относительно толкования или применения норм и правил, основанных на настоящих принципах, подпадают под действие процедур урегулирования споров, предусмотренных в Конвенции.

2. Положения пунктов 3—10 статьи 13 Приложения III Конвенции не применяются.

3. Что касается осуществления пункта 2 статьи 13 Приложения III Конвенции, то сбор за рассмотрение заявок на утверждение плана работы, ограничивающегося одним этапом (либо этапом разведки, либо этапом разработки), составляет 250 000 долл. США.

## SECTION 9. THE FINANCE COMMITTEE

1. There is hereby established a Finance Committee. The Committee shall be composed of 15 members with appropriate qualifications relevant to financial matters. States Parties shall nominate candidates of the highest standards of competence and integrity.

2. No two members of the Finance Committee shall be nationals of the same State Party.

3. Members of the Finance Committee shall be elected by the Assembly and due account shall be taken of the need for equitable geographical distribution and the representation of special interests. Each group of States referred to in section 3, paragraph 15(a), (b), (c) and (d), of this Annex shall be represented on the Committee by at least one member. Until the Authority has sufficient funds other than assessed contributions to meet its administrative expenses, the membership of the Committee shall include representatives of the five largest financial contributors to the administrative budget of the Authority. Thereafter, the election of one member from each group shall be on the basis of nomination by the members of the respective group, without prejudice to the possibility of further members being elected from each group.

4. Members of the Finance Committee shall hold office for a term of five years. They shall be eligible for re-election for a further term.

5. In the event of the death, incapacity or resignation of a member of the Finance Committee prior to the

## Раздел 9. ФИНАНСОВЫЙ КОМИТЕТ

1. Настоящим учреждается Финансовый комитет. В состав Комитета входит 15 членов, обладающих надлежащей квалификацией в финансовых вопросах. Государства-участники выдвигают кандидатов, обладающих высоким уровнем компетентности и добросовестности.

2. Среди членов Финансового комитета не должно быть двух граждан одного и того же государства-участника.

3. Члены Финансового комитета избираются Ассамблеей, и при этом должным образом учитывается необходимость справедливого географического распределения и представительства особых интересов.

Каждая из групп государств, перечисленных в пункте 15(a), (b), (c) и (d) раздела 3 настоящего Приложения, представлена в Комитете по крайней мере одним членом. До тех пор пока Орган не станет располагать достаточными средствами на покрытие своих административных расходов не из установленных взносов, в число членов Комитета включаются представители пяти государств с наибольшими финансовыми взносами в административный бюджет Органа. Впоследствии выборы одного члена от каждой группы проводятся на основе выдвижения кандидатур членами соответствующей группы, что не исключает возможности выборов дополнительных членов от каждой группы.

4. Члены Финансового комитета пребывают в должности в течение пяти лет. Они могут быть переизбраны на новый срок.

5. В случае смерти, потери трудоспособности или ухода члена Финансового комитета в отставку до истечения

expiration of the term of office, the Assembly shall elect for the remainder of the term a member from the same geographical region or group of States.

6. Members of the Finance Committee shall have no financial interest in any activity relating to matters upon which the Committee has the responsibility to make recommendations. They shall not disclose, even after the termination of their functions, any confidential information coming to their knowledge by reason of their duties for the Authority.

7. Decisions by the Assembly and the Council on the following issues shall take into account recommendations of the Finance Committee:

(a) Draft financial rules, regulations and procedures of the organs of the Authority and the financial management and internal financial administration of the Authority;

(b) Assessment of contributions of members to the administrative budget of the Authority in accordance with article 160, paragraph 2(e), of the Convention;

(c) All relevant financial matters, including the proposed annual budget prepared by the Secretary-General of the Authority in accordance with article 172 of the Convention and the financial aspects of the implementation of the programmes of work of the Secretariat;

(d) The administrative budget;

(e) Financial obligations of States Parties arising from the implementation of this Agreement and Part XI as well as the administrative and budgetary implications of proposals and recommendations involving expenditure from the funds of the Authority;

(f) Rules, regulations and procedures on the equitable sharing of financial and other economic benefits derived from

срока его полномочий Ассамблея избирает на оставшийся срок полномочий члена Комитета, представляющего тот же географический регион или ту же группу государств.

6. Члены Финансового комитета не должны иметь финансовой заинтересованности в какой-либо деятельности, связанной с вопросами, по которым Комитету поручено выносить рекомендации. Даже после прекращения своих функций они не разглашают никакой конфиденциальной информации, которая стала им известна в силу их обязанностей, выполняемых в Органе.

7. Рекомендации Финансового комитета учитываются Ассамблеей и Советом при принятии решений по следующим вопросам:

a) проекты финансовых норм, правил и процедур органов Органа, а также управление финансами и внутреннее финансовое функционирование Органа;

b) установление взносов членов в административный бюджет Органа в соответствии с пунктом 2(e) статьи 160 Конвенции;

c) все актуальные финансовые вопросы, включая предлагаемый годовой бюджет, подготавливаемый Генеральным секретарем Органа в соответствии со статьей 172 Конвенции, и финансовые аспекты осуществления программ работы Секретариата;

d) административный бюджет;

e) финансовые обязательства государств-участников, вытекающие из осуществления настоящего Соглашения и Части XI, а также административно-бюджетные последствия предложений и рекомендаций, предусматривающих расходование средств Органа;

f) нормы, правила и процедуры справедливого распределения финансовых и других экономических выгод,

activities in the Area and the decisions to be made thereon.

8. Decisions in the Finance Committee on questions of procedure shall be taken by a majority of members present and voting. Decisions on questions of substance shall be taken by consensus.

9. The requirement of article 162, paragraph 2(y), of the Convention to establish a subsidiary organ to deal with financial matters shall be deemed to have been fulfilled by the establishment of the Finance Committee in accordance with this section

получаемых от деятельности в Районе, и выносимые на их основе решения.

8. Решения по вопросам процедуры принимаются в Финансовом комитете большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов. Решения по вопросам существа принимаются консенсусом.

9. С учреждением в соответствии с настоящим разделом Финансового комитета требования пункта 2(y) статьи 162 Конвенции об учреждении вспомогательного органа, который занимался бы финансовыми вопросами, считаются выполненными.

# AGREEMENT

## FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

# СОГЛАШЕНИЕ

## ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОМУ ПРАВУ ОТ 10 ДЕКАБРЯ 1982 ГОДА, КОТОРЫЕ КАСАЮТСЯ СОХРАНЕНИЯ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ И УПРАВЛЕНИЯ ИМИ

*The States Parties to this Agreement,*

*Recalling* the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

*Determined to ensure* the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks,

*Resolved to improve* cooperation between States to that end,

*Calling* for more effective enforcement by flag States, port States and coastal States of the conservation and management measures adopted for such stocks,

*Seeking* to address in particular the problems identified in chapter 17, programme area C, of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, namely, that the management of high seas fisheries is inadequate in many areas and that some resources are overutilized; noting that there are problems of unregulated fishing, over-capitalization, excessive fleet size, vessel reflagging to escape controls, insufficiently selective gear, unreliable databases and lack of sufficient cooperation between States,

*Committing* themselves to responsible fisheries,

*Conscious* of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, preserve biodiversity, maintain the integrity of marine ecosystems and minimize the risk of long-term or irreversible effects of fishing operations,

*Государства — участники настоящего Соглашения*,

*ссылаясь* на соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года,

*имея твердое намерение* обеспечить долгосрочное сохранение и устойчивое использование трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб,

*преисполненные решимости* совершенствовать сотрудничество между государствами с этой целью,

*призывая* к тому, чтобы государства флага, государства порта и прибрежные государства более эффективно обеспечивали выполнение мер по сохранению и управлению, принятых для таких запасов,

*стремясь* решать, в частности, проблемы, названные в программной области С главы 17 Повестки дня на XXI век, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, а именно недостатки в управлении рыболовством в открытом море во многих областях и чрезмерную эксплуатацию некоторых ресурсов; отмечая наличие проблем нерегулируемого рыболовства, избыточных капиталовложений, чрезмерного размера флота, смены флага судна в целях уклонения от контроля, недостаточной избирательности орудий лова, ненадежности баз данных и недостаточного сотрудничества между государствами,

*обязуясь* придерживаться ответственного рыболовства,

*сознавая* необходимость избегать негативного воздействия на морскую среду, сохранять биологическое разнообразие, поддерживать целостность морских экосистем и предельно сокращать риск долгосрочных или необратимых последствий рыболовных операций,

*Recognizing* the need for specific assistance, including financial, scientific and technological assistance, in order that developing States can participate effectively in the conservation, management and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks,

*Convinced* that an agreement for the implementation of the relevant provisions of the Convention would best serve these purposes and contribute to the maintenance of international peace and security,

*Affirming* that matters not regulated by the Convention or by this Agreement continue to be governed by the rules and principles of general international law,

*Have agreed as follows:*

*признавая* необходимость оказывать конкретную помощь, включая финансовую, научную и техническую, с той целью, чтобы развивающиеся государства могли эффективно участвовать в сохранении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, управлении ими и их устойчивом использовании,

*будучи убеждены* в том, что наиболее оптимальным путем достижения этих целей и содействия поддержанию международного мира и безопасности было бы соглашение об осуществлении соответствующих положений Конвенции,

*подтверждая*, что вопросы, не регулируемые Конвенцией и настоящим Соглашением, продолжают регламентироваться нормами и принципами общего международного права,

*согласились о нижеследующем:*

## PART I
## GENERAL PROVISIONS

### *Article 1.*
### *Use of terms and scope*

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) "conservation and management measures" means measures to conserve and manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied consistent with the relevant rules of international law as reflected in the Convention and this Agreement;

(c) "fish" includes molluscs and crustaceans except those belonging

## ЧАСТЬ I.
## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья 1.*
### *Употребление терминов и сфера применения*

1. Для целей настоящего Соглашения:

a) «Конвенция» означает Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года;

b) «меры по сохранению и управлению» означает направленные на сохранение одного или более видов живых морских ресурсов и управление ими меры, принимаемые или применяемые сообразно с соответствующими нормами международного права, отраженными в Конвенции и настоящем Соглашении;

c) «рыбы» включает моллюсков и ракообразных, за исключением тех,

to sedentary species as defined in article 77 of the Convention; and

(d) "arrangement" means a cooperative mechanism established in accordance with the Convention and this Agreement by two or more States for the purpose, inter alia, of establishing conservation and management measures in a subregion or region for one or more straddling fish stocks or highly migratory fish stocks.

2. (a) "States Parties" means States which have consented to be bound by this Agreement and for which the Agreement is in force.

(b) This Agreement applies mutatis mutandis:

(i) to any entity referred to in article 305, paragraph 1 (c), (d) and (e), of the Convention and

(ii) subject to article 47, to any entity referred to as an "international organization" in Annex IX, article 1, of the Convention which becomes a Party to this Agreement, and to that extent "States Parties" refers to those entities.

3. This Agreement applies mutatis mutandis to other fishing entities whose vessels fish on the high seas.

***Article 2. Objective***

The objective of this Agreement is to ensure the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks through effective implementation of the relevant provisions of the Convention.

которые принадлежат к «сидячим видам» согласно определению в статье 77 Конвенции;

d) «договоренность» означает механизм сотрудничества, учреждаемый в соответствии с Конвенцией и настоящим Соглашением двумя или более государствами в целях, в частности, установления мер по сохранению и управлению в субрегионе или регионе для одного или более трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб.

2. a) «Государства-участники» означает государства, которые согласились на обязательность для себя настоящего Соглашения и для которых Соглашение вступило в силу;

b) настоящее Соглашение применяется mutatis mutandis:

i) к любому из перечисленных в пункте l c, d и e статьи 305 Конвенции субъектов права и

ii) при условии соблюдения статьи 47 к любому субъекту права, упомянутому в качестве «международной организации» в статье 1 Приложения IX Конвенции, которые становятся участниками настоящего Соглашения и в такой степени «государства-участники» означает этих субъектов права.

3. Настоящее Соглашение применяется mutatis mutandis к другим занимающимся рыбным промыслом субъектам права, которых ведут лов рыбы в открытом море.

***Статья 2. Цель***

Цель настоящего Соглашения — обеспечить долгосрочное сохранение и устойчивое использование трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб посредством эффективного осуществления соответствующих положений Конвенции.

***Article 3. Application***

1. Unless otherwise provided, this Agreement applies to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks beyond areas under national jurisdiction, except that articles 6 and 7 apply also to the conservation and management of such stocks within areas under national jurisdiction, subject to the different legal regimes that apply within areas under national jurisdiction and in areas beyond national jurisdiction as provided for in the Convention.

2. In the exercise of its sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing straddling fish stocks and highly migratory fish stocks within areas under national jurisdiction, the coastal State shall apply mutatis mutandis the general principles enumerated in article 5.

3. States shall give due consideration to the respective capacities of developing States to apply articles 5, 6 and 7 within areas under national jurisdiction and their need for assistance as provided for in this Agreement. To this end, Part VII applies mutatis mutandis in respect of areas under national jurisdiction.

***Article 4.***
***Relationship between this Agreement and the Convention***

Nothing in this Agreement shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of States under the Convention. This Agreement shall be interpreted and applied in the context of and in a manner consistent with the Convention.

***Статья 3. Применение***

1. Если не предусмотрено иное, настоящее Соглашение применяется к сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими за пределами районов под национальной юрисдикцией, за тем исключением, что статьи 6 и 7 применяются также к сохранению таких запасов и управлению ими в районах под национальной юрисдикцией при условии соблюдения различных правовых режимов, применяемых согласно Конвенции в районах под национальной юрисдикцией и в районах за пределами национальной юрисдикции.

2. При осуществлении своих суверенных прав для целей разведки, эксплуатации, сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими в районах под национальной юрисдикцией прибрежное государство применяет mutatis mutandis общие принципы, перечисленные в статье 5.

3. Государства должным образом принимают во внимание имеющиеся у развивающихся государств соответствующие возможности применять статьи 5, 6 и 7 в районах под национальной юрисдикцией и их потребность в помощи, предусмотренной в настоящем Соглашении. С этой целью Часть VII применяется mutatis mutandis в отношении районов под национальной юрисдикцией.

***Статья 4.***
***Соотношение между настоящим Соглашением и Конвенцией***

Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба правам, юрисдикции и обязанностям государств согласно Конвенции. Настоящее Соглашение толкуется и применяется в контексте Конвенции и сообразно с ней.

## PART II
## CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

### *Article 5. General principles*

In order to conserve and manage straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, coastal States and States fishing on the high seas shall, in giving effect to their duty to cooperate in accordance with the Convention:

(a) adopt measures to ensure long-term sustainability of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and promote the objective of their optimum utilization;

(b) ensure that such measures are based on the best scientific evidence available and are designed to maintain or restore stocks at levels capable of producing maximum sustainable yield, as qualified by relevant environmental and economic factors, including the special requirements of developing States, and taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether subregional, regional or global;

(c) apply the precautionary approach in accordance with article 6;

(d) assess the impacts of fishing, other human activities and environmental factors on target stocks and species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent upon the target stocks;

## ЧАСТЬ II
## СОХРАНЕНИЕ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ И УПРАВЛЕНИЕ ИМИ

### *Статья 5. Общие принципы*

Для сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими прибрежные государства и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море,в порядке реализации своей обязанности сотрудничать в соответствии с Конвенцией:

a) принимают меры к тому, чтобы обеспечить долгосрочную устойчивость трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и содействовать цели их оптимального использования;

b) обеспечивают, чтобы такие меры основывались на наиболее достоверных имеющихся научных данных и были направлены на поддержание или восстановление запасов на уровнях или до уровней, при которых может быть обеспечен максимальный устойчивый вылов, определяемый соответствующими экологическими и экономическими факторами, включая особые потребности развивающихся государств, и с учетом методов ведения рыбного промысла, взаимозависимости запасов, а также любых общерекомендованных международных минимальных стандартов, будь то субрегиональные, региональные или всемирные;

c) применяют осторожный подход в соответствии со статьей 6;

d) оценивают воздействие рыболовства, прочих видов человеческой деятельности и экологических факторов на запасы и виды, являющиеся объектом специализированного промысла, а также на запасы и виды,

(e) adopt, where necessary, conservation and management measures for species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent upon the target stocks, with a view to maintaining or restoring populations of such species above levels at which their reproduction may become seriously threatened;

принадлежащие к той же экосистеме либо ассоциированные с запасами, являющимися объектом специализированного промысла, или зависимые от них;

e) принимают, где это необходимо, меры по сохранению и управлению в отношении видов, принадлежащих к той же экосистеме либо ассоциированных с запасами, являющимися объектом специализированного промысла, или зависимых от них, в целях поддержания или восстановления популяций таких видов выше уровней, на которых их воспроизводство может быть подвергнуто серьезной опасности;

(f) minimize pollution, waste, discards, catch by lost or abandoned gear, catch of non-target species, both fish and non-fish species, (hereinafter referred to as non-target species) and impacts on associated or dependent species, in particular endangered species, through measures including, to the extent practicable, the development and use of selective, environmentally safe and cost-effective fishing gear and techniques;

f) предельно сокращают загрязнение, отходы, выбросы, попадание рыбы в утерянные или брошенные орудия лова, вылов видов, не являющихся объектом специализированного промысла, как рыбных, так и нерыбных (именуемых в дальнейшем «виды, не являющиеся объектом специализированного промысла»), — и воздействия на ассоциированные или зависимые виды, в частности на виды, находящиеся под угрозой исчезновения, посредством мер, включающих, насколько это практически осуществимо, разработку и применение избирательных, экологически безопасных и экономичных орудий и методов лова;

(g) protect biodiversity in the marine environment;

g) охраняют биологическое разнообразие морской среды;

(h) take measures to prevent or eliminate overfishing and excess fishing capacity and to ensure that levels of fishing effort do not exceed those commensurate with the sustainable use of fishery resources;

h) принимают меры к предотвращению или устранению чрезмерной эксплуатации и избыточного рыбопромыслового потенциала и к обеспечению того, чтобы интенсивность промыслового усилия не превосходила уровней, соизмеримых с устойчивым использованием рыбных ресурсов;

(i) take into account the interests of artisanal and subsistence fishers;

i) принимают во внимание интересы рыбаков, занимающихся кустарным и натуральным промыслом;

(j) collect and share, in a timely manner, complete and accurate data

j) своевременно собирают и взаимно обмениваются полными

concerning fishing activities on, inter alia, vessel position, catch of target and non-target species and fishing effort, as set out in Annex I, as well as information from national and international research programmes;

(k) promote and conduct scientific research and develop appropriate technologies in support of fishery conservation and management; and

(l) implement and enforce conservation and management measures through effective monitoring, control and surveillance.

***Article 6.***
***Application of the precautionary approach***

1. States shall apply the precautionary approach widely to conservation, management and exploitation of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in order to protect the living marine resources and preserve the marine environment.

2. States shall be more cautious when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures.

3. In implementing the precautionary approach, States shall:

(a) improve decision-making for fishery resource conservation and management by obtaining and sharing the best scientific information available and implementing improved

и точными данными о рыболовной деятельности, в частности о местоположении судна, улове видов, являющихся и не являющихся объектом специализированного промысла, и промысловом усилии, как это предусмотрено в Приложении 1, а также информацией, получаемой в рамках национальных и международных исследовательских программ;

k) поощряют и проводят научные исследования и разрабатывают соответствующие технологии, помогающие сохранять рыболовство и управлять им; и

l) осуществляют меры по сохранению и управлению и обеспечивают их выполнение с помощью эффективного мониторинга, контроля и наблюдения.

***Статья 6.***
***Применение осторожного подхода***

1. Государства широко применяют осторожный подход к сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб, управлению ими и их использованию, с тем чтобы защищать морские живые ресурсы и сохранять морскую среду.

2. Если информация носит неопределенный, ненадежный или недостаточный характер, то государства действуют с большей осторожностью. Отсутствие достаточной научной информации не используется в качестве основания для того, чтобы откладывать или не принимать меры по сохранению и управлению.

3. При осуществлении осторожного подхода государства:

a) совершенствуют процесс принятия решений в области сохранения рыбных ресурсов и управления ими посредством получения наиболее достоверной имеющейся научной

techniques for dealing with risk and uncertainty;

(b) apply the guidelines set out in Annex II and determine, on the basis of the best scientific information available, stock-specific reference points and the action to be taken if they are exceeded;

(c) take into account, inter alia, uncertainties relating to the size and productivity of the stocks, reference points, stock condition in relation to such reference points, levels and distribution of fishing mortality and the impact of fishing activities on non-target and associated or dependent species, as well as existing and predicted oceanic, environmental and socio-economic conditions; and

(d) develop data collection and research programmes to assess the impact of fishing on non-target and associated or dependent species and their environment, and adopt plans which are necessary to ensure the conservation of such species and to protect habitats of special concern.

4. States shall take measures to ensure that, when reference points are approached, they will not be exceeded. In the event that they are exceeded, States shall, without delay, take the action determined under paragraph 3 (b) to restore the stocks.

5. Where the status of target stocks or non-target or associated or dependent species is of concern, States

информации, взаимного обмена ею и внедрения усовершенствованных методов регулирования риска и неопределенности;

b) применяют руководящие принципы, изложенные в Приложении 2, определяют на основе наиболее достоверной имеющейся научной информации, опорные критерии по конкретным запасам и меры, которые надлежит принимать в случае их превышения;

c) принимают во внимание, в частности, факторы неопределенности в отношении размера и продуктивности запаса (запасов), опорные критерии, состояние запасов с точки зрения таких критериев, уровни и распределение промысловой смертности и воздействие рыболовной деятельности на виды, не являющиеся объектом специализированного промысла, и ассоциированные или зависимые виды, а также существующие и прогнозируемые океанические, естественно-природные и социально-экономические условия;

d) разрабатывают программы сбора данных и проведения исследований для оценки воздействия рыболовства на виды, не являющиеся объектом специализированного промысла, и ассоциированные или зависимые виды и их среду, и принимают планы, необходимые для обеспечения сохранения таких видов и охраны мест обитания, вызывающих особую озабоченность.

4. Государства принимают меры к обеспечению того, чтобы при приближении к опорным критериям не происходило их превышения. При их превышении государства немедленно принимают меры, предусмотренные пунктом 3(b), в целях восстановления запасов.

5. Когда состояние запасов, являющихся объектом специализированного промысла, либо видов,

shall subject such stocks and species to enhanced monitoring in order to review their status and the efficacy of conservation and management measures. They shall revise those measures regularly in the light of new information.

не являющихся объектом такого промысла, или ассоциированных или зависимых видов, вызывает озабоченность, государства подвергают такие запасы и виды усиленному мониторингу, с тем чтобы проводить обзор их состояния и действенности мер по сохранению и управлению. Они регулярно пересматривают такие меры в свете новой информации.

6. For new or exploratory fisheries, States shall adopt as soon as possible cautious conservation and management measures, including, inter alia, catch limits and effort limits. Such measures shall remain in force until there are sufficient data to allow assessment of the impact of the fisheries on the long-term sustainability of the stocks, whereupon conservation and management measures based on that assessment shall be implemented. The latter measures shall, if appropriate, allow for the gradual development of the fisheries.

6. Для новых промыслов или рыбопромысловой разведки государства в возможно короткие сроки принимают осторожные меры по сохранению и управлению, включая, в частности, ограничения на улов и на промысловое усилие. Такие меры остаются в силе до тех пор, пока не поступят достаточные данные, позволяющие оценить воздействие промысла на долгосрочную устойчивость запасов, после чего осуществляются меры по сохранению и управлению на основе этой оценки. Эти последние меры в соответствующих случаях позволяют постепенно развивать промысел.

7. If a natural phenomenon has a significant adverse impact on the status of straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States shall adopt conservation and management measures on an emergency basis to ensure that fishing activity does not exacerbate such adverse impact. States shall also adopt such measures on an emergency basis where fishing activity presents a serious threat to the sustainability of such stocks. Measures taken on an emergency basis shall be temporary and shall be based on the best scientific evidence available.

7. Если на состояние трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб оказывает значительное негативное воздействие какое-либо природное явление, то государства принимают меры по сохранению и управлению на чрезвычайной основе с целью обеспечить, чтобы такое негативное воздействие не усугублялось рыболовной деятельностью. Государства также принимают такие меры на чрезвычайной основе там, где промысловая деятельность представляет собой серьезную угрозу устойчивости таких запасов. Меры, принимаемые на чрезвычайной основе, являются временными и основываются на имеющихся наиболее достоверных научных данных.

***Article 7.***
***Compatibility of conservation and management measures***

1. Without prejudice to the sovereign rights of coastal States for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living marine resources within areas under national jurisdiction as provided for in the Convention, and the right of all States for their nationals to engage in fishing on the high seas in accordance with the Convention:

(a) with respect to straddling fish stocks, the relevant coastal States and the States whose nationals fish for such stocks in the adjacent high seas area shall seek, either directly or through the appropriate mechanisms for cooperation provided for in Part III, to agree upon the measures necessary for the conservation of these stocks in the adjacent high seas area;

(b) with respect to highly migratory fish stocks, the relevant coastal States and other States whose nationals fish for such stocks in the region shall cooperate, either directly or through the appropriate mechanisms for cooperation provided for in Part III, with a view to ensuring conservation and promoting the objective of optimum utilization of such stocks throughout the region, both within and beyond the areas under national jurisdiction.

2. Conservation and management measures established for the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction shall be compatible in order to ensure conservation and management of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in their entirety. To this end, coastal States and States fishing on the high

***Статья 7.***
***Сопоставимость мер по сохранению и управлению***

1. Без ущерба для предусмотренных в Конвенции суверенных прав прибрежных государств в отношении разведки, эксплуатации, сохранения живых морских ресурсов и управления ими в районах под национальной юрисдикцией и для права всех государств давать своим гражданам возможность заниматься рыболовством в открытом море в соответствии с Конвенцией:

а) в отношении трансграничных рыбных запасов соответствующие прибрежные государства и государства, чьи граждане ведут промысел таких запасов в прилегающем районе открытого моря, стремятся непосредственно или через соответствующие механизмы сотрудничества, предусмотренные в Части III, согласовывать меры, необходимые для сохранения этих запасов в прилегающем районе открытого моря;

b) в отношении запасов далеко мигрирующих рыб соответствующие прибрежные государства и другие государства, чьи граждане ведут в регионе промысел таких запасов, сотрудничают либо непосредственно, либо через соответствующие механизмы сотрудничества, предусмотренные в Части III, в деле обеспечения сохранения и содействия цели оптимального использования таких запасов на всей территории региона, как в пределах, так и за пределами районов под национальной юрисдикцией.

2. Меры по сохранению и управлению, вводимые для открытого моря и принимаемые в районах под национальной юрисдикцией, являются сопоставимыми, обеспечивая сохранение трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управление ими в целом. Для этого прибрежные государства и государства,

seas have a duty to cooperate for the purpose of achieving compatible measures in respect of such stocks. In determining compatible conservation and management measures, States shall:

(a) take into account the conservation and management measures adopted and applied in accordance with article 61 of the Convention in respect of the same stocks by coastal States within areas under national jurisdiction and ensure that measures established in respect of such stocks for the high seas do not undermine the effectiveness of such measures;

(b) take into account previously agreed measures established and applied for the high seas in accordance with the Convention in respect of the same stocks by relevant coastal States and States fishing on the high seas;

(c) take into account previously agreed measures established and applied in accordance with the Convention in respect of the same stocks by a subregional or regional fisheries management organization or arrangement;

(d) take into account the biological unity and other biological characteristics of the stocks and the relationships between the distribution of the stocks, the fisheries and the geographical particularities of the region concerned, including the extent to which the stocks occur and are fished in areas under national jurisdiction;

(e) take into account the respective dependence of the coastal States and the States fishing on the high seas on the stocks concerned; and

(f) ensure that such measures do not result in harmful impact on the living marine resources as a whole.

ведущие промысел в открытом море, обязаны сотрудничать в деле выработки сопоставимых мер в отношении таких запасов. При определении сопоставимых мер по сохранению и управлению государства:

a) принимают во внимание меры по сохранению и управлению, принятые и применяемые в соответствии со статьей 61 Конвенции в отношении тех же запасов прибрежными государствами в районах под национальной юрисдикцией, и обеспечивают, чтобы меры, вводимые в отношении таких запасов для открытого моря, не подрывали эффективности таких мер;

b) принимают во внимание ранее согласованные меры, введенные и применяемые для открытого моря в соответствии с Конвенцией в отношении тех же запасов соответствующими прибрежными государствами и государствами, ведущими промысел в открытом море;

c) принимают во внимание ранее согласованные меры, введенные и применяемые в соответствии с Конвенцией в отношении тех же запасов субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью;

d) принимают во внимание биологическое единство и другие биологические характеристики запасов и взаимосвязь между распределением запасов, рыбными промыслами и географическими особенностями соответствующего региона, включая встречаемость запасов и интенсивность их промысла в районах под национальной юрисдикцией;

e) принимают во внимание зависимость прибрежных государств и, соответственно, государств, ведущих промысел в открытом море, от запасов, о которых идет речь; и

f) обеспечивают, чтобы такие меры не приводили к вредному воздействию на живые морские ресурсы в целом.

3. In giving effect to their duty to cooperate, States shall make every effort to agree on compatible conservation and management measures within a reasonable period of time.

4. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, any of the States concerned may invoke the procedures for the settlement of disputes provided for in Part VIII.

5. Pending agreement on compatible conservation and management measures, the States concerned, in a spirit of understanding and cooperation, shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature. In the event that they are unable to agree on such arrangements, any of the States concerned may, for the purpose of obtaining provisional measures, submit the dispute to a court or tribunal in accordance with the procedures for the settlement of disputes provided for in Part VIII.

6. Provisional arrangements or measures entered into or prescribed pursuant to paragraph 5 shall take into account the provisions of this Part, shall have due regard to the rights and obligations of all States concerned, shall not jeopardize or hamper the reaching of final agreement on compatible conservation and management measures and shall be without prejudice to the final outcome of any dispute settlement procedure.

7. Coastal States shall regularly inform States fishing on the high seas in the subregion or region, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or through other appropriate means, of the measures they

3. Реализуя свою обязанность сотрудничать, государства прилагают все усилия к тому, чтобы согласовать сопоставимые меры по сохранению и управлению в разумный срок.

4. Если в течение разумного срока не может быть достигнуто соглашение, любое из заинтересованных государств может прибегнуть к процедурам урегулирования споров, предусмотренным в Части VIII.

5. До заключения соглашения о сопоставимых мерах по сохранению и управлению заинтересованные государства в духе взаимопонимания и сотрудничества предпринимают все усилия для того, чтобы достигнуть временной договоренности практического характера. В том случае, если они не могут согласовать такую договоренность, любое из заинтересованных государств в целях предписания временных мер может представить этот спор на рассмотрение суда или трибунала в соответствии с процедурами урегулирования споров, предусмотренными в Части VIII.

6. Временные договоренности или меры, принимаемые или предписываемые на основании пункта 5, учитывают положения настоящей Части, должным образом принимают во внимание права и обязанности всех заинтересованных государств, не ставят под угрозу и не осложняют достижение окончательного соглашения о сопоставимых мерах по сохранению и управлению и не наносят ущерба окончательному результату какой бы то ни было процедуры урегулирования споров.

7. Действуя либо непосредственно, либо через соответствующие субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности, либо с помощью иных соответствующих средств прибрежные государства регулярно информируют государства, ведущие промысел

have adopted for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks within areas under their national jurisdiction.

8. States fishing on the high seas shall regularly inform other interested States, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or through other appropriate means, of the measures they have adopted for regulating the activities of vessels flying their flag which fish for such stocks on the high seas.

в открытом море в данном субрегионе или регионе, о мерах, принятых ими в отношении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в районах под их национальной юрисдикцией.

8. Действуя либо непосредственно, либо через соответствующие субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности, любо с помощью иных соответствующих средств, государства, ведущие промысел в открытом море, регулярно информируют другие заинтересованные государства о мерах, принятых ими для регулирования деятельности плавающих под их флагом судов, которые ведут промысел таких запасов в открытом море.

## PART III
## MECHANISMS FOR INTERNATIONAL COOPERATION CONCERNING STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

### *Article 8.*
### *Cooperation for conservation and management*

1. Coastal States and States fishing on the high seas shall, in accordance with the Convention, pursue cooperation in relation to straddling fish stocks and highly migratory fish stocks either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, taking into account the specific characteristics of the subregion or region, to ensure effective conservation and management of such stocks.

## ЧАСТЬ III
## МЕХАНИЗМЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ОТНОШЕНИИ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ

### *Статья 8.*
### *Сотрудничество в интересах сохранения и управления*

1. Прибрежные государства и государства, ведущие рыбный промысел в открытом море, налаживают в соответствии с Конвенцией сотрудничество в отношении трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб либо непосредственно, либо через соответствующие субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности, принимая во внимание особенности субрегиона или региона, в целях обеспечения эффективного сохранения таких запасов и управления ими.

2. States shall enter into consultations in good faith and without delay, particularly where there is evidence that the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks concerned may be under threat of over-exploitation or where a new fishery is being developed for such stocks. To this end, consultations may be initiated at the request of any interested State with a view to establishing appropriate arrangements to ensure conservation and management of the stocks. Pending agreement on such arrangements, States shall observe the provisions of this Agreement and shall act in good faith and with due regard to the rights, interests and duties of other States.

3. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement has the competence to establish conservation and management measures for particular straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States fishing for the stocks on the high seas and relevant coastal States shall give effect to their duty to cooperate by becoming members of such organization or participants in such arrangement, or by agreeing to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement. States having a real interest in the fisheries concerned may become members of such organization or participants in such arrangement. The terms of participation in such organization or arrangement shall not preclude such States from membership or participation; nor shall they be applied in a manner which discriminates against any State or group of States having a real interest in the fisheries concerned.

2 . Государства добросовестно и без промедления проводят консультации, особенно в случаях, когда имеются данные о том, что соответствующие трансграничные рыбные запасы и запасы далеко мигрирующих рыб могут оказаться под угрозой чрезмерной эксплуатации, или когда организуется новый промысел таких запасов. Для этого по просьбе любого заинтересованного государства могут быть предприняты консультации, преследующие цель достичь соответствующей договоренности об обеспечении сохранения запасов и управления ими. До согласования такой договоренности государства соблюдают положения настоящего Соглашения и действуют добросовестно и с должным учетом прав, интересов и обязанностей других государств.

3. Там, где субрегиональная или региональная рыбохозяйственная организация или договоренность компетентна вводить меры по сохранению и управлению в отношении конкретных трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб, государства, ведущие промысел запасов в открытом море, и соответствующие прибрежные государства выполняют свою обязанность сотрудничать путем вступления в члены такой организации или становясь участниками такой договоренности либо путем выражения согласия на применение введенных такой организацией или договоренностью мер по сохранению и управлению. Государства, проявляющие реальный интерес к соответствующему промыслу, могут стать членами такой организации или участниками таких договоренностей. Условия участия в такой организации или договоренности не исключают возможности присоединения таких государств к числу членов или участников; кроме того, они не применяются таким образом, который ведет к дискриминации в отношении какого-

4. Only those States which are members of such an organization or participants in such an arrangement, or which agree to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement, shall have access to the fishery resources to which those measures apply.

5. Where there is no subregional or regional fisheries management organization or arrangement to establish conservation and management measures for a particular straddling fish stock or highly migratory fish stock, relevant coastal States and States fishing on the high seas for such stock in the subregion or region shall cooperate to establish such an organization or enter into other appropriate arrangements to ensure conservation and management of such stock and shall participate in the work of the organization or arrangement.

6. Any State intending to propose that action be taken by an intergovernmental organization having competence with respect to living resources should, where such action would have a significant effect on conservation and management measures already established by a competent subregional or regional fisheries management organization or arrangement, consult through that organization or arrangement with its members or participants. To the extent practicable, such consultation should take place prior to the submission of the proposal to the intergovernmental organization.

либо государства или группы государств, проявляющих реальный интерес к соответствующему промыслу.

4. Только те государства, которые являются членами такой организации или участниками такой договоренности либо соглашаются на применение мер по сохранению и управлению, введенных такой организацией или договоренностью, имеют доступ к промысловым ресурсам, к которым применяются эти меры по сохранению и управлению.

5. Там, где отсутствует субрегиональная или региональная рыбохозяйственная организация или договоренность, которая могла бы ввести меры по сохранению и управлению в отношении конкретного трансграничного рыбного запаса или запаса далеко мигрирующих рыб, соответствующие прибрежные государства и государства, ведущие промысел такого запаса в открытом море в этом субрегионе или регионе, сотрудничают в деле учреждения такой организации или заключения других соответствующих договоренностей, чтобы обеспечить сохранение такого запаса и управление им, и участвуют в работе этой организации или договоренности.

6. Любое государство, намеревающееся внести предложение о каких-либо действиях межправительственной организации, компетентной заниматься вопросами живых ресурсов, должно в тех случаях, когда такие действия значительно сказались бы на мерах по сохранению и управлению, уже введенных компетентной субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью, консультироваться через эту организацию или договоренность с ее членами или участниками. Такие консультации должны, насколько это осуществимо, проводиться до представления предложения в межправительственную организацию.

***Article 9.***
***Subregional and regional fisheries management organizations and arrangements***

1. In establishing subregional or regional fisheries management organizations or in entering into subregional or regional fisheries management arrangements for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, States shall agree, inter alia, on:

(a) the stocks to which conservation and management measures apply, taking into account the biological characteristics of the stocks concerned and the nature of the fisheries involved;

(b) the area of application, taking into account article 7, paragraph 1, and the characteristics of the subregion or region, including socio-economic, geographical and environmental factors;

(c) the relationship between the work of the new organization or arrangement and the role, objectives and operations of any relevant existing fisheries management organizations or arrangements; and

(d) the mechanisms by which the organization or arrangement will obtain scientific advice and review the status of the stocks, including, where appropriate, the establishment of a scientific advisory body.

2. States cooperating in the formation of a subregional or regional fisheries management organization or arrangement shall inform other States which they are aware have a real interest in the work of the proposed organization or arrangement of such cooperation.

***Статья 9.***
***Субрегиональные и региональные рыбохозяйственные организации и договоренности***

1. При учреждении субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или при заключении субрегиональных или региональных рыбохозяйственных договоренностей для сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими государства, в частности, согласовывают:

a) запасы, к которым применяются меры по сохранению и управлению, с учетом биологических характеристик соответствующих запасов и характера соответствующего промысла;

b) область применения с учетом пункта 1 статьи 7 и характеристик субрегиона или региона, включая социально-экономические, географические и естественно-природные факторы;

c) соотношение между работой новой организации или договоренности и ролью, целями и деятельностью любых соответствующих существующих рыбохозяйственных организаций или договоренностей; и

d) механизмы, с помощью которых организация или договоренность будет получать научные рекомендации и производить обзор состояния запасов, включая в надлежащих случаях создание научно-консультативного органа.

2. Государства, сотрудничающие в создании субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или договоренности, информируют другие государства, которые, как им известно, проявляют реальный интерес к работе предлагаемой организации или договоренности, о таком сотрудничестве.

***Article 10.***
***Functions of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements***

In fulfilling their obligation to cooperate through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, States shall:

(a) agree on and comply with conservation and management measures to ensure the long-term sustainability of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks;

(b) agree, as appropriate, on participatory rights such as allocations of allowable catch or levels of fishing effort;

(c) adopt and apply any generally recommended international minimum standards for the responsible conduct of fishing operations;

(d) obtain and evaluate scientific advice, review the status of the stocks and assess the impact of fishing on non-target and associated or dependent species;

(e) agree on standards for collection, reporting, verification and exchange of data on fisheries for the stocks;

(f) compile and disseminate accurate and complete statistical data, as described in Annex I, to ensure that the best scientific evidence is available, while maintaining confidentiality where appropriate;

(g) promote and conduct scientific assessments of the stocks and relevant research and disseminate the results thereof;

(h) establish appropriate cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;

***Статья 10.***
***Функции субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей***

Выполняя свою обязанность сотрудничать по линии субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей, государства:

a) согласовывают и соблюдают меры по сохранению и управлению, чтобы обеспечить долгосрочную устойчивость трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб;

b) соответствующим образом согласовывают права участия, как-то квоты допустимого улова или уровни промыслового усилия;

c) принимают и применяют любые общерекомендованные международные минимальные стандарты ответственного ведения рыболовной деятельности;

d) получают и оценивают научные рекомендации, производят обзор состояния запасов и оценивают воздействие рыболовства на виды, не являющиеся объектом специализированного промысла, и ассоциированные или зависимые виды;

e) согласовывают стандарты сбора, сообщения, проверки данных о промысле запасов и обмена ими;

f) собирают и распространяют точные и полные статистические данные, описанные в Приложении 1, обеспечивая тем самым наличие наиболее достоверных научных данных, с соблюдением в соответствующих случаях конфиденциальности;

g) поощряют и проводят научные оценки запасов и соответствующие исследования и распространяют их результаты;

h) создают надлежащие механизмы сотрудничества для эффективного мониторинга, контроля, наблюдения и обеспечения выполнения;

(i) agree on means by which the fishing interests of new members of the organization or new participants in the arrangement will be accommodated;

(j) agree on decision-making procedures which facilitate the adoption of conservation and management measures in a timely and effective manner;

(k) promote the peaceful settlement of disputes in accordance with Part VIII;

(l) ensure the full cooperation of their relevant national agencies and industries in implementing the recommendations and decisions of the organization or arrangement; and

(m) give due publicity to the conservation and management measures established by the organization or arrangement.

***Article 11.***
***New members or participants***

In determining the nature and extent of participatory rights for new members of a subregional or regional fisheries management organization, or for new participants in a subregional or regional fisheries management arrangement, States shall take into account, inter alia:

(a) the status of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and the existing level of fishing effort in the fishery;

(b) the respective interests, fishing patterns and fishing practices of new and existing members or participants;

(c) the respective contributions of new and existing members or participants to conservation and management of the stocks, to the

i) согласовывают способы, с помощью которых будут учитываться промысловые интересы новых членов организации или новых участников договоренности;

j) согласовывают процедуры принятия решений, способствующие своевременному и эффективному принятию мер по сохранению и управлению;

k) содействуют мирному урегулированию споров в соответствии с Частью VIII;

l) обеспечивают всестороннее сотрудничество своих соответствующих национальных учреждений и предприятий в осуществлении рекомендаций и решений организации или договоренности;

m) надлежащим образом опубликовывают информацию о мерах по сохранению и управлению, вводимых организацией или договоренностью.

***Статья 11.***
***Новые члены или участники***

При определении характера и объема прав участия для новых членов субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации либо для новых участников субрегиональной или региональной рыбохозяйственной договоренности государства принимают во внимание, в частности:

a) состояние трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и нынешнюю интенсивность промыслового усилия на промысле;

b) соответствующие интересы, схемы ведения промысла и практику рыболовства новых и уже имеющихся членов или участников;

c) соответствующий вклад новых и уже имеющихся членов или участников в сохранение запасов и управление ими, в сбор и предоставление

collection and provision of accurate data and to the conduct of scientific research on the stocks;

(d) the needs of coastal fishing communities which are dependent mainly on fishing for the stocks;

(e) the needs of coastal States whose economies are overwhelmingly dependent on the exploitation of living marine resources; and

(f) the interests of developing States from the subregion or region in whose areas of national jurisdiction the stocks also occur.

***Article 12.***
***Transparency in activities of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements***

1. States shall provide for transparency in the decision-making process and other activities of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements.

2. Representatives from other intergovernmental organizations and representatives from non-governmental organizations concerned with straddling fish stocks and highly migratory fish stocks shall be afforded the opportunity to take part in meetings of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements as observers or otherwise, as appropriate, in accordance with the procedures of the organization or arrangement concerned. Such procedures shall not be unduly restrictive in this respect. Such intergovernmental organizations and non-governmental organizations shall have timely access to the records and reports of such organizations and arrangements, subject to the procedural rules on access to them.

точных данных и в проведение научных исследований по запасам;

d) нужды прибрежных рыболовных общин, которые зависят главным образом от промысла данных запасов;

e) потребности прибрежных государств, чья экономика в подавляющей степени зависит от эксплуатации морских живых ресурсов; и

f) интересы развивающихся государств субрегиона или региона, в чьих районах под национальной юрисдикцией тоже встречаются данные запасы.

***Статья 12.***
***Гласность в деятельности субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей***

1. Государства обеспечивают гласность в процессе принятия решений и иной деятельности субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей.

2. Представителям других межправительственных организаций и представителям неправительственных организаций, занимающихся трансграничными рыбными запасами и запасами далеко мигрирующих рыб, предоставляется возможность участвовать в работе заседаний субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей в качестве наблюдателей или, в зависимости от обстоятельств в ином качестве в соответствии с процедурами соответствующей организации или договоренности. Такие процедуры не носят неадекватно ограничительного характера в этом отношении. Такие межправительственные организации и неправительственные организации получают своевременный доступ к документации и отчетности таких организаций и договоренностей с соблюдением процедурных норм доступа к ним.

***Article 13.***
***Strengthening of existing organizations and arrangements***

States shall cooperate to strengthen existing subregional and regional fisheries management organizations and arrangements in order to improve their effectiveness in establishing and implementing conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

***Статья 13.***
***Укрепление существующих организаций и договоренностей***

Государства сотрудничают в укреплении существующих субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей, с тем чтобы повышать их эффективность во введении и осуществлении мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими.

***Article 14.***
***Collection and provision of information and cooperation in scientific research***

1. States shall ensure that fishing vessels flying their flag provide such information as may be necessary in order to fulfil their obligations under this Agreement. To this end, States shall in accordance with Annex I:

(a) collect and exchange scientific, technical and statistical data with respect to fisheries for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks;

(b) ensure that data are collected in sufficient detail to facilitate effective stock assessment and are provided in a timely manner to fulfil the requirements of subregional or regional fisheries management organizations or arrangements; and

(c) take appropriate measures to verify the accuracy of such data.

2. States shall cooperate, either directly or through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements:

***Статья 14.***
***Сбор и предоставление информации и сотрудничество в области научных исследований***

1. Государства обеспечивают, чтобы рыболовные суда, плавающие под их флагом, предоставляли такую информацию, которая может оказаться необходимой для выполнения их обязательств по настоящему Соглашению. Для этого в соответствии с Приложением 1 государства:

a) собирают научные, технические и статистические данные о промысле трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и обмениваются такими данными;

b) обеспечивают достаточно подробный сбор данных, чтобы содействовать эффективной оценке запасов, и их своевременное предоставление для соблюдения требований субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей; и

c) принимают соответствующие меры по проверке точности таких данных.

2. Действуя либо непосредственно, либо через субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности, государства сотрудничают в том, чтобы:

(a) to agree on the specification of data and the format in which they are to be provided to such organizations or arrangements, taking into account the nature of the stocks and the fisheries for those stocks; and

(b) to develop and share analytical techniques and stock assessment methodologies to improve measures for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

3. Consistent with Part XIII of the Convention, States shall cooperate, either directly or through competent international organizations, to strengthen scientific research capacity in the field of fisheries and promote scientific research related to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks for the benefit of all. To this end, a State or the competent international organization conducting such research beyond areas under national jurisdiction shall actively promote the publication and dissemination to any interested States of the results of that research and information relating to its objectives and methods and, to the extent practicable, shall facilitate the participation of scientists from those States in such research.

### *Article 15.*
### *Enclosed and semi-enclosed seas*

In implementing this Agreement in an enclosed or semi-enclosed sea, States shall take into account the natural characteristics of that sea and shall also act in a manner consistent with Part IX of the Convention and other relevant provisions thereof.

а) согласовывать параметры данных и форму их предоставления таким организациям или договоренностям, учитывая характер запасов и промысла этих запасов; и

b) разрабатывать технику анализа и методики оценки запасов и взаимно обмениваться ими для совершенствования мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими.

3. Действуя либо непосредственно, либо через компетентные международные организации, государства сообразно с Частью XIII Конвенции сотрудничают ради всеобщего блага в деле укрепления научно-исследовательского потенциала в области рыболовства и поощрения научных исследований, касающихся сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими. Для этого государство или компетентная международная организация, ведущие такие исследования за пределами районов под национальной юрисдикцией, активно содействуют публикации и распространению среди любых заинтересованных государств результатов таких исследований, а также информации об их целях и методах и облегчают, насколько это осуществимо, участие ученых из этих государств в таких исследованиях.

### *Статья 15.*
### *Замкнутые и полузамкнутые моря*

При осуществлении настоящего Соглашения в замкнутом или полузамкнутом море государства учитывают природные особенности этого моря и действуют также сообразно с Частью IX Конвенции и другими соответствующими ее положениями.

***Article 16.***
***Areas of high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of a single State***

1. States fishing for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in an area of the high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of a single State and the latter State shall cooperate to establish conservation and management measures in respect of those stocks in the high seas area. Having regard to the natural characteristics of the area, States shall pay special attention to the establishment of compatible conservation and management measures for such stocks pursuant to article 7. Measures taken in respect of the high seas shall take into account the rights, duties and interests of the coastal State under the Convention, shall be based on the best scientific evidence available and shall also take into account any conservation and management measures adopted and applied in respect of the same stocks in accordance with article 61 of the Convention by the coastal State in the area under national jurisdiction. States shall also agree on measures for monitoring, control, surveillance and enforcement to ensure compliance with the conservation and management measures in respect of the high seas.

2. Pursuant to article 8, States shall act in good faith and make every effort to agree without delay on conservation and management measures to be applied in the carrying out of fishing operations in the area referred to in paragraph 1. If, within a reasonable period of time, the fishing States concerned and the coastal State are unable to agree on

***Статья 16.***
***Районы открытого моря, полностью окруженные районом под национальной юрисдикцией одного государства***

1. Государства, которые осуществляют промысел трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб в районе открытого моря, полностью окруженном районом под национальной юрисдикцией какого-либо одного государства, и это государство сотрудничают во введении мер по сохранению этих запасов и управлению ими в данном районе открытого моря. Учитывая природные особенности этого района, государства уделяют особое внимание введению сопоставимых мер по сохранению таких запасов и управлению ими в соответствии со статьей 7. Меры, введенные в отношении открытого моря, принимают во внимание права, обязанности и интересы прибрежного государства по Конвенции, основываются на наиболее достоверных имеющихся научных данных, а также учитывают любые меры по сохранению и управлению, принятые и применяемые прибрежным государством в районе под его национальной юрисдикцией в отношении тех же запасов в соответствии со статьей 61 Конвенции. Государства договариваются также о мерах мониторинга, контроля, наблюдения за осуществлением и обеспечения выполнения мер по сохранению и управлению в отношении открытого моря.

2. Во исполнение статьи 8 государства действуют добросовестно и прилагают все усилия для незамедлительного достижения договоренности об упомянутых в пункте 1 мерах по сохранению и управлению, которые будут применяться при ведении промысловых операций в этом районе. Если в течение разумного периода

such measures, they shall, having regard to paragraph 1, apply article 7, paragraphs 4, 5 and 6, relating to provisional arrangements or measures. Pending the establishment of such provisional arrangements or measures, the States concerned shall take measures in respect of vessels flying their flag in order that they not engage in fisheries which could undermine the stocks concerned.

## PART IV. NON-MEMBERS AND NON-PARTICIPANTS

### *Article 17. Non-members of organizations and non-participants in arrangements*

1. A State which is not a member of a subregional or regional fisheries management organization or is not a participant in a subregional or regional fisheries management arrangement, and which does not otherwise agree to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement, is not discharged from the obligation to cooperate, in accordance with the Convention and this Agreement, in the conservation and management of the relevant straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. Such State shall not authorize vessels flying its flag to engage in fishing operations for the straddling fish stocks or highly migratory fish stocks which are subject to the conservation and management measures established by such organization or arrangement.

времени соответствующие ведущие промысел государства и прибрежное государство не в состоянии достичь договоренности о таких мерах, они, с учетом пункта 1, применяют пункты 4, 5 и 6 статьи 7, касающиеся временных договоренностей или мер. До вступления в силу таких временных договоренностей или мер соответствующие государства принимают меры в отношении судов, плавающих под их флагом, с тем чтобы они не вели промысла, который может нанести ущерб запасам, о которых идет речь.

## ЧАСТЬ IV. СТОРОНЫ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ЧЛЕНАМИ ИЛИ УЧАСТНИКАМИ

### *Статья 17. Стороны, не являющиеся членами организаций или участниками договоренностей*

1. Государство, не являющееся членом субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или участником субрегиональной или региональной рыбохозяйственной договоренности и не дающее каким-либо иным образом своего согласия на применение мер по сохранению и управлению, введенных такой организацией или договоренностью, не освобождается от обязанности сотрудничать в соответствии с Конвенцией и настоящим Соглашением в сохранении соответствующих трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлении ими.

2. Такое государство не разрешает судам, плавающим под его флагом, вести операции по промыслу трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб, которые подпадают под применение мер по сохранению и управлению, введенных такой организацией или договоренностью.

3. States which are members of a subregional or regional fisheries management organization or participants in a subregional or regional fisheries management arrangement shall, individually or jointly, request the fishing entities referred to in article 1, paragraph 3, which have fishing vessels in the relevant area to cooperate fully with such organization or arrangement in implementing the conservation and management measures it has established, with a view to having such measures applied de facto as extensively as possible to fishing activities in the relevant area. Such fishing entities shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the stocks.

4. States which are members of such organization or participants in such arrangement shall exchange information with respect to the activities of fishing vessels flying the flags of States which are neither members of the organization nor participants in the arrangement and which are engaged in fishing operations for the relevant stocks. They shall take measures consistent with this Agreement and international law to deter activities of such vessels which undermine the effectiveness of subregional or regional conservation and management measures.

3. Государства, являющиеся членами субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или участниками субрегиональной или региональной рыбохозяйственной договоренности, в индивидуальном порядке или совместно предлагают упомянутым в пункте 3 статьи 1 занимающимся рыбным промыслом субъектам права, у которых в соответствующем районе имеются рыболовные суда, в полной мере сотрудничать с такой организацией или договоренностью в осуществлении введенных ею мер по сохранению и управлению, с тем чтобы добиться как можно более широкого фактического применения таких мер к рыболовной деятельности в соответствующем районе. Льготы участия в рыбном промысле, которыми пользуются такие занимающиеся рыбным промыслом субъекты права, пропорциональны их приверженности соблюдению мер по сохранению и управлению, введенных в отношении запасов.

4. Государства, являющиеся членами такой организации или участниками такой договоренности, обмениваются информацией о деятельности рыболовных судов, плавающих под флагами государств, которые не являются ни членами организации, ни участниками договоренности и которые ведут операции по промыслу соответствующих запасов. Они принимают сообразующиеся с настоящим Соглашением и международным правом меры по предупреждению деятельности таких судов, которая подрывает эффективность субрегиональных или региональных мер по сохранению и управлению.

## PART V.
## DUTIES OF THE FLAG STATE

### *Article 18.*
### *Duties of the flag State*

1. A State whose vessels fish on the high seas shall take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag comply with subregional and regional conservation and management measures and that such vessels do not engage in any activity which undermines the effectiveness of such measures.

2. A State shall authorize the use of vessels flying its flag for fishing on the high seas only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under the Convention and this Agreement.

3. Measures to be taken by a State in respect of vessels flying its flag shall include:

(a) control of such vessels on the high seas by means of fishing licences, authorizations or permits, in accordance with any applicable procedures agreed at the subregional, regional or global level;

(b) establishment of regulations:

(i) to apply terms and conditions to the licence, authorization or permit sufficient to fulfil any subregional, regional or global obligations of the flag State;

(ii) to prohibit fishing on the high seas by vessels which are not duly licensed or authorized to fish, or fishing on the high seas by vessels otherwise than in accordance with the terms and conditions of a licence, authorization or permit;

## ЧАСТЬ V.
## ОБЯЗАННОСТИ ГОСУДАРСТВА ФЛАГА

### *Статья 18.*
### *Обязанности государства флага*

1. Государство, суда которого ведут рыбный промысел в открытом море, принимает необходимые меры к обеспечению того, чтобы суда, плавающие под его флагом, соблюдали субрегиональные и региональные меры по сохранению и управлению и чтобы такие суда не занимались какой бы то ни было деятельностью, подрывающей эффективность таких мер.

2. Государство разрешает использование судов, плавающих под его флагом, для рыболовства в открытом море только в том случае, если оно способно эффективно нести свою ответственность за такие суда согласно Конвенции и настоящему Соглашению.

3. Меры, подлежащие принятию государством в отношении судов, плавающих под его флагом, включают:

a) контроль за такими судами в открытом море с помощью рыболовных лицензий, разрешений или разрешительных свидетельств в соответствии с любыми применимыми процедурами, согласованными на субрегиональном, региональном или всемирном уровне;

b) установление правил с целью:

i) оговорить сроки применения и условия лицензий, полномочий или разрешений, необходимых для выполнения любых субрегиональных, региональных или всемирных обязательств государства флага;

ii) запретить рыбный промысел в открытом море судами, которые не имеют надлежащих лицензий или разрешений на лов рыбы, либо рыбный промысел судами в открытом море, не соответствующий условиям лицензии, разрешения или разрешительного свидетельства;

(iii) to require vessels fishing on the high seas to carry the licence, authorization or permit on board at all times and to produce it on demand for inspection by a duly authorized person; and

(iv) to ensure that vessels flying its flag do not conduct unauthorized fishing within areas under the national jurisdiction of other States;

(c) establishment of a national record of fishing vessels authorized to fish on the high seas and provision of access to the information contained in that record on request by directly interested States, taking into account any national laws of the flag State regarding the release of such information;

(d) requirements for marking of fishing vessels and fishing gear for identification in accordance with uniform and internationally recognizable vessel and gear marking systems, such as the Food and Agriculture Organization of the United Nations Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels;

(e) requirements for recording and timely reporting of vessel position, catch of target and non-target species, fishing effort and other relevant fisheries data in accordance with subregional, regional and global standards for collection of such data;

(f) requirements for verifying the catch of target and non-target species through such means as observer programmes, inspection schemes, unloading reports, supervision of transshipment and monitoring

iii) предписать судам, ведущим рыбный промысел в открытом море, постоянно иметь на борту лицензию, разрешение или разрешительное свидетельство и предъявлять их по требованию для осмотра должным образом уполномоченному лицу; и

iv) обеспечить, чтобы суда под его флагом не занимались неразрешенным рыбным промыслом в районах под национальной юрисдикцией других государств;

c) учреждение национального реестра рыболовных судов, которым разрешено вести промысел в открытом море, и предоставление непосредственно заинтересованным государствам по их просьбе доступа к информации, содержащейся в таком реестре, с учетом любых национальных законов государства флага относительно огласки такой информации;

d) требования о маркировке рыболовных судов и орудий лова для опознания в соответствии с единообразными и международно признанными системами маркировки судов и орудий лова, как-то Нормативами Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций по маркировке и идентификации рыболовных судов;

e) требования о регистрации и своевременном сообщении местоположения судна, улова видов, являющихся и не являющихся объектом специализированного промысла, промыслового усилия и других соответствующих промысловых данных в соответствии с субрегиональными, региональными и всемирными стандартами сбора таких данных;

f) требования о проверке улова видов, являющихся и не являющихся объектом специализированного промысла, с помощью таких мер, как программы использования наблюдателей, инспекционные схемы, отчеты

of landed catches and market statistics;

(g) monitoring, control and surveillance of such vessels, their fishing operations and related activities by, inter alia:

(i) the implementation of national inspection schemes and subregional and regional schemes for cooperation in enforcement pursuant to articles 21 and 22, including requirements for such vessels to permit access by duly authorized inspectors from other States;

(ii) the implementation of national observer programmes and subregional and regional observer programmes in which the flag State is a participant, including requirements for such vessels to permit access by observers from other States to carry out the functions agreed under the programmes; and

(iii) the development and implementation of vessel monitoring systems, including, as appropriate, satellite transmitter systems, in accordance with any national programmes and those which have been subregionally, regionally or globally agreed among the States concerned;

(h) regulation of transshipment on the high seas to ensure that the effectiveness of conservation and management measures is not undermined; and

(i) regulation of fishing activities to ensure compliance with subregional, regional or global measures, including those aimed at minimizing catches of non-target species.

о выгрузке, наблюдение за перевалкой и мониторинг выгружаемых уловов, рыночная статистика;

g) мониторинг, контроль и наблюдение за такими судами, их промысловыми операциями и сопутствующей деятельностью с помощью, в частности:

i) осуществления национальных инспекционных схем и субрегиональных и региональных схем сотрудничества в обеспечении выполнения во исполнение статей 21 и 22, включая требования о том, чтобы такие суда разрешали доступ должным образом уполномоченным инспекторам из других государств;

ii) осуществления национальных программ использования наблюдателей и субрегиональных и региональных программ использования наблюдателей, в которых участвует государство флага, включая требования о том, чтобы такие суда разрешали доступ наблюдателям из других государств для осуществления функций, согласованных по программе; и

iii) разработки и внедрения систем мониторинга за судами, включая при необходимости системы спутниковых передатчиков, в соответствии с теми или иными национальными программами, и программами, согласованными между заинтересованными государствами на субрегиональной, региональной и всемирной основе;

h) регулирование перевалочных операций в открытом море в целях обеспечения того, чтобы не подрывалась эффективность мер по сохранению и управлению; и

i) регулирование рыболовной деятельности с целью обеспечить соблюдение субрегиональных, региональных или всемирных мер, в том числе направленных на предельное сокращение вылова видов, не являющихся объектом специализированного промысла.

4. Where there is a subregionally, regionally or globally agreed system of monitoring, control and surveillance in effect, States shall ensure that the measures they impose on vessels flying their flag are compatible with that system.

4 . При наличии действующей субрегионально, регионально или всемирно согласованной системы мониторинга, контроля и наблюдения государства обеспечивают, чтобы меры, вводимые ими в отношении судов, плавающих под их флагом, были совместимы с этой системой.

## PART VI. COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

### *Article 19. Compliance and enforcement by the flag State*

1. A State shall ensure compliance by vessels flying its flag with subregional and regional conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. To this end, that State shall:

(a) enforce such measures irrespective of where violations occur;

(b) investigate immediately and fully any alleged violation of subregional or regional conservation and management measures, which may include the physical inspection of the vessels concerned, and report promptly to the State alleging the violation and the relevant subregional or regional organization or arrangement on the progress and outcome of the investigation;

(c) require any vessel flying its flag to give information to the investigating authority regarding vessel position, catches, fishing gear, fishing operations and related activities in the area of an alleged violation;

(d) if satisfied that sufficient evidence is available in respect of an alleged

## ЧАСТЬ VI. СОБЛЮДЕНИЕ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ

### *Статья 19. Соблюдение и обеспечение выполнения государством флага*

1. Государство обеспечивает соблюдение судами, плавающими под его флагом, субрегиональных и региональных мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими. С этой целью это государство:

a) обеспечивает выполнение таких мер, независимо от того, где происходят нарушения;

b) незамедлительно и в полном объеме расследует любые предполагаемые нарушения субрегиональных или региональных мер по сохранению и управлению, что может включать досмотр соответствующих судов, и оперативно информирует сообщившее о нарушении государство и соответствующую субрегиональную или региональную организацию или договоренность о ходе и результатах расследования;

c) требует от любого судна, плавающего под его флагом, предоставлять следственному органу информацию о местоположении судна, уловах, орудиях лова, рыболовных операциях и связанной с этим деятельности в районе предполагаемого нарушения;

d) удостоверившись в наличии достаточных оснований доказательств

violation, refer the case to its authorities with a view to instituting proceedings without delay in accordance with its laws and, where appropriate, detain the vessel concerned; and

(e) ensure that, where it has been established, in accordance with its laws, a vessel has been involved in the commission of a serious violation of such measures, the vessel does not engage in fishing operations on the high seas until such time as all outstanding sanctions imposed by the flag State in respect of the violation have been complied with.

2. All investigations and judicial proceedings shall be carried out expeditiously. Sanctions applicable in respect of violations shall be adequate in severity to be effective in securing compliance and to discourage violations wherever they occur and shall deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels shall include provisions which may permit, inter alia, refusal, withdrawal or suspension of authorizations to serve as masters or officers on such vessels.

в отношении предполагаемого нарушения, передает дело своим властям на предмет незамедлительного возбуждения разбирательства в соответствии со своими законами, а в надлежащих случаях задерживает соответствующее судно; и

е) обеспечивает, чтобы в тех случаях, когда в соответствии с его законами было установлено, что судно причастно к совершению серьезного нарушения таких мер, данное судно не вело рыболовных операций в открытом море до тех пор, пока не будут соблюдены все санкции, введенные государством флага за это нарушение.

2. Всякое расследование и судопроизводство ведется оперативно. Санкции, применимые в случае нарушений, должны быть достаточно строгими, чтобы эффективно обеспечивать соблюдение мер и служить фактором сдерживания нарушений, где бы они ни происходили, а также лишать нарушителей поступлений от их незаконной деятельности. Меры, применимые в отношении капитанов и других лиц командного состава рыболовных судов, включают положения, которые могут допускать, в частности, непредоставление, лишение или временное изъятие разрешений на работу в качестве капитана или лица командного состава на таких судах.

### *Article 20. International cooperation in enforcement*

1. States shall cooperate, either directly or through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, to ensure compliance with and enforcement of subregional and regional conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

### *Статья 20. Международное сотрудничество по обеспечению выполнения*

1. Действуя либо непосредственно, либо через субрегиональные или региональные организации или договоренности, государства сотрудничают в обеспечении соблюдения и выполнения субрегиональных и региональных мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими.

2. A flag State conducting an investigation of an alleged violation of conservation and management measures for straddling fish stocks or highly migratory fish stocks may request the assistance of any other State whose cooperation may be useful in the conduct of that investigation. All States shall endeavour to meet reasonable requests made by a flag State in connection with such investigations.

3. A flag State may undertake such investigations directly, in cooperation with other interested States or through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement. Information on the progress and outcome of the investigations shall be provided to all States having an interest in, or affected by, the alleged violation.

4. States shall assist each other in identifying vessels reported to have engaged in activities undermining the effectiveness of subregional, regional or global conservation and management measures.

5. States shall, to the extent permitted by national laws and regulations, establish arrangements for making available to prosecuting authorities in other States evidence relating to alleged violations of such measures.

6. Where there are reasonable grounds for believing that a vessel on the high seas has been engaged in unauthorized fishing within an area under the jurisdiction of a coastal State, the flag State of that vessel, at the request of the coastal State concerned, shall immediately and fully investigate the matter. The flag State shall cooperate with the coastal State

2. Государство флага, проводящее расследование предполагаемого нарушения мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими, может обратиться за помощью к любому другому государству, чье сотрудничество может оказаться полезным в проведении этого расследования. Все государства стремятся удовлетворять разумные просьбы государства флага в связи с такими расследованиями.

3. Государство флага может проводить такие расследования непосредственно, в сотрудничестве с другими заинтересованными государствами либо через соответствующую субрегиональную или региональную рыбохозяйственную организацию или договоренность. Информация о ходе и результатах расследований предоставляется всем заинтересованным или затрагиваемым предполагаемым нарушением государствам.

4. Государства содействуют друг другу в опознании судов, которые предположительно занимались деятельностью, подрывающей эффективность субрегиональных, региональных или всемирных мер по сохранению и управлению.

5. В объеме, разрешенном национальными законами и правилами, государства достигают договоренностей о предоставлении правоохранительным органам других государств доказательств, относящихся к предполагаемым нарушениям таких мер.

6. Когда есть разумные основания полагать, что судно в открытом море занималось неразрешенным промыслом в районе под юрисдикцией прибрежного государства, государство флага этого судна по просьбе соответствующего прибрежного государства проводит незамедлительное и полное расследование этого вопроса. Государство флага сотрудничает с

in taking appropriate enforcement action in such cases and may authorize the relevant authorities of the coastal State to board and inspect the vessel on the high seas. This paragraph is without prejudice to article 111 of the Convention.

7. States Parties which are members of a subregional or regional fisheries management organization or participants in a subregional or regional fisheries management arrangement may take action in accordance with international law, including through recourse to subregional or regional procedures established for this purpose, to deter vessels which have engaged in activities which undermine the effectiveness of or otherwise violate the conservation and management measures established by that organization or arrangement from fishing on the high seas in the subregion or region until such time as appropriate action is taken by the flag State.

прибрежным государством в принятии в таких случаях соответствующих мер по обеспечению выполнения и может уполномочить соответствующие власти прибрежного государства произвести высадку на судно и его осмотр в открытом море. Настоящий пункт не наносит ущерба статье 111 Конвенции.

7. Государства-участники, являющиеся членами субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или участниками субрегиональной или региональной рыбохозяйственной договоренности, могут принимать меры в соответствии с международным правом, в том числе через посредство субрегиональных или региональных процедур, установленных для этой цели, к тому, чтобы не допускать суда, занимавшиеся деятельностью, подрывающей эффективность введенных этой организацией или договоренностью мер по сохранению и управлению или иным образом нарушающей эти меры, к ведению промысла в открытом море в данном субрегионе или регионе до тех пор, пока соответствующие меры не будут приняты государством флага.

### *Article 21. Subregional and regional cooperation in enforcement*

1. In any high seas area covered by a subregional or regional fisheries management organization or arrangement, a State Party which is a member of such organization or a participant in such arrangement may, through its duly authorized inspectors, board and inspect, in accordance with paragraph 2, fishing vessels flying the flag of another State Party to this Agreement, whether or not such State Party is also a member of the organization or a participant in the arrangement, for the purpose of ensuring compliance with conservation and

### *Статья 21. Субрегиональное и региональное сотрудничество в обеспечении выполнения*

1. В любом районе открытого моря, охваченном субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью, государство-участник, являющееся членом такой организации или участником такой договоренности, может через своих должным образом уполномоченных инспекторов производить в соответствии с пунктом 2 высадку на борт и осмотр рыболовных судов, плавающих под флагом другого государства-участника настоящего Соглашения, независимо от того, является ли такое государство-участник также

management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks established by that organization or arrangement.

2. States shall establish, through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, procedures for boarding and inspection pursuant to paragraph 1, as well as procedures to implement other provisions of this article. Such procedures shall be consistent with this article and the basic procedures set out in article 22 and shall not discriminate against non-members of the organization or non-participants in the arrangement. Boarding and inspection as well as any subsequent enforcement action shall be conducted in accordance with such procedures. States shall give due publicity to procedures established pursuant to this paragraph.

3. If, within two years of the adoption of this Agreement, any organization or arrangement has not established such procedures, boarding and inspection pursuant to paragraph 1, as well as any subsequent enforcement action, shall, pending the establishment of such procedures, be conducted in accordance with this article and the basic procedures set out in article 22.

4. Prior to taking action under this article, inspecting States shall, either directly or through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, inform all States whose vessels fish on the high seas in the subregion or region of the form of

и членом такой организации или участником такой договоренности, с целью обеспечить соблюдение мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими, введенных такой организацией или договоренностью.

2. Действуя через субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности, государства устанавливают процедуры высадки на борт и осмотра во исполнение пункта 1, а также процедуры по осуществлению других положений настоящей статьи. Такие процедуры согласуются с настоящей статьей и основополагающими процедурами, изложенными в статье 22, и не ведут к дискриминации в отношении сторон, не являющихся членами организации или участниками договоренности. Высадка и осмотр, а также любые последующие меры по обеспечению выполнения производятся в соответствии с такими процедурами. Государства должным образом опубликовывают информацию о процедурах, установленных во исполнение настоящего пункта.

3. Если в течение двух лет с момента принятия настоящего Соглашения какая-либо организация или договоренность не установит таких процедур, то высадка и осмотр во исполнение пункта 1, а также любые последующие меры по обеспечению выполнения до момента установления таких процедур производятся в соответствии с настоящей статьей и основополагающими процедурами, изложенными в статье 22.

4. До принятия мер по настоящей статье государства, производящие осмотр, действуя либо непосредственно, либо через соответствующую субрегиональную или региональную рыбохозяйственную организацию или договоренность, информируют все государства, чьи суда ведут промысел

identification issued to their duly authorized inspectors. The vessels used for boarding and inspection shall be clearly marked and identifiable as being on government service. At the time of becoming a Party to this Agreement, a State shall designate an appropriate authority to receive notifications pursuant to this article and shall give due publicity of such designation through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement.

5. Where, following a boarding and inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has engaged in any activity contrary to the conservation and management measures referred to in paragraph 1, the inspecting State shall, where appropriate, secure evidence and shall promptly notify the flag State of the alleged violation.

6. The flag State shall respond to the notification referred to in paragraph 5 within three working days of its receipt, or such other period as may be prescribed in procedures established in accordance with paragraph 2, and shall either:

(a) fulfil, without delay, its obligations under article 19 to investigate and, if evidence so warrants, take enforcement action with respect to the vessel, in which case it shall promptly inform the inspecting State of the results of the investigation and of any enforcement action taken; or

(b) authorize the inspecting State to investigate.

в открытом море в субрегионе или регионе, о форме удостоверений, выдаваемых их должным образом уполномоченным инспекторам. Суда, используемые для высадки и осмотра, должны иметь четкие опознавательные знаки, указывающие на то, что они несут государственную службу. Становясь участником настоящего Соглашения, государство назначает соответствующий орган для получения уведомлений во исполнение настоящей статьи и надлежащим образом предают гласности информацию о таком назначении через соответствующую субрегиональную или региональную рыбохозяйственную организацию или договоренность.

5. Когда после высадки и осмотра имеются разумные основания полагать, что судно занималось какой бы то ни было деятельностью, противоречащей упомянутым в пункте 1 мерам по сохранению и управлению, государство, производящее осмотр, в соответствующих случаях обеспечивает сохранность доказательств и оперативно уведомляет государство флага о предполагаемом нарушении.

6. Государство флага отвечает на уведомление по пункту 5 в течение трех рабочих дней с момента его получения или такого иного периода, который может быть предусмотрен в процедурах, устанавливаемых в соответствии с пунктом 2, и либо:

a) безотлагательно выполняет свои обязательства по статье 19 и проводит расследование и при наличии соответствующих доказательств применяет к судну меры по обеспечению выполнения, в каковом случае оно оперативно информирует государство, произведшее осмотр, о результатах расследования и о любых принятых мерах по обеспечению выполнения; либо

b) уполномочивает государство, произведшее осмотр, провести расследование.

7. Where the flag State authorizes the inspecting State to investigate an alleged violation, the inspecting State shall, without delay, communicate the results of that investigation to the flag State. The flag State shall, if evidence so warrants, fulfil its obligations to take enforcement action with respect to the vessel. Alternatively, the flag State may authorize the inspecting State to take such enforcement action as the flag State may specify with respect to the vessel, consistent with the rights and obligations of the flag State under this Agreement.

8. Where, following boarding and inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has committed a serious violation, and the flag State has either failed to respond or failed to take action as required under paragraphs 6 or 7, the inspectors may remain on board and secure evidence and may require the master to assist in further investigation including, where appropriate, by bringing the vessel without delay to the nearest appropriate port, or to such other port as may be specified in procedures established in accordance with paragraph 2. The inspecting State shall immediately inform the flag State of the name of the port to which the vessel is to proceed. The inspecting State and the flag State and, as appropriate, the port State shall take all necessary steps to ensure the well-being of the crew regardless of their nationality.

9. The inspecting State shall inform the flag State and the relevant

7. Если государство флага уполномочивает государство, произведшее осмотр, провести расследование предполагаемого нарушения, то государство, произведшее осмотр, безотлагательно сообщает государству флага о результатах такого расследования. Государство флага при наличии соответствующих доказательств выполняет свои обязательства и применяет к судну меры по обеспечению выполнения. Вместо этого государство флага может уполномочить государство, произведшее осмотр, применить к судну такие меры по обеспечению выполнения, какие могут быть указаны государством флага, сообразно с правами и обязательствами государства флага по настоящему Соглашению.

8. Если после высадки и осмотра существуют четкие основания полагать, то судно совершило серьезное нарушение, а государство флага либо не представило ответа, либо не приняло мер, требуемых по пункту 6 или 7, то инспекторы могут оставаться на борту и обеспечивать сохранность доказательств и могут потребовать от капитана оказать им содействие в дальнейшем расследовании, включая, где это уместно, посредством немедленного следования судна в ближайший соответствующий порт или в такой иной порт, который может быть указан в процедурах, установленных в соответствии с пунктом 2. Государство, произведшее осмотр, незамедлительно информирует государство флага о названии порта, в который должно проследовать судно. Государство, произведшее осмотр, и государство флага и в соответствующих случаях государство порта принимают все необходимые меры к тому, чтобы обеспечить благополучие членов экипажа судна, независимо от их гражданства.

9. Государство, произведшее осмотр, информирует государство флага

organization or the participants in the relevant arrangement of the results of any further investigation.

10. The inspecting State shall require its inspectors to observe generally accepted international regulations, procedures and practices relating to the safety of the vessel and the crew, minimize interference with fishing operations and, to the extent practicable, avoid action which would adversely affect the quality of the catch on board. The inspecting State shall ensure that boarding and inspection is not conducted in a manner that would constitute harassment of any fishing vessel.

11. For the purposes of this article, a serious violation means:

(a) fishing without a valid licence, authorization or permit issued by the flag State in accordance with article 18, paragraph 3 (a);

(b) failing to maintain accurate records of catch and catch-related data, as required by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, or serious misreporting of catch, contrary to the catch reporting requirements of such organization or arrangement;

(c) fishing in a closed area, fishing during a closed season or fishing without, or after attainment of, a quota established by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement;

и соответствующую организацию или участников соответствующей договоренности о результатах любого дальнейшего расследования.

10. Государство, производящее осмотр, предписывает своим инспекторам соблюдать общепринятые международные правила, процедуры и практику касательно безопасности судна и экипажа, сводит к минимуму вмешательство в рыболовные операции и, насколько это практически осуществимо, избегает принятия мер, которые оказали бы негативное воздействие на качество находящегося на борту улова. Государство, производящее осмотр, обеспечивает, чтобы высадка и осмотр не производились таким образом, который представлял бы собой причинение беспокойства какому-либо рыболовному судну.

11. Для целей настоящей статьи серьезное нарушение означает:

a) ведение промысла без действительной лицензии, разрешения или разрешительного свидетельства, выданного государством флага в соответствии с пунктом 3a статьи 18;

b) отсутствие точной отчетности об уловах или связанных с уловами данных, как предписано соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью, или представление серьезно искаженных данных об улове в нарушение требований такой организации или договоренности о представлении данных об уловах;

c) ведение промысла в закрытом районе, ведение промысла во время закрытого сезона или ведение промысла без квоты, устанавливаемой соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью, либо после выбора такой квоты;

(d) directed fishing for a stock which is subject to a moratorium or for which fishing is prohibited;

(e) using prohibited fishing gear;

(f) falsifying or concealing the markings, identity or registration of a fishing vessel;

(g) concealing, tampering with or disposing of evidence relating to an investigation;

(h) multiple violations which together constitute a serious disregard of conservation and management measures; or

(i) such other violations as may be specified in procedures established by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement.

12. Notwithstanding the other provisions of this article, the flag State may, at any time, take action to fulfil its obligations under article 19 with respect to an alleged violation. Where the vessel is under the direction of the inspecting State, the inspecting State shall, at the request of the flag State, release the vessel to the flag State along with full information on the progress and outcome of its investigation.

13. This article is without prejudice to the right of the flag State to take any measures, including proceedings to impose penalties, according to its laws.

14. This article applies mutatis mutandis to boarding and inspection by a State Party which is a member of a subregional or regional fisheries management organization or a participant in a subregional or regional fisheries management arrangement and which has clear grounds for believing that a fishing vessel flying the flag of another

d) направленный промысел запаса, подпадающего под действие моратория или запрещенного к промыслу;

e) использование запрещенного орудия лова;

f) фальсификация или сокрытие опознавательных знаков, обозначения или регистрации рыболовного судна;

g) сокрытие, изменение или уничтожение доказательств, имеющих отношение к расследованию;

h) многочисленные нарушения, вкупе представляющие собой серьезное пренебрежение мерами по сохранению и управлению; или

i) такие иные нарушения, которые могут быть указаны в процедурах, установленных соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организацией или договоренностью.

12. Несмотря на прочие положения настоящей статьи, государство флага может в любое время принять меры в целях выполнения своих обязательств по статье 19 в отношении предполагаемого нарушения. Если судно находится под контролем государства, произведшего осмотр, то по просьбе государства флага государство, произведшее осмотр, передает судно государству флага вместе со всей информацией о ходе и результатах своего расследования.

13. Настоящая статья не наносит ущерба праву государства флага принимать любые меры, включая возбуждение разбирательства на предмет применения мер взыскания, в соответствии со своими законами.

14. Настоящая статья применяется mutatis mutandis к высадке и осмотру государством-участником, являющимся членом субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или участником субрегиональной или региональной рыбохозяйственной договоренности и имеющим основания полагать, что рыболовное

State Party has engaged in any activity contrary to relevant conservation and management measures referred to in paragraph 1 in the high seas area covered by such organization or arrangement, and such vessel has subsequently, during the same fishing trip, entered into an area under the national jurisdiction of the inspecting State.

15. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement has established an alternative mechanism which effectively discharges the obligation under this Agreement of its members or participants to ensure compliance with the conservation and management measures established by the organization or arrangement, members of such organization or participants in such arrangement may agree to limit the application of paragraph 1 as between themselves in respect of the conservation and management measures which have been established in the relevant high seas area.

16. Action taken by States other than the flag State in respect of vessels having engaged in activities contrary to subregional or regional conservation and management measures shall be proportionate to the seriousness of the violation.

17. Where there are reasonable grounds for suspecting that a fishing vessel on the high seas is without nationality, a State may board and inspect the vessel. Where evidence so warrants, the State may take such action as may be appropriate in accordance with international law.

судно, плавающее под флагом другого государства-участника, занималось какой-либо деятельностью, противоречащей соответствующим мерам по сохранению и управлению, упоминаемым в пункте 1, в районе открытого моря, охватываемом сферой компетенции такой организации или договоренности, и такое судно впоследствии в ходе того же промыслового рейса вошло в район под национальной юрисдикцией государства, производящего осмотр.

15. Если субрегиональная или региональная рыбохозяйственная организация или договоренность устанавливает альтернативный механизм, который обеспечивает эффективное осуществление вытекающих из настоящего Соглашения обязательств ее членов или участников обеспечивать соблюдение мер по сохранению и управлению, введенных организацией или договоренностью, члены такой организации или участники такой договоренности могут согласиться ограничить применение пункта 1 в отношениях между собой применительно к мерам по сохранению и управлению, которые введены в соответствующем районе открытого моря.

16. Меры, принимаемые государствами помимо государств флага к судам, которые занимались деятельностью, противоречащей субрегиональным или региональным мерам по сохранению и управлению, пропорциональны серьезности нарушения.

17. Когда имеются разумные основания подозревать, что рыболовное судно в открытом море не имеет национальной принадлежности, государство может произвести высадку на борт и осмотр судна. При наличии соответствующих доказательств государство может предпринять такие действия, которые могут быть сочтены надлежащими в соответствии с международным правом.

18. States shall be liable for damage or loss attributable to them arising from action taken pursuant to this article when such action is unlawful or exceeds that reasonably required in the light of available information to implement the provisions of this article.

18. Государства несут ответственность за причиненный по их вине ущерб или убыток в результате действий, предпринятых во исполнение настоящей статьи, когда такие действия являются незаконными или выходят за рамки разумно необходимых в свете имеющейся информации для осуществления положений настоящей статьи.

***Article 22.***
***Basic procedures for boarding and inspection pursuant to article 21***

1. The inspecting State shall ensure that its duly authorized inspectors:

(a) present credentials to the master of the vessel and produce a copy of the text of the relevant conservation and management measures or rules and regulations in force in the high seas area in question pursuant to those measures;

(b) initiate notice to the flag State at the time of the boarding and inspection;

(c) do not interfere with the master's ability to communicate with the authorities of the flag State during the boarding and inspection;

(d) provide a copy of a report on the boarding and inspection to the master and to the authorities of the flag State, noting therein any objection or statement which the master wishes to have included in the report;

(e) promptly leave the vessel following completion of the inspection if they find no evidence of a serious violation; and

(f) avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of the inspectors and where the inspectors are obstructed in the execution of their duties. The

***Статья 22.***
***Основополагающие процедуры высадки и осмотра во исполнение статьи 21***

1. Государство, производящее осмотр, обеспечивает, чтобы должным образом уполномоченные им инспекторы:

a) предъявляли полномочия капитану судна и представляли копию текста соответствующих мер по сохранению и управлению или правил и положений, действующих в соответствующем районе открытого моря во исполнение этих мер;

b) приступали к отправлению сообщения государству флага при высадке и осмотре;

c) не препятствовали способности капитана поддерживать связь с властями государства флага в ходе высадки и осмотра;

d) представляли копию доклада о высадке и осмотре капитану и властям государства флага, отмечая в нем любое возражение или заявление, которое капитан желает включить в доклад;

e) оперативно покидали судно по завершении осмотра, если они не находят каких-либо доказательств серьезного нарушения; и

f) избегали применения силы, за исключением тех случаев и лишь в той степени, когда и в какой это необходимо для обеспечения безопасности инспекторов и когда инспек-

degree of force used shall not exceed that reasonably required in the circumstances.

2. The duly authorized inspectors of an inspecting State shall have the authority to inspect the vessel, its licence, gear, equipment, records, facilities, fish and fish products and any relevant documents necessary to verify compliance with the relevant conservation and management measures.

3. The flag State shall ensure that vessel masters:

(a) accept and facilitate prompt and safe boarding by the inspectors;

(b) cooperate with and assist in the inspection of the vessel conducted pursuant to these procedures;

(c) do not obstruct, intimidate or interfere with the inspectors in the performance of their duties;

(d) allow the inspectors to communicate with the authorities of the flag State and the inspecting State during the boarding and inspection;

(e) provide reasonable facilities, including, where appropriate, food and accommodation, to the inspectors; and

(f) facilitate safe disembarkation by the inspectors.

4. In the event that the master of a vessel refuses to accept boarding and inspection in accordance with this article and article 21, the flag State shall, except in circumstances where, in accordance with generally accepted international regulations, procedures and practices relating to safety at sea, it is necessary to delay the boarding and inspection, direct the master of the vessel to submit immediately to

торы сталкиваются с препятствиями при исполнении своих обязанностей. Степень применения силы не должна превышать разумно необходимую в данных обстоятельствах.

2. Должным образом уполномоченные инспекторы государства, производящего осмотр, имеют полномочия производить осмотр судна, его лицензии, орудий лова, оснащения, регистрационных записей, помещений, рыбы и рыбных продуктов и любых соответствующих документов, необходимых для проверки соблюдения соответствующих мер по сохранению и управлению.

3. Государство флага обеспечивает, чтобы капитаны судов:

a) допускали и облегчали быструю и безопасную высадку инспекторов;

b) оказывали содействие в осмотре судна, производимом во исполнение настоящих процедур;

c) не чинили препятствий, не допускали угроз и не мешали инспекторам в выполнении ими своих обязанностей;

d) предоставляли возможность инспекторам поддерживать связь с властями государства флага и государства, производящего осмотр, в ходе высадки и осмотра;

e) обеспечивали инспекторам разумные условия, включая, когда необходимо, продовольствие и жилые помещения; и

f) способствовали безопасному убытию инспекторов.

4. В случае если капитан судна отказывается допустить высадку и осмотр в соответствии с настоящей статьей и статьей 21, государство флага, за исключением обстоятельств, когда в соответствии с общепринятыми международными правилами, процедурами и практикой, касающимися безопасности на море, необходимо отложить высадку и осмотр, дает капитану судна указание немед-

boarding and inspection and, if the master does not comply with such direction, shall suspend the vessel's authorization to fish and order the vessel to return immediately to port. The flag State shall advise the inspecting State of the action it has taken when the circumstances referred to in this paragraph arise.

***Article 23.***
***Measures taken by a port State***

1. A port State has the right and the duty to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional and global conservation and management measures. When taking such measures a port State shall not discriminate in form or in fact against the vessels of any State.

2. A port State may, inter alia, inspect documents, fishing gear and catch on board fishing vessels, when such vessels are voluntarily in its ports or at its offshore terminals.

3. States may adopt regulations empowering the relevant national authorities to prohibit landings and transshipments where it has been established that the catch has been taken in a manner which undermines the effectiveness of subregional, regional or global conservation and management measures on the high seas.

4. Nothing in this article affects the exercise by States of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.

ленно обеспечить высадку и осмотр и, если капитан не подчиняется такому указанию, приостанавливает действие выданного судну разрешения на промысел и приказывает судну немедленно вернуться в порт. Государство флага сообщает государству, производящему осмотр, о предпринятых им действиях, когда возникают обстоятельства, упомянутые в настоящем пункте.

***Статья 23.***
***Меры, принимаемые государствами порта***

1. Государство порта имеет право и обязано принимать, сообразуясь с нормами международного права, меры к тому, чтобы содействовать эффективности субрегиональных, региональных и всемирных мер по сохранению и управлению. При принятии таких мер государство порта не подвергает суда какого-либо государства формальной или фактической дискриминации.

2. Государство порта может, в частности, осматривать документацию, орудия лова и улов на борту рыболовных судов, когда такие суда добровольно находятся в его портах или на его рейдовых причалах.

3. Государства могут принимать правила, уполномочивающие соответствующие национальные власти запрещать выгрузку и перевалку, когда было установлено, что улов получен таким образом, который подрывает эффективность субрегиональных, региональных или всемирных мер по сохранению и управлению в открытом море.

4. Ничто в настоящей статье не затрагивает осуществления государствами своего суверенитета над портами, находящимися на их территории, в соответствии с международным правом.

## PART VII
## REQUIREMENTS OF DEVELOPING STATES

### *Article 24.*
### *Recognition of the special requirements of developing States*

1. States shall give full recognition to the special requirements of developing States in relation to conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and development of fisheries for such stocks. To this end, States shall, either directly or through the United Nations Development Programme, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other specialized agencies, the Global Environment Facility, the Commission on Sustainable Development and other appropriate international and regional organizations and bodies, provide assistance to developing States.

2. In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, States shall take into account the special requirements of developing States, in particular:

(a) the vulnerability of developing States which are dependent on the exploitation of living marine resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or parts thereof;

(b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and women fishworkers, as well as indigenous people in developing States, particularly small island developing States; and

## ЧАСТЬ VII
## ПОТРЕБНОСТИ РАЗВИВАЮЩИХСЯ ГОСУДАРСТВ

### *Статья 24.*
### *Признание особых потребностей развивающихся государств*

1. Государства полностью признают особые потребности развивающихся государств в части сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими и развития промысла таких запасов. Для этого государства, действуя либо непосредственно, либо через Программу развития Организации Объединенных Наций, Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций и другие специализированные учреждения, Глобальный экологический фонд, Комиссию по устойчивому развитию и другие соответствующие международные и региональные организации и органы, оказывают помощь развивающимся государствам.

2. Реализуя обязанность сотрудничать во введении мер по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими, государства принимают во внимание особые потребности развивающихся государств, в частности:

a) уязвимость развивающихся государств, которые зависят от эксплуатации живых морских ресурсов, в том числе для удовлетворения потребностей своего населения или отдельных его групп в питании;

b) необходимость избегать негативного воздействия на рыбаков, занимающихся натуральным, мелким и кустарным промыслом, и рыбаковженщин, а также на коренное население в развивающихся государствах, особенно малых островных развивающихся государствах, и обеспечивать им доступ к рыбному промыслу; и

(c) the need to ensure that such measures do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto developing States.

c) необходимость обеспечивать, чтобы такие меры не вели прямо или косвенно к переносу непропорционально тяжелого бремени, связанного с деятельностью по сохранению, на развивающиеся государства.

***Article 25.***
***Forms of cooperation with developing States***

1. States shall cooperate, either directly or through subregional, regional or global organizations:

(a) to enhance the ability of developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States, to conserve and manage straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and to develop their own fisheries for such stocks;

(b) to assist developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States, to enable them to participate in high seas fisheries for such stocks, including facilitating access to such fisheries subject to articles 5 and 11; and

(c) to facilitate the participation of developing States in subregional and regional fisheries management organizations and arrangements.

2. Cooperation with developing States for the purposes set out in this article shall include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, including through joint venture arrangements, and advisory and consultative services.

***Статья 25.***
***Формы сотрудничества с развивающимися государствами***

1. Действуя непосредственно либо через субрегиональные, региональные или всемирные организации, государства сотрудничают в целях:

a) укрепления способности развивающихся государств, в особенности наименее развитых из них и малых островных развивающихся государств, сохранять трансграничные рыбные запасы и запасы далеко мигрирующих рыб и управлять ими и развивать собственные национальные промыслы таких запасов;

b) оказания развивающимся государствам, в особенности наименее развитым из них и малым островным развивающимся государствам, помощи, призванной дать им возможность участия в промысле таких запасов в открытом море, в том числе облегчать им доступ к таким промыслам при соблюдении статей 5 и 11; и

c) облегчения участия развивающихся государств в субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организациях и договоренностях.

2. Сотрудничество с развивающимися государствами для целей, изложенных в настоящей статье, включает оказание финансовой помощи, помощи в развитии людских ресурсов, технической помощи, передачу технологии, в том числе через организацию совместных предприятий, и совещательно-консультативные услуги.

3. Such assistance shall, inter alia, be directed specifically towards:

(a) improved conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks through collection, reporting, verification, exchange and analysis of fisheries data and related information;

(b) stock assessment and scientific research; and

(c) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

***Article 26.***
***Special assistance in the implementation of this Agreement***

1. States shall cooperate to establish special funds to assist developing States in the implementation of this Agreement, including assisting developing States to meet the costs involved in any proceedings for the settlement of disputes to which they may be parties.

2. States and international organizations should assist developing States in establishing new subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or in strengthening existing organizations or arrangements, for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

3. Такая помощь предоставляется, в частности, по следующим конкретным направлениям:

a) совершенствование сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими путем сбора, сообщения, проверки промысловых данных и смежной информации, обмена ими и их анализа;

b) оценка запасов и научные исследования; и

c) мониторинг, контроль, наблюдение, соблюдение и обеспечение выполнения, включая подготовку кадров и наращивание самостоятельных возможностей на местном уровне, разработку и финансирование национальных и региональных программ использования наблюдателей и предоставление доступа к технологии и оборудованию.

***Статья 26.***
***Особая помощь в осуществлении настоящего Соглашения***

1. Государства сотрудничают в учреждении специальных фондов, призванных оказывать развивающимся государствам помощь в осуществлении настоящего Соглашения, в том числе содействовать развивающимся государствам в покрытии издержек, сопряженных с теми или иными процедурами урегулирования споров, в которых они могут выступать стороной.

2. Государства и международные организации должны помогать развивающимся государствам в учреждении новых субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей либо укреплении существующих организаций или договоренностей по сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими.

## PART VIII.
## PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES

### *Article 27*
### *Obligation to settle disputes by peaceful means*

States have the obligation to settle their disputes by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

### *Article 28.*
### *Prevention of disputes*

States shall cooperate in order to prevent disputes. To this end, States shall agree on efficient and expeditious decision-making procedures within subregional and regional fisheries management organizations and arrangements and shall strengthen existing decision-making procedures as necessary.

### *Article 29.*
### *Disputes of a technical nature*

Where a dispute concerns a matter of a technical nature, the States concerned may refer the dispute to an ad hoc expert panel established by them. The panel shall confer with the States concerned and shall endeavour to resolve the dispute expeditiously without recourse to binding procedures for the settlement of disputes.

### *Article 30.*
### *Procedures for the settlement of disputes*

1. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the Convention apply mutatis

## ЧАСТЬ VIII.
## МИРНОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

### *Статья 27*
### *Обязанность урегулировать споры мирными средствами*

Государства обязаны урегулировать свои споры путем переговоров, обследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства, обращения к региональным органам или соглашениям или иными мирными средствами по своему выбору.

### *Статья 28.*
### *Предотвращение споров*

Государства сотрудничают в целях предотвращения споров. Для этого они согласовывают действенные и оперативные процедуры принятия решений в рамках субрегиональных и региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей и укрепляют при необходимости существующие процедуры принятия решений.

### *Статья 29.*
### *Споры технического характера*

Когда спор касается вопроса технического характера, соответствующие государства могут передать спор специальной коллегии экспертов, учреждаемой ими. Коллегия сносится с соответствующими государствами и стремится оперативно разрешить спор без обращения к обязательным процедурам урегулирования споров.

### *Статья 30.*
### *Процедуры урегулирования споров*

1. К любому спору между государствами — участниками настоящего Соглашения, касающемуся толкования

mutandis to any dispute between States Parties to this Agreement concerning the interpretation or application of this Agreement, whether or not they are also Parties to the Convention.

2. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the Convention apply mutatis mutandis to any dispute between States Parties to this Agreement concerning the interpretation or application of a subregional, regional or global fisheries agreement relating to straddling fish stocks or highly migratory fish stocks to which they are parties, including any dispute concerning the conservation and management of such stocks, whether or not they are also Parties to the Convention.

3. Any procedure accepted by a State Party to this Agreement and the Convention pursuant to article 287 of the Convention shall apply to the settlement of disputes under this Part, unless that State Party, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, or at any time thereafter, has accepted another procedure pursuant to article 287 for the settlement of disputes under this Part.

4. A State Party to this Agreement which is not a Party to the Convention, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, or at any time thereafter, shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means set out in article 287, paragraph 1, of the Convention for the settlement of disputes under this Part. Article 287 shall apply to such a declaration, as well as to any dispute to which such State is a party which is not covered by a declaration in force. For the

или применения настоящего Соглашения, независимо от того, являются ли они также и участниками Конвенции, применяются mutatis mutandis положения об урегулировании споров, изложенные в Части XV Конвенции.

2. Положения об урегулировании споров, изложенные в Части XV Конвенции, применяются также mutatis mutandis к любому спору между государствами — участниками настоящего Соглашения, касающемуся толкования или применения субрегионального, регионального или всемирного соглашения о промысле трансграничных рыбных запасов или запасов далеко мигрирующих рыб, участниками которого они являются, включая любой спор, касающийся сохранения таких запасов и управления ими, независимо от того, являются ли они также и участниками Конвенции.

3. К урегулированию споров согласно настоящей Части применяется любая процедура, принятая государством-участником настоящего Соглашения и Конвенции во исполнение статьи 287 Конвенции, если только это государство-участник при подписании, ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему либо в любое время после этого не приняло иную процедуру во исполнение статьи 287 для урегулирования споров согласно настоящей Части.

4. Государство — участник настоящего Соглашения, не являющееся участником Конвенции, при подписании, ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему или в любое время после этого может выбрать посредством письменного заявления одно или более из средств, изложенных в пункте 1 статьи 287 Конвенции, для урегулирования споров согласно настоящей Части. Статья 287 применяется к такому заявлению, равно как и к любому спору, в котором такое государство является

purposes of conciliation and arbitration in accordance with Annexes V, VII and VIII to the Convention, such State shall be entitled to nominate conciliators, arbitrators and experts to be included in the lists referred to in Annex V, article 2, Annex VII, article 2, and Annex VIII, article 2, for the settlement of disputes under this Part.

5. Any court or tribunal to which a dispute has been submitted under this Part shall apply the relevant provisions of the Convention, of this Agreement and of any relevant subregional, regional or global fisheries agreement, as well as generally accepted standards for the conservation and management of living marine resources and other rules of international law not incompatible with the Convention, with a view to ensuring the conservation of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks concerned.

***Article 31***
***Provisional measures***

1. Pending the settlement of a dispute in accordance with this Part, the parties to the dispute shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature.

2. Without prejudice to article 290 of the Convention, the court or tribunal to which the dispute has been submitted under this Part may prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to preserve the respective rights of the parties to the dispute or to prevent damage to the stocks in question, as

стороной и который не охватывается действующим заявлением. Для целей согласительной процедуры и арбитража в соответствии с приложениями V, VII и VIII Конвенции такое государство имеет право выдвигать кандидатуры посредников, арбитров и экспертов для включения в списки, упомянутые в статье 2 Приложения V, статье 2 Приложения VII и статье 2 Приложения VI11, для урегулирования споров согласно настоящей Части.

5. Любой суд или арбитраж, на рассмотрение которого представлен спор согласно настоящей Части, применяет соответствующие положения Конвенции, настоящего Соглашения и любого соответствующего субрегионального, регионального или всемирного соглашения о рыболовстве, а также общепринятые стандарты сохранения живых морских ресурсов и управления ими и иные нормы международного права, не являющиеся несовместимыми с Конвенцией, в целях обеспечения сохранения соответствующих трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб.

***Статья 31.***
***Временные меры***

1. До урегулирования спора в соответствии с настоящей Частью стороны в споре прилагают все усилия к тому, чтобы достигнуть временной договоренности практического характера.

2. Без ущерба для статьи 290 Конвенции суд или арбитраж, на рассмотрение которого представлен спор согласно настоящей Части, может предписать любые временные меры, которые он считает надлежащими при данных обстоятельствах для обеспечения соответствующих прав сторон в споре или для предотвращения

well as in the circumstances referred to in article 7, paragraph 5, and article 16, paragraph 2.

3. A State Party to this Agreement which is not a Party to the Convention may declare that, notwithstanding article 290, paragraph 5, of the Convention, the International Tribunal for the Law of the Sea shall not be entitled to prescribe, modify or revoke provisional measures without the agreement of such State.

***Article 32.***
***Limitations on applicability of procedures for the settlement of disputes***

Article 297, paragraph 3, of the Convention applies also to this Agreement.

## PART IX.
## NON-PARTIES TO THIS AGREEMENT

***Article 33.***
***Non-parties to this Agreement***

1. States Parties shall encourage non-parties to this Agreement to become parties thereto and to adopt laws and regulations consistent with its provisions.

2. States Parties shall take measures consistent with this Agreement and international law to deter the activities of vessels flying the flag of non-parties which undermine the effective implementation of this Agreement.

ущерба запасам, о которых идет речь, а также при обстоятельствах, упоминаемых в пункте 5 статьи 7 и пункте 2 статьи 16.

3. Государство — участник настоящего Соглашения, не являющееся участником Конвенции, может заявить, что, несмотря на пункт 5 статьи 290 Конвенции, Международный трибунал по морскому праву не имеет права предписывать, изменять или отменять временные меры без согласия такого государства.

***Статья 32.***
***Ограничения на применимость процедур урегулирования споров***

Пункт 3 статьи 297 Конвенции применяется и к настоящему Соглашению.

## ЧАСТЬ IX.
## СТОРОНЫ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ УЧАСТНИКАМИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

***Статья 33.***
***Стороны, не являющиеся участниками настоящего Соглашения***

1. Государства-участники побуждают стороны, не являющиеся участниками настоящего Соглашения, стать его участниками и принять законы и правила, сообразующиеся с его положениями.

2. Государства-участники принимают сообразующиеся с настоящим Соглашением и международным правом меры по предупреждению деятельности судов, плавающих под флагами сторон, не являющихся участниками, которая подрывает эффективное осуществление настоящего Соглашения.

## PART X.
## GOOD FAITH AND ABUSE OF RIGHTS

### *Article 34.*
### *Good faith and abuse of rights*

States Parties shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Agreement and shall exercise the rights recognized in this Agreement in a manner which would not constitute an abuse of right.

## ЧАСТЬ X.
## ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ И ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ ПРАВАМИ

### *Статья 34.*
### *Добросовестность и злоупотребление правами*

Государства-участники добросовестно выполняют принятые на себя по настоящему Соглашению обязательства и осуществляют права, признанные в настоящем Соглашении, таким образом, чтобы не допускать злоупотребления правами.

## Part XI.
## RESPONSIBILITY AND LIABILITY

### *Article 35.*
### *Responsibility and liability*

States Parties are liable in accordance with international law for damage or loss attributable to them in regard to this Agreement.

## ЧАСТЬ XI.
## ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И МАТЕРИАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

### *Статья 35.*
### *Ответственность и материальная ответственность*

Государства-участники несут ответственность в соответствии с международным правом за причиненный по их вине ущерб в связи с настоящим Соглашением.

## PART XII.
## REVIEW CONFERENCE

### *Article 36.*
### *Review conference*

1. Four years after the date of entry into force of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall convene a conference with a view to assessing the effectiveness of this Agreement in securing the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. The Secretary-General shall invite to the conference all States Parties and those

## ЧАСТЬ XII.
## КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ОБЗОРУ

### *Статья 36.*
### *Конференция по обзору*

1. Спустя четыре года после даты вступления настоящего Соглашения в силу Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию с задачей оценить эффективность настоящего Соглашения с точки зрения обеспечения сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими. Генеральный секре-

States and entities which are entitled to become parties to this Agreement as well as those intergovernmental and non-governmental organizations entitled to participate as observers.

2. The conference shall review and assess the adequacy of the provisions of this Agreement and, if necessary, propose means of strengthening the substance and methods of implementation of those provisions in order better to address any continuing problems in the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

## PART XIII. FINAL PROVISIONS

### *Article 37. Signature*

This Agreement shall be open for signature by all States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b), and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for twelve months from the fourth of December 1995.

### *Article 38. Ratification*

This Agreement is subject to ratification by States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b). The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

### *Article 39. Accession*

This Agreement shall remain open for accession by States and the

тарь приглашает на эту конференцию все государства-участники и те государства и тех субъектов права, которые правомочны стать участниками настоящего Соглашения, а также те межправительственные организации и неправительственные организации, которые правомочны участвовать в качестве наблюдателей.

2. Конференция занимается обзором и оценкой адекватности положений настоящего Соглашения, а в случае необходимости предлагает пути укрепления существа и методов осуществления этих положений, чтобы лучше решать любые проблемы, сохраняющиеся в области сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими.

## ЧАСТЬ XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья 37. Подписание*

Настоящее Соглашение открывается для подписания всеми государствами и иными субъектами права, упомянутыми в пункте 2b статьи 1, и остается открытым для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в течение 12 месяцев с 4 декабря 1995 года.

### *Статья 38. Ратификация*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации государствами и другими субъектами права, упомянутыми в пункте 2Ь статьи 1. Документы о ратификации сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### *Статья 39. Присоединение*

Настоящее Соглашение остается открытым для присоединения к нему

other entities referred to in article 1, paragraph 2(b). The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

государств и других субъектов права, упомянутых в пункте 2b статьи 1. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### *Article 40. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession.

2. For each State or entity which ratifies the Agreement or accedes thereto after the deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

### *Статья 40. Вступление в силу*

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение 30-го документа о ратификации или присоединении.

2. Для каждого государства или субъекта права, ратифицирующего настоящее Соглашение либо присоединяющегося к нему после сдачи на хранение 30-го документа о ратификации или присоединении, настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день после сдачи на хранение его документа о ратификации или присоединении.

### *Article 41. Provisional application*

1. This Agreement shall be applied provisionally by a State or entity which consents to its provisional application by so notifying the depositary in writing. Such provisional application shall become effective from the date of receipt of the notification.

2. Provisional application by a State or entity shall terminate upon the entry into force of this Agreement for that State or entity or upon notification by that State or entity to the depositary in writing of its intention to terminate provisional application.

### *Статья 41. Временное применение*

1. Настоящее Соглашение применяется временно государством, которое согласилось на его временное применение, уведомив об этом депозитария в письменном виде. Такое временное применение имеет силу начиная с даты получения уведомления.

2. Временное применение каким-либо государством или субъектом права прекращается с даты вступления настоящего Соглашения в силу для этого государства или субъекта права или с момента письменного уведомления депозитария таким государством или субъектом права о его намерении прекратить временное применение.

### *Article 42. Reservations and exceptions*

No reservations or exceptions may be made to this Agreement.

### *Статья 42. Оговорки и исключения*

Никакие оговорки к настоящему Соглашению или исключения из него не допускаются.

***Article 43.***
***Declarations and statements***

Article 42 does not preclude a State or entity, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Agreement, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Agreement in their application to that State or entity.

***Статья 43.***
***Декларации и заявления***

Статья 42 не препятствует государству или субъекту права при подписании, ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему выступать с декларациями или заявлениями в любой формулировке и под любым наименованием с целью, среди прочего, приведения своих законов и правил в соответствие с положениями настоящего Соглашения, при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридического действия положений настоящего Соглашения в их применении к этому государству или субъекту.

***Article 44.***
***Relation to other agreements***

1. This Agreement shall not alter the rights and obligations of States Parties which arise from other agreements compatible with this Agreement and which do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Agreement.

2. Two or more States Parties may conclude agreements modifying or suspending the operation of provisions of this Agreement, applicable solely to the relations between them, provided that such agreements do not relate to a provision derogation from which is incompatible with the effective execution of the object and purpose of this Agreement, and provided further that such agreements shall not affect the application of the basic principles embodied herein, and that the provisions of such agreements do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the

***Статья 44.***
***Отношение к другим соглашениям***

1. Настоящее Соглашение не изменяет прав и обязательств государств-участников, которые вытекают из других соглашений, совместимых с настоящим Соглашением, и которые не затрагивают осуществления другими государствами-участниками своих прав или выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению.

2. Два или более государств-участников могут заключать соглашения, изменяющие или приостанавливающие действие положений настоящего Соглашения и распространяющиеся только на отношения между ними, при условии, что такие соглашения не касаются тех положений, отступление от которых несовместимо с эффективным осуществлением объекта и цели настоящего Соглашения, и при условии также, что такие соглашения не затрагивают применения основных принципов, закрепленных в нем, и что положения таких соглашений не затрагивают осуществления другими го-

performance of their obligations under this Agreement.

3. States Parties intending to conclude an agreement referred to in paragraph 2 shall notify the other States Parties through the depositary of this Agreement of their intention to conclude the agreement and of the modification or suspension for which it provides.

***Article 45. Amendment***

1. A State Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the United Nations, propose amendments to this Agreement and request the convening of a conference to consider such proposed amendments. The Secretary-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Secretary-General shall convene the conference.

2. The decision-making procedure applicable at the amendment conference convened pursuant to paragraph 1 shall be the same as that applicable at the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, unless otherwise decided by the conference. The conference should make every effort to reach agreement on any amendments by way of consensus and there should be no voting on them until all efforts at consensus have been exhausted.

сударствами-участниками своих прав или выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению.

3. Государства-участники, намеревающиеся заключить соглашение, указанное в пункте 2, уведомляют другие государства-участники через депозитария настоящего Соглашения о своем намерении заключить это соглашение и о том изменении или приостановлении действия его положений, которое этим соглашением предусматривается.

***Статья 45. Поправки***

1. Любое государство-участник может путем направления письменного сообщения на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций предложить поправки к настоящему Соглашению и обратиться с просьбой о созыве конференции для рассмотрения таких предлагаемых поправок. Генеральный секретарь рассылает такое сообщение всем государствам-участникам. Если в течение шести месяцев с даты рассылки сообщения не менее половины государств-участников дадут положительный ответ на эту просьбу, то Генеральный секретарь созывает конференцию.

2. Процедура принятия решений, применяемая на конференции для рассмотрения поправки, созываемой на основании пункта 1, является такой же, что и процедура, применяемая на Конференции Организации Объединенных Наций по трансграничным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб, если конференция не примет иного решения. Эта конференция должна приложить все усилия для достижения соглашения по любым поправкам консенсусом, и голосование по ним не должно проводиться до тех пор, пока не исчерпаны все усилия по достижению консенсуса.

3. Once adopted, amendments to this Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters by States Parties for twelve months from the date of adoption, unless otherwise provided in the amendment itself.

4. Articles 38, 39, 47 and 50 apply to all amendments to this Agreement.

5. Amendments to this Agreement shall enter into force for the States Parties ratifying or acceding to them on the thirtieth day following the deposit of instruments of ratification or accession by two thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party ratifying or acceding to an amendment after the deposit of the required number of such instruments, the amendment shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

6. An amendment may provide that a smaller or a larger number of ratifications or accessions shall be required for its entry into force than are required by this article.

7. A State which becomes a Party to this Agreement after the entry into force of amendments in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a Party to this Agreement as so amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

***Article 46. Denunciation***

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-

3. Поправки к настоящему Соглашению после их принятия открыты для подписания государствами-участниками в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в течение двенадцати месяцев с даты принятия, если в самой поправке не предусмотрено иное.

4. Статьи 38, 3 9, 4 7 и 50 распространяются на все поправки к настоящему Соглашению.

5. Поправки к настоящему Соглашению вступают в силу для государств-участников, ратифицировавших их или присоединившихся к ним, на тридцатый день после сдачи на хранение документов о ратификации или присоединении двумя третями государств-участников. После этого для каждого государства-участника, ратифицировавшего поправку или присоединившегося к ней после сдачи на хранение требуемого числа таких документов, поправка вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его документа о ратификации или присоединении.

6. В поправке может предусматриваться, что для ее вступления в силу требуется меньшее или большее число документов о ратификации или присоединении по сравнению с числом, требуемым настоящей статьей.

7. Государство, ставшее участником настоящего Соглашения после вступления в силу поправок в соответствии с пунктом 5 при отсутствии выражения иного намерения этим государством:

a) считается участником настоящего Соглашения с поправками; и

b) считается участником Соглашения без поправок применительно к любому государству-участнику, не связанному поправками.

***Статья 46. Денонсация***

1. Любое государство-участник может путем направления письмен-

General of the United Nations, denounce this Agreement and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the denunciation. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

ного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций денонсировать настоящее Соглашение и может изложить причины. Непредставление причин не затрагивает юридической силы денонсации. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления, если в уведомлении не указывается более поздний срок.

2. Денонсация ни в коей мере не затрагивает обязанности любого государства-участника выполнять любое записанное в настоящем Соглашении обязательство, которое имеет для него силу в соответствии с международным правом независимо от настоящего Соглашения.

### *Article 47. Participation by international organizations*

1. In cases where an international organization referred to in Annex IX, article 1, of the Convention does not have competence over all the matters governed by this Agreement, Annex IX to the Convention shall apply mutatis mutandis to participation by such international organization in this Agreement, except that the following provisions of that Annex shall not apply:

(a) article 2, first sentence; and

(b) article 3, paragraph 1.

2. In cases where an international organization referred to in Annex IX, article 1, of the Convention has competence over all the matters governed by this Agreement, the following provisions shall apply to participation by such international organization in this Agreement:

(a) at the time of signature or accession, such international organization shall make a declaration stating:

### *Статья 47. Участие международных организаций*

1. В тех случаях, когда международная организация, упоминаемая в статье 1 Приложения IX Конвенции не обладает компетенцией во всех вопросах, регулируемых настоящим Соглашением, Приложение IX Конвенции применяется mutatis mutandis к участию этой международной организации в настоящем Соглашении, за исключением того, что следующие положения этого Приложения не применяются:

a) первое предложение статьи 2 и

b) пункт 1 статьи 3.

2. В тех случаях, когда международная организация, упоминаемая в статье 1 Приложения IX Конвенции обладает компетенцией во всех вопросах, регулируемых настоящим Соглашением, к участию такой международной организации в настоящем Соглашении применяются следующие положения:

a) в момент подписания или присоединения такая международная организация делает заявление, указывая:

(i) that it has competence over all the matters governed by this Agreement;

(ii) that, for this reason, its member States shall not become States Parties, except in respect of their territories for which the international organization has no responsibility; and

(iii) that it accepts the rights and obligations of States under this Agreement;

(b) participation of such an international organization shall in no case confer any rights under this Agreement on member States of the international organization;

(c) in the event of a conflict between the obligations of an international organization under this Agreement and its obligations under the agreement establishing the international organization or any acts relating to it, the obligations under this Agreement shall prevail.

***Article 48.***
***Annexes***

1. The Annexes form an integral part of this Agreement and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement or to one of its Parts includes a reference to the Annexes relating thereto.

2. The Annexes may be revised from time to time by States Parties. Such revisions shall be based on scientific and technical considerations. Notwithstanding the provisions of article 45, if a revision to an Annex is adopted by consensus at a meeting of States Parties, it shall be incorporated in this Agreement and shall take effect from the date of its adoption or from such other date as may be specified in

i) что она обладает компетенцией во всех вопросах, регулируемых настоящим Соглашением;

ii) что по этой причине ее государства-члены не становятся государствами-участниками, за исключением их территорий, на которые не распространяется сфера ответственности этой международной организации; и

iii) что она принимает права и обязательства государств по настоящему Соглашению;

b) участие такой международной организации никоим образом не наделяет государства — члены этой международной организации какими бы то ни было правами по настоящему Соглашению;

c) в случае конфликта между обязательствами международной организации по настоящему Соглашению и ее обязательствами по Соглашению об учреждении этой международной организации или по любым связанным с этим актам обязательства по настоящему Соглашению имеют преимущественную силу.

***Статья 48.***
***Статус приложений***

1. Приложения составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения, и, если определенно не предусмотрено иное, ссылка на настоящее Соглашение или на одну из его частей является ссылкой и на относящиеся к ним приложения.

2. Приложения могут периодически пересматриваться государствами-участниками. Такой пересмотр основывается на научно-технических соображениях. Невзирая на положения статьи 45, в том случае, если на совещании государств-участников консенсусом принимается изменение к одному из приложений, это изменение включается в настоящее Соглашение и вступает в силу с даты его принятия или

the revision. If a revision to an Annex is not adopted by consensus at such a meeting, the amendment procedures set out in article 45 shall apply.

### *Article 49. Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement and any amendments or revisions thereto.

### *Article 50. Authentic texts*

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

OPENED FOR SIGNATURE at New York, this fourth day of December, one thousand nine hundred and ninety-five, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

с другой даты, которая может быть указана в изменении. Если на таком совещании изменение к приложению консенсусом не принимается, применяются процедуры в отношении поправок, изложенные в статье 45.

### *Статья 49. Депозитарий*

Депозитарием настоящего Соглашения и любых поправок или изменений к нему является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### *Статья 50. Аутентичные тексты*

Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

ОТКРЫТО ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В Нью-Йорке четвертого декабря тысяча девятьсот девяносто пятого года в единственном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

## ANNEX I. STANDARD REQUIREMENTS FOR THE COLLECTION AND SHARING OF DATA

### *Article 1. General principles*

1. The timely collection, compilation and analysis of data are fundamental to the effective conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. To this end, data from fisheries for these stocks on the high seas and those

## ПРИЛОЖЕНИЕ I. СТАНДАРТНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К СБОРУ ДАННЫХ И ВЗАИМНОМУ ОБМЕНУ ИМИ

### *Статья 1. Общие принципы*

1. Своевременный сбор, составление и анализ данных имеют основополагающее значение для эффективного сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими. Здесь требуются данные о промысле этих

in areas under national jurisdiction are required and should be collected and compiled in such a way as to enable statistically meaningful analysis for the purposes of fishery resource conservation and management. These data include catch and fishing effort statistics and other fishery-related information, such as vessel-related and other data for standardizing fishing effort. Data collected should also include information on non-target and associated or dependent species. All data should be verified to ensure accuracy. Confidentiality of non-aggregated data shall be maintained. The dissemination of such data shall be subject to the terms on which they have been provided.

2. Assistance, including training as well as financial and technical assistance, shall be provided to developing States in order to build capacity in the field of conservation and management of living marine resources. Assistance should focus on enhancing capacity to implement data collection and verification, observer programmes, data analysis and research projects supporting stock assessments. The fullest possible involvement of developing State scientists and managers in conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks should be promoted.

***Article 2***
***Principles of data collection, compilation and exchange***

The following general principles should be considered in defining the

запасов в открытом море и в районах, находящихся под национальной юрисдикцией, причем собирать и составлять их следует так, чтобы это позволяло проводить статистически значимый анализ для целей сохранения рыбных ресурсов и управления ими. Эти данные включают статистику улова и промыслового усилия и другую связанную с рыбным промыслом информацию, например данные, касающиеся судов, и другие данные для стандартизации промыслового усилия. Собираемые данные должны также включать информацию о видах, не являющихся объектом специализированного промысла, и ассоциированных и зависимых видах. Все данные следует проверять для обеспечения точности. Соблюдается конфиденциальность необобщенных данных. Распространение таких данных производится при соблюдении условий, на которых они представляются.

2. Развивающимся государствам предоставляется помощь, в том числе помощь с подготовкой кадров, а также финансовая и техническая помощь, для наращивания их возможностей в области сохранения живых морских ресурсов и управления ими. Помощь следует фокусировать на совершенствовании возможностей по осуществлению сбора и проверки данных, программ использования наблюдателей, анализа данных и исследовательских проектов, что помогает в оценке запасов. Следует поощрять как можно более полное привлечение ученых и хозяйственников из развивающихся государств к сохранению трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управлению ими.

***Статья 2***
***Принципы сбора, составления данных и обмена ими***

При определении параметров для сбора, составления данных об опе-

parameters for collection, compilation and exchange of data from fishing operations for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks:

(a) States should ensure that data are collected from vessels flying their flag on fishing activities according to the operational characteristics of each fishing method (e.g., each individual tow for trawl, each set for long-line and purse-seine, each school fished for pole-and-line and each day fished for troll) and in sufficient detail to facilitate effective stock assessment;

(b) States should ensure that fishery data are verified through an appropriate system;

(c) States should compile fishery-related and other supporting scientific data and provide them in an agreed format and in a timely manner to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement where one exists. Otherwise, States should cooperate to exchange data either directly or through such other cooperative mechanisms as may be agreed among them;

(d) States should agree, within the framework of subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or otherwise, on the specification of data and the format in which they are to be provided, in accordance with this Annex and taking into account the nature of the stocks and the fisheries for those stocks in the region. Such organizations or arrangements should request non-members or non-participants to provide data concerning relevant

рациях по промыслу трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и обмена такими данными следует учитывать следующие общие принципы:

a) государства должны обеспечивать, чтобы данные о рыболовной деятельности собирались с судов, плавающих под их флагом, сообразно с рабочими характеристиками каждого промыслового метода (например, каждое индивидуальное траление, каждая постановка яруса, каждый облавливаемый косяк при удебном лове и каждый день промысла при тролловом лове) и были достаточно подробными, чтобы обеспечивать эффективную оценку запасов;

b) государства должны обеспечивать, чтобы промысловые данные проходили проверку через соответствующую систему;

c) государства должны составлять данные, касающиеся рыбного промысла, и другие вспомогательные научные данные и предоставлять их в согласованной форме и своевременно соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или договоренности, где таковая имеется. В противном случае государства сотрудничают в деле обмена данных либо напрямую, либо через такие иные механизмы сотрудничества, которые могут быть согласованы между ними;

d) в рамках субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей или иными средствами государства должны согласовывать параметры данных и форму, в которой их надлежит предоставлять, в соответствии с настоящим Приложением и с учетом характера запасов и промысла этих запасов в регионе. Такие организации или договоренности должны требовать от сторон, не являющихся их членами или участниками, предо-

fishing activities by vessels flying their flag;

(e) such organizations or arrangements shall compile data and make them available in a timely manner and in an agreed format to all interested States under the terms and conditions established by the organization or arrangement; and

(f) scientists of the flag State and from the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement should analyse the data separately or jointly, as appropriate.

***Article 3.***
***Basic fishery data***

1. States shall collect and make available to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement the following types of data in sufficient detail to facilitate effective stock assessment in accordance with agreed procedures:

(a) time series of catch and effort statistics by fishery and fleet;

(b) total catch in number, nominal weight, or both, by species (both target and non-target) as is appropriate to each fishery. [Nominal weight is defined by the Food and Agriculture Organization of the United Nations as the live-weight equivalent of the landings];

(c) discard statistics, including estimates where necessary, reported as number or nominal weight by species, as is appropriate to each fishery;

ставления данных о соответствующей промысловой деятельности судов, плавающих под их флагом;

e) такие организации или договоренности составляют и предоставляют данные своевременно и в согласованной форме в распоряжение всех заинтересованных государств на условиях, установленных организацией или договоренностью; и

f) ученые государства флага и соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или договоренности должны анализировать эти данные раздельно либо совместно, в зависимости от обстоятельств.

***Статья 3.***
***Основные промысловые данные***

1. Для содействия эффективной оценке запасов государства выполняют в соответствии с согласованными процедурами достаточно подробный сбор и предоставление соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или договоренности следующих типов данных:

a) временные ряды статистических данных об улове и промысловом усилии с разбивкой по промыслам и флотам;

b) общий улов, выраженный в количестве, номинальном весе или и в том, и в другом, с разбивкой по видам (как являющимся, так и не являющимся объектом специализированного промысла), в зависимости от особенностей каждого промысла. [Номинальный вес определяется Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций как эквивалент выгрузки в живом весе];

c) статистические данные о выбросах, включая при необходимости оценочные данные, выраженные в виде количества или номинального веса с разбивкой по видам, в зависимости от особенностей каждого промысла;

(d) effort statistics appropriate to each fishing method; and

(e) fishing location, date and time fished and other statistics on fishing operations as appropriate.

2. States shall also collect where appropriate and provide to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement information to support stock assessment, including:

(a) composition of the catch according to length, weight and sex;

(b) other biological information supporting stock assessments, such as information on age, growth, recruitment, distribution and stock identity; and

(c) other relevant research, including surveys of abundance, biomass surveys, hydro-acoustic surveys, research on environmental factors affecting stock abundance, and oceanographic and ecological studies.

***Article 4.***
***Vessel data and information***

1. States should collect the following types of vessel-related data for standardizing fleet composition and vessel fishing power and for converting between different measures of effort in the analysis of catch and effort data:

(a) vessel identification, flag and port of registry;

(b) vessel type;

(c) vessel specifications (e.g., material of construction, date built, registered length, gross registered tonnage, power of main engines, hold

d) статистические данные о промысловом усилии для каждого промыслового метода; и

e) место, дата и время лова, а при необходимости и другие статистические данные о промысловых операциях.

2. Государства собирают также в подходящих случаях и предоставляют соответствующей субрегиональной или региональной рыбохозяйственной организации или договоренности информацию, помогающую в оценке запасов, включая следующие данные:

a) состав улова с разбивкой по размерам, весу и полу;

b) другую биологическую информацию, помогающую в оценке запасов, например информацию о возрасте, росте, пополнении, распределении и принадлежности запасов; и

c) результаты других соответствующих исследований, включая съемки численности, съемки биомассы, гидроакустические съемки, изучение естественно-природных факторов, влияющих на численность запаса, а также океанографические и экологические исследования.

***Статья 4.***
***Данные и информация о судах***

1. Для стандартизации состава флотов и промысловой мощности судов, а также для пересчета различных единиц измерения промыслового усилия при анализе данных об улове и усилии государства должны собирать следующие типы данных о судах:

a) принадлежность судна, его флаг и порт приписки;

b) тип судна;

c) технические характеристики судна (например, конструкционные материалы, дата постройки, регистровая длина, валовый регистровый тоннаж,

capacity and catch storage methods); and

(d) fishing gear description (e.g., types, gear specifications and quantity).

2. The flag State will collect the following information:

(a) navigation and position fixing aids;

(b) communication equipment and international radio call sign; and

(c) crew size.

мощность главных двигателей, вместимость трюма и методы хранения улова); и

d) описание орудий лова (например, типы, технические характеристики и количество) .

2. Государство флага будет собирать следующую информацию:

a) навигационное оборудование и средства определения местоположения;

b) аппаратура связи и международные радиопозывные; и

c) численность экипажа.

### *Article 5. Reporting*

A State shall ensure that vessels flying its flag send to its national fisheries administration and, where agreed, to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, logbook data on catch and effort, including data on fishing operations on the high seas, at sufficiently frequent intervals to meet national requirements and regional and international obligations. Such data shall be transmitted, where necessary, by radio, telex, facsimile or satellite transmission or by other means.

### *Статья 5. Отчетность*

Государство обеспечивает, чтобы суда, плавающие под его флагом, с достаточно высокой периодичностью направляли его национальному рыбохозяйственному ведомству и, когда это согласовано, соответствующей субрегиональной или региональной организации или договоренности данные судовых журналов об улове и промысловом усилии, включая данные о рыболовных операциях в открытом море, для соблюдения национальных требований и региональных и международных обязательств. Такие данные передаются при необходимости по радио-, телексной, факсимильной или спутниковой связи или иными средствами.

### *Article 6. Data verification*

States or, as appropriate, subregional or regional fisheries management organizations or arrangements should establish mechanisms for verifying fishery data, such as:

(a) position verification through vessel monitoring systems;

(b) scientific observer programmes to monitor catch, effort, catch composition

### *Статья 6. Проверка данных*

Государства либо, в зависимости от обстоятельств, субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности должны создавать механизмы проверки промысловых данных, как-то:

a) проверку местоположения через систему слежения за судами;

b) программы использования научных наблюдателей в целях слежения

(target and non-target) and other details of fishing operations;

(c) vessel trip, landing and transshipment reports; and

(d) port sampling.

***Article 7. Data exchange***

1. Data collected by flag States must be shared with other flag States and relevant coastal States through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements. Such organizations or arrangements shall compile data and make them available in a timely manner and in an agreed format to all interested States under the terms and conditions established by the organization or arrangement, while maintaining confidentiality of non-aggregated data, and should, to the extent feasible, develop database systems which provide efficient access to data.

2. At the global level, collection and dissemination of data should be effected through the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement does not exist, that organization may also do the same at the subregional or regional level by arrangement with the States concerned.

за уловом, промысловым усилием, составом улова (видов, являющихся и не являющихся объектом специализированного промысла) и другими деталями рыболовных операций;

c) сообщения о маршруте судна, выгрузке и перевалке; и

d) взятие проб в порту.

***Статья 7. Обмен данными***

1. Данные, собранные государствами флага, должны обмениваться на взаимной основе с другими государствами флага и соответствующими прибрежными государствами через надлежащие субрегиональные или региональные рыбохозяйственные организации или договоренности. Такие организации или договоренности составляют и предоставляют данные своевременно и в согласованной форме в распоряжение всех заинтересованных государств на условиях, установленных организацией или договоренностью, при соблюдении конфиденциальности необобщенных данных и должны, насколько это осуществимо, разрабатывать системы баз данных, обеспечивающие эффективный доступ к данным.

2. На общемировом уровне сбор и распространение данных должны осуществляться через Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций. Там, где субрегиональных или региональных рыбохозяйственных организаций или договоренностей не существует, эта Организация по соглашению с заинтересованными государствами может заниматься этим и на субрегиональном или региональном уровне.

## ANNEX II. GUIDELINES FOR THE APPLICATION OF PRECAUTIONARY REFERENCE POINTS IN CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

1. A precautionary reference point is an estimated value derived through an agreed scientific procedure, which corresponds to the state of the resource and of the fishery, and which can be used as a guide for fisheries management.

2. Two types of precautionary reference points should be used: conservation, or limit, reference points and management, or target, reference points. Limit reference points set boundaries which are intended to constrain harvesting within safe biological limits within which the stocks can produce maximum sustainable yield. Target reference points are intended to meet management objectives.

3. Precautionary reference points should be stock-specific to account, inter alia, for the reproductive capacity, the resilience of each stock and the characteristics of fisheries exploiting the stock, as well as other sources of mortality and major sources of uncertainty.

4. Management strategies shall seek to maintain or restore populations of harvested stocks, and where necessary associated or dependent species, at levels consistent with previously agreed precautionary reference points. Such reference points shall be used to trigger pre-agreed conservation and management action. Management

## ПРИЛОЖЕНИЕ II. РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ ПРИМЕНЕНИЕ ОПОРНЫХ КРИТЕРИЕВ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ В СОХРАНЕНИИ ТРАНСГРАНИЧНЫХ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ И ЗАПАСОВ ДАЛЕКО МИГРИРУЮЩИХ РЫБ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ

1. Опорный критерий предосторожности — это выведенная согласованным научным порядком расчетная величина, которая соответствует определенному состоянию ресурса и промысла и которая может использоваться как ориентир для управления рыболовством.

2. Следует пользоваться двумя типами опорных критериев предосторожности: рыбоохранные, или предельные, критерии и рыбохозяйственные, или целевые критерии. Предельные опорные критерии устанавливают границы, призванные удерживать промысел в безопасных биологических рамках, в которых запасы способны обеспечить максимальную устойчивую добычу. Целевые опорные критерии предназначены для решения хозяйственных задач.

3. Опорные критерии предосторожности должны ориентироваться на конкретные запасы, учитывая, в частности, репродуктивную способность, восстанавливаемость каждого запаса и характеристики промыслов, на которых запас эксплуатируется, а также другие источники смертности и основные источники неопределенности.

4. Хозяйственные стратегии должны быть направлены на поддержание или восстановление популяций облавливаемых запасов, а в случае необходимости также ассоциированных и зависимых видов на уровнях, соответствующих заранее согласованным опорным критериям предосторожности. Такие критерии используются для задействования зара-

strategies shall include measures which can be implemented when precautionary reference points are approached.

5. Fishery management strategies shall ensure that the risk of exceeding limit reference points is very low. If a stock falls below a limit reference point or is at risk of falling below such a reference point, conservation and management action should be initiated to facilitate stock recovery. Fishery management strategies shall ensure that target reference points are not exceeded on average.

6. When information for determining reference points for a fishery is poor or absent, provisional reference points shall be set. Provisional reference points may be established by analogy to similar and better-known stocks. In such situations, the fishery shall be subject to enhanced monitoring so as to enable revision of provisional reference points as improved information becomes available.

7. The fishing mortality rate which generates maximum sustainable yield should be regarded as a minimum standard for limit reference points. For stocks which are not overfished, fishery management strategies shall ensure that fishing mortality does not exceed that which corresponds to maximum sustainable yield, and that the biomass does not fall below a predefined threshold. For overfished stocks, the biomass which would produce maximum sustainable yield can serve as a rebuilding target.

нее согласованных мер по сохранению и управлению. Хозяйственные стратегии включают меры, которые могут осуществляться при приближении к опорным критериям предосторожности.

5. Рыбохозяйственные стратегии должны обеспечивать, чтобы риск превышения предельных опорных критериев был весьма низким. Если размеры запаса падают ниже предельного опорного критерия или если ему грозит риск упасть ниже такого критерия, должны приниматься меры по сохранению и управлению для содействия восстановлению запаса. Рыбохозяйственные стратегии должны обеспечивать, чтобы целевые опорные критерии в среднем не превышались.

6. Когда информация, позволяющая выводить опорные критерии для того или иного промысла, скудна или отсутствует, устанавливаются предварительные опорные критерии. Предварительные критерии могут устанавливаться по аналогии со сходными и более известными запасами. В таких ситуациях промысел подлежит усиленному мониторингу, с тем чтобы при поступлении более совершенной информации предварительные опорные критерии можно было пересмотреть.

7. В качестве минимального стандарта для предельных опорных критериев следует рассматривать коэффициент промысловой смертности, дающий значение максимальной устойчивой добычи. В отношении запасов, которые не подвергаются перелову, рыбохозяйственные стратегии должны обеспечивать, чтобы промысловая смертность не превышала той, которая соответствует максимальной устойчивой добыче, а биомасса не падала ниже заранее определенного порогового показателя. В отношении перелавливаемых запасов в качестве целевого показателя их восстановления может служить значение биомассы, которая дала бы максимальную устойчивую добычу.

# ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ К КОНВЕНЦИИ И РЕЗОЛЮЦИЯМ I—IV

Настоящий указатель к Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, ее девяти приложениям и четырем резолюциям составлен на основе указанных ЭВМ мест нахождения ключевых слов или фраз, выделенных жирным шрифтом. ЭВМ была использована для просмотра слово за словом Конвенции, приложений и резолюций, выявления всех мест, где встречается слово или термин и составления списка ссылок. Эти ссылки были проанализированы канцелярией Специального представителя Генерального секретаря по морскому праву и на основе содержания каждой из них разбиты на приведенные ниже тематические подрубрики.

*Обозначения, используемые в предметном указателе*

Ссылки на статьи в тексте Конвенции обозначаются номером статьи, пунктом, подпунктом, например, 162 (2) (o) (ii) означает: статья 162, пункт 2, подпункт «o», подподпункт «ii».

Ссылки на статьи в приложениях I - IX обозначаются прописной буквой П, за которой следует номер приложения, обозначенный арабской цифрой (П1—П9), и соответствующая статья, пункт и подпункт, например, П3/5 (3) (a) означает: Приложение III, статья 5, пункт 3, подпункт «a».

Ссылки на резолюции I - IV обозначаются прописной буквой Р, за которой следует номер резолюции, обозначенный арабской цифрой (Р1—Р4), и пункт, подпункт и подподпункт, например, Р2/1 (b) (ii) означает: резолюция II, пункт 1, подпункт «b», подподпункт «ii».

Ссылки на преамбулу Конвенции указывают на соответствующий пункт преамбулы, например, преамбула 8 означает восьмой пункт преамбулы.

Ссылки на преамбулы резолюций I—IV даются как Р2/преамбула 1, то есть резолюция II, первый пункт преамбулы.

Выражение «частота встречаемости термина» используется в тех случаях, когда то или иное слово или термин встречается в Конвенции, приложениях или резолюциях; в этих случаях тематические подрубрики отсутствуют.

Выражение «употребление термина» обычно означает определение этого слова или термина, используемого в Конвенции, приложениях или резолюциях.

Если термин встречается во всех пунктах статьи, то приводится только номер данной статьи.

**Акулы**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**Анадромые виды**: 66
**Антимонополизация**
(см. монополизация деятельности в Районе)
**Арбитраж**
(см. Приложение VII, Приложение VIII; см. также разбирательство; временные меры; специальный арбитраж; Арбитражные правила ЮНСИТРАЛ)
вакансии: П7/12 (1)
вознаграждение и расходы: П7/7
использование: 387 (3); 287 (5): П8/4; П9/7 (3)
неявка: П7/9
образование: П7/3
обязательное коммерческое арбитражное разбирательство: 188 (2); П3/5 (4); П3/13 (15); Р2/5 (c)
процедура: 287 (1) (c); П7/5; П7/6
процедуры принятия решений: 188 (2) (b); П7/8
решение: 188 (2) (b); П7/9; П7/10; П7/11; П7/12
список арбитров: П7/2
споры между первоначальными вкладчиками: Р2/5 (c); Р2/5 (d)
функции: П7/4
**Арбитражные правила ЮНСИТРАЛ**
споры, касающиеся контракта: 188 (2) (c)
споры, касающиеся претензий на перекрывающиеся районы: Р2/5 (c)
споры, касающиеся обязательств контракторов: П3/5 (4)
**Арбитры**
(см. арбитраж)
**Арест**
(см. также команда; задержание)
лица: 27 (1); 27 (2); 27 (5); 109 (4)
судна: 28 (2); 28 (3); 73 (1); 73 (4); 97 (3); 109 (4)
**Археологические и исторические объекты:** 149; 303
**Архивы**
Органа: 181
**Архипелаг**
исходные линии: 47 (1); 47 (2); 47 (3)
употребление термина: 46 (b)
**Архипелажные воды**
(см. также надлежащее оповещение)
делимитация: 50
преследование по горчим следам: 111 (1)
мирный проход: 52 (1); 52 (2)
правовой статус: 49; 49 (4); 86
проход по морским коридорам и пролет по воздушным коридорам: 53 (1); 53 (4)
суверенитет: 2 (1); 49 (1); 49 (2)
традиционные права: 47 (6); 51 (1)
употребление термина: 49 (1)
**Архипелажный проход по морским коридорам**
установление: 53 (1)
режим: 49 (4)
проход по морским коридорам: 53 (2); 53 (5); 53 (12); 54
схемы разделения движения: 53 (6); 53 (7); 53 (8); 53 (9); 53 (10); 53 (11)
употребление термина: 53 (3)
**Ассамблея**
(см. статьи 159 и 160; см. также поправки: Орган; Предприятие; Конференция ар обзору)
процедуры принятия решений: 159 (7); 159 (8); 159 (9); 160 (2) (n)
выборы в Совет: 160 (2) (a); 161 (1); 161 (2); 161 (3); 308 (3)
выборы Генерального директора: 160 (2) (c); 162 (2) (c); П4/7 (1)
выборы в Правление: 160 (2) (c); 162 (2) (c); П4/5 (1); П4/5 (3)
выборы Генерального секретаря Органа: 160 (2) (b); 162 (2) (b); 166 (2)
учреждение: 158 (1)
членство: 159 (1); 160 (1)
должностные лица: 159 (4)
периодический обзор международного режима Района: 154
полномочия и функции: 160; 162 (2) (f); 162 (2) (g); 162 (2) (h); 162 (2) (n); 162 (2) (o); 162 (2) (r); 162 (2) (s); 162 (2) (t); 162 (2) (v); П4/6 (1); П6/35 (2)
кворум: 159 (5)
доклад Подготовительной комиссии: Р1/11
запрос консультативного заключения у Камеры по спорам, касающимся морского дна: 159 (10); 191
правила процедуры: 159 (4); Р1/5 (b)

сессии: 159 (2); 159 (3); 159 (7); 16 (3); 308 (3)
приостановление прав и привилегий членов: 160 (2) (m); 162 (2) (t); 184; 185
голосование: 159 (6); 159 (7); 159 (8); 159 (9); 159 (10); 184
**Атмосфера**
загрязнение из атмосферы или через нее: 194 (3) (a); 212; 222
**Атоллы**: 6; 47 (1); 47 (7)
**Аутентичные тексты**: 315; 320
**Банки**: 76 (6)
**Безопасность**
(см. также добрый порядок)
прибрежного государства: 19 (2); 19 (2) (c); 19 (2) (d); 25 (3); 52 (2)
государства-участника: 302
**Безопасность на море**
частота встречаемости термина: 39 (2) (a); 94 (3); 94 (4) (c); 98 (2); 194 (3) (b); 149 (3) (c); 194 (3) (d); 242 (2); 262; П3/14 (2); П3/17 (1) (b) (xii)
**Безопасность полетов**
(см. также зоны безопасности)
39 (3) (a); 212 (1); 222; 262
**Безопасность судоходства**: 21 (1) (a); 22 (1); 41; 42 (1) (a); 60 (3); 147 (2) (c); 225
**Берега**
рек: 9
**Беспроцентные займы Предприятию**:
П4/11 (3) (b); П4/11 (3) (d) (i); П4/11 (3) (d) (iii); П4/11 (3) (f)
**Благо человечества**:
преамбула 6; 140 (1); 143 (1); 149; 150 (i)
**Большеглазый тунец**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**Большинство**
(см. также кворум)
арбитраж: П7/8
Ассамблея по вопросам процедуры: 159 (7)
Ассамблея по вопросам существа: 159 (8)
Комиссия по границам континентального шельфа по рекомендациям подкомиссии: П2/6 (2)
согласительная комиссия: П5/4
Совет по вопросам процедуры: 161 (8) (a); 161 (8) (g)
Совет по вопросам существа: 161 (8) (b); 161 (8) (c); 161 (8) (g)
Совет по вопросу утверждения плана работы: 162 (2) (j) (ii); P2/8 (b)
выборы членов Комиссии по границам континентального шельфа: П2/2 (3)
выборы членов Камеры по спорам, касающимся морского дна: П6/35 (1)
выборы членов Трибунала: П6/4 (4)
Правление: П4/5 (8)
международные организации: П9/2; П9/3 (1)
Конференция по обзору: 155 (4)
решения Трибунала: П6/7 (3); П6/8 (4); П6/29 (1)
**Бурение**
(см. также континентальный шельф)
морская среда: 145 (a); П3/17 (2) (f)
**Бюджет**
Органа: 160 (2) (e); 160 (2) (h); 162 (2) (r); 172; P1/5 (c)
Предприятия: П4/6 (i)
Подготовительной комиссии: P1/14
**Валюта**
(см. также законы и правила)
валютные сделки Предприятия: П4/11 (2) (a)
**Верхний предел производства**
(см. также промежуточный период)
расчет: 151 (3); 151 (4); 165 (2) (n)
превышение: 151 (2) (d); P2/9 (c)
часть, резервируемая за Предприятием: 151 (5)
связь с дополнительными разрешениями на производство: 151 (6) (b)
**Вещание**
(см. открытое море)
**Вещества**
(см. также наркотические вещества; вредные вещества; ядовитые вещества)
ядерные: 22 (2); 23
психотропные: 27 (1) (d); 108 (1); 108 (2)
токсичные: 194 (3) (a); 207 (5)
**Вздутия**: 76 (6)
**Взносы**
прибрежного государства на разработку континентального шельфа: 82; 160 (2) (f) (i); 162 (2) (o) (i)
контрактора: П3/6 (3)

государств-членов в Орган: 160 (2) (e); 160 (2) (f) (i); 162 (2) (o) (i); 171 (a); 171 (e); 173 (1); 173 (2); 184
государств-членов в Предприятие: П4/11 (1) (b); П4/11 (3) (d)
шкала взносов: 160 (2) (e); П4/11 (3) (b)
**Взятие проб**
уловов рыбы: 62 (4) (f)
полиметаллических конкреций: П3/8
**Виды**
(см. также чуждые виды; анадромные виды; катадромные виды; далеко мигрирующие виды; «сидячие» виды)
ассоциированные: 61 (4); 63; 119 (1)
зависимые: 61 (4)
подвергающиеся опасности: 194 (5)
вылавливаемые: 61 (3); 64 (1); 67 (2); 67 (3)
частота встречаемости термина: 62 (4) (b); 62 (4) (d)
**Виды использования моря**
частота встречаемости термина: 1 (1) (4); 58 (1); 240 (c); 297 (1) (a); 301
**Вкладчик**
(см. первоначальный вкладчик)
**Владельцы, поставщики и получатели технологии**: 267; 274
**Внешние границы**
континентального шельфа: 76 (5); 76 (6); 76 (7); 76 (8); 76 (9); 84 (1); 84 (2); 134 (4); П2/3 (1) (a); П2/4; П2/7
исключительной экономической зоны: 75 (1)
**Внешняя граница**
подводной окраины материка 76 (1); 76 (4) (a)
территориального моря: 4
**Внутренние воды**
(см. также мирный проход)
государств-архипелагов: 50
делимитация: 10 (4); 35 (a); 50
проход во внутренние воды и выход из них: 18 (1); 25 (2); 27 (2); 27 (5); 28 (3)
преследование по горячим следам: 111 (1)
загрязнение: 211 (3); 218 (1); 218 (2); 218 (3); 214 (4)
режим: 7 (3); 8 (2); 10 (4)
суверенитет: 2 (1)
употребление термина: 8 (1)
**Водная толща**
(см. также покрывающие воды) 257
**Военные**
(см. также военные корабли)
устройство: 19 (2) (f)
споры, касающиеся военной деятельности: 298 (1) (b)
споры, касающиеся военных летательных аппаратов: 107; 110 (4); 111 (5); 224
**Военные корабли**
применимость Части XII: 236
обеспечение выполнения: 224
преследование по горячим следам: 111 (5)
иммунитет: 32; 95; 236
несоблюдение законов и правил прибрежных государств: 30; 31
пиратство: 102; 107
право на осмотр: 110
употребление термина: 29
**Возбуждение разбирательства**
(см. также препятствие; разбирательство)
против сотрудника Органа: 168 (3)
арбитраж: П7/1; П8/1
в Камере по спорам, касающимся морского дна: 162 (2) (u); 162 (2) (v); 165 (2) (i); 165 (2) (j)
по согласительной процедуре: П5/1; П5/3 (b); П5/3 (c); П5/11
в связи с нарушением, относящимся к загрязнению: 216 (2); 217 (4); 217 (6); 218 (1); 218 (2); 218 (4); 220 (1); 220 (2); 220 (6); 223; 228; 229
**Воздушное пространство**
(см. также суверенитет)
над архипелажными водами: 49 (2); 49 (4)
над водами Района (Международного): 135; 155 (2)
над водами континентального шельфа: 78 (1)
загрязнение: 212 (1); 222
над водами проливов: 34 (1)
над территориальным морем: 2 (2)
**Воздушные коридоры**
архипелажные: 53 (1); 53 (2); 53 (4); 53 (5); 53 (12)
**Возможности транзита**: 125 (3); 132
**Вознаграждение**
членов арбитража: П7/7
членов Правления: П4/5 (5)
членов Трибунала: П6/18
ученых прибрежных государств: 249 (1) (a)

**Вредные вещества**
(см. также вещества)
привнесение в морскую среду: 194 (3) (a); 246 (5) (b)
**Временные меры**
(см. также Трибунал)
предписываемые судом или арбитражем: 290; П6/25 (1); П6/25 (2)
**Вспомогательные органы**
Ассамблеи: 160 (2) (d)
Органа: 158 (3)
Подготовительной комиссии: Р1/7
Совета: 162 (2) (d); 162 (2) (y)
**Вступление в дело (право или просьба)**
(см. разбирательство)
**Вступление в силу**
(см. также поправки)
Конвенции по морскому праву: 308; Р2/12 (b) (i); Р2/14
поправок к Конвенции по морскому праву: 316 (2); 316 (4) ;316 (6)
контракта: П3/13 (3)
частота встречаемости термина: 154; 298 (1) (a) (i); 308 (3); 312 (1); П2/2 (2); П2/4; П3/6 (1); П3/7 (1); П4/11 (3) (d) (i); П6/4 (3); Р2 преамбула; Р2/5 (b); Р2/8 (a); Р2/12 (a) (iii)
**Второй период промышленного производства**
частота встречаемости термина: П3/13 (5) (a) (iii); П3/13 (6) (a) (ii); П3/13 (6) (c) (ii) употребление термина: П3/13 (6) (d) (ii)
**Вход в залив**: 10 (2); 10 (3)
**Выборы**
(см. Орган; Комиссия по границам континентального шельфа; Совет; Генеральный директор; Экономическая плановая комиссия; Юридическая и техническая комиссия; Правление; Подготовительная комиссия; Генеральный секретарь Органа; Трибунал)
**Гавань**
доступ в гавань: 255
**Гарантия долгов**
Предприятия: П4/11 (3) (b); П4/11 (3) (d) (iv); П4/11 (3) (e) (ii)
употребление термина: П4/11 (3) (h)
**Гарантия прав**
(см. контракты)
**Генеральный директор (Предприятия)**
(см. также Совет)
обязанности и полномочия: П4/6 (o); П4/7 (2); П4/7 (4)
выборы: 160 (2) (c); 162 (2) (c); П4/7 (1)
срок полномочий: П4/7 (1)
**Генеральный секретарь ООН**
[см. также депозитарий (функции); уведомление]
назначения из списка посредников: П5/3 (c); П5/3 (d); П5/3 (e)
назначения из списка экспертов: П8/3 (e)
письменные сообщения на его имя: 312 (1); 313 (1)
созыв совещания государств-участников: П6/4 (4)
созыв Подготовительной комиссии: Р1/1
определение по жребию сроков полномочий членов Трибунала: П6/5 (2)
список арбитров: П7/2 (1)
список посредников: П5/2
кандидатуры для Комиссии по границам континентального шельфа: П2/2 (2)
кандидатура для Трибунала: П6/4 (2)
рекомендации, полученные от Комиссии по границам континентального шельфа: П2/6 (3)
связь с наблюдателями: 319 (3)
уведомление государств-участников: 319 (2) (c)
направление копий заявлений государствам-участникам: 287 (8); 298 (6)
**Генеральный секретарь Органа**
[см. также Орган; депозитарий (функции)]
ежегодный доклад Ассамблее: 166 (4)
договоренности о консультациях с международными и неправительственными организациями: 169
созыв специальных сессий Ассамблеи: 159 (2)
функции депозитария: 84 (2)
разработка проекта предлагаемого годового бюджета Органа: 172
выборы:160 (2) (b); 162 (2) (b)
функции:166 (2)
привилегии и иммунитеты: 182; 183 (3)
обязанности и ответственность: 168
срок полномочий и переизбрание: 166 (2)

письменное сообщение на его имя: 314 (1)

**Географические координаты**

(см. также карты)

архипелажные исходные линии: 47 (8); 47 (9)

континентальный шельф: 84

сдача на хранение Генеральному секретарю Органа: 84 (2); 134 (3)

сдача на хранение Генеральному секретарю ООН: 16 (2); 47 (9); 75 (2); 84 (2)

исключительная экономическая зона: 75

территориальное море: 16

**Геодезические данные**: 76 (9)

**Гибель людей**: 94 (7)

**Гидрографическая съемка**: 21 (1) (g); 40

**Годность судна для плавания**: 94 (3) (a); 219; 226 (1) (c)

**Годовой фиксированный сбор**

частота встречаемости термина: П3/13 (3); П3/13 (6) (k); П3/13 (6) (1); Р2/7 (b)

**Голосование**

(см. также поправки; Ассамблея; согласительная комиссия; консенсус; Совет; Экономическая плановая комиссия; Юридическая и техническая комиссия; Правление; Трибунал)

Конференция по обзору: 155 (3)

**Гонорары согласительной комиссии**: П5/9

**Государства-архипелаги**

(см. статьи 46—54; см. также архипелажный проход по морским коридорам; архипелажные воды)

исходные линии: 47; 48; 49 (1)

делимитация внутренних вод: 50

суверенитет: 2; 49 (1); 49 (2); 49 (3)

подводные кабели: 51 (2)

приостановление мирного прохода: 52 (2)

традиционные права: 51 (1)

употребления термине: 46 (a)

**Государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении**

(см. также государства, не имеющие выхода к морю)

эксплуатация живых ресурсов: 69 (2) (c); 70 (1); 70 (3) (c); 70 (4); 70 (5); 70 (6)

участие в деятельности в Районе: 160 (2) (k)

участие в проектах морских научных исследований: 254

представительство в Совете: 161 (2) (a)

техническое сотрудничество и помощь в области морских научных исследований: 266 (2); 269 (a); 272

употребление термина: 70 (2)

**Государства, не имеющие выхода к морю**

(см. также государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении; соседние государства)

деятельность в Районе: 140 (1); 141; 148; 152 (2); 160 (2) (k); 274 (a)

свободы в исключительной экономической зоне: 58 (1)

свобода открытого моря: 87 (1); 90; 131

членство в Совете: 161 (1) (d); 161 (2) (a)

отношения с государствами транзита: 124 (1) (b); 124 (1) (c); 124 (2); 125 (2); 125 (3); 127 (2); 128; 129; 130 (2)

право на доступ к морю и от него: 125 (1); 126

право мирного прохода: 17

права соседних не имеющих выхода к морю государств относительно морских научных исследований: 254

право участвовать в эксплуатации живых ресурсов в исключительной экономической зоне: 69 (1); 69 (2) (b); 69 (2) (c); 69 (3) (d); 69 (4) (d); 69 (5) (d); 70 (3) (c)

передача морской технологии: 266 (2); 269 (a); 272; 274 (a)

употребление морской технологии: 266 (2); 269 (a); 272; 274 (a)

употребление термина: 124 (1) (a)

**Государства-производители на суше (Специальная комиссия для изучения проблем, с которыми могут столкнуться развивающиеся государства-производители)**

(см. также содействие приспособлению экономики): Р1/5 (i); Р1/9

**Государственное предприятие**

частота встречаемости термина: 139 (1); 153 (2) (b); 187 (c); 187 (e); Р2/1 (a) (i); Р2/1 (a) (iii); Р2/2

**Государственные суда**

правила, применяемые при эксплуатации в коммерческих целях: 27; 28

правила, применяемые при эксплуатации в некоммерческих целях: 29; 30; 31; 32

**Государство порта**

[см. обеспечение выполнения (соблюдения); расследование; нарушения]

**Государство транзита**

(см. также транзитное движение)

беспошлинные зоны: 128

свобода транзита через территории государств транзита: 125 (1); 125 (2)

транспортные средства: 124 (1) (d)

обязательства: 130

суверенитет: 125 (3)

налоги и сборы: 127 (2)

употребление термина: 124 (1) (b)

**Государство-участник или государства-участники**

частота встречаемости термина: 1 (2) (1); 1 (2) (2); 82 (4); 132; 139 (1); 139 (2); 139 (3); 143 (3); 144 (1) (b); 144 (2); 150 (g); 151 (1) (a); 151 (8); 153 (2) (b); 153 (4); 155 (4); 156 (2); 157 (1); 161 (1) (a); 161 (1) (b); 161 (1) (c); 161 (1) (d); 161 (2) (c); 163 (2); 163 (3); 163 (5); 164 (2) (c); 165 (3) (n); 168 (1); 168 (3); 169 (3); 174 (4); 177; 181 (3); 182; 182 (b); 183 (2); 183 (3); 184; 185 (1); 185 (2); 187 (a); 187 (b); 187 (b) (i); 187 (c); 187 (e); 188 (1); 190 (2); 280; 281 (1); 282; 283 (1); 284 (1); 285; 287 (2); 287 (3); 287 (8); 290 (4); 291 (1); 291 (2); 292 (1); 295; 297 (3) (e); 298 (2); 298 (3); 298 (4); 298 (6); 300; 301; 302; 311 (1); 311 (2); 311 (3); 311 (4); 311 (6); 312 (1); 313 (1); 313 (2); 313 (3); 314 (1); 316 (1); 316 (1); 316 (3); 310 (4) (b); 316 (5); 317 (1); 317 (3); 319 (2) (a); 319 (2) (c); 319 (2) (d); 319 (2) (e); 319 (3) (b); П2/2 (1); П2/2 (2); П2/2 (3); П2/2 (5); П2/5 (2); П3/3 (1); П3/4 (3); П3/4 (4); П3/4 (5); П3/5 (5); П3/6 (3) (c); П3/6 (4); П3/7 (5); П3/9 (2); П3/9 (4); П3/21 (2); П3/21 (3); П4/7 (4); П4/8; П4/11 (1) (b); П4/11 (2) (a); П4/11 (2) (b); П4/11 (3) (b); П4/1 (3) (d); П4/11 (3) (d) (i); П4/11 (3) (d) (iii); П4/11 (3) (d) (iv); П4/11 (3) (e) (ii); П4/11 (3) (g); П4/11 (3) (h); П4/12 (7); П4/13 (1); П4/13 (3) (a); П4/13 (4) (d); П4/13 (4) (e); П4/13 (6); П5/2; П5/4; П6/4 (1); П6/4 (2); П6/4 (4); П6/6 (1); П6/18 (5); П6/18 (6); П6/18 (7); П6/19 (1); П6/19 (2); П6/20 (1); П6/20 (2); П6/24 (3); П6/31 (1); П6/31 (3); П6/32 (1); П6/37; П6/39; П6/41 (3); П7/2 (1); П7/2 (2); П7/2 (3); П7/13; П8/2 (3); П8/2 (4); П8/2 (5); П9/4 (4); П9/4 (5); П9/5 (3); П9/5 (4); П9/5 (5); П9/6 (2); П9/8 (b) (ii); П9/8 (c) (i); П9/8 (c) (ii); Р1/10; Р2/10 (b)

употребление термина: 1 (2)

**Государство флага**

(см. также флаг; юрисдикция; нарушения)

арест властями государства флага: 97 (3)

обязанности: 94; 108 (2); 109 (3) (a); 113

обеспечение выполнения: 217; 220 (4); 222

юрисдикция и контроль: 94 (1); 94 (2) (b); 97 (1)

уведомление: 27 (3); 73 (4); 226 (1) (c); 231

защита морской среды: 209 (2); 211 (2); 211 (3); 212 (1); 216 (1) (b); 217 (1)

ведение регистра судов: 94 (2) (a)

просьба к прибрежному государству: 27 (1) (c); 27 (3); 292 (2)

ответственность: 31; 42 (5)

права: 90

военные корабли и суда, состоящие на государственной службе: 95; 96; 110 (1) (c); 110 (1) (e); 110 (2)

**Готовые металлы**

(см. также полиметаллические конкреции; полуготовые металлы)

употребление термина: П3/13 (7) (a)

**Гражданская юрисдикция**

(см. юрисдикция)

**Гражданство**

(см. также граждане)

камера ad hoc: П6/36 (3)

изменение гражданства первоначальным вкладчиком: Р2/10

членов арбитража: П7/3 (d); П7/3 (e)

членов специального арбитража: П8/3 (e)

членов Трибунала: П6/3 (1); П6/17 (1); П6/17 (2); П6/17 (3); П6/17 (4)

**Далеко мигрирующие виды**

(см. также перечень этих видов в Приложении I) 64; 65; 120

**Данные**

(см. также конфиденциальный характер данных; геодезические данные; данные, имеющие характер собственности)

о континентальном шельфе: П2/3 (1) (a); П2/3 (1) (b); П2/4

о рыболовстве: 61 (5); 62 (4) (f); 119 (2)
морские научные: 244 (2); 249 (1) (c); 249 (1) (d); 268 (a); 277 (e)
о добыче полезных ископаемых: 151 (4) (b) (i); П3/8; П3/13 (10); П3/14; П3/17 (1) (b) (vii); П4/12 (1); Р2/3
о загрязнении: 200; 201
**Движение судов**: 21 (1) (a); 42 (1) (a)
**Действия или упущения**
частота встречаемости термина: 187 (b) (i); 187 (c) (ii); П3/22
**Декларации (заявления)**
(см. также урегулирование споров)
государств при подписании, ратификации Конвенции или присоединении к ней: 310
международных организаций: П9/2; П9/3 (2); П9/4 (2); П9/5 (1); П9/5 (2); П9/5 (4); П9/5 (6); П9/7 (1)
относительно урегулирования споров: 287 (1); 287 (2); 287 (3); 287 (6); 287 (7); 287 (8); 298; 299
торжественные заявления членов Трибунала: П6/11
**Делимитация**
(см. также противолежащие или смежные побережья)
континентального шельфа: 76 (10); 83; 134 (4); 147 (2) (e); 259: П2/9
споры, касающиеся делимитации: 298 (1) (a) (i); 298 (1) (a) (iii); П2/9
исключительной экономической зоны: 74; 75 (1); 147 (2) (e); 259
внутренних вод государств-архипелагов: 50
в силу особых обстоятельств или исторически сложившихся правовых оснований: 15
территориального моря: 15; 16 (1); 60 (8); 147 (2) (e); 259
**Дельта**: 7 (2)
**Дельфин**
(см. Приложение I, см. также далеко мигрирующие виды)
**Денежные штрафы**
налагаемые на контрактора за нарушение контракта: П3/5 (4) ; П3/18 (2); П3/18 (3)
налагаемые на иностранные суда: 228 (2); 230 (1); 230 (2)
**Денонсация (Конвенции)**
международными организациями: П9/8 (c)
государствами: 317
уведомление: 319 (2) (b)
**Депозитарий (функции)**
Генеральный секретарь Органа: 84 (2)
Генеральный секретарь ООН: 16 (2); 47 (9); 75 (2); 76 (9); 84 (2); 287 (6); 287 (8); 298 (6); 306; 307; 311 (4); 316 (1); 316 (3); 316 (5); 319 (1); 319 (2) (c); 320; П5/7 (1); П9/3 (1); П9/5 (4)
**Деятельность в Районе**
(см. также Орган; Предприятие; морские научные исследования; план работы; загрязнение) употребление термина: 1 (1) (3)
**Деятельность на море**
(см. также деятельность в Районе; рыболовство; морские научные исследования) 1 (1) (4)
**Диплом судоводителя**: 97 (2)
**Дипломатическая конференция (по вопросам загрязнения)**
общее: 211 (1); 211 (2); 217 (1); 217 (4); 218 (1)
частота встречаемости термина: 207 (4); 208 (5); 210 (4); 211 (1); 211 (2); 211 (5); 212 (3); 213; 214; 216 (1); 217 (1); 217 (4); 218 (1); 222; 297 (1) (c)
**Дипломатические агенты**
(см. консульские должностные лица)
**Дискреционное полномочие**
прибрежного государства относительно рыболовства: 297 (3) (a); 297 (3) (c)
прибрежного государства относительно морских научных исследований: 246 (5); 246 (6); 249 (2); 297 (2) (a) (i); 297 (2) (b)
Камеры по спорам, касающимся морского дна: 189
Органа: 189
**Дискриминация**
(см. недискриминация)
**Длинноперый тунец**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**Дно океанов**
(см. также морское дно и недра)
частота встречаемости термина: преамбула 6; 1 (1) (1); 76 (3)
**Добросовестно (добросовестный)**
частота встречаемости термина: 105; 157 (4); 300; П3/4 (6) (c)
**Добрый порядок и безопасность**: 19 (1); 19 (2); 19 (2) (c); 19 (2) (d); 27 (1) (b)

**Договоренности**
(см. соглашение, сотрудничество)
совместные: 211 (3); П4/13 (2) (a)
справедливые: 69 (3); 70 (4)
частота встречаемости термина: 62 (2); 66 (5); 69 (5); 70 (6); 74 (3); 83 (3); 98 (2); 151 (1) (a); 151 (1) (b); 151 (1) (c); 151 (3); 169 (1); 269 (b); П3/5 (3) (a); П3/5 (3) (b); П3/5 (3) (d); Р3/1 (6)
**Доказательства**
в случае загрязнения: 217 (6); 218 (1); 218 (4); 220 (2); 220 (6); 223
получение доказательств: 218 (4); П6/27; П7/6 (b)
**Доклад**
(см. Ассамблея; согласительная комиссия; Совет; Предприятие; Правление; первоначальный вкладчик; Подготовительная комиссия; Генеральный секретарь Органа; Генеральный секретарь ООН)
**Должный учет**
кабелей и трубопроводов: 79 (5)
экономии и эффективности: 162 (2) (d); 163 (2)
рыболовства: 60 (3); 66 (3) (a)
географического представительства: 167 (2); П2/2 (1); П4/5 (1); П4/7 (3)
интересов государств: 87 (2); 142 (1); 148; П4/5 (2)
правомерных интересов: 267
интересов судоходства: 27 (4); 39 (3) (a); 234
прав и обязанностей государств: 56 (2); 58 (3)
ротации членов Совета: 161 (4)
**Доля чистых поступлений**
доля Органа: П3/13 (6) (c) (i)
уплата контрактором доли чистых поступлений: П3/13 (4) (b); П3/13 (6)
**Допрос свидетелей**: 223
**Допустимый улов**: 61 (1); 62 (2); 62 (4) (b); 66 (2); 69 (3); 70 (4); 119 (1); 297 (3) (a); 297 (3) (b) (ii)
**Доступ**
в гавань: 255
государств, не имеющих выхода к морю: 125 (1); 126; 148
к рынкам: 150 (j)
к процедурам урегулирования споров: 291; П6/20; П6/37
**Доходы**
(см. Орган)
Ex aequo et bono
частота встречаемости термина: 293 (2)
**Женевские конвенции по морскому праву**:
преамбула 2; 311 (1)
**Живые ресурсы**
(см.также разведка и разработка; рыболовство; далеко мигрирующие виды; порядок и условия)
допустимый улов: 61 (1); 62 (2); 70 (4); 119 (1); 297 (3) (a); 297 (3) (b) (ii)
сохранение: преамбула 4; 21 (1) (d); 56 (1) (a); 61; 73 (1); 117; 118; 119 (1); 123 (a); 277 (a); 297 (3) (a)
споры относительно живых ресурсов: 297 (3) (a); 297 (3) (b) (i); 297 (3) (b) (ii)
доступ государств, находящихся в географически неблагоприятном положении: 70 (1); 70 (2); 70 (3) (b); 70 (3) (c); 70 (4); 70 (5); 70 (6); 71; 72 (1)
вред живым ресурсам в результате загрязнения: 1 (1) (4)
промысловые возможности: 70 (4); 297 (3) (a); 297 (3) (b) (ii)
доступ государств, не имеющих выхода к морю: 69 (1); 69 (2) (b); 69 (2) (c); 69 (3) (d); 69 (4) (d); 69 (5) (d); 70 (3) (c); 71; 72 (1)
управление: 56 (1) (a); 61 (2); 118; 120; 123 (a); 277 (a); 297 (3) (a)
максимально устойчивый вылов: 61 (3); 119 (1) (a)
остаток: 62 (2); 69; 70; 297 (3) (a)
использование: 62
**Загрязнение**
(см. также воздушное пространство; летательные аппараты; применимый; искусственные острова; атмосфера; сообщения; компенсация; континентальный шельф; ущерб; опасность; данные, развивающиеся государства; дипломатическая конференция; сброс; бурение; надлежащее оповещение; захоронение; обеспечение выполнения; эстуарии; доказательства; исключительная экономическая зона; эксперты; устройства; фонды; установки; возбуждение разбирательства; внутренние воды; юрисдикция; законы и правила; живые ресурсы; убытки; морская среда; морская

авария; денежные штрафы; недискриминация; нефть и нефтесодержащие отходы; наказания; платформы; практика; ответственность за ущерб; риск; источники загрязнения; стандарты; проливы, сооружения; подготовка персонала; загрязнение с судов; нарушения)

употребление термина: 1 (1) (4)

**Загрязнение с судов**: 194 (3) (b); 209 (2); 211; 217; 218; 219; 220; 221; 222; 228; 234; 236; П8/1; П8/2 (1); П8/2 (2); П8/5 (1)

**Задержание**

(см. также арест)

экипажа: 292 (1); 292 (3); 292 (4)

судна: 73 (4); 97 (3); 111 (6); 111 (7); 111 (8); 220 (2); 220 (6); 292 (1)

**Займы**

Предприятию на рынках капитала: П4/11 (2) (b)

процентные займы: П4/11 (3) (f)

беспроцентные займы Предприятию: П4/11 (3) (b); П4/11 (3) (d) (i); П4/11 (3) (d) (iii); П4/11 (3) (f)

**Заключительные положения**

(см. статьи 305 - 320)

**Заключительный акт**

подписавшие: 156 (3); Р1/2; Р4

подписание национально-освободительными движениями: Р4

**Законы и правила**

(см. также применимые; международное право; правила; нарушения)

архипелажного прохода по морским коридорам: 54

в прилежащей зоне: 303 (2)

касающиеся валюты: 19 (2) (g); 42 (1) (d)

таможенные, иммиграционные, фискальные и санитарные: 19 (2) (g); 21 (1) (h); 33 (1) (a); 42 (1) (d); 60 (2)

в исключительной экономической зоне: 58 (3)

рыболовства: 60 (2); 62 (2); 62 (4); 62 (5); 73 (1); 73 (3)

морских научных исследований: 249 (2); 255

частота встречаемости термина: 111 (1); 111 (2); 297 (1) (b); 310; П3/4 (4); П3/21 (3); П4/13 (4) (c)

касающиеся трубопроводов и подводных кабелей: 113; 114; 115

касающиеся загрязнения: 205 (5); 207 (1); 208 (1); 208 (3); 209 (2); 210 (1); 210 (3); 210 (6); 211 (2); 211 (4); 211 (5); 211 (6) (a); 211 (6) (c); 212 (1); 213; 214; 216; 217 (1); 217 (8); 220 (1); 220 (2); 220 (3); 220 (4); 220 (6); 220 (8); 222; 223; 226; 228 (1); 230 (1); 230 (2); 233; 234

касающиеся проливов: 42

в территориальном море: 19 (2) (g); 21 (1); 21 (2); 21 (3); 21 (4); 27 (5); 30; 31; 33 (1) (a); 33 (1) (b)

**Заливы**

(см. также вход в залив)

споры, связанные с «историческими заливами»: 298 (1) (a) (i)

«исторические»: 10 (6)

употребление термина: 10

**Залог или другое финансовое обеспечение**: 73 (2); 218 (4); 220 (7); 226 (1); 228 (1); 292 (1); 292 (4)

**Заместитель Председателя**

(см. Трибунал)

**Замкнутые и полузамкнутые моря**

(см. также государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении) государства, омываемые замкнутыми или полузамкнутыми морями: 70 (2); 123 употребление термина: 122

**Замыкающие линии**

архипелажные воды: 50

**Запасы**

(см. также допустимый улов; анадромные виды; катадромные виды; далеко мигрирующие виды; виды)

сохранение: 61 (5); 63; 66 (4); 119 (2)

взаимозависимость: 61 (3); 119 (1) (a)

исследование и выявление: 62 (3)

урегулирование споров: 297 (3) (b) (ii)

запасы, встречающиеся в исключительных экономических зонах двух или более прибрежных государств: 63

**Зарегистрированный первоначальный вкладчик**

(см. также первоначальные вкладчики)

Р2/6; Р2/7; Р2/12 (a)

**Зарезервированные районы**

(см. также незарезервированные районы)

деятельность Предприятия в районах: П3/3 (2); П3/9

сравнение с незарезервированными районами на Конференции по обзору: 155 (1) (b)
обозначение: П3/8
разглашение данных Предприятию: П3/14 (3)
план работы, представляемый развивающимся государством: П3/9 (4)
разрешение на производство в районах: П3/7 (6)
**Захват**
(см. также посещение судна; пиратство)
ответственность за захват: 106
пиратского судна или пиратского летательного аппарата: 105; 106; 107
**Захоронение**
во время деятельности в Районе: П3/17 (2) (f)
при юрисдикции прибрежного государства: 210; 216
сведение до минимума загрязнения от захоронения: 194 (3) (a)
специальный арбитраж: П8/1; П8/2 (1); П8/2 (2); П8/5 (1)
употребление термина: 1 (1) (5)
**Защита морской среды**
(см. морская среда)
**Заявители**
(см. также план работы; поручительство)
преимущество и приоритет среди заявителей: П3/10
применимые процедуры: П3/5 (1); П3/6 (2); П3/8; Р2/3 (a)
разрешение на производство: 151 (6) (a); 151 (6) (b); 162 (2) (q)
квалифицированные требования: П3/4; П3/6 (2) (b); П3/17 (1) (b) (xiv); П3/20
регистрация в качестве первоначального вкладчика: Р2/2; Р2/5 (d); Р2/7 (a); Р2/9 (a); Р2/9 (b)
выбор среди заявителей: 165 (2) (n); П3/6 (5); П3/7; П3/7 (2); П3/7 (3); П3/7 (4); П3/17 (2) (d) (ii); П3/20; Р2/9 (a); Р2/9 (b); Р2/9 (c); Р2/9 (f)
**Заявка**
(см. также сборы; первоначальный район; план работы)
первоначальный район: Р2/2; Р2/3 (a); Р2/5 (a); Р2/5 (d) (ii); Р2/5 (d) (iii); Р2/5 (d) (iv)
план работы: П3/3 (2); П3/4 (3); П3/4 (6); П3/5 (3) (c); П3/6 (2); П3/6 (2) (a); П3/6 (3) (c) (i); П3/7 (6); П3/8; П3/13 (2); Р2/8; Р2/12 (a) (i)
разрешение на производство: 151 (2) (b); 151 (2) (e); 151 (2) (f); 151 (6) (b); П3/7 (1); П3/7 (3); П4/6 (e); Р2/9 (e); Р2/9 (f)
**Заявления**
(см. декларации)
**Злоупотребление**
судебной или арбитражной процедурой: 294 (1)
правами: 300
полномочиями: 187 (b) (ii); 189
**Зоны безопасности**
(см. также надлежащее оповещение)
искусственные острова, установки и сооружения: 60 (4); 60 (5); 60 (6); 60 (7)
операции по добыче полезных ископаемых морского дна: 147 (2) (c)
научные исследования: 260
нарушения в исключительной экономической зоне или на континентальном шельфе: 111 (2)
**Изъятие**
иммунитет от изъятия: 179; П4/13 (3) (b); П4/13 (4) (a)
**Изыскатель**
частота встречаемости термина: П3/2 (1) (b); П3/2 (1) (c); П3/2 (2); П3/14 (3)
**Иммиграция**
(см. также законы и правила)
ограничения: 182 (b)
**Иммунитет**
(см. также суверенный иммунитет)
летательный аппарат: 42 (5); 236
Орган: 178; 182 (a)
суда: 96; 110 (1)
военные корабли: 42 (5); 95; 110 (1)
**Иммунитеты и привилегии**
(см. привилегии и иммунитеты)
**Иностранные суда**
(см. также денежные штрафы)
архипелажный проход: 53 (1)
сборы, которыми могут облагаться иностранные суда за проход через территориальное море: 26 (1)
гражданская юрисдикция в отношении иностранных судов: 28
уголовная юрисдикция в отношении иностранных судов: 27; 73 (4)

проектирование, конструкция и комплектование экипажа: 21 (2)
мирный проход: 21 (4); 22 (1); 24 (1); 24 (1) (a); 25 (3); 52 (2)
государств, не имеющих выхода к морю: 131
в связи с загрязнением моря: 211 (3); 211 (4); 211 (6) (a); 211 (6) (c); 224; 225; 225 (1) (a); 228; 230; 231
транзитный проход: 40; 42 (2); 42 (4)
**Инспекция (инспектирование)**
Органом: П3/17 (1) (b) (viii)
судов: 73 (1); 220 (2); 220 (5); 226 (1) (a); 226 (2)
**Интересы**
(см. также правомерные интересы)
наилучшим образом отвечать интересам: П4/12 (3) (c)
экономические: 7 (5); 164 (2) (b)
связанные: 142 (3); 211 (1); 211 (7); 220 (6); 221 (1)
права и правомерные интересы государств: 47 (6); 59; 62 (3); 82 (4); 87 (2); 116 (b); 125 (3); 140 (1); 142; 155 (1) (f); 155 (2); 160 (2) (f) (i); 162 (2) (o) (i); 187 (c) (ii); 267; 271; 272; 274
безопасности: 302
отдельные: П5/3 (g); П5/3 (h); П7/3 (g); П8/3 (g)
особые: преамбула 5; 148; 160 (2) (d); 161 (1) (d); 162 (2) (d) ; 163 (4)
**Иски**
споры: 229; П6/28; П7/1; П7/9; П8/1
**Исключения (из Конвенции)**: 309
Исключительная экономическая зона
(см. статьи 55—75; см. также искусственные острова; ширина; делимитация; захоронение; противолежащие или смежные побережья; нарушения)
искусственные острова, установки и сооружения: 56 (1) (b) (i); 60
карты и перечни географических координат: 75 (1)
законы и правила прибрежного государства: 58 (3); 62 (2); 62 (4); 62 (5); 73; 73 (1); 73 (3); 111 (1); 111 (2)
правила прибрежного государства относительно морских научных исследований: 246 (1); 246 (2); 246 (3); 246 (5); 247; 248; 249 (1); 253 (1); 257; 259
конфликт в связи с правами, не предоставленными прибрежному государству: 59
делимитация: 74 (1); 74 (4)
замкнутые и полузамкнутые моря: 122
преследование по горячим следам: 111 (2); 111 (4); 111 (7)
острова и скалы: 121 (2); 121 (3)
правовой режим: 55; 56; 57; 58
живые ресурсы: 61 (1); 61 (2); 61 (5); 62 (1); 62 (2); 62 (3); 62 (4); 63 (1); 63 (2); 64 (1); 66 (2); 66 (3) (a); 66 (3) (d); 66 (4); 67 (2); 67 (3); 69 (1); 69 (2) (b); 69 (2) (c); 69 (3) (d); 69 (4) (d); 69 (5) (d); 70 (1); 70 (2); 70 (3) (b); 70 (3) (c); 70 (4); 70 (5); 70 (6); 71; 73 (1); 73 (3)
морские научные исследования: 246; 248; 252; 253
судоходство в проливе: 35 (b); 36; 37; 38 (1); 38 (2); 45 (1) (b); 53 (3)
участие государств, не имеющих выхода к морю, и государств, находящихся в географически неблагоприятном положении, в эксплуатации живых ресурсов: 69 (1); 69 (2) (b); 69 (2) (c); 69 (3) (d); 69 (4) (d); 69 (5) (d); 70 (1); 70 (2); 70 (3) (b); 70 (3) (c); 70 (4); 70 (5); 70 (6); 71; 73 (1); 73 (3)
законы и правила, касающиеся загрязнения: 210 (5): 211 (5); 211 (6) (a); 216 (1) (a); 218 (1); 218 (2); 218 (3), 218 (4); 220 (1); 220 (3); 220 (5); 220 (6); 234
права и обязанности прибрежных государств: 56 (1); 56 (2); 58 (3)
права и обязанности других государств: 58
урегулирование споров относительно живых ресурсов: 297 (3) (a); 297 (3) (b) (i)
**Искусственно сооруженные конструкции**
(см. также искусственные острова; установки; сооружения)
1 (1) (5); 1 (1) (5) (b) (i)
**Искусственные острова**
(см. также надлежащее оповещение; установки; платформы; сооружения)
континентальный шельф: 79 (4); 80
исключительная экономическая зона: 56 (1) (b) (i); 60; 60 (1) (a); 60 (2)
открытое море: 87 (1) (d)

правовой статус: 60 (8); 80
морские научные исследования: 246 (5) (c)
непринятие во внимание при делимитации территориального моря: 11; 60 (8)
загрязнение: 208 (1); 214
удаление: 60 (3)
зоны безопасности: 60 (4); 60 (5); 60 (6); 60 (7)
**Испытание**
оборудования, систем добычи и переработки: П3/17 (2) (b) (ii); П3/17 (2) (g); Р2/1 (b) (ii); Р2/3 (a)
**Исследовательская и гидрографическая деятельность**: 19 (2) (j)
**Исследовательский проект**
(см. морские научные исследования)
**Исторические заливы**: 10 (6); 298 (1) (a) (i)
**Исторические объекты**
(см. археологические и исторические объекты)
**Историческое правооснование**: 15; 298 (1) (a) (i)
**Источники загрязнения**
(см. летательные аппараты; искусственные острова; атмосфера; бурение; захоронение; обеспечение выполнения; морская авария; загрязнение)
**Исходные линии**
архипелажные: 47; 48; 49 (1)
заливов: 10 (5); 10 (6)
карты и координаты: 16; 47 (8)
континентального шельфа: 76 (1); 76 (4) (a); 76 (5); 76 (6); 76 (7); 76 (8); 82 (1); 246 (6) исключительной экономической зоны: 57
методы установления: 5; 7; 9; 10 (6); 14; 35 (a); 47 (1); 47 (2); 47 (3); 47 (4); 47 (5)
рифов: 6
территориального моря: 3; 4; 6; 7 (1); 8 (1); 13 (1); 15; 16 (1); 47 (4); 48; 57; 246 (6)
**Кабели и трубопроводы (подводные)**
государство-архипелаг: 51 (2)
континентальный шельф: 79
исключительная экономическая зона: 58 (1)
открытое море: 87 (1) (c); 112; 113; 114; 115
урегулирование споров: 297 (1) (a)
**Камера ad hoc Камеры, по спорам, касающимся морского дна**
(см. также Камера по спорам, касающимся морского дна)
частота встречаемости термина: 188 (1) (b); П6/36
**Камера (Трибунала) по спорам, касающимся морского дна**
(см. также установление фактов: возбуждение разбирательства; решение; Трибунал)
доступ: П6/37
камера ad hoc: П6/36
консультативные заключения для Органа: 159 (10); 191; П6/40 (2)
состав: П6/35
решения: 165 (2) (j); П6/39
учреждение: 186; П6/14
образование специальной камеры: 188 (1) (a)
образование камеры ad hoc: 188 (1) (b)
компетенция: 185 (2); 187; 188 (2) (b); 189; 287 (2); 288 (3); 288 (4); 289; П3/21 (2); П6/14; П6/39
Председатель: П6/35 (4)
разбирательство от имени Органа в случае несоблюдения: 162 (2) (u); 162 (2) (v)
разбирательство от имени Органа, рекомендуемое Совету: 165 (2) (i); 165 (2) (j)
временные меры: 290 (5); П6/25
кворум: П6/35 (7)
заключение: 188 (2) (a); 188 (2) (b)
срок полномочий: П6/35 (3) П6/35 (5)
вакансии: П6/35 (6)
**Камеры**
(см. камера ad hoc; суд; Камера по спорам, касающимся морского дна; специальная камера; Трибунал)
**Кандидаты**
для избрания на пост:
Генерального директора: 162 (2) (c)
Генерального секретаря Органа: 160 (2) (b); 162 (2) (b); 166 (2)
для избрания членов в:
Правление: 162 (2) (c); П4/5 (1)
Экономическую плановую комиссию: 163 (2); 163 (3); 163 (5)
Юридическую и техническую комиссию: 163 (2); 163 (3); 163 (5)
**Капиталовложения**
(см. предварительные капиталовложения; контрактор)

**Капитан судна**: 27 (1) (c); 27 (3); 94 (2) (b); 94 (4) (b); 94 (4) (c); 97 (1); 97 (2); 98 (1); 211 (3)

**Карты (морские)**

архипелажных исходных линий: 47 (8); 47 (9)

исключительной экономической зоны: 75

континентального шельфа: 76 (9); 84

морских коридоров и схем разделения движения: 22 (4); 41 (6); 53 (10)

Района: 134 (3)

территориального моря: 5; 6; 16

крупномасштабные: 5

приемлемого масштаба: 16 (1); 47 (8); 75 (1); 84 (1);

официально признанные: 5; 6

опубликование: 16 (2); 22 (4); 41 (6); 47 (9); 53 (10); 75 (2); 84 (2); 134 (3)

сдача на хранение: 16 (2); 47 (9); 75 (2); 76 (9); 84 (2); 134 (3)

**Катадромные виды:** 67

**Квалификационные стандарты**

частота встречаемости термина: П3/4 (1); П3/4 (2); П3/4 (6); П3/17И) (b) (xiv)

**Кворум**

Ассамблеи: 159 (5)

Комиссии по границам континентального шельфа: П2/2 (3)

Совета: 161 (6)

Правления: П4/5 (7)

Камеры Трибунала по спорам, касающимся морского дна: П6/35 (7)

Трибунала: П6/4 (4); П6/13 (1); П6/25 (2)

**Квоты вылова**

(см. также живые ресурсы; максимальный устойчивый вылов)

частота встречаемости термина: 62 (4) (b)

**Китообразные**

(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды; морские млекопитающие) 65

**Киты**

(см. китообразные)

**Клаузула о наиболее благоприятствуемой нации: 126**

**Кобальт**

(см. также полиметаллические конкреции)

частота встречаемости термина: 151 (7); П3/13(6) (e); П4/11 (3) (a); P2/1 (d)

**Команда**

(см. также арест; задержание)

вооруженные силы: 29

неправомерные акты: 101 (a)

мятеж: 102

незамедлительное освобождение: 73 (2); 292

подготовка и квалификация: 94 (2) (b); 94 (3) (b); 94 (4) (b); 94 (4) (c)

**Комиссия (комиссии)**

[см. согласительная процедура; Экономическая плановая; Юридическая и техническая; Подготовительная; Комиссия для изучения проблем, с которыми могут столкнуться развивающиеся государства-производители на суше (специальная); Комиссия по границам континентального шельфа; Комиссия для Предприятия (специальная)]

**Комиссия для изучения проблем, с которыми могут столкнуться развивающиеся государства-производители на суше**: P1/9

**Комиссия для Предприятия (специальная)**

(см. также Подготовительная комиссия)

создание: P1 /8

**Комиссия по границам континентального шельфа**

(см. Приложение II)

процедура принятия решений: П2/6 (2)

обязанность прибрежных государств: П2/4; П2/7

выборы и членство: П2/2

учреждение: 76 (8); П2/1

расходы и Секретариат: П2/2 (5)

функции: П2/3

рекомендации: П2/6 (3); П2/8; П2/9

подкомиссии: П2/5; П2/6

срок службы: П2/2 (4)

**Коммерческие условия**

(см. справедливые и разумные условия)

**Коммерческое арбитражное разбирательство**

(см. арбитраж)

**Компенсационный фонд (для производителей полезных ископаемых на суше)**

(см. также компенсация)

частота встречаемости термина: 171 (f); P1/5 (i)

**Компенсация**
(см. также помощь; компенсационный фонд для производителей полезных ископаемых на суше)
за ущерб, причиненный в результате морских научных исследований: 263 (2)
за ущерб, причиненный загрязнением: 235 (2); 235(3)
производителями на суше: 151 (10); 160 (2) (1); 162 (2) (n); 164(2) (d)
членам Трибунала: П6/18 (4); П6/18 (5); П6/18 (8)
**Компетенция**
коммерческого арбитража: 188(2) (a)
суда или арбитража: 286; 287 (2); 287 (7); 288; 289; 290 (1); 290 (5); 293 (1); 293 (2); 296 (1); 297 (1); 298 (1) (b); П3/21 (2); П4/13 (3) (a); П7/9
Камеры по спорам, касающимся морского дна: 186; 187; 189; П6/14
Трибунала: П6/20 (2); П6/21; П6/28
**Конвенции**
(см. также поправки; вступление в силу; толкование и применение; оговорки; подписание) Женевские конвенции по морскому праву: 311 (1)
другие конвенции: 35 (c); 108 (1); 237; 311; П6/22
**Конкреции**
(см. полиметаллические конкреции)
**Консенсус**
поправки: 155 (3); 312 (2); П6/41 (1)
решения, принимаемые консенсусом: 155 (3); 161 (8) (d); 161 (8) (e); 161 (8) (f); 161 (8) (g); 162 (2) (j) (i); 312 (2); П4/11 (3) (c)
на Конференции по обзору: 155 (3)
употребление термина: 161 (8) (e)
**Консорциум или партнерство**
(см. партнерство или консорциум)
**Консорциумы**
(см. резолюцию II, статья 1 (a) (ii), сноска)
**Консульские должностные лица**
частота встречаемости термина: 27 (1) (c); 27 (3); 231
**Консультативное заключение**
(см. также Камера по спорам, касающимся морского дна)
частота встречаемости термина: 159(10); 191; П6/40 (2)
**Континентальный подъем**
частота встречаемости термина: 76 (3)
**Континентальный склон**
частота встречаемости термина: 76 (4) (a) (i); 76 (4) (a) (ii); 76 (4) (b)
**Континентальный шельф**
(см. также Комиссия по границам континентального шельфа; подводная окраина материка; континентальный подъем; континентальный склон)
государства-архипелаги: 48
искусственные острова, установки и сооружения: 60 (8); 80; 111 (2); 147 (2) (e)
карты и перечни географических координат: 76 (9); 84
права прибрежного государства: 77 (3); 78; 79 (4); 81
делимитация: 76 (10); 83; 134 (4); 147 (2) (e); 259; П2/9
бурильные работы: 81; 246 (5) (b)
преследование по горячим следам: 111 (2); 111 (4)
прокладка кабелей и трубопроводов: 79 (1); 79 (2); 79 (3); 79 (4); 112 (1)
правовой статус покрывающих вод и воздушного транспорта: 78
границы: 76 (2); 76 (5); 76 (6); 76 (7); 76 (8); 76 (9); 84 (1); 84 (2); П2/3 (1) (a); П2/4; П2/7; П2/9
морские научные исследования: 246; 247; 248; 249; 253
внешняя граница: 76 (1)
отчисления и взносы в связи с разработкой континентального шельфа за пределами 200 морских миль: 82
загрязнение: 79 (2); 210 (5); 216 (1) (a);
покрывающие воды: 78
употребление термина: 76
**Контрактор**
(см. также решение; прибыль в денежном выражении; расходы по освоению; расходы горнорудного сектора по освоению; финансовые взносы; валовые поступления; чистые поступления; эксплуатационные расходы; доход от капиталовложений; налоги)
чистые поступления от разработки:
употребление термина: П3/13 (6) (c) (i); П3/13 (6) (e) (i); П3/13 (6) (n) (i)
прибыль в денежном выражении: П3/13 (6) (d) (i)

расходы по освоению: П3/13 (6) (d) (i); П3/13 (6) (e) (i); П3/13 (6) (f); П3/13 (6) (h); П3/13 (6) (i); П3/13 (6) (j); П3/13 (6) (l); П3/13 (6) (m); П3/13 (6) (n) (iv); П3/13 (6) (n) (vi)
финансовые обязательства: П3/13 (13)
валовые поступления: П3/13 (6) (f); П3/13 (6) (i)
употребление термина: П3/13 (6) (g) (i); П3/13 (6) (g) (ii); П3/13 (6) (n) (iii)
чистые поступления: П3/13 (4) (b); П3/13 (6) (c) (i); П3/13 (6) (e) (i); П3/13 (6) (m); П3/13 (6) (n) (i); П3/13 (6) (ii); П3/13 (6) (n) (vi)
употребление термина: П3/13 (6) (f)
эксплуатационные расходы: П3/13 (6) (f)
употребление термина: П3/13 (6) (k); П3/13 (6) (n) (v)
квалификация: П3/5 (3) (c)
доход от капиталовложений: П3/13 (1) (b); П3/13 (6) (a) (ii); П3/13 (6) (c) (ii); П3/13 (6) (m); П3/13 (6) (n) (vi)
права и обязательства: П3/4 (4); П3/4 (6) (a); П3/4 (6) (c); П3/18 (1); П3/21 (2)
передача прав и обязательств: П3/17 (1) (h) (x); П3/20

**Контракты**

(см. также контрактор; план работы; толкование или применение; порядок и условия)
разрешение на осуществление деятельности в Районе: 153 (3)
споры между сторонами: 187 (c); 187 (c) (i); 187 (c) (ii); 187 (d); 188 (2) (a); 188 (2) (c); П3/5 (4); П3/13 (15)
сборы: П3/13 (2); П3/13 (3)
финансовые взносы: П3/13 (4); П3/13 (5) (a); П3/13 (6)
финансовые льготы: П3/13 (1) (f)
финансовые условия: П3/13 (1); П3/13 (15)
инспекторы, которые следят за соблюдением: 162 (2) (z); 165 (2) (m)
денежные штрафы: П3/18 (2); П3/18 (3)
деятельность по предыдущим контрактам: П3/4 (2)
план работы в форме контракта: 153 (3); П3/3 (5)
пересмотр: П3/19 (1); П3/19 (2)
гарантия прав: 153 (6); 155 (5); П3/16
приостановление или прекращение; П3/5 (4); П3/11 (1); П3/18П); П3/18 (2); П3/18 (3)
получение технологии: П3/5 (3) (a); П3/5 (3) (b); П3/5 (3) (c); П3/5 (3) (e)
положения и условия: 162 (2) (z); 165 (2) (m)
передача прав и обязательств: П3/20
обязательства контрактора: П3/5 (3); П3/5 (7)

**Конференции по сырьевым товарам**: 151 (1) (b)

**Конференция**

(см. поправки; конференции по сырьевым товарам; дипломатическая конференция; Конференция по морскому праву; Конференция по обзору)

**Конференция по морскому праву**

(третья ... ООН)
частота встречаемости термина: 156 (3); 308 (5); П2/3 (1) (a); Р1/4; Р1 (5) (h); Р1/8; Р2/11 (b); Р3/2; Р4

**Конференция по обзору**

частота встречаемости термина: 151 (3); 155; 314 (2)

**Конфиденциальная информация**

(см. также конфиденциальный характер данных) 163 (8); 168 (2)

**Конфиденциальный характер данных**

(см. также конфиденциальная информация) Р2/3 (a)

**Конфликты**

урегулирование: 59

**Координаты**

(см. географические координаты)

**Корабли**

(см. военные корабли)

**Летательные аппараты**

архипелажный пролет: 53 (1); 53(2); 53 (5); 54
военные: 107; 110(4); 110(5); 111 (5); 224; 298 (1) (b)
государственные: 236
загрязнение: 1 (1) (5) (a); 1(1) (5) (b) (i); 212(1); 216(1) (b); 222
преследование по горячим следам: 111 (6)
пиратство: 101; 102; 103; 104; 105; 106; 107
исключительная экономическая зона: 58 (1)

суверенный иммунитет: 42 (5); 236
транзитный проход: 38 (1); 39 (1); 39 (3); 39 (3) (a)
**Линия наибольшего отлива**: 5; 6; 7 (2); 9; 13 (1)
**Лицензия**
передача прав на эксплуатацию живых ресурсов: 72 (1)
передача технологии Предприятию по лицензиям: П3/5 (3) (a); П3/5 (3) (b); П3/5 (3) (d)
на промысел живых ресурсов: 62 (4) (a)
**Лосось**
(см. анадромные виды)
**Макрелевый тунец**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**Максимальный устойчивый вылов**
(см. также живые ресурсы)
частота встречаемости термина: 61 (3); 119 (1) (a)
**Малый тунец**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**Марганцевые конкреции**
(см. полиметаллические конкреции)
**Марлин**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**Медь**
(см. также полиметаллические конкреции)
частота встречаемости термина: 151 (7); ЄП3/13 (6) (e); П4/11 (3) (a); Р2/1 (d)
**Международная гидрографическая организация**: П2/3 (2)
**Международная морская организация**: П8/2 (2)
**Международная организация гражданской авиации**: 39 (3) (a)
**Международное агентство по атомной энергии**: 93
**Международное право**
основа: 74 (1); 83 (1)
в соответствии с международным правом: 221 (1); 235 (1)
принцип: преамбула 8; 19 (2) (a); 39 (1) (b); 301
прогрессивное развитие: 160 (2) (j); 235 (3)
ответственность по международному праву: 304
нормы: 2 (3); 19 (1); 21 (1); 31; 34 (2); 58 (2); 58 (3); 87 (1); 138; 139 (2); 146; 293 (1); 295; 297 (1) (b); 303 (4); 317 (3); П3/2К1)
**Международное судоходство**
(см. судоходство)
**Международные организации**
(см. Приложение IX; см. также дипломатическая конференция; региональные организации) соответствующие (надлежащие): 64 (1); 65; 143 (3) (b); 297 (3) (d); П8/3 (e)
компетентные: 22 (3) (a); 41 (4); 41 (5); 53 (9); 60 (3); 60 (5); 61 (2); .61 (5); 119 (2); 197; 198; 199; 200; 201; 202; 204 (1); 205; 207 (4); 208 (5); 210 (4); 211 (1); 211 (2); 211 (3); 211 (5); 211 (6) (a); 212 (3); 213; 214; 216 (1); 217 (1); 217 (4); 217 (7); 218 (1); 220 (7); 222; 223; 238; 239; 242 (1); 243; 244 (1); 244 (2); 246 (3); 246 (5); 246 (5) (d); 248; 249 (1); 251; 252; 252 (b); 253 (1) (b); 253 (4); 253 (5); 254 (1); 254 (2); 254 (3); 254 (4); 256; 257; 262; 263 (1); 263 (2); 263 (3); 265; 266 (1); 268; 269; 271; 262; 273; 275 (1); 275 (2); 276 (1); 278; 297 (1) (c); П2/3 (2) сотрудничество с государствами: 123 (d)
сотрудничество с Органом: 143 (3) (b); 151 (10); 162 (2) (f); 163(13); П3/13 (9) (b); П4/13 (2) (a); Р1/5 (d)
развитие и передача морской технологии: 266 (1); 268; 269; 271; 272; 273; 275 (1); 275 (2); 276 (1); 278
управление живыми ресурсами: 61 (2); 61 (5); 64 (1); 65; 72 (2); 119 (2)
морские научные исследования: 238; 239; 242 (1); 243; 244 (1); 244 (2); 246 (3); 246 (5); 246 (5) (d); 247; 248; 249 (1); 251; 252; 252 (b); 253 (1) (b); 253 (4); 253 (5); 254 (1); 254 (2); 254 (3); 254 (4); 256; 257; 262; 263 (1); 263 (2); 263(3); 265
обязанности по настоящей Конвенции: П9/4; П9/4 (1); П9/4 (3); П9/4 (6); П9/6 (1)
защита и сохранение морской среды: 197; 198; 199; 200; 201; 202; 203; 204 (1); 205; 207 (4); 208 (5); 210 (4); 211 (1); 211 (2); 211 (3); 211(5); 211(6) (a); 212(3); 213; 214; 216 (1); 217 (1); 217 (4); 217 (7); 218 (1); 220 (7); 222
ответственность: 139 (1); 139 (2); 139 (3); 263 (3)

подписание Конвенции: 305(1) (f); П9/2
употребление термина: П9/1
**Международные соглашения**
(см. соглашение; договоренности)
**Международный орган по морскому дну**
(см. Орган)
**Международный Суд**
(см. Суд)
**Международный трибунал по морскому праву**
(см. Трибунал)
**Международный экономический порядок**: преамбула 5
**Межправительственная океанографическая комиссия**: П2/3(2)
**Мероприятия**
совместные: 62 (4) (i); 153 (3); П3/11 (1); П3/11 (2); П3/13 (1) (d); П4/6 (g)
финансовые: 162 (2) (y) (ii)
практические: Р1/10
**Меры**
(см. временные меры)
**Меч-рыба**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**Мирные средства**
урегулирование споров мирными средствами: 279; 280; 281 (1); 283 (1)
**Мирные цели**
морские научные исследования: 143 (1); 147 (2) (d); 240 (a); 242 (1); 246 (3)
использование Района в мирных целях: 141; 155 (2)
резервирование открытого моря для мирных целей: 88
**Мирный проход**
(см. статьи 17—26)
через архипелажные воды: 52
через внутренние воды: 8 (2); 25 (2); 211 (3)
в проливах: 45
через территориальное море: 17; 21 (1); 21 (4); 22 (1); 23; 24 (1); 24 (1) (a); 25(3); 211(4)
законы, правила и обязанности прибрежного государства: 21; 24
приостановление мирного прохода: 25 (3); 45 (2); 52 (2)
употребление термина: 19
**Мониторинг**
(см. также предотвращение загрязнения моря)
оценка: 204; 205; 206
программы, утвержденные Советом: 165 (2) (h)
радиочастоты по контролю за воздушным движением: 39 (3) (b)
техническая помощь: 202 (a) (v)
**Монополизация деятельности в Районе**: 150 (g); 155 (1) (d); 155 (2); П3/6 (4); П3/7 (5)
**Морская авария**
в открытом море: 94 (7)
загрязнение в результате морской аварии: 211 (7); 221 (1)
употребление термина: 221 (2)
**Морская среда**
(см. статьи 192 - 237; см. также сотрудничество; планы чрезвычайных мер; захоронение; экосистема; обеспечение выполнения; загрязнение)
согласование деятельности в Районе: 145; 147; 162(2) (x)
планы чрезвычайных мер: 199
замкнутые и полузамкнутые моря: 123 (b)
неминуемая опасность: 198
введение новых видов: 196 (1)
законы, принимаемые государствами: 207 (1); 208 (1); 210 (1); 211 (2); 212 (1); 213; 214; 216 (1)
денежные штрафы за нарушения законов и правил: 230 (1); 230 (2)
мониторинг: 165 (2) (h); 204 (1); 204 (2); 206
предотвращение, сокращение и сохранение под контролем загрязнения в Районе: 145; 162 (2) (w); 162 (2) (x); 209; П3/2 (1) (b); П3/13 (6) (k); П3/17M) (b) (xii); П3/17 (2) (f)
предотвращение, сокращение и сохранение под контролем загрязнения в исключительной экономической зоне: 56 (1) (b) (iii)
защита морской среды: 60 (3); 155 (2); 165 (1); 165 (2) (e); П3/2 (1) (b); П3/14 (2); П3/17 (1) (b) (xii); П3/17 (2) (f)
рекомендации Юридической и технической комиссии относительно морской среды: 165 (2) (e); 165 (2) (h); 165 (2) (k); 165 (2) (1)

научная и техническая помощь развивающимся государствам: 202 (a); 202 (b); 203
серьезный ущерб морской среде: 94 (7)
урегулирование споров: 235 (3); 290; 297 (2); П8/5 (1)
обязательства государств: 192; 193; 194; 195; 196 (1); 211 (3); 235 (1); 235 (2); 235 (3); 237 (1); 237 (2)
употребление термина: «загрязнение морской среды»: 1 (1) (4)
**Морские коридоры**
частота встречаемости термина: 22; 41; 53
**Морские млекопитающие**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды; китообразные): 65; 120
**Морские научные исследования**
(см. также континентальный шельф; исключительная экономическая зона; разведка и разработка; установки; международные организации; мирные цели; передача технологии)
осуществляемые Органом в Районе: 143
согласие прибрежного государства: 245; 246 (2); 246 (3); 246 (5); 246 (6); 249 (2); 253 (1) (a); 254 (2); 265; 297 (2) (b)
информация прибрежным государствам относительно морских научных исследований: 250
соблюдаемые условия: 249(1) (f)
проводятся исключительно в мирных целях: 143 (1); 240 (a)
сотрудничество между государствами и международными организациями: 200; 243; 244; 247; 275
в исключительной экономической зоне: 56 (1) (b) (ii); 246 (1 ); 246 (2); 246 (3); 246 (5); 246 (6); 249
общие принципы: 240
в открытом море: 87 (1) (f); 257
подразумеваемое согласие: 252
в Районе: 143; 256
информация, представляемая прибрежному государству государством, ведущим исследования: 248
установки: 249(1) (g); 258; 260; 261
непризнание в качестве правовой основы для притязаний: 241
обязательства проводящего исследования государства: 246 (5) (d); 249; 252 (d)
принципы, регулирующие морские научные исследования: 240
поощрение: 239; 242 (1)
защита морской среды: 240 (d)
публикация данных и результатов: 244 (1); 244 (2)
исследовательский проект: 246 (3); 246 (5); 246 (6); 247; 248; 249 (1) (a); 249 (1) (c); 250; 253 (1) (b); 253 (2); 254 (1); 254 (2); 254 (3); 265; 297(2) (a) (iii)
результаты исследования: 249 (1) (b); 249 (1) (d); 249 (1) (e); 277 (f)
право проводить: 238
права соседних не имеющих выхода к морю и находящихся в географически неблагоприятном положении государств: 254
зоны безопасности вокруг установок: 260
урегулирование споров: 264; 265; 297 (2) (a); 297 (2) (b); П8/1; П8/2 (1)
приостановление или прекращение проекта прибрежным государством: 253; 297 (2) (a) (ii)
в территориальном море: 21 (1) (g); 40; 245
программы профессиональной подготовки: 277 (a)
**Морские организмы**: 194 (5)
**Морские пути**
(см. также архипелажный проход по морским коридорам: системы путей; проливы; территориальное море; схемы разделения движения)
создание помех для использования морских путей: 60 (7); 147 (2) (b); 147 (2) (c)
**Морское дно и его недра**
частота встречаемости термина: 56 (3); 76 (1); 76 (3); 77 (4); 194 (3) (c)
**Морское пространство**: преамбула 3
**Морской лещ**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**Наблюдатели**
на совещаниях государств-участников: 319 (3) (b)
в Органе: 156 (3); 169 (2); 319 (3) (a)
в Подготовительной комиссии: P1/2

**Навигационное оборудование и средства безопасности**
частота встречаемости термина: 21 (1) (b); 43 (a)
**Надлежащее оповещение (уведомление)**
(см. также надлежащее опубликование)
о протяженности зон безопасности: 60 (5)
о решении Трибунала: П6/30 (4)
о законах и правилах по рыболовству: 62 (5)
о местонахождении искусственных островов, установок и сооружений: 60 (3); 147 (2) (a)
о местонахождении кабелей в архипелажных водах: 51 (2)
о замене морских коридоров и схем разделения движения: 41 (2); 53 (7)
**Надлежащее опубликование**
(см. также надлежащее оповещение)
карт и перечней координат: 16 (2); 47(9); 75(2); 76(9); 84(2)
законов прибрежных государств относительно мирного прохода: 21(3)
законов прибрежных государств относительно загрязнения: 42 (3); 211(3)
законов государств, граничащих с проливами, относительно транзитного прохода: 42(3)
карт с указанием морских коридоров и схем разделения движения: 22 (4); 41 (6); 53 (10) **Наказания**
(см. также денежные штрафы)
за нарушения, касающиеся загрязнения: 217 (8); 228; 230 (1); 230 (2); 230 (3)
в отношении пиратского судна или летательного аппарата: 105
за нарушение рыболовных законов и правил: 73 (3); 73 (4)
**Налоги**
(см. также Орган)
контрактора: П3/13 (6) (p)
Органа: 183
Предприятия: П4/13 (5)
транзитное движение: 127
Трибунала: П6/18 (8)
**Намибия**
(см. Совет ООН по Намибии)
**Наркотические средства**
(см. также вещества)
пресечение незаконной торговли: 27 (1) (d); 108
**Народы, которые не достигли полной независимости или иного статуса самоуправления**
интересы и нужды: 140 (1); 160 (2) (f) (i); 162(2) (o) (i)
**Нарушения**
контрактором: П3/5 (4); П3/18 (1) (a); П3/18 (2)
членами персонала Органа: 168; П3/22
государствами-участниками: 185; 297 (1)
международных норм и стандартов, касающихся загрязнения: 217 (4); 217 (6); 218 (1); 218 (2); 219
законов и правил прибрежного государства в исключительной экономической зоне: 27 (5); 73 (3); 111 (2)
законов и правил прибрежного государства, касающихся загрязнения: 220; 226 (1) (a) (ii); 226 (1) (b); 228; 230; 231; 233
в связи со сбросом в водах государства порта: 218
**Научные исследования**
(см. морские научные исследования)
**Национальная юрисдикция**
(см. юрисдикция прибрежного государства; юрисдикция государства флага; юрисдикция государства порта)
частота встречаемости термина: преамбула 6; 1 (1) (1); 142 (1); 142 (2)
**Национально-освободительные движения**
перечень подписавшим Заключительный акт: P4
**Национальность**
(см. также корабли; суда)
арбитраж по спорам в связи с претензиями на перекрывающий ся районы: P2/5 (c)
судов: 29; 91 (1); 92 (2); 104; 106; 110 (1) (d); 110 (1) (e)
военных кораблей: 29; 110 (1) (e)
**Недискриминация**
иностранные суда: 24 (1) (b); 25 (3); 26 (2); 42 (2); 52 (2); 227
утверждение планов работы: П3/6 (3); П3/6 (5); П3/7 (2); П3/7 (5)
меры по сохранению живых ресурсов: 119 (3)

обеспечение контроля за загрязнением: 234

финансовые вопросы: П3/13 (1) (d); П3/13 (14); П3/17 (1) (c) (i)

осуществление полномочий и функций Органа в Районе: 141; 152 (1)

операции Предприятия: П4/12 (3); П4/12 (5)

производство полезных ископаемых в Районе: 151 (1) (c)

распределение выгод, получаемых от деятельности в Районе: 140 (2)

**Неживые ресурсы**

(см. также полезные ископаемые, добываемые в Районе)

частота встречаемости термина: 56 (1) (a); 77 (4); 82 (1)

**Незаконная торговля**

наркотическими средствами: 27 (1) (d); 108

**Незарезервированные районы**

рассмотрение на Конференции по обзору: 155 (1) (b)

планы работы по разведке и рарработке: П3/6 (3) (c) (i); П3/6 (3) (c) (iii); П3/7 (6); П3/8

**Неправительственные организации**

консультации с неправительственными организациями: 169 (1); 169 (3)

**Непреодолимая сила**: 18 (2); 39 (1) (c)

**Неспособность произвести платежи**: П4/11 (3) (h)

**Нефть и нефтесодержащие отходы**: 42 (1) (b)

**Неявка**

в арбитраж: П7/9

в Трибунал: П6/28

**Никель**

линия тенденции потребления: 151 (4) (a) (i); 151 (4) (a) (ii); 151 (4) (b) (i)

верхний предел производства: 151 (2) (d); 151 (4) (b) (i)

количество, подлежащее добыче в Районе: 151 (2) (b); 151 (5); 151 (6) (b); 151 (7)

**Нормы (правила)**

(см. принципы или правила учета; поправки; применимые; ущерб; продолжительность операций; Экономическая плановая комиссия; финансовые нормы, правила и процедуры Органа; общепринятые; государственные суда; международное право; Юридическая и техническая комиссия; Подготовительная комиссия; правила процедуры; нормы, правила и процедуры Органа; Арбитражные правила ЮНСИТРАЛ; нарушения)

**Нормы, правила и процедуры Органа**

частота встречаемости термина: 137 (2); 147 (2) (a); 151 (2) (a); 153 (1); 153 (4); 160 (2) (f) (ii); 160 (2) (g); 161 (8) (f); 162 (2) (1); 162 (2) (o) (ii); 162 (2) (z); 163 (11); 165 (2) (m); 167 (3); 168 (1); 168 (3); 168 (4); 170 (2); 187 (b) (i); 188 (2) (c); 189; П3/2 (1) (b); П3/3 (3); П3/3 (4) (a); П3/3 (4) (c); П3/4 (1); П3/4 (3); П3/4 (6) (a); П3/5 (4); П3/6 (3); П3/12 (1); П3/13 (6) (g) (i); П3/13 (6) (g) (ii); П3/13 (6) (l); П3/13 (6) (n) (iii); П3/13 (7) (b); П3/13 (10); П3/13 (11); П3/13 (12); П3/17; П3/18 (1) (a); П3/21 (1); П3/21 (3); П4/1 (2); П4/11 (3) (a); П4/11 (3) (f); П4/11 (3) (g); П4/11 (3) (h); П6/38 (a); Р2/8 (a)

**Обеспечение выполнения (соблюдения)**

во время деятельности в Районе: П3/4 (6) (a); П3/13 (9) (b)

в отношении иностранных судов: 224; 225; 233; 234

законов и правил прибрежного государства: 62 (4) (k); 66 (3) (d); 73

прибрежным государством: 220; 233; 234; 298 (1) (b)

государством флага: 217; 217 (1); 222

ответственность государств за обеспечение выполнения: 232

в отношении загрязнения в результате деятельности в Районе: 215

в отношении загрязнения, связанного с искусственными островами, установками и сооружениями: 214

в отношении загрязнения от захоронения: 216, 216 (1)

в отношении загрязнения из находящихся на суше источников: 213

в отношении загрязнения в результате морских аварий:221 (1)

в отношении загрязнения из атмосферы или через нее: 222

в отношении загрязнения в результате деятельности на морском дне: 214

в отношении загрязнения с судов: 211 (5); 228 (1); 234

государством порта: 218

в связи с урегулированием споров: 298 (1) (b); П3/21 (2); П6/39

**Оборона:** 19 (2) (c); 19 (2) (d)

**Оборудование**

установок или устройств: 194 (3) (c); 194 (3) (d)

рыболовное: 62 (4) (a)

добывающее: П3/5 (1); П3/5 (8); П3/13 (6) (т); П3/13 (6) (n) (vi); П3/14 (2); П3/17 (2) (b) (ii); П3/17 (2) (b) (iii); П3/17 (2) (g); Р2/1 (b) (ii)

навигационное: 21 (1) (b); 43 (a); 94 (4) (a)

судовое: 21 (2); 94 (3) (a); 94 (4) (b); 194 (3) (b); 211 (6) (c); 217 (2); 226 (1) (a) (i)

научное: 248 (b); 248 (d); 249 (1) (g); 258; 259; 261; 262

передача технологии: 274 (b); 274 (d); 275 (2)

**Общее наследие человечества**

частота встречаемости термина: преамбула 6; 125 (1); 136; 155 (2); 311 (6)

**Общепринятые**

международные правила, практика и процедуры: 21 (4); 39 (2); 41 (3); 53 (8); 94 (2) (a); 94 (5)

международные нормы и стандарты: 21 (2); 211 (2); 211 (5); 211 (6) (c); 226 (1) (a)

международные стандарты: 60 (3); 60 (5); 60 (6)

**Объем расходов, удостоверенных в отношении первоначального вкладчика**: Р2/2 (a) **Обыкновенный тунец**

(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)

**Обязательная сила**

частота встречаемости термина: 296 (2); П6/31 (3); П6/33

**Обязательное решение**

(см. также арбитраж; обязательная сила)

частота встречаемости термина: 282; П3/18 (1) (b); П6/33(2)

**Обязательные процедуры**

(см. арбитраж; урегулирование споров)

**Оговорки к Конвенции**: 309

**Океанические хребты**

(см. хребты)

**Океанография**: 277 (a)

**Океанология**: 165 (1)

**Океанские акулы**

(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)

**Океанское плато**: 47 (7)

**Опасность**

для здоровья человека: 1 (1) (4)

для судоходства или пролета: 24 (2); 44; 225; 234

загрязнения морской среды: 142 (3); 145 (a); 195; 198; 297 (3) (b) (i)

для жизни: 18 (2); 98 (1); 98(1) (a)

**Опасные или ядовитые вещества**

(см. также ядовитые вещества)

22(2); 23

**Операции по добыча**

(см. также данные; оборудование; разведка и разработка; зоны безопасности)

П3/8; Р2/3(a)

**Оповещение (опубликование)**

(см. также надлежащее оповещение)

надлежащее (соответствующее): 24 (2); 44; 60 (3)

**Орган**

(см. также архивы; договоренности; мероприятия; Ассамблея; право заимствования; бюджет; контракты; выборы; Предприятие; финансовые взносы; совместные предприятия; фонды; наблюдатели; платежи; требования к производству работ; план работы; привилегии и иммунитеты; разрешения на производство; нормы, правила и процедуры; правила процедуры; Генеральный секретарь Органа; налоги; нарушения)

административный трибунал: 168 (1)

применимое право в отношениях между Органом и контрактором: П3/21

установленные или добровольные взносы членов: 171; 171 (a); 171 (e)

ревизия: 175

проведение морских научных исследований: 143 (2); 143 (3) (a); 143 (3) (b); 143 (3) (b) (ii); 143 (3) (c)

контрактные обязательства: 151 (1) (c); 151 (8); 189; П3/21 (2); П4/2 (3)

контроль за деятельностью в Районе: П3/3 (4) (b); П3/4 (6) (b)

решения: 163 (11); 189; П3/12 (1)

определение размера района: П3/17 (2) (a)

учреждение: 156 (1); Р1 преамбула; Р1/1

установление требований к производству работ: 151 (2) (c)
освобождение от налогообложения: 183; 183 (1); 183 (2)
расходы: 160 (2) (e); 173; П3/13 (2)
центры или отделения: 156 (5)
финансы: 171 -175
неспособность государства-участника уплатить финансовые взносы: 184
подразумеваемые полномочия: 157 (2)
правовой статус: 176
ограничение компетенции в отношении решений Органа: 189
членство: 156 (2); 157 (3); 157 (4)
характер и основные принципы: 157; 157 (1)
обязательства по соглашениям по сырьевым товарам: П3/7 (1); П3/7 (2)
органы: 158; 160 (1); 161; 166; 170 (1)
участие в конференциях по сырьевым товарам: 151 (1) (b); 151 (1) (c); П3/7 (1)
отчисления и взносы в связи с разработкой континентального шельфа за пределами 200 морских миль: 82 (4)
полномочия и функции: 152; 157 (2)
привилегии и иммунитеты: 177; 178; 179; 180; 181; 183
доходы: 150 (d); П3/13 (1) (a)
местопребывание: 156 (4)
секретариат: 158 (1); 166; 167; 168; 169; 182; 183 (3); 274 (a); Р1/5 (e)
распределение выгод, получаемых от Деятельности в Районе: 140 (2)
приостановление осуществления права голоса государств-участников: 184
программы подготовки: 143 (3) (Ь) (Ш; 144 (2Mb); П3/2 (1Mb); П3/15; Р2/12ЫШ)
передача технологии Органу: 144; 273; 274; 276 (1); П3/4 (6) (d); П3/5; П3/6 (3); П3/13П) (b); П3/13 (1) (d); Р2/8 (a); Р2/12 (a) (iii)
употребление термина: 1 (1) (2)
**Организации**
(см. международные организации; неправительственные организации; региональные организации)
**Организация Объединенных Наций**
(см. также Устав; Межправительственная океанографическая комиссия; Экономический и Социальный Совет; государство флага; Конференция по морскому праву; Генеральный секретарь ООН; Совет Безопасности ООН; Совет ООН по Намибии)
соглашения с Органом: 162 (2) (f)
связи с комиссиями Совета: 163 (13)
**Орудия лова**
возмещение ущерба: 115
уборка: 42 (1) (c)
виды, которые могут использоваться: 62 (4) (c)
**Освобождение**
(см. также команда)
судов: 73 (2); 111 (7); 226 (1) (b); 226 (1) (c); 292
**Освоение**
ресурсов полезных ископаемых Района: 150 (a); 150 (g)
**Осмотр**
(см. право на осмотр)
**Основные исходные геодезические данные**: 16 (1); 47 (8); 75 (1); 84 (1)
**Особые обстоятельства**
(см. делимитация)
**Остаток**
споры относительно живых ресурсов: 297 (3) (a); 297 (3) (b) (iii)
живых ресурсов: 62 (2); 62 (3); 69 (1); 70 (1)
**Острова**
(см. также искусственные острова; установки; сооружения; скалы)
исходные линии: 6; 7 (1); 13; 47 (1); 47 (4); 121 (2)
установки или оборудование, не обладающие статусом островов: 60 (8); 147 (2, (e); 246 (5) (c); 259
известняковые острова: 47 (7)
в связи с государствами-архипелагами: 46; 47 (1); 53 (5)
в связи с заливами: 10 (3)
режим: 121
скалы: 121 (3)
транзитный проход: 38 (1)
с окаймляющими рифами: 6; 47 (7)
употребление термина: 121 (1)
**Осыхающие при отливе возвышения:** 7 (4); 13; 47 (4)
**Осыхающие рифы**
(см. рифы)
**Ответственность**
(см. также поручившееся государство)

за ущерб: 139; 304
за захват судна или летательного аппарата по подозрению в пиратстве: 106
за меры по обеспечению выполнения: 232
ограничение ответственности: П4/3
в области морских научных исследований: 263
международных организаций: П9/6
Органа: 187; П3/4 (4); П3/22
за загрязнение: 31; 42 (5); 235
**Отказ от районов**
частота встречаемости термина: П3/17 (1) (b) (v); П3/17 (2) (e)
**Открытое море**
(см. статьи 86—120; см. также государство флага; иммунитет; гражданство; национальность; суда)
сохранение живых ресурсов и управление ими: 116 - 120
исключительная юрисдикция в открытом море: 92 (1)
свобода открытого моря: 58 (1); 87; 87 (1); 87 (2)
незаконная торговля в открытом море: 108
иммунитет судов, состоящих только на некоммерческой государственной службе: 96
иммунитет военных кораблей: 95; 110 (1)
неправомерность претензий: 89
правовой статус: 87; 135
пиратство: 100 - 107
резервирование для мирных целей: 88
право преследования по горячим следам: 111
право судоходства: 90
право на осмотр: 110
право промысла рыбы: 116; 117; 118; 119 (1); 120
пути к морю и от него: 7 (6); 36; 37; 38 (1); 38 (2); 45 (1) (b); 47 (5); 53 (3); 125 (1)
подводные кабели и трубопроводы: 112; 113; 114; 115
несанкционированное вещание: 109; 110 (1) (c)
**Открытый рынок**
приобретение технологии: П3/5 (3) (a); П3/5 (3) (b); П3/5 (3) (c)
**Отметка наибольшего отлива**: 10 (3); 10 (4); 10 (5)
**Отрицательные последствия**
экономические: 150 (10); 151 (10); 162 (2) (m); 164 (2) (c); 164 (2) (d)
**Отроги**: 76 (6)
**Отходы**
удаление отходов: 1 (1) (5) (a) (i); 1 (1) (5) (b) (i); 145 (a); 216 (1) (c); П3/17 (2) (f)
**Офицер**
судна: 29; 94 (2) (b); 94 (4) (b); 94 (4) (c); 110 (2)
**Официальное подтверждение**
международными организациями: 306; 319 (2) (b); П9/3 (1); П9/4 (1); П9/5 (1); П9/5 (2); П9/7 (1); П9/8 (a); П9/8 (b) (ii); П9/8 (b) (iii)
**Охрана человеческой жизни**
(см. также безопасность на море)
частота встречаемости термина: 146; 155 (2)
**Оценка**
экологическая: 165 (2) (d); 165 (2) (f); 200; 202 (c); 204; 206
данных и результатов морских научных исследований: 249 (1) (d)
**Партнерство или консорциум**
(см. также консорциумы)
заявка на план работы: П3/4 (3); П3/6 (4)
**Первоначальная деятельность**
(см. также первоначальный район; резолюция II)
выделение первоначального района: Р2/1 (e); Р2/6
обязанности удостоверяющих государств: Р2/5 (b)
исключительное право первоначального вкладчика на осуществление первоначальной деятельности: Р2/6
расходы, требуемые до 1 января 1983 года: Р2/1 (a) (i)
употребление термина: Р2/1 (b)
Первоначальный вкладчик
(см. также первоначальная деятельность; первоначальный район)
заявка на утверждение плана работы: Р2/8 (a); Р2/8 (c)
удостоверение о соблюдении: Р2/11 (a)
переход прав: Р2 (1) (a)

обязанности: P2/12 (a)
расходы: P2/7 (c)
гражданство: P2/10
разрешение на производство: P2/9
регистрация: P2/2; P2/4; P2/6; P2/7 (a)
регистрация и сбор: P2/7 (a); P2/7 (b)
отношения удостоверяющего государства с первоначальным вкладчиком: P2/1 (c)
доклад Подготовительной комиссии о первоначальных вкладчиках: P2/11 (b)
употребление термина: P2/1 (a)

**Первоначальный район**

выделение первоначальному вкладчику: P2/3 (b); P2/4; P2/ (b), P2/11 (b)
исключительное право первоначального вкладчика на первоначальный район: P2/6
расходы, связанные с первоначальным районом: P2/7 (c)
ограничение в связи с перекрывающимися районами: P2/5 (a)
употребление термина: P2/1 (e)

**Первый период промышленного производства**

частота встречаемости термина: П3/13 (4); П3/13 (5) (a) (i); П3/13 (5) (a) (ii); П3/13 (6) (a) (i); П3/13 (6) (c) (ii); П3/13 (6) (d) (i); П3/13 (6) (d) (ii); П3/17 (2) (c)

**Передача данных**: П3/5

**Передача прав**: 72

**Передача технологии**

(см. также Орган: Предприятие; справедливые и разумные основы и условия передачи морской технологии; рыболовство; владельцы; технология; подготовка персонала)
получение технологии Органом: 144 (1) (a)
развитие инфраструктуры для передачи: 268 (c); 269
руководящие принципы, критерии и стандарты: 271
информация Органу: П3/5 (1)
международное сотрудничество: 144 (2); 266 (1); 266 (3); 267; 270; 271; 272; 273; 274 региональные центры: 276 (1); 277
развивающимся государствам: 144 (1) (b)
обязательства контрактора: П3/5; П3/6 (3); П3/13 (i) (d); P2/8 (a); P2/12 (a) (iii)

**Перерабатывающие установки**: П3/17 (2) (b) (iii)

**Пересмотр контрактов**

(см. контракты)

**Переход права собственности на судно**: 92 (1)

**Перечни**

географических координат: 16; 47 (8); 47 (9); 75; 84; 134 (3); P2/5 (d) (i)
географических координат, сдаваемых на хранение Генеральному секретарю Органа: 84 (2) географических координат, сдаваемых на хранение Генеральному секретарю ООН: 16 (2); 47 (9); 75 (2); 84 (2)

**Период промышленного производства**

(см. промышленное производство; первый период промышленного производства; промежуточный период, второй период промышленного производства)

**Периодический обзор**: 154

**Персонал (штат)**

(см. также. Орган; Предприятие; Подготовительная комиссия; привилегии и иммунитеты) инспекторы по инспектированию деятельности в Районе: 162 (2) (z); 165 (2) (m)

**Пиратство**

(см. также открытое море; право на осмотр)
определение пиратского судна или пиратского летательного аппарата: 103
определение пиратства: 101
обязанность сотрудничать в пресечении пиратства: 100
утрата национальности пиратским судном или пиратским летательным аппаратом: 104
захват пиратского судна или пиратского летательного аппарата: 105; 106; 107
военный корабль, государственное судно или государственный летательный аппарат: 102

**План работы в связи с деятельностью в Районе**

(см. также контрактор; разрешения на производство)
утверждение планов работы: П3/5 (3) (c); П3/6; P2/7 (c)
утвержденный: 151 (2) (e); 151 (3)
район, указанный в плане: П3/6 (3) (a); П3/6 (3) (b); П3/6 (3) (c); П3/6 (3) (c) (i); П3/8; П3/16; П3/17 (2) (c)

первоначальных вкладчиков: Р2/7; Р2/8
категории ресурсов: П3/17 (2) (d); П3/17 (2) (d) (ii)
промышленное производство в соответствии с планом: 151 (2) (a); 155 (1)
решения Совета: 162 (2) (j); П4/12 (2)
данные, представляемые Органу: П3/8; П3/14
оборудование и методы, которые используются: П3/5 (1)
сбор на покрытие административных расходов: П3/13 (2)
официальный письменный план работы: 153 (3); П4/12 (1); П4/12 (2)
в форме контракта: 153 (3); П3/3 (5)
промежуточный период: 151 (3)
толкование или применение: 187 (c) (i)
рекомендация Юридической и технической комиссии об утверждении: 162 (2) (j) (i)
рекомендация Юридической и технической комиссии о неутверждении: 162 (2) (j) (ii)
приоритет среди заявителей: П3/10
квалификация (требования): П3/5 (3) (c); П3/6 (2)
количество никеля, подлежащего разработке: 151 (2) (b)
отказ от районов: П3/17 (2) (e)
резервирование районов: П3/8; П3/9 (4)
представленный Предприятием: П3/12 (2)
разрешение на дополнительное производство: 151 (6) (b)
положения и условия: П3/3 (4); П3/3 (4) (c); П3/6 (4); П3/14 (1); П3/17 (2) (b) (iii)
передача прав и обязательств: П3/20
передача технологии Предприятию: П3/5 (3) (c)

**Планы чрезвычайных мер**
загрязнение: 199

**Платежи**
(см. также взносы; компенсационный фонд)
Органом или Органу за операции в Районе: 162 (2) (p); П3/11 (3); П3/13 (5); П3/13 (6); П3/13 (12); Р2/7 (b)
Предприятием Органу: П4/10 (1); П4/10 (3)
уплата налогов на доходы корпораций: П3/13 (6) (p)
в связи с разработкой континентального шельфа за пределами 200 морских миль: 82; 160 (2) (f) (i); 162 (2) (o) (i)

**Плато**
компонент материковой окраины: 76 (6)
океанское: 4/ (7)

**Платформы**
(см. также захоронение)
загрязнение с платформ: 1 (1) (5) (a); 1 (1) (5) (b) (i)

**Побережья**
(см. противолежащие или смежные побережья)

**Подводная окраина материка**
(см. также внешняя граница; скалы)
частота встречаемости термина: 76 (1); 76 (3); 76 (4) (a); 76 (6)

**Подводные возвышенности**
(см. также банки; вздутия; плато; поднятия, отроги)

**Подводные кабели**
(см. кабели и трубопроводы (подводные)

**Подводные лодки**
в территориальном море: 20

**Подводные поднятия**
(см. поднятия)

**Подводные транспортные средства**
(см. также подводные лодки) 20

**Подводные хребты**
(см. хребты)

**Подготовительная комиссия**
(см. резолюцию I; см. также резолюцию III)
бюджет: Р1/14
состав: Р1/2
решения согласно резолюции II: 308 (5)
продолжительность: Р1/13
учреждение: Р1 преамбула; Р1/1
заключительный доклад: Р1/11; Р2/11
функции и цели: Р1/5
правоспособность: Р1/6
совещания: Р1/12
должностные лица: Р1/3
подготовка правил процедуры Органа: Р1 /5 (b)
доклад о Трибунале: Р1/10
правила процедуры: Р1/4
нормы, правила и процедуры: 308 (4); П4/11 (3) (a); Р1/5 (g)
секретериатское обслуживание: Р1/15

специальная комиссия для Предприятия: Р1/8
специальная комиссия для изучения проблем, с которыми могут столкнуться развивающиеся государства-производители на суше: Р1/5 (i); Р1/9
вспомогательные органы: Р1/7
**Подготовка персонала**
(см. также симпозиумы; передача морской технологии)
в области рыбохозяйственных исследований: 62 (4) (g); 62 (4) (j)
в области морских научных исследований: 244 (2)
в области предотвращения загрязнения: 202 (a) (i)
семинары и симпозиумы: 269 (c); 277 (d)
**Поддержание мира и безопасности**: 138
**Поднятия**
частота встречаемости термина: 76 (6)
**Подписание**
поправок к Конвенции по морскому праву: 315
Конвенции по морскому праву: 305; П9/2; Р1/1
**Подразумеваемые полномочия**
частота встречаемости термина: 157 (2); П4/12 (6)
**Поиск**
частота встречаемости термина: 160 (2) (f) (ii); 162 (2) (o) (ii); П3/2; П3/2 (1) (a); П3/7 (3) (c); П3/13 (6) (h) (i); П3/13 (6) (1); П3/17 (1) (a); П3/17 (2) (b) (i)
**Поисково-спасательная служба**
(см. также безопасность на море)
частота встречаемости термина: 98 (2)
**Покрывающие воды**
юрисдикция прибрежного государства: 56 (1) (a)
правовой статус: 78; 135
Района: 135; 155 (2)
**Покрытые льдом районы**
(см. район)
**Полезные ископаемые, добываемые в Районе**
(см. также кобальт; марганец; медь; никель; сбыт; полиметаллические конкреции; готовые металлы)
отчуждение или притязания на полезные ископаемые: 137 (2); 137 (3)
сырьевые товары, получаемые из полезных ископаемых: 151 (1) (a)
потребители или производители: 150 (e); 150 (f); 150 (h); 150 (j); 151 (10); 161 (1) (a); 161 (1) (c); 161 (1) (d); Р1/5 (i); Р1/9
помимо полиметаллических конкреций: 151 (9)
право собственности: П3/1; П4/12 (4)
употребление термина: 133
**Полет (пролет)**
(см, также безопасность полетов)
по архипелажным морским коридорам: 53 (3); 53 (4)
в исключительной экономической зоне: 58 (1)
в открытом море: 87 (1) (b)
в проливах: 36; 38 (2); 44
урегулирование споров: 297 (1) (a)
**Полиметаллические конкреции**
(см. также полезные ископаемые, добываемые в Районе)
данные о полиметаллических конкрециях: П3/8
оборудование для разработки: Р2/1 (b) (ii)
оценка, местонахождение и содержание металлов: Р2/1 (b); Р2/1 (b) (ii); Р2/3 (a)
разведка и разработка: 162 (2) (o) (ii); П3/6 (3) (c) (i); П3/6 (3) (c) (ii)
минералы, получаемые из полиметаллических конкреций: 151 (6) (a); 151 (7)
готовые металлы, получаемые из полиметаллических конкреций: П3/13 (5) (a); П3/13 (6) (a); П3/13 (6) (b); П3/13 (7) (b)
сбор за производство: П3/13 (6) (a)
количество минералов, полученных из полиметаллических конкреций: П3/13 (6) (a); П3/13 (6) (b)
ресурсы Района: 133 (a)
продажа: П3/13 (6) (n) (iii); П3/13 (8)
полуготовые металлы из полиметаллических конкреций: П3/13 (6) (g) (ii); П3/13 (8)
перевозка: П3/13 (6) (e); П3/13 (6) (g) (i); П3/13 (6) (1)
употребление термина: Р2/1 (d)
**Политика в области производства**
политика Органа: 151
**Политическая независимость**
угроза силой или ее применение против политической независимости: 19 (2) (a); 31 (1) (b); 301

**Полномочия и функции**
(см. также Ассамблея; Орган; Совет; Экономическая плановая комиссия; Правление; Юридическая и техническая комиссия)
частота встречаемости термина: 152 (1); 157 (2); 158 (4); 160 (2) (n); 160 (2); 162; П3/14 (1); П3/22; П6/14; Р1/5 (h); Р1/11
**Полосатый тунец**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**Полуготовые металлы**
частота встречаемости термина: П3/13 (6) (g) (ii); П3/13 (6) (1); П3/13 (8)
**Полузамкнутые моря**
(см. замкнутые и полузамкнутые моря)
**Помощь**
развивающимся государствам по приспособлению экономики: 151 (10); 160 (2) (l); 162 (2) (n); 164 (2) (d)
финансовая: 72 (2)
лицам, судам или летательным аппаратам: 18 (2); 98
техническая: 72 (2); 202; 203 (a); 249 (1) (d); 254 (4); 266 (2); 269 (a); 274 (b); 274 (c); 274 (d); 275 (2); П3/5 (8)
**Поправки**
присоединение к: 155 (4); П9/8 (b)
уведомление и рассылка: 319 (2) (b); 319 (2) (b); 319 (3) (a) (iii)
конференция для рассмотрения: 312
вступление в силу: 316
недопущение: 311 (6)
относящиеся исключительно к деятельности в Районе: 155 (4); 161 (8) (d); 314; 316 (5)
Конференция по обзору: 156 (3); 155 (b)
к нормам, правилам и процедурам Органа: 162 (2) (o) (iii); 165 (2) (g)
подписание: 315 (1)
упрощенная процедура: 313
к Статуту Международного трибунала по морскому праву: П6/41
к Конвенции: 312; 313; 314
**Породы**
толщина осадочных пород в связи с подводкой окраиной материка: 76 (4) (a) (i)
**Порт**
(см. также сооружения)
требования прибрежного государства относительно захода в порты: 211 (3)
иностранные суда в портах: 211 (3); 219; 220 (1)
захода: 18 (1); 92 (1); 211 (3); 220 (3)
регистрации: 98 (1) (c)
небезопасный: 225
**Портовые сооружения**: 11; 18 (1) (a); 18 (1) (b); 25 (2)
**Поручившееся государство**
(см. также удостоверяющее государство; поручительство; партнерство или консорциум) обязательства: П3/4 (4)
участие и вступление в разбирательство: 190
**Поручительство**
(см. также поручившееся государство)
для заявителей в отношении плана работы: П3/4
для первоначального вкладчика: Р2/10
**Порядок и условия (положения и условия)**
(см. также контракт; справедливые и разумные основы и условия передачи морской технологии)
частота встречаемости термина: 51 (1); 62 (4); 62 (4) (i); 66 (3) (a); 297 (3) (a); 297 (3) (b) (iii)
**Посещение судна**: 27 (1); 27 (2); 27 (5); 28 (1); 73 (1); 110 (1); 110 (2); 110 (3)
**Поставщики морской технологии**
(см. владельцы, поставщики и получатели технологии)
**Потребители полезных ископаемых**: 150 (e); 150 (f); 151 (1) (a); 151 (1) (b)
**Права**
(см. континентальный шельф; исключительная экономическая зона рыболовство; открытое море; интересы; государства, не имеющие выхода к морю; полет; суверенные права)
**Правила**
(см. применимые; общепринятые; законы и правила; движение судов; загрязнение; нормы, правила и процедуры Органа)
правила спасания на море: 303 (3)
**Правила комплектования экипажа судов**: 21 (2); 94 (3) (b); 194 (3) (b); 194 (3) (c); 194 (3) (d); 211 (6) (c); 217 (2)
**Правила процедуры**
Ассамблеи: 159 (4); Р1/5 (b)
Совета: 162 (2) (e)
Предприятия: П4/6 (b)

Подготовительной комиссии: Р1/4
вспомогательных органов Подготовительной комиссии: Р1/7
Трибунала: П6/16
**Правление**
выборы и перевыборы: 160 (2) (c); 162 (2) (c); П4/5 (1); П4/5 (2); П4/5 (3)
выборы председателя: П4/6 (a)
функции: П4/5 (9); П4/6; П4/11 (2) (a); П4/11 (3) (d) (ii); П4/11 (3) (f); П4/12 (3) (c)
независимый характер членов: П4/5 (4)
заседания: П4/7 (2)
членство: П4/5 (1); П4/5 (2); П4/5 (3); П4/5 (4)
представление кандидатов: 162 (2) (c)
представление Генерального директора Предприятия: П4/7 (1)
кворум: П4/5 (7)
вознаграждение: П4/5 (5)
доклады и финансовые отчеты: П4/9
местопребывание: П4/5 (6)
структура: П4/4
передача фондов Органу: 160 (2) (f) (ii); П4/10 (2)
вакансии: П4/5 (3)
голосование: П4/5 (8)
**Право**
(см. также применимые; международное право; законы и правила; правила)
внутреннее: 94 (2) (b); П4/13 (6); П7/6
национальность судна: 104
частота встречаемости термина: П5/7 (1); П6/28; П7/9

**Право заимствования**
Орган: 171 (d); 174 (2); 174 (3)
Предприятие: П4/6 (m); П4/11 (1) (c); П4/11 (2) (a)
**Право на осмотр**: 110
**Право собственности**
(см. также историческое правооснование)
на полезные ископаемые: П3/1; П4/12 (4)
**Правовой режим для морей и океанов**: преамбула 4
**Правовой статус**
(см. архипелажные воды; Район; Орган; континентальный шельф; Предприятие; исключительная экономическая зона; открытое море; установки; проливы; территориальное море)

**Правомерные интересы**
прибрежных государств: 142 (1)
владельцев, поставщиков и получателей технологии: 267; 274
непосредственно прилегающего к государству-архипелагу соседнего государства: 47 (6)
государства транзита: 125 (3)
**Практика**
рекомендуемая для сохранения под контролем загрязнения: 197; 201; 207 (1); 207 (4); 207 (5); 208 (3); 208 (5); 210 (4); 212 (1); 212 (3)
**Превышение компетенции**
частота встречаемости термина: 187 (b) (iii); 189
**Предварительные капиталовложения**
(см. резолюцию II)
**Пределы национальной юрисдикции**
(см. прилежащая зона, континентальный шельф; исключительная экономическая зона; территориальное море)
**Предотвращение, сокращение и сохранение под контролем загрязнения**
(см. также морская среда)
частота встречаемости термина: 21 (1) (f); 39 (2) (b); 42 (1) (b); 43 (b); 79 (2); 94 (4) (c); 145 (a); 196 (2); 201; 202 (a); 203; 211 (2); 211 (3); 211 (4); 211 (5); 211 (6) (a); 211 (6) (c); 216 (1); 217 (1); 220 (1); 220 (2); 220 (3); 228 (1); 230 (1); 230 (2); 234; 277 (c)
**Предприятие**
[см. также бюджет; право заимствования; комиссия для Предприятия (специальная); гарантии долгов; Генеральный директор; сооружения; объекты; финансовые взносы; Правление; платежи; зарезервированный район]
деятельность, осуществляемая Предприятием: 153 (2) (a); 170 (1); П3/8; П3/12; П3/12 (1); П3/13 (1) (e); П4/1; П4/2 (1); П4/2 (2); Р2/12 (a) (i)
ревизия: П4/11 (5)
право заимствования: П4/11 (2) (a); П4/11 (2) (b)
бюджет: П4/6 (i)
коммерческие принципы: П4/1 (3); П4/12 (1)
директивы Совета: 162 (2) (i); 170 (2); П4/2 (1)

гарантии задолженности: П4/11 (3) (d) (iv); П4/11 (3) (e) (i); П4/11 (3) (h)
долги: П4/11 (3) (b)
Генеральный директор: 160 (2) (c); 162 (2) (c); П4/4; П4/7
отказ в утверждении районов для разработки: 162 (2) (x); 165 (2) (1)
споры: 187 (c)
учреждение: 158 (2)
расходы: П4/11 (3) (a); П4/11 (3) (d) (ii); П4/11 (4)
сооружения: П4/8; П4/13 (5)
объекты: П4/11 (4)
финансовые льготы: П3/11 (2); П3/11 (3)
облигации: П4/11 (2) (a)
финансовые обязательства: П4/11 (3) (h)
финансовые резервы: П4/6 (h); П4/10 (2); П4/10 (3)
финансовые отчеты: П4/9 (3); П4/11 (5)
средства: 170 (4); 171 (c); 173 (2) (b); П4/5 (5); П4/11; Р2/12; Р2/12 (b) (i)
Правление: 160 (2) (c); 160 (2) (f) (ii); 162 (2) (c); П4/4; П4/5; П4/6
первоначальное производство: 151 (5)
беспроцентные займы и векселя: П4/11 (3) (d) (i); П4/11 (3) (d) (iii)
совместные предприятия: П3/5 (6); П3/9 (2); П3/11; П3/13 (1) (d)
правоспособность: 158 (2); 170; 170 (2); П4/2 (3); П4/3; П4/13 (2)
ответственность членов: П4/3
чистый доход: П4/10
место пребывания и конторы: 170 (3); П4/8; П4/13 (5)
планы работы: 151 (1) (c); 162 (2) (k); 162 (2) (x); 165 (2) (l); П3/3 (1); П3/3 (2); П3/3 (5); П3/4 (1); П3/12
полномочия и функции: 158 (4); П4/1 (2); П4/12 (6); П4/12 (7); П4/13 (1)
приоритет перед другими заявителями: П3/7 (6); Р2/9 (a); Р2/9 (b)
привилегии и иммунитеты: 177; П4/13
данные, имеющие характер собственности: П3/14 (3)
отношения с Органом: П4/2
доклады: 160 (2) (i); 162 (2) (g); П4/9
зарезервированные районы: П3/8; П3/9; П3/14 (3); Р2/3 (b)
правила процедуры: П4/6 (b)
персонал: 168 (2); П4/4; П4/6 (1); П4/7; П4/7 (2); П4/7 (3); П4/7 (4); П4/7 (5)
Устав: П4
структура: П4/4
передача средств Органу: 160 (2) (f) (ii); 171 (c); П4/6 (h); П4/10 (2)
передача технологии: 144 (2); 150 (d); 170 (4); 273; П3/4 (6) (d); П3/5 (3); П3/5 (5); П3/5 (6); П3/5 (7); П3/5 (8); П3/13 (1) (d); Р2/12 (a) (ii)
транспортировка, переработка и сбыт полезных ископаемых: 170 (1); П4/1 (1)
**Председатель**
арбитража: П7/3 (d); П7/8
Ассамблеи: 159 (4); 159 (9); 159 (10)
Совета: 161 (8) (e); 162 (2) (e); 162 (2) (j) (i)
Камеры по спорам, касающимся морского дна: П6/35 (4); П6/36 (2)
специального арбитража: П8/3 (d)
Трибунала: П6/5 (4); П6/6 (1); П6/8 (2); П6/8 (3); П6/9; П6/12 (1); П6/12 (3); П6/17 (4); П6/18 (2); П6/18 (3); П6/26 (1); П6/29 (2); П6/30 (4); П7/3 (e)
**Представительство**
(см. справедливое географическое распределение)
**Прекращение контракта**
(см. контракты)
**Препятствие**
разбирательству: П5/12; П6/28; П7/9
для вынесения решения: П7/8
**Преследование по горячим следам** (право): 111
**Претензии**
на перекрывающиеся районы: Р2/5 (a); Р2/5 (c)
непризнание: 89
споры: 189; П5/6
**Прибрежное государство**
(см. применимые; архипелажные государства; договоренности; мероприятия; искусственные острова; исходные линии; кабели и трубопроводы; Комиссия по границам континентального шельфа; согласие; континентальный шельф; взносы; ущерб; дискреционные полномочия; надлежащее опубликование; захоронение; обеспечение выполнения; исключительная экономическая зона; сооружения; устройства; возможности; рыболовство; государство флага; промысловые возможности; мирный проход; установки; внутренние воды;

международное право; острова; совместные предприятия; юрисдикция; государства, не имеющие выхода к морю; законы и правила; правомерные интересы; живые ресурсы; морские научные исследования; уведомление: противолежащие или смежные побережья; загрязнение; порт; вознаграждение; права; права и обязанности; морские коридоры; безопасность; урегулирование споров; суверенные права; суверенитет; покрывающие воды; территориальное море; нарушения; военные корабли)

**Прибрежные**

установки: 11

терминалы: 211 (3); 216 (1) (c); 218 (1); 218 (3); 219; 220 (1)

**Прибыль в денежном выражении**

(см. контрактор, прибыль в денежном выражении)

**Привилегии и иммунитеты**

Органа: статьи 177-181 и 183

Предприятия: 177; П4/13 (1); П4/13 (4) (d); П4/13 (4) (e); П4/13 (7)

членов Трибунала: П6/10

персонала Органа: 182; 183 (3)

**Приемные устройства**: 211 (6) (a)

**Прилежащая зона**

археологические и исторические объекты: 303 (2)

государства-архипелаги: 48

ширина: 33 (2); 48

преследование по горячим следам: 111 (1); 111 (4)

острова: 121 (2)

употребление термина: 33 (1)

**Применение силы**

частота встречаемости термина: 19 (2) (a); 39 (1) (b); 301

**Применимые**

право: 293; П3/21; П6/23; П6/38

законы и правила: 226 (1) (b); 228 (1)

правила: 42 (1) (b); 94 (4) (c)

нормы и стандарты: 211 (6) (c); 211 (7); 213; 214; 216 (1); 217 (1); 218 (1); 219; 220 (1); 220 (2); 220 (3); 222; 226 (1) (b); 226 (1) (c); 228 (1); 230 (1); 230 (2); 297 (1) (c)

**Принципы или правила учета**

общепризнанные: П3/13 (6) (h) (i); П3/13 (6) (k); П3/13 (6) (l); П3/13 (6) (n) (iv); П3/13 (6) (n) (v); П3/13 (7) (b); П3/13 (11)

единообразные и недискриминационные: П3/17 (1) (c) (i)

**Приостановление**

(см.также контракты; мирный проход; морские научные исследования; членство; разбирательство; транзитный проход; голосование)

операций в Районе: 162 (2) (w); 165 (2) (k)

осуществление прав и привилегий членов Ассамблеи: 160 (2) (m); 162 (2) (t); 184; 185

**Природные ресурсы**

Района: 145 (b)

континентального шельфа: 77; 79 (2)

исключительной экономической зоны: 56

суверенное право государства на разработку: 56 (1) (a); 77 (1); 193

употребление термина в связи с континентальным шельфом: 77 (4)

**Присоединение**

к Конвенции: 307; 308 (1); 308 (2); П4/11 (3) (d) (i); Р1/1

к поправкам к конвенции: 315; 316

международных организаций: П9/3 (1); П9/4 (1); П9/5 (1); П9/5 (2); П9/7 (1); П9/8 (a); П9/8 (b) (ii); П9 (b) (iii)

к поправкам Конференции по обзору: 155 (4)

**Притязания**

в Районе: 137 (1); 137 (3); 155 (2)

непризнание: 137 (1); 241

**Пробы**

извлечение полезных ископаемых Района для проб: П3/2 (2)

**Программа ООН по окружающей среде**: П8/2

**Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций**: П8/2 (2)

**Продолжительность операций**

нормы, правила и процедуры Органа: П3/17 (1) (b) (ii); П3/17 (2) (b)

**Проектирование**

установок и устройств: 194 (3) (c); 194 (3) (d)

оборудование для добычи: П3/14 (2); П3/17 (2) (b) (ii); Р2/1 (b) (ii)

судов: 21 (2); 194 (3) (b); 211 (6) (c); 217 (2)

**Производители**
полезных ископаемых в районе: 150 (f); 151 (1) (a); 151 (1) (b); 161 (1) (d)
**Производитель работ**
(см.также заявитель; контрактор)
151 (2) (a); 151 (2) (b); 151 (2) (f); 151 (6) (a); 151 (6) (b); 151 (7); П3/3 (4) (c); П3/5 (2); П3/10; П3/14 (1); П3/16; П3/17 (2) (c); П3/17 (2) (d) (ii); П3/17 (2) (e); П3/17 (2) (g); Р2/7 (c)
**Прокладка туннелей**: 85
**Проливы**
(см. статьи 34—45; см. также мирный проход; полет; морские коридоры; средства безопасности; схемы разделения движения)
правовой статус: 34; 35 (b)
правила, касающиеся загрязнения: 42 (1) (b); 233
государства, граничащие с проливами: 34; 35 (b); 38 (1); 38 (2); 39 (1) (b); 40; 41; 42 (1) (d); 42 (3); 42 (5); 43; 44; 233
транзитный проход: 38 (2); 38 (3); 39 (1) (a); 39 (1) (a); 40; 42;42 (1);44
используемые для международного судоходства: 34; 34 (1); 36; 37; 38; 41; 45 (1); 233
**Промежуточный период**
действия Органа после периода: П3/6 (5)
продолжительность: 151 (3)
верхний предел производства в течение периода: 151 (4) (a); 151 (4) (b) (ii); 151 (6) (b)
производство полезных ископаемых в Районе в течение периода: 151 (2)
употребление термина 151 (3)
**Промысловые возможности прибрежного государства**: 69 (3); 70 (4); 297 (3) (a); 297 (3) (b) (ii)
**Промышленное производство**
(см. также первый период промышленного производства; промежуточный период; второй период промышленного производства)
доходы Органа от производства: 113/13 (1) (a)
начало или первое производство: 151 (3); 151 (4) (a) (i); 151 (4) (a) (ii); 155 (1); П3/7 (3) (b); П3/13 (3); П3/17 (2) (c); П3/17 (2) (g)
Предприятием: П3/5 (7); П4/10 (3)
в течение промежуточного периода: 151 (2)
расходы после начала: П3/13 (6) (k); П3/13 (6) (n) (iv)
расходы до начала: П3/13 (6) (h) (i); П3/13 (6) (h) (ii); П3/13 (6) (j); П3/13 (6) (n) (iv); П3/17 (2) (b) (iii)
отношения с первоначальным вкладчиком: Р2/7 (c); Р2/9 (b); Р2/9 (c); Р2/9 (d)
употребление термина: П3/17 (1) (b) (xiii)
**Промышленные секреты**: 181 (2)
**Пропаганда (акт)**: 19 (2) (d)
**Противолежащие или смежные побережья**
(см. также делимитация)
делимитация континентального шельфа: 76 (10); 83 (1); 134 (4); П2/9
делимитация исключительной экономической зоны: 74 (1)
делимитация территориального моря: 15
**Проход**
(см. также летательные аппараты; государства-архипелаги; архипелажный проход по морским коридорам; архипелажные воды; надлежащее оповещение; исключительная экономическая зона; иностранные суда; мирный проход; государства, не имеющие выхода к морю; законы и правила; судоходство; ядовитые вещества; полет; режим; проливы; танкеры; транзитный проход)
употребление термина: 18 (1)
**Процедура принятия решений**
на конференции по внесению поправок: 312 (2)
в Экономической плановой комиссии и Юридической и технической комиссии: 163 (11)
на Конференции по обзору: 155 (3)
**Процедуры**
(см. также арбитраж; обязательные процедуры; согласительная комиссия; процедура принятия решений; продолжительность операций; Экономическая плановая комиссия; Предприятие; обеспечение выполнения; финансовые нормы, правила и процедуры Органа; общепринятые; Юридическая и техническая комиссия; полиметаллические конкреции; нормы, правила и процедуры Органа; урегулирование споров; специальный арбитраж)

рекомендуемые практика и процедуры относительно загрязнения: 94 (5); 197; 201; 207 (1); 207 (4); 207 (5); 208 (3); 208 (5); 210 (4); 212 (1); 212 (3)

**Процентные займы Предприятию**: П4/11 (3) (f)

**Психотропные вещества**

(см. вещества)

**Пути**

(см. воздушные коридоры; архипелажные воды; исключительная экономическая зона; открытое море; судоходство; системы путей; морские пути; пути судоходства)

**Пути судоходства**

(см. также пути; системы путей)

непричинение помех: 261

**Рабы**

частота встречаемости термина: 99; 110 (1) (b)

**Радиосвязь и системы связи**: 19 (2) (k); 39 (3) (b); 94 (3) (c); 94 (4) (b); 94 (4) (c); 109 (3) (e) **Разбирательство**

(см. также арбитраж, препятствие; Комиссия по границам континентального шельфа; согласительная процедура; согласительная комиссия; возбуждение разбирательства; урегулирование споров; приостановление)

гражданское дело против судна: 28 (2); 28 (3)

арбитража: П7/2 (3); П7/3; П7/9

Камеры по спорам, касающимся морского дна: П6/35 (5)

специального арбитража: П8/2 (5); П8/3 (b); П8/3 (c); П8/4

Трибунала: П6/5 (3); П6/28

просьба о вступлении в дело: П6/31

право вступления в дело: П6/32

право участвовать в разбирательстве: 190 (1); 190 (2)

приостановление разбирательства: 228; 228 (1)

**Разведка и разработка (эксплуатация)**

(см.также полезные ископаемые)

живые ресурсы: 123 (a)

морские научные исследования, имеющие непосредственное значение для разведки и разработки: 246 (5) (a); 249 (2)

Района: преамбула 6; 155 (1); 155 (1) (a); 155 (4); 160 (2) (f) (ii); 162 (2) (o) (ii); 163 (8); 168 (2); П3/3 (3); П3/6 (3) (c) (i); П3/6 (3) (c) (ii); П3/13 (1) (b); П3/17 (1) (a); Р2/7 (A); Р2/7 (b); Р2/8 (a); Р2/8 (b); Р2/9 (a)

планы работы: П3/3 (3); П3/6 (3) (c) (i); П3/6 (3) (c) (ii); П3/13 (1) (b); П3/17 (1) (a); Р2/7 (a); Р2/7 (b); Р2/8 (a); Р2/8 (b); П2/9 (a)

система, регулирующая деятельность в Районе: 155 (1); 155 (1) (a); 155 (4); 160 (2) (f) (ii) техническое сотрудничество: 269 (a)

**Развивающиеся государства**

(см. также страны)

деятельность в Районе: 140 (1); 143 (3) (b); 144 (1) (b); 144 (2) (a); 144 (2) (b); 148; 150; 150 (d); 152 (2); 155 (1) (f); 155 (2); 173 (2) (c); 273; 274; 276 (1); П3/5 (3) (e); П3/8; П3/9 (2); П3/13 (1) (d); П3/15; П3/17 (1) (b) (xi); П4/12 (3) (b) (ii); П4/13 (4) (d); Р2/3 (b); Р2/12 (a) (i)

Ассамблея Органа: 160 (2) (f) (i); 160 (2) (k)

Совет Органа: 161 (1) (c); 161 (1) (d); 161 (2) (b); 162 (2) (o) (i)

развитие и передача морской технологии: 144 (2) (a); 144 (2) (b); 266 (2); 268 (d); 269 (a); 271; 272; 273; 274 (a); 274 (b); 274 (c); 274 (d); 276 (1); П3/17 (1) (b) (xi)

содействие приспособлению экономики: 164 (2) (d)

Экономическая плановая комиссия: 164 (1); 164 (2) (b); 164 (2) (d)

рыболовство: 61 (3); 62 (2); 62 (3); 119 (1) (a)

помощь в случае загрязнения морской среды: 202; 203; 207 (4)

содействие в области морских научных исследований: 244 (2); 276 (1)

**Размеры районов для разведки и разработки**: П3/8; П3/17 (2) (a)

**Разработчики на суше**

(см. также содействие приспособлению экономики)

частота встречаемости термина: П3/13 (1) (f); Р1/5 (i)

**Разрешения на производство**

заявки на получение: 151 (2) (a); 151 (2) (b); 151 (4) (a) (ii); П4/6 (e)

заявки на разрешение на производство в отношении зарезервированных районов: П3/7 (6)

отклонение заявки на разрешение: 151 (2) (f)

выдача Органом: 151 (2) (d); 151 (4) (b) (i); 165 (2) (n); П3/13 (3)
выдаваемые первоначальным вкладчиком: P2/9 (a); P2/9 (b); P2/9 (d); P2/9 (e); P2/9 (f)
уровень производства других металлов: 151 (7)
расхождение между указанным уровнем производства и фактическим производством производителя работ: 151 (6) (a)
приоритет среди заявителей: П3/7 (4); P2/9 (a); P2/9 (c); P2/9 (d); P2/9 (e); P2/9 (f)
повторное представление заявки: 151 (2) (f)
выбор заявителей: П3/7
дополнительные разрешения на производство: 151 (6)
**Район**
(см. Часть XI)
четко обозначенный: 211 (6)
покрытый льдом: 234
правовой статус Района: 137
употребление термина: 1 (1) (1)
**Расследование**
на борту иностранных судов: 27 (1); 27 (2); 27 (5); 97 (3); 217 (4); 217 (5); 218 (1); 218 (3); 218 (4); 226 (1) (a); 226 (1) (b)
государством порта: 218 (1); 218 (3); 218 (4); 226 (1) (a); 226 (1) (b)
государством флага: 217 (4); 217 (5)
просьба к государству флага о проведении расследования: 217 (6)
**Рассмотрение**
(см. также урегулирование споров)
спора (дела): П6/17 (2); П6/17 (3); П6/26
**Расходы**
(см. контрактор)
**Расходы по освоению**
(см. также контрактор)
расходы горнорудного сектора по освоению: П3/13 (6) (e); П3/13 (6) (l); П3/13 (6) (m)
**Расходы, связанные с деятельностью в Районе**
после начала промышленного производства: П3/1316) (h) (ii)
расходы контрактора по освоению: П3/13 (6) (n) (iv)
эксплуатационные расходы контрактора: П3/13 (6) (k)
график расходов производителя работ: 151 (2) (b)
на оборудование: П3/13 (6) (m); П3/13 (6) (n) (vi)
метод определения расходов: П3/13 (9) (a); П3/13 (11); П3/13 (13)
первоначального вкладчика: P2/7 (c)
до начала промышленного производства: П3/13 (6) (h) (i); П3/17 (2) (c)
**Ратификация**
(см. также присоединение; вступление в силу; официальное подтверждение)
поправок к Конвенции: 315; 316 (2); 316 (3); 316 (5); 319 (2) (b); 319 (2) (d)
Конвенции по морскому праву: 306; 308 (1); 308 (2); 316 (1)
поправок Конференции по обзору, модифицирующих систему разведки и разработки в Районе: 155 (4)
**Ревизия**
(см. Орган; Предприятие)
**Региональные организации**
по рыболовству: 63; 66 (5); 118
**Регистрация**
летательного аппарата: 42 (5); 212 (1); 216 (1) (b); 222
изменение регистрации судна: 92 (1)
установки или сооружения: 109 (3) (b); 209 (2); 262
судна: 209 (2); 211 (2); 211 (3); 212 (1); 216 (1) (b); 217 (1); 217 (2); 217 (3); 222
порт регистрации: 98 (1) (c); 220 (3)
**Режим**
(см. архипелажный проход по морским коридорам; континентальный шельф; прилежащая зона; исключительная экономическая зона; разведка и разработка, открытое море; мирный проход, внутренние воды; острова; правовой статус; проливы; транзитный проход)
**Резервирование районов**: П3/8; П3/17 (2) (a)
**Рейды**: 12
**Реки**
(см. также устье реки)
частота встречаемости термина: 66 (1); 66 (2); 66 (3) (c); 124 (1) (d) (i); 207 (1)
**Ресурсы**
(см. живые ресурсы; полезные ископаемые, добываемые в Районе; природные ресурсы; неживые ресурсы)

употребление термина: 133; P2/1 (a)

**Решение**

(см. арбитраж; Орган; Ассамблея; обязательное решение; согласительная комиссия; консенсус; Совет; процедура принятия решений; большинство; процедуры; Трибунал; Камера по спорам, на кающимся морского дна; специальный арбитраж)

арбитража: П7/9; П7/10; П7/11, П7/12

коммерческого арбитража: 188 (2) (b)

против Предприятия: П4/13 (3) (b)

специальных камер и Камеры по спорам, касающимся морского дна: П6/15 (5)

Трибунала: П6/30

**Риск**

загрязнения: 162 (2) (x); 165 (2) (h); 165 (2) (l); 200; 204 (1); 225

**Рифы**

осыхающие: 47 (1); 47 (7)

окаймляющие: 6; 47 (7)

**Рыба-парусник**

(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)

**Рыболовство**

(см. статьи 61-73; см. также права)

доступ других государств: 62 (4) (a); 62 (4) (c); 63 (2); 66 (2); 66 (3) (a); 66 (5)

запасы анадромных видов: 66 (3) (a); 66 (3) (b); 66 (5)

катадромные виды: 67 (2)

статистика об уловах и промысловом усилии: 61 (5); 62 (4) (e); 119 (2)

должный учет интересов

рыболовства: 60 (3)

исключительная экономическая зона: 62 (4); 62 (4) (a); 62 (4) (c); 62 (4) (e); 63 (2); 66 (2); 66 (3) (a)

орудия лова: 42 (1) (c); 62 (4) (c); 115

государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении: 70

открытое море: 87 (1) (e); 116; 147 (2) (b)

государства, не имеющие выхода к морю: 69

законы и правила: 21 (1) (e); 73 (3); 297 (3) (a)

меры регулирования прибрежного государства: 42 (1) (c); 62 (4); 62 (4) (a); 63 (2); 66 (2); 66 (3) (a); 221 (1)

восстановление популяций видов рыб, подвергшихся перелову: 61 (3); 119 (1) (a)

сезоны и районы: 62 (4) (c)

«сидячие» виды: 68; 77 (4)

урегулирование споров: 297 (3)

статистика: 61 (5); 62 (4) (e); 119 (2)

технология: 62 (4) (a); 62 (4) (j)

территориальное море: 19 (2) (i)

традиционные права: 51 (1)

суда: 42 (1) (c); 62 (4) (a); 62 (4) (c); 62 (4) (e); 62 (4) (g); 62 (4) (h)

**Сайра**

(см. Приложение.I; см. также далеко мигрирующие виды)

**Самоуправляющиеся ассоциированные государства**: 305 (1) (c); 305 (1) (d)

**Санитарные**

(см. законы и правила)

**Сбор за производство**

частота встречаемости термина: П3/13 (3); П3/13 (4) (a); П3/13 (4) (и); П3/13 (5) (a); П3/13 (6); П3/13 (6) (a); П3/13 (6) (a) (ii); П3/13 (6) (k)

**Сборы**

(см. также сбор за производство; налоги)

за заявку на утверждение плана работы: П3/13 (2); П3/13 (6) (1); P2/7 (a)

годовой фиксированный сбор с контрактора: П3/13 (3); П3/13 (6) (k); П3/13 (6) (l); P2/7 (b)

другие сборы с контрактора: П3/13 (2); П3/13 (6) (h) (i); П3/13 (13)

за рыболовство: 62 (4) (a)

с первоначального вкладчика: P2/7 (a); P2/7 (b)

за оказанные услуги: 26; 183 (1)

**Сброс (загрязнение)**

(см. также нарушения)

частота встречаемости термина: 42 (1) (b); 194 (3) (b); 211 (6) (c); 211 (7); 218 (1); 218 (2); 218 (3); 220 (5); 220 (6); П3/17 (2) (f)

**Сбыт**

расходы контрактора, связанные со сбытом: П3/13 (6) (k)

полезных ископаемых, добытых в Районе: 170 (1); П4/1 (1)

технологии: 277 (h)

**Свидетельство (сертификат)**

судовое: 217 (3); 226 (1) (a); 226 (1) (a) (iii)

**Свободы судоходства и полета (пролета)**
в исключительной экономической зоне: 38 (2); 58 (1); 297 (1) (a)
в открытом море: 38 (2); 87 (1) (a); 297 (1) (a)
**Связанные интересы**
(см. интересы)
**Секретариат**
[см. статьи 166 - 169; см.также Орган; Предприятие; Подготовительная комиссия; персонал (штат) ].
**Секретарь Трибунала**
(см. уведомление; Трибунал)
**Семинары**
(см. подготовка персонала; симпозиумы)
**Сессии**
(см. Ассамблея; Совет; Подготовительная комиссия)
**«Сидячие» виды**
частота встречаемости термина: 68; 77 (4)
**Симпозиумы**
(см. также подготовка персонала)
передача морской технологии: 269 (c); 277 (d)
**Системы путей**
(см. также схемы разделения движения)
частота встречаемости термина: 211 (1)
**Скалы**
(см. также острова)
которые непригодны для поддержания жизни человека или для самостоятельной хозяйственной деятельности: 121 (3)
**Склон**
(см. континентальный склон)
**Смежные побережья**
(см. противолежащие или смежные побережья)
**Собственность**
данные, имеющие характер собственности: 163 (8); 168 (2); 181 (2); П3/14 (2); П3/14 (3)
**Совет Безопасности ООН**
осуществление функций в отношении споров: 298 (1) (c)
**Совет ООН по Намибии**
Подготовительная комиссия: P1/2
подписание Конвенции: 305 (1) (b)
**Совет (Органа)**
(см. также Ассамблея; согласительная процедура; развивающиеся государства; Экономическая плановая комиссия; чрезвычайные распоряжения, издаваемые Советом; Предприятие; справедливое географическое распределение; государства, находящиеся в географически неблагоприятном положении; государства, не имеющие выхода к морю; Юридическая и техническая комиссия; большинство; мониторинг; план работы; Камера по спорам, касающимся морского дна)
присутствие члена Органа, не являющегося членом Совета: 161 (9)
кандидаты на пост Генерального директора Предприятия: 160 (2) (c); 162 (2) (c); П4/7 (1)
кандидаты для избрания членов Правления: 160 (2) (c); 162 (2) (c)
кандидаты на пост Генерального секретаря Органа: 160 (2) (b); 162 (2) (b); 166 (2)
решения: 161 (8) (a); 161 (8) (b); 161 (8) (c); 161 (8) (d); 161 (8) (f); 161 (8) (g); 163 (2)
решения, требующие консенсуса: 161 (8) (e); 161 (8) (g)
выборы и перевыборы членов: 161 (1); 161 (2); 161 (3); 161 (4); 308 (3)
заседания: 161 (5); 161 (9); 166 (3)
полномочия и функции: 162; 162 (2) (o) (ii); 170 (2); 174 (3); П3/5 (5); П3/13 (2); П4/2 (1); П4/5 (5); П4/6 (k); П4/6 (1); П4/6 (o); П4/9 (1); П4/12 (2); П4/12 (3) (b) (ii)
кворум: 161 (6)
рекомендация о приостановлении осуществления прав и привилегий членов Ассамблеи: 162 (2) (t); 185 (1)
доклады: 160 (2) (i); 162 (2) (h)
запрос консультативного заключения у Камеры по спорам, касающимся морского дна: 191
правила процедуры: 161 (2) (e)
вспомогательные органы: 162 (2) (d); 163; 164; 165
срок полномочий: 161 (3)
голосование: 161 (7); 161 (8) (a); 161 (8) (b); 161 (8) (c); 161 (9); 162 (2) (j) (ii)
**Совместные предприятия**
Органа: П3/11 (1); П3/13 (1) (f)

Предприятия: П3/5 (6); П3/9 (1); П3/9 (2); П3/9 (3); П3/11 (1); П3/11 (3); n4/6 (g)
по рыболовству: 62 (4) (i); 72 (1)
по передаче морской технологии: 269 (e)
**Согласие (прибрежного государства)**
определенно выраженное: 77 (2); 245; 265
на морские научные исследования: 245; 246 (2); 246 (3); 246 (5); 246 (6); 249 (2); 252; 253 (1) (a); 254 (2); 265; 297 (2) (b)
относительно трубопроводов на континентальном шельфе: 79 (3)
относительно ресурсов, которые находятся в пределах национальной юрисдикции: 142 (1)
**Согласительная комиссия**
компетенция: П5/13
обязательное представление споре: П5/11
образование: П5/3
расходы: П5/9
функции: П5/6
возбуждение разбирательства: П5/1
список посредников: П5/2
членство: П5/3 (a)
процедура: П5/4; П5/10; П5/11; П5/11 (2); П5/13
доклад 297 (3) (d); 298 (1) (a) (ii); П5/7 (1); П5/7 (2)
голосование: П5/4
**Согласительная процедура**
(см. Приложение V; см. также согласительная комиссия)
передача спора на согласительную процедуру: 284; 297 (2) (b); 297 (3) (b); 298 (1) (a) (i)
для достижения консенсуса относительно предложения Совета: 161 (8) (e); 162 (2) (j) (i)
прекращение: П5/8
**Соглашение**
(см. также договоренности; сотрудничество)
двустороннее, региональное, субрегиональное: 51 (1); 69 (2); 69 (2) (b); 70 (3); 70 (3) (b); 125 (2); 243; 247; 282; 298 (1) (a) (iii)
частота встречаемости термина: 15; 23; 43; 47 (6); 51 (1); 53 (9); 62 (2); 66 (3) (a); 66 (3) (c); 66 (3) (d); 67 (3); 69 (2); 69 (2) (b); 70 (3); 70 (3) (b); 73 (3); 74 (1); 74 (2); 74 (3); 74 (4); 83 (1); 83 (2); 83 (3); 83 (4); 124 (2); 126; 128; 134 (4); 151 (1) (a); 151 (1) (b); 151 (1) (c); 151 (3); 151 (8); 155 (3); 155 (4); 160 (2) (e); 162 (2) (f); 237 (1); 243; 249 (2); 269 (b); 277 (h); 284 (2); 288 (2); 290 (5); 292 (1); 297 (3) (e); 298 (1) (a) (i); 298 (1) (a) (ii); 298 (1) (a) (iii); 298 (5); 299 (1); 303 (4); 311 (2); 311 (3); 311 (4); 311 (5); 311 (6); 312 (2); 319 (2) (c); П3/5 (3) (a); П3/5 (6); П3/7 (1); П3/7 (2); П4/6 (n); П4/13 (1); П4/13 (2) (a); П4/13 (7); П5/3 (g); П5/7 (1); П5/10; П6/20 (2); П6/21; П6/22; П6/24 (1); П6/24 (2); П6/32 (2); П6/36 (2); П7/3 (d); П7/3 (g); П7/12 (2); П8/3 (d); П8/3 (g); П9/4 (6); P2/9 (g)
специальное: 126; П4/13 (1); П4/37
**Соглашения по сырьевым товарам**: П3/7 (1); П3/7 (2)
**Содействие приспособлению экономики производителей полезных ископаемых на суше в результате разработки в Районе:** 151 (10); 160 (2) (l); 162 (2) (n); 164 (2) (d)
**Сообщения**
от государств-участников: 312 (1); 313; 314 (1)
от Трибунала: П6/41 (3)
относительно компетенции международных организаций: П9/4 (2); П9/5 (6)
относительно морских научных исследований: 250; 252
относительно правил по загрязнению: 211 (3); 211 (6) (a); 211 (6) (c)
**Сооружения**
(см. также искусственные острова; установки, платформы)
установление исходных линий: 7 (4); 47 (4)
прибрежного государства: 19 (2) (k); 21 (1) (b)
на континентальном шельфе: 79 (4); 80; 246 (5) (c)
несущие флаг: 209 (2)
в исключительной экономической зоне: 56 (1) (b) (i); 60; 79 (4); 246 (5) (c)
правовой статус: 60 (8); 80
морские научно-исследовательские: 246 (5) (c)
загрязнение от сооружений: 208 (1); 209 (2); 214

удаление сооружений: 60 (3)
зоны безопасности вокруг сооружений: 60 (4); 60 (5); 60 (6); 60 (7)
для деятельности в Районе: 209 (2)
**Сооружения и объекты Предприятия**: П4/8; П4/11 (4); П4/13 (3) (a) (i); П4/13 (5)
**Соседние государства**
(см. также государства-архипелаги; государства, не имеющие выхода к морю; государства транзита)
сотрудничество с соседними государствами: 98 (2)
непосредственно прилегающие к государству-архипелагу: 47 (6); 51 (1)
информация о морских научных исследованиях и участие в них: 254 (1); 254 (2); 254 (3)
**Сотрудничество**
(см. также соглашение; договоренности; мероприятия)
двустороннее: 66 (4); 269 (e)
международное: 64 (1); 65; 69 (3) (d); 70 (4); 94 (7); 100; 108 (1); 108 (2); 109 (1); 117; 118; 123; 129; 143 (3); 150; 151 (1) (a); 160 (2) (j); 226; 235; 242; 244; 268 (2); 270; 303 (1)
международные организации: 64 (1); 123 (d); 144 (2); 151 (10); 169 (1); 197; 199; 200; 201; 202; 243; 266 (1); 269; 271; 272; 273; 278; 303 (1); П2/3 (2)
субрегиональное, региональное или всемирное: 41 (5); 43; 61 (2); 61 (3); 61 (5); 64 (1); 66 (3) (b); 66 (4); 98 (2); 118; 119 (1); 119 (2); 123; 129; 132; 197; 200; 201; 202; 269; 270; 276 (2)
**Сохранение живых ресурсов и управление ими**
(см. также живые ресурсы)
споры: 207 (3) (a); 297 (3) (b) (i)
в замкнутых или полузамкнутых морях: 123 (a)
в исключительной экономической зоне: 61 (2); 62 (4); 62 (5); 63; 64 (1); 65; 66 (3) (a); 66 (4); 297 (3) (b) (i)
в открытом море: 63 (2); 64 (1); 66 (2); 66 (3) (a); 66 (4); 117; 118; 119; 120; 145 (b)
международные организации: 61 (5); 64 (1); 65; 119 (2); 120
региональные и субрегиональные организации: 63
техническая помощь и профессиональная подготовка: 266 (2); 277 (a)
в территориальном море: 21 (1) (d)
**Специализированные учреждения ООН**
(см. Экономический и Социальный Совет ООН; Продовольственная и сельскохозяйственная организация; Межправительственная океанографическая комиссия; Международное агентство по атомной энергии; Международная организация гражданской авиации; Международная гидрографическая организация; Международная морская организация; Организация Объединенных Наций)
**Специальная арбитражная процедура**
(см. Приложение VIII; см. также специальный арбитраж)
общие положения: П8/4
возбуждение разбирательства по специальной арбитражной процедуре: П8/1
**Специальная комиссия для изучения проблем, с которыми могут столкнуться развивающиеся государства-производители на суше**
(см. Комиссия для изучения проблем, с которыми могут столкнуться развивающиеся государства-производители на суше (специальная)
**Специальная комиссия для Предприятия**
(см. Комиссия для предприятия (специальная)
**Специальные камеры Трибунала**
образование и состав: 188 (1) (a); П6/15
**Специальный арбитраж**
(см. также арбитраж)
образование: П8/3
установление фактов: П8/5 (2)
список экспертов: П8/2
председатель: П8/3 (d)
процедура: 287 (1) (d); П8/3; П8/5 (4)
рекомендации: П8/5 (3)
**Списки**
арбитров: П7/2; П7/3 (b); П7/3 (c); n7/3 (d); П7/3 (e)
кандидатов: 162 (2) (b); П2/2 (2); П6/4 0); П6/4 (2)
посредников: П5/2; П5/3 (b); П5/3 (d); П5/3 (e)

экспертов: 289; П8/2; П8/2 (1); П8/3 (b); П8/3 (c); n8/3 (d); П8/3 (e)

**Споры**

по перекрывающимся районам: Р2/5 (a); Р2/5 (c); Р2/5 (d)

**Справедливое географическое распределение**

Совет: 161 (1) (e)

Экономическая плановая комиссия и Юридическая и техническая комиссия: 163 (4)

Правление: П4/5 (1)

вспомогательные органы Органа: 160 (2) (d); 162 (2) (d)

подготовка персонала: 274 (a)

Трибунал: П6/2 (2); П6/35 (2)

**Справедливые и разумные основы и условия передачи**

морской технологии: 266 (1)

технологии Предприятию: 144 (2) (a); П3/5 (3) (a); П3/5 (3) (b); П3/5 (3) (d); П3/5 (4); П3/5 (5)

**Средства**

безопасности: 43 (a)

навигационные: 21 (1) (b)

предупреждения: 60 (3); 147 (2) (a); 262

**Средства связи**

Органа: 181 (3)

радио и системы: 19 (2) (k); 39 (3) (b); 94 (3) (c); 94 (4) (b); 94 (4) (c); 109 (3) (e)

**Стандарты**

(см. применимые, общепринятые; квалификационные стандарты; передача технологии; нарушения)

**Статут**

Международного Суда: 74 (1); 83 (1)

Трибунала: Приложение VI

**Столкновения в море**

(см. также безопасность на море)

частота встречаемости термина: 21 (4); 39 (2) (a); 94 (3) (c); 94 (4) (c)

**Стороны в споре**

(см. урегулирование споров)

**Страны**

(см. также государства)

развитые: П3/13 (9) (b)

развивающиеся: 150; 150 (h); 151 (10); 268 (d); П3/13 (9) (b)

страны-импортеры и страны-экспортеры: 164 (2) (b)

**Субъекты права (субъекты)**

(см. также физические или юридические лица)

частота встречаемости термина: 1 (2) (2); П7/13; 153 (3); 171 (e); 291 (2); 306; 307; П3/3 (1); П3/4 (3); П3/5 (5); П3/6 (4); П3/8; П3/9 (2); П3/13 (1); П3/13 (1) (e); П4/13 (4) (d); П4/13 (4) (e); П6/20 (2); П6/37; П7/13; Р2 преамбула; Р2/1 (a) (ii); Р2/8 (b); Р2/10 (a); Р2/12; Р2/12 (b) (ii)

**Суверенитет**

(см. также государства-архипелаги; урегулирование споров; суверенные права; территориальное море; государство транзита)

прибрежных государств: 2 (1); 2 (2); 2 (3); 19 (2) (a); 211 (4); 245

в отношении Района: 137 (1); 155 (2)

над воздушным пространством: 49 (2); 49 (4); 212 (1); 222

государств, граничащих с проливами :34; 39 (1) (b)

**Суверенные права**

(см. также суверенитет)

прибрежных государств: 56 (1) (a); 73 (1); 77 (1); 194 (2); 246 (8); 297 (1); 297 (3) (a)

в отношении Района: 137 (1)

в отношении споров, касающихся военной деятельности: 298 (1) (b)

**Суверенный иммунитет**

(см. также иммунитет; военные корабли)

судов или летательных аппаратов: 42 (5); 236

**Суд**

(см. также арбитраж; эксперты; компетенция; Трибунал)

выбор форума: 286; 287 (7); 288 (1); 288 (2); 288 (4); 289; 290 (1); 290 (4); 290 (5); 292 (1); 292 (3); 292 (4); 293; 294 (1); 294 (2); 296 (1); 298 (1) (b); 298 (5); П3/21 (2); П7/12 (2)

Международный Суд: 74 (1); 83 (1); 287 (1) (b); П9/7 (3)

государства: 105; 109 (3); 232; П4/13 (3) (a); П6/39

**Суда**

(см. также якорные стоянки; арест; помощь; посещение судна; диплом судоводителя; свидетельство; проектирование; задержание; обеспечение выполнения;

оборудование; рыболовство; государство флага; иностранные суда; государственные суда; открытое море; иммунитет; инспекция; расследование; убытки; капитан судна; торговые суда; денежные штрафы; национальность; недискриминация; ядовитые вещества; суда с ядерными двигателями; офицер; проход; пиратство; порт; разбирательство; регистрация; освобождение; ответственность; годность судна для плавания; захват; загрязнение с судов; военные корабли; команда; ущерб; флаг; непреодолимая сила; свободы судоходства и полета; юрисдикция; правила комплектования экипажа; морская авария; движение судов; военные; судоходство; наказания; суверенный иммунитет; переход права собственности)

удаление отходов с судов или уничтожение судов: 1 (1) (5) (a) ; 1 (1) (5) (b)

незамедлительное освобождение судов: 292

исследовательские суда: 248 (b); 248 (d); 249 (1) (a); 255

национальность судов: 91

статус судов: 92

морские, озерные и речные: 124 (1) (d) (i)

судно-база: 111 (4)

суда с ядерными двигателями: 22 (2); 23

**Судовое свидетельство (сертификат)**: 217 (3); 226 (1) (a); 226 (1) (a) (iii)

**Судоходство**

[см. также архипелажные воды; опасность; исключительная экономическая зона; свободы судоходства и полета (пролета); мирный проход; международное судоходство; морская авария; безопасность судоходства; зоны безопасности; проливы; территориальное море; схемы разделения движения]

пути (фарватеры), используемые для международного судоходства: 22 (3) (b); 53 (4)

интересы судоходства: 27 (4)

помехи для судоходства: 60 (7); 78 (2); 147 (2) (b)

пути для международного судоходства: 53 (12)

специальный арбитраж, касающийся судоходства: П8/1; П8/2 (1); П8/2 (2); П8/5 (1)

**Сухопутная территория**

частота встречаемости термина: 2 (1); 76 (1); 121 (2); 298 (1) (a) (i)

**Схемы разделения движения**

(см. также движение судов; системы путей; морские коридоры)

частота встречаемости термина: 22 (1); 22 (3); 22 (4); 41; 53 (6); 53 (7); 53 (8); 53 (9); 53 (10); 53 (11)

**Съемка**

района для возможной разработки: Р2/1 (a) (i)

гидрографическая: 40

**Сырьевые товары**

производимые из полезных ископаемых, добываемых в Районе: 150 (j); 151 (1) (a); 161 (1) (a)

**Таможенные**

(см. также Законы и правила; налоги)

пошлины: 127 (1); 183 (1)

льготы: 128

**Танкеры**

проход по морским коридорам в территориальном море: 22 (2)

**Территориальная целостность**

применение силы против: 19 (2) (a); 39 (1) (b); 301

**Территориальное море**

(см. также воздушное пространство; искусственные острова; исходные линии; ширина; карты; сохранение живых ресурсов и управление ими; делимитация; надлежащее опубликование; рыболовство; иностранные суда; географические координаты; историческое правооснование; преследование по горячим следам; мирный проход; юрисдикция; законы и правила; противолежащие или смежные побережья; внешние границы; морские коридоры; подводные лодки; танкеры; схемы разделения движения)

правовой статус: 2

морские научные исследования: 245; 259

суверенитет прибрежного государства: 2 (1); 211 (4); 245

**Территории, имеющие полное внутреннее самоуправление**: 305 (1) (e)

**Технология**

(см. также Орган; развивающиеся государства; Предприятие; рыболовство; владельцы; поставщики и получатели технологии; передача технологии)

разработка в Районе: П3/17 (2) (a); П 3/17 (2) (c); П4/6 (f)
основы и условия: 266 (1)
употребление термина: П3/5 (8)
**Технология добычи полезных ископаемых**
(см. оборудование; технология)
**Токсичные вещества**
(см. вещества)
**Толкование и применение**
контракта: 187 (c) (i); 188 (2) (a); П3/13 (15)
Конвенции: 187; 188 (2) (a); 264; 279; 280; 281 (1); 282; 283 (1); 284 (1); 286; 287 (1); 288 (1); 288 (2); 295; 297 (1): 297 (2) (a); 297 (3) (a); 298 (1) (a) (i); П6/32 (1); П8/1; П8/5 (1); П9/7 (1)
**Торговые суда**: 27; 28
**Транзитное движение**
(см. также государство транзита)
положения, касающиеся транзитного движения: 124 (1) (b); 127 (1); 128; 130 (1)
употребление термина: 124 (1) (c)
**Транзитные средства**: 127 (2)
**Транзитный проход**
судов через проливы: 38; 39; 40; 41 (7); 42 (1); 42 (2); 42 (4); 44; 45 (1) (a)
употребление термина: 38 (2)
**Транспортировка, переработка и сбыт полезных ископаемых**
Предприятием: 170 (1); П4/1 (1)
**Транспортные средства**
(см. также подводные транспортные средства)
употребление термина: 124 (1) (d)
**Требования к заявителям (квалификация заявителей)**
частота встречаемости термина: П3/4; П3/5 (3) (c); П3/6 (2) (b); П3/7 (3) (a); П3/17 (1) (b) (xiv)
**Требования к производству работ**
устанавливаемые Органом: 151 (2) (c); П3/17 (1) (b) (iii); П3/17 (2) (c)
**Третьи государства**
частота встречаемости термина: 51 (1); 72; 111 (3); П3/5 (3) (e); П7/3 (d); П7/3 (e); П8/3 (d); П8/3 (e)
**Трибунал (Международный трибунал по морскому праву)**
[см. Приложение VI; см. также суд; применимые законы; ex aequo et bono; Секретарь Трибунала; Камера (Трибунала) по спорам, касающимся морского дна; специальная камера]
доступ: П6/20
назначение Секретаря и других должностных лиц: П6/12 (2)
конфликт интересов членов: П6/7; П6/8
издержки сторон: П6/34
механизм принятия решений: П6/29
решения: 292 (1); П6/7 (3); П6/8 (4); П6/17 (5); П6/23; П6/26 (2); П6/27; П6/28; П6/29; П6/30 (2); П6/33
выборы членов: П6/2 (1); П6/4; П6/5 (1); П6/6
выборы Председателя и заместителя Председателя: П6/12 (1)
обеспечение исполнения решений: П6/39
образование Камеры по спорам, касающимся морского дна: П6/14; П6/35 (1)
образование Трибунала: 287 (1) (a); П6/1; Р1/10
расходы: П6/19
окончательность решений: П6/33
возбуждение дела: П6/24 (1)
решение: П6/30
компетенция: 287; 288; 292; 293; 298; П6/1 (4); П6/21; П6/22; П6/23
большинство: П6/29
членство: П6/2; П6/3
гражданство: П6/3 (1); П6/17
выдвижение кандидатов: П6/4 (1); П6/4 (2)
участие членов в конкретном деле: П6/8; П6/13 (2)
Председатель и заместитель Председателя: П6/12 (1); П6/18 (3); П6/26 (1)
привилегии и иммунитеты членов: П6/10
процедура: П6/24 (2); П6/26; П6/27; П6/28; П6/34
временные меры: 290; П6/25
кворум: П6/13 (1); П6/13 (2); П6/2Б (2)
Секретарь Трибунала: П6/1; П6/12 (2); П6/12 (3); П6/18 (6); П6/18 (7); П6/24; П6/30 (4); П6/32П); П6/32 (2)
вознаграждение членов и должностных лиц: П6/18
отставка члена: П6/5 (4)
регламент: П6/16
местопребывание: П6/1 (2); П6/1 (3)

торжественные заявления членов: П6/11
упрощенное производство: П6/15 (3)
срок полномочий и перевыборы: П6/5 (1); П6/5 (2); П6/5 (3); П6/6 (2)
вакансии: П6/6; П6/9

**Трубопроводы**

[см. кабели и трубопроводы (подводные)]

**Тунец**

(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)

**Убытки**

(см. также ответственность)
иск в отношении убытков в результате загрязнения: 229
в результате захвата или остановки: 106; 110 (3); 111 (8); 232
во избежание повреждения подводного кабеля или трубопровода: 115
эксплуатационные убытки контрактора: П3/13 (6) (k)
убытки, причиненные государствам, граничащим с проливами: 42 (5)

**Уведомление**

прибрежным государством о приостановлении или прекращении морских научно-исследовательских проектов: 253 (4)
прибрежным государством об опасности ущерба морской среде: 198; 211 (6) (c); 211 (7); 231
прибрежным государством относительно обеспечения выполнения законов и правил: 73 (4)
международными организациями: 247; П9/4 (2); П9/5 (4); П9/5 (6)
государствами-участниками о денонсации Конвенции: 317 (1)
государствами-участниками относительно арбитража: П7/1; П7/3 (b); П7/3 (c); П7/3 (d)
государствами-участниками относительно согласительной процедуры: П5/1; П5/3 (b); П5/3 (c); П5/8; П5/11 (1); П5/12
государствами-участниками относительно спора в Трибунале: П6/24 (1)
государствами-участниками относительно специального арбитража: П8/1; П8/3 (b); П8/3 (c); П8/3 (d)
Предприятием об осуществлении деятельности в зарезервированных районах: П3/9П)
Предприятием государств-участников относительно гарантий задолженности: П4/11 (3) (d) (iii); П4/11 (3) (d) (iv)
Секретарем Трибунала: П6/24 (3); П6/32 (1); П6/32 (2)
Генеральным секретарем ООН государств-участников: 313 (2); 313 (3); 319 (2) (c); 319 (3) (a) (ii)
о ратификации и официальном подтверждении: 319 (2) (b) дипломатического агента или консульского должностного лица государства флага: 27 (3)

**Увеличение**

живых ресурсов: 63 (1)

**Уголовная юрисдикция**

(см. юрисдикция)

**Угроза силой или ее применение**

против суверенитета, территориальной целостности или политической независимости государства: 19 (2) (a); 39 (1) (b); 301

**Удаление отходов**

(см. отходы)

**Удостоверение о соблюдении**: P2/11 (a)

**Удостоверяющее государство**

частота встречаемости термина: P2/1 (a) (ii); P2/1 (c); P2/2 (a); P2/5 (a); P2/5 (b); P2/5 (c); P2/5 (d) (i); P2/8 (b); P2/10 (a); P2/12 (b)

**Улов**

(см. допустимый улов)

**Управление живыми ресурсами**

(см. живые ресурсы, управление)

**Управление финансами Органа**: 160 (2) (f) (ii); 162 (2) (o) (ii); P1/5 (g)

**Управление финансами Предприятия**: П4/9 (1); П4/9 (3)

**Упрощенная процедура**

(см. поправки)

**Урегулирование споров**

(см. также доступ; камера ad hoc Камеры по спорам, касающимся морского дна; консультативное заключение; арбитраж; препятствие; заливы; кабели и трубопроводы (подводные); претензии; притязания; согласительная процедура; согласительная комиссия; сохранение живых ресурсов и управление ими; контракты; делимитация; декларации; дискреционное полномочие; обеспечение выполнения; Предприятие; исключительная экономическая зона; рыболовство; рассмотрение; историческое

правооснование; живые ресурсы; морская среда; морские научные исследования; военные; уведомление; полет; участие; мирные средства; Секретарь Трибунала; Камера по спорам, касающимся морского дна; Совет Безопасности ООН; суверенные права; суверенитет; запасы; остаток; Трибунал)

доступ субъектов, иных, чем государства: 291 (2)

между возможным будущим контрактором и Органом: 187 (d)

между государством-участником и Органом: 187 (b)

между Органом и государством-участником; государственным предприятием или физическим или юридическим лицом: 187 (e)

между сторонами контракта на разведку и разработку в Районе: 187 (c)

между государствами-участниками относительно толкования или применения Части XI Конвенции: 187 (a)

между государствами-участниками относительно толкования или применения Конвенции: 280; 281 (1); 282; 283 (1); 283 (2); 284 (1); 285; 286; 287 (1); 287 (2); 287 (3); 287 (4); 287 (5); 295; 298 (1); 298 (1) (b); 298 (1) (c); 298 (2); 298 (3); 298 (4); 299 (1); 299 (2); 302

случаи, представляющие собой злоупотребление судебной процедурой: 294 (1)

затрагивающих суверенитет: 298 (1) (a) (i); Р3/1 (b)

с международными организациями: П9/7; П9/7 (1); П9/7 (2); П9/7 (3)

в связи с многосторонними торговыми соглашениями: 151 (8)

в соответствии с Частью XI: 285

выбор экспертов в связи со спором, затрагивающим научные или технические вопросы: 289

**Условия для подготовки персонала**: 275 (2)

**Условия и порядок**

частота встречаемости термина: 69 (2); 70 (3); 125 (2)

**Условия контрактов**

(см. контракты)

**Устав**

ООН: преамбула 7; 19 (2) (a); 39 (1) (b); 138; 279; 298 (1) (c); 301

Предприятия: 170 (2); Приложение VI

**Установки**

(см. также искусственные острова; сооружения; надлежащее оповещение; прибрежные)

прибрежного государства: 19 (2) (k); 21 (1) (b)

на континентальном шельфе: 79 (4); 80; 111 (2); 246 (5) (c)

в исключительной экономической зоне: 56 (1) (b) (i); 60; 79 (4); 246 (5) (c)

в открытом море: 87 (1) (d)

расследование ущерба установкам: 94 (7)

несущие флаг: 209 (2)

правовой статус: 60 (8); 80; 147 (2) (e); 259

морские научно-исследовательские: 246 (5) (c); 249 (1) (a); 249 (1) (g); 258; 259; 260; 261; 262

загрязнение от установок: 145 (a); 194 (3) (c); 194 (3) (d); 208 (1); 209 (2); 214

удаление: 60 (3); 147 (2) (a)

зоны безопасности вокруг установок: 60 (4); 60 (5); 60 (6); 60 (7); 111 (2); 147 (2) (c); 260

для деятельности в Районе: 147 (2); 147 (2) (a); 147 (2) (b); 147 (2) (c); 147 (2) (d); 147 (2) (e); 153 (5); 209 (2)

**Установление фактов**: П8/5

**Устройства**

(см. также проектирование; установки; трубопроводы)

145 (a); 194 (3) (c); 194 (3) (d); 209 (2); 274 (b)

**Устье реки**: 9

**Утрата национальности пиратским судном или пиратским летательным аппаратом**: 104

**Участок добычи**

частота встречаемости в тексте: П3/17 (2) (f); П4/11 (3) (a); Р2/9 (a)

**Ущерб**

(см. также ответственность)

деятельность в Районе: 139 (2); П3/4 (4); П3/22

причиненный захватом: 106; 110 (3); 111 (8)

морской среде: 145 (6); 194 (2); 195; 198; 199; 211 (1); 218 (2); 218 (3); 219; 220 (6); 221; 226 (1) (c); 228 (1); 229; 232; 233; 235 (2); 235 (3); 242 (2); 263 (3)

морские научные исследования: 263 (2)
связь с другими международными нормами и правилами: 304
прибрежному государству, причиненный военным кораблем или государственным судном: 31; 42 (5)
**Физические или юридические лица**: 137 (1); 137 (3); 139 (1); 153 (2) (b); 168 (3); 187 (c); 187 (e); 190 (1); 190 (2); 235 (2); 263 (2); П3/9 (4); P2/1 (a) (i); P2/1 (a) (ii); P2/1 (a) (iii); P2/2; P2/10 (a); P2/12 (b) ii)
**Финансовое обеспечение**
(см. залог или другое финансовое обеспечение)
**Финансовые ведомости**
Органа: 175
Предприятия: П4/9 (3); П4/11 (5)
**Финансовые взносы**
в Орган: 160 (2) (e); П3/6 (3); П3/13 (4); П3/13 (5) (a); П3/13 (6)
государств в Предприятие: П4/11 (3) (c)
**Финансовые выгоды от Района**
справедливое распределение: 140 (2); 160 (2) (f) (i); 160 (2) (g); 162 (2) (o) (i)
**Финансовые нормы, правила и процедуры Органа**: 162 (2) (y); 162 (2) (y) (i); 162 (2) (y) (ii); 174 (2); 175; П3/13 (6) (g) (i); П3/13 (6) (g) (ii); П3/13 (6) (1); П3/13 (6) (n) (iii); П3/13 (7) (a); П3/13 (10); П3/13 (11); П3/17; P1/5 (g)
**Финансовые обязательства Предприятия**: П4/11 (3) (h)
**Финансовые условия контрактов**: П3/13
**Финансы**
Органа: статьи 171—175
Предприятия: П4/11
**Флаг**
(см. также суда)
удобный флаг: 92 (2)
флаг ООН, ее специализированных учреждений и Международного агентства по атомной энергии: 93
право плавать под флагом: 91
поднимать флаг: 20
**Фонды (средства)**
(см. также компенсационный фонд)
Органа: 171; 173; 174 (1); П3/13 (4) (b); П3/13 (6); П3/13 (6) (e) (i)
заимствованные Органом: 171 (d); 174 (1)
заимствованные Предприятием: П4/6 (m); П4/11 (2) (a)
компенсационный фонд для производителей полезных ископаемых на суше: 171 (f); P1/5 (i)
Предприятия: 170 (4); 173 (2) (b); П4/11 (1); П4/11 (1) (e); П4/11 (3) (a); П4/11 (3) (b); П4/11 (3) (d) (ii); П4/11 (3) (d) (ii); П4/11 (3) (g); П4/11 (4); P2/Преамбула; P2/12 (b) (i)
компенсация в случае загрязнения: 235 (3)
передача фондов от Предприятия Органу: 160 (2) (f) (ii); 171 (c)
**Формальные сделки**: П3/13 (7) (a); П3/13 (9)
**Функции**
(см. полномочия и функции)
**Характер и основные принципы Органа**
(см. также Орган) 157
**Хребты**
океанические: 76 (3)
подводные: 76 (6)
**Человечество**
(см. общее наследие человечества; благо человечества)
**Черноперый тунец**
(см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**Чистые поступления**
(см. контрактор)
**Чистые поступления от разработки**
доля Органа: П3/13 (6) (c) (ii)
исчисление «дохода от капиталовложений»: П3/13 (6) (m)
употребление термина: П3/13 (6) (c) (i); П3/13 (6) (e); П3/13 (6) (n) (i)
**Членство**
(см. камера ad hoc; арбитраж; Ассамблея; Орган; согласительная комиссия; Совет; Экономическая плановая комиссия; Правление; Юридическая и техническая комиссия; Камера по спорам, касающимся морского дна; специальный арбитраж; специальная камера; Трибунал; приостановление)
**Чрезвычайные распоряжения, издаваемые Советом**: 162 (2) (w); 165 (2) (k); П3/18 (3)
**Чуждые виды**: 196 (1)

**Ширина**
исключительной экономической зоны: 48; 57
континентального шельфа: 48; 76 (1); 76 (5); 76 (6); 76 (7); 76 (8); 82 (1)
прилежащей зоны: 33 (2); 48
территориального моря: 3; 4; 5; 6; 7 (1); 13 (1); 13 (2); 15; 16 (1); 47 (4); 48
**Экономическая плановая комиссия**
предложения Совету: 151 (10); 160 (2) (l); 162 (2) (m); 162 (2) (n); 164 (2) (d); 171 (f)
состав: 163 (2)
недопущение финансовой заинтересованности: 163 (8)
процедуры принятия решений: 163 (11)
выборы: 163 (2); 163 (4); 163 (5); 163 (6); 163 (7)
учреждение: 163 (1) (a)
осуществление функций: 163 (9); 163 (13)
представление кандидатов: 163 (5)
квалификация: 163 (3); 164 (1)
рекомендации Органу: П3/13 (14)
нормы и правила: 163 (10)
место пребывания: 163 (12)
срок полномочий и перевыборы: 163 (6); 163 (7)
**Экономический и Социальный совет ООН**: 169 (1)
**Экосистема**
частота встречаемости термина: 194 (5)
**Эксперты**
по континентальному шельфу: П2/2 (1)
выполняющие задания Органа: 183 (3)
обмен экспертами: 269 (d); 275 (2)
дача показаний: П7/6 (b)
списки экспертов: П8/2 (1); П8/2 (2); П8/2 (3); П8/2 (4); П8/3 (e)
по морским научным исследованиям: 254 (3); П8/2 (1)
по вопросам загрязнения: 165 (2) (e); П8/2 (1)
для участия в заседаниях суда или арбитража: 289
**Энергия**
привнесение энергии в морскую среду: 1 (1) (4)
производство энергии путем использования воды, течений и ветра: 56 (1) (a)
**Эстуарии**
загрязнение: 1 (1) (4); 207 (1)
**Южный обыкновенный тунец** (см. Приложение I; см. также далеко мигрирующие виды)
**ЮНЕСКО**
(см. Межправительственная океанографическая комиссия)
**Юридическая и техническая комиссия** (см. также Совет)
состав: 163 (2)
недопущение финансовой заинтересованности: 163 (8)
процедуры принятия решений: 163 (11)
выборы: 163 (2); 163 (4); 163 (5); 163 (6); 163 (7)
учреждение: 163 (1) (b)
функции: 165
информация, получаемая от Предприятия: П4/12 (1)
представление кандидатов: 163 (5)
квалификация: 163 (3); 165 (1)
рекомендации Органу: П3/13 (14)
рекомендации Совету: 153 (3); 162 (2) (j); 162 (2) (o) (ii); 163 (11); 165 (2)
отношения с первоначальными вкладчиками: Р2/9
нормы и правила: 163 (10)
место пребывания: 163 (12)
срок пребывания в должности и переизбрание: 163 (6); 163 (7)
**Юридическое лицо**
(см. физическое или юридическое лицо)
**Юрисдикция**
(см. также суд; суверенитет; Трибунал)
гражданская: 28; 229
прибрежного государства: 60 (2); 79 (4); 142 (1); 142 (2); 246 (1); 246 (8)
прибрежного государства в исключительной экономической зоне: 55; 56 (1) (b); 59; 111 (7)
прибрежного государства в проливах: 34 (1); 34 (2)
прибрежного государства в территориальном море: 27 (1); 28 (1); 111 (7)
уголовная: 27 (1); 97
государства флага: 92 (1); 94 (1); 94 (2) (b); 94 (6); 95; 96; 109 (4); 110 (1) (c); 113
государства в отношении деятельности, которая может привести к загрязнению: 194 (2); 196 (1); 206—208 (1); 214; 235 (2)

**Ядовитые вещества**
(см. также вещества)
сброс судами в проливе: 42 (1) (b)
выброс из находящихся на суше источников: 194 (3) (a); 207 (5)
морские коридоры и схемы разделения движения для судов, перевозящих ядовитые вещества: 22 (2)
специальные процедуры для судов при мирном проходе: 23
**Якорные стоянки**: 225

**Морське** право. Джерела: У 3 ч. Ч. І. Т. 1. Кн. 2 "ІІІ Конференція ООН з морського
М805 права / С.В. Ківалов (авт. вступ. ст.), Є.В. Додін (керівник авт. кол.), С.О. Кузнецов (наук. ред.), Т.В. Аверочкіна (відп. ред.), Д.О. Нікіша — О. : Фенікс, 2011. — 600 с. Англ. та рос. мовами.
ISBN 978-966-438-356-8.

**УДК 347.79(094.1)+341.225(094.1)**
**ББК 67.404.2+67.412.1**

***Навчальне видання***

# МОРСЬКЕ ПРАВО

## ДЖЕРЕЛА

***Частина І***
***Міжнародне морське право***

***Том 1***
***Загальні міжнародні конвенції***

***Книга 2***
***ІІІ Конференція ООН з морського права***

**Автор вступної статті *Ківалов С.В.***

**Автори-укладачі:**
***Додін Є.В.*** *(керівник авт. кол.)*
***Кузнецов С.О.*** *(наук. ред.)*
***Аверочкіна Т.В.*** *(відп. ред.)*
***Нікіша Д.О.***

***Англійською та російською мовами***

Підписано до друку 16.03.2011.
Формат 70×100/16. Папір офсетний. Друк офсетний. Гарнітура «Літературна».
Ум.-друк. арк. 50,1. Тираж 1000 прим. Зам. № 1103-21. Ціна договірна.

Видавництво ПП «Фенікс». Свідоцтво ДК № 1044 від 17.09.2002 р.
65009, м. Одеса, вул. Зоопаркова, 25. Тел.: 7777-591.